叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 坚强的心(strong Hearts) 000001

2. 坚强的心(strong Hearts) 000002

3. 坚强的心(strong Hearts) 000003

4. 坚强的心(strong Hearts) 000004

5. 坚强的心(strong Hearts) 000005

6. 坚强的心(strong Hearts) 000006

7. 坚强的心(strong Hearts) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚强的心(Strong Hearts)
第1/7页

[prə'du:st] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['leɪzər] - [ænd; ənd][ˌpi: 'dʒi:] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
Produced **by** **Suzanne** **Shell** **,** **Lazar** **Liveanu** **and** **PG** **Distributed** **Proofreaders**
生产 经过 苏珊娜 壳 , 拉扎尔 - 和 PG 分布式 校对员

由 Suzanne Shell、Lazar Liveanu 和 PG Distributed Proofreaders 制作

[strɔ:ŋ] ['hɑ:rts]
STRONG **HEARTS**
强的 心

坚强的心

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['dʌblju:] . Cable1899
By **George** **W** **.** **Cable1899**
经过 乔治 W . Cable1899

乔治·W·凯布尔，1899年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

_ [ðə; ði] ['sɑ:ləteri]
= **The** **Solitary**
_ 这 孤

孤独者

[ðə; ði] ['tæksɪdɜ:rmɪst]
The **Taxidermist**
这 标本剥制师

标本剥制师

[ðə; ði] [ˌentə'mɑ:lədʒɪst]
The **Entomologist**
这 昆虫学家

昆虫学家

[ɪn] ['mægəzi:n] [fɔ:rm] " [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] " [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] " ['grɛgɜ-i:z]
In **magazine** **form** **"** **The** **Solitary** **"** **appeared** **under** **the** **title** **of** **"** **Gregory's**
在 杂志 形式 " 这 孤 " 出现 在下面 这 标题 的 " 格雷戈里的

《孤独者》曾以《格雷戈里的》为题，以杂志形式发表。

['aɪlənd] . " _
Island **.** **"** **=**
岛 . " _

岛。”_

[ðə; ði] ['sɑ:ləteri]
The **Solitary**
这 孤

孤独者

[aɪ]
I
我

我

" [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ɪz][wʌn] .

"	The	dream	of	Pharaoh	is	one	.
"	这	梦	的	法老	是	一	.

“法老的梦是其中之一。”

[ðə; ði]['sev(ə)n] [kaɪn] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [gʊd] [ɪrz] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] :

The	seven	kine	are	seven	years	;	and	the	seven	good	ears	are	seven	years	:
这	七	牛	是	七	年	;	和	这	七	好的	耳朵	是	七	年	:

七头母牛是七年，七个好麦子也是七年。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz][wʌn] ... .

the	dream	is	one	...	.
这	梦	是	一	...	.

梦想只有一个……

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʌntəˌʌntu] ['feroʊ] [twaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	for	that	the	dream	was	doubled	unto	Pharaoh	twice	,	it	is	because
和	为了	那	这	梦	曾是	双倍	到	法老	两次	,	它	是	因为

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] . " ...

the	thing	is	established	.	"	...
这	事物	是	已确立的	.	"	...

因此，法老两次听到这个梦，是因为这件事已经确定了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] : [bɪ'haɪnd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sʌbˌtaɪtəlz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] , [siːn] ,

In	other	words	:	Behind	three	or	four	subtitles	and	changes	of	time	,	scene	,
在	其他	字	:	在后面	三	或者	四	字幕	和	变化	的	时间	,	场景	,

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

换句话说：在三四个字幕以及时间、场景、人物的变化背后，

[ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [ɪz][wʌn] .

this	tale	of	strong	hearts	is	one	.
这	故事	的	强的	心	是	一	.

这是一个关于坚强心灵的故事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['tripld] [ɔːr] [kwɔ'druːpəld] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] (

And	for	that	the	tale	is	tripled	or	quadrupled	unto	you	three	or	four	times	(
和	为了	那	这	故事	是	三倍	或者	四倍	到	你	三	或者	四	时代	(

[ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪl] [dɪ'pend]) ;

the	number	will	depend	)	;
这	数字	将要	依赖	)	;

因此，这个故事会被重复三四倍（具体倍数取决于情况）给你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['æspekts] — [ɔːr] ['seprət] ['stɔːriz] ,

it	is	because	in	each	of	its	three	or	four	aspects	—	or	separate	stories	,
它	是	因为	在	每个	的	它是	三	或者	四	方面	—	或者	分离	故事	,

这是因为在其三个或四个方面——或者说独立的故事中，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — [ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔːrθ] , [ɪn][hə'roʊɪk] ['neɪtʃɚz] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [feɪts] ,

if	you	insist	—	it	sets	forth	,	in	heroic	natures	and	poetic	fates	,
如果	你	坚持	—	它	套	前进	,	在	英勇	自然	和	诗意的	命运	,

如果你坚持的话——它以英雄般的性格和诗意的命运展现出来，

[ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] [seɪ]

a	principle	which	seems	to	me	so	universal	that	I	think	Joseph	would	say
一个	原则	哪个	似乎	到	我	所以	普遍的	那	我	思考	约瑟夫	会	说

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,

of	it	also	,
的	它	还	,

在我看来，这是一个如此普遍的原则，我想约瑟夫也会这样评价它：

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	he	said	to	the	sovereign	of	Egypt	,	"	The	thing	is	established	of	God	.
作为	他	说	到	这	主权	的	埃及	,	"	这	事物	是	已确立的	的	上帝	.

正如他对埃及君王所说："这事是出于神。"

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['betər] [weɪ] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][ʌv; əv] ['letərz] ,

"	I	know	no	better	way	to	state	this	principle	,	being	a	man	,	not	of	letters	,
"	我	知道	不	更好的	方式	到	状态	这	原则	,	存在	一个	男人	,	不是	的	信件	,

"作为一个不识字的人，我不知道还有什么更好的方式来阐述这个原则。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ([ænd; ənd]['faɪnæns]) ,

but	of	commerce	(	and	finance	)	,
但	的	商业	(	和	金融	)	,

但就商业（和金融）而言，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] — [wʌt] [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [noʊn]

than	to	say	—	what	I	fear	I	never	should	have	learned	had	I	not	known
比	到	说	—	什么	我	害怕	我	绝不	应该	有	学习	有	我	不是	已知

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

the	men	and	women
这	男人	和	女性

与其说——我恐怕如果不是认识了这些男男女女，我永远也不会知道这些事——不如说，我本该永远也学不到这些事。

[aɪ] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] — [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['poʊətri][ɪz][æz; əz] [ded] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['poʊətri]

I	here	tell	of	—	that	religion	without	poetry	is	as	dead	a	thing	as	poetry
我	这里	告诉	的	—	那	宗教	没有	诗	是	作为	死的	一个	事物	作为	诗

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .

without	religion	.
没有	宗教	.

我在这里要说的是——没有诗歌的宗教就像没有宗教的诗歌一样毫无生气。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [miːn] ; [ðer; ðər] [ɪn'fjuːʒn] ['ɪntuː][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ]

In	our	practical	use	of	them	,	I	mean	;	their	infusion	into	all	our	doing
在	我们的	实际的	使用	的	他们	,	我	意思是	;	他们的	输液	进入	全部	我们的	正在做

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] .

and	being	.
和	存在	.

我的意思是，在我们对它们的实际运用中；将它们融入到我们的一切行为和存在之中。

[æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] , [greɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] [seɪ] .

As	dry	as	a	mummy	,	great	Joseph	would	say	.
作为	干燥	作为	一个	木乃伊	,	伟大的	约瑟夫	会	说	.

正如伟大的约瑟夫会说的那样，干枯得像木乃伊一样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ?

Shall	I	be	more	explicit	?
将	我	是	更多的	显式	?

我是否应该说得更清楚些?

['teɪkɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['fæktər][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [men] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] [laɪts] , [ʃeɪdz] ,

Taking	that	great	factor	of	life	which	men	,	with	countless	lights	,	shades	,
采取	那	伟大的	因素	的	生活	哪个	男人	,	和	无数	灯	,	色调	,

['nærəʊnəs] [ænd; ənd] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

narrownesses	and	breadths	of	meaning	,
狭窄处	和	宽度	的	意义	,

考虑到人生中那个伟大的因素——人类，它拥有无数的光明面、阴影面、狭隘和广阔的意义——

[kɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [sens] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

call	Religion	,	and	taking	it	in	the	largest	sense	we	can	give	it	;
称呼	宗教	,	和	采取	它	在	这	最大	感觉	我们	能	给	它	;

称之为宗教，并从我们所能赋予它的最大意义上来理解它；

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ['teɪkɪŋ] ['poʊətri][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [sens] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ðɪs] ['klʌstər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz]

in	like	manner	taking	Poetry	in	the	largest	sense	possible	;	this	cluster	of	tales	is
在	喜欢	方式	采取	诗	在	这	最大	感觉	可能的	;	这	簇	的	故事	是

[wʌn] ,

one	,
一	,

同样地，从最广泛的意义上理解诗歌；这组故事就是其中之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑːrgjumənt][bʌt; bət][ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd]

because	from	each	of	its	parts	,	with	no	argument	but	the	souls	and
因为	从	每个	的	它是	部分	,	和	不	争论	但	这	灵魂	和

[feɪts] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv] ,

fates	they	tell	of	,
命运	他们	告诉	的	,

因为从它的各个部分来看，除了它们所讲述的灵魂和命运之外，没有任何其他论点，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['twɪnʃɪp] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [ʌv; əv]

it	illustrates	the	indivisible	twinship	of	Poetry	and	Religion	;	a	oneness	of
它	图示	这	不可分割的	双子船	的	诗	和	宗教	;	一个	合一	的

['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

office	and	of	culmination	,
办公室	和	的	高潮	,

它展现了诗歌与宗教不可分割的双重关系；一种职能与巅峰的统一性。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪn] , [məːdʒz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][aɪ'dentəti] .

which	,	as	they	reach	their	highest	plane	,	merges	them	into	identity	.
哪个	,	作为	他们	抵达	他们的	最高	飞机	,	合并	他们	进入	身份	.

当它们达到最高境界时，它们便融为一体。

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['klɪrər] ?

Is	that	any	clearer	?
是	那	任何	更清晰	?

这样说清楚了吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['saɪəntɪst] [ɔːr] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][stænd][æt; ət] ['eni] ['dɪzi]

You	see	I	am	no	scientist	or	philosopher	,	and	I	do	not	stand	at	any	dizzy
你	看	我	是	不	科学家	或者	哲学家	,	和	我	做	不是	站立	在	任何	晕眩的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

你看，我既不是科学家也不是哲学家，我也没有达到什么令人瞩目的高度。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['regjələr] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] ,

even	in	my	regular	business	of	banking	and	insurance	,
甚至	在	我的	常规的	商业	的	银行业	和	保险	,

即使是在我日常的银行和保险业务中，

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [maɪ] ['kɑːliːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] [bɔːrd] [wɑːnt]

except	now	and	then	when	my	colleagues	of	the	clearing	-	house	or	board	want
除了	现在	和	然后	什么时候	我的	同事	的	这	清理	-	房子	或者	木板	想

['sʌmθɪŋ] [drɔːn] [ʌp] — " [ˌwer'æz] ,

something	drawn	up	—	"	Whereas	,
某物	绘制	向上	—	"	然而	,

除了偶尔我的结算所或委员会的同事们需要起草一些东西的时候——“鉴于，

[ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] " —

the	inscrutable	wisdom	of	Providence	has	taken	from	among	us	"	—
这	难以捉摸	智慧	的	普罗维登斯	有	已采取	从	之中	我们	"	—

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

“上帝那深不可测的智慧从我们中间带走了一个人”——大概是这个意思。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔːriz] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'kɜːr] .

I	tell	the	stories	as	I	saw	them	occur	.
我	告诉	这	故事	作为	我	锯	他们	发生	.

我讲述的是我亲眼所见的故事。

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] ;

I	tell	them	for	your	entertainment	;
我	告诉	他们	为了	你的	娱乐	;

我讲这些故事是为了逗你们开心；

[ðə; ði] [truːθ] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] .

the	truth	they	taught	me	you	may	do	what	you	please	with	.
这	真相	他们	教授	我	你	可能	做	什么	你	请	和	.

他们教给我的真理，你可以随意处置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə]

It	was	exemplified	in	some	of	these	men	and	women	by	their	failure	to
它	曾是	举例说明	在	一些	的	这些	男人	和	女性	经过	他们的	失败	到

[ɪn'kɑːrnət] [ˌaɪ 'tiː] .

incarnate	it	.
体现	它	.

有些男女未能将其付诸实践，就体现了这一点。

['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [hjuː'mænəti] ,

Others	,	through	the	stained	glass	of	their	imperfect	humanity	,
其他的	,	通过	这	染色	玻璃	的	他们的	不完善	人类	,

另一些人，透过他们不完美的人性的彩色玻璃窗，

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .

showed	it	forth	alive	and	alight	in	their	own	souls	and	bodies	.
显示	它	前进	活	和	点燃	在	他们的	自己的	灵魂	和	身体	.

在他们的灵魂和肉体中，它鲜活地展现出来，熠熠生辉。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] ['nevər] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

One	there	was	who	never	dreamed	he	was	a	bright	example	of	anything	,
一	那里	曾是	WHO	绝不	梦见	他	曾是	一个	明亮的	例子	的	任何事物	,

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] ,

in	a	world	which	,
在	一个	世界	哪个	,

有一个人从未想过自己会成为这个世界上任何事物的典范，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,

you	shall	find	him	saying	,
你	将	寻找	他	说	,

你会发现他说：

[gɑːd] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] — [huː'evər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [hæd; həd] [meɪd] ['oʊnli] [tuː]

God	—	or	somebody	—	whoever	is	responsible	for	civilization	—	had	made	only	too
上帝	—	或者	某人	—	谁	是	负责任的	为了	文明	—	有	制成	仅有的	也

[gʊd] [ænd; ənd][kəm'pleks][ænd; ənd][bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

good	and	complex	and	big	for	him	.
好的	和	复杂的	和	大的	为了	他	.

上帝——或者某个创造文明的人——无论他是谁——创造的文明对他来说都太美好、太复杂、太庞大了。

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊld] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] , [traɪ'ʌmfənt] ['poʊəm][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn]

We	may	hold	that	to	make	life	a	perfect	,	triumphant	poem	we	must	keep	in
我们	可能	抓住	那	到	制作	生活	一个	完美的	,	凯	诗	我们	必须	保持	在

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

我们或许认为，要使生活成为一首完美、辉煌的诗篇，我们必须保持美好，

-	[sə¸bɔ:rdɪ'neɪʃn]	['evri]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[mɪr]	[self]	-	[prə'vɪʒ(ə)n]	,	['weðər]	['ɜ:rθli]	[ɔ:r]
untyrannous	**subordination**	**every**	**impulse**	**of**	**mere**	**self**	**-**	**provision**	**,**	**whether**	**earthly**	**or**
-	从属关系	每一个	冲动	的	仅仅	自己	-	条款	,	无论	尘世的	或者

['hev(ə)nli]	,
heavenly	**,**
天上	,

非暴政的服从，任何单纯的自给自足的冲动，无论是世俗的还是天上的。

[waɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[wi:; wi]	[gɪv]	[laɪf]	[ɪts]	[¸ekwə'tɔ:riəl; ¸i:kwə'tɔ:riəl]	[sər'kʌmfərəns]	.
while	**at**	**the**	**same**	**time**	**we**	**give**	**life**	**its**	**equatorial**	**circumference**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	我们	给	生活	它是	赤道	圆周	.

与此同时，我们也赋予生命以赤道般的范围。

[aɪ]	[noʊ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[soʊ]	[bi'li:vd]	.
I	**know**	**that**	**he**	**so**	**believed**	**.**
我	知道	那	他	所以	相信	.

我知道他确实这么认为。

[jet]	,	['ʌndər]	[noʊ]	['betər]	['kɑ:nʃəs]	['moʊtɪv]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	[self]	-	[¸prezər'veɪʃ(ə)n]
Yet	**,**	**under**	**no**	**better**	**conscious**	**motive**	**than**	**an**	**impulse**	**of**	**pure**	**self**	**-**	**preservation**
然而	,	在下面	不	更好的	有意识的	动机	比	一个	冲动	的	纯的	自己	-	保存

,
,
,

然而，除了纯粹的自保冲动之外，没有任何其他更明智的动机，

['faɪndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['spɪrɪtʃuəl]	[bredθ]	[ænd; ənd]	['stætʃər]	[tu:]	[smɔ:l]	[fɔ:r; fər]	[hæf]	[ðə; ði]	['præktɪk(ə)l]	[dɪ'mændz]
finding	**his**	**spiritual**	**breadth**	**and**	**stature**	**too**	**small**	**for**	**half**	**the**	**practical**	**demands**
寻找	他的	精神	宽度	和	身材	也	小的	为了	一半	这	实际的	需求

[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[lɑ:rdʒ]	['θɪərɪz]	,
of	**such**	**large**	**theories**	**,**
的	这样的	大的	理论	,

他发现自己的精神广度和境界太小，无法满足如此庞大理论一半的实际需求。

[hi:; hi]	['hʌmbli]	[set]	[tu:; tə]	[wɜ:rk]	[tu:; tə]	['nærəʊ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sər'kʌmfərəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[tu:; tə]
he	**humbly**	**set**	**to**	**work**	**to**	**narrow**	**down**	**the**	**circumference**	**of**	**his**	**life**	**to**
他	谦卑地	放	到	工作	到	狭窄的	向下	这	圆周	的	他的	生活	到

['limits]	[wɪðɪn]	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[maɪt]	[hoʊp]	[tu:; tə]	[tɜ:rn]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['deɪli]	['ɪʃu:z]	['ɪntu:]	[gʊd]
limits	**within**	**which**	**he**	**might**	**hope**	**to**	**turn**	**some**	**of**	**its**	**daily**	**issues**	**into**	**good**
限制	之内	哪个	他	可能	希望	到	转动	一些	的	它是	日常的	问题	进入	好的

['poʊətri]	.
poetry	**.**
诗	.

他谦逊地开始努力缩小自己的人生范围，希望在这个范围内，能够将一些日常问题转化为优秀的诗歌。

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	[meɪn]	['ri:z(ə)n]	[waɪ]	[aɪ]	[tel]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[fɜ:rst]	,
This	**is**	**the**	**main**	**reason**	**why**	**I**	**tell**	**of**	**him**	**first**	**,**
这	是	这	主要的	原因	为什么	我	告诉	的	他	第一的	,

这就是我首先要讲他的主要原因。

[ænd; ənd]	[waɪ]	[ðə; ði]	[pɑ:rts]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['stɔ:ri]	—	[ɔ:r]	[ðə; ði]	['stɔ:riz]	—	[du:]	[nɑ:t]	[fɔ:l]	['ɪntu:]	[¸krɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
and	**why**	**the**	**parts**	**of**	**my**	**story**	**—**	**or**	**the**	**stories**	**—**	**do**	**not**	**fall**	**into**	**chronological**
和	为什么	这	部分	的	我的	故事	—	或者	这	故事	—	做	不是	落下	进入	按时间顺序

['ɔ:rdər]	.
order	**.**
命令	.

以及为什么我的故事（或者说这些故事）的各个部分没有按时间顺序排列。

[aɪ]	[breɪk]	[ðæt]	['ɔ:rdər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪm'pju:nəti]	,
I	**break**	**that**	**order**	**with**	**impunity**	**,**
我	休息	那	命令	和	免责	,

我违反了那项命令而不受惩罚。

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [best] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

and	adopt	that	which	I	believe	to	be	best	in	the	interest	of	Poetry	and
和	采纳	那	哪个	我	相信	到	是	最好的	在	这	兴趣	的	诗	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

并采纳我认为最有利于诗歌和他们自身利益的做法。

['oʊnli][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hɑ:rd] [ɪf] [aɪ] [get] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ɔ:r] ['stɔ:riz] ,

Only	do	not	think	hard	if	I	get	more	interested	in	the	story	,	or	stories	,
仅有的	做	不是	思考	难的	如果	我	得到	更多的	感兴趣的	在	这	故事	,	或者	故事	,

只有当我对某个或某些故事越来越感兴趣时，才不要深究。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] .

than	in	the	interpretation	thereof	.
比	在	这	解释	其中	.

而不是在解释它的时候。

[i:]

II
三

二

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:lɪʃ] , [slɪm] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ʃeɪpt] [wel]

The	man	of	whom	I	am	speaking	was	a	tallish	,	slim	young	fellow	,	shaped	well
这	男人	的	谁	我	是	请讲	曾是	一个	高个子	,	苗条的	年轻的	同伴	,	形状	出色地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我所说的这个人是个身材高挑、略显瘦削的年轻人，体型匀称。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɪmp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lu:ˌi:zi'æniən][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ([kən'fedərət]) ['kæv(ə)lri] .

though	a	trifle	limp	for	a	Louisianian	in	the	Mississippi	(	Confederate	)	cavalry	.
尽管	一个	琐事	跛行	为了	一个	路易斯安那人	在	这	密西西比州	(	南方邦联	)	骑兵	.

虽然对于一个路易斯安那州人来说，他在密西西比（南方邦联）骑兵队中走路有点跛。

[sʌm; səm][kæmp][wæg][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " - .

Some	camp	wag	had	fastened	on	him	the	nickname	of	"	Crackedfiddle	.
一些	营	摇摆	有	系紧	在	他	这	昵称	的	"	-	.

某个营地里的戏精给他起了个绰号叫“裂琴”。

" ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ['li:z] [sə'rendər] ;

"	Our	acquaintance	began	more	than	a	year	before	Lee's	surrender	;
"	我们的	熟人	开始	更多的	比	一个	年	前	李氏	投降	;

“我们相识于李将军投降一年多前；

[bʌt; bət] ['gregəri] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɑ:rtlɪŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

but	Gregory	came	out	of	the	war	without	any	startling	record	,
但	格雷戈里	来了	出去	的	这	战争	没有	任何	令人震惊	记录	,

但格雷戈里从战争中出来后并没有什么惊人的战绩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'kɜ:rd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] .

and	the	main	thing	I	tell	of	him	occurred	some	years	later	.
和	这	主要的	事物	我	告诉	的	他	发生	一些	年	之后	.

我跟他讲的主要事情发生在几年之后。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɑ:rmz][ɔ:r][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

I	never	saw	him	under	arms	or	in	uniform	.
我	绝不	锯	他	在下面	武器	或者	在	制服	.

我从未见过他穿军装或军装的样子。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plæntər] ,

I	met	him	first	at	the	house	of	a	planter	,
我	遇见	他	第一的	在	这	房子	的	一个	播种机	,

我第一次见到他是在一位种植园主的家里。

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] , [maɪ'self] ,

where	I	was	making	the	most	of	a	flesh	-	wound	,	and	was	,	myself	,
在哪里	我	曾是	制作	这	最多	的	一个	肉	-	伤口	,	和	曾是	,	我	,

我当时正尽力利用身上的皮外伤，而我自己，

[ɪn] ['juːnɪfɔːrm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['ʌðər] [kloʊðz] .

in	uniform	simply	because	I	hadn't	any	other	clothes	.
在	制服	简单地	因为	我	之前没有	任何	其他	衣服	.

我穿制服只是因为我没有别的衣服了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['gɝːlz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	pretty	girls	in	the	house	,
那里	是	漂亮的	女孩们	在	这	房子	,

屋里有几个漂亮女孩，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['vɪzɪtər] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] — [wɔːr] [ðə; ði] [gɪlt] [baːz]

and	as	his	friends	and	fellow	-	visitors	—	except	me	—	wore	the	gilt	bars
和	作为	他的	朋友们	和	同伴	-	访客	—	除了	我	—	穿着	这	镀金	酒吧

[ʌv; əv] [kə'mɪʃnd] [ræŋk] [ɑːn] [ðer; ðər] [greɪ] ['kɑːlərz] ,

of	commissioned	rank	on	their	gray	collars	,
的	委托	秩	在	他们的	灰色的	项圈	,

他的朋友和同行的游客——除了我——都在灰色的衣领上佩戴着金色的军衔标志。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] , [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['glɔːriəs] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

and	he	,	as	a	private	,	had	done	nothing	glorious	,	his	appearance	was
和	他	,	作为	一个	私人的	,	有	完毕	没有什么	辉煌	,	他的	外貌	曾是

['ɔːlweɪz] [ɪn] [sɪ'vɪliːənz] [dres] .

always	in	civilian's	dress	.
总是	在	平民的	裙子	.

而他作为一名普通士兵，并没有做出什么辉煌的成就，他总是穿着平民服装。

[blæk] [hiː; hi] [wɔːr] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Black	he	wore	,	from	head	to	foot	,
黑色的	他	穿着	,	从	头	到	脚	,

他从头到脚一身黑。

[ɪn] [ðə; ði] [kʌt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [wen] [ðə; ði] [wɔːr] [brɔːt] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] :

in	the	cut	fashionable	in	New	Orleans	when	the	war	brought	fashion	to	a	stand	:
在	这	切	时髦	在	新的	奥尔良	什么时候	这	战争	带来	时尚	到	一个	站立	:

战争使时尚陷入停滞，这种剪裁在当时的新奥尔良非常流行：

[koʊt] - [weɪst] [haɪ] , [skɜːrt] ['sɑːləmli] [lɔːŋ] ; [sliːvz] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [smɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz]

coat	-	waist	high	,	skirt	solemnly	long	;	sleeves	and	trousers	small	at	the	hands
外套	-	腰部	高的	,	裙子	庄严地	长的	;	袖子	和	裤子	小的	在	这	双手

[ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] — [fjuː] !

and	feet	,	and	puffed	out	—	phew	!
和	脚	,	和	膨胀的	出去	—	呼.....	!

外套高及腰部，裙子庄重而长；袖子和裤子在手脚处较短，并且蓬松——呼！

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

in	the	middle	.
在	这	中间	.

中间。

[ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [wʌz; wəz] ['dændiɪʃ] , ['dæʃɪŋ] , [zuː] - [zuː] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]

The	whole	scheme	was	dandyish	,	dashing	,	zou	-	zou	;	and	when	he	appeared	in
这	所有的	方案	曾是	纨绔子弟	,	帅气	,	邹	-	邹	;	和	什么时候	他	出现	在

[ˌaɪ 'tiː] , [dɑːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

it	,	dark	,	good	-	looking	,
它	,	黑暗的	,	好的	-	寻找	,

整个计划都显得潇洒不羁、潇洒倜傥、潇洒不羁；而当他出现在其中时，黝黑英俊，

[luːs] , ['læŋgərəs] , [sloʊ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] ['sloʊər] [tuː; tə] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [kən'fjuːzɪŋ]

loose	,	languorous	,	slow	to	smile	and	slower	to	speak	,	it	was	—	confusing
松动的	,	慵懒的	,	慢的	到	微笑	和	慢点	到	说话	,	它	曾是	—	令人困惑

.

:

.

慵懒、慵懒、不轻易微笑、说话也慢吞吞的，这让人感到困惑。

[wʌn] ['sʌnset] ['aʊər] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['plæntərz] [və'rændə] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊmæns] ,

One	sunset	hour	as	I	sat	alone	on	the	planter's	veranda	immersed	in	a	romance	,
一	日落	小时	作为	我	卫星	独自的	在	这	种植者的	阳台	沉浸式	在	一个	浪漫	,

夕阳西下时分，我独自一人坐在花坛的阳台上，沉浸在浪漫的氛围中。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

I	noticed	,	too	late	to	offer	any	serviceable	warning	,
我	注意到	,	也	晚的	到	提供	任何	可用	警告	,

我发现的时候已经太晚了，无法发出任何有效的警告。

[ðɪs] [ɪm'presɪv] [blæk] [suːt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌʌn'dʒenərəsli] ['nɪkˌneɪmd] ['kɑːntents] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]

this	impressive	black	suit	and	its	ungenerously	nicknamed	contents	coming	in	at	the
这	感人的	黑色的	套装	和	它是	吝啬地	绰号	内容	未来	在	在	这

[geɪt] [ˌʌnprə'tektɪd] .

gate	unprotected	.
门	未受保护	.

这套令人印象深刻的黑色西装及其被不客气地昵称为“内装”的物品，毫无防护地从大门进入。

[dɔːgz] , [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [kə'rest] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs]

Dogs	,	in	the	South	,	in	those	times	,	were	not	the	caressed	and	harmless
狗	,	在	这	南	,	在	那些	时代	,	是	不是	这	被爱抚	和	无害

['kriːtʃərz] [naʊ] [soʊ] ['kɑːmən] .

creatures	now	so	common	.
生物	现在	所以	常见的	.

在当时的南方，狗不像现在这样常见，人们不会像对待宠物一样宠爱它们，也不会对它们造成伤害。

[ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['plæntərz] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] [wɜːr; wər] [kept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪlənt] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs]

A	Mississippi	planter's	watch	-	dogs	were	kept	for	their	vigilant	and	ferocious
一个	密西西比州	种植者的	手表	-	狗	是	保留	为了	他们的	警惕的	和	凶猛

[hɑː'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] .

hostility	to	the	negro	of	the	quarters	and	to	all	strangers	.
敌意	到	这	黑人	的	这	四分之一	和	到	全部	陌生人	.

密西西比州种植园主饲养看门狗，是因为它们对居住区的黑人和所有陌生人表现出警惕和凶猛的敌意。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , [noʊ'tɔːriəs] , ['blʌdθɜːrsti] [bruːt] , [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] ,

One	of	these	,	a	powerful	,	notorious	,	bloodthirsty	brute	,	long	-	bodied	,
一	的	这些	,	一个	强大的	,	臭名昭著	,	嗜血	蛮力	,	长的	-	有形的	,

其中之一，是一个强壮、臭名昭著、嗜血成性的恶棍，身形修长，

[dɪr] - [legd] — [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] [bɪg] [briːd] [ðə; ði] ['plæntəz] [kɔːld] [ðə; ði] " [kɜːr] -

deer	-	legged	—	you	may	possibly	know	that	big	breed	the	planters	called	the	"	cur	-
鹿	-	腿	—	你	可能	可能	知道	那	大的	品种	这	花盆	称为	这	"	库尔	-

[dɔːg] " [ænd; ənd] [praɪzd] [soʊ] ['haɪli] - ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

dog	"	and	prized	so	highly	-	darted	out	of	hiding	and	silently	sprang	at	the
狗	"	和	珍贵的	所以	高度	-	飞镖	出去	的	隐藏	和	默默	弹簧	在	这

['vɪzɪtɚz] [θroʊt] .

visitor's	throat	.
访客	喉	.

你可能知道，种植园主们称之为“野狗”的大型犬，它们体型庞大，却有着鹿腿，它们备受珍视——突然从藏身之处窜出，悄无声息地扑向来访者的喉咙。

['gregəri] [swəːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːts] [fæŋz] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Gregory	swerved	,	and	the	brute's	fangs	,	whirling	by	his	face	,
格雷戈里	急转弯	,	和	这	蛮力的	獠牙	,	旋转	经过	他的	脸	,

格雷戈里猛地一转身，那畜生的獠牙在他脸旁飞速掠过。

[kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [rent] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['elboʊ] .

closed	in	the	sleeve	and	rent	it	from	shoulder	to	elbow	.
关闭	在	这	袖子	和	租	它	从	肩膀	到	弯头	.

将袖子收紧，然后从肩膀到手肘撕开。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'nʌðər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] " [ber] - [dɔːg] " [briːd] ,

At	the	same	time	another	,	one	of	the	old	"	bear	-	dog	"	breed	,
在	这	相同的	时间	其他	,	一	的	这	老的	"	熊	-	狗	"	品种	,

与此同时，还有另一只，是古老的“熊犬”品种之一，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [blɑːk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dræg]

was	coming	as	fast	as	the	light	block	and	chain	he	had	to	drag
曾是	未来	作为	快速地	作为	这	光	堵塞	和	链	他	有	到	拖

[wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

would	allow	him	.
会	允许	他	.

他以最快的速度向前冲去，速度取决于他拖拽的光块和链条所能达到的极限。

['gregəri] ['niːðər] [spoʊk] , [nɔːr] [muːvd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ɔːr] [rɪ'triːt] .

Gregory	neither	spoke	,	nor	moved	to	attack	or	retreat	.
格雷戈里	两者都不	辐	,	也不	已搬	到	攻击	或者	撤退	.

格里高利既没有说话，也没有采取进攻或撤退的行动。

[æt; ət] [maɪ] ['aʊtkraɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] [slʌŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['dɪfɪdəntli] ,

At	my	outcry	the	dogs	slunk	away	,	and	he	asked	me	,	diffidently	,
在	我的	强烈抗议	这	狗	斯伦克	离开	,	和	他	问	我	,	羞怯地	,

听到我的叫喊，狗儿们灰溜溜地跑开了，他怯生生地问我：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [pɪnz] .

for	a	thing	which	was	very	precious	in	those	days	—	pins	.
为了	一个	事物	哪个	曾是	非常	宝贵的	在	那些	天	—	别针	.

在当时，别针是一种非常珍贵的东西。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]

But	he	was	quickly	surrounded	by	pitying	eyes	and	emotional	voices	,	and
但	他	曾是	迅速地	包围	经过	怜悯	眼睛	和	情绪	声音	,	和

[wʌz; wəz] [kəukst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

was	coaxed	into	the	house	,
曾是	哄骗	进入	这	房子	,

但他很快就被同情的目光和充满感情的声音包围，并被劝进了屋里。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	young	ladies	took	his	coat	away	to	mend	it	.
在哪里	这	年轻的	女士们	采取	他的	外套	离开	到	修补	它	.

年轻的女士们把他的外套拿去修补。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [soʊ] ['meni] [breɪv] [men]

While	he	waited	for	it	in	my	room	I	spoke	of	the	terror	so	many	brave	men
尽管	他	等待	为了	它	在	我的	房间	我	辐	的	这	恐怖	所以	许多	勇敢的	男人

[hæd; həd][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrs] [hoʊm] - [gɑːrdz] .

had	of	these	fierce	home	-	guards	.
有	的	这些	凶猛的	家	-	守卫	.

当他在我的房间里等待时，我讲述了许多勇敢的男人们对这些凶猛的民兵的恐惧。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [sʌtʃ] [biːst] [ðæt] [wʌz; wəz][saɪəd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

I	knew	one	such	beast	that	was	sired	of	a	wolf	.
我	知道	一	这样的	兽	那	曾是	父系	的	一个	狼	.

我认识一头这样的野兽，它是狼的后代。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['veri]

He	heard	me	with	downcast	eyes	,	at	first	with	evident	pleasure	,	but	very
他	听到	我	和	沮丧	眼睛	,	在	第一的	和	明显	乐趣	,	但	非常

[suːn] [kwaɪt] ['greɪvli] .

soon	quite	gravely	.
很快	相当	严重地	.

他低着头听我说话，起初脸上明显带着喜悦，但很快就变得十分严肃。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fɪr] [dɔːgz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [ðeɪv] [gɑːt][noʊ] ['ʌðər] [fɪr] .

"	They	can	afford	to	fear	dogs	,	"	he	replied	,	"	when	they've	got	no	other	fear	.
"	他们	能	买得起	到	害怕	狗	,	"	他	回复	,	"	什么时候	他们有	得到	不	其他	害怕	.

“当他们没有其他恐惧的时候，他们才有勇气害怕狗，”他回答说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [hiː; hi]

"	And	when	I	would	have	it	that	he	had	shown	a	stout	heart	he
"	和	什么时候	我	会	有	它	那	他	有	所示	一个	肥硕	心	他

[smaɪld] ['ruːfəli] .

smiled	ruefully	.
微笑	懊悔地	.

“当我表示他表现出了坚强的意志时，他苦笑了一下。”

" [aɪ][duː] ['evriθɪŋ] [θruː] ['wiːknəs] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [bʊk] ,

"	I	do	everything	through	weakness	,	"	he	soliloquized	,	and	,	taking	my	book	,
"	我	做	一切	通过	弱点	,	"	他	独白	,	和	,	采取	我的	书	,

“我所做的一切都是出于软弱，”他自言自语道，然后拿起我的书，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['aʊər; ɑːr] [θiːm] .

opened	it	as	if	to	dismiss	our	theme	.
打开	它	作为	如果	到	解雇	我们的	主题	.

打开它，仿佛要否定我们的主题。

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['prefəs] ,

But	I	bade	him	turn	to	the	preface	,
但	我	巴德	他	转动	到	这	前言	,

但我命令他翻到前言部分，

[wer] ['hevɪli] [skɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['femənɪn] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk]

where	heavily	scored	by	the	same	feminine	hand	which	had	written	on	the	blank
在哪里	重度	得分	经过	这	相同的	女性	手	哪个	有	书面	在	这	空白的

[liːf] ['ɑːpəzɪt] ,

leaf	opposite	,
叶子	对面的	,

上面布满了与对面空白页上书写者相同的女性笔迹，笔迹十分密集。

" ['ritʃəd] ['θɔrnˌdaɪk] [smɪθ] , [frʌm; frəm][siː] . [oʊ] . " — [wiː; wi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

"	Richard	Thorndyke	Smith	,	from	C	.	O	.	"	—	we	read	something	like	this	:
"	理查德	桑代克	史密斯	,	从	C	.	哦	.	"	—	我们	读	某物	喜欢	这	:

“来自科罗拉多州的理查德·桑代克·史密斯”——我们读到的内容大致如下：

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv]['herəʊɪzəm][ɪz][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

The	seed	of	heroism	is	in	all	of	us	.
这	种子	的	英雄主义	是	在	全部	的	我们	.

我们每个人心中都蕴藏着英雄主义的种子。

[els] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'evər] ['relɪʃ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , ['stɔːriz] [ʌv; əv]['perəl] , [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Else	we	should	not	forever	relish	,	as	we	do	,	stories	of	peril	,	temptation	,
别的	我们	应该	不是	永远	尽情享用	,	作为	我们	做	,	故事	的	危险	,	诱惑	,

[ænd; ənd] [ɪk'splɔɪt] .

and	exploit	.
和	开发	.

否则，我们就不应该像现在这样，永远沉迷于危险、诱惑和剥削的故事。

[ðer; ðər] [truː] [zest] [ɪz][noʊ] [mɪr] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['wʌndər] ,

Their	true	zest	is	no	mere	ticklement	of	our	curiosity	or	wonder	,
他们的	真的	热情	是	不	仅仅	-	的	我们的	好奇心	或者	想知道	,

他们真正的热情并非仅仅在于激起我们的好奇心或惊奇感，

[bʌt; bət] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ðæt] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]['deɪndʒər] , ['feɪθflnəs] ['ʌndər] ['traɪəl] ,

but	comradeship	with	souls	that	have	courage	in	danger	,	faithfulness	under	trial	,
但	同志情谊	和	灵魂	那	有	勇气	在	危险	,	忠诚	在下面	审判	,

但与那些在危险中勇敢、在考验中忠诚的灵魂建立友谊，

[ɔːr] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɔːr] [dɪ'fiːt] .

or	magnanimity	in	triumph	or	defeat	.
或者	海量	在	胜利	或者	击败	.

或者在胜利或失败中表现出的宽宏大量。

[wiː; wi][hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['eksələns] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

We	have	,	moreover	,	it	went	on	to	say	,	a	care	for	human	excellence	in	general	,
我们	有	,	而且	,	它	去	在	到	说	,	一个	关心	为了	人类	卓越	在	一般的	,

此外，它还指出，我们普遍关注人类的卓越品质。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɑːnt][nɑːt][ə'loʊn]['aʊər; ɑːr] [sʌn] , [ɔːr]['kʌz(ə)n] , [ɔːr]['sɪstər] , [bʌt; bət][mæn] ['evriwer] ,

by	reason	of	which	we	want	not	alone	our	son	,	or	cousin	,	or	sister	,	but	man	everywhere	,
经过	原因	的	哪个	我们	想	不是	独自的	我们的	儿子	,	或者	表哥	,	或者	姐姐	,	但	男人	到处	,

因此，我们不仅需要我们的儿子、堂兄弟或姐妹，而是需要遍及各地的男性。

[ðə; ði][nɔːrm] , [mæn] , [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , [swiːt] , [ænd; ənd] [truː] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

the	norm	,	man	,	to	be	strong	,	sweet	,	and	true	;	and	reading	stories	of	such	,
这	规范	,	男人	,	到	是	强的	,	甜的	,	和	真的	;	和	阅读	故事	的	这样的	,

男人的常态是坚强、温柔、真诚；读到这样的故事，

[wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] [wɪʃ] [rɪ'baʊnd] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz]['duːti] ['sweitənd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ,

we	feel	this	wish	rebound	upon	us	as	duty	sweetened	by	a	new	hope	,
我们	感觉	这	希望	反弹	之上	我们	作为	责任	加糖	经过	一个	新的	希望	,

我们感到这份愿望如同新的希望，化作责任的甜蜜，重新激励着我们。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [ɪn] [ɑːr'selvz] .

and	have	a	new	yearning	for	its	fulfilment	in	ourselves	.
和	有	一个	新的	渴望	为了	它是	履行	在	我们自己	.

并对我们自身产生新的渴望，希望它能得到满足。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [aɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] ,
" In short , " said I , closing the book ,
" 在 短的 , " 说 我 , 结束 这 书 ,

“总之，”我合上书说道。

" [ðoʊz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['viktəriz] [ʌv; əv] [soʊl] ['oʊvər] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'kʌm] [ɪ'senʃəli] ['aʊərz] [baɪ]
" those imaginative victories of soul over circumstance become essentially ours by
" 那些 富有想象力的 胜利 的 灵魂 超过 环境 变得 本质上 我们的 经过
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
sympathy and emulation , don't they ? "
同情 和 仿真 , 不 他们 ? "

“那些心灵战胜环境的想象性胜利，本质上是通过同情和效仿而变成我们自己的，不是吗？”

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜːrd] [ə'baʊt] " ['spæzəmz] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː]
" O yes , " he sighed , and added an indistinct word about " spasms of virtue
" 哦 是的 , " 他 叹了口气 , 和 额外 一个 模糊 单词 关于 " 痉挛 的 美德
.
:
.

“哦，是的，”他叹了口气，含糊不清地补充道，关于“美德的痉挛”。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt]
" But I claimed a special charm and use for unexpected and detached
" 但 我 声称 一个 特别的 魅力 和 使用 为了 意外 和 分离的
['heroʊɪzəm] ,
heroisms ,
英雄事迹 ,

但我认为出人意料的、超然的英雄行为有一种特殊的魅力和用途。

[biː; bi] [ðeɪ] [fækt] [ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] .
be they fact or fiction .
是 他们 事实 或者 小说 .

无论是事实还是虚构。

" [ɪf] [ˌædven'tɪʃəs] ['vɜːrtʃuː] , " [aɪ] ['ɑːrgjuːd] ,
" If adventitious virtue , " I argued ,
" 如果 不定 美德 , " 我 争论 ,

“如果这是偶然的美德，”我辩解道，

" [kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌʌnsə'spektɪd] [siːd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ruːts] [ʌv; əv]
" can spring up from unsuspected seed and without the big roots of
" 能 春天 向上 从 意想不到的 种子 和 没有 这 大的 根 的
['kærəktər] — "
character — "
特点 — "

“可以从意想不到的种子中萌芽，而且无需深厚的性格根基——”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gregəri] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
" You think , " interrupted Gregory , " there's a fresh chance for me . "
" 你 思考 , " 中断 格雷戈里 , " 有 一个 新鲜的 机会 为了 我 . "

“你认为，”格雷戈里打断道，“我还有机会。”

" [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ! " [aɪ] [kraɪd] .
" For all the common run of us ! " I cried .
" 为了 全部 这 常见的 跑步 的 我们 ! " 我 哭 .

“为了我们所有普通人！”我喊道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] , ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vælju:] ?

And	**even**	**if**	**there**	**isn't**	**,**	**hasn't**	**it**	**a**	**beauty**	**and**	**a**	**value**	**?**
和	甚至	如果	那里	不是	,	还没有	它	一个	美丽	和	一个	价值	?

即使没有，难道它不也具有美感和价值吗?

['iznt] [ə; eɪ] [roʊz] [ə; eɪ] [roʊz] , [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃ] [ɔ:r] [ɔ:f] ?

Isn't	**a**	**rose**	**a**	**rose**	**,**	**on**	**the**	**bush**	**or**	**off**	**?**
不是	一个	玫瑰	一个	玫瑰	,	在	这	衬套	或者	离开	?

玫瑰不就是玫瑰吗，不管它长在枝头还是离开枝头?

[goʊld][ɪz][goʊld] [wer'evər] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriɪst] ['spæzəm][ʌv; əv] [tru:] ['vɜ:rtʃu:] ,

Gold	**is**	**gold**	**wherever**	**you**	**find**	**it**	**,**	**and**	**the**	**veriest**	**spasm**	**of**	**true**	**virtue**	**,**
金子	是	金子	无论	你	寻找	它	,	和	这	最真实的	痉挛	的	真的	美德	,

[kɔɪnd] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

coined	**into**	**action**	**,**
创造	进入	行动	,

无论在哪里发现黄金，它就是黄金；而真正美德的极致体现，就是付诸行动。

[ɪz] [tru:] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [kaʊnts] .

is	**true**	**virtue**	**,**	**and**	**counts**	**.**
是	真的	美德	,	和	计数	.

这才是真正的美德，而且至关重要。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [wɜ:rk] [maɪ] ['neɪtʃɚz] [hoʊl] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [ðæt] [wei] ,

It	**may**	**not**	**work**	**my**	**nature's**	**whole**	**redemption**	**,**	**but**	**it**	**works**	**that**	**way**	**,**
它	可能	不是	工作	我的	自然的	所有的	赎回	,	但	它	作品	那	方式	,

它或许不能完全救赎我的本性，但它的确能起到这样的作用。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑ:lɪd][help] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] ['ʌplɪft] .

and	**is**	**just**	**so**	**much**	**solid**	**help**	**toward**	**the**	**whole**	**world's**	**uplift**	**.**
和	是	只是	所以	很多	坚硬的	帮助	朝向	这	所有的	世界的	提升	.

而且对提升整个世界的福祉来说，这确实是一项非常切实的帮助。

" [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ,

"	**I**	**was**	**young**	**enough**	**then**	**to**	**talk**	**in**	**that**	**manner**	**,**
"	我	曾是	年轻的	足够的	然后	到	讲话	在	那	方式	,

“我那时年纪还小，说话就是这样的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['æktʃuəli] [tʊk] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ][wɜ:rdz] ,

and	**he**	**actually**	**took**	**comfort**	**in**	**my**	**words**	**,**
和	他	实际上	采取	舒适	在	我的	字	,

我的话确实让他感到安慰。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ] [gʊd] [ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

confessing	**that**	**it**	**had**	**been**	**his**	**way**	**to**	**count**	**a**	**good**	**act**	**which**	**was**	**not**	**in**
坦白	那	它	有	到过	他的	方式	到	数数	一个	好的	行为	哪个	曾是	不是	在

['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['du:ər][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [lɔ:s] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

character	**with**	**its**	**doer**	**as**	**something**	**like**	**a**	**dead**	**loss**	**to**	**everybody**	**.**
特点	和	它是	实干家	作为	某物	喜欢	一个	死的	损失	到	大家	.

他坦白说，他一直以来都把不符合自己性格的善举视为对所有人来说都是毫无意义的损失。

" [aɪm][glæd] [ɪts] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ] ['rekən] [maɪ] ['ru:lɪŋ] ['moʊtɪv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɪr] . "

"	**I'm**	**glad**	**it's**	**not**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**for**	**I**	**reckon**	**my**	**ruling**	**motive**	**is**	**always**	**fear**	**.**	**"**
"	我是	高兴的	它是	不是	,	"	他	说	,	"	为了	我	估计	我的	裁决	动机	是	总是	害怕	.	"

“我很高兴不是这样，”他说，“因为我认为我的统治动机始终是恐惧。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

"	**Was**	**it**	**fear**	**this**	**evening**	**?**
"	曾是	它	害怕	这	晚上	?

“今晚是因为恐惧吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Yes , " he replied , " it was .
" 是的 , " 他 回复 , " 它 曾是 .

“是的，”他回答说，“的确如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊɝdz] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]
It was fear of a coward's name , and a sort of abject horror of
它 曾是 害怕 的 一个 懦夫的 姓名 , 和 一个 种类 的 卑贱 恐怖 的
['biːɪŋ] [wʌn] . "
being one . "
存在 一 . "

那是一种对懦夫之名的恐惧，以及对成为懦夫的某种卑劣恐惧。

" [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ˌɪn'saɪd] , " [aɪ] [læft] , " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [staʊt] ['kaʊərd] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Too big a coward inside , " I laughed , " to be a big stout coward outside ,
" 也 大的 一个 懦夫 里面 , " 我 笑了 , " 到 是 一个 大的 肥硕 懦夫 外部 ,

“内心太懦弱了，”我笑着说，“所以才没法在外面装出一个强壮的懦夫来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sentid] .
" and he assented .
" 和 他 同意 .

他表示同意。

" [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [lɔːŋ] ,
" Smith , " he said , and paused long ,
" 史密斯 , " 他 说 , 和 暂停 长的 ,

“史密斯，”他说，然后停顿了很久。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kwɪt] ,
" if I were a hard drinker and should try to quit ,
" 如果 我 是 一个 难的 饮酒者 和 应该 尝试 到 辞职 ,

“如果我是一个酗酒者，应该尝试戒酒，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] , [bʌt; bət] [fɪr] ;
it wouldn't be courage that would carry me through , but fear ;
它 不会 是 勇气 那 会 携带 我 通过 , 但 害怕 ;

支撑我走下去的不是勇气，而是恐惧；

['kweɪkɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [deθ] .
quaking fear of a drunkard's life and a drunkard's death .
震动 害怕 的 一个 醉汉的 生活 和 一个 醉汉的 死亡 .

对醉汉的生命和死亡感到恐惧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
" I was about to rejoin that the danger was already at his door ,
" 我 曾是 关于 到 重新加入 那 这 危险 曾是 已经 在 他的 门 ,

我正要反驳说危险已经近在眼前了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪ] .
but he read the warning accusation in my eye .
但 他 读 这 警告 指控 在 我的 眼睛 .

但他从我的眼神中读出了警告和指责。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" I'm afraid so , " he responded .
" 我是 害怕的 所以 , " 他 回应 .

“恐怕是这样，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [wʌns] , " [hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ,

"	I	had	a	strange	experience	once	,	"	he	presently	added	,
"	我	有	一个	奇怪的	经验	一次	,	"	他	目前	额外	,

“我曾经有过一次奇怪的经历，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][læst] [sed] .

as	if	reminded	of	it	by	what	we	had	last	said	.
作为	如果	提醒	的	它	经过	什么	我们	有	最后的	说	.

仿佛我们上次说过的话提醒了他这件事。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . "

"	I	took	a	prisoner	.	"
"	我	采取	一个	囚犯	.	"

我抓了个俘虏。

" [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [fɪr] ? " [aɪ][in'kwaiəd] .

"	By	the	overwhelming	power	of	fear	?	"	I	inquired	.
"	经过	这	压倒	力量	的	害怕	?	"	我	询问	.

“是被恐惧的强大力量所驱使吗？”我问道。

" ['pɑːrtli] , [jes] .

"	Partly	,	yes	.
"	部分	,	是的	.

“部分是的。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]

I	saw	him	before	he	saw	me
我	锯	他	前	他	锯	我

我先看到他，然后他才看到我。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm]['hiːd] ['iːðər] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːr] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ,

and	I	felt	that	if	I	didn't	take	him	he'd	either	take	me	or	shoot	me	,
和	我	毛毡	那	如果	我	没有	拿	他	他会	任何一个	拿	我	或者	射击	我	,

我觉得如果我不带走他，他要么会带走我，要么会开枪打死我。

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [sə'rendərd] .

so	I	covered	him	and	he	surrendered	.
所以	我	涵盖	他	和	他	投降	.

于是我掩护了他，他投降了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][oʊld][paɪn] ['klɪrɪŋ] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][oʊk] [bʊʃɪz] . "

We	were	in	an	old	pine	clearing	grown	up	with	oak	bushes	.	"
我们	是	在	一个	老的	松树	清理	生长	向上	和	橡木	灌木丛	.	"

我们当时身处一片长满橡树灌木的古老松树林中。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [les] [streɪndʒ] , " [aɪ][in'kwaiəd] ,

"	Would	it	have	been	less	strange	,	"	I	inquired	,
"	会	它	有	到过	较少的	奇怪的	,	"	我	询问	,

“这样会不会不那么奇怪呢？”我问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən][oʊld][oʊk] ['klɪrɪŋ] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][paɪn] [bʊʃɪz] ? "

"	if	you	had	been	in	an	old	oak	clearing	grown	up	with	pine	bushes	?	"
"	如果	你	有	到过	在	一个	老的	橡木	清理	生长	向上	和	松树	灌木丛	?	"

“如果你当时身处一片长满松树丛的老橡树林中呢？”

" [noʊ] , ['hiːd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	No	,	he'd	have	got	away	just	the	same	.	"
"	不	,	他会	有	得到	离开	只是	这	相同的	.	"

“不，他照样会逃脱惩罚。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? "

you	didn't	bring	him	in	?	"
你	没有	带来	他	在	?	"

你没把他带进来吗?

" ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	Only	part	of	the	way	.
"	仅有的	部分	的	这	方式	.

“只是部分路程。”

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] . "

Then	he	broke	and	ran	.	"
然后	他	打破	和	跑	.	"

然后他就崩溃逃跑了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? "

"	And	you	had	to	shoot	him	?	"
"	和	你	有	到	射击	他	?	"

“你非得开枪打死他吗?”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	didn't	even	shoot	at	him	.
"	不	,	我	没有	甚至	射击	在	他	.

“不，我甚至都没向他开枪。”

[aɪ] ['kudnt] , [smɪθ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	couldn't	,	Smith	;	he	looked	so	much	like	me	.
我	不能	,	史密斯	;	他	看起来	所以	很多	喜欢	我	.

我不能，史密斯；他长得太像我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [maɪ] [oʊn] [goʊst] .

It	was	like	seeing	my	own	ghost	.
它	曾是	喜欢	看到	我的	自己的	鬼	.

就像看到了自己的鬼魂。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	the	time	I	had	him	something	kept	saying	to	me	,
全部	这	时间	我	有	他	某物	保留	说	到	我	,

在我拥有他的这段时间里，总有什么东西在对我说:

- [jʊə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɪz(ə)nər] — [jʊə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] ['prɪz(ə)nər] . -

'	You're	your	own	prisoner	—	you're	your	own	prisoner	.	'
-	你是	你的	自己的	囚犯	—	你是	你的	自己的	囚犯	.	-

“你就是自己的囚徒——你就是自己的囚徒。”

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

And	—	do	you	know	?
和	—	做	你	知道	?

你知道吗?

— [ðæt] [θɪŋ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

—	that	thing	comes	back	to	me	now	every	time	I	get	into	the	least	sort	of	a
—	那	事物	来	后退	到	我	现在	每一个	时间	我	得到	进入	这	至少	种类	的	一个

[taɪt] [pleɪs] ! "

tight	place	!	"
紧的	地方	!	"

——现在每次我遇到哪怕最棘手的困境，那件事就会浮现在我的脑海里!

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	I	wish	it	would	come	to	me	,	"	I	responded	.
"	我	希望	它	会	来	到	我	,	"	我	回应	.

“我希望它能来到我身边,”我回答道。

[ə; eɪ] [sleɪv] [gɜːrl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['jɪrz]

A	slave	girl	brought	his	coat	and	our	talk	remained	unfinished	until	five	years
一个	奴隶	女孩	带来	他的	外套	和	我们的	讲话	剩余	未完成	直到	五	年

['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] .

after	the	war	.
后	这	战争	.

一个女奴送来了他的外套，我们的谈话一直没有结束，直到战后五年才得以继续。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

['gregəri] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] ,

Gregory	had	been	brought	up	on	the	shore	of	Mississippi	Sound	,
格雷戈里	有	到过	带来	向上	在	这	支撑	的	密西西比州	声音	,

格雷戈里在密西西比湾沿岸长大。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['riːdʒən] ['fruːtf(ə)l] ['meɪnli] [ɪn] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

a	beautiful	region	fruitful	mainly	in	apathy	of	character	.
一个	美丽的	地区	卓有成效	主要	在	冷漠	的	特点	.

一个风景优美却主要以冷漠性格为特征的地区。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skɪld] ['lʌvər] [ʌv; əv] [seɪl] - ['boʊts] .

He	was	a	skilled	lover	of	sail	-	boats	.
他	曾是	一个	熟练	情人	的	帆	-	船	.

他是一位技艺精湛的帆船爱好者。

[wen] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , [pə'roʊld] ,

When	we	all	got	back	to	New	Orleans	,	paroled	,
什么时候	我们	全部	得到	后退	到	新的	奥尔良	,	假释	,

当我们所有人都回到新奥尔良，获得假释后，

[ænd; ənd] [kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['tʃænlz] " ['oʊpən] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] , "

and	cast	about	for	a	living	in	the	various	channels	"	open	to	gentlemen	,	"
和	投掷	关于	为了	一个	活的	在	这	各种各样的	频道	"	打开	到	先生们	,	"

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他靠在各种“对绅士开放”的渠道中谋生，

['lɑːrdʒli] , [aɪ] [θɪŋk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ,

largely	,	I	think	,	owing	to	his	timid	notion	of	his	worth	,
很大程度上	,	我	思考	,	欠款	到	他的	胆小	概念	的	他的	值得	,

我认为这主要是因为他对自己价值的认知不足。

[went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌf] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['hænsəm] ['skuːnər]

went	into	the	rough	business	of	owning	and	sailing	a	small	,	handsome	schooner
去	进入	这	粗糙的	商业	的	拥有	和	帆船	一个	小的	,	英俊的	大篷车

[ɪn] [ðə; ði] " [leɪk] [treɪd] ,

in	the	"	Lake	trade	,
在	这	"	湖	贸易	,

他投身于艰苦的行业，在“五大湖贸易”中拥有并驾驶一艘小巧漂亮的帆船。

" [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn'kluːdz] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] .

"	which	,	you	know	,	includes	Mississippi	Sound	.
"	哪个	,	你	知道	,	包括	密西西比州	声音	.

“你知道，这其中就包括密西西比湾。”

[aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [laɪkt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] —

I	married	,	and	for	some	time	he	liked	much	to	come	and	see	us	—
我	已婚	,	和	为了	一些	时间	他	喜欢	很多	到	来	和	看	我们	—

[ɑːn] ['reɪni] ['iːvnɪŋz] ,

on	rainy	evenings	,
在	下雨	晚上	,

我结婚了，有一段时间他很喜欢来看我们——尤其是在下雨的夜晚。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] .

when	he	knew	we	should	be	alone	.
什么时候	他	知道	我们	应该	是	独自的	.

当他知道我们应该单独相处的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [jet] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feloʊ] - [ˌæbsən'tiː]

He	was	in	love	yet	,	as	he	had	been	when	we	were	fellow	-	absentees
他	曾是	在	爱	然而	,	作为	他	有	到过	什么时候	我们	是	同伴	-	缺勤者

[frʌm; frəm][kæmp] ,

from	camp	,
从	营	,

他当时正处于恋爱中，就像我们当年一起缺席夏令营时一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [gɜːrl] .

and	with	the	same	girl	.
和	和	这	相同的	女孩	.

而且还是同一个女孩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [hoʊp] ,

But	his	passion	had	never	presumed	to	hope	,
但	他的	热情	有	绝不	假定	到	希望	,

但他的热情从未妄图抱有希望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [truː] [ə; eɪ][sɔːrt]['evər][tuː; tə] [θrʌst] [hoʊp][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	girl	was	of	too	true	a	sort	ever	to	thrust	hope	upon	him	.
和	这	女孩	曾是	的	也	真的	一个	种类	曾经	到	推力	希望	之上	他	.

而那女孩为人太过真诚，绝不会给他带来任何希望。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [lækt] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['kɑːnstənsi] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

What	his	love	lacked	in	courage	it	made	up	in	constancy	,	however	,	and	morning	,
什么	他的	爱	缺乏	在	勇气	它	制成	向上	在	恒常	,	然而	,	和	早晨	,

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

然而，他的爱虽然缺乏勇气，却以恒久不变为代价，从早晨到中午，

[ænd; ənd] [naɪt] — ['sʌmtaɪmz] ['mɪdnaɪt] [tuː] ,

and	night	—	sometimes	midnight	too	,
和	夜晚	—	有时	午夜	也	,

还有夜晚——有时甚至是午夜。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] — [hɪz; ɪz][ɔːl] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [hæd; həd] [boʊd] ['mjuːtli] [daʊn] [tɔːrd] [ɪts]

I	venture	to	say	—	his	all	too	patient	heart	had	bowed	mutely	down	toward	its
我	风险投资	到	说	—	他的	全部	也	病人	心	有	鞠躬	默默地	向下	朝向	它是

['hoʊli] ['sɪti] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] .

holy	city	across	the	burning	sands	of	his	diffidence	.
圣	城市	穿过	这	燃烧	沙子	的	他的	羞怯	.

我斗胆说一句——他那颗过于耐心的心，默默地向着他那燃烧的羞怯之沙上的圣城俯首称臣。

[wen] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [stept] [ɪn][ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [lʌvd] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði]

When	another	fellow	stepped	in	and	married	her	,	he	simply	loved	on	,	in	the
什么时候	其他	同伴	步	在	和	已婚	她	,	他	简单地	喜爱	在	,	在	这

[seɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ,

same	innocent	,
相同的	清白的	,

当另一个男人介入并娶了她之后，他只是单纯地爱着她，一如既往地天真无邪。

[dʌm] , ['hɑːrmləs] [weɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

dumb	,	harmless	way	as	before	.
哑的	,	无害	方式	作为	前	.

和以前一样，是一种愚蠢但无害的方式。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [sʌm; səm][droʊl] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

He	gave	himself	some	droll	consolations	.
他	给予	他自己	一些	滑稽	安慰	.

他用一些滑稽的方式安慰自己。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [sluːp] - [rɪgd] [seɪl] - [boʊt] , [trɪm] [ænd; ənd] [swɪft] ,

One	of	these	was	a	pretty	,	sloop	-	rigged	sail	-	boat	,	trim	and	swift	,
一	的	这些	曾是	一个	漂亮的	,	单桅帆船	-	作弊	帆	-	船	,	修剪	和	迅速	,

其中一艘是漂亮的单桅帆船，线条流畅，速度很快。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] ['eni]

on	which	he	lavished	the	tendernesses	he	knew	he	should	never	bestow	upon	any
在	哪个	他	慷慨的	这	温柔	他	知道	他	应该	绝不	赐给	之上	任何

['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] .

living	she	.
活的	她	.

他将自己明知不该给予任何一个活着的女子的温柔倾注在了她身上。

[hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] ; [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] ;

He	named	her	Sweetheart	;	a	general	term	;
他	命名	她	亲爱的	;	一个	一般的	学期	;

他称她为“甜心”；这是一个通用称呼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['mendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

but	he	knew	that	we	all	knew	it	meant	the	mender	of	his	coat	.
但	他	知道	那	我们	全部	知道	它	意思是	这	修补匠	的	他的	外套	.

但他知道我们都知道，这意味着要找人来给他缝补外套。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm] ['ɒf(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

By	and	by	his	visits	fell	off	and	I	met	him	oftenest	on	the	street	.
经过	和	经过	他的	访问	跌倒	离开	和	我	遇见	他	最常	在	这	街道	.

渐渐地，他的来访次数减少了，我常常在街上遇到他。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪdwɔːk] [tʃæt] , [nuː] [ɔː'liənz] ['fæʃ(ə)n] ,

Sometimes	we	stopped	for	a	moment's	sidewalk	chat	,	New	Orleans	fashion	,
有时	我们	停止	为了	一个	瞬间	人行道	聊天	,	新的	奥尔良	时尚	,

有时我们会停下来，像新奥尔良人那样，在人行道上闲聊一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] ['envid] [ðə; ði] [klɪr] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [skɪn] ,

and	I	still	envied	the	clear	bronze	of	his	fine	skin	,
和	我	仍然	令人羡慕	这	清除	青铜	的	他的	美好的	皮肤	,

我仍然羡慕他那光滑的古铜色肌肤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [suːn] [lɔːst] .

which	the	rest	of	us	had	soon	lost	.
哪个	这	休息	的	我们	有	很快	丢失的	.

而我们其他人很快就失去了它。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

But	after	a	while	certain	changes	began	to	show	for	the	worse	,
但	后	一个	尽管	肯定	变化	开始	到	展示	为了	这	更糟	,

但过了一段时间后，某些变化开始变得更糟。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [baɪ][ˌem 'iː] .

until	one	day	in	the	summer	of	the	fifth	year	he	tried	to	hurry	by	me	.
直到	一	天	在	这	夏天	的	这	第五	年	他	尝试	到	匆忙	经过	我	.

直到第五年夏天的某一天，他试图从我身边匆匆走过。

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

I	stopped	him	,	and	was	thinking	what	a	handsome	fellow	he	was	even
我	停止	他	,	和	曾是	思维	什么	一个	英俊的	同伴	他	曾是	甚至

[jet] ,

yet	,
然而	,

我拦住了他，心想他即使现在也依然是个英俊的小伙子。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['mɑːdɪst] ['faɪnnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	such	a	quiet	,	modest	fineness	about	him	,	when	he	began	,	with	a
和	这样的	一个	安静的	,	谦虚的	精细度	关于	他	,	什么时候	他	开始	,	和	一个

['sʌd(ə)n] ['ægəni][ʌv; əv] [feɪs] ,

sudden	agony	of	face	,
突然	痛苦	的	脸	,

他举手投足间都散发着一种安静、谦逊的优雅，然而，当他开口时，脸上却突然浮现出痛苦的神情。

" [maɪ] ['skuːnərz] [soʊld][fɔːr; fər] [det] !

"	My	schooner's	sold	for	debt	!
"	我的	纵帆船的	卖	为了	债务	!

“我的帆船因为欠债被卖掉了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv]

You	know	the	reason	;	I've	seen	you	read	it	all	over	me	every	time	we	have
你	知道	这	原因	;	我已经	已见	你	读	它	全部	超过	我	每一个	时间	我们	有

[met] ,

met	,
遇见	,

你知道原因；每次见面，我都能从你身上看出端倪。

[ðiːz] [twelv] [mʌnθs] — [oʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

these	twelve	months	—	O	don't	look	at	me	!
这些	十二	几个月	—	哦	不	看	在	我	!

这十二个月——哦，别看我！

" [hɪz; ɪz][slɪm] , [rɪ'faɪnd] [hændz] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][bəuθ] ? - [wɜːr; wər] ['klæmi] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

"	His	slim	,	refined	hands	—	he	gave	me	both	?	-	were	clammy	and	tremulous	.
"	他的	苗条的	,	精制	双手	—	他	给予	我	两个都	?	-	是	湿冷的	和	颤抖的	.

“他那双纤细、精致的手——他把两只手都给了我？——湿冷而颤抖。

" [jes] , " [hiː; hi] ['bæbəld] [ɑːn] , " [its] [ə; eɪ] [fɪkst] [fækt] , [smɪθ] ;

"	Yes	,	"	he	babbled	on	,	"	it's	a	fixed	fact	,	Smith	;
"	是的	,	"	他	胡言乱语	在	,	"	它是	一个	固定的	事实	,	史密斯	;

“是的，”他喋喋不休地说，“这是既定事实，史密斯；

[ðə; ði] [krækt] - [ə; eɪ] [smæʃt] ['fɪdl] [æt; ət][læst] !

the	cracked	fiddle's	a	smashed	fiddle	at	last	!
这	裂纹	-	一个	粉碎	小提琴	在	最后的	!

那把裂开的小提琴终于彻底碎了！

" [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['ɑːrtʃweɪ] ,

"	I	drew	him	out	of	the	hot	sun	and	into	a	secluded	archway	,
"	我	画	他	出去	的	这	热的	太阳	和	进入	一个	僻	拱道	,

我把他从烈日下拉到一个僻静的拱门里，

[hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [streɪt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [græn'dɪləkwəns] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk]

he	talking	straight	on	with	a	speed	and	pitiful	grandiloquence	totally	unlike
他	说	直的	在	和	一个	速度	和	可怜	豪言壮语	完全	与此不同

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说话直截了当，语速飞快，言辞夸张得可怜，这完全不像他平时的作风。

" [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːzi] [pɑːrts] — [ðə; ði][fɜːrst] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [pjʊr] ['laɪs(ə)ns] — [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	I've	finished	all	the	easy	parts	—	the	first	ecstasies	of	pure	license	—	the	long
"	我已经	完成的	全部	这	简单的	部分	—	这	第一的	狂喜	的	纯的	执照	—	这	长的

[daʊn] - [hɪl] [plʌndʒ] ,

down	-	hill	plunge	,
向下	-	爬坡道	暴跌	,

“我已经完成了所有容易的部分——纯粹放纵的最初狂喜——漫长的下坡路，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][mæd][ɪgzɪlə'reɪʃ(ə)n; eg-] — [ðə; ði][waɪld]['vænəti][ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] — [ðæt]

with	all	its	mad	exhilarations	—	the	wild	vanity	of	venturing	and	defying	—	that
和	全部	它是	疯狂的	兴奋	—	这	荒野	虚荣	的	冒险	和	反抗	—	那

['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ɪts] ['æŋgwɪʃ] [siːm] ['faɪnər][ðæn; ðən]

bigness	of	the	soul's	experiences	which	makes	even	its	anguish	seem	finer	than
大	的	这	灵魂的	经历	哪个	制作	甚至	它是	痛苦	似乎	更精细	比

[ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [teɪm] [prə'praɪəti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

the	old	bitterness	of	tame	propriety	—	they	are	all	behind	me	,
这	老的	苦味	的	驯服	礼	—	他们	是	全部	在后面	我	,

那些疯狂的兴奋——冒险和挑战的狂野虚荣——灵魂体验的宏大，甚至让它的痛苦都显得比循规蹈矩的旧式苦涩更美好——这一切都已成为过去。

[naʊ] ? - [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ɪz] [bɪ'fɔːr] !

now	?	-	the	valley	of	horrors	is	before	!
现在	?	-	这	谷	的	恐怖	是	前	!

现在？——恐怖谷还在之前！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [smɪθ] .

You	can't	understand	it	,	Smith	.
你	不能	理解	它	,	史密斯	.

史密斯，你无法理解。

[oʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] — —

O	you	can't	understand	—	—
哦	你	不能	理解	—	—

哦，你不明白——

" [oʊ] ['kudnt] [aɪ] !

"	O	couldn't	I	!
"	哦	不能	我	!

“哦，我不能！”

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

And	,	anyhow	,
和	,	无论如何	,

总之，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['krɪmɪn(ə)l] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə]

one	does	not	have	to	put	himself	through	a	whole	criminal	performance	to
一	做	不是	有	到	放	他自己	通过	一个	所有的	刑事	表现	到

[ˌæprɪ'hend] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [iks'piəriənsiz] .

apprehend	its	spiritual	experiences	.
逮捕	它是	精神	经历	.

一个人不必亲身经历一场完整的犯罪表演才能领悟其中的精神体验。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [bɪ'treɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

I	understood	all	,	and	especially	what	he	unwittingly	betrayed	even	now	;
我	理解	全部	,	和	尤其	什么	他	不知不觉	背叛	甚至	现在	;

我完全明白了，尤其是他现在仍然无意中泄露的事情；

[ðæt] [diːp] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['elɪmənt] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [laɪf] , [wɪtʃ] ,

that	deep	thirst	for	the	dramatic	element	in	one's	own	life	,	which	,
那	深的	口渴	为了	这	戏剧性	元素	在	一个人的	自己的	生活	,	哪个	,

那种对生活中戏剧性元素的强烈渴望，

[wen] ['soʊʃ(ə)l] [kən'fɔːrməti] [feɪlz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kʌmz] , [tuː; tə] [æn; ən] ['iːgər] [soʊl] , [sɪnz]

when	social	conformity	fails	to	supply	it	,	becomes	,	to	an	eager	soul	,	sin's
什么时候	社会的	一致性	失败	到	供应	它	,	变成	,	到	一个	渴望的	灵魂	,	罪的

['kʌnɪŋɪst] [ə'lʊrmənt] .

cunningest	allurement	.
最狡猾的	诱惑	.

当社会规范无法满足欲望时，对渴望欲望的人来说，就成了罪恶最狡猾的诱惑。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	tried	to	talk	to	him	.
我	尝试	到	讲话	到	他	.

我试着和他谈谈。

" ['gregəri] , [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [dɔːgz] [dʒʌmpt] [ɑːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Gregory	,	that	day	the	dogs	jumped	on	you	—	you	remember	?
"	格雷戈里	,	那	天	这	狗	跳了起来	在	你	—	你	记住	?

“格雷戈里，那天狗扑向你的时候——你还记得吗？”

— ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] ['evər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] [fɪr] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ] ?

—	didn't	you	say	if	ever	you	should	reach	this	condition	your	fear	might	save	you	?
—	没有	你	说	如果	曾经	你	应该	抵达	这	状况	你的	害怕	可能	节省	你	?

——你不是说过，如果你真的到了这种地步，你的恐惧或许能救你吗？

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	stared	at	me	a	moment	.
"	他	凝视	在	我	一个	片刻	.

他盯着我看了一会儿。

" [duː][juː; jʊ] " — [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [duː][juː; jʊ] [stɪl] [brɪ'liːv] [ɪn]['spæzəmz]

"	Do	you	"	—	a	ray	of	humor	lighted	his	eyes	—	"	do	you	still	believe	in	spasms
"	做	你	"	—	一个	射线	的	幽默	照明	他的	眼睛	—	"	做	你	仍然	相信	在	痉挛

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ? "

of	virtue	?	"
的	美德	?	"

“你，”他眼中闪过一丝幽默，“你还相信会有善行爆发吗？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [jes] ! " [læft] [aɪ] .

"	Thank	heaven	,	yes	!	"	laughed	I	.
"	感谢	天堂	,	是的	!	"	笑了	我	.

“谢天谢地，是的！”我笑着说。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Good	-	by	,	"	he	said	,	and	was	gone	.
"	好的	-	经过	,	"	他	说	,	和	曾是	已消失	.

“再见，”他说，然后就走了。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [twaɪs] ['æftərwərd] [ðæt] [deɪ] .

I	heard	of	him	twice	afterward	that	day	.
我	听到	的	他	两次	之后	那	天	.

那天之后我又两次听到他的消息。

[əˈbaʊt] [nuːn] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [sed] :

About	noon	some	one	coming	into	the	office	said	:
关于	中午	一些	一	未来	进入	这	办公室	说	:

中午时分，有人走进办公室说：

" [aɪ] [dʒʌst] [naʊ] [sɔː] - ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd]

"	I	just	now	saw	Crackedfiddle	buying	a	great	lot	of	powder	and	shot	and
"	我	只是	现在	锯	-	购买	一个	伟大的	很多	的	粉末	和	射击	和

['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] .

fishing	-	tackle	.
钓鱼	-	处理	.

“我刚才看到 Crackedfiddle 买了一大堆火药、弹丸和渔具。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] .

Here's	a	note	.
这里是	一个	笔记	.

这里有个提示。

[hiː; hi] [sez] [fɜːrst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] .

He	says	first	read	it	and	then	seal	it	and	send	it	to	his	aunt	.
他	说道	第一的	读	它	和	然后	海豹	它	和	发送	它	到	他的	阿姨	.

他说先读一遍，然后封好寄给他的姑姑。

" [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

"	It	read	:
"	它	读	:

上面写着：

" [dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Don't	look	for	me	.
"	不	看	为了	我	.

“别来找我。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌem 'iː] .

You	can't	find	me	.
你	不能	寻找	我	.

你找不到我。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːr] [hɜːrt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'pɔːrt] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'm	not	going	to	kill	or	hurt	myself	,	and	I'll	report	again	in	a	month	.
我是	不是	去	到	杀	或者	伤害	我	,	和	患病的	报告	再次	在	一个	月	.

我不会自杀或伤害自己，一个月后我会再次汇报情况。

" [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [wei] [ˌʌp'taʊn] ,

"	I	delivered	it	in	person	on	my	way	uptown	,
"	我	发表	它	在	人	在	我的	方式	上城区	,

“我亲自在去市中心的路上把它送过去了。”

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

advising	his	kinswoman	to	trust	him	on	his	own	terms	and	hope	for	the	best	.
建议	他的	女亲属	到	相信	他	在	他的	自己的	条款	和	希望	为了	这	最好的	.

他建议他的亲戚相信他，按照他自己的方式行事，并抱最好的希望。

['praɪvətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [les] [soʊ] [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ,

Privately	,	of	course	,	I	was	distressed	,	and	did	not	become	less	so	when	,	on	reaching	home	,
私下	,	的	课程	,	我	曾是	苦恼	,	和	做过	不是	变得	较少的	所以	什么时候	,	在	到达	家	,

当然，私下里我非常难过，回到家后，这种难过并没有减轻。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [æn; ən][ɑːrm] - [loʊd]

Mrs	**.**	**Smith**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**been**	**there**	**and**	**borrowed**	**an**	**arm**	**-**	**load**
太太	.	史密斯	讲述	我	那	他	有	到过	那里	和	借来的	一个	手臂	-	加载

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	**books**	**,**
的	图书	,

史密斯太太告诉我，他去过那里，还借了一大堆书。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kiːp]

saying	**he**	**might**	**return**	**some**	**of**	**them**	**in**	**a**	**month**	**,**	**but**	**would**	**probably**	**keep**
说	他	可能	返回	一些	的	他们	在	一个	月	,	但	会	大概	保持

['ʌðər] [fɔːr; fər] [tuː] .

others	**for**	**two**	**.**
其他的	为了	二	.

他说他可能会在一个月内归还其中一些，但可能会把另一些留两个月。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bæk] ,

So	**he**	**did**	**;**	**and**	**one**	**evening**	**,**	**when**	**he**	**brought**	**the**	**last**	**of**	**them**	**back**	**,**
所以	他	做过	;	和	一	晚上	,	什么时候	他	带来	这	最后的	的	他们	后退	,

于是他照做了；一天晚上，当他把最后一个人带回来时，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] ['fʊli] , ['spɪrɪtʃuəl] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	**told**	**us**	**fully**	**,**	**spiritual**	**experiences**	**and**	**all**	**,**	**what**	**had**	**occurred**	**to**	**him**
他	讲述	我们	完全	,	精神	经历	和	全部	,	什么	有	发生	到	他

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

in	**the**	**interval**	**.**
在	这	间隔	.

他把这段时间里发生的一切，包括所有的精神体验，都完整地告诉了我们。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [hæd; həd] [peɪd] [ɪts] [det] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kæʃ] ['oʊvər]

The	**sale**	**of**	**the**	**schooner**	**had**	**paid**	**its**	**debt**	**and**	**left**	**him**	**some**	**cash**	**over**
这	销售	的	这	大篷车	有	有薪酬的	它是	债务	和	左边	他	一些	现金	超过

.

:
.

卖掉那艘纵帆船不仅还清了债务，还让他剩下了一些钱。

['betər] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] ['swiːthɑːrt] .

Better	**yet**	**,**	**it**	**had**	**saved**	**Sweetheart**	**.**
更好的	然而	,	它	有	已保存	亲爱的	.

更重要的是，它救了甜心。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

On	**the**	**day**	**of**	**his**	**disappearance**	**she**	**was**	**lying**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**New**
在	这	天	的	他的	消失	她	曾是	说谎	在	这	头	的	这	新的

['beɪs(ə)n] ,

Basin	**,**
盆地	,

他失踪那天，她正躺在新盆地的源头。

['dɪstənt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

distant	**but**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**walk**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**we**	**met**	**and**	**talked**	**.**
遥远	但	一个	很少	分钟	-	走	从	这	点	在哪里	我们	遇见	和	谈话	.

虽然有点远，但离我们见面交谈的地方只有几分钟的步行路程。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][hiː; hi] [went] [ðer; ðər] .

When	**he**	**left**	**me**	**he**	**went**	**there**	**.**
什么时候	他	左边	我	他	去	那里	.

他离开我的时候就去了那里。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] [ˌðerə'baʊt] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][æks] , [æn; ən]['ekstrə]['wɔːtər]

At	the	stores	thereabout	he	bought	a	new	hatchet	and	axe	,	an	extra	water
在	这	商店	大约	他	买	一个	新的	斧头	和	斧头	,	一个	额外的	水

- [keg][ɔːr] [tuː] ,

-	keg	or	two	,
-	桶	或者	二	,

他在附近的商店里买了一把新斧头和一把新手斧，还有一两个额外的水桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌnθs] [prə'vɪʒnz] .

and	a	month's	provisions	.
和	一个	月份	条款	.

以及一个月的口粮。

[hiː; hi] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði][kegz] , [stoʊd] ['evriθɪŋ] [ə'bɔːrd] ,

He	filled	all	the	kegs	,	stowed	everything	aboard	,
他	已填	全部	这	酒桶	,	已存放	一切	船上	,

他把所有的酒桶都装满了，把所有东西都装上了船。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd][hæf] [weɪnd] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nuː]

and	by	the	time	the	afternoon	had	half	waned	was	rippling	down	the	New
和	经过	这	时间	这	下午	有	一半	减弱	曾是	涟漪	向下	这	新的

[kə'næl] ['ʌndər] [mjuːl] - [toʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [leɪk] [briːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Canal	under	mule	-	tow	with	a	strong	lake	breeze	in	his	face	.
运河	在下面	骡子	-	拖	和	一个	强的	湖	微风	在	他的	脸	.

到下午时分，天色已近黄昏，他乘着骡子，迎着强劲的湖风，顺着新运河缓缓而下。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] (['pɑːntʃərˌtreɪn]) , [æz; əz][ðə; ði] [toʊ] - [laɪn][wʌz; wəz][kæst][ɔːf] , [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ,

At	the	lake	(	Pontchartrain	)	,	as	the	tow	-	line	was	cast	off	,	he	hoisted	sail	,
在	这	湖	(	庞恰特雷恩	)	,	作为	这	拖	-	线	曾是	投掷	离开	,	他	吊起	帆	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在庞恰特雷恩湖上，当拖缆解开后，他升起了帆，然后

['skɪmɪŋ] [aʊt][baɪ] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] ['breɪkwɔːtər] , [trɪpt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [pwɑ̃t; pwɑːnt] - ['oʊ] -

skimming	out	by	lighthouse	and	breakwater	,	tripped	away	toward	Pointe	-	aux	-
撇脂	出去	经过	灯塔	和	防波堤	,	绊倒了	离开	朝向	足尖	-	辅助	-

['hɜːrbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] ['skaɪlaɪn] [bɪ'jɑːnd] ,

Herbes	and	the	eastern	skyline	beyond	,
草药	和	这	东	天际线	超过	,

掠过灯塔和防波堤，朝着埃尔布角和更远处的东方天际线飞驰而去，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspɪŋ] [hɜːrz] — [ðə; ði] ['tɪlər] , [ðæt] [ɪz] — ['aʊər][baɪ]

he	and	Sweetheart	alone	,	his	hand	clasping	hers	—	the	tiller	,	that	is	—	hour	by
他	和	亲爱的	独自的	,	他的	手	紧握	她的	—	这	耕耘机	,	那	是	—	小时	经过

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他和甜心单独待在一起，他的手紧紧握着她的手——指的是舵柄——一小时又一小时地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [weɪvz] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['sʌðərn] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ðə; ði]

and	the	small	waves	tiptoeing	to	kiss	her	southern	cheek	as	she	leaned	the
和	这	小的	波浪	踮着脚尖	到	吻	她	南部	脸颊	作为	她	倾斜	这

['ʌðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsi] [nɔːrθ] [wɪnd] .

other	away	from	the	saucy	north	wind	.
其他	离开	从	这	风骚的	北	风	.

小波浪轻柔地亲吻着她南边的脸颊，而她则将另一边脸颊向外倾斜，避开了桀骜不驯的北风。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [loʊ] [lænd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [sæŋk] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd]

In	time	the	low	land	,	and	then	the	lighthouse	,	sank	and	vanished	behind
在	时间	这	低的	土地	,	和	然后	这	灯塔	,	沉没	和	消失了	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

随着时间的推移，低洼地带，然后是灯塔，都沉入了他们的身后，消失了；

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [blæk] [swɔmps] [ʌv; əv] ['mæntʃæk] ;

on	the	left	the	sun	went	down	in	the	purple	black	swamps	of	Manchac	;
在	这	左边	这	太阳	去	向下	在	这	紫色的	黑色的	沼泽	的	曼查克	;

左边，太阳落入了曼查克紫黑色的沼泽中；

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['wɔːtərz] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [brɑːnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɛrɝ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	intervening	waters	turned	crimson	and	bronze	under	the	fairer	changes	of	the
这	介入	水	转向	赤红	和	青铜	在下面	这	更公平	变化	的	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

在天空变幻莫测的映衬下，两岸的水域变成了深红色和古铜色。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːrt] [paɪk] [laɪt] [brˈgæn] [tuː; tə] ['glɪmər] [θruː] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] [heɪz]

while	in	front	of	them	Fort	Pike	Light	began	to	glimmer	through	an	opal	haze
尽管	在	正面	的	他们	堡	梭鱼	光	开始	到	微光	通过	一个	蛋白石	阴霾

,

,
,

与此同时，在他们面前，派克堡灯塔开始透过一层蛋白石般的薄雾闪烁起来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] .

and	by	and	by	to	draw	near	.
和	经过	和	经过	到	画	靠近	.

渐渐地，我们就会靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

It	passed	.
它	通过了	.

通过了。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɪnbaʊnd] ['skuːnər] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [keɪm] [ɪn] ['frendli]

From	a	large	inbound	schooner	gliding	by	in	the	twilight	,	came	in	friendly
从	一个	大的	入站	大篷车	滑翔	经过	在	这	暮	,	来了	在	友好的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

一艘驶入港口的大型帆船在暮色中滑过，友好地向我打招呼。

[ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːntʃ] - [ʃel] , [ðə; ði] [læst] ['hæpi] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz] ['evər]

the	drone	of	a	conch	-	shell	,	the	last	happy	salutation	Sweetheart	was	ever
这	无人机	的	一个	海螺	-	壳	,	这	最后的	快乐的	问候	亲爱的	曾是	曾经

[tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to	receive	.
到	收到	.

海螺的嗡鸣声，是甜心收到的最后一个快乐的问候。

[ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ['sɪlvəd] [ðer; ðər] [weɪk] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rɪgəlɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	the	evening	star	silvered	their	wake	through	the	deep	Rigolets	,	and	the
然后	这	晚上	星星	银色	他们的	唤醒	通过	这	深的	里戈莱茨	,	和	这

['raɪzɪŋ] [muːn] [met] [ðem; ðəm] ,

rising	moon	met	them	,
上升	月亮	遇见	他们	,

随后，晨星在深邃的里戈莱特海峡中划出一道银光，冉冉升起的月亮与他们相遇。

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ɪn] [leɪk] ['bɔːrn] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][paɪnz][ʌv; əv] [raʊnd] ['aɪlənd] ,

her	and	her	lover	,	in	Lake	Borgne	,	passing	the	dark	pines	of	Round	Island	,
她	和	她	情人	,	在	湖	博尔涅	,	通过	这	黑暗的	松树	的	圆形的	岛	,

她和她的情人，在博尔涅湖畔，经过圆岛幽暗的松树林，

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [sænd] - [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

and	hurrying	on	toward	the	white	sand	-	keys	of	the	Gulf	.
和	匆忙	在	朝向	这	白色的	沙	-	钥匙	的	这	海湾	.

然后匆匆赶往海湾的白色沙洲。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] [ədˈvænst] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][paɪn] - ['krestɪd] [djʊn] [ʌv; əv][kæt]

The	night	was	well	advanced	as	they	neared	the	pine	-	crested	dunes	of	Cat
这	夜晚	曾是	出色地	先进的	作为	他们	接近	这	松树	-	冠状	沙丘	的	猫

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

夜色已深，他们接近了猫岛上长满松树的沙丘。

[ɪn] [huːz] [liː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['seɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] ['æŋkər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	whose	lee	a	more	cautious	sailor	would	have	dropped	anchor	till	the	morning	.
在	谁	李	一个	更多的	谨慎	水手	会	有	掉落	锚	直到	这	早晨	.

谨慎的水手会在背风处抛锚，等到天亮再抛锚。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [per] ['evri] [maɪl][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪk(ə)l] ['wɔːtərz] , ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [mʌd] - [lʌmp] ,

But	to	this	pair	every	mile	of	these	fickle	waters	,	channel	and	mud	-	lump	,
但	到	这	一对	每一个	英里	的	这些	反复无常	水	,	渠道	和	泥	-	块	,

[snʌg] [ləˈguːn] ,

snug	lagoon	,
舒适	泻湖	,

但对这对夫妇来说，这变幻莫测的水域、河道、淤泥滩、舒适的泻湖的每一英里，

['oʊpən] [siː] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [bɑːr] , [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

open	sea	and	hidden	bar	,	each	and	all	,
打开	海	和	隐	酒吧	,	每个	和	全部	,

开阔的大海和隐秘的酒吧，两者兼具。

[wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntər] , [ænd; ənd] ,

were	known	as	the	woods	are	known	to	a	hunter	,	and	,
是	已知	作为	这	树林	是	已知	到	一个	猎人	,	和	,

就像猎人对森林的了解一样，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	he	drew	her	hand	closer	to	his	side	,
作为	他	画	她	手	更近	到	他的	边	,

他将她的手拉近自己的身体，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [saʊθ] .

she	turned	across	the	track	of	the	moon	and	bounded	into	the	wide	south	.
她	转向	穿过	这	追踪	的	这	月亮	和	有界	进入	这	宽的	南	.

她转身越过月亮的轨迹，奔向广阔的南方。

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] ['aɪləndz] — ['hʌdl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] ['næroʊ] ,

A	maze	of	marsh	islands	—	huddling	along	that	narrow	,
一个	迷宫	的	沼泽	岛屿	—	抱团取暖	沿着	那	狭窄的	,

一片由沼泽岛屿组成的迷宫——沿着那条狭窄的……密密麻麻地排列着，

[hæf] - [draʊnd] ['meɪnlənd] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [swɑːmp][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['preri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]

half	-	drowned	mainland	of	cypress	swamp	and	trembling	prairie	which	follows	the
一半	-	溺水	大陆	的	柏	沼泽	和	发抖	草原	哪个	跟随	这

[ˌmɪsɪˈsɪpi] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [slept] ,

Mississippi	out	to	sea	—	slept	,
密西西比州	出去	到	海	—	睡着了	,

半淹没的柏树沼泽和颤抖的草原，沿着密西西比河延伸到大海——沉睡着，

[liːgz] [əˈweɪ] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈwɔːtərz] .
leagues **away** **,** **below** **the** **western** **waters** **.**
联赛 离开 , 以下 这 西 水 .

远在几里之外，在西方的水域之下。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [leɪ] [bʌt; bət][wʌn] [ˈslendər] [ˈbaʊndri] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɔːrlɪs]
In **the** **east** **lay** **but** **one** **slender** **boundary** **between** **the** **voyager** **and** **the** **shoreless**
在 这 东方 躺 但 一 苗条 边界 之间 这 旅行者 和 这 无岸
[diːp] ,
deep **,**
深的 ,

在东方，航海者与无垠的深海之间只有一条狭窄的边界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɑːrðər] [edʒ] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪts]
and **this** **was** **so** **near** **that** **from** **its** **farther** **edge** **came** **now** **and** **again** **its**
和 这 曾是 所以 靠近 那 从 它是 更远 边缘 来了 现在 和 再次 它是
[ædˈmɑːnɪʃɪŋ] [ˈmɜːrmər] ,
admonishing **murmur** **,**
告诫 低语 ,

而且它离得如此之近，以至于从它的远端不时传来告诫的低语声。

[ðə; ði][sɜːrf] - [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [gʌlf] [ˈroʊlɪŋ] [fərˈevər] [daʊn] [ðə; ði] [proʊn] [bʌt; bət] [ˌʌnˈʃeɪkən]
the **surf** **-** **thunder** **of** **the** **open** **Gulf** **rolling** **forever** **down** **the** **prone** **but** **unshaken**
这 冲浪 - 雷 的 这 打开 海湾 滚动 永远 向下 这 易于 但 坚定不移
[ˈbæt(ə)l] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsændi] [ʃændɪlɜːz] .
battle **-** **front** **of** **the** **sandy** **Chandeleurs** **.**
战斗 - 正面 的 这 沙 吊灯 .

开阔的墨西哥湾的巨浪轰鸣，永不停息地拍打着沙质的尚德勒尔群岛，这片群岛虽然倾斜，却依然屹立不倒。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[soʊ][ɔːl] [naɪt] , [lest] [wɪnd] [ɔːr] [rɪˈzɑːlv] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [seɪld] .
So **all** **night** **,** **lest** **wind** **or** **resolve** **should** **fail** **next** **day** **,** **he** **sailed** **.**
所以 全部 夜晚 , 免得 风 或者 解决 应该 失败 下一个 天 , 他 航行 .

所以，为了避免第二天风力减弱或决心动摇，他整夜都在航行。

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wer] [dɑːn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈskersli] [noʊ] .
How **to** **tell** **just** **where** **dawn** **found** **him** **I** **scarcely** **know** **.**
如何 到 告诉 只是 在哪里 黎明 成立 他 我 几乎 知道 .

我几乎不知道黎明时分他究竟身在何处。

[ˈsʌmwer] [ɪn] [ðæt] [bluː] [ˈwɪldərnəs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ʃɔːr] [ɪn] [saɪt] ,
Somewhere **in** **that** **blue** **wilderness** **,** **with** **no** **other** **shore** **in** **sight** **,**
某处 在 那 蓝色的 荒野 , 和 不 其他 支撑 在 视线 ,

在那片蔚蓝的荒野中，看不到其他海岸线的某个地方，

[jet] [nɑːt][ˈoʊvər] [θriː] [maɪlz] [ˌnɔːrθˈiːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [pæs] " [bɪˈtwiːn] [tuː] [lɔːŋ] [taɪd] - [ˈkʌvərd] [sænd]
yet **not** **over** **three** **miles** **northeast** **of** **a** **"** **pass** **"** **between** **two** **long** **tide** **-** **covered** **sand**
然而 不是 超过 三 英里 东北 的 一个 " 经过 " 之间 二 长的 潮 - 涵盖 沙
- [riːfs] ,
- **reefs** **,**
- 珊瑚礁 ,

但距离两片长长的、被潮水覆盖的沙礁之间的“通道”东北方向不超过三英里，

[ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] ['deltə] [sɪlt] — [ɪf] ['saɪəns] ['gesɪz] [raɪt] — [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən]

a	ferment	of	delta	silt	—	if	science	guesses	right	—	had	lifted	higher	than
一个	发酵	的	三角洲	淤泥	—	如果	科学	猜测	正确的	—	有	抬起	更高	比

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [west] [wʌn] [mɪr] ['aɪlət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

most	of	the	islands	behind	it	in	the	sunken	west	one	mere	islet	in	the	shape	of
最多	的	这	岛屿	在后面	它	在	这	凹陷	西方	一	仅仅	小岛	在	这	形状	的

[ə; eɪ] [brɔːd] ['kres(ə)nt] ,

a	broad	crescent	,
一个	广阔	新月	,

如果科学的推测正确的话，三角洲淤泥的发酵物抬升得比它后面沉没的西部的大多数岛屿都要高，而西部沉没的岛屿中只有一个形状宽阔的新月形小岛。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['aʊtwərd] [kɜːrv] [tuː; tə] ['siːwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ,

with	its	outward	curve	to	seaward	and	a	deep	,
和	它是	向外	曲线	到	向海	和	一个	深的	,

它向海方向弯曲，而且很深，

['slendər] [lə'guːn] [ɑːn][ðə; ði] ['lændwərd] [saɪd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [baɪt] .

slender	lagoon	on	the	landward	side	filling	the	whole	length	of	its	bight	.
苗条	泻湖	在	这	陆向	边	填充	这	所有的	长度	的	它是	海湾	.

陆侧狭长的泻湖，占据了整个海湾的长度。

[ə'baʊt] [hæf][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][flæt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [strɔːŋ] [mɑːrʃ]

About	half	the	island	was	flat	and	was	covered	with	those	strong	marsh
关于	一半	这	岛	曾是	平坦的	和	曾是	涵盖	和	那些	强的	沼泽

['graːsiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juːv] [siːn] ['kæt(ə)l] ,

grasses	for	which	you've	seen	cattle	,
草	为了	哪个	你已经	已见	牛	,

岛上大约一半的面积是平坦的，覆盖着那种你见过牛群吃的茂盛的沼泽草。

[ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , ['ventʃər] [soʊ] ['hʌŋgrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [uːz] .

on	the	mainland	,	venture	so	hungrily	into	the	deep	ooze	.
在	这	大陆	,	风险投资	所以	饥饿地	进入	这	深的	渗出物	.

在大陆上，如此饥渴地冒险进入深渊般的泥沼。

[ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [hæf] ,

The	rest	,	the	southern	half	,
这	休息	,	这	南部	一半	,

其余部分，即南部一半，

[roʊz] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [djʊn] ['twenti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] [griːn] [wɪð; wɪθ]

rose	in	dazzling	white	dunes	twenty	feet	or	more	in	height	and	dappled	green	with
玫瑰	在	耀眼的	白色的	沙丘	二十	脚	或者	更多的	在	高度	和	斑驳的	绿色的	和

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['rægɪd] [sɑːd][ænd; ənd] [θɪn] [gruːps] [ʌv; əv] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [wɪnd] - ['flætnd] [ʃrʌbz]

patches	of	ragged	sod	and	thin	groups	of	dwarfed	and	wind	-	flattened	shrubs
补丁	的	破烂不堪	草皮	和	薄的	团体	的	矮小的	和	风	-	扁平的	灌木

.

:

.

耀眼的白色沙丘拔地而起，高达二十英尺甚至更高，点缀着斑驳的绿色，间或散落着破损的草皮和稀疏的矮小、被风吹倒的灌木丛。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

As	the	sun	rose	,
作为	这	太阳	玫瑰	,

太阳升起时，

['swi:thɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['seɪlər] [glaidid] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][sænd] [ri:f] [ðæt] [kloʊzd]

Sweetheart	**and**	**her**	**sailor**	**glided**	**through**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**sand**	**reef**	**that**	**closed**
亲爱的	和	她	水手	滑翔	通过	一个	差距	在	这	沙	礁	那	关闭

[ðə; ði] [lə'gu:n] [ɪn] ,

the	**lagoon**	**in**	**,**
这	泻湖	在	,

“甜心”号和她的水手号滑过封闭泻湖的沙礁上的一个缺口。

[lʌft] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['nestɪŋ] ['pelɪkənz] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər]['dɜ:rti] [taʊn]

luffed	**,**	**and**	**as**	**a**	**great**	**cloud**	**of**	**nesting**	**pelicans**	**rose**	**from**	**their**	**dirty**	**town**
飞跃	,	和	作为	一个	伟大的	云	的	嵌套	鹈鹕	玫瑰	从	他们的	肮脏的	镇

[ɑ:n][ðə; ði][flæts] ,

on	**the**	**flats**	**,**
在	这	公寓	,

一阵扑腾，一大群筑巢的鹈鹕从它们位于平原上的肮脏巢穴中升起，

[ræn] ['sɔ:ftli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [sændz] , [wer] [ə; eɪ] [rɪlɪt] , [ə; eɪ] [mɪr] [θred] [ʌv; əv] [swi:t] ['wɔ:tər] ,

ran	**softly**	**upon**	**the**	**inner**	**sands**	**,**	**where**	**a**	**rillet**	**,**	**a**	**mere**	**thread**	**of**	**sweet**	**water**	**,**
跑	轻轻	之上	这	内	沙子	,	在哪里	一个	肉糜	,	一个	仅仅	线	的	甜的	水	,

轻柔地流淌在内陆的沙滩上，那里有一条小溪，一丝丝甜水，

['trikld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] [bi:tʃ] .

trickled	**across**	**the**	**white**	**beach**	**.**
涓涓细流	穿过	这	白色的	海滩	.

水流潺潺地流过白色的沙滩。

[hɪr] [hi:; hi] [weidid] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:'tensɪlz][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] , [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

Here	**he**	**waded**	**ashore**	**with**	**the**	**utensils**	**and**	**provisions**	**,**	**made**	**a**	**fire**	**,**
这里	他	涉水	岸上	和	这	餐具	和	条款	,	制成	一个	火	,

他带着餐具和食物涉水上岸，生起了火。

[wɑ:ʃt] [daʊn] [ə; eɪ][hɑ:t] ['brekfəst] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [poʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [blæk]

washed	**down**	**a**	**hot**	**breakfast**	**of**	**bacon**	**and**	**pone**	**with**	**a**	**pint**	**of**	**black**
洗过	向下	一个	热的	早餐	的	熏肉	和	手机	和	一个	品脱	的	黑色的

['kɔ:fi] ,

coffee	**,**
咖啡	,

用一杯黑咖啡送服了热腾腾的培根和面包早餐。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nu:n] .

returned	**to**	**his**	**boat**	**and**	**slept**	**until**	**afternoon**	**.**
返回	到	他的	船	和	睡着了	直到	下午	.

他回到船上，一直睡到下午。

['weikənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

Wakened	**at**	**length**	**by**	**the**	**canting**	**of**	**the**	**sloop**	**with**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**tide**	**,**
醒来	在	长度	经过	这	倾斜	的	这	单桅帆船	和	这	落下	的	这	潮	,

最终，被潮水退去时帆船的倾斜声惊醒。

[hi:; hi] [roʊz] , [ri:'kɪndld] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'gen] , [smoʊkt] [tu:] [paɪps] , [ænd; ənd]

he	**rose**	**,**	**rekindled**	**his**	**fire**	**,**	**cooked**	**and**	**ate**	**again**	**,**	**smoked**	**two**	**pipes**	**,**	**and**
他	玫瑰	,	重燃	他的	火	,	煮熟	和	吃	再次	,	熏制	二	管道	,	和

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

他起身，重新生火，又做了饭吃了一顿，抽了两斗烟，然后，

['aɪdli] ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [saʊθ]

idly	shouldering	his	gun	,	made	a	long	half	-	circuit	of	the	beach	to	south
闲散地	肩部	他的	枪	,	制成	一个	长的	一半	-	电路	的	这	海滩	到	南

[ænd; ənd] ['iːstwərd] ,

and	eastward	,
和	向东	,

他漫不经心地扛起枪，绕着海滩向南偏东方向走了长长的半圈。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [duːn] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] .

mounted	the	highest	dune	and	gazed	far	and	wide	.
安装	这	最高	沙丘	和	凝视	远的	和	宽的	.

登上最高的沙丘，眺望远方。

['noʊwer] [ɑːn] [sænd] [ɔːr] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] [i'limitəbl] [doʊm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən]

Nowhere	on	sand	or	sea	under	the	illimitable	dome	was	there	sign	of	human
无处	在	沙	或者	海	在下面	这	无限的	穹顶	曾是	那里	符号	的	人类

['prez(ə)ns] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

presence	on	the	earth	.
在场	在	这	地球	.

在无垠的穹顶之下，无论是沙滩还是海洋，都找不到人类活动的痕迹。

[nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər] ['laɪkli] [biː; bi] ['eni] .

Nor	would	there	likely	be	any	.
也不	会	那里	可能	是	任何	.

不太可能会有。

[ɪk'sept] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [noʊ] [ʃɪp] [ɑːn] ['eni] [kɔːrs] ['evər] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Except	by	misadventure	no	ship	on	any	course	ever	showed	more	than	a
除了	经过	不幸遭遇	不	船	在	任何	课程	曾经	显示	更多的	比	一个

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [ə'bʌv] [ðɪs] [hə'raɪz(ə)n] .

topmast	above	this	horizon	.
桅杆顶端	多于	这	地平线	.

除了意外之外，任何船只无论航行到何处，都从未在这个地平线以上露出过超过桅杆顶端的部分。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntərz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [huː] [rəumd] [ðə; ði] ['aɪləndz] ['nɪrər] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Of	the	hunters	and	fishermen	who	roamed	the	islands	nearer	shore	,	with	the
的	这	猎人	和	渔民	WHO	漫游	这	岛屿	更近	支撑	,	和	这

[ʃændɪlɝːz] ,

Chandeleurs	,
吊灯	,

在那些与尚德勒人一起在近岸岛屿上游荡的猎人和渔民中，

[ðə; ði] [stɔːrm] - [draʊnd] [græn d] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] - [siː] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [bɪ'jɑːnd] , [fjuː]

the	storm	-	drowned	Grand	Gosiers	and	the	deep	-	sea	fishing	grounds	beyond	,	few
这	风暴	-	溺水	盛大	-	和	这	深的	-	海	钓鱼	理由	超过	,	很少

[nuː] [ðə; ði] [wei] ['hɪðər] ,

knew	the	way	hither	,
知道	这	方式	这里	,

被风暴淹没的大戈西耶以及更远处的深海渔场，很少有人知道通往那里的路。

[ænd; ənd] [fjuːər] ['evər] [seɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fewer	ever	sailed	it	.
和	更少	曾经	航行	它	.

而乘坐这艘船航行的人也寥寥无几。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] — [siː] - [snaɪp] , ['kɜːrluː] ,

At	the	sound	of	his	gun	the	birds	of	the	beach	—	sea	-	snipe	,	curlew	,
在	这	声音	的	他的	枪	这	鸟类	的	这	海滩	—	海	-	狙击	,	杓鹬	,

听到枪声，海滩上的鸟儿——海鹬、杓鹬.....

['plʌvər,'ploʊvər] — [ʃoʊd] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fel]

plover	—	showed	the	whites	of	their	wings	for	an	instant	and	fell
鸻	—	显示	这	白人	的	他们的	翅膀	为了	一个	立即的	和	跌倒

[tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [ə'gen] .

to	feeding	again	.
到	喂养	再次	.

鸻——短暂地露出了白色的翅膀，然后又俯身继续觅食。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [swɪft] ['wɪldərnəs] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] ? - ['tʃænst] [ðɪs]

Save	when	the	swift	Wilderness	—	you	remember	the	revenue	cutter	?	-	chanced	this
节省	什么时候	这	迅速	荒野	—	你	记住	这	收入	刀具	?	-	偶然	这

[weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['diːviəs] [pə'troʊl] ,

way	on	her	devious	patrol	,
方式	在	她	狡猾的	巡逻	,

除非迅捷的荒野号——你还记得那艘缉私艇吗？——在它狡猾的巡逻中偶然发现了这条路，

['oʊnli][ðə; ði] ['stiːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] , [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

only	the	steamer	of	the	light	-	house	inspection	service	,	once	a	month	,
仅有的	这	汽船	的	这	光	-	房子	检查	服务	,	一次	一个	月	,

只有灯塔巡检队的汽船，每月一次。

[keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [θruː] ['jɑːndər] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [heɪl] [ɑːn]

came	up	out	of	the	southwest	through	yonder	channel	and	passed	within	hail	on
来了	向上	出去	的	这	西南	通过	远处	渠道	和	通过了	之内	冰雹	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'liːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [saʊnd] ;

her	way	from	the	stations	of	the	Belize	to	those	of	Mississippi	Sound	;
她	方式	从	这	车站	的	这	伯利兹	到	那些	的	密西西比州	声音	;

她从西南方向穿过那条水道而来，一路经过冰雹，从伯利兹的各个站点前往密西西比湾的各个站点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] — [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [nuː] ['beɪs(ə)n] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	he	knew	—	had	known	before	he	left	the	New	Basin	—	that	she	had
和	他	知道	—	有	已知	前	他	左边	这	新的	盆地	—	那	她	有

[dʒʌst] [gɔːn] [baɪ] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

just	gone	by	here	the	day	before	.
只是	已消失	经过	这里	这	天	前	.

而且他知道——在他离开新盆地之前就知道——她前一天刚从这里经过。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['gregəri] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [brɔːt] [noʊ] [kwɪk] [dɪ'stres] .

But	to	Gregory	this	solitude	brought	no	quick	distress	.
但	到	格雷戈里	这	孤独	带来	不	快的	痛苦	.

但这种孤独并没有给格里高利带来任何痛苦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .

With	a	bird	or	two	at	his	belt	he	turned	again	toward	his	dying	fire	.
和	一个	鸟	或者	二	在	他的	腰带	他	转向	再次	朝向	他的	垂死	火	.

他腰间别着一两只鸟，再次转向即将熄灭的篝火。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,

Once	on	the	way	he	paused	,	as	he	came	in	sight	of	the	sloop	,
一次	在	这	方式	他	暂停	,	作为	他	来了	在	视线	的	这	单桅帆船	,

途中，当他看到那艘单桅帆船时，他停了下来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [sɪns]

and	gazed	upon	it	with	a	faintness	of	heart	he	had	not	known	since
和	凝视	之上	它	和	一个	模糊	的	心	他	有	不是	已知	自从

[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] .

his	voyage	began	.
他的	航程	开始	.

他凝视着它，心中涌起一股自航行开始以来从未有过的悸动。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

However	,	it	presently	left	him	,	and	hurrying	down	to	her	side	he	began
然而	,	它	目前	左边	他	,	和	匆忙	向下	到	她	边	他	开始

[tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ,

to	unload	her	completely	,
到	卸下	她	完全地	,

然而，这股情绪随即消散，他急忙跑到她身边，开始将她彻底卸下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [sænd] ['krestɪd]

and	to	make	a	permanent	camp	in	the	lee	of	a	ridge	of	sand	crested
和	到	制作	一个	永恒的	营	在	这	李	的	一个	岭	的	沙	冠状

[wɪð; wɪθ] ['dwɔrft] [kə'siːnoʊ] [bʊʃɪz] ,

with	dwarfed	casino	bushes	,
和	矮小的	赌场	灌木丛	,

在长满矮小赌场灌木的沙脊背风处建立一个永久营地，

[wel] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .

well	up	from	the	beach	.
出色地	向上	从	这	海滩	.

离海滩很远。

[ðə; ði] [naɪt] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [hɪm; ɪm] ,

The	night	did	not	stop	him	,
这	夜晚	做过	不是	停止	他	,

夜色并未阻止他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sliːp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtnd] [ðə; ði]

and	by	the	time	he	was	tired	enough	for	sleep	he	had	lightened	the
和	经过	这	时间	他	曾是	疲劳的	足够的	为了	睡觉	他	有	轻度	这

[boʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [stoʊd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

boat	of	everything	stowed	into	her	the	previous	day	.
船	的	一切	已存放	进入	她	这	以前的	天	.

等他累得想睡觉的时候，他已经把前一天塞进船里的所有东西都卸了下来，船也轻了不少。

[bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] [ə'gen] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sændbægz] , [hɜːr; hər] [seɪlz] ,

Before	sunrise	he	was	at	work	again	,	removing	her	sandbags	,	her	sails	,
前	日出	他	曾是	在	工作	再次	,	移除	她	沙袋	,	她	帆	,

[flægz] , ['kɔːrdˌɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [s'pɑːz] .

flags	,	cordage	,	even	her	spars	.
旗帜	,	绳索	,	甚至	她	桅杆	.

天还没亮，他又开始干活了，把船上的沙袋、帆、旗帜、绳索，甚至桅杆都拆了下来。

[ðə; ði] [mæst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hevi] [fɔːr; fər] [tuː] [men] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]

The	mast	would	have	been	heavy	for	two	men	to	handle	,	but	he	got	it
这	桅杆	会	有	到过	重的	为了	二	男人	到	处理	,	但	他	得到	它

[aʊt] [hoʊl] ,

out	whole	,
出去	所有的	,

桅杆很重，两个人很难搬动，但他却把它完整地搬了出来。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [wʌn] [hænd] [soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [laɪ] [ɔːf] [fɔːr; fər]

though	not	without	hurting	one	hand	so	painfully	that	he	had	to	lie	off	for
尽管	不是	没有	受伤	一	手	所以	痛苦地	那	他	有	到	说谎	离开	为了

['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] .

over	two	hours	.
超过	二	小时	.

不过，他的手伤得非常严重，疼得他不得不躺下休息两个多小时。

[bʌt; bət] [baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'gen] ,

But	by	midday	he	was	busy	again	,
但	经过	正午	他	曾是	忙碌的	再次	,

但到了中午他又忙起来了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] [pʊr] ['swiːthɑːrt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd]

and	when	at	low	water	poor	Sweetheart	comfortably	turned	upon	her	side
和	什么时候	在	低的	水	贫穷的	亲爱的	舒适地	转向	之上	她	边

[ɑːn][ðə; ði] ['oʊdərəs] ,

on	the	odorous	,
在	这	有气味的	,

当水位低的时候，可怜的甜心舒服地侧身躺在散发着臭味的河面上。

[kliːn] [sænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪz] .

clean	sand	,	it	was	never	more	to	rise	.
干净的	沙	,	它	曾是	绝不	更多的	到	上升	.

干净的沙子，再也抬不起来了。

[ðə; ði] [kiːn] , [nuː] [æks][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ['endɪd] [hɜːr; hər] [deɪz] .

The	keen	,	new	axe	of	her	master	ended	her	days	.
这	敏锐的	,	新的	斧头	的	她	掌握	结束	她	天	.

她主人的那把锋利的新斧结束了她的生命。

" [noʊ] ! [oʊ][noʊ] !

"	No	!	O	no	!
"	不	!	哦	不	!

“不！哦不！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] !

"	he	said	to	me	,	"	call	it	anything	but	courage	!
"	他	说	到	我	,	"	称呼	它	任何事物	但	勇气	!

他对我说：“你可以用任何词来形容它，但不要称之为勇气！”

[aɪ] [felt] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˌsentɪ'ment(ə)l][æt; ət]

I	felt	—	I	don't	want	to	be	sentimental	—	I'm	sure	I	was	not	sentimental	at
我	毛毡	—	我	不	想	到	是	感伤的	—	我是	当然	我	曾是	不是	感伤的	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我当时的感觉——我不想显得感伤——我确定我当时并不感伤，

[bʌt; bət] — [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

but	—	I	felt	as	though	I	were	a	murderer	.
但	—	我	毛毡	作为	尽管	我	是	一个	凶手	.

但是——我感觉自己就像个杀人犯。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

All	I	knew	was	that	it	had	to	be	done	.
全部	我	知道	曾是	那	它	有	到	是	完毕	.

我只知道这件事必须要做。

[aɪ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

I	trembled	like	a	thief	.
我	颤抖	喜欢	一个	贼	.

我像个小偷一样颤抖。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][æks] ,

I	had	to	stoop	twice	before	I	could	take	up	the	axe	,
我	有	到	哈腰	两次	前	我	可以	拿	向上	这	斧头	,

我必须弯腰两次才能拿起斧头，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] .

and	I	was	so	cold	my	teeth	chattered	.
和	我	曾是	所以	寒冷的	我的	牙齿	喋喋不休	.

我冷得牙齿都打颤了。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

When	I	lifted	the	first	blow	I	didn't	know	where	it	was	going	to	fall	.
什么时候	我	抬起	这	第一的	吹	我	没有	知道	在哪里	它	曾是	去	到	落下	.

当我挥出第一拳时，我并不知道它会落在哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fluː] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	struck	as	true	as	a	die	,	and	then	I	flew	at	it	.
但	它	击	作为	真的	作为	一个	死	,	和	然后	我	飞翔	在	它	.

但它击中了我，就像掷骰子一样精准，然后我就扑了上去。

[aɪ] ['nevər] [tʃɑːpt] [soʊ][fæst][ɔːr] [kliːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	chopped	so	fast	or	clean	in	my	life	.
我	绝不	切碎	所以	快速地或者		干净的	在	我的	生活	.

我这辈子都没切过这么快这么干净利落的菜。

[aɪ] ['wɔznt] [fɪrs] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'laɪt] [æz; əz][æn; ən] ['əʊvə'preɪzd] [tʃaɪld] .

I	wasn't	fierce	;	I	was	as	full	of	self	-	delight	as	an	overpraised	child	.
我	不是	凶猛的	;	我	曾是	作为	满的	的	自己	-	喜	作为	一个	过誉	孩子	.

我并不凶狠；我像一个被过度赞扬的孩子一样充满了自我陶醉。

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] .

And	yet	when	something	delayed	me	an	instant	I	found	I	was	still	shaking	.
和	然而	什么时候	某物	延迟	我	一个	立即的	我	成立	我	曾是	仍然	摇晃	.

然而，即使只是因为某件事耽搁了片刻，我发现自己仍然在颤抖。

['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [oʊ][noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðen] .

Courage	,	"	said	he	,	"	O	no	;	I	know	what	it	was	,	and	I	knew	then	.
勇气	,	"	说	他	,	"	哦	不	;	我	知道	什么	它	曾是	,	和	我	知道	然后	.

“勇气，”他说，“哦，不；我知道那是什么，我当时就知道。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [tʃæns] .

But	I	had	no	choice	;	it	was	my	last	chance	.
但	我	有	不	选择	;	它	曾是	我的	最后的	机会	.

但我别无选择，这是我最后的机会。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mædmən] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	I	told	him	that	anyone	might	have	thought	him	a	madman	chopping	up	his
"	我	讲述	他	那	任何人	可能	有	想法	他	一个	狂人	切碎	向上	他的

[læst] [tʃæns] .

last	chance	.
最后的	机会	.

“我告诉他，任何人都可能会认为他是个疯子，正在挥霍他最后的机会。”

" ['meɪbi] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [seɪn] [θɪŋ] [aɪ]

"	Maybe	so	,	"	he	replied	,	"	but	I	wasn't	;	it	was	the	one	sane	thing	I
"	或许	所以	,	"	他	回复	,	"	但	我	不是	;	它	曾是	这	一	理智	事物	我

[kʊd; kəd][duː] ;

could	do	;
可以	做	;

“也许是这样，”他回答说，“但我不是；这是我唯一能做的理智的事情；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [tɔːlɪst] ['faɪər] [ðæt] ['evər]

"	and	he	went	on	to	tell	me	that	when	night	fell	the	tallest	fire	that	ever
"	和	他	去	在	到	告诉	我	那	什么时候	夜晚	跌倒	这	最高	火	那	曾经

[lept] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sændz] [bleɪzd] [frʌm; frəm] ['swiːtˌhɑːrts] [paɪld] [rɪbz][ænd; ənd] [kiːl] .

leapt	from	those	sands	blazed	from	Sweetheart's	piled	ribs	and	keel	.
跳跃	从	那些	沙子	燃烧的	从	甜心的	堆积	肋骨	和	龙骨	.

“然后他接着告诉我，夜幕降临时，从‘甜心号’堆积的肋骨和龙骨上燃起了有史以来最高的火焰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃruːd] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	proof	to	him	of	his	having	been	shrewd	,	he	said	,
它	曾是	证明	到	他	的	他的	拥有	到过	精明	,	他	说	,

他说，这证明他一直很精明。

[ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [nɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

that	for	many	days	he	felt	no	repentance	of	the	act	nor	was	in	the	least
那	为了	许多	天	他	毛毡	不	悔改	的	这	行为	也不	曾是	在	这	至少

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

此后多日，他对自己的行为没有丝毫悔意，也没有丝毫孤独感。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] ['mɪrli] [ɪn] ['getɪŋ] [kliːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [wɜːrld]

There	was	an	infinite	relief	merely	in	getting	clean	away	from	the	huge	world
那里	曾是	一个	无限	宽慰	仅仅	在	获得	干净的	离开	从	这	巨大的	世界

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

仅仅是远离熙熙攘攘的人类世界，就让我感到无比轻松。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ri'bjuːks] [ænd; ənd] [rɪ'bʌfs]

with	all	its	exactions	and	temptations	and	the	myriad	rebukes	and	rebuffs
和	全部	它是	提取	和	诱惑	和	这	无数	责备	和	拒绝

[ʌv; əv] [ɪts] [kræs] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [θrɪft] .

of	its	crass	propriety	and	thrift	.
的	它是	粗俗	礼	和	节约	.

以及它所有的苛求和诱惑，还有它粗俗的礼仪和节俭带来的无数责备和拒绝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ['sɑːlətuːd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['siːkrət] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

He	had	endured	solitude	enough	in	it	;	the	secret	loneliness	of	a	spiritual
他	有	忍受	孤独	足够的	在	它	;	这	秘密	孤独	的	一个	精神

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

他已经忍受了太多的孤独；精神破产带来的隐秘孤独。

[hɪr] [wʌz; wəz] [laɪf] [bɪ'gʌn] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [meɪk] [nuː] ['dɛts] [tuː; tə] [ɪk'sept] ['neɪtʃər]

Here	was	life	begun	over	,	with	none	to	make	new	debts	to	except	nature
这里	曾是	生活	开始	超过	,	和	没有任何	到	制作	新的	债务	到	除了	自然

[ænd; ənd] [hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

生命就此重新开始，除了自然和自己，他不再需要欠任何人新的债。

[ænd; ənd] [noʊ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsɜːkəm'ventid] [prə'pensɪtiːz] .

and	no	besetments	but	his	own	circumvented	propensities	.
和	不	围困	但	他的	自己的	规避	倾向	.

除了他自身规避的倾向之外，没有其他困扰。

[wʌt] ['hʌmb(ə)l] , ['hæpi] ['mæstəhʊd] !

What	humble	,	happy	masterhood	!
什么	谦逊的	,	快乐的	精巧	!

多么谦逊、快乐的大师风范！

[iːtʃ] [dɑːn] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['driːmləs] [sliːp] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɜːrf] [æz; əz] ['ɪntuː]

Each	dawn	he	rose	from	dreamless	sleep	and	leaped	into	the	surf	as	into
每个	黎明	他	玫瑰	从	无梦	睡觉	和	跳跃	进入	这	冲浪	作为	进入

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

the	embrace	of	a	new	existence	.
这	拥抱	的	一个	新的	存在	.

每天黎明，他都从无梦的睡眠中醒来，纵身跃入海浪，仿佛投入新生活的怀抱。

['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [ʌn'frɛtɪŋ] [tæsk] [ɔːr] [heɪl] ['pæstaɪm] .

Every	hour	of	day	brought	some	unfretting	task	or	hale	pastime	.
每一个	小时	的	天	带来	一些	消除烦恼	任务	或者	哈尔	消遣	.

一天中的每个小时都有一些轻松愉快的事情或消遣活动。

[wɪð; wɪθ] [ʃiːθ] - [naɪf] [ænd; ənd] [seɪl] - ['niːd(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] [ə; eɪ]

With	sheath	-	knife	and	sail	-	needle	he	made	of	his	mainsail	a
和	鞘	-	刀	和	帆	-	针	他	制成	的	他的	主帆	一个

['hænsəm] [tent] ,

handsome	tent	,
英俊的	帐篷	,

他用鞘刀和帆布针将主帆做成了一个漂亮的帐篷。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ˊmeinbuːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪdʒ] - [poʊl] ,

using	the	mainboom	for	his	ridge	-	pole	,
使用	这	主干线	为了	他的	岭	-	极	,

他用主梁作脊梁杆，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] [reɪn] — [wen] , [ˌnevərðə'les]

and	finishing	it	just	in	time	for	the	first	night	of	rain	—	when	,	nevertheless
和	精加工	它	只是	在	时间	为了	这	第一的	夜晚	的	雨	—	什么时候	,	尽管如此

,

,

,

并在第一场雨来临前及时完成了这项工作——然而，

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] !

he	lost	all	his	coffee	!
他	丢失的	全部	他的	咖啡	!

他把咖啡全洒光了！

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪst] [tɔɪl] .

He	did	not	waste	toil	.
他	做过	不是	浪费	辛劳	.

他没有白费力气。

[hiː; hi] [hɔːdid] [ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] ['hʌzbənd] [sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr] ['wɔːtər]

He	hoarded	its	opportunities	as	one	might	husband	salt	on	the	mountains	or	water
他	囤积	它是	机会	作为	一	可能	丈夫	盐	在	这	山脉	或者	水

[ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

in	the	desert	,
在	这	沙漠	,

他像在山上珍藏盐或在沙漠里珍藏水一样珍藏着这些机会。

[ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] ['aɪdlnəs] [bɪ'twiːn] [θɔːts] ['meni] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [siː]

and	loitering	in	well	calculated	idleness	between	thoughts	many	and	things	of	sea
和	游荡	在	出色地	计算	懒惰	之间	想法	许多	和	事物	的	海

[ænd; ənd] [ʃɔːr] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

and	shore	innumerable	,
和	支撑	无数	,

在精心安排的闲散中徘徊，思绪万千，海洋和海岸的事物数不胜数。

[fɪld] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] ['leɪbər] [tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] .

filled	the	intervals	from	labor	to	labor	with	gentle	entertainment	.
已填	这	间隔	从	劳动	到	劳动	和	温和的	娱乐	.

在劳动间隙，安排一些轻松的娱乐活动。

['skaɪwərd] ['pɑːndərɪŋz] [baɪ] [naɪt] , ['kæni] [dis'kʌvəriz] ['ʌndər] [fʊt] [baɪ] [deɪ] ,

Skyward	ponderings	by	night	,	canny	discoveries	under	foot	by	day	,
向天空	沉思	经过	夜晚	,	精明	发现	在下面	脚	经过	天	,

夜晚仰望星空，白天探索脚下，

['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [saɪt] [tuː; tə] [væst] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [sɪg'nɪfɪkənsɪz] ,

quickened	his	mind	and	sight	to	vast	and	to	minute	significancies	,
加速	他的	头脑	和	视线	到	广阔的	和	到	分钟	重要性	,

他的思维和视力都得到了提升，能够洞察宏观和微观的意义。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [æn; ən] ['ɔːθər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli][baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .

until	they	declared	an	Author	known	to	him	hitherto	only	by	tradition	.
直到	他们	声明	一个	作者	已知	到	他	迄今为止	仅有的	经过	传统	.

直到他们宣布了一位他此前只在传说中知道的作者。

['evri] ['eɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] ['aɪlət] [gruː] ['fɜːrtl] [ɪn] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['mistəriz] ,

Every	acre	of	the	barren	islet	grew	fertile	in	beauties	and	mysteries	,
每一个	英亩	的	这	荒芜	小岛	生长	沃	在	美女	和	谜团	,

这座贫瘠的小岛每一寸土地都长成了充满美丽和神秘的沃土。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][sænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [held] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz]

and	a	handful	of	sand	at	the	door	of	his	tent	held	him	for	hours
和	一个	少数	的	沙	在	这	门	的	他的	帐篷	握住	他	为了	小时

['gesɪŋ] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['bætlz] [ðæt] [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [kwɔːrts] [tuː; tə] [ðæt] ['krɪst(ə)l]

guessing	the	titanic	battles	that	had	ground	the	invincible	quartz	to	that	crystal
猜测	这	泰坦尼克号	战斗	那	有	地面	这	无敌	石英	到	那	水晶

[miːl] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

meal	and	fed	it	to	the	sea	.
一顿饭	和	美联储	它	到	这	海	.

帐篷门口的一把沙子让他琢磨了好几个小时，猜测究竟是怎样惊天动地的大战，才将坚不可摧的石英磨成了晶莹剔透的粉末，最终流入大海。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	may	be	more	rhetorical	than	he	was	,
我	可能	是	更多的	修辞	比	他	曾是	,

我可能比他更擅长修辞，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [waɪl] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

but	he	made	all	the	more	of	these	conditions	while	experiencing	them	,
但	他	制成	全部	这	更多的	的	这些	状况	尽管	体验	他们	,

但他却在经历这些境况的同时，加剧了这些境况的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [aʊt] [ðə; ði] ['θɜːrti] [deɪz] , [nɔːr][hæf][ðə; ði] ['θɜːrti] ,

because	he	knew	they	could	not	last	out	the	thirty	days	,	nor	half	the	thirty	,
因为	他	知道	他们	可以	不是	最后的	出去	这	三十	天	,	也不	一半	这	三十	,

因为他知道他们撑不过三十天，甚至撑不过三十天的一半。

[ænd; ənd] [tʊk] ['mɑːdɪst] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl]['prez(ə)nt] [dɪ'mændz] ,

and	took	modest	comfort	in	a	will	strong	enough	to	meet	all	present	demands	,
和	采取	谦虚的	舒适	在	一个	将要	强的	足够的	到	见面	全部	展示	需求	,

他对自己拥有足以应对当前所有需求的坚强意志感到些许安慰。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['eksɪdʒənsi] [jet] [tuː; tə][ə'raɪz] ,

well	knowing	there	was	one	exigency	yet	to	arise	,
出色地	会心	那里	曾是	一	紧急情况	然而	到	出现	,

他深知还有一件紧急情况尚未发生，

[wʌn][oʊld]['juːʒərər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [wɪð; wɪθ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌn] .

one	old	usurer	still	to	be	settled	with	who	had	not	yet	brought	in	his	dun	.
一	老的	高利贷者	仍然	到	是	定居	和	WHO	有	不是	然而	带来	在	他的	逼债	.

还有一位老放高利贷者尚未交代，他还没有交出他的欠款。

[viː]

V
V

V

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] .

It	came	—	began	to	come	—	in	the	middle	of	the	second	week	.
它	来了	—	开始	到	来	—	在	这	中间	的	这	第二	星期	.

它在第二周中期出现了——或者说开始出现了。

[æt; ət][ɪts] [fə'mɪliər] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] [dɪs'meɪ] , [seɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪ'nɜːrt] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

At	its	familiar	approach	he	felt	no	dismay	,	save	a	certain	inert	dismay	that	it
在	它是	熟悉的	方法	他	毛毡	不	沮丧	,	节省	一个	肯定	惰性	沮丧	那	它

[brɔːt] [nʌn] .

brought	none	.
带来	没有任何	.

面对它熟悉的到来，他并没有感到沮丧，只是感到一种麻木的沮丧，因为它并没有带来任何实际的惊喜。

[θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [taɪmz] [hiː; hi] [went] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪl] , [draʊnd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ænd; ənd]

Three	,	four	,	five	times	he	went	bravely	to	the	rill	,	drowned	his	thirst	and
三	,	四	,	五	时代	他	去	勇敢地	到	这	溪流	,	溺水	他的	口渴	和

[kɔːld] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd] ;

called	himself	satisfied	;
称为	他自己	使满意	;

他三四五次勇敢地走到溪边，淹死了自己的口渴，并称自己心满意足了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ;

but	the	second	day	was	worse	than	the	first	;
但	这	第二	天	曾是	更糟	比	这	第一的	;

但第二天比第一天更糟；

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [briːf] [kjʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	craving	seemed	better	than	the	rill's	brief	cure	of	it	,
这	渴望	似乎	更好的	比	这	-	简短的	治愈	的	它	,

这种渴望似乎比小溪短暂的缓解效果更好。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][roʊz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði]

and	once	he	rose	straight	from	drinking	of	the	stream	and	climbed	the
和	一次	他	玫瑰	直的	从	喝	的	这	溪流	和	攀登	这

[duːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .

dune	to	look	for	a	sail	.
沙丘	到	看	为了	一个	帆	.

有一次，他喝完溪水后径直起身，爬上沙丘去寻找帆。

[hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['leɪbər] .

He	strove	in	vain	to	labor	.
他	努力	在	徒劳	到	劳动	.

他努力工作，却徒劳无功。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [wɜːr; wər][æz; əz] [steɪl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

The	pleasures	of	toil	were	as	stale	as	those	of	idleness	.
这	快乐	的	辛劳	是	作为	陈旧	作为	那些	的	懒惰	.

辛勤劳作的乐趣与游手好闲的乐趣一样乏味。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

His	books	were	put	aside	with	a	shudder	,	and	he	walked	abroad	with	a
他的	图书	是	放	旁边	和	一个	不寒而栗	,	和	他	步行	国外	和	一个

[tʃeɪndʒd] [geɪt] ;

changed	gait	;
已更改	步态	;

他颤抖着把书放到一边，走路的步伐也变了；

[ðə; ði][oʊld][ik'stɔːʃənə,-ʃənist][wʌz; wəz] ['leviɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

the	old	extortioner	was	levying	on	his	nerves	.
这	老的	赃官	曾是	征收	在	他的	神经	.

那个老勒索者让他神经紧张。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

And	on	his	brain	.
和	在	他的	脑	.

一直萦绕在他的脑海里。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [taɪmz] ; [faʊnd] [hɪm'self] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

He	dreamed	that	night	of	war	times	;	found	himself	commander	of	a	whole
他	梦见	那	夜晚	的	战争	时代	;	成立	他自己	指挥官	的	一个	所有的

['bætəri] [ʌv; əv] ['hevi] ['gʌnz] ,

battery	of	heavy	guns	,
电池	的	重的	枪支	,

那晚他梦见了战争时期；梦见自己成了一整支重炮部队的指挥官。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['kweɪkər] ['kænən] .

and	lo	,	they	were	all	quaker	cannon	.
和	洛	,	他们	是	全部	贵格会	大炮	.

瞧，他们全都是贵格会大炮。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled] , ['mɑːnstrəs] ['tɛrərz] [met][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

When	he	would	have	fled	,	monstrous	terrors	met	him	at	every	turn	,
什么时候	他	会	有	逃亡	,	滔天	恐怖	遇见	他	在	每一个	转动	,

当他想要逃跑时，每走一步都会遇到可怕的怪物。

[tɪl] [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [noʊ] [mɔːr] .

till	he	woke	and	could	sleep	no	more	.
直到	他	觉醒	和	可以	睡觉	不	更多的	.

直到他醒来，再也睡不着了。

[dɑːn] ['waidnd] ['oʊvər][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət][ɪts][væst] ['bjuːti] ['oʊnli] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kæstəweɪ] .

Dawn	widened	over	sky	and	sea	,	but	its	vast	beauty	only	mocked	the	castaway	.
黎明	扩大	超过	天空	和	海	,	但	它是广阔的		美丽	仅有的	嘲笑	这	荒岛求生者	.

黎明的曙光笼罩了天空和大海，但它的壮丽景色却只是在嘲笑这位落难者。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ]

All	day	long	he	wandered	up	and	down	and	along	and	across	his	glittering
全部	天	长的	他	漫步	向上	和	向下	和	沿着	和	穿过	他的	闪闪发光

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

他整天在他那闪闪发光的监狱里来回踱步，

[noʊ]['taɪniːəst] [spek] [ʌv; əv]['kænvəs] , [noʊ] ['feɪntɪst] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɑːn] ['eni] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ;

no	tiniest	speck	of	canvas	,	no	faintest	wreath	of	smoke	,	on	any	water's	edge	;
不	最小的	斑点	的	帆布	,	不	最微弱	花圈	的	抽烟	,	在	任何	水的	边缘	;

水边看不到一丝帆布的痕迹，也看不到一丝烟雾；

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['groʊɪŋ] - ['groʊɪŋ] ? - [laɪk][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] ,

the	horror	of	his	isolation	growing	-	growing	?	-	like	the	monsters	of	his	dream	,
这	恐怖	的	他的	隔离	生长	-	生长	?	-	喜欢	这	怪物	的	他的	梦	,

他与世隔绝的恐惧感与日俱增——就像他梦中的怪物一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [waɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr]

and	his	whole	nature	wild	with	a	desire	which	was	no	longer	a	mere
和	他的	所有的	自然	荒野	和	一个	欲望	哪个	曾是	不	更长	一个	仅仅

['fɪzɪk(ə)l] [draʊt] ,

physical	drought	,
身体的	干旱	,

他整个人都充满了狂野的欲望，那不再仅仅是生理上的干渴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

but	a	passion	of	the	soul	,
但	一个	热情	的	这	灵魂	,

但却是灵魂深处的激情，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [wɪl] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] [nɔ:t] ['evri] [tru:] ['ɪntrəst]

that	gave	the	will	an	unnatural	energy	and	set	at	naught	every	true	interest
那	给予	这	将要	一个	不自然	活力	和	放	在	零	每一个	真的	兴趣

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

of	earth	and	heaven	.
的	地球	和	天堂	.

这使得意志具有了不自然的力量，并将天地间一切真正的利益都抛诸脑后。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃri:kt] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] ,

Again	and	again	he	would	have	shrieked	its	anguish	,
再次	和	再次	他	会	有	尖叫	它是	痛苦	,

他会一次又一次地发出痛苦的尖叫，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['saɪləns] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd]

but	the	first	note	of	his	voice	rebuked	him	to	silence	as	if	he	had
但	这	第一的	笔记	的	他的	嗓音	责备	他	到	沉默	作为	如果	他	有

[ɪ'spaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] .

espied	himself	in	a	glass	.
窥视	他自己	在	一个	玻璃	.

但他的第一个音符就让他噤声，仿佛他从镜子里看到了自己。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɔɪsləs] , ['raɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] , [neɪ] , [pledʒd]

He	fell	on	his	face	voiceless	,	writhing	,	and	promised	himself	,	nay	,	pledged
他	跌倒	在	他的	脸	无声	,	扭动	,	和	承诺	他自己	,	不	,	承诺

[kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [kri'eɪtər] ,

creation	and	its	Creator	,
创建	和	它是	创作者	,

他脸朝下倒在地上，无声无息地扭动着身体，向自己许诺，不，是向造物主发誓，一切皆是。

[ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [men] [hi:; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp]

that	on	the	day	of	his	return	to	the	walks	of	men	he	would	drink	the	cup
那	在	这	天	的	他的	返回	到	这	散步	的	男人	他	会	喝	这	杯子

[ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] [wʊd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌðens'fɔ:rθ] [tɪl] [hi:; hi] [daɪd] .

of	madness	and	would	drink	it	thenceforth	till	he	died	.
的	疯狂	和	会	喝	它	此后	直到	他	死亡	.

他预言，在他重返人间的那一天，他将饮下疯狂之杯，从此以后，直到死亡都将持续饮用。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ə'gen] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [sændz] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk]

When	night	came	again	he	paced	the	sands	for	hours	and	then	fell	to	work
什么时候	夜晚	来了	再次	他	踱步	这	沙子	为了	小时	和	然后	跌倒	到	工作

[tu:; tə] [dræg] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['zigzægz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [pɔɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end]

to	drag	by	long	and	toiling	zigzags	to	a	favorable	point	on	the	southern	end
到	拖	经过	长的	和	辛勤劳作	之字形	到	一个	有利	观点	在	这	南部	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ðə; ði] [mæst] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] ,

of	the	island	the	mast	he	had	saved	,
的	这	岛	这	桅杆	他	有	已保存	,

夜幕再次降临时，他在沙滩上踱步了几个小时，然后开始工作，用漫长而艰辛的之字形路线将他救下的桅杆拖到岛南端一个有利的位置。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	to	raise	there	a	flag	of	distress	.
和	到	增加	那里	一个	旗帜	的	痛苦	.

并在那里升起遇险旗帜。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tʃu:z] [ðə; ði] ['boʊldɪst] [iks'pəuʒəz] ,

In	the	shortness	of	his	resources	he	dared	not	choose	the	boldest	exposures	,
在	这	短促	的	他的	资源	他	敢于	不是	选择	这	最勇敢的	暴露	,

由于资源匮乏，他不敢选择最大胆的策略。

[wer] [ðə; ðiˈ][fɜːrst] [haɪ] [wɪnd] [wʊd] [kæst][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ;

where	the	first	high	wind	would	cast	it	down	;
在哪里	这	第一的	高的	风	会	投掷	它	向下	;

第一阵强风就会把它吹倒;

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər] [ɪk'sept] [ðə; ði]

but	where	he	placed	it	it	could	be	seen	from	every	quarter	except	the
但	在哪里	他	放置	它	它	可以	是	已见	从	每一个	四分之一	除了	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

但无论他把它放在哪里，除了北方以外，其他四个方向都能看到它。

[ænd; ənd] ['eni] [seɪl] [əˈproʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm]

and	any	sail	approaching	from	that	direction	was	virtually	sure	to	come
和	任何	帆	接近	从	那	方向	曾是	几乎	当然	到	来

[wɪˈðɪn] [heɪl] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

within	hail	even	of	the	voice	.
之内	冰雹	甚至	的	这	嗓音	.

任何从那个方向驶来的帆船几乎肯定会与那声音擦肩而过。

[deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [tæsk] ,

Day	had	come	again	as	he	left	the	finished	task	,
天	有	来	再次	作为	他	左边	这	完成的	任务	,

他离开完成的工作时，天又亮了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][wɪnd] - [bɪlt] [rɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgɚɪŋ] [aɪz] [swept]

and	once	more	from	the	highest	wind	-	built	ridge	his	hungering	eyes	swept
和	一次	更多的	从	这	最高	风	-	建造	岭	他的	饥饿	眼睛	扫荡

[ðə; ði] [raʊnd] ['siːz] [edʒ] .

the	round	sea's	edge	.
这	圆形的	海域	边缘	.

他饥渴的目光再次从最高的风蚀山脊上扫过圆润的海面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][seɪl] .

But	he	saw	no	sail	.
但	他	锯	不	帆	.

但他没看到帆。

['nɜːrvləs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːstərn] [biːtʃ] [ænd; ənd]

Nerveless	and	exhausted	he	descended	to	the	southeastern	beach	and
无神经	和	筋疲力尽的	他	下降	到	这	东南部	海滩	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪt(ə)n] .

watched	the	morning	brighten	.
观看	这	早晨	提亮	.

他神情紧张，筋疲力尽地走到东南海滩，看着晨曦渐渐明媚起来。

[ðə; ði] ['briːzɪz] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [slept] , ['fɪtfəli] [ri'vaivd] ,

The	breezes	,	that	for	some	time	had	slept	,	fitfully	revived	,
这	微风	,	那	为了	一些	时间	有	睡着了	,	断断续续地	复活	,

沉睡了一段时间的微风，断断续续地再次吹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][sʌn] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ] [siː] [ænd; ənd] [bəːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk]

and	the	sun	leaped	from	the	sea	and	burned	its	way	through	a	low	bank
和	这	太阳	跳跃	从	这	海	和	烧伤	它是	方式	通过	一个	低的	银行

[ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['rʌdi] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] ['splendər] [ðæt] [ðə; ðiˈ][bɪ'hoʊldər][wʌz; wəz]

of	dark	and	ruddy	clouds	with	so	unusual	a	splendor	that	the	beholder	was
的	黑暗的	和	红润	云	和	所以	异常	一个	辉煌	那	这	旁观者	曾是

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [bəuθ] ['kwɪkənd] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] .

in	some	degree	both	quickened	and	tranquillized	.
在	一些	程度	两个都	加速	和	镇静剂	.

太阳从海面跃出，穿透低矮的暗红色云层，展现出一种非同寻常的壮丽景象，令观者既感到精神振奋，又感到心旷神怡。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [pleɪ] [æt; ət] [self] - [kə'mænd] ,

He	could	even	play	at	self	-	command	,
他	可以	甚至	玩	在	自己	-	命令	,

他甚至可以独自演奏，

[ænd; ənd][ɪn] [tʃaɪld] ['fæʃ(ə)n] [baʊnd] [hɪm'self] [nɑːt][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ðiˈ] [djʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	in	child	fashion	bound	himself	not	to	mount	the	dunes	again	for	a
和	在	孩子	时尚	边界	他自己	不是	到	山	这	沙丘	再次	为了	一个

['nɔːrðərn] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

northern	look	within	an	hour	.
北方	看	之内	一个	小时	.

他像个孩子一样，暗暗发誓一个小时内不再爬上沙丘向北眺望。

[ðɪs] ['sʌðərn] [hæf]['sɜːrk(ə)l][mʌst; məst] [sə'faɪs] .

This	southern	half	circle	must	suffice	.
这	南部	一半	圆圈	必须	足够了	.

这个南半圆就足够了。

[ɪn'diːd] , [ən'les] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] ['zefər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mend] ,

Indeed	,	unless	these	idle	zephyrs	should	amend	,
的确	,	除非	这些	闲置的	微风	应该	修正	,

的确，除非这些闲散的微风改变主意，

[noʊ][seɪl][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [drɔː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] ['sɪgnəl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] .

no	sail	could	in	that	time	draw	near	enough	to	notice	any	signal	he	could	offer	.
不	帆	可以	在	那	时间	画	靠近	足够的	到	注意	任何	信号	他	可以	提供	.

在那段时间里，没有任何船只能够靠近到足以注意到他发出的任何信号。

['pleɪɪŋ] [æt; ət][self] - [kə'mænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Playing	at	self	-	command	gave	him	some	earnest	of	it	.
玩耍	在	自己	-	命令	给予	他	一些	认真	的	它	.

自主发挥让他对比赛更有信心。

[ɪn][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['betər] [mæn][hiː; hi][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ]

In	a	whim	of	the	better	man	he	put	off	his	clothes	and	sprang	into	the
在	一个	一时兴起	的	这	更好的	男人	他	放	离开	他的	衣服	和	弹簧	进入	这

['breikəz] .

breakers	.
断路器	.

他一时兴起，脱掉衣服，跳进了海浪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tʃɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][sɜːrf] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

He	had	grown	chill	,	but	a	long	wrestle	with	the	surf	warmed	his	blood	,
他	有	生长	寒意	,	但	一个	长的	搏斗	和	这	冲浪	温暖	他的	血	,

他原本有些冷，但与海浪长时间搏斗后，血液又暖和了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'kloʊðd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [step] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ]

and	as	he	reclothed	himself	and	with	a	better	step	took	his	way	along
和	作为	他	重新穿上衣服	他自己	和	和	一个	更好的	步	采取	他的	方式	沿着

[ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [tent] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [zest] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

the	beach	toward	his	tent	a	returning	zest	of	manhood	refreshed	his	spirit	.
这	海滩	朝向	他的	帐篷	一个	返回	热情	的	男子气概	焕然一新	他的	精神	.

当他重新穿好衣服，迈着稳健的步伐沿着海滩走向帐篷时，一股重返人间的男子气概让他精神焕发。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

The	hour	was	up	,
这	小时	曾是	向上	,

一个小时到了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emptinəs] [ʌv; əv]

but	in	a	kind	of	equilibrium	of	impulses	and	with	much	emptiness	of
但	在	一个	种类	的	平衡	的	冲动	和	和	很多	空虚	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但在一种冲动平衡的状态和心灵的空虚之中，

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] ['leŋθən] [ɑːn] , [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

he	let	it	lengthen	on	,	made	a	fire	,
他	让	它	加长	在	,	制成	一个	火	,

他任其继续生长，然后生了火，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] [tuː] [deɪz] [kʊkt] [fuːd] .

and	for	the	first	time	in	two	days	cooked	food	.
和	为了	这	第一的	时间	在	二	天	煮熟	食物	.

两天来第一次吃到了熟食。

[hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ['tæriːd] .

He	ate	and	still	tarried	.
他	吃	和	仍然	滞留	.

他吃了东西，但仍然逗留着。

[ə; eɪ][brænd][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp]['faɪər] , [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] , [meɪd]

A	brand	in	his	camp	fire	,	a	piece	from	the	remnant	of	his	boat	,	made
一个	品牌	在	他的	营	火	,	一个	片	从	这	剩	的	他的	船	,	制成

['bjuːtɪf(ə)l] [fleɪmz] .

beautiful	flames	.
美丽的	火焰	.

他篝火中的一块烙铁，是他船残骸的一部分，燃起了美丽的火焰。

[hiː; hi]['aɪdli][kæst][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'sted]

He	idly	cast	in	another	and	was	pleased	to	find	himself	sitting	there	instead
他	闲散地	投掷	在	其他	和	曾是	高兴	到	寻找	他自己	坐着	那里	反而

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər] [seɪlz] [ðæt] ['nevər] [roʊz] ['ɪntuː] [vjuː] .

of	gazing	his	eyes	out	for	sails	that	never	rose	into	view	.
的	凝视	他的	眼睛	出去	为了	帆	那	绝不	玫瑰	进入	看法	.

他漫不经心地又抛了一枚硬币，很高兴地发现自己坐在那里，而不是茫然地望着永远也看不到的帆。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [brænd] [smoʊk] [ænd; ənd] [bleɪz] .

He	watched	a	third	brand	smoke	and	blaze	.
他	观看	一个	第三	品牌	抽烟	和	火焰	.

他看到第三个烙印冒着烟，燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['ɪmpʌls] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	then	,	as	tamely	as	if	the	new	impulse	were	only	another	part	of	a
和	然后	,	作为	温顺地	作为	如果	这	新的	冲动	是	仅有的	其他	部分	的	一个

[kən'tɪnjuːd] [æb'strækʃn] ,

continued	abstraction	,
持续	抽象	,

然后，就像这种新的冲动只是持续抽象过程的另一个部分一样，显得异常平淡。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [klaɪmd] [ðə; ði]['sændi] [hɪlz] .

he	arose	and	once	more	climbed	the	sandy	hills	.
他	出现	和	一次	更多的	攀登	这	沙	丘陵	.

他起身，再次攀登沙丘。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp] .

The	highest	was	some	distance	from	his	camp	.
这	最高	曾是	一些	距离	从	他的	营	.

最高点离他的营地有一段距离。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [nɪr] [ɪts][tɑːp][ə; eɪ] [briːf] [ˌnɔːrθ'iːstwərd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] ['aʊtər] [edʒ]

At	one	point	near	its	top	a	brief	northeastward	glimpse	of	the	marsh's	outer	edge
在	一	观点	靠近	它是	顶部	一个	简短的	向东北方向	一瞥	的	这	沼泽的	外	边缘

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] [ʃoʊd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr]

and	the	blue	waters	beyond	showed	at	least	that	nothing	had	come	near
和	这	蓝色的	水	超过	显示	在	至少	那	没有什么	有	来	靠近

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pelɪkənz] .

enough	to	raise	the	pelicans	.
足够的	到	增加	这	鹈鹕	.

在接近山顶的某个地方，向东北方向短暂地瞥见了沼泽的外缘和远处的蓝色水域，至少表明没有什么东西靠近到足以惊起鹈鹕的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪrd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

But	the	instant	his	sight	cleared	the	crown	of	the	ridge	he	rushed	forward	,
但	这	立即的	他的	视线	已清除	这	王冠	的	这	岭	他	匆忙	向前	,

但当他的视线越过山脊顶端的那一刻，他就冲了上去。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [jel] .

threw	up	his	arms	,	and	lifted	his	voice	in	a	long	,	imploring	yell	.
扔	向上	他的	武器	,	和	抬起	他的	嗓音	在	一个	长的	,	恳求	叫喊	.

他举起双臂，发出了一声长长的、恳求的呼喊。

['hɑːrdli] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['kænvəs] ['liːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪfnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Hardly	two	miles	away	,	her	shapely	canvas	leaning	and	stiffening	in	the
几乎	二	英里	离开	,	她	优美	帆布	倾斜	和	刚度	在	这

[ɔːg'mentɪd] [briːz] ,

augmented	breeze	,
增强	微风	,

不到两英里之外，她那优美的帆布在微风中倾斜、挺立，

[ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ə'baʊt] ,

a	small	yacht	had	just	gone	about	,
一个	小的	游艇	有	只是	已消失	关于	,

一艘小型游艇刚刚驶过，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [wʌz; wəz] ,

and	with	twice	the	speed	at	which	she	must	have	approached	was	,
和	和	两次	这	速度	在	哪个	她	必须	有	接近	曾是	,

她接近的速度一定是原来的两倍，

['hʌriŋ] [bæk] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] .

hurrying	back	straight	into	the	north	.
匆忙	后退	直的	进入	这	北	.

匆匆赶回北方。

[ðə; ði]['fræntɪk][mæn] [dæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krest] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['weɪvɪŋ]

The	frantic	man	dashed	back	and	forth	along	the	crest	,	tossing	his	arms	,	waving
这	疯狂的	男人	虚线	后退	和	前进	沿着	这	波峰	,	抛掷	他的	武器	,	挥手

[hɪz; ɪz][mə'dræs] ['hæŋkərtʃɪf] ,

his	Madras	handkerchief	,
他的	马德拉斯	手帕	,

那个惊慌失措的男人沿着山脊来回奔跑，挥舞着他的马德拉斯手帕。

['kəːsiŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

cursing	himself	for	leaving	his	gun	so	far	behind	,
咒骂	他自己	为了	离开	他的	枪	所以	远的	在后面	,

他暗自咒骂自己，怎么把枪落在那么远的地方。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'hɒɪ] [ɪn] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ˌɔːltər'neɪʃn]

and	again	and	again	repeating	his	vain	ahoys	in	wilder	and	wilder	alternations
和	再次	和	再次	重复	他的	徒劳	倏倏	在	更狂野	和	更狂野	交替

[ʌv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

of	beseeching	and	rage	.
的	恳求	和	愤怒	.

他一遍又一遍地重复着徒劳的呼喊，恳求和愤怒交替出现，越来越疯狂。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] [krɑːft] [fluː] [streɪt] [ɑːn] , [noʊ] [ɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [skɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

The	lessening	craft	flew	straight	on	,	no	ear	in	her	skilled	enough	to	catch	the
这	减少	工艺	飞翔	直的	在	,	不	耳朵	在	她	熟练	足够的	到	抓住	这

['dɪstənt] [kraɪ] ,

distant	cry	,
遥远	哭	,

那艘渐渐远去的飞行器径直向前飞去，她耳朵的灵敏度不足以捕捉到远处传来的呼喊声。

[ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [ə'lɜːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [sænd] - [hɪlz] .

and	no	eye	alert	enough	to	scan	the	dwindling	sand	-	hills	.
和	不	眼睛	警报	足够的	到	扫描	这	逐渐减少	沙	-	丘陵	.

没有足够敏锐的眼睛去观察逐渐消失的沙丘。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [kɔːl] , [bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [noʊts] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə] [hɪm'self] , [weɪvd]

He	ceased	to	call	,	but	still	,	with	heavy	notes	of	distress	to	himself	,	waved
他	停止	到	称呼	,	但	仍然	,	和	重的	笔记	的	痛苦	到	他自己	,	挥手

[ænd; ənd] [weɪvd] ,

and	waved	,
和	挥手	,

他不再呼喊，但仍然带着深深的悲痛，不停地挥着手。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] [seɪl] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

now	here	,	now	there	,	while	the	sail	grew	smaller	and	smaller	.
现在	这里	,	现在	那里	,	尽管	这	帆	生长	较小的	和	较小的	.

一会儿在这里，一会儿在那里，而帆却越来越小。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɑːpt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd]['oʊnli] [stʊd] [geɪzɪŋ] .

At	length	he	stopped	this	also	and	only	stood	gazing	.
在	长度	他	停止	这	还	和	仅有的	站立	凝视	.

最后他也停下了动作，只是站在那里凝视着前方。

['ɔːlmoʊst][ɑːn][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][hɜːr; hər]

Almost	on	first	sight	of	the	craft	he	had	guessed	that	the	men	in	her
几乎	在	第一的	视线	的	这	工艺	他	有	猜对了	那	这	男人	在	她

[hæd; həd]['teɪkən][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['weðər] ,

had	taken	alarm	at	the	signs	of	changing	weather	,
有	已采取	警报	在	这	标志	的	变化	天气	,

他几乎在看到那艘船的第一眼就猜到，船上的人是因为天气变化的迹象而感到恐慌。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] ['ɜ:rliər]

and	seeing	the	freshening	smoke	of	his	fire	had	also	inferred	that	earlier
和	看到	这	清新	抽烟	的	他的	火	有	还	推断	那	早些时候

['spɔrtsmɪn] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .

sportsmen	were	already	on	the	island	.
运动员	是	已经	在	这	岛	.

看到篝火冒出的缕缕青烟，也推断出早些时候已有其他运动爱好者来到岛上。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['faɪərd][wʌn] [ʃɑ:t] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrəst] !

Oh	,	if	he	could	have	fired	one	shot	when	she	was	nearest	!
哦	,	如果	他	可以	有	被解雇	一	射击	什么时候	她	曾是	最近的	!

唉，如果他能在她离他最近的时候开一枪就好了！

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊpləsli] [gɔ:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [naʊ] [bɪ'loʊ]

But	already	she	was	as	hopelessly	gone	as	though	she	were	even	now	below
但	已经	她	曾是	作为	绝望地	已消失	作为	尽管	她	是	甚至	现在	以下

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

但她已经彻底消失了，就像此刻已消失在地平线之下一样。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .

Suddenly	he	turned	and	ran	down	to	his	camp	.
突然	他	转向	和	跑	向下	到	他的	营	.

他突然转身跑回了自己的营地。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][gʌn] ; [nɑ:t][ɪn]['eni] [nu:] [hoʊp][ʌv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [jɑ:t] .

Not	for	the	gun	;	not	in	any	new	hope	of	signalling	the	yacht	.
不是	为了	这	枪	;	不是	在	任何	新的	希望	的	信号传导	这	游艇	.

不是为了那把枪；也不是为了向游艇发出任何新的信号。

[noʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ][ræft] !

No	,	no	;	a	raft	!
不	,	不	;	一个	筏	!

不，不；是木筏！

[ə; eɪ][ræft] !

a	raft	!
一个	筏	!

木筏！

[dɪ'lɪvərəns] [ɔ:r] [dɪ'strʌkʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [noʊ]

Deliverance	or	destruction	,	it	should	be	at	his	own	hand	and	should	wait	no
解救	或者	破坏	,	它	应该	是	在	他的	自己的	手	和	应该	等待	不

[lɔ:ŋgər] !

longer	!
更长	!

救赎还是毁灭，都应由他自己决定，他不能再等了！

[ə; eɪ][ræft][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hi:; hi][set] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] .

A	raft	forthwith	he	set	about	to	make	.
一个	筏	立即	他	放	关于	到	制作	.

他随即开始制作木筏。

[sʌm; səm] [staʊt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt][wɜ:r; wər] [stɪl] [left] .

Some	stout	portions	of	his	boat	were	still	left	.
一些	肥硕	部分	的	他的	船	是	仍然	左边	.

他的船还剩下一些坚固的部分。

[tʌf] [ʃrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] ['sʌplər] [pɑ:rts] .

Tough	shrubs	of	the	sand	-	hills	furnished	trennels	and	suppler	parts	.
艰难的	灌木	的	这	沙	-	丘陵	提供	战壕	和	供应商	部分	.

沙丘上坚韧的灌木丛构成了壕沟和较为柔软的部分。

[ʌv; əv] [roʊps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] .

Of	ropes	there	was	no	lack	.
的	绳索	那里	曾是	不	缺少	.

绳索并不短缺。

[ðə; ðɪ] [mæst] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['drægd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]

The	mast	was	easily	dragged	down	again	to	the	beach	to	be	once	more	a
这	桅杆	曾是	容易地	拖拽	向下	再次	到	这	海滩	到	是	一次	更多的	一个

[mæst] ,

mast	,
桅杆	,

桅杆很容易就被拖到海滩上，重新变成了一根桅杆。

[ænd; ənd] [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] , [jet] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] ,

and	in	nervous	haste	,	yet	with	skill	and	thoroughness	,
和	在	紧张的	匆忙	,	然而	和	技能	和	彻底性	,

虽然慌乱之中，但技巧娴熟，一丝不苟。

[ðə; ðɪ] [tent] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [seɪl] ,

the	tent	was	ripped	up	and	remade	into	a	sail	,
这	帐篷	曾是	撕裂	向上	和	重制版	进入	一个	帆	,

帐篷被拆掉，改制成了帆布。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ruːd] ['sentərbɔːrd] [wʌz; wəz] [rɪgd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [tæk] [ə'genst]

and	even	a	rude	centreboard	was	rigged	in	order	that	one	might	tack	against
和	甚至	一个	粗鲁的	中板	曾是	作弊	在	命令	那	一	可能	钉	反对

[ʌn'feɪvərəbl] ['waɪndz] .

unfavorable	winds	.
不利	风	.

甚至还简陋地安装了一块中心板，以便能够逆风转向。

['waɪndz] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Winds	,	at	nightfall	,	when	the	thing	began	to	be	near	completion	,	there	were
风	,	在	黄昏	,	什么时候	这	事物	开始	到	是	靠近	完成	,	那里	是

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

夜幕降临，当事情即将完成时，却不见风了。

[ðə; ðɪ] ['deɪz] [skaɪ] [hæd; həd] ['stedəli] [wɪð'drɔːn] [ɪts] ['feɪvər] .

The	day's	sky	had	steadily	withdrawn	its	favor	.
这	天	天空	有	稳步	撤回	它是	偏爱	.

天色渐渐暗了下来。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [weɪvz] ,

The	sun	shone	as	it	sank	into	the	waves	,
这	太阳	闪耀	作为	它	沉没	进入	这	波浪	,

太阳沉入海浪中，光芒依旧闪耀。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'west] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːst] ['dæzlɪŋ] ['θʌndərˌhed] [sweld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

but	in	the	northwest	and	southeast	dazzling	thunderheads	swelled	from	the
但	在	这	西北	和	东南	耀眼的	雷暴云	肿胀	从	这

['siːz] [laɪn] [haɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

sea's	line	high	into	the	heavens	,
海域	线	高的	进入	这	天	,

但西北和东南方向，耀眼的雷云从海平面高高升起，直插云霄。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['kɪndlɪŋ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]

and	in	the	early	dusk	began	with	silent	kindlings	to	challenge	each	other	to
和	在	这	早期的	黄昏	开始	和	沉默的	引火物	到	挑战	每个	其他	到

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

在黄昏时分，人们默默地点燃柴火，互相挑战，展开战斗。

[æz; əz] [naɪt] ['swɪftli] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði] [er] [gruː] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] .

As	night	swiftly	closed	down	the	air	grew	unnaturally	still	.
作为	夜晚	迅速地	关闭	向下	这	空气	生长	不自然地	仍然	.

夜幕迅速降临，空气变得异常寂静。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [braʊ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði] [swet] [roʊld] [ɔːf] ,

From	the	toiler's	brow	,	worse	than	at	noon	,	the	sweat	rolled	off	,
从	这	-	眉头	,	更糟	比	在	中午	,	这	汗	滚动	离开	,

汗水从劳动者的额头上滚落，比中午时分还要浓烈。

[æz; əz][æt; ət][læst][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːpɪŋ]

as	at	last	he	brought	his	work	to	a	close	by	the	glare	of	his	leaping
作为	在	最后的	他	带来	他的	工作	到	一个	关闭	经过	这	强光	的	他的	跳跃

[kæmp] - ['faɪər] .

camp	-	fire	.
营	-	火	.

最后，他在熊熊燃烧的篝火的映照下结束了他的工作。

[naʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] ['perɪʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp]

Now	,	unless	he	meant	only	to	perish	,	he	must	once	more	eat	and	sleep
现在	,	除非	他	意思是	仅有的	到	沦	,	他	必须	一次	更多的	吃	和	睡觉

[waɪl] [hiː; hi] [maɪt] .

while	he	might	.
尽管	他	可能	.

现在，除非他只想苟且偷生，否则他必须趁还能吃还能睡的时候再次吃还能睡。

[ðen] [let][ðə; ði][stɔːrm] [fɔːl] ;

Then	let	the	storm	fall	;
然后	让	这	风暴	落下	;

然后就让暴风雨来袭吧；

[ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər][hiː; hi] [wʊd]

the	moment	it	was	safely	over	and	the	wind	in	the	right	quarter	he	would
这	片刻	它	曾是	安全	超过	和	这	风	在	这	正确的	四分之一	他	会

[seɪl] .

sail	.
帆	.

一旦安全结束，风向合适，他就会扬帆起航。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [waɪl] ['θwɔːrtɪd] , [naʊ] [ðæt]

As	for	the	thirst	which	had	been	such	a	torture	while	thwarted	,	now	that
作为	为了	这	口渴	哪个	有	到过	这样的	一个	酷刑	尽管	受挫	,	现在	那

[ˌaɪ 'tiː] [ruːld] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

it	ruled	unchallenged	,
它	裁决	未受挑战	,

至于那曾令我痛苦不堪、难以忍受的渴求，如今它已肆无忌惮地占据主导地位，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ][waɪld] , [glæd] [ziːl] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meθəd] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] .

it	was	purely	a	wild	,	glad	zeal	as	full	of	method	as	of	diligence	.
它	曾是	纯粹	一个	荒野	,	高兴的	热情	作为	满的	的	方法	作为	的	勤勉	.

那纯粹是一种狂野而快乐的热情，既有条理又勤奋。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊdər] [seɪf]

But	first	he	must	make	his	diminished	provisions	and	his	powder	safe
但	第一的	他	必须	制作	他的	减少	条款	和	他的	粉末	安全的

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

against	the	elements	;
反对	这	元素	;

但首先他必须保护好自己所剩无几的粮食和火药，使其免受风雨侵蚀；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] ,

and	this	he	did	,
和	这	他	做过	,

他确实这么做了。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] [stʌf] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn]

covering	them	with	a	waterproof	stuff	and	burying	them	in	a	northern
覆盖	他们	和	一个	防水的	东西	和	埋葬	他们	在	一个	北方

[sloʊp] [ʌv; əv][sænd] .

slope	of	sand	.
坡	的	沙	.

用防水材料将它们覆盖，然后埋在北坡的沙地上。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

He	awoke	in	the	small	hours	of	the	night	.
他	醒来	在	这	小的	小时	的	这	夜晚	.

他半夜醒来。

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ziːnɪθ] [wɜːr; wər] [kwentʃt] .

The	stars	of	the	zenith	were	quenched	.
这	明星	的	这	天顶	是	淬火	.

天顶的星辰熄灭了。

['blæknəs] [wɔːld] [ænd; ənd] [ruːft] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['krʌmbld] ['faɪər] ,

Blackness	walled	and	roofed	him	in	close	about	his	crumbled	fire	,
黑	有围墙的	和	有顶棚	他	在	关闭	关于	他的	崩溃了	火	,

黑暗将他紧紧地包围在摇摇欲坠的篝火旁，如同墙壁和屋顶一般。

[seɪv] [wen] [æt; ət] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

save	when	at	shorter	and	shorter	intervals	and	with	more	and	more
节省	什么时候	在	较短	和	较短	间隔	和	和	更多的	和	更多的

['defnɪŋ] ['θʌndərz] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [klaʊdz] [lɪt] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz] ,

deafening	thunders	the	huge	clouds	lit	up	their	own	forms	,
震耳欲聋	雷声	这	巨大的	云	点燃	向上	他们的	自己的	表格	,

只有当雷声越来越震耳欲聋，雷鸣声越来越大，巨大的云朵才照亮了它们自身的形状。

['raɪðɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [ɔː] - [strʌk] [siː] [ænd; ənd] ['goʊstli] [sændz]

writhing	one	upon	another	,	and	revealed	the	awe	-	struck	sea	and	ghostly	sands
扭动	一	之上	其他	,	和	揭晓	这	敬畏	-	击	海	和	幽灵般的	沙子

['weɪtɪŋ] ['breθləsli] [bɪ'loʊ] .

waiting	breathlessly	below	.
等待	气喘吁吁	以下	.

它们相互交叠，露出下方令人敬畏的大海和屏息凝神的幽灵般的沙滩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第2/7页

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [mɔːr] ['fjuːəl] ,

He	rose	to	lay	on	more	fuel	,
他	玫瑰	到	躺	在	更多的	燃料	,

他起身去添加更多燃料，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ðə; ði] [tɔːr'neɪdoʊ] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	while	he	was	in	the	act	the	tornado	broke	upon	him	.
和	尽管	他	曾是	在	这	行为	这	龙卷风	打破	之上	他	.

正当他行动的时候，龙卷风袭来。

[ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrkæst] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] .

The	wind	,	as	he	had	forecast	,	came	out	of	the	southeast	.
这	风	,	作为	他	有	预报	,	来了	出去	的	这	东南	.

正如他预料的那样，风从东南方向吹来。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrtl] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

In	an	instant	it	was	roaring	and	hurtling	against	the	farther	side	of	his
在	一个	立即的	它	曾是	咆哮	和	疾驰	反对	这	更远	边	的	他的

['aɪlənd] ['ræmpɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]

island	rampart	like	the	charge	of	a	hundred	thousand	horse	and	tossing	the
岛	壁垒	喜欢	这	收费	的	一个	百	千	马	和	抛掷	这

[sænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [djʊn] [laɪk] [bloʊn] [her] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

sand	of	the	dunes	like	blown	hair	into	the	northwest	,
沙	的	这	沙丘	喜欢	吹	头发	进入	这	西北	,

刹那间，它咆哮着，像十万战马的冲锋一样猛烈地撞击着他岛屿城墙的另一侧，并将沙丘上的沙子像被吹起的头发一样抛向西北方向。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [wʌn] [waɪld] ['delјuːdʒ] [læʃ] [ðə; ði] ['fræntɪk] [siː] [ænd; ənd] ['weltərɪŋ] [lə'guːn] [æz; əz]

while	the	rain	in	one	wild	deluge	lashed	the	frantic	sea	and	weltering	lagoon	as
尽管	这	雨	在	一	荒野	洪水	鞭打	这	疯狂的	海	和	缝合	泻湖	作为

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriz] .

with	the	whips	of	the	Furies	.
和	这	鞭子	的	这	复仇女神	.

倾盆大雨如同复仇女神的鞭子般猛烈地抽打着狂暴的大海和翻腾的泻湖。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

He	had	kept	the	sail	on	the	beach	for	a	protection	from	the	storm	,
他	有	保留	这	帆	在	这	海滩	为了	一个	保护	从	这	风暴	,

他把帆放在沙滩上是为了躲避风暴。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [krɔːl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wet] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

but	before	he	could	crawl	under	it	he	was	as	wet	as	though	he
但	前	他	可以	爬行	在下面	它	他	曾是	作为	湿的	作为	尽管	他

[hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [diːp] ,

had	been	tossed	up	by	the	deep	,
有	到过	抛掷	向上	经过	这	深的	,

但他还没来得及爬到下面去，就已经浑身湿透了，就像被深水抛了起来一样。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [geɪn] [ɪts] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [flʌdz] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ]

and	yet	was	glad	to	gain	its	cover	from	the	blinding	floods	and	stinging
和	然而	曾是	高兴的	到	获得	它是	覆盖	从	这	失明	洪水	和	刺痛

[sænd] .

sand	.
沙	.

然而，它很高兴能躲避刺眼的洪水和扎人的沙子。

[hɪr] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [kən'tɪnjuəli]

Here	he	lay	for	more	than	an	hour	,	the	rage	of	the	tempest	continually
这里	他	躺	为了	更多的	比	一个	小时	,	这	愤怒	的	这	暴风雨	持续

['groʊɪŋ] ,

growing	,
生长	,

他躺在那里一个多小时，暴风雨的威力却愈演愈烈。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pʌlsɪŋ] [gleɪ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

the	heavens	in	a	constant	pulsing	glare	of	lightnings	,
这	天	在	一个	持续的	脉动	强光	的	闪电	,

天空在持续不断的闪电光芒中闪烁，

[ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] ['θʌndərz] ['smaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪts] ['ekəuiŋ] [vɔːlt] ,

their	terrific	thunders	smiting	and	bellowing	round	and	round	its	echoing	vault	,
他们的	了不起	雷声	惩罚	和	咆哮	圆形的	和	圆形的	它是	回声	金库	,

它们发出震耳欲聋的雷声，在它回荡的穹顶上轰鸣咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['aɪlənd] ['siːmɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['stægər] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ə'gen]

and	the	very	island	seeming	at	times	to	stagger	back	and	recover	again
和	这	非常	岛	似乎	在	时代	到	错开	后退	和	恢复	再次

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪst] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɒnˌsɛts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

as	it	braced	itself	against	the	fearful	onsets	of	the	wind	.
作为	它	支撑	本身	反对	这	可怕	发作	的	这	风	.

而这座岛屿似乎有时也会踉跄后退，然后再次恢复，以抵御可怕的狂风。

['snʌgəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪlklɔːθ] ['bɜːroʊ] , [hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] [ri'kɔːld] [æn; ən] ['ɜːrliər] [stɔːrm] [laɪk] [ðɪs]

Snuggling	in	his	sailcloth	burrow	,	he	complacently	recalled	an	earlier	storm	like	this
依偎	在	他的	帆布	洞穴	,	他	自满地	召回	一个	早些时候	风暴	喜欢	这

, [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] ,

,	which	he	and	Sweetheart	,
,	哪个	他	和	亲爱的	,

他蜷缩在帆布洞穴里，惬意地回忆起之前和甜心一起经历的一场类似的暴风雨。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [taɪm] [ðeɪ] ['evər][wɜːr; wər] [hɪr] , [hæd; həd] ['træŋkwɪli] ['weðərd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm]

the	only	other	time	they	ever	were	here	,	had	tranquilly	weathered	in	this	same
这	仅有的	其他	时间	他们	曾经	是	这里	,	有	平静地	风化的	在	这	相同的

[lə'guːn] .

lagoon	.
泻湖	.

他们之前唯一一次来到这里，就是在这片泻湖里平静地度过了那段时光。

[ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] , [keɪn] - [ænd; ənd] [raɪs] - [fiːldz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [loʊ]

On	the	mainland	,	in	that	storm	,	cane	-	and	rice	-	fields	had	been	laid	low
在	这	大陆	,	在	那	风暴	,	甘蔗	-	和	米	-	字段	有	到过	铺设	低的

[ænd; ənd][hæf] [dɪ'strɔɪd] ,

and	half	destroyed	,
和	一半	损毁	,

在那场风暴中，大陆上的甘蔗田和稻田被夷为平地，一半的庄稼被毁。

['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ruːft] , [men] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

houses	had	been	unroofed	,	men	had	been	killed	.
房屋	有	到过	无顶棚	,	男人	有	到过	被杀	.

房屋被掀翻屋顶，有人被杀害。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['ʌndər] [ə; eɪ][pɪ'kɑːn] [triː] , [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ;

A	woman	and	a	boy	,	under	a	pecan	tree	,	were	struck	by	lightning	;
一个	女士	和	一个	男生	,	在下面	一个	胡桃	树	,	是	击	经过	闪电	;

一名女子和一个男孩在山核桃树下被闪电击中；

[ænd; ənd] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	three	men	who	had	covered	themselves	with	a	tarpaulin	on	one	of	the
和	三	男人	WHO	有	涵盖	他们自己	和	一个	篷布	在	一	的	这

[hwɔːvz] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

wharves	in	New	Orleans	were	blown	with	it	into	the	Mississippi	,
码头	在	新的	奥尔良	是	吹	和	它	进入	这	密西西比州	,

在新奥尔良的一个码头上，有三名男子用防水布盖住自己，结果被风吹进了密西西比河。

[pʊr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [draʊnd] ; [ə; eɪ][fækt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['sekənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]

poor	fellows	,	and	were	drowned	;	a	fact	worthy	of	second	consideration	in	the
贫穷的	伙伴们	,	和	是	溺水	;	一个	事实	值得	的	第二	考虑	在	这

['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər] .

present	juncture	.
展示	契机	.

可怜的家伙们，他们溺水身亡了；在目前这个情况下，这是一个值得再次考虑的事实。

[ðɪs] ['sekənd] [θɔːt] [hæd; həd] ['hɑːrdlɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krept] ['heɪstɪlɪ] [frʌm; frəm]

This	second	thought	had	hardly	been	given	it	before	he	crept	hastily	from
这	第二	想法	有	几乎	到过	给定	它	前	他	悄悄地爬	草草	从

[hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ðɪ] [geɪl] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑːrm] .

his	refuge	and	confronted	the	gale	in	quick	alarm	.
他的	避难所	和	面对	这	大风	在	快的	警报	.

他还没来得及细想这一点，就匆匆从藏身之处爬出来，惊慌失措地迎着狂风而去。

[ðə; ðɪ] ['hɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] [vɪrɪŋ] [tuː; tə] ['saʊθwərd] .

The	hurricane	was	veering	to	southward	.
这	飓风	曾是	转向	到	向南	.

飓风转向南方移动。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪft] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

Let	it	shift	but	a	point	or	two	more	,
让	它	转移	但	一个	观点	或者	二	更多的	,

让它再移动一两点，

[ænd; ənd][ɪts][ɪn'taɪər] [fɔːrs] [wʊd] [swiːp] [ðə; ðɪ] [lə'guːn] [ænd; ənd][ɪts] [biːtʃ] .

and	its	entire	force	would	sweep	the	lagoon	and	its	beach	.
和	它是	全部的	力量	会	扫	这	泻湖	和	它是	海滩	.

它的全部力量将席卷泻湖及其海滩。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

Before	long	the	change	came	.
前	长的	这	改变	来了	.

不久之后，变化就发生了。

[ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv]['kænvəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [lept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [tuː] [ɔːr]

The	mass	of	canvas	at	his	feet	leapt	clear	of	the	ground	and	fell	two	or
这	大量的	的	帆布	在	他的	脚	跳跃	清除	的	这	地面	和	跌倒	二	或者

[θriː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

three	yards	away	.
三	码	离开	.

他脚下的帆布大片腾空而起，落在两三码远的地方。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [stɔːrm] — [reɪn] , [wɪnd] ,

He	sprang	to	seize	it	,	but	in	the	same	instant	the	whole	storm	—	rain	,	wind	,
他	弹簧	到	抢占	它	,	但	在	这	相同的	立即的	这	所有的	风暴	—	雨	,	风	,

他猛地扑过去想抓住它，但就在同一瞬间，暴风雨——雨、风，

[ænd; ənd][sænd] — [wɜːrl] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [fiːndz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **sand** **—** **whirled** **like** **a** **troop** **of** **fiends** **round** **the** **southern** **end** **of** **the**
和 沙 — 旋转 喜欢 一个 部队 的 恶魔 圆形的 这 南部 结尾 的 这
['aɪlənd] ,
island **,**
岛 ,

沙子像一群恶魔一样在岛屿南端肆虐飞舞，

[ðə; ði] ['siːsləs] ['laɪtnɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ʌp] [ɪts]
the **ceaseless** **lightnings** **showing** **the** **way** **,** **and** **came** **tearing** **and** **howling** **up** **its**
这 不停歇 闪电 显示 这 方式 , 和 来了 撕裂 和 嚎叫 向上 它是
['hɪðər] [saɪd] .
hither **side** **.**
这里 边 .

连绵不断的闪电照亮了道路，撕裂着、咆哮着冲向它的一侧。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl] ['lɪftɪd] , ['belɪd] , [roʊld] , [fel] , ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [fel] [ə'gen] , ['tʌmbld] [ɑːn]
The **white** **sail** **lifted** **,** **bellied** **,** **rolled** **,** **fell** **,** **vaulted** **into** **the** **air** **,** **fell** **again** **,** **tumbled** **on**
这 白色的 帆 抬起 , 肚子 , 滚动 , 跌倒 , 拱形 进入 这 空气 , 跌倒 再次 , 翻滚 在
,
,
,

白色的帆升起，鼓起，翻滚，落下，跃入空中，再次落下，翻滚着，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːn] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [wɪnd] - ['bʌfitid] [pər'suːər][hæd; həd]
and **at** **the** **foot** **of** **a** **dune** **stopped** **until** **its** **wind** **-** **buffeted** **pursuer** **had**
和 在 这 脚 的 一个 沙丘 停止 直到 它是 风 - 颠簸 追击者 有
['ɔːlmoʊst][,əuvə'teikən][ˌaɪ 'tiː] .
almost **overtaken** **it** **.**
几乎 被超越 它 .

在沙丘脚下，它停了下来，直到被风吹得东倒西歪的追赶者几乎追上了它。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fled] [ə'gen] , ['fæstər] , ['fæstər] , ['haɪər] , ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['sændi] [sloʊp] [tuː; tə] [ɪts] [tɑːp] ,
Then **it** **fled** **again** **,** **faster** **,** **faster** **,** **higher** **,** **higher** **up** **the** **sandy** **slope** **to** **its** **top** **,**
然后 它 逃亡 再次 , 快点 , 快点 , 更高 , 更高 向上 这 沙 坡 到 它是 顶部 ,

然后它又逃跑了，速度越来越快，越飞越高，沿着沙坡一直飞到山顶。

[kɔːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [bʊʃ] ,
caught **and** **clung** **an** **instant** **on** **some** **unseen** **bush** **,**
捕捉 和 紧紧抓住 一个 立即的 在 一些 看不见 衬套 ,

被什么东西勾住并紧紧抓住了一瞬间，那东西是某个看不见的灌木丛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mæd] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [ʌn'rəʊld] , ['waidnd] [laɪk] [ə; eɪ]
and **then** **with** **one** **mad** **bound** **into** **the** **black** **sky** **,** **unrolled** **,** **widened** **like** **a**
和 然后 和 一 疯狂的 边界 进入 这 黑色的 天空 , 展开 , 扩大 喜欢 一个
['fæntəm] ,
phantom **,**
幻影 ,

然后猛地一跃，冲入漆黑的夜空，像幽灵般展开、舒展。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [fər'evər] .
and **vanished** **forever** **.**
和 消失了 永远 .

然后永远消失了。

['gregəri] [tɜːrnd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lʊkt] [bæk]
Gregory **turned** **in** **desperation** **,** **and** **in** **the** **glare** **of** **the** **lightning** **looked** **back**
格雷戈里 转向 在 绝望 , 和 在 这 强光 的 这 闪电 看起来 后退
[tɔːrd] [hɪz; ɪz][ræft] .
toward **his** **raft** **.**
朝向 他的 筏 .

格雷戈里绝望地转过身，在闪电的照射下回头望向他的木筏。

[greɪt] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['slendər] [riːf] [ɪn] [waɪd] [ə'bliːk] [ænd; ənd]

Great	**waves**	**were**	**rolling**	**along**	**and**	**across**	**the**	**slender**	**reef**	**in**	**wide**	**obliques**	**and**
伟大的	波浪	是	滚动	沿着	和	穿过	这	苗条	礁	在	宽的	斜肌	和

['biːtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lə'guːn] ,

beating	**themselves**	**to**	**death**	**in**	**the**	**lagoon**	**,**
殴打	他们自己	到	死亡	在	这	泻湖	,

巨浪沿着狭长的礁石翻滚，以宽阔的斜浪形式涌入泻湖，拍打着礁石直至消亡。

[ɔːr] ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['siːwərd] [æt; ət][ɪts] [mɔːr] ['nɔːrðərn] [end] .

or	**sweeping**	**out**	**of**	**it**	**again**	**seaward**	**at**	**its**	**more**	**northern**	**end**	**.**
或者	扫荡	出去	的	它	再次	向海	在	它是	更多的	北方	结尾	.

或者从其更北端再次向海方向涌出。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'ʃevld] [krest] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ræft] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'nʌðər] [ɪts][mæst] .

On	**the**	**dishevelled**	**crest**	**of**	**one**	**he**	**saw**	**his**	**raft**	**,**	**and**	**on**	**another**	**its**	**mast**	**.**
在	这	蓬头垢面	波峰	的	一	他	锯	他的	筏	,	和	在	其他	它是	桅杆	.

在一处凌乱的山脊上，他看到了自己的木筏；在另一处山脊上，他看到了木筏的桅杆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

He	**could**	**not**	**look**	**a**	**second**	**time**	**.**
他	可以	不是	看	一个	第二	时间	.

他不敢再看第二遍。

[ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [sænd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**flying**	**sand**	**blinded**	**him**	**and**	**cut**	**the**	**blood**	**from**	**his**	**face**	**.**
这	飞行	沙	失明	他	和	切	这	血	从	他的	脸	.

飞扬的沙尘遮蔽了他的双眼，并割破了他的脸，使他脸上的血流不止。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [pʊr] [liː] [æz; əz]

He	**could**	**only**	**cover**	**his**	**eyes**	**and**	**crawl**	**under**	**the**	**bushes**	**in**	**such**	**poor**	**lee**	**as**
他	可以	仅有的	覆盖	他的	眼睛	和	爬行	在下面	这	灌木丛	在	这样的	贫穷的	李	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ;

he	**could**	**find**	**;**
他	可以	寻找	;

他只能捂住眼睛，爬到灌木丛下，躲在能找到的最好的背风处；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd]

and	**there**	**,**	**with**	**the**	**first**	**lull**	**of**	**the**	**storm**	**,**	**heavy**	**with**	**exhaustion**	**and**
和	那里	,	和	这	第一的	麻痹	的	这	风暴	,	重的	和	疲惫	和

[dɪ'sper] ,

despair	**,**
绝望	,

就在那里，暴风雨第一次稍歇，疲惫和绝望笼罩着一切。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [slept] [ʌn'tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [deɪ] .

he	**fell**	**asleep**	**and**	**slept**	**until**	**far**	**into**	**the**	**day**	**.**
他	跌倒	睡着了	和	睡着了	直到	远的	进入	这	天	.

他睡着了，一直睡到天亮。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

When	**he**	**awoke**	**the**	**tempest**	**was**	**over**	**.**
什么时候	他	醒来	这	暴风雨	曾是	超过	.

他醒来时，暴风雨已经过去了。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðə; ðɪ] ['tuːmʌlt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['kwaiətid] .

Even	**more**	**completely**	**the**	**tumult**	**within**	**him**	**was**	**quieted**	**.**
甚至	更多的	完全地	这	骚乱	之内	他	曾是	安静	.

他内心的躁动彻底平息了。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [mjuːt][ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][ɪn] [spiːtʃ] ; ['hʌmbld] , [jet] ['kɑːntent] ,

He	**rose**	**and**	**stood**	**forth**	**mute**	**in**	**spirit**	**as**	**in**	**speech**	**;**	**humbled**	**,**	**yet**	**content**	**,**
他	玫瑰	和	站立	前进	沉默的	在	精神	作为	在	演讲	;	谦卑	,	然而	内容	,

他起身，默然无言，内心也沉默不语；谦卑而满足。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['hævɪŋ] ['mɪzrəblɪ] [feɪld] [fɜːrst][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen]

in	the	consciousness	that	having	miserably	failed	first	to	save	himself	and	then
在	这	意识	那	拥有	惨痛地	失败的	第一的	到	节省	他自己	和	然后

[tuː; tə] [ruː] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

to	rue	himself	back	to	destruction	,
到	后悔	他自己	后退	到	破坏	,

他意识到自己先是惨败于自救之手，然后又悔恨地走向毁灭。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .

the	hurricane	had	been	his	deliverer	.
这	飓风	有	到过	他的	送货员	.

飓风救了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sperd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] , [hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] , ['oʊnli] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

It	had	spared	his	supplies	,	his	ammunition	,	his	weapons	,	only	hiding	them
它	有	幸存	他的	补给品	,	他的	弹药	,	他的	武器	,	仅有的	隐藏	他们

[diːpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [duːn] [sændz] ;

deeper	under	the	dune	sands	;
更深	在下面	这	沙丘	沙子	;

它保住了他的补给、弹药和武器，只是把它们藏在了更深的沙丘下；

[bʌt; bət] [skers] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræft] ['nʌθɪŋ] .

but	scarce	a	vestige	of	his	camp	remained	and	of	his	raft	nothing	.
但	稀少	一个	痕迹	的	他的	营	剩余	和	的	他的	筏	没有什么	.

但他的营地几乎荡然无存，他的木筏也荡然无存。

[æz; əz][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sænd] - [rɪdʒ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

As	once	more	from	the	highest	sand	-	ridge	he	looked	down	upon	the	sea
作为	一次	更多的	从	这	最高	沙	-	岭	他	看起来	向下	之上	这	海

['weltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['æftər] - [hiːvɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['pæʃ(ə)n] ,

weltering	in	the	majestic	after	-	heavings	of	its	passion	,
缝合	在	这	雄伟	后	-	起伏	的	它是	热情	,

他再次从最高的沙脊上俯瞰大海，只见大海在汹涌澎湃的波涛中翻腾。

[æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [biːtʃ] ['buːmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] ['rəʊləz] ,

at	the	eastern	beach	booming	under	the	shock	of	its	lofty	rollers	,
在	这	东	海滩	蓬勃发展	在下面	这	震惊	的	它是	高远	滚筒	,

在东部海滩上，巨浪拍打着海岸，发出阵阵轰鸣。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endləs] [flaɪt] [ʌv; əv] ['saʊθwərd] - ['hʌrɪŋ]

and	then	into	the	sky	still	gray	with	the	endless	flight	of	southward	-	hurrying
和	然后	进入	这	天空	仍然	灰色的	和	这	无尽的	航班	的	向南	-	匆忙

[skʌd] ,

scud	,
飞毛腿	,

然后，只见无尽的南下飞掠的碎云飞向依然灰蒙蒙的天空。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['prɪzn] ,

he	felt	the	stir	of	a	new	attachment	to	them	and	his	wild	prison	,
他	毛毡	这	搅拌	的	一个	新的	依恋	到	他们	和	他的	荒野	监狱	,

他感到自己对他们和他那荒凉的牢笼产生了一种新的依恋之情。

[ænd; ənd] [pledʒd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌðens'fɔːrθ] .

and	pledged	alliance	with	them	thenceforth	.
和	承诺	联盟	和	他们	此后	.

并自此与他们结盟。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[hɪr] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , ['gregəri] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] ['saʊndɪd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Here	,	in	giving	me	his	account	,	Gregory	asked	me	if	that	sounded	sentimental	.
这里	,	在	给予	我	他的	帐户	,	格雷戈里	问	我	如果	那	听起来	感伤的	.

格雷戈里在向我讲述他的经历时，问我这听起来是否有些感伤。

[aɪ] [sed] [noʊ] ,

I	said	no	,
我	说	不	,

我说不，

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]

and	thereupon	he	actually	tried	to	apologize	to	me	as	though	I	were
和	于是	他	实际上	尝试	到	道歉	到	我	作为	尽管	我	是

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔːri] - ['telər] ,

a	professional	story	-	teller	,
一个	专业的	故事	-	出纳员	,

于是他竟然像个专业讲故事的人一样，试图向我道歉。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][soʊ] [fjuː] [diːp] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wer] [ðə; ði] [ɑːr; ər]

for	having	had	so	few	deep	feelings	in	the	moments	where	the	romancists	are
为了	拥有	有	所以	很少	深的	情怀	在	这	时刻	在哪里	这	浪漫主义者	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] .

supposed	to	place	them	.
据称	到	地方	他们	.

因为在浪漫主义者应该赋予情感的时刻，我却很少感受到深刻的情感。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][duː][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] ,

I	told	him	what	I	had	once	seen	a	mechanic	do	on	a	steep	,
我	讲述	他	什么	我	有	一次	已见	一个	机械	做	在	一个	陡	,

我告诉他我曾经看到一个修车工在陡坡上做的事情，

['sleɪtɪd] [ruːf] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

slated	roof	nearly	a	hundred	feet	from	the	pavement	.
预定	屋顶	几乎	一个	百	脚	从	这	路面	.

屋顶铺设石板，距离路面近百英尺。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] - [taɪlz] ,

He	had	faced	round	from	his	work	,	which	was	close	to	the	ridge	-	tiles	,
他	有	面对	圆形的	从	他的	工作	,	哪个	曾是	关闭	到	这	岭	-	瓷砖	,

他从靠近屋脊瓦片的地方转过身来，开始干活。

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃæbi] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ,

probably	to	kick	off	the	shabby	shoes	he	had	on	,
大概	到	踢	离开	这	破旧	鞋	他	有	在	,

大概是为了脱掉身上那双破旧的鞋子吧。

[wen] [sʌm; səm][hoʊld] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːvz] .

when	some	hold	failed	him	and	he	began	to	slide	toward	the	eaves	.
什么时候	一些	抓住	失败的	他	和	他	开始	到	滑动	朝向	这	檐	.

当他抓住什么东西却抓不住了，他开始向屋檐滑去。

[wiː; wi] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] ['ferli] [moʊn] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['ʌtər]

We	people	in	the	street	below	fairly	moaned	our	horror	,	but	he	didn't	utter
我们	人们	在	这	街道	以下	相当	呻吟	我们的	恐怖	,	但	他	没有	说出

[ə; eɪ] [saʊnd] .

a	sound	.
一个	声音	.

我们这些在街上的人都惊恐地呻吟起来，但他却一声不吭。

[hiː; hi] [held] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] , [wʌn] [leg] [θrʌst] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] ,

He	held	back	with	all	his	skill	,	one	leg	thrust	out	in	front	,
他	握住	后退	和	全部	他的	技能	,	一	腿	推力	出去	在	正面	,

他竭尽全力地控制着自己，同时伸出一条腿。

[ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

the	other	drawn	up	with	the	knee	to	his	breast	,
这	其他	绘制	向上	和	这	膝盖	到	他的	胸部	,

另一只手蜷缩着身子，膝盖抵着胸口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['flætnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sleɪts] ,

and	his	hands	flattened	beside	him	on	the	slates	,
和	他的	双手	扁平的	旁	他	在	这	石板	,

他的双手平放在身侧的石板上，

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['stedəli] [ɑːn] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrwərd] [fʊt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd]

but	he	came	steadily	on	down	till	his	forward	foot	passed	over	the	eaves	and
但	他	来了	稳步	在	向下	直到	他的	向前	脚	通过了	超过	这	檐	和

[hɪz; ɪz] [hiːl] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][tɪn] ['gʌtər] .

his	heel	caught	on	the	tin	gutter	.
他的	脚跟	捕捉	在	这	锡	排水沟	.

但他稳步往下走，直到他的前脚越过屋檐，脚后跟卡在了铁皮排水沟上。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

Then	he	stopped	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [bɪ'loʊ] .

We	held	our	breath	below	.
我们	握住	我们的	气息	以下	.

我们屏住呼吸在下面。

[hiː; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ɔːf] [wʌn] [ʃuː] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ,

He	slowly	and	cautiously	threw	off	one	shoe	,	then	the	other	,	and	then	turned	,
他	缓慢地	和	谨慎地	扔	离开	一	鞋	,	然后	这	其他	,	和	然后	转向	,

他缓慢而谨慎地脱掉一只鞋，然后脱掉另一只，然后转身。

[klaɪmd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

climbed	back	up	the	roof	and	resumed	his	work	.
攀登	后退	向上	这	屋顶	和	恢复	他的	工作	.

他爬回屋顶，继续工作。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['witnisiz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

And	we	two	or	three	witnesses	down	in	the	street	didn't	think	any	less	of	him
和	我们	二	或者	三	证人	向下	在	这	街道	没有	思考	任何	较少的	的	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][glæd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

because	he	did	so	without	any	show	of	our	glad	emotion	.
因为	他	做过	所以	没有	任何	展示	的	我们的	高兴的	情感	.

我们两三个在街上的目击者并没有因为他没有表现出任何高兴的情绪而对他另眼相看。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['fɛloʊz] [nɜːrv] , " [sed] ['gregəri] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] !

"	O	,	if	I	had	that	fellow's	nerve	,	"	said	Gregory	,	"	that	would	be	another	thing	!
"	哦	,	如果	我	有	那	同伴们	神经	,	"	说	格雷戈里	,	"	那	会	是	其他	事物	!

“哦，如果我有那家伙的胆量，”格雷戈里说，“那可就完全不一样了！”

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	My	wife	and	I	smiled	at	each	other	.
"	我的	妻子	和	我	微笑	在	每个	其他	.

我和妻子相视一笑。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [ə'nʌðər] [θɪŋ] ? - " [wiː; wi] [æskt] .

"	How	would	it	be	'	another	thing	?	'	"	we	asked	.
"	如何	会	它	是	-	其他	事物	?	-	"	我们	问	.

“怎么能说是‘另一件事’呢？”我们问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['kwaɪətli] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

"	Did	you	not	quietly	get	up	and	begin	life	over	again	as	if	nothing	had
"	做过	你	不是	悄悄	得到	向上	和	开始	生活	超过	再次	作为	如果	没有什么	有

[ə'kɜːrd] ? "

occurred	?	"
发生	?	"

“难道你没有默默地重新振作，像什么都没发生过一样继续生活吗？”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	There	wasn't	anything	else	to	do	,	"	he	replied	,	with	a	smile	.
"	那里	不是	任何事物	别的	到	做	,	"	他	回复	,	和	一个	微笑	.

“也没别的办法了，”他笑着回答。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [keɪm] ['leɪtər] , [tuː] , [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] [sɔːrt] [oʊ] - ['grædʒuəl] [wei] .

"	The	feelings	came	later	,	too	,	in	an	easy	sort	o	'	gradual	way	.
"	这	情怀	来了	之后	,	也	,	在	一个	简单的	种类	o	-	逐渐地	方式	.

“这种感觉也是后来才慢慢产生的。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [men] [get] [sʌtʃ] [klɪr] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] -

I	never	could	quite	make	out	how	men	get	such	clear	notions	of	what	they	call	'
我	绝不	可以	相当	制作	出去	如何	男人	得到	这样的	清除	概念	的	什么	他们	称呼	-

['prɑːvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

我始终无法完全理解男人是如何对他们所谓的“天意”形成如此清晰的观念的。

- [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðeəz; ðəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [piːs]

'	but	,	just	the	same	,	I	know	by	experience	there's	all	the	difference	of	peace
-	但	,	只是	这	相同的	,	我	知道	经过	经验	有	全部	这	不同之处	的	和平

[ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	misery	,
和	苦难	,

但是，即便如此，我凭借经验知道，和平与痛苦之间有着天壤之别。

[ɔːr] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , ['weðər] [jʊə(r)] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [help] [ðə; ði]

or	life	and	death	,	whether	you're	in	partnership	with	the	things	that	help	the
或者	生活	和	死亡	,	无论	你是	在	合伙	和	这	事物	那	帮助	这

[wɜːrld] [ɑːn] ,

world	on	,
世界	在	,

无论是生死攸关，还是你与那些帮助世界发展的事物携手共进，

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

or	with	those	that	hold	it	back	.	"
或者	和	那些	那	抓住	它	后退	.	"

或者和那些阻碍它的人在一起。

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , " [maɪ] [waɪf] [æskt] , " [dɪd] [nɑːt] [jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

"	But	with	that	feeling	,	"	my	wife	asked	,	"	did	not	your	longing	for	our
"	但	和	那	感觉	,	"	我的	妻子	问	,	"	做过	不是	你的	渴望	为了	我们的

['hjuːmən] [wɜːrld] [kən'tɪnjuː] ? "

human	world	continue	?	"
人类	世界	继续	?	"

“但是，带着这种感觉，”我妻子问道，“你对我们人类世界的渴望难道没有一直延续下去吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl'ðoʊ] , [juː; jʊ]

"	No	,	"	he	replied	,	"	but	I	got	a	new	liking	for	it	—	although	,	you
"	不	,	"	他	回复	,	"	但	我	得到	一个	新的	喜欢	为了	它	—	虽然	,	你

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“不，”他回答说，“但我对它有了新的喜爱——虽然，你明白，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	never	had	anything	against	it	,	of	course	.
我	绝不	有	任何事物	反对	它	,	的	课程	.

我当然从来没有反对过。

[its] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [fɔːlt] .

It's	too	big	and	strong	for	me	,	that's	all	;	and	that's	my	fault	.
它是	也	大的	和	强的	为了	我	,	那就是	全部	;	和	那就是	我的	过错	.

它对我来说太大了，也太结实了，仅此而已；这都是我的错。

[jʊr; jər][mæn][ɑːn] [ðæt] ['slɪpəri] [ruːf] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔːf] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pærəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Your	man	on	that	slippery	roof	kicking	his	shoes	off	is	a	sort	of	parable	to	me
你的	男人	在	那	滑	屋顶	踢	他的	鞋	离开	是	一个	种类	的	寓言	到	我

.

:

.

你笔下那个在湿滑屋顶上踢鞋的人，在我看来就像是一个寓言故事。

[ɪf] [jʊr; jər][hænd][ɔːr][jʊr; jər] [fʊt] [ə'fend] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

If	your	hand	or	your	foot	offend	you	and	you	have	to	cut	it	off	,
如果	你的	手	或者	你的	脚	得罪	你	和	你	有	到	切	它	离开	,

如果你的手或脚冒犯了你，你不得不把它砍掉，

[ðæts] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'eɪblmənt] , [ænd; ənd][bæd] [ɪ'nʌf] .

that's	a	physical	disablement	,	and	bad	enough	.
那就是	一个	身体的	残疾	,	和	坏的	足够的	.

那是一种身体残疾，而且已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [glʌvz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

But	when	your	gloves	and	your	shoes	are	too	much	for	you	,
但	什么时候	你的	手套	和	你的	鞋	是	也	很多	为了	你	,

但是当你觉得手套和鞋子太重的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

and	you	have	to	pluck	them	off	and	cast	them	from	you	,
和	你	有	到	采摘	他们	离开	和	投掷	他们	从	你	,

你必须把它们从你身上摘下来，抛弃掉。

[juː; jʊ][faɪnd] [iːtʃ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

you	find	each	one	is	a	great	big	piece	of	the	civilized	world	,
你	寻找	每个	一	是	一个	伟大的	大的	片	的	这	文明	世界	,

你会发现它们每一个都是文明世界的重要组成部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][dɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [juːv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	hardly	know	how	much	you	did	like	it	,	till	you've	lost	it	.
和	你	几乎	知道	如何	很多	你	做过	喜欢	它	,	直到	你已经	丢失的	它	.

直到失去它，你才会意识到自己有多喜欢它。

[ænd; ənd] [stɪl] , [its] [noʊ][juːz] ['lɔːŋɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

And	still	,	it's	no	use	longing	,	when	you	know	your	limitations	,
和	仍然	,	它是	不	使用	渴望	,	什么时候	你	知道	你的	限制	,

然而，当你清楚自己的局限时，渴望也是无济于事的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ'd][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrld] [trɪmd] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][rʌn]

and	I	saw	I'd	got	to	keep	my	world	trimmed	down	to	where	I	could	run
和	我	锯	ID	得到	到	保持	我的	世界	修剪过的	向下	到	在哪里	我	可以	跑步

['ber'fʊtɪd] [ɑːn][ðə; ðiː][sænd] .

barefooted	on	the	sand	.
赤足	在	这	沙	.

我意识到我必须把我的世界缩小到我可以赤脚在沙滩上奔跑的程度。

" [hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	told	us	that	now	he	began	for	the	first	time	since	coming	to	the
"	他	讲述	我们	那	现在	他	开始	为了	这	第一的	时间	自从	未来	到	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

“他告诉我们，这是他来到岛上以来第一次开始工作。”

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [bʊks] [hɪz; ɪz][best] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

to	find	his	books	his	best	source	of	interest	and	diversion	.
到	寻找	他的	图书	他的	最好的	来源	的	兴趣	和	导流	.

对他来说，书籍是他最大的兴趣和消遣来源。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [siː] , [skaɪ] , [bʊk] , ['aɪlənd] ,

He	learned	,	he	said	,	a	way	of	reading	by	which	sea	,	sky	,	book	,	island	,
他	学习	,	他	说	,	一个	方式	的	阅读	经过	哪个	海	,	天空	,	书	,	岛	,

[ænd; ənd]['æbsənt][hjuː'mænəti] ,

and	absent	humanity	,
和	缺席的	人类	,

他说，他学会了一种阅读方式，通过这种方式，他能够理解海洋、天空、书籍、岛屿以及缺席的人类。

[ɔːl] [siːmd] [paːrts][ʌv; əv][wʌn] [hoʊl] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['haːrməni] ,

all	seemed	parts	of	one	whole	,	and	all	to	speak	together	in	one	harmony	,
全部	似乎	部分	的	一	所有的	,	和	全部	到	说话	一起	在	一	和谐	,

所有事物似乎都是一个整体的一部分，所有事物都和谐地表达着同一个意思。

[waɪl] [ðeɪ] ['tɔɪld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][wʌn] ['haːrməni] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] .

while	they	toiled	together	for	one	harmony	some	day	to	be	perfected	.
尽管	他们	辛勤劳作	一起	为了	一	和谐	一些	天	到	是	完善	.

他们共同努力，只为有朝一日能达到完美的和谐。

[naːt][ɔːl] [bʊks] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɔːl] [gʊd] [bʊks] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'fekt] , [hiː; hi]

Not	all	books	,	nor	even	all	good	books	,	were	equally	good	for	that	effect	,	he
不是	全部	图书	,	也不	甚至	全部	好的	图书	,	是	同样地	好的	为了	那	影响	,	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他心想，并非所有的书籍，甚至并非所有的好书，都能产生同样的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] — —

and	the	best	—	—
和	这	最好的	—	—

最好的——

" [juː; jʊ] [maɪt] [naːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	might	not	think	it	,	"	he	said	,
"	你	可能	不是	思考	它	,	"	他	说	,

“你可能不会这么想，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][best][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][aɪ'd] ['tʃænst] [tuː; tə] ['kæri] [ə'lɔːŋ] ;

"	but	the	best	was	a	Bible	I'd	chanced	to	carry	along	;
"	但	这	最好的	曾是	一个	圣经	ID	偶然	到	携带	沿着	;

“但最好的是我碰巧随身携带的一本圣经；

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [kaɪnd] ,

"	he	didn't	know	precisely	what	kind	,
"	他	没有	知道	恰恰	什么	种类	,

他并不清楚具体是哪种类型，

[bʌt; bət] " [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːrd(ə)neri]['baɪbəlz][juː; jʊ] [siː] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

but	"	just	one	of	these	ordinary	Bibles	you	see	lying	around	in	people's	houses	.
但	"	只是	一	的	这些	普通的	圣经	你	看	说谎	大约	在	人们的	房屋	.

但“就是你在人们家里随处可见的那种普通圣经。

" [hiː; hi] [ɪkˈstəʊld] [ðə; ði] [sɑːmz] [ænd; ənd] [æskt] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ɪf] [ʃiːd] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈbjuːti]

"	He	extolled	the	psalms	and	asked	Mrs	.	Smith	if	she'd	ever	noticed	the	beauty
"	他	赞扬	这	诗篇	和	问	太太	.	史密斯	如果	棚	曾经	注意到	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜːrd] .

of	the	twenty	-	third	.
的	这	二十	-	第三	.

“他赞美诗篇，并问史密斯太太是否注意到第二十三篇的美丽。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

She	smiled	and	said	she	believed	she	had	.
她	微笑	和	说	她	相信	她	有	.

她笑着说，她相信自己做到了。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bɪˈgɪnɪŋ] , - [lɔːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt]

"	Then	there	was	one	,	"	he	went	on	,	"	beginning	,	'	Lord	,	my	heart	is	not
"	然后	那里	曾是	一	,	"	他	去	在	,	"	开始	,	-	主	,	我的	心	是	不是

[ˈhɔːti] ,

haughty	,
傲慢	,

“然后有一个人，”他继续说道，“开头是：‘主啊，我的心并不骄傲，”’

[nɔːr] [maɪn] [aɪz] [ˈlɔːfti] ; [ˈniːðər] [duː][aɪ]['eksərsaɪz][maɪˈself][ɪn] [greɪt] [ˈmætərz] ,

nor	mine	eyes	lofty	;	neither	do	I	exercise	myself	in	great	matters	,
也不	矿	眼睛	高远	;	两者都不	做	我	锻炼	我	在	伟大的	事情	,

我眼中既无高远之志，也无大事求是。

[ɔːr][ɪn] [θɪŋz] [tuː] [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; - [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [sez] , - [ˈʃʊrli] ,

or	in	things	too	wonderful	for	me	;	'	and	by	and	by	it	says	,	'	Surely	,
或者	在	事物	也	精彩的	为了	我	;	-	和	经过	和	经过	它	说道	,	-	一定	,

或者在我无法理解的奇妙事物中；’ 随后又说，‘的确，

[aɪ][hæv; həv]['kwaiətid][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [wiːn] :

I	have	quieted	myself	as	a	child	that	is	weaned	:
我	有	安静	我	作为	一个	孩子	那	是	断奶	:

我像断奶的孩子一样安静了下来：

[maɪ] [soʊl] [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wiːn] [tʃaɪld] . -

my	soul	is	even	as	a	weaned	child	.	'
我的	灵魂	是	甚至	作为	一个	断奶	孩子	.	-

我的灵魂就像断奶的孩子一样平静。

" [wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] ['sʌnset] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

"	One	day	,	after	a	most	marvellous	sunset	,	he	had	been	reading	,	he	said	,
"	一	天	,	后	一个	最多	奇妙	日落	,	他	有	到过	阅读	,	他	说	,

“有一天，在欣赏完一场美妙绝伦的日落之后，他正在读书，”他说，“

" [ðæt] [lɔːŋ] [sɑːm] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [tuː] [pɑːrts][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks]

"	that	long	psalm	with	twenty	-	two	parts	in	it	—	a	hundred	and	seventy	-	six
"	那	长的	诗篇	和	二十	-	二	部分	在	它	—	一个	百	和	七十	-	六

[vəːsiz] .

verses	.
诗句	.

“那首很长的诗篇，共有二十二部分——一百七十六节。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] " [lɔːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['hɔːti] " ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	He	had	intended	to	read	"	Lord	,	my	heart	is	not	haughty	"	after	it	,
"	他	有	故意的	到	读	"	主	,	我的	心	是	不是	傲慢	"	后	它	,

他原本打算接着读“主啊，我的心并不骄傲”，

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][fæst] ['feɪlɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪksθ]

though	the	light	was	fast	failing	,	but	at	the	hundred	and	seventy	-	sixth
尽管	这	光	曾是	快速地	失败	,	但	在	这	百	和	七十	-	第六

[vɜːrs] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

verse	he	closed	the	book	.
诗	他	关闭	这	书	.

虽然天色渐暗，但他读到第一百七十六节时合上了书。

[ðʌs] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['nɪrli] ['moʊʃnləs] [er] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [æz; əz]

Thus	he	sat	in	the	nearly	motionless	air	,	gazing	on	the	ripples	of	the	lagoon	as
因此	他	卫星	在	这	几乎	静止不动	空气	,	凝视	在	这	涟漪	的	这	泻湖	作为

,

,

,

于是他便坐在几乎静止的空气中，凝视着泻湖的涟漪，

[naʊ] ['sɪŋgli] , [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [tuːz] [ɔːr] [θ'riːz] ,

now	singly	,	and	now	by	twos	or	threes	,
现在	单独	,	和	现在	经过	二	或者	三	,

时而单独一人，时而两三人一组。

[ðeɪ] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

they	glided	up	the	beach	tinged	with	the	colors	of	parting	day	as	with	a
他们	滑翔	向上	这	海滩	带点色调	和	这	颜色	的	离别	天	作为	和	一个

[greɪs] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

grace	of	resignation	,
优雅	的	辞职	,

他们优雅地滑过被夕阳余晖染成色彩的沙滩，带着一种听天由命的姿态。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [sændz] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [vɜːrs] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	sank	into	the	grateful	sands	like	the	lines	of	this	last	verse	sinking	into	his
和	沉没	进入	这	感激的	沙子	喜欢	这	线条	的	这	最后的	诗	下沉	进入	他的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他沉入感激的沙滩，就像这最后一节诗句沉入他的心底一样；

[naʊ] ['sɪŋgli] — " [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] ;

now	singly	—	"	I	have	gone	astray	like	a	lost	sheep	;
现在	单独	—	"	我	有	已消失	误入歧途	喜欢	一个	丢失的	羊	;

现在独自一人——“我像迷路的羊一样走错了路；

" [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [tuːz] — " [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] ; [seɪv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ;

"	and	now	by	twos	—	"	I	have	gone	astray	like	a	lost	sheep	;	save	thy	servant	;
"	和	现在	经过	二	—	"	我	有	已消失	误入歧途	喜欢	一个	丢失的	羊	;	节省	你的	仆人	;

“现在两人一组——“我像迷路的羊一样走失了；救救你的仆人；

" [ɔːr][baɪ] [θ'riːz] — " [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] ; [seɪv] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ;

"	or	by	threes	—	"	I	have	gone	astray	like	a	lost	sheep	;	save	thy	servant	;
"	或者	经过	三	—	"	我	有	已消失	误入歧途	喜欢	一个	丢失的	羊	;	节省	你的	仆人	;

或者用三个词——“我像迷路的羊一样走失了；救救你的仆人；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðaɪ] [kə'mændmənts] . "

for	I	do	not	forget	thy	commandments	.	"
为了	我	做	不是	忘记	你的	诚命	.	"

因为我没有忘记你的诚命。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	I	shouldn't	tell	that	,	"	he	said	to	us	,
"	我	不应该	告诉	那	,	"	他	说	到	我们	,

“我不应该说这件事，”他告诉我们。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [soʊ] [wel] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] .

"	if	I	didn't	know	so	well	how	little	it	counts	for	.
"	如果	我	没有	知道	所以	出色地	如何	小的	它	计数	为了	.

“如果不是那么清楚它有多么微不足道，我就不知道该怎么办了。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]

But	I	knew	at	the	time	that	when	the	next	day	but	one	should	bring	the
但	我	知道	在	这	时间	那	什么时候	这	下一个	天	但	一	应该	带来	这

['laɪthaʊs] ['stiːmər] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] ,

lighthouse	steamer	I	shouldn't	be	any	more	fit	to	go	ashore	,
灯塔	汽船	我	不应该	是	任何	更多的	合身	到	去	岸上	,

但我当时就知道，第二天灯塔轮船到来时，我已经不适合上岸了。

[tuː; tə] [steɪ] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒelifɪʃ] .

to	stay	,	than	a	jellyfish	.
到	停留	,	比	一个	海蜇	.

比水母更愿意留下。

" [wiː; wi] [ə'griːd] ,

"	We	agreed	,
"	我们	同意	,

我们同意了，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [waɪd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [faɪn] ['fiːlɪŋz]

he	and	I	that	there	can	be	as	wide	a	distance	between	fine	feelings
他	和	我	那	那里	能	是	作为	宽的	一个	距离	之间	美好的	情怀

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['duːɪŋ] [æz; əz] ,

and	faithful	doing	as	,
和	忠实	正在做	作为	,

他和我都认为，美好的情感和忠实的行动之间可能存在着巨大的鸿沟。

[hiː; hi] [sed] , " [bɪ'twiːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bætəri] .

he	said	,	"	between	listening	to	the	band	and	charging	a	battery	.
他	说	,	"	之间	聆听	到	这	乐队	和	收费	一个	电池	.

他说：“在听乐队演奏和给电池充电的间隙。”

" [ɑːn][ðə; ði]['aɪlət][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] .

"	On	the	islet	the	night	deepened	.
"	在	这	小岛	这	夜晚	加深	.

小岛上的夜色越来越深。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['oʊnli]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

The	moon	had	not	risen	,	and	the	stars	only	glorified	the	dark	,	as	it	,	in
这	月亮	有	不是	升起	,	和	这	明星	仅有的	光荣的	这	黑暗的	,	作为	它	,	在

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

月亮尚未升起，繁星只为黑暗增添光彩，而黑暗本身也……

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [siː] .

revealed	the	unearthly	beauties	of	a	phosphorescent	sea	.
揭晓	这	超凡脱俗的	美女	的	一个	磷光	海	.

展现了磷光海洋超凡脱俗的美景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp] [kən'fest] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

It	was	one	of	those	rare	hours	in	which	the	deep	confessed	the	amazing
它	曾是	一	的	那些	稀有的	小时	在	哪个	这	深的	坦白	这	惊人的

['nʌmbərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

numbers	of	its	own	living	and	swarming	constellations	.
数字	的	它是	自己的	活的	和	蜂拥而至	星座	.

这是难得一见的时刻，深海向世人展现了它自身庞大而活跃的星系群的惊人数量。

[nɑːt][ə; eɪ] [fɪʃ] [kʊd; kəd] [liːp] [ɔːr][dɑːrt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][tɜːrn] ,

Not	a	fish	could	leap	or	dart	,	not	a	sinuous	thing	could	turn	,
不是	一个	鱼	可以	飞跃	或者	镖	,	不是	一个	蜿蜒	事物	可以	转动	,

鱼儿无法跳跃或疾驰，蜿蜒的生物也无法转身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ænɪmeɪt] [tɔːrtʃ] .

but	it	became	an	animate	torch	.
但	它	成为	一个	动画	火炬	.

但它却变成了一支活生生的火炬。

['evri] [kwɪk] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [griːn] ['faɪər] .

Every	quick	movement	was	a	gleam	of	green	fire	.
每一个	快的	移动	曾是	一个	闪耀	的	绿色的	火	.

每一个快速的动作都闪过一道绿色的火焰。

[noʊ] ['drɪftɪŋ] , ['flæsɪd] [laɪf][kʊd; kəd] [pʌls] [soʊ] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['læmbənt]

No	drifting	,	flaccid	life	could	pulse	so	softly	along	but	it	betrayed	itself	in	lambent
不	漂流	,	松弛	生活	可以	脉冲	所以	轻轻	沿着	但	它	背叛	本身	在	光亮

['aʊtˌlaɪnz] .

outlines	.
概述	.

没有一种漂浮的、疲软的生命能够如此轻柔地脉动，但它却在闪烁的轮廓中暴露了自己。

[iːtʃ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Each	throb	of	the	water	became	a	beam	of	light	,
每个	搏动	的	这	水	成为	一个	光束	的	光	,

水流的每一次悸动都化作一道光束，

[ænd; ənd] ['evri] ['rɪp(ə)l] [ðæt] ['waidnd] ['oʊvər][ðə; ði][strænd] — [stɪl] ['wɪspərɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [gɔːn]

and	every	ripple	that	widened	over	the	strand	—	still	whispering	,	"	I	have	gone
和	每一个	波纹	那	扩大	超过	这	链	—	仍然	耳语	,	"	我	有	已消失

[ə'streɪ] " — [wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] [pɜːrlz] .

astray	"	—	was	edged	with	luminous	pearls	.
误入歧途	"	—	曾是	边缘	和	发光的	珍珠	.

每一道在水面上泛起的涟漪——依然低语着："我已误入歧途"——都镶满了闪亮的珍珠。

[ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [freɪm] , [ʌn'trʌbld] [ɪn][maɪnd] ,

In	an	agreeable	weariness	of	frame	,	untroubled	in	mind	,
在	一个	同意	疲劳	的	框架	,	平静无波	在	头脑	,

身体虽有些疲惫，但心境平和，毫无烦恼。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['slʌmbər] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][draɪ][sændz]

and	counting	the	night	too	beautiful	for	slumber	he	reclined	on	the	dry	sands
和	计数	这	夜晚	也	美丽的	为了	睡眠	他	斜倚	在	这	干燥	沙子

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl][ʌv; əv]['fægəts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

with	an	arm	thrown	over	a	small	pile	of	fagots	which	he	had	spent	the
和	一个	手臂	抛掷	超过	一个	小的	桩	的	柴捆	哪个	他	有	花费	这

[deɪ] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

day	in	gathering	from	every	part	of	the	island	to	serve	his	need	for	the
天	在	采集	从	每一个	部分	的	这	岛	到	服务	他的	需要	为了	这

[briːf] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] .

brief	remainder	of	his	stay	.
简短的	余	的	他的	停留	.

他数着这美妙的夜晚，不忍入睡，便斜倚在干燥的沙滩上，一只胳膊搭在一小堆柴火上。这些柴火是他花了一整天时间从岛上的各个角落收集来的，足以满足他短暂逗留期间的需求。

[ɪn] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ə; eɪ][paɪn] [bɔːrd] .

In	this	search	he	had	found	but	one	piece	of	his	boat	,	a	pine	board	.
在	这	搜索	他	有	成立	但	一	片	的	他的	船	,	一个	松树	木板	.

在这次搜寻中，他只找到了一块船的碎片，一块松木板。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə][raɪv]['ɪntuː] [lɔːŋ] ['splɪntərz] [ænd; ənd][baɪnd] [tə'geðər] [ə'gen]

This	he	had	been	glad	to	rive	into	long	splinters	and	bind	together	again
这	他	有	到过	高兴的	到	河	进入	长的	碎片	和	绑定	一起	再次

[æz; əz][ə; eɪ][brænd] ,

as	a	brand	,
作为	一个	品牌	,

他很高兴能将它劈成长长的碎片，然后再重新粘合在一起，做成一个烙印。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['sɪgnəl][ðə; ðɪ] ['stiːmər] [ɪf] — ['kɑːntreri][tuː; tə][hɜːr; hər] ['præktɪs] ,

with	which	to	signal	the	steamer	if	—	contrary	to	her	practice	,
和	哪个	到	信号	这	汽船	如果	—	相反	到	她	实践	,

如果与她的惯例相反，她会用什么方式向轮船发出信号?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

I	think	he	said	—	she	should	pass	in	the	night	.
我	思考	他	说	—	她	应该	经过	在	这	夜晚	.

我想他说的是——她应该在夜里去世。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'sliːp] ,

And	so	,	without	a	premonition	of	drowsiness	,	he	was	presently	asleep	,
和	所以	,	没有	一个	预感	的	睡意	,	他	曾是	目前	睡着了	,

于是，他毫无困倦的预感，就睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['aʊərz] ['reɪdiəntli] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd][ɪks'paiərɪŋ][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [laɪk][ðə; ðɪ] ['rɪpəlz] [ɑːn]

with	the	hours	radiantly	folding	and	expiring	one	upon	another	like	the	ripples	on
和	这	小时	光芒四射	折叠式的	和	到期	一	之上	其他	喜欢	这	涟漪	在

[ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

时间如海浪般层层折叠，最终消逝。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

When	he	came	to	himself	he	was	on	his	feet	.
什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	在	他的	脚	.

他回过神来时，已经站了起来。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] ;

The	moon	was	high	,	his	fire	was	smouldering	;
这	月亮	曾是	高的	,	他的	火	曾是	闷烧	;

月亮高悬，他的火苗仍在闷烧;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['mædli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stiːmər] ,

his	heart	was	beating	madly	and	his	eyes	were	fixed	on	the	steamer	,
他的	心	曾是	殴打	疯狂地	和	他的	眼睛	是	固定的	在	这	汽船	,

['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

looming	large	,
迫在眉睫	大的	,

他心跳得厉害，目光紧紧盯着那艘庞大的轮船。

['muːvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [hɜːr; hər] [griːn] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [red] [laɪt] [hɪd] ,

moving	at	full	speed	,	her	green	light	showing	,	her	red	light	hid	,
移动	在	满的	速度	,	她	绿色的	光	显示	,	她	红色的	光	隐藏	,

她全速前进，绿灯亮着，红灯隐藏着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [weɪk] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪt]['faɪər] .

and	her	long	wake	glowing	with	comet	fire	.
和	她	长的	唤醒	发光	和	彗星	火	.

她长长的遗体闪耀着彗星般的光芒。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] .

In	a	moment	she	would	be	passing	.
在	一个	片刻	她	会	是	通过	.

她很快就要走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbiːkən] - [fleɪm] [ɔːr] [tɔːrtʃ] .

It	was	too	late	for	beacon	-	flame	or	torch	.
它	曾是	也	晚的	为了	信标	-	火焰	或者	火炬	.

已经太晚了，无法点燃烽火或火炬。

[hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] [raɪz] [ˈfaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,

He	sprang	for	his	gun	,	and	mounting	the	first	low	rise	fired	into	the	air	,
他	弹簧	为了	他的	枪	,	和	安装	这	第一的	低的	上升	被解雇	进入	这	空气	,

他猛地抓起枪，爬上第一座低矮的土坡，朝空中开了一枪。

[wʌns] ! — [twaɪs] !

once	!	—	twice	!
一次	!	—	两次	!

一次！——两次！

— [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , " [help] ! — [help] !

—	and	shouted	,	"	Help	!	—	help	!
—	和	喊叫	,	"	帮助	!	—	帮助	!

——然后大喊："救命！——救命！"

" [ʃiː; ʃi] [kept] [streɪt] [ɑːn] .

"	She	kept	straight	on	.
"	她	保留	直的	在	.

她径直往前走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] !

She	was	passing	,	she	was	passing	!
她	曾是	通过	,	她	曾是	通过	!

她快要过去了，她快要过去了！

[ɪn] [ˈtremblɪŋ] [heɪst] [hiː; hi] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] [əˈgen] , [əˈgen] [weɪld] [aʊt] [hɪz; ɪz][kraɪ][fɔːr; fər] [help]

In	trembling	haste	he	loaded	and	fired	again	,	again	wailed	out	his	cry	for	help
在	发抖	匆忙	他	已加载	和	被解雇	再次	,	再次	哀嚎	出去	他的	哭	为了	帮助

,

,

,

他颤抖着再次装弹射击，再次发出凄厉的求救声。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [spiːd] .

and	still	she	kept	her	speed	.
和	仍然	她	保留	她	速度	.

她依然保持着速度。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈloʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [stɪl] [ˈfræntɪkli] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,

He	had	loaded	for	the	third	discharge	,	still	frantically	calling	the	while	,
他	有	已加载	为了	这	第三	释放	,	仍然	疯狂地	呼叫	这	尽管	,

他已经装好了第三次射击的弹药，同时还在疯狂地喊叫着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə][ˈfaɪər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	was	lifting	his	gun	to	fire	when	he	saw	the	white	light	at	her
和	曾是	举重	他的	枪	到	火	什么时候	他	锯	这	白色的	光	在	她

[ˈfɔːmɑːst] - [hed] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd]

foremast	-	head	begin	to	draw	nearer	to	the	green	light	at	her	waist	and
前桅	-	头	开始	到	画	更近	到	这	绿色的	光	在	她	腰部	和

[nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] .

knew	she	was	turning	.
知道	她	曾是	转弯	.

当他举枪准备射击时，他看到她前桅杆顶端的白光开始靠近她腰部的绿光，就知道她要转身了。

[hiː; hi]['faɪərd] , [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [loʊd] [əˈgen] ;

He	fired	,	shouted	,	and	tried	to	load	again	;
他	被解雇	,	喊叫	,	和	尝试	到	加载	再次	;

他开枪、大喊，然后试图再次装弹；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [red] [laɪt] ['braɪtnd] ['ɪntuː] [vjuː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [griːn] ,

but	as	her	red	light	brightened	into	view	beside	the	green	,
但	作为	她	红色的	光	明亮	进入	看法	旁	这	绿色的	,

但当她的红灯在绿灯旁边亮起时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [liːpt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [wept]

he	dropped	his	gun	and	leaped	and	crouched	and	laughed	and	wept
他	掉落	他的	枪	和	跳跃	和	蹲着	和	笑了	和	哭泣

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

for	joy	.
为了	喜悦	.

他扔掉枪，跳了起来，蹲了下来，又笑又哭。

" [waɪ] , ['gregəri] !

"	Why	,	Gregory	!
"	为什么	,	格雷戈里	!

“为什么，格雷戈里！”

" [ðə; ði]['neɪv(ə)l] [luː'tenənt] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæstəweɪ] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [boʊt]

"	the	naval	lieutenant	cried	,	as	the	castaway	climbed	from	the	steamer's	boat
"	这	海军	中尉	哭	,	作为	这	荒岛求生者	攀登	从	这	-	船

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dek] .

to	her	deck	.
到	她	甲板	.

“当遇难者从汽船的小艇爬到甲板上时，海军中尉喊道。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['blæstɪd] [oʊld] [krækt] ['fɪdl] !

"	Why	,	you	blasted	old	cracked	fiddle	!
"	为什么	,	你	炸毁	老的	裂纹	小提琴	!

“你这该死的破旧小提琴！”

[wʌt] [ɪn] — — "

what	in	—	—	"
什么	在	—	—	"

什么——”

" [raɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ges] ! " [læft] ['gregəri] , " [ðeəz; ðəz] [wer] [aɪv] [bɪn] !

"	Right	,	the	first	guess	!	"	laughed	Gregory	,	"	there's	where	I've	been	!
"	正确的	,	这	第一的	猜测	!	"	笑了	格雷戈里	,	"	有	在哪里	我已经	到过	!

“对了，第一个猜对了！”格雷戈里笑着说，“我去过那里！”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] .

"	and	in	the	cabin	he	explained	all	.
"	和	在	这	舱	他	解释	全部	.

在船舱里，他把一切都解释了一遍。

" [ðə; ði] - ['mɛndɪd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	The	fiddle's	mended	,	"	he	concluded	.
"	这	-	已修复	,	"	他	结束	.

“小提琴修好了，”他总结道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] . "

"	You	can	play	a	tune	on	it	—	by	being	careful	.	"
"	你	能	玩	一个	调	在	它	—	经过	存在	小心	.	"

“只要小心谨慎，你就能用它演奏出一首曲子。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] [tuːn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd]

"	But	what's	your	tune	?	"	asked	his	hearer	;	"	you	cannot	go	back	to	that	island
"	但	是什么	你的	调	?	"	问	他的	听者	;	"	你	不能	去	后退	到	那	岛

. "

:	"
.	"

“但是你的曲调是什么？”听众问道，“你不能回到那个岛上。”

" [jes] , [aɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skuːnər] - [loʊd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

"	Yes	,	I'll	be	on	it	in	a	week	—	with	a	schooner	-	load	of	cattle	.
"	是的	,	患病的	是	在	它	在	一个	星期	—	和	一个	大篷车	-	加载	的	牛	.

“是的，我一周后就会出发——带着满满一车牛。”

[aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɑːn]['kredɪt] .

I	can	get	them	on	credit	.
我	能	得到	他们	在	信用	.

我可以赊购。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] ['kæt(ə)l][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] .

Going	to	raise	cattle	there	as	a	regular	business	.
去	到	增加	牛	那里	作为	一个	常规的	商业	.

打算在那里开展正规的养牛业务。

[ðeɪl] ['fæt(ə)n][ɪn] [ðæt] [mɑːrʃ] [laɪk] ['blækbɜːrd] .

They'll	fatten	in	that	marsh	like	blackbirds	.
他们会	催肥	在	那	沼泽	喜欢	黑鸟	.

它们会像黑鸟一样在那片沼泽里长得膘肥体壮。

" [truː] [ɪ'nʌf] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] ['mɛndɪd] ['fɪdl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪts] [tuːn] .

"	True	enough	,	before	the	week	was	up	the	mended	fiddle	was	playing	its	tune	.
"	真的	足够的	,	前	这	星期	曾是	向上	这	已修复	小提琴	曾是	玩耍	它是	调	.

“果不其然，不到一周，修好的小提琴就奏响了它的乐曲。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['grɛgɚiːz] ['sekənd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['aɪlənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

It	was	not	until	Gregory's	second	return	from	his	island	that	he	came	to
它	曾是	不是	直到	格雷戈里的	第二	返回	从	他的	岛	那	他	来了	到

[siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] .

see	us	and	told	us	his	simple	story	.
看	我们	和	讲述	我们	他的	简单的	故事	.

直到格雷戈里第二次从岛上回来，他才来看望我们，并向我们讲述了他那简单的故事。

[wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] ,

We	asked	him	how	it	was	that	the	steamer	,	that	first	time	,
我们	问	他	如何	它	曾是	那	这	汽船	,	那	第一的	时间	,

我们问他第一次乘坐轮船时的感受如何，

[hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] .

had	come	so	much	earlier	than	she	generally	did	.
有	来	所以	很多	早些时候	比	她	一般来说	做过	.

她比平时来得早得多。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	She	didn't	,	"	he	replied	.
"	她	没有	,	"	他	回复	.

“她没有，”他回答说。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌmɪs'kaʊntɪd] [wʌn] [deɪ] . "

"	I	had	miscounted	one	day	.	"
"	我	有	计数错误	一	天	.	"

“我有一天数错了。”

" [dəunt][juː; jʊ] , " [æskt] [maɪ] [waɪf] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [toʊn][ɪn]

"	Don't	you	,	"	asked	my	wife	,	who	would	have	liked	a	more	religious	tone	in
"	不	你	,	"	问	我的	妻子	,	WHO	会	有	喜欢	一个	更多的	宗教	语气	在

['grɛgɚiːz] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

Gregory's	recital	,
格雷戈里的	独奏会	,

“你不觉得吗？”我的妻子问道，她希望格雷戈里的朗诵能带有更浓厚的宗教色彩。

" [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [rʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sæbəθ] [ə'weɪ] [aʊt][ðer; ðər][ə'loʊn] ? "

"	don't	you	have	trouble	to	keep	run	of	your	Sabbaths	away	out	there	alone	?	"
"	不	你	有	麻烦	到	保持	跑步	的	你的	安息日	离开	出去	那里	独自的	?	"

“你一个人在外，难道不觉得守安息日很困难吗？”

" [waɪ] " — [hiː; hi] [smaɪld] — " [its] ['ɔːlweɪz] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] .

"	Why	"	—	he	smiled	—	"	it's	always	Sunday	there	.
"	为什么	"	—	他	微笑	—	"	它是	总是	星期日	那里	.

“为什么？”他笑着说，“那里每天都是星期天。”

[hɪr] ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

Here	almost	everybody	feels	duty	bound	to	work	harder	than	somebody	else	,
这里	几乎	大家	感觉	责任	边界	到	工作	更难	比	某人	别的	,

在这里，几乎每个人都觉得自己有义务比别人更努力工作。

[ɔːr] [els] [meɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] [wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

or	else	make	somebody	else	work	harder	than	he	,
或者	别的	制作	某人	别的	工作	更难	比	他	,

或者让别人比他更努力地工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [deɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] — [ɔːr] ['sæbəθ] , [æt; ət]

and	you	need	a	day	every	now	and	then	for	Sunday	—	or	Sabbath	,	at
和	你	需要	一个	天	每一个	现在	和	然后	为了	星期日	—	或者	安息日	,	在

[liːst] .

least	.
至少	.

你偶尔也需要一天时间来过星期天——或者至少是安息日。

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɔːl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [end] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	I	suppose	it's	all	one	in	the	end	,	isn't	it	?
哦	,	我	认为	它是	全部	一	在	这	结尾	,	不是	它	?

哦，我想最终一切都是一回事，不是吗?

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊrz] [ɪn][ə; eɪ] [pɪl] , [aɪ] [teɪk] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] .

You	take	your's	in	a	pill	,	I	take	mine	in	a	powder	.
你	拿	你的	在	一个	丸	,	我	拿	矿	在	一个	粉末	.

你服用的是药片，我服用的是粉剂。

[nɑːt] [ðæt] [its] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊs] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

Not	that	it's	the	least	bit	like	a	dose	,	however	,	except	for	the	good	it	does	.	"
不是	那	它是	这	至少	少量	喜欢	一个	剂量	,	然而	,	除了	为了	这	好的	它	做	.	"

不过，除了它带来的益处之外，它一点也不像一剂药。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['riːəli] ['prɔspərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wei] !

"	And	you're	really	prospering	,	even	in	a	material	way	!
"	和	你是	真的	繁荣	,	甚至	在	一个	材料	方式	!

“而且你真的过得很好，物质上也过得很好！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [oʊ] [jes] ; [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɔːl'redi] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

"	O	yes	;	the	island's	already	too	small	for	us	.	"
"	哦	是的	;	这	岛屿	已经	也	小的	为了	我们	.	"

“哦，是的；这个岛对我们来说已经太小了。”

" [its] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['deɪndʒərəsli] [ɪk'spoʊzd] , " [sed] [maɪ] [waɪf] ,
" It's certainly very dangerously exposed , " said my wife ,
" 它是 当然 非常 危险地 裸露 , " 说 我的 妻子 ,

“这确实非常危险，”我妻子说。

[ænd; ənd] [aɪ] [gest] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [læst] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
and I guessed her thought was on Last Island , which , you remember ,
和 我 猜对了 她 想法 曾是 在 最后的 岛 , 哪个 , 你 记住 ,
[ðoʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ,
though very large and populous ,
尽管 非常 大的 和 人口众多 ,

我猜她当时在想的是最后岛，你还记得吧，虽然那座岛面积很大，人口也很稠密，

[hæd; həd] [bɪn] , [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['toʊtəli] [səb'mɜːrdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv]
had been , within our recollection , totally submerged , with dreadful loss of
有 到过 , 之内 我们的 回忆 , 完全 湮 , 和 可怕 损失 的
[laɪf] .
life .
生活 .

据我们回忆，当时那里完全被淹没，造成了可怕的人员伤亡。

" [oʊ] [jes] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [wer'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" O yes , " he responded , " there's always something wherever you are .
" 哦 是的 , " 他 回应 , " 有 总是 某物 无论 你 是 .

“哦，是的，”他回答说，“无论你在哪里，总会有事情发生。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [sʌm; səm] ['stɔrmz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [roʊl] [ðə; ði] [siː] [kliːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
One of these days some storm's going to roll the sea clean over the whole thing
一 的 这些 天 一些 暴风雨 去 到 卷 这 海 干净的 超过 这 所有的 事物
. "
: "
. "

总有一天，一场风暴会席卷而来，将整个地方彻底淹没。

" [ðen] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [muːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['aɪlənd] ['kloʊzər] [ˌɪn'ʃɔːr] ?
" Then , why don't you move to a bigger island closer inshore ?
" 然后 , 为什么 不 你 移动 到 一个 大 岛 更近 近岸 ?

“那么，你为什么不搬到离海岸更近的大岛上去呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['gregəri] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" I'm afraid , " said Gregory , and smiled .
" 我是 害怕的 , " 说 格雷戈里 , 和 微笑 .

“恐怕不行，”格雷戈里说着，笑了笑。

" [ə'freɪd] ! " [sed] [maɪ] [waɪf] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Afraid ! " said my wife , incredulously .
" 害怕的 ! " 说 我的 妻子 , 难以置信地 .

“害怕！”我妻子难以置信地说。

" [jes] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" Yes , " he responded .
" 是的 , " 他 回应 .

“是的，”他回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] - [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
" I'm afraid my prisoner'll get away from me .
" 我是 害怕的 我的 - 得到 离开 从 我 .

我担心我的囚犯会逃脱。

" [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːrz][ɪn] [gʊd] - [baɪ][aɪ] [sɔː] , [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

"	As	his	hand	closed	over	hers	in	good	-	by	I	saw	,	what	he	could	not	,
"	作为	他的	手	关闭	超过	她的	在	好的	-	经过	我	锯	,	什么	他	可以	不是	,

“当他的手与她的手交握告别时，我看到了他看不到的东西，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	had	half	a	notion	to	kiss	it	.
那	她	有	一半	一个	概念	到	吻	它	.

她当时隐隐约约地想亲吻它。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːrz] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	told	her	so	when	he	was	gone	,	and	kissed	hers	—	for	him	.
我	讲述	她	所以	什么时候	他	曾是	已消失	,	和	亲吻	她的	—	为了	他	.

他走后，我告诉了她这些话，并替他吻了她的嘴唇。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['driːmɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ɪn] [maɪn] ,

"	I	don't	care	,	"	she	said	,	dreamily	,	as	it	lingered	in	mine	,
"	我	不	关心	,	"	她	说	,	梦幻般地	,	作为	它	徘徊不去	在	矿	,

“我不在乎，”她梦呓般地说，这句话却在我耳边萦绕不去。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] .

"	I'm	glad	I	mended	his	coat	for	him	that	time	.
"	我是	高兴的	我	已修复	他的	外套	为了	他	那	时间	.

“我很高兴当时帮他修补了外套。”

" [ðə; ði]['tæksɪdɜːrmɪst]

"	The	Taxidermist
"	这	标本剥制师

《标本剥制师》

[aɪ]

I
我

我

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːbweb][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['griːnhaʊs] .

One	day	a	hummingbird	got	caught	in	a	cobweb	in	our	greenhouse	.
一	天	一个	蜂鸟	得到	捕捉	在	一个	蛛网	在	我们的	温室	.

有一天，一只蜂鸟被困在我们温室里的蛛网上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [dæmp] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] .

It	had	no	real	need	to	seek	that	damp	,	artificial	heat	.
它	有	不	真实的	需要	到	寻找	那	潮湿	,	人造的	热	.

它其实没有必要去寻找那种潮湿的人工热源。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːoʊl] ['sʌmər] - [taɪm] [wen] [bɜːrd] - [noʊts] [ɑːr; ər]

We	were	in	the	very	heart	of	that	Creole	summer	-	time	when	bird	-	notes	are
我们	是	在	这	非常	心	的	那	克里奥尔语	夏天	-	时间	什么时候	鸟	-	笔记	是

['meni] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] .

many	as	the	sunbeams	.
许多	作为	这	阳光	.

我们正处于克里奥尔夏季最美好的时光，鸟鸣声如同阳光般灿烂。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['mʌltɪtuːd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'baʊt] ,

The	flowers	were	in	such	multitude	they	seemed	to	follow	one	about	,
这	花朵	是	在	这样的	民众	他们	似乎	到	跟随	一	关于	,

花朵如此繁多，仿佛都跟着一个人走来走去。

['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌniz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] .

offering	their	honeys	and	perfumes	and	begging	to	be	gathered	.
提供	他们的	蜂蜜	和	香水	和	乞讨	到	是	聚集	.

它们献上蜂蜜和香水，恳求人们采摘。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [dʒɔɪ][fɔːl] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][noʊ][lɔːŋgər] , [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Our	little	boy	saw	the	embodied	joy	fall	,	a	joy	no	longer	,	seized	it	,
我们的	小的	男生	锯	这	具身化的	喜悦	落下	,	一个	喜悦	不	更长	,	查获	它	,

我们的小男孩眼睁睁地看着那份充满喜悦的事物消逝，那份喜悦不再存在，他一把抓住了它。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['taɪtli] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ded] .

and	clasping	it	too	tightly	,	brought	it	to	me	dead	.
和	紧握	它	也	紧紧	,	带来	它	到	我	死的	.

而我抓得太紧，反而把它弄死了。

[hiː; hi] [kraɪd] [soʊ]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['bɑːdi] [stʌft] .

He	cried	so	over	the	loss	that	I	promised	to	have	the	body	stuffed	.
他	哭	所以	超过	这	损失	那	我	承诺	到	有	这	身体	填充	.

他为失去亲人而痛哭流涕，我答应把他的遗体做成标本。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] - , [ðə; ði]['tæksɪdɜːrmɪst][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːt] .

This	is	how	I	came	to	know	Manouvrier	,	the	Taxidermist	in	St	.	Peter	Street	.
这	是	如何	我	来了	到	知道	-	,	这	标本剥制师	在	英石	.	彼得	街道	.

我就是这样认识了圣彼得街的动物标本制作师马努夫里耶。

[aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	passed	his	place	twice	before	I	found	it	.
我	通过了	他的	地方	两次	前	我	成立	它	.

我两次路过他家才找到。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] , ['dɪndʒɪli] [kliːn] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [ˌʌn'mɜːrkənˌtaɪl] .

The	front	shop	was	very	small	,	dingily	clean	and	scornfully	unmercantile	.
这	正面	店铺	曾是	非常	小的	,	昏暗地	干净的	和	轻蔑地	冷酷无情	.

前面的店铺很小，干净得昏暗，而且毫无商业气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [raʊnd] [ə'baʊt] [nɑːt][wʌn][wʌz; wəz]

Of	the	very	few	specimens	of	his	skill	to	be	seen	round	about	not	one	was
的	这	非常	很少	标本	的	他的	技能	到	是	已见	圆形的	关于	不是	一	曾是

[ɑːn] [pə'reɪd] ,

on	parade	,
在	游行	,

他技艺精湛的工匠寥寥无几，但无一人出现在游行队伍中。

[jet] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [dɪ'laɪt]

yet	everyone	was	somehow	an	achievement	,	a	happy	surprise	,	a	lasting	delight
然而	每个人	曾是	不知何故	一个	成就	,	一个	快乐的	惊喜	,	一个	持久	喜

.

:

.

然而，每个人在某种程度上都是一项成就，一个令人欣喜的惊喜，一份持久的喜悦。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] ['tæksɪdɜːrmi] [ɪz][nɑːt] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ;

I	admit	that	taxidermy	is	not	classed	among	the	fine	arts	;
我	承认	那	动物标本剥制术	是	不是	分类	之中	这	美好的	艺术	;

我承认动物标本制作不属于美术范畴；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [æn; ən][ɑːrt]

but	you	know	there	is	a	way	of	making	everything	—	anything	—	an	art
但	你	知道	那里	是	一个	方式	的	制作	一切	—	任何事物	—	一个	艺术

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːft][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] ,

instead	of	a	craft	or	a	commerce	,
反而	的	一个	工艺	或者	一个	商业	,

但你知道，有一种方法可以将一切事物——任何事物——变成艺术，而不是工艺或商品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɑ:ps] [bɪg] , [dɑ:rk] , ['heri] - [feɪst] , ['ʃægi] - ['hedɪd]
and **such** **was** **the** **way** **of** **this** **shop's** **big** **,** **dark** **,** **hairy** **-** **faced** **,** **shaggy** **-** **headed**
和 这样的 曾是 这 方式 的 这 商店的 大的 , 黑暗的 , 毛茸茸 - 面对 , 毛茸茸 - 标题
['mæstər] .
master **.**
掌握 .

这就是这家店里那位身材高大、皮肤黝黑、满脸胡须、头发蓬乱的老板的行事作风。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] ['sɔ:fn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [groʊ] [kaɪnd][æz; əz] [maɪn] ['laɪtɪd] [ʌp]
I **saw** **his** **unsmiling** **face** **soften** **and** **his** **eye** **grow** **kind** **as** **mine** **lighted** **up**
我 锯 他的 不苟言笑 脸 软化 和 他的 眼睛 生长 种类 作为 矿 照明 向上
[wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜ:rk] .
with **approbation** **of** **his** **handiwork** **.**
和 赞许 的 他的 手工制品 .

我看到他原本不苟言笑的脸色柔和下来，眼神也变得和善起来，而我的目光也因他的作品而亮了起来，表示赞赏。

[wen] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌmɪŋbɜ:rd] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [pɑ:m] ,
When **I** **handed** **him** **the** **hummingbird** **he** **held** **it** **tenderly** **in** **his** **wide** **palm** **,**
什么时候 我 递交 他 这 蜂鸟 他 握住 它 温柔地 在 他的 宽的 棕榈 ,

当我把蜂鸟递给他时，他温柔地把它捧在宽大的手掌里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [haʊ] [soʊ][hju:dʒ][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd]
and **as** **I** **was** **wondering** **to** **myself** **how** **so** **huge** **a** **hand** **as** **that** **could**
和 作为 我 曾是 好奇 到 我 如何 所以 巨大的 一个 手 作为 那 可以
[mə'nɪpjuleɪt] [freɪl] [ænd; ənd]['taɪni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['delɪkət] [rɪ'zʌlts] ,
manipulate **frail** **and** **tiny** **things** **and** **bring** **forth** **delicate** **results** **,**
操纵 脆弱 和 微小的 事物 和 带来 前进 精美的 结果 ,

我当时正在纳闷，如此巨大的手怎么能操控如此脆弱微小的东西，并产生如此精妙的结果呢?

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌmædʒɪ'stɪriəl]['dʒent(ə)lnəs] :
he **looked** **into** **my** **face** **and** **asked** **,** **with** **a** **sort** **of** **magisterial** **gentleness** **:**
他 看起来 进入 我的 脸 和 问 , 和 一个 种类 的 权威的 温柔 :

他看着我的脸，用一种威严而温和的语气问道：

" [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɪt] [kɪl] - , [dæt] [lɪl] - [bɜ:rd] ?
" **How** **she** **git** **kill** **'** **,** **dat** **lill** **'** **bird** **?**
" 如何 她 git 杀 - , 数据 莉莉 - 鸟 ?

“那只小鸟是怎么被杀死的？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **I** **told** **him** **.**
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [mu:d] [ænd; ənd][wɜ:rdz] [teɪk] [ðer; ðər] [toʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I **could** **feel** **my** **mood** **and** **words** **take** **their** **tone** **from** **him** **,**
我 可以 感觉 我的 情绪 和 字 拿 他们的 语气 从 他 ,

我能感觉到我的情绪和言辞都受到了他的影响。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['aʊtwərdli] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [θru:] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]
though **he** **outwardly** **heard** **me** **through** **with** **no** **show** **of** **feeling** **;** **and** **when** **I**
尽管 他 向外 听到 我 通过 和 不 展示 的 感觉 ; 和 什么时候 我
['fɪnɪʃt] ,
finished **,**
完成的 ,

虽然他表面上听我讲完，没有表现出任何情绪；当我讲完之后，

[aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [frendz] .
I **knew** **we** **were** **friends** **.**
我 知道 我们 是 朋友们 .

我知道我们是朋友。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] ['nɪrəst] [æt; ət][hænd] ;

I	presently	ventured	to	praise	the	specimen	of	his	skill	nearest	at	hand	;
我	目前	冒险	到	称赞	这	标本	的	他的	技能	最近的	在	手	;

我随即冒昧地赞扬一下他手边最近的一件杰作；

[ə; eɪ][waɪld] ['tɜːrki] ['lɪsnɪŋ] [ə'lɑːrmədli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['ʌtər] [ðæt] ['rɪŋɪŋ]

a	wild	turkey	listening	alarmedly	as	if	it	would	the	next	instant	utter	that	ringing
一个	荒野	火鸡	聆听	惊恐地	作为	如果	它	会	这	下一个	立即的	说出	那	铃声

" [kwɪt] !

"	quit	!
"	辞职	!

一只野火鸡警觉地听着，仿佛下一刻就会发出那刺耳的“停止！”

" [wɪtʃ] [meɪks] [iːtʃ] ['seprət] [drɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [blʌd] ['tɪŋgl] .

"	which	makes	each	separate	drop	of	a	hunter's	blood	tingle	.
"	哪个	制作	每个	分离	降低	的	一个	猎人的	血	刺痛	.

“这使得猎人的每一滴血都感到一阵阵刺痛。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['læŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['grævəti] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

But	with	an	odd	languor	in	his	gravity	,	he	replied	:
但	和	一个	奇怪的	倦怠	在	他的	重力	,	他	回复	:

但他语气中却透着一丝异样的慵懒，回答道：

" [nɔː] , [dɑːs] [nɑːt] [wel] [meɪk] ; [lɪl] - [bɪt] [wɜːrs] , [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [frʌnt] ['wɪndoʊ] .

"	Naw	,	dass	not	well	make	;	lill	'	bit	worse	,	bad	enough	to	put	in	front	window	.
"	不	,	达斯	不是	出色地	制作	;	莉莉	-	少量	更糟	,	坏的	足够的	到	放	在	正面	窗户	.

“不，这可不太妙；稍微糟糕一点，糟糕到可以放在前窗上。”

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] ; [kʌm] .

I	take	you	inside	;	come	.
我	拿	你	里面	;	来	.

我带你进去；进来吧。

" [iː]

"	II
"	二

“二

[wiː; wi] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] .

We	passed	through	into	a	private	workroom	immediately	behind	the	shop	.
我们	通过了	通过	进入	一个	私人的	工作室	立即地	在后面	这	店铺	.

我们穿过店铺，来到了店铺后面的一间私人工作室。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] ; [ə; eɪ] [brɔːd] , ['mʌðərli] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] , [fæt] , ['træŋkwɪl] , [kaɪnd] ,

His	wife	sat	there	sewing	;	a	broad	,	motherly	woman	of	forty	-	five	,	fat	,	tranquil	,	kind	,
他的	妻子	卫星	那里	缝纫	;	一个	广阔	,	母性	女士	的	四十	-	五	,	胖的	,	宁静	,	种类	,

他的妻子坐在那里缝纫；她是一位身材丰腴、慈祥和蔼的四十五岁妇女，体态丰腴，性情温和。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [aɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

with	an	old	eye	,	a	young	voice	,
和	一个	老的	眼睛	,	一个	年轻的	嗓音	,

一双老练的眼睛，一个年轻的声音

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['flæbinəs] [θruː] [mʌtʃ] ['pædlɪŋ] [ænd; ənd]

and	a	face	that	had	got	its	general	flabbiness	through	much	paddling	and
和	一个	脸	那	有	得到	它是	一般的	松弛	通过	很多	划桨	和

['nɔːɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['tiːðɪŋ] ['beɪbz] .

gnawing	from	other	women's	teething	babes	.
啃咬	从	其他	女性的	出牙	宝贝们	.

她的脸因为经常被其他女人正在长牙的婴儿拍打和啃咬而变得松弛下垂。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , [ˌʌnɪntrəˈduːst] , [bʌt; bət] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	sat	still	,	unintroduced	,	but	welcomed	me	with	a	smile	.
她	卫星	仍然	,	未引入的	,	但	欢迎	我	和	一个	微笑	.

她静静地坐着，没有自我介绍，但面带微笑地欢迎了我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [θɪŋ]

I	was	saying	to	her	husband	that	a	hummingbird	was	a	very	small	thing
我	曾是	说	到	她	丈夫	那	一个	蜂鸟	曾是	一个	非常	小的	事物

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stʌf] .

to	ask	him	to	stuff	.
到	问	他	到	东西	.

我跟她丈夫说，让他把一只蜂鸟做成标本，这东西实在太小了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [pɑːm] .

But	he	stopped	me	with	his	lifted	palm	.
但	他	停止	我	和	他的	抬起	棕榈	.

但他抬起手掌阻止了我。

" [maɪ][fræn] - , [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] [hæz; həz][diː]['pɑː] - ['siːˌoʊn] - — [diː] - !

"	My	fran	'	,	a	hummingbird	has	de	pas	-	sione	'	—	de	ecstacie	!
"	我的	弗兰	-	,	一个	蜂鸟	有	德	帕斯	-	西奥内	-	—	德	-	!

“我的弗兰，蜂鸟有激情”——狂喜！

[wʌn] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [wɪd][ðə; ðɪ]['pɑː] - ['siːˌoʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	drop	of	blood	wid	the	pas	-	sione	in	it	"	—	He	waved	his	hand	with	a
一	降低	的	血	宽	这	帕斯	-	西奥内	在	它	"	—	他	挥手	他的	手	和	一个

[dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θʌm] [ɪn][dɪsˈdeɪn][ʌv; əv]['spoʊkən][wɜːrdz] ,

jerk	of	the	thumb	in	disdain	of	spoken	words	,
混蛋	的	这	拇指	在	蔑视	的	说	字	,

“一滴充满激情的血”——他用拇指猛地一甩手，不屑地看着这些话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['ædɪd] ,

and	it	was	I	who	added	,
和	它	曾是	我	WHO	额外	,

是我补充道的。

" [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [sʌn] ? "

"	Is	bigger	than	the	sun	?	"
"	是	大	比	这	太阳	?	"

“比太阳还大吗？”

" [hɑː] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['ʌtəd] [ɪn][əˈpruːv(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

"	Hah	!	"	was	all	he	uttered	in	approval	,	turning	as	if	to	go	to	work	.
"	哈哈	!	"	曾是	全部	他	说出	在	赞同	,	转弯	作为	如果	到	去	到	工作	.

“哈！”他赞许地轻声说道，然后转身好像要去上班似的。

[aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

I	feared	I	had	disappointed	him	.
我	害怕	我	有	失望的	他	.

我担心我让他失望了。

" [gɑːd] ['meʒərz] [baɪ][ðə; ðɪ][soʊl] , [nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ][saɪz] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .

"	God	measures	by	the	soul	,	not	by	the	size	,	"	I	suggested	.
"	上帝	措施	经过	这	灵魂	,	不是	经过	这	尺寸	,	"	我	建议	.

“上帝衡量的是灵魂，而不是体型，”我说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

But	he	would	say	no	more	,
但	他	会	说	不	更多的	,

但他不再说话了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][ɪn][æz; əz]['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ]['ket(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	his	wife	put	in	as	softly	as	a	kettle	beginning	to	sing	,
和	他的	妻子	放	在	作为	轻轻	作为	一个	壶	开始	到	唱歌	,

他的妻子轻声细语地说道，就像水壶开始鸣叫一样。

" [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [aɪ] [tɪŋk] [dɑːs] [wer] [diː] [gʊd] [gɑːd] [ʃoʊ] - [gʊd] - .

"	Ah	,	ha	,	ha	!	I	t'ink	dass	where	de	good	God	show	varrie	good	sanse	.
"	啊	,	哈	,	哈	!	我	墨水	达斯	在哪里	德	好的	上帝	展示	-	好的	-	.

“啊，哈哈！我想这就是上帝展现各种美好智慧的地方。”

" [aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['hɑːrtiːəst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

"	I	began	looking	here	and	there	in	heartiest	admiration	of	the	products	of
"	我	开始	寻找	这里	和	那里	在	最真挚的	钦佩	的	这	产品	的

[hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] .

his	art	and	presently	we	were	again	in	full	sympathy	and	talking	eagerly	.
他的	艺术	和	目前	我们	是	再次	在	满的	同情	和	说	急切地	.

“我开始四处张望，由衷地欣赏他的艺术作品，很快我们又完全融洽起来，热烈地交谈起来。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] :

As	I	was	going	he	touched	my	arm	:
作为	我	曾是	去	他	感动	我的	手臂	:

我正要离开时，他碰了碰我的胳膊：

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [diː] [soʊl] [ɪz] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][dæt] [lɪl] - [bɜːrd] .

"	You	will	say	de	soul	is	parted	from	dat	lill	'	bird	.
"	你	将要	说	德	灵魂	是	分手了	从	数据	莉莉	-	鸟	.

你会说那只小鸟的灵魂已经与它分离了。

[ænd; ənd] — ['jæs] ; [bʌt; bət] " — [hiː; hi][let][ə; eɪ]['dʒestʃər] [spiːk] [ðə; ði][rest] .

And	—	yass	;	but	"	—	he	let	a	gesture	speak	the	rest	.
和	—	耶斯	;	但	"	—	他	让	一个	手势	说话	这	休息	.

“然后——是的；但是”——他用一个手势表达了剩下的意思。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

"	I	know	,	"	replied	I	;
"	我	知道	,	"	回复	我	;

“我知道，”我回答道；

" [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [soʊl] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪts] ['pɔːrtrət]

"	you	propose	to	make	the	soul	seem	to	come	back	and	leave	us	its	portrait
"	你	提出	到	制作	这	灵魂	似乎	到	来	后退	和	离开	我们	它是	肖像

.

:

.

“你打算让灵魂仿佛回到人间，并给我们留下它的画像。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	believe	you	will	.
我	相信	你	将要	.

我相信你会的。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][fɜːrst] , [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [di'teind] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

"	Whereupon	he	gave	me	his	first	,	faint	smile	,	and	detained	me	with
"	于是	他	给予	我	他的	第一的	,	头晕的	微笑	,	和	被拘留	我	和

[ə'nʌðər] [tʌtʃ] .

another	touch	.
其他	触碰	.

于是他给了我第一个淡淡的微笑，又用一次触碰留住了我。

" - - ; [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [bɔːn] ? "

"	Msieu	Smeet	;	when	you	was	bawn	?	"
"	-	-	;	什么时候	你	曾是	门	?	"

“斯米特先生，您是什么时候长大的？”

" [aɪ] ? [dɪ'sembər] [naɪn] , - .
" I ? December 9 , 1844 .
" 我 ? 十二月 9 , - .

“我？1844年12月9日。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [oʊ] [nʌtn] - ; ['oʊnli][aɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌk] ; [naɪn] , [eɪtʃ] - [ˌeɪ'tiːn] ,
" O nut'n ' ; only I thing you make me luck ; nine , h - eighteen ,
" 哦 坚果 - ; 仅有的 我 事物 你 制作 我 运气 ; 九 , h - 十八 ,

“哦，坚果；我只觉得你给我带来了好运；九，十八，

- - [ˌɛf'oʊ] - — [aɪ] [pleɪ] [ˌem 'iː] [doʊz] ['nʌmbər] - [ɪn][diː] - [tuː; tə] - [deɪ] . "
fawty - fo ' — I play me doze number ' in de lott'ree to - day . "
- - fo - — 我 玩 我 瞌睡 数字 - 在 德 - 到 - 天 . "

“fawty-fo'——我今天在彩票中玩我的第十二个号码。”

" [waɪ] , [ʃɔː] !
" Why , pshaw !
" 为什么 , 呸 !

“呸！”

[juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] ['lɑːtəri] , [duː][juː; jʊ] ? "
you don't play the lottery , do you ? "
你 不 玩 这 彩票 , 做 你 ? "

你不买彩票，对吧?

" ['jæs] .
" Yass .
" 亚斯 .

“是的。”

[aɪ] [pleɪ] [hɜːr; hər] ; [waɪ] [nɑːt] ?
I play her ; why not ?
我 玩 她 ; 为什么 不是 ?

我扮演她；为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌem 'iː] [riːtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][doʊz] [deɪ] - .
She make me reech some of doze day ' .
她 制作 我 里奇 一些 的 瞌睡 天 - .

她让我一天中的一些时间感到恶心。

[wɪn] ['fɪfti] ['dɒlə] [wʌn] [taɪm] [læs] - [jɪr] .
Win fifty dollah one time las ' year .
赢 五十 美元 一 时间 最后 - 年 .

去年赢过一次五十美元。

" [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [spoʊk] [ʌp] — " [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
" The soft voice of the wife spoke up — " And spend it all to the wife of
" 这 柔软的 嗓音 的 这 妻子 辐 向上 — " 和 花费 它 全部 到 这 妻子 的
[maɪ] [ded] ['brʌðər] .
my dead brother .
我的 死的 兄弟 .

妻子轻声说道：“把所有的钱都花在我死去的哥哥的妻子身上。”

[wʌt] [juːz][hɪm; ɪm][biː; bi] [riːtʃ] ?
What use him be reech ?
什么 使用 他 是 里奇 ?

他有什么用?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dəunt] [stɒf] [bɜːrd] - [noʊ] - .

I	think	he	don't	stoff	bird	'	no	betteh	.
我	思考	他	不	布料	鸟	-	不	-	.

我觉得他不会再像以前那样对待鸟了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ri'spɔndid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	But	the	husband	responded	more	than	half	to	himself	,
"	但	这	丈夫	回应	更多的	比	一半	到	他自己	,

但丈夫的回答有一半以上是自言自语的。

" ['jæs] , [aɪ] [θɪŋk] [mɛ'bi] [aɪ] [stɒf] [hɪm; ɪm] [lɪl] - [mɔːr] - .

"	Yass	,	I	think	mebbe	I	stoff	him	lill	'	more	betteh	.
"	亚斯	,	我	思考	也许	我	布料	他	莉莉	-	更多的	-	.

“是的，我觉得我可能让他好一点。”

" [wen] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərd] [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] ,

"	When	,	some	days	afterward	I	called	again	,
"	什么时候	,	一些	天	之后	我	称为	再次	,

几天后，我再次打电话时，

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [haʊ] [mʌtʃ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd][laɪf] , [siːn] [ɔːr] [ˌʌn'siːn] ,

thinking	as	I	drew	near	how	much	fineness	of	soul	and	life	,	seen	or	unseen	,
思维	作为	我	画	靠近	如何	很多	精细度	的	灵魂	和	生活	,	已见	或者	看不见	,

走近时，我想着灵魂和生命是多么美好，无论看得见还是看不见。

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɜːrliər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'duːst] [ðɪs] [mæn] ,

must	have	existed	in	earlier	generations	to	have	produced	this	man	,
必须	有	存在	在	早些时候	几代人	到	有	生产	这	男人	,

这个人必然存在于更早的世代，才能孕育出他。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ɪn] [kən'spɪkjuəs] [saɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [piː] . [tiː] . [biː] . - ,

I	noticed	the	in	conspicuous	sign	over	his	door	,	P	.	T	.	B	.	Manouvrier	,
我	注意到	这	在	显眼的	符号	超过	他的	门	,	P	.	T	.	B	.	-	,

我注意到他门上有一个不显眼的标志：PTB Manouvrier（PTB机动部队）。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [wʌt]

and	as	he	led	me	at	once	into	the	back	room	I	asked	him	playfully	what
和	作为	他	引领	我	在	一次	进入	这	后退	房间	我	问	他	嬉戏地	什么

[sʌtʃ] ['prɪnsli] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [i'niʃəls] [maɪt] [stænd][fɔːr; fər] .

such	princely	abundance	of	initials	might	stand	for	.
这样的	王子	丰富	的	首字母	可能	站立	为了	.

他立刻领着我进了后面的房间，我开玩笑地问他，这么多王子般的姓名首字母代表什么。

" [doʊz] ?

"	Doze	?
"	瞌睡	?

“瞌睡?

[ɑː] , [doʊz] [meɪk] ['oʊnli]['pɑː] - [troʊ] - [bɔːn] .

Ah	,	doze	make	only	Pas	-	Trop	-	Bon	.
啊	,	瞌睡	制作	仅有的	帕斯	-	热带	-	邦	.

啊，打瞌睡只会让Pas-Trop-Bon。

" [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['plæsɪd] [læf] , [wʊd] ['oʊnli] [kən'fɜːrm][hɪm; ɪm] :

"	I	appealed	to	his	wife	;	but	she	,	with	her	placid	laugh	,	would	only	confirm	him	:
"	我	上诉	到	他的	妻子	;	但	她	,	和	她	平静	笑	,	会	仅有的	确认	他	:

“我向他的妻子求情；但她只是平静地笑着，表示同意他的说法：”

" ['jæs] ; - ; [hiː; hi] [laɪk] [ðæt] [neɪm] .

"	Yass	;	Pastropbon	;	he	like	that	name	.
"	亚斯	;	-	;	他	喜欢	那	姓名	.

“Yass；Pastropbon；他喜欢这个名字。”

[θæz] [ɔːl] [diː] [wei] [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] —

Tha's	all	de	way	I	call	him	—
那是	全部	德	方式	我	称呼	他	—

这就是我一直叫他的方式——

- .

Pastropbon	.

- .

帕斯特罗普邦。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði] ['hʌmɪŋbɜːrd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

The	hummingbird	was	ready	for	me	.
这	蜂鸟	曾是	准备好	为了	我	.

蜂鸟已经准备好迎接我了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['laɪflaɪk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	try	to	tell	how	lifelike	and	beautiful	the	artist	had	made	it	.
我	将要	不是	尝试	到	告诉	如何	逼真	和	美丽的	这	艺术家	有	制成	它	.

我不会尝试描述这位艺术家把它画得多么栩栩如生、多么美丽。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [rɪ'zɜːrvd] .

Even	with	him	I	took	pains	to	be	somewhat	reserved	.
甚至	和	他	我	采取	疼痛	到	是	有些	预订的	.

即使对他，我也尽量保持矜持。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [griːn] ['wʌndər] ,

As	I	stood	holding	and	admiring	the	small	green	wonder	,
作为	我	站立	保持	和	钦佩	这	小的	绿色的	想知道	,

我站在那里，捧着这绿色的小奇迹，欣赏着它。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

I	remarked	that	I	was	near	having	to	bring	him	that	morning	another	and
我	评论	那	我	曾是	靠近	拥有	到	带来	他	那	早晨	其他	和

[jet] ['faɪnər] [bɜːrd] .

yet	finer	bird	.
然而	更精细	鸟	.

我曾说过，那天早上我差点就得给他带另一只更好更漂亮的鸟了。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ([ænd; ənd] , [aɪ] [fɪrd] ,

A	shade	of	displeasure	(	and	,	I	feared	,
一个	阴影	的	不满	(	和	,	我	害怕	,

一丝不满（而且，我担心，

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ]) [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] .

of	suspicion	also	)	came	to	his	face	as	he	asked	me	how	that	was	.
的	怀疑	还	)	来了	到	他的	脸	作为	他	问	我	如何	那	曾是	.

他问我感觉如何时，脸上也露出了怀疑的神色。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

I	explained	.
我	解释	.

我解释过了。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [frʌnt] [hɔːl] , [huːz] [və'rændə] - [dɔːr] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -
Going **into** **my** **front** **hall** **,** **whose** **veranda** **-** **door** **framed** **in** **a** **sunny** **picture** **of** **orange** **-**
去 进入 我的 正面 大厅 , 谁 阳台 - 门 框 在 一个 阳光明媚 图片 的 橙子 -
[baʊz] , ['dʒæzmɪn] - [vaɪnz] ,
boughs **,** **jasmine** **-** **vines** **,**
树枝 , 茉莉花 - 藤蔓 ,

走进我家前厅，门廊的门框里是一幅阳光明媚的画面：橘子枝和茉莉花藤。

[ænd; ənd] [waɪt] - ['klaʊdɪd] [bluː] [skaɪ] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [meɪl] ['ruːbi] - [θroʊt] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt]
and **white** **-** **clouded** **blue** **sky** **,** **I** **had** **found** **a** **male** **ruby** **-** **throat** **circling** **about**
和 白色的 - 阴天 蓝色的 天空 , 我 有 成立 一个 男性 红宝石 - 喉 盘旋 关于
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the **ceiling** **,**
这 天花板 ,

在白云点点的蓝天下，我发现一只雄性红喉歌鸲在天花板上盘旋。

[nɑːt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stuːp] , [flaɪ] [loʊ] , [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]
not **wise** **enough** **to** **stoop** **,** **fly** **low** **,** **and** **pass** **out** **by** **the** **way** **it** **had** **come**
不是 明智的 足够的 到 哈腰 , 飞 低的 , 和 经过 出去 经过 这 方式 它 有 来
[ɪn] .
in **.**
在 .

它不够聪明，没有像它那样俯冲、低空飞行，然后昏过去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi] [maɪn] .
It **occurred** **to** **me** **that** **it** **might** **be** **the** **mate** **of** **the** **one** **already** **mine** **.**
它 发生 到 我 那 它 可能 是 这 伴侣 的 这 一 已经 矿 .

我突然想到，它可能是我已经拥有的那只狗的伴侣。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] , ['iːðər] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ɔːr] [friː] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **some** **time** **all** **the** **efforts** **I** **could** **contrive** **,** **either** **to** **capture** **or** **free** **it** **,**
为了 一些 时间 全部 这 努力 我 可以 精心策划 , 任何一个 到 捕获 或者 自由的 它 ,
[wɜːr; wər] [veɪn] .
were **vain** **.**
是 徒劳 .

一段时间内，我竭尽所能地去捕捉或释放它，但都徒劳无功。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['saɪləntli] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [hed]
Round **and** **round** **it** **flew** **,** **silently** **beating** **and** **bruising** **its** **exquisite** **little** **head**
圆形的 和 圆形的 它 飞翔 , 默默 殴打 和 瘀伤 它是 精美的 小的 头
[ə'genst] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['siːlɪŋ] ,
against **the** **lofty** **ceiling** **,**
反对 这 高远 天花板 ,

它绕着天空飞来飞去，精致的小脑袋无声地撞击着高高的天花板，磕磕碰碰，伤痕累累。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['luːmɪnəs] [red] [θroʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the **glory** **of** **its** **luminous** **red** **throat** **seeming** **to** **heighten** **into** **an** **expression** **of**
这 荣耀 的 它是 发光的 红色的 喉 似乎 到 增高 进入 一个 表达 的
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] .
unspeakable **agony** **.**
无法形容 痛苦 .

它那鲜红明亮的喉咙仿佛在升华成一种难以言喻的痛苦表情。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bruːm] , [ænd; ənd] ,
At **last** **Mrs** **.** **Smith** **ran** **for** **a** **long** **broom** **,** **and** **,**
在 最后的 太太 . 史密斯 跑 为了 一个 长的 扫帚 , 和 ,

最后，史密斯太太跑去拿了一把长扫帚，然后

[æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] [aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][self] - [snerd] ['kæptɪvz] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
as **in** **her** **absence** **I** **stood** **watching** **the** **self** **-** **snared** **captive's** **struggle** **,** **the** **long** **,**
作为 在 她 缺席 我 站立 观看 这 自己 - 被困 俘虏的 斗争 , 这 长的 ,

在她不在的时候，我站在那里看着那个自陷困境的俘虏挣扎，漫长的……

['taɪni] [biːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][goʊ] ['twɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

tiny	beak	which	had	never	done	worse	than	go	twittering	with	rapture	to	the
微小的	喙	哪个	有	绝不	完毕	更糟	比	去	推特	和	狂喜	到	这

['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

grateful	hearts	of	thousands	of	flowers	,
感激的	心	的	数千	的	花朵	,

小小的鸟喙，它从未做过比对成千上万朵鲜花欣喜若狂的鸣叫更糟糕的事，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [treɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [waɪt] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [θred] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hɑːrts] [blʌd] .

began	to	trace	along	the	smooth	,	white	ceiling	a	scarlet	thread	of	pure	heart's	blood	.
开始	到	痕迹	沿着	这	光滑的	,	白色的	天花板	一个	猩红	线	的	纯的	心脏的	血	.

开始沿着光滑洁白的天花板描绘出一道鲜红的线条，那是纯洁的心血。

[ðə; ði] [bruːm] [keɪm] .

The	broom	came	.
这	扫帚	来了	.

扫帚来了。

[aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðə; ði] ['flʌtə] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['sloʊli] , ['werəli] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪ'ʌmfəntli] ,

I	held	it	up	,	the	flutterer	lighted	upon	it	,	and	at	first	slowly	,	warily	,	and	then	triumphantly	,
我	握住	它	向上	,	这	颤动	照明	之上	它	,	和	在	第一的	缓慢地	,	谨慎地	,	和	然后	凯旋而归	,

我把它举起来，蝴蝶落在了上面，起初缓慢而谨慎，然后得意洋洋地飞了起来。

[aɪ] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪntl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][və'rændə] ,

I	lowered	it	under	the	lintel	out	into	the	veranda	,
我	降低	它	在下面	这	楣	出去	进入	这	阳台	,

我把它放到门楣下的阳台上，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .

and	the	bird	darted	away	into	the	garden	and	was	gone	like	a	soul	into	heaven	.
和	这	鸟	飞镖	离开	进入	这	花园	和	曾是	已消失	喜欢	一个	灵魂	进入	天堂	.

那只鸟飞进了花园，像灵魂升入天堂一样消失了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'saɪt(ə)l] - [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌn][hjuːdʒ][hænd][ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz]['foʊldɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

In	the	middle	of	my	short	recital	Manouvrier	had	sunk	down	upon	the	arm	of	his	wife's	rocking	-	chair	with	one	huge	hand	on	both	of	hers	folded	over	her	sewing	,
在	这	中间	的	我的	短的	独奏会	-	有	沉没	向下	之上	这	手臂	的	他的	妻子的	摇滚	-	椅子	和	一	巨大的	手	在	两个都	的	她的	折叠	超过	她	缝纫	,

在我简短的独白进行到一半时，马努夫里耶瘫坐在他妻子的摇椅扶手上，一只大手扶着她双手，她双手正叠放在缝纫机上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	as	I	finished	he	sat	motionless	,	still	gazing	into	my	face	.
和	作为	我	完成的	他	卫星	静止不动	,	仍然	凝视	进入	我的	脸	.

当我说完时，他一动不动地坐着，仍然凝视着我的脸。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['priːtens] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ɪmpʌls] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em]

"	But	,	"	I	started	,	with	sudden	pretence	of	business	impulse	,	"	how	much	am
"	但	,	"	我	开始	,	和	突然	虚伪	的	商业	冲动	,	"	如何	很多	是

[aɪ][tuː; tə] [peɪ] ?

I	to	pay	?
我	到	支付	?

“但是，”我突然装出一副生意人的架势，开口问道，“我应该付多少钱？”

" [hiː; hi] [roʊz] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	He	rose	,	slowly	,	and	looked	dreamily	at	his	wife	;	she	smiled	at	him	,
"	他	玫瑰	,	缓慢地	,	和	看起来	梦幻般地	在	他的	妻子	;	她	微笑	在	他	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [grʌntid] ,

and	he	grunted	,
和	他	哼哼	,

他缓缓起身，眼神迷离地望着妻子；妻子对他微笑，他哼了一声。

" [nʌtn] - . "

"	Nut'n	'	.	"
"	坚果	-	.	"

“Nut'n。”

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , " [aɪ] [læft] , " [ðæts] [əb'sɜːrd] !

"	Oh	,	my	friend	,	"	I	laughed	,	"	that's	absurd	!
"	哦	,	我的	朋友	,	"	我	笑了	,	"	那就是	荒诞	!

“哦，我的朋友，”我笑着说，“这太荒谬了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

"	But	he	had	no	reply	,	and	his	wife	,	as	she	resumed	her	sewing	,
"	但	他	有	不	回复	,	和	他的	妻子	,	作为	她	恢复	她	缝纫	,

[sed] , ['swiːtli] ,

said	,	sweetly	,
说	,	甜蜜地	,

但他没有回答，他的妻子一边继续缝纫，一边温柔地说：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , " [ɑː] ,

as	if	to	her	needle	,	"	Ah	,
作为	如果	到	她	针	,	"	啊	,

仿佛对着她的针头，“啊，

[aɪ] [θɪŋk] - [dəunt][gɑːt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [nʌtn] - [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [fiːl] [laɪk] .

I	think	Pastropbon	don't	got	to	charge	nut'n	'	if	he	don't	feel	like	.
我	思考	-	不	得到	到	收费	坚果	-	如果	他	不	感觉	喜欢	.

我认为如果帕斯特罗普邦不想收费，他完全可以不收费。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm] .

"	And	I	could	not	move	them	.
"	和	我	可以	不是	移动	他们	.

“我根本无法移动它们。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'dʒektʃər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	I	was	leaving	them	,	a	sudden	conjecture	came	to	me	.
作为	我	曾是	离开	他们	,	一个	突然	推测	来了	到	我	.

临走时，我突然想到一个主意。

" [dɪd] [ðoʊz] ['bɜːrθdeɪ] ['nʌmbərz] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lʌk] ?

"	Did	those	birthday	numbers	bring	you	any	luck	?
"	做过	那些	生日	数字	带来	你	任何	运气	?

“你的生日数字给你带来好运了吗？”

" [ðə; ði]['tæksɪdɜːrmɪst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [læft]

"	The	taxidermist	shook	his	head	,	good	-	naturedly	,	but	when	his	wife	laughed
"	这	标本剥制师	摇晃	他的	头	,	好的	-	自然地	,	但	什么时候	他的	妻子	笑了

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	turned	upon	her	.
他	转向	之上	她	.

“标本剥制师和蔼地摇了摇头，但当他的妻子笑了的时候，他却转过头来对付她。”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[aɪ] - [biː; bi] [dʌn] [wɪd] [doʊz] ['nʌmbər] - [jet] .

I	dawn't	be	done	wid	doze	number	'	yet	.
我	-	是	完毕	宽	瞌睡	数字	-	然而	.

我还没完成第 12 个数字呢。

" [aɪ] [gest] [ðæt] , ['hævɪŋ] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['drɔɪŋz] ,

"	I	guessed	that	,	having	failed	with	them	in	the	daily	drawings	,
"	我	猜对了	那	,	拥有	失败的	和	他们	在	这	日常的	图画	,

“我猜想，因为我在每日抽奖中都失败了，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃɪft] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['æftər][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]

he	would	shift	the	figures	after	some	notion	of	magical	significance	and
他	会	转移	这	数据	后	一些	概念	的	神奇	意义	和

['ventʃər] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,

venture	a	ticket	,
风险投资	一个	票	,

他会根据某种神奇的意义来改变这些数字，然后冒险买一张票。

[hoʊl] [ɔːr]['frækʃən(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['drɔːɪŋ] .

whole	or	fractional	,	in	the	monthly	drawing	.
所有的	或者	分数	,	在	这	月度	绘画	.

每月抽奖，可以是整数或小数。

['skersli] [ten] [deɪz] ['æftər] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nuːzpeɪpər] [spred] [bɪ'saɪd]

Scarcely	ten	days	after	,	as	I	sat	at	breakfast	with	my	newspaper	spread	beside
几乎	十	天	后	,	作为	我	卫星	在	早餐	和	我的	报纸	传播	旁

[maɪ] [pleɪt] ,

my	plate	,
我的	盘子	,

仅仅十天后，我坐在餐桌旁吃早餐，报纸摊在盘子旁边，

[aɪ] ['ferli] [spɪld] [maɪ] ['kɔːfi] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][piː] . [tiː] . [biː] . -

I	fairly	spilled	my	coffee	as	my	eye	fell	upon	the	name	of	P	.	T	.	B	.	Manouvrier
我	相当	洒了	我的	咖啡	作为	我的	眼睛	跌倒	之上	这	姓名	的	P	.	T	.	B	.	-

, [ʌv; əv][noʊ] . — [ˌes 'tiː] .

,	of	No	.	—	St	.
,	的	不	.	—	英石	.

当我的目光落在 PTB Manouvrier（地址：No.—St.）的名字上时，我差点把咖啡洒了。

['piːtər] [striːt] .

Peter	Street	.
彼得	街道	.

彼得街。

[oʊld] - [hæd; həd] [drɔːn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

Old	Pastropbon	had	drawn	seventy	-	five	thousand	dollars	in	the	lottery	.
老的	-	有	绘制	七十	-	五	千	美元	在	这	彩票	.

老帕斯特罗普邦中了彩票，奖金七万五千美元。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wer'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] , [æt; ət] [maɪ]

All	**the**	**first**	**half**	**of**	**the**	**day**	**,**	**wherever**	**I**	**was**	**,**	**in**	**the**	**street**	**-**	**car**	**,**	**at**	**my**
全部	这	第一的	一半	的	这	天	,	无论	我	曾是	,	在	这	街道	-	车	,	在	我的

[kaʊntɪŋ] - [desk] ,

counting	**-**	**desk**	**,**
计数	-	桌子	,

上午的大部分时间，无论我在哪里，在有轨电车上，还是在我的账房前，

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

on	**the**	**exchange**	**,**	**no**	**matter**	**to**	**what**	**I**	**gave**	**my**	**attention**	**,**
在	这	交换	,	不	事情	到	什么	我	给予	我的	注意力	,

在交易所里，无论我把注意力放在什么地方，

[maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn] [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['tæksɪdɜːrmɪst] .

my	**thought**	**was**	**ever**	**on**	**my**	**friend**	**the**	**taxidermist**	**.**
我的	想法	曾是	曾经	在	我的	朋友	这	标本剥制师	.

我的思绪一直萦绕着我的那位标本制作师朋友。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

At	**luncheon**	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**
在	午餐	它	曾是	这	相同的	.

午餐时情况也一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] !

He	**was**	**rich**	**!**
他	曾是	富有的	!

他很有钱！

[ænd; ənd] [wʌt] , [naʊ] ?

And	**what**	**,**	**now**	**?**
和	什么	,	现在	?

然后呢?

[wʌt] [nekst] ?

What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[ænd; ənd] [wʌt] — [ɑː] !

And	**what**	**—**	**ah**	**!**
和	什么	—	啊	!

啊！

[wʌt] ? - [æt; ət] [læst] ?

what	**?**	**-**	**at**	**last**	**?**
什么	?	-	在	最后的	?

什么？终于?

[wʊd] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [faʊl] [ɔːr] [fer] ?

Would	**the**	**end**	**be**	**foul**	**or**	**fair**	**?**
会	这	结尾	是	犯规	或者	公平的	?

结局会是丑陋的还是公正的?

[aɪ] [hoʊpt] , [jet] [fɪrd] .

I	**hoped**	**,**	**yet**	**feared**	**.**
我	希望	,	然而	害怕	.

我既抱有希望，又心怀恐惧。

[aɪ] [fɪrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hoʊpt] .

I	feared	again	;	and	yet	I	hoped	.
我	害怕	再次	;	和	然而	我	希望	.

我再次感到恐惧；然而，我仍然抱有希望。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] , [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['feloʊ] , ['diːsnt] , [rɪtʃ] , " [bɔːrn][ʌv; əv]['paɪəs] ['perənts] ,

A	familiar	acquaintance	,	a	really	good	fellow	,	decent	,	rich	,	"	born	of	pious	parents	,
一个	熟悉的	熟人	,	一个	真的	好的	同伴	,	体面的	,	富有的	,	"	出生	的	虔诚的	父母	,

一位熟人，人品很好，正直，富有，“出身虔诚的父母”，

" [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ðæt] [pjʊr] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ,

"	and	determined	to	have	all	the	ready	-	made	refinements	and	tastes	that	pure	money	could	buy	,
"	和	决定	到	有	全部	这	准备好	-	制成	改进	和	口味	那	纯的	钱	可以	买	,

并决心拥有金钱能买到的所有现成的精致享受和品味。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [lʌntʃ] ['teɪbl] .

came	and	sat	with	me	at	my	lunch	table	.
来了	和	卫星	和	我	在	我的	午餐	桌子	.

他走过来和我一起坐在餐桌旁吃午饭。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] [jʊə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] . :

"	I	wonder	,	"	he	began	,	"	if	you	know	where	you	are	,	or	what	you're	here	for
"	我	想知道	,	"	他	开始	,	"	如果	你	知道	在哪里	你	是	,	或者	什么	你是	这里	为了

“我想知道，”他开口说道，“你是否知道自己身在何处，或者自己来到这里是为了什么。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] .

I've	been	watching	you	for	five	minutes	and	I	don't	believe	you	do	.
我已经	到过	观看	你	为了	五	分钟	和	我	不	相信	你	做	.

我观察你五分钟了，我不相信你会这么做。

[siː] [hɪr] ; [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['dɑːŋki] [ɪz] [ðæt] [bɜːrd] - ['stʌfər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

See	here	;	what	sort	of	an	old	donkey	is	that	bird	-	stuffer	of	yours	?	"
看	这里	;	什么	种类	的	一个	老的	驴	是	那	鸟	-	填充物	的	你的	?	"

瞧瞧，你那做鸟标本的家伙，到底是什么老古董啊?

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	know	,	then	,	his	good	fortune	of	yesterday	,	do	you	?	"
"	你	知道	,	然后	,	他的	好的	财富	的	昨天	,	做	你	?	"

“那么，你知道他昨天的好运吧？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][bæd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] .

I	know	my	bad	fortune	with	him	last	week	.
我	知道	我的	坏的	财富	和	他	最后的	星期	.

我知道我上周和他相处得有多糟糕。

" [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [spuːn] ['ɪntuː][maɪ] [suːp] .

"	I	dropped	my	spoon	into	my	soup	.
"	我	掉落	我的	勺子	进入	我的	汤	.

我的勺子掉进了汤里。

" [waɪ] , [wʌt] ? "
" Why , what ? "
" 为什么 , 什么 ? "

“为什么？什么？”

" [oʊ] , [noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] .
" Oh , no great shakes .
" 哦 , 不 伟大的 奶昔 .

“哦，没什么大不了的。”

['oʊnli] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [waɪld] ['tɜːrki] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] .
Only , I went to his place to buy that wild turkey you told me about .
仅有的 , 我 去 到 他的 地方 到 买 那 荒野 火鸡 你 讲述 我 关于 .

只不过，我去他那里是为了买你跟我说过的那只野火鸡。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [kaːvd] [bə'feɪ] [aɪ] [pɪkt]
I wanted to stand it away up on top of that beautiful old carved buffet I picked
我 通缉 到 站立 它 离开 向上 在 顶部 的 那 美丽的 老的 雕刻 自助餐 我 挑选
[ʌp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [læst] [jɪr] .
up in England last year .
向上 在 英格兰 最后的 年 .

我想把它摆放在我去年在英国买的那张漂亮的老式雕花餐具柜上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [seɪ] - [soʊ] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
I was fully prepared to buy it on your say - so , but , all the same ,
我 曾是 完全 准备 到 买 它 在 你的 说 - 所以 , 但 , 全部 这 相同的 ,

我本来完全准备听从你的指示购买，但是，尽管如此，

[aɪ] [sɔː] [ɪts] ['merɪts] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I saw its merits the moment I set eyes on it .
我 锯 它是 优点 这 片刻 我 放 眼睛 在 它 .

我第一眼看到它就明白了它的优点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] ; [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] ?
It has but one fault ; did you notice that ?
它 有 但 一 过错 ; 做过 你 注意 那 ?

它只有一个缺点，你注意到了吗?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] .
I don't believe you did .
我 不 相信 你 做过 .

我不相信你做到了。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I pointed it out to him . "
我 尖 它 出去 到 他 . "

我指出了这一点。

" [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] — [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" You pointed — what did he say ? "
" 你 尖 — 什么 做过 他 说 ? "

你指着他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] . "
" He said I was right . "
" 他 说 我 曾是 正确的 . "

他说我是对的。

" [waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] ? "
" Why , what was the fault ? "
" 为什么 , 什么 曾是 这 过错 ? "

“为什么？到底出了什么问题？”

" [fɔːlt] ?
" Fault ?
" 过错 ?

“过错?

[waɪ] , [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ɪz][bæd] ; [nɑːt][ɪg'zæktli][bæd] , [bʌt; bət] [pʊr] ; [læks] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]
Why , the perspective is bad ; not exactly bad , but poor ; lacks richness and
为什么 , 这 看法 是 坏的 ; 不是 确切地 坏的 , 但 贫穷的 ; 缺乏 丰富 和
['rɪðəm] . "
rhythm . "
韵律 . "

“为什么呢？这个视角不好；倒不是说不好，而是差强人意；缺乏丰富性和韵律感。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
" And yet you bought the thing . "
" 和 然而 你 买 这 事物 . "

“可是你还是买了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . "
" No , I didn't . "
" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You didn't buy it ? "
" 你 没有 买 它 ? "

你没买吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , sir , I didn't buy it .
" 不 , 先生 , 我 没有 买 它 .

“不，先生，我没买。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['praɪsɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɜːrst] ,
I began by pricing three or four other things first ,
我 开始 经过 定价 三 或者 四 其他 事物 第一的 ,

我先对其他三四样东西进行了定价，

[soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði]['fænsi] [praɪs] [ɑːn][tuː; tə] ,
so he couldn't know which one to stick the fancy price on to ,
所以 他 不能 知道 哪个 一 到 戳 这 想要 价格 在 到 ,

所以他不知道该把高价贴在哪一样东西上。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] — [juːd] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
and incidentally I thought I would tell him — you'd told me , you remember ,
和 顺便 我 想法 我 会 告诉 他 — 你会 讲述 我 , 你 记住 ,

顺便一提，我想告诉他——你记得你跟我说过。

[haʊ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [bɜːrdz][hæd; həd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [meltid] [hɪz; ɪz]
how your accounts of your two birds had warmed him up and melted his
如何 你的 账户 的 你的 二 鸟类 有 温暖 他 向上 和 融化 他的
['fiːlɪŋz] — — "
feelings — — "
情怀 — — "

你讲述的关于你那两只鸟的故事如何温暖了他的心，融化了他的感情——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I didn't tell you .
" 我 没有 告诉 你 .

我没告诉你。

[maɪ] [waɪf] [toʊld] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ] — — "

My	wife	told	your	wife	,	and	your	wife	,	I	—	—	"
我的	妻子	讲述	你的	妻子	,	和	你的	妻子	,	我	—	—	"

我妻子告诉你妻子，而你的妻子，我——”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [traɪ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] ,

Well	,	anyhow	,	I	thought	I'd	try	the	same	game	,
出色地	,	无论如何	,	我	想法	ID	尝试	这	相同的	游戏	,

总之，我想试试这款游戏。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [stʌft] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [maɪ'self] .

so	I	told	him	how	I	had	stuffed	a	bird	once	upon	a	time	myself	.
所以	我	讲述	他	如何	我	有	填充	一个	鸟	一次	之上	一个	时间	我	.

于是我告诉他，我曾经自己也做过一只鸟的标本。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['feðər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [ə; eɪ] [fæn] - [teɪl] .

It	was	a	pigeon	,	with	every	feather	as	white	as	snow	;	a	fan	-	tail	.
它	曾是	一个	鸽子	,	和	每一个	羽毛	作为	白色的	作为	雪	;	一个	扇子	-	尾巴	.

那是一只鸽子，每一根羽毛都像雪一样白；尾巴像扇子一样。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [daɪd] .

It	had	belonged	to	my	little	boy	who	died	.
它	有	属于	到	我的	小的	男生	WHO	死亡	.

它曾属于我去世的小儿子。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['embləm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	thought	it	would	make	such	a	beautiful	emblem	at	his	funeral	,	rising	with
我	想法	它	会	制作	这样的	一个	美丽的	徽	在	他的	葬礼	,	上升	和

[wɪŋz] [ˌaʊt'spred] ,

wings	outspread	,
翅膀	扩张	,

我想它会成为他葬礼上非常美丽的标志，展翅高飞。

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] — [wi:; wi] ['berid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] -

you	know	,	typical	of	the	resurrection	—	we	buried	him	from	the	Sunday	-
你	知道	,	典型的	的	这	复活	—	我们	埋葬	他	从	这	星期日	-

[sku:l] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .

school	,	you	remember	.
学校	,	你	记住	.

你知道，这就是复活的典型例子——我们把他从主日学校埋葬了，你还记得吗?

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['waɪərd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

And	so	I	killed	it	and	wired	it	and	stuffed	it	myself	.
和	所以	我	被杀	它	和	有线	它	和	填充	它	我	.

于是我把它杀死，然后自己给它装上电线，最后把它做成了标本。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rɪŋ] ['ætɪtu:d] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fæn] -

It	was	hard	to	hang	it	in	a	soaring	attitude	,	owing	to	its	being	a	fan	-
它	曾是	难的	到	悬挂	它	在	一个	翱翔	态度	,	欠款	到	它是	存在	一个	扇子	-

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

由于它的尾翼呈扇形，所以很难让它保持高高飘扬的姿态。

[bʌt; bət] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] . "

but	I	managed	it	.	"
但	我	管理	它	.	"

但我做到了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld] [ðæt] [tuː; tə] - !
" And you told that to Manouvrier !
" 和 你 讲述 那 到 - !

你把这话告诉了 Manouvrier!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [seɪ] ?
" Say ?
" 说 ?

“说?

[hiː; hi] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [krækt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He never so much as cracked a smile .
他 绝不 所以 很多 作为 裂纹 一个 微笑 .

他脸上始终没有一丝笑容。

[wen] [aɪ'd] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
When I'd done he stood so still , looking at me ,
什么时候 ID 完毕 他 站立 所以 仍然 , 寻找 在 我 ,

我讲完后，他一动不动地站在那里，看着我。

[ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][sɔːrt][oʊ] - [stroʊkt] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [sed] , ['dʒestɪŋli] , [sez] [aɪ] ,
that I turned and sort o ' stroked the turkey and said , jestingly , says I ,
那 我 转向 和 种类 o - 抚摸 这 火鸡 和 说 , 开玩笑地 , 说道 我 ,

我转过身，轻轻抚摸了一下火鸡，开玩笑地说：

- [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːblər] ? - "
' How much a pound for this gobbler ? ' "
- 如何 很多 一个 磅 为了 这 火鸡 ? - "

“这只火鸡多少钱一磅？”

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
" That ought to have warmed him up . "
" 那 应该 到 有 温暖 他 向上 . "

“那应该让他暖和起来才对。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
" Well , it didn't .
" 出色地 , 它 没有 .

“然而，事实并非如此。”

[hiː; hi] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , ['lɪftɪd] [maɪ][hænd] [ɔːf] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [sez] , [sez]
He smiled like a dancing - master , lifted my hand off the bird and says , says
他 微笑 喜欢 一个 跳舞 - 掌握 , 抬起 我的 手 离开 这 鸟 和 说道 , 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

他像个舞蹈大师一样笑着，把我的手从鸟身上拿开，然后说，他说，

- [ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] . -
' She's not for sale . '
- 她是 不是 为了 销售 . -

“她不出售。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
Then he turned to go into his back room and leave me standing there .
然后 他 转向 到 去 进入 他的 后退 房间 和 离开 我 常设 那里 .

然后他转身走进后面的房间，留下我站在那里。

[wel] , [ðæt] [wɔ:md] [ˌem 'i:][ʌp] .
Well , that warmed me up .
出色地 , 那 温暖 我 向上 .

这让我感觉暖和多了。

[sez] [aɪ] , - [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [ðen] ?
Says I , ' What in thunder is it here for , then ?
说道 我 , - 什么 在 雷 是 它 这里 为了 , 然后 ?

我说道：“那它在这里究竟是做什么用的呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɔ:r; fər] [seɪl] , [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz] ! -
and if it ain't for sale , come back here and show me what is ! '
和 如果 它 不是 为了 销售 , 来 后退 这里 和 展示 我 什么 是 ! -

如果它不出售，那就回来告诉我什么才出售！

" - - - , - [sez] - [i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pə'laɪt] [smaɪl] .
" ' Nawtin ' , ' says ' e , with the same polite smile .
" - - - , - 说道 - e , 和 这 相同的 有礼貌的 微笑 .

“‘不’，”他带着同样的礼貌微笑说道。

- - - [fɔ:r; fər] [seɪl] .
' Nawtin ' for sale .
- - - 为了 销售 .

出售“Nawtin”。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [wen] [ju:; jʊ] [gɔ:n] . -
I come back when you gone . '
我 来 后退 什么时候 你 已消失 . -

你走后我会回来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swi:t] [æz; əz] ['ʃʊgər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
His voice was sweet as sugar , but he slammed the door .
他的 嗓音 曾是 甜的 作为 糖 , 但 他 猛烈抨击 这 门 .

他的声音甜美如糖，但他却砰地一声关上了门。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] ['betər] ['mænərz] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
I would have followed him in and put some better manners into him with
我 会 有 随后 他 在 和 放 一些 更好的 礼仪 进入 他 和
[ə; eɪ] [kɪk] ,
a kick ,
一个 踢 ,

我本想跟进去，狠狠踢他一脚，让他长点礼貌。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ˌɪn'saɪd] ,
but the old orang - outang had turned the key inside ,
但 这 老的 橙子 - 野外 有 转向 这 钥匙 里面 ,

但是那只老猩猩已经把钥匙转到了里面。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:kən] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ]
and when I'd had time to remember that I was a deacon and Sunday
和 什么时候 ID 有 时间 到 记住 那 我 曾是 一个 执事 和 星期日
- [sku:l] ['ti:tʃər] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
- school teacher I walked away .
- 学校 老师 我 步行 离开 .

当我回过神来，想起自己是执事和主日学老师时，我便离开了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ? "
What do you mean by his good fortune of yesterday ? "
什么 做 你 意思是 经过 他的 好的 财富 的 昨天 ? "

你说的他昨天的好运是什么意思？

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [strʌk] ['tʃɑːrli] ['haʊərd] [fɔːr; fər] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	I	mean	he	struck	Charlie	Howard	for	seventy	-	five	thousand	.
"	我	意思是	他	击	查理	霍华德	为了	七十	-	五	千	.

“我的意思是，他以七万五千美元的价格击败了查理·霍华德。”

" [maɪ] [-] [maʊθ] [drɑːpt] ['oʊpən] .

"	My	hearer's	mouth	dropped	open	.
"	我的	听众的	嘴	掉落	打开	.

听众目瞪口呆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

He	was	equally	amazed	and	amused	.
他	曾是	同样地	惊叹	和	觉得好笑	.

他既感到惊讶又觉得好笑。

" [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀！”

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪli] [haɪ] - ['hɛdɪdnɪs] . "

That	accounts	for	his	silly	high	-	headedness	.	"
那	账户	为了	他的	愚蠢的	高的	-	头脑	.	"

这就解释了他为何如此愚蠢自大。

" [ɑː] ! [noʊ] : [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [læst] [wiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] . "

"	Ah	!	no	:	that	matter	of	yours	was	last	week	and	the	drawing	was	only	yesterday	.	"
"	啊	!	不	:	那	事情	的	你的	曾是	最后的	星期	和	这	绘画	曾是	仅有的	昨天	.	"

“啊！不，你的事是上周的事了，而抽奖是昨天才进行的。”

" [oʊ] , [ðæts] [soʊ] .

"	Oh	,	that's	so	.
"	哦	,	那就是	所以	.

“哦，确实如此。”

[aɪ][dəunt] [kiːp] [rʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['lɑːtəri] ['bɪznəs] .

I	don't	keep	run	of	that	horrible	lottery	business	.
我	不	保持	跑步	的	那	可怕	彩票	商业	.

我不参与那种可怕的彩票生意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kæŋkər] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] — [waɪ] ,

It	makes	me	sick	at	heart	to	see	the	hideous	canker	poisoning	the	character	and	blasting	the	lives	of	every	class	of	our	people	—	why	,
它	制作	我	生病的	在	心	到	看	这	可怕	溃疡	中毒	这	特点	和	爆破	这	生活	的	每一个	班级	的	我们的	人们	—	为什么	,

看到这种可怕的毒瘤毒害人格，摧残我们各个阶层人民的生活，我感到无比痛心——为什么?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

don't	you	think	so	?	"
不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] — [aɪ][duː] .

"	Oh	,	yes	,	I	—	I	do	.
"	哦	,	是的	,	我	—	我	做	.

“哦，是的，我——我愿意。”

[jes] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ! "
Yes , I certainly do ! "
是的 , 我 当然 做 ! "

是的，我当然愿意！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] ['iznt] [ɪg'zæktli] [red] - [hɑːt] , [aɪ] [pər'siːv] .
" But your conviction isn't exactly red - hot , I perceive .
" 但 你的 定罪 不是 确切地 红色的 - 热的 , 我 感知 .

“但我感觉你的信念并不十分坚定。”

[kʌm] , [weɪk] [ʌp] .
Come , wake up .
来 , 唤醒 向上 .

醒醒。

" [wiː; wi] [roʊz] .
" We rose .
" 我们 玫瑰 .

我们奋起反抗。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːt] ['kɔːrnər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] ,
At the first street corner , as we were parting ,
在 这 第一的 街道 角落 , 作为 我们 是 离别 ,

在第一个街角，当我们分别时，

[aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] .
I noticed he was still talking of the lottery .
我 注意到 他 曾是 仍然 说 的 这 彩票 .

我注意到他还在谈论彩票。

" [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Pestilential thing , " he was calling it .
" 瘟疫 事物 , " 他 曾是 呼叫 它 .

他称它为“瘟疫般的东西”。

" [men] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ]
" Men blame it lightly on the ground that there are other forms of gambling
" 男人 责备 它 轻轻 在 这 地面 那 那里 是 其他 表格 的 赌博
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [dəunt] [riːtʃ] .
which our laws don't reach .
哪个 我们的 法律 不 抵达 .

“人们对此轻描淡写，理由是还有其他形式的赌博，而我们的法律并未涵盖这些赌博。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['mʌsnt] [biː; bi] [kɪld] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kɪld] [ɔːl][ðə; ði]
I suppose a tiger in a village mustn't be killed till we have killed all the
我 认为 一个 老虎 在 一个 村庄 不得 是 被杀 直到 我们 有 被杀 全部 这
['taɪgɚz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !
tigers back in the woods !
老虎 后退 在 这 树林 !

我想，在森林里的所有老虎都被我们杀光之前，村子里的老虎是不能被杀的！

" [aɪ] [ə'sentid] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ʃeɪm] .
" I assented absently and walked away full of a vague shame .
" 我 同意 心不在焉地 和 步行 离开 满的 的 一个 模糊的 耻辱 .

我心不在焉地答应了，带着一种莫名的羞愧感离开了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [strɔːŋ] ,
For I know as well as anyone that a man without a quick , strong ,
为了 我 知道 作为 出色地 作为 任何人 那 一个 男人 没有 一个 快的 , 强的 ,
[ə'gresɪv] ,
aggressive ,
挑衅的 ,

因为我比任何人都清楚，一个没有敏捷、强壮、积极进取精神的人，

[ɪn'sɪstənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ʌn'daʊtɪd] ['iːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [stɪk] .
insistent **indignation** **against** **undoubted** **evil** **is** **a** **very** **poor** **stick** **.**
坚持 愤慨 反对 毫无疑问 邪恶的 是 一个 非常 贫穷的 戳 .

对无可置疑的邪恶行为表现出持续的愤慨，是一种非常无力的手段。

[viː]
V
V

V

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] [broʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] :
At **dinner** **that** **evening** **,** **Mrs** **.** **Smith** **broke** **a** **long** **silence** **with** **the** **question** **:**
在 晚餐 那 晚上 , 太太 . 史密斯 打破 一个 长的 沉默 和 这 问题 :

当晚的晚餐上，史密斯太太打破了长久的沉默，问道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [siː] - ? "
" **Did** **you** **go** **to** **see** **Manouvrier** **?** **"**
" 做过 你 去 到 看 - ? "

你去看《机动部队》了吗?

" [ɛn'ɛn] — [oʊ] .
" **Nn** **—** **o** **.**
" nn — o .

“Nn—o。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['drəuli] .
" **She** **looked** **at** **me** **drolly** **.**
" 她 看起来 在 我 滑稽的 .

她带着嘲讽的眼神看着我。

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [hæf] [wei] [ænd; ənd] [tɜːrn] [bæk] ? "
" **Did** **you** **go** **half** **way** **and** **turn** **back** **?** **"**
" 做过 你 去 一半 方式 和 转动 后退 ? "

你走到一半就折返了吗?

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðæts] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [dɪd] .
" **Yes** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **that's** **precisely** **what** **I** **did** **.**
" 是的 , " 说 我 , " 那就是 恰恰 什么 我 做过 .

“是的，”我说，“我就是这么做的。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" **And** **we** **dropped** **the** **subject** **.**
" 和 我们 掉落 这 主题 .

于是我们就不再讨论这个话题了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [tʌtʃ] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
But **in** **the** **night** **I** **felt** **her** **fingers** **softly** **touch** **my** **shoulder** **.**
但 在 这 夜晚 我 毛毡 她 手指 轻轻 触碰 我的 肩膀 .

但夜里，我感觉她的手指轻轻地触碰了我的肩膀。

" [wɔːrm] [naɪt] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" **Warm** **night** **,** **"** **I** **remarked** **.**
" 温暖的 夜晚 , " 我 评论 .

“今晚真暖和，”我说道。

" ['ritʃəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Richard** **,** **"** **said** **she** **,**
" 理查德 , " 说 她 ,

“理查德，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['tæksɪdɜːrmɪst] [wen] ['hiːz]['gɪv(ə)n]

"	it	will	be	time	enough	to	be	troubled	about	your	taxidermist	when	he's	given
"	它	将要	是	时间	足够的	到	是	麻烦	关于	你的	标本剥制师	什么时候	他是	给定

[juː; jʊ] [kɔːz] . "

you	cause	.	"
你	原因	.	"

“等到你的标本制作师给你惹了麻烦的时候，你才有理由为此感到不安。”

" [aɪm][nɑːt] ['trʌbld] ; [aɪm] ['sɪmpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	I'm	not	troubled	;	I'm	simply	interested	.
"	我是	不是	麻烦	;	我是	简单地	感兴趣的	.

“我并不感到困扰；我只是感兴趣。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

I'll	go	down	to	-	morrow	and	see	him	.
患病的	去	向下	到	-	明天	和	看	他	.

我明天会下去看他。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['veri] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [streɪt] [daʊn] ,

"	A	little	later	it	rained	,	very	softly	,	and	straight	down	,
"	一个	小的	之后	它	下雨了	,	非常	轻轻	,	和	直的	向下	,

过了一会儿，下起了雨，雨势很小，直直地往下落。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

so	that	there	was	no	need	to	shut	the	windows	,
所以	那	那里	曾是	不	需要	到	关闭	这	视窗	,

所以就没有必要关窗户了。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	I	slept	like	an	infant	until	the	room	was	full	of	sunshine	.
和	我	睡着了	喜欢	一个	婴儿	直到	这	房间	曾是	满的	的	阳光	.

我睡得像个婴儿一样，直到阳光洒满房间。

[ɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,

All	the	next	day	and	evening	,
全部	这	下一个	天	和	晚上	,

第二天和接下来的一整天和晚上，

['sʌmər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ʃedz] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [jaːdz]

summer	though	it	was	and	the	levee	and	sugar	sheds	and	cotton	-	yards
夏天	尽管	它	曾是	和	这	堤坝	和	糖	棚屋	和	棉布	-	码

['vɜːrtʃuəli] ['empti] ,

virtually	empty	,
几乎	空的	,

虽然正值盛夏，但堤坝、糖厂和棉花场几乎空无一人。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːt] .

I	was	kept	by	unexpected	business	and	could	not	go	near	St	.	Peter	Street	.
我	曾是	保留	经过	意外	商业	和	可以	不是	去	靠近	英石	.	彼得	街道	.

我因突发事务耽搁了时间，无法靠近圣彼得街。

[bəuθ][maɪ]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [və'keiʃənz] .

Both	my	partners	were	away	on	their	vacations	.
两个都	我的	合作伙伴	是	离开	在	他们的	假期	.

我的两个合伙人都外出度假了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftər'nuːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [riː'geɪnd] [ɪts] ['sʌmər] ['kwaɪət]

But	on	the	third	afternoon	our	office	regained	its	summer	quiet
但	在	这	第三	下午	我们的	办公室	恢复	它是	夏天	安静的

但到了第三天下午，我们办公室又恢复了夏日的宁静。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][maɪ][pen] [θruː] [ðə; ðɪ][læst]['mætər] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ]['goʊɪŋ]

and	I	was	driving	my	pen	through	the	last	matter	that	prevented	my	going
和	我	曾是	驾驶	我的	笔	通过	这	最后的	事情	那	阻止	我的	去

[wer] [aɪ] [pliːzd] ,

where	I	pleased	,
在哪里	我	高兴	,

我正奋笔疾书，试图解决最后一个阻碍我随心所欲的事情。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

when	I	was	disturbed	by	the	announcement	of	a	visitor	.
什么时候	我	曾是	不安	经过	这	公告	的	一个	游客	.

这时，有人宣布有访客来访，我被打扰了。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æt; ət][maɪ] [bæk] .

I	pushed	my	writing	on	to	a	finish	though	he	stood	just	at	my	back	.
我	推动	我的	写作	在	到	一个	结束	尽管	他	站立	只是	在	我的	后退	.

尽管他就站在我身后，我还是继续写作，直到完成。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [tɔːk] [fæst][æz; əz][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ,

Then	I	turned	to	bid	him	talk	fast	as	my	time	was	limited	,
然后	我	转向	到	出价	他	讲话	快速地	作为	我的	时间	曾是	有限的	,

然后我转身示意他快点说，因为我时间有限。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] - .

when	who	should	it	be	but	Manouvrier	.
什么时候	WHO	应该	它	是	但	-	.

除了 Manouvrier，还能有谁呢?

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] :

I	took	him	into	my	private	office	,	gave	him	a	chair	and	said	:
我	采取	他	进入	我的	私人的	办公室	,	给予	他	一个	椅子	和	说	:

我把他带到我的私人办公室，给他放了把椅子，然后说:

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	I	was	just	coming	to	see	you	.	"
"	我	曾是	只是	未来	到	看	你	.	"

“我正要来看你。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] - - [tuː; tə][gɪt] [stɒf] - ? "

"	You	had	somet'in	'	to	git	stoff	'	?	"
"	你	有	-	-	到	git	布料	-	?	"

“你有什么要补充的吗？”

" [noʊ] ; [aɪ] — [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	No	;	I	—	Oh	,	I	didn't	know	but	you	might	like	to	see	me	.	"
"	不	;	我	—	哦	,	我	没有	知道	但	你	可能	喜欢	到	看	我	.	"

“不；我——哦，我不知道，但你或许想见见我。”

" ['jæs] ? — [wel] — ['jæs] .

"	Yass	?	—	Well	—	yass	.
"	亚斯	?	—	出色地	—	耶斯	.

“是吗？——嗯——是的。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʌm] ['jestərdeɪ] . "

I	wish	you	come	yesterday	.	"
我	希望	你	来	昨天	.	"

我希望你昨天就来了。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[waɪ] [soʊ] ; [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd] [ˈbegərz] ? "

Why	so	;	to	protect	you	from	reporters	and	beggars	?	"
为什么	所以	;	到	保护	你	从	记者	和	乞丐	?	"

为什么？是为了保护你免受记者和乞丐的骚扰吗?

" [nɔː] ; [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ɔːf] [ɔːl] [doʊz] [ˈpiːtər] [æn; ən] - [dʒɑːn] .

"	Naw	;	my	wife	she	keep	off	all	doze	Peter	an	'	John	.
"	不	;	我的	妻子	她	保持	离开	全部	瞌睡	彼得	一个	-	约翰	.

“不；我妻子让彼得和约翰都远离打盹。

[nɔː] ; [wʌn] [mæn] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌn] [waɪl] [kæt] [tuː; tə] [stɒf] .

Naw	;	one	man	bring	me	one	wile	cat	to	stoff	.
不	;	一	男人	带来	我	一	诡计	猫	到	布料	.

不；一个人给我带一只狡猾的猫来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ə; eɪ] [soʊ] [faɪn] [æz; əz] [aɪ] [ˈnevər] [siː] !

a	so	fine	as	I	never	see	!
一个	所以	美好的	作为	我	绝不	看	!

如此精美，我从未见过!

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪk] [ˌdiː ˈeɪ] - !

Beautiful	like	da	dev'l	!
美丽的	喜欢	达	-	!

美得像魔鬼!

[sɪns] [tuː] [deɪ] - [æn; ən] - [naɪt] - [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fɪks] [dæt] [waɪl] [kæt] - -

Since	two	day	'	an	'	night	'	I	can't	make	out	if	I	want	to	fix	dat	wile	cat	stan'in	'
自从	二	天	-	一个	-	夜晚	-	我	不能	制作	出去	如果	我	想	到	使固定	数据	诡计	猫	-	-

[ʌp] [ɔː] [ˈsɪtɪn] - [daʊn] ! "

up	aw	sittin	'	down	!	"
向上	啊	坐着	-	向下	!	"

两天两夜过去了，我还是搞不清楚到底该不该修这只猫，是该站着修还是该坐着修!

" [dɪd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [æt; ət] [læst] ? "

"	Did	you	decide	at	last	?	"
"	做过	你	决定	在	最后的	?	"

你最终决定了吗?

" ['jæs] , [aɪ] [dɪs] - [aɪd] .

"	Yass	,	I	dis	-	ide	.
"	亚斯	,	我	迪斯	-	想法	.

“是的，我同意。”

[haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - ? "

How	you	think	I	diside	?	"
如何	你	思考	我	-	?	"

你觉得我会怎么决定?

" [ɑː] ! [jʊə(r)] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

"	Ah	!	you're	too	hard	for	me	.
"	啊	!	你是	也	难的	为了	我	.

“啊！你对我来说太难了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第3/7页

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] . "
But **one** **thing** **I** **know** **.** **"**
但 一 事物 我 知道 . "

但我知道一件事。

" ['jæs] ?
" **Yass** **?**
" 亚斯 ?

“是吗？”

[wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
What **you** **know** **?** **"**
什么 你 知道 ? "

你知道些什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
" **That** **you** **will** **never** **do** **so** **much** **to** **anything** **as** **to** **leave** **my** **imagination**
" 那 你 将要 绝不 做 所以 很多 到 任何事物 作为 到 离开 我的 想像力
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
nothing **to** **do** **.**
没有什么 到 做 .

“你永远不会对任何事物做太多，以至于让我的想象力无事可做。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] .
You **will** **always** **give** **my** **imagination** **strong** **play** **and** **never** **a** **bit** **of** **hard** **work** **.**
你 将要 总是 给 我的 想像力 强的 玩 和 绝不 一个 少量 的 难的 工作 .
"
"
"

你总是让我尽情发挥想象力，却从不让我做任何苦差事。

" [kʌm] !
" **Come** **!**
" 来 !

“来!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Come **and** **see** **!**
来 和 看 !

快来看看!

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [hæt] .
" **I** **took** **my** **hat** **.**
" 我 采取 我的 帽子 .

我拿起了我的帽子。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "
" **Is** **that** **what** **you** **called** **to** **see** **me** **about** **?** **"**
" 是 那 什么 你 称为 到 看 我 关于 ? "

“你打电话来就是为了这件事吗？”

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['lɑːtəri] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrtəˌfaɪd]
" He started in sudden recollection and brought forth the lottery company's certified
" 他 开始 在 突然 回忆 和 带来 前进 这 彩票 公司的 认证
[tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
check for the seventy - five thousand dollars .
查看 为了 这 七十 - 五 千 美元 .

“他突然想起来了，拿出了彩票公司开出的七万五千美元的保付支票。”

" [juː; jʊ] [kiːp] [dæt] ? — [lɪl] - [waɪl] ? — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" You keep dat ? — lill ' while ? — for me ?
" 你 保持 数据 ? — 莉莉 - 尽管 ? — 为了 我 ?

“你帮我留着那东西？——哪怕只有一小会儿？——也是吗？”

['jæs] ; [tɪl] [aɪ] [mɛk] [aʊt] [haʊ] [aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] . "
Yass ; till I mek out how I goin ' to spend her . "
亚斯 ; 直到 我 梅克 出去 如何 我 去 - 到 花费 她 . "

是的；直到我想好怎么花掉她为止。

" - , [meɪ] [aɪ] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] ? "
" Manouvrier , may I make one condition ? "
" - , 可能 我 制作 一 状况 ? "

“机动部队，我可以提一个条件吗？”

" ['jæs] . "
" Yass . "
" 亚斯 . "

“好耶。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [ðə; ði] ['lɑːtəri] [ə'gen] . "
" It is that you will never play the lottery again . "
" 它 是 那 你 将要 绝不 玩 这 彩票 再次 . "

“也就是说，你以后再也不会买彩票了。”

" [ɑː] ! ['jæs] , [aɪ] [pleɪ] [hɜːr; hər] [-] !
" Ah ! Yass , I play her ag'in !
" 啊 ! 亚斯 , 我 玩 她 再次 !

“啊！耶，我又玩她了！”

[juː; jʊ][wɑːnt] [noʊ] ['wæn, 'hwæn][oʊl] - [pleɪ] [hɜːr; hər] [-] ?
You want know whan ole Pastropbon play her ag'in ?
你 想 知道 何时 奥莱 - 玩 她 再次 ?

你想知道老帕斯特罗布邦什么时候再次和她一起玩吗?

[wʌn] [doʊz] [faɪn] — [mɛbi] — [dæt] [sʌn] — ['goʊɪŋ] [raɪz] [hi'self] [ɪn][diː] [wes] - .
One doze fine mawning — mebbee — dat sun — going rise hisself in de wes ' .
一 瞌睡 美好的 黎明 — 梅比 — 数据 太阳 — 去 上升 他自己 在 德 韦斯 - .

打个瞌睡，美美地睡一觉——太阳——即将在我们的天边升起。

[wel] : [wen] [oʊl] - [siː] [dæt] , [hiː; hi] [pleɪ] [dæt] - [-] .
Well : when ole Pastropbon see dat , he play dat lott'ree ag'in .
出色地 : 什么时候 奥莱 - 看 数据 , 他 玩 数据 - 再次 .

嗯：当老帕斯特罗邦看到那件事时，他又去玩彩票了。

[bʌt; bət]['bɪfoʊ] - [hiː; hi] [siː] [dæt] " — [hiː; hi] [flə:tid] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
But biffo ' he see dat " — He flirted his thumb .
但 比福 - 他 看 数据 " — 他 调情 他的 拇指 .

但比福看到了——他竖起大拇指晃了晃。

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'riːvmənt] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] [bæk]

Not	**many**	**days**	**later**	**a**	**sudden**	**bereavement**	**brought**	**our**	**junior**	**partner**	**back**
不是	许多	天	之后	一个	突然	丧亲之痛	带来	我们的	初级	伙伴	后退

[frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ]['fæməli] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [er] .

from	**Europe**	**and**	**I**	**took**	**my**	**family**	**North**	**for**	**a**	**more**	**stimulating**	**air**	**.**
从	欧洲	和	我	采取	我的	家庭	北	为了	一个	更多的	刺激性的	空气	.

没过几天，突如其来的丧事让我们的合伙人从欧洲回来，于是我带着家人去了北方，想呼吸一些更清新的空气。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][maɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːt] [frend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns]

Before	**I**	**went**	**I**	**called**	**on**	**my**	**St**	**.**	**Peter**	**Street**	**friend**	**to**	**say**	**that**	**during**	**my**	**absence**
前	我	去	我	称为	在	我的	英石	.	彼得	街道	朋友	到	说	那	期间	我的	缺席

['iːðər] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnərz] [wʊd] [fʊl'fɪl] ['eni] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

either	**of**	**my**	**partners**	**would**	**fulfil**	**any**	**wish**	**of**	**his**	**concerning**	**the**	**money**	**.**
任何一个	的	我的	合作伙伴	会	实现	任何	希望	的	他的	有关	这	钱	.

临行前，我拜访了我在圣彼得街的朋友，告诉他，在我不在的这段时间里，我的任何合伙人都会满足他关于钱的任何愿望。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['soʊɪŋ] - ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'oʊpənd]

In	**his**	**wife's**	**sewing**	**-**	**basket**	**in**	**the**	**back**	**room**	**I**	**noticed**	**a**	**batch**	**of**	**unopened**
在	他的	妻子的	缝纫	-	篮子	在	这	后退	房间	我	注意到	一个	批	的	未开封

['letərz] ,

letters	**,**
信件	,

我在他妻子放在后屋的针线篮里发现了一堆未开封的信件。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	**ventured**	**a**	**question**	**which**	**had**	**been**	**in**	**my**	**mind**	**for**	**several**	**days**	**.**
和	冒险	一个	问题	哪个	有	到过	在	我的	头脑	为了	一些	天	.

于是我鼓起勇气问出了我心中萦绕了好几天的问题。

" - ,

"	**Manouvrier**	**,**
"	-	,

“机动者，

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['letərz] [ðiːz] [deɪz] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt]

you	**must**	**get**	**a**	**host**	**of**	**letters**	**these**	**days**	**from**	**people**	**who**	**think**	**you**	**ought**
你	必须	得到	一个	主持人	的	信件	这些	天	从	人们	WHO	思考	你	应该

[tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] .

to	**help**	**them**	**because**	**you**	**have**	**got**	**money**	**and**	**they**	**haven't**	**.**
到	帮助	他们	因为	你	有	得到	钱	和	他们	还没有	.

最近你肯定会收到很多来信，来信的人都认为你应该帮助他们，因为你有钱而他们没有。

[duː][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ? "

Do	**you**	**read**	**them**	**?**	**"**
做	你	读	他们	?	"

你读过它们吗?

" [nɔː] !

"	**Naw**	**!**
"	不	!

“不！”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bæk] , ['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][sʌm; səm]['riːəl][ɔːr] [prɪ'tendɪd] [wɜːrk] .

"	**He**	**gave**	**me**	**his**	**back**	**,**	**bending**	**suddenly**	**over**	**some**	**real**	**or**	**pretended**	**work**	**.**
"	他	给予	我	他的	后退	,	弯曲	突然	超过	一些	真实的或者		假装	工作	.

“他向我展示了他的背影，突然弯下腰，开始做着一些真实或假装的工作。

" [aɪ] [riːd] [sʌm; səm] — [fɜːrst] [deɪ] .

"	**I**	**read**	**some**	**—**	**first**	**day**	**.**
"	我	读	一些	—	第一的	天	.

“我读了一些——第一天。”

[sɪns] [dæt] [taɪm] [aɪ] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə] [oʊld] ['wʊmən] — [wɑːʃ] [hænd] — [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [-] — [nɔː]
Since dat time I give ' em to old woman — wash hand — go to work ag'in — naw
自从 数据 时间 我 给 - 呃 到 老的 女士 — 洗 手 — 去 到 工作 再次 — 不
[juːz] . "
use . "
使用 . "

从那以后，我就把它们送给老太太——洗手——再去上班——不再用了。

" [ɑː] ! [noʊ] [juːz] ? " [paɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːft] - [vɔɪst] [waɪf] .
" Ah ! no use ? " piped up the soft - voiced wife .
" 啊 ! 不 使用 ? " 管道 向上 这 柔软的 - 配音 妻子 .

“啊！没用吗？”妻子轻声问道。

" [aɪ] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [laɪt] [ðoʊz] ['faɪər] [tuː; tə] [kʊk] [ðoʊz] [suːp] .
" I use them to light those fire to cook those soup .
" 我 使用 他们 到 光 那些 火 到 厨师 那些 汤 .

我用它们来生火煮汤。

" [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [læf] .
" But I felt the absence of her accustomed laugh .
" 但 我 毛毡 这 缺席 的 她 习惯 笑 .

但我感觉不到她惯常的笑声了。

" [wel] , [its] [ðer; ðər] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]
" Well , it's there whenever you want it , " I said to the husband as I was
" 出色地 , 它是 那里 每当 你 想 它 , " 我 说 到 这 丈夫 作为 我 曾是
['liːvɪŋ] .
leaving .
离开 .

“嗯，你想什么时候用都行，”我离开时对丈夫说。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .
" The tone of the response was harsh .
" 这 语气 的 这 回复 曾是 残酷的 .

对方的回应语气很生硬。

" [wʌt] [ɪz] [wer] ? "
" What is where ? "
" 什么 是 在哪里 ? "

“什么东西在哪里？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['mʌni] .
" Why , the money .
" 为什么 , 这 钱 .

“为什么？为了钱。”

[its] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] . "
It's in the bank . "
它是 在 这 银行 . "

钱存在银行里。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

"	he	said	,	with	a	contemptuous	smile	and	finished	with	his	thumb	.
"	他	说	,	和	一个	轻蔑的	微笑	和	完成的	和	他的	拇指	.

“他带着轻蔑的微笑说道，然后用拇指结束了这个动作。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [θʌm] [swer] .

That	was	the	first	time	I	ever	saw	a	thumb	swear	.
那	曾是	这	第一的	时间	我	曾经	锯	一个	拇指	发誓	.

那是我第一次看到有人用大拇指骂人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['kaɪndli]['grævəti][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , "

But	in	a	moment	his	kindly	gravity	was	on	him	again	and	he	said	,	"
但	在	一个	片刻	他的	亲切地	重力	曾是	在	他	再次	和	他	说	,	"

[dæz][ɔːl] [raɪt] ;

Daz	all	right	;
达兹	全部	正确的	;

但片刻之后，他又恢复了和蔼的严肃，说道：“达兹没事；

[aɪ] [kʌm] [gɪt][hɜːr; hər][sʌm; səm][deɪ] .

I	come	git	her	some	day	.
我	来	git	她	一些	天	.

总有一天我会把她接过来。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[aɪ][dɪd][nɑːt][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .

I	did	not	get	back	to	New	Orleans	till	late	in	the	fall	.
我	做过	不是	得到	后退	到	新的	奥尔良	直到	晚的	在	这	落下	.

直到秋末我才回到新奥尔良。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]

In	the	office	they	told	me	that	Manouvrier	had	been	in	twice	to	see	if	I
在	这	办公室	他们	讲述	我	那	-	有	到过	在	两次	到	看	如果	我

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

had	returned	,
有	返回	,

办公室的人告诉我，Manouvrier 来过两次，看看我是否已经回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] .

and	they	had	promised	to	send	him	word	of	my	arrival	.
和	他们	有	承诺	到	发送	他	单词	的	我的	到达	.

他们承诺会通知他我已到达。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	I	said	no	,	and	went	to	see	him	.
但	我	说	不	,	和	去	到	看	他	.

但我拒绝了，然后去看他了。

[aɪ] [faʊnd] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

I	found	new	lines	of	care	on	his	brow	,
我	成立	新的	线条	的	关心	在	他的	眉头	,

我发现他额头上多了些新的皱纹，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	the	old	kindness	was	still	in	his	eye	.
但	这	老的	仁慈	曾是	仍然	在	他的	眼睛	.

但他眼中依然保留着往日的善良。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

We	exchanged	a	few	words	of	greeting	and	inquiry	,	and	then	there
我们	交换	一个	很少	字	的	问候	和	询问	,	和	然后	那里

[keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

came	a	pause	,
来了	一个	暂停	,

我们互相问候询问了几句，然后沉默了一会儿。

[wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] .

which	I	broke	.
哪个	我	打破	.

我把它弄坏了。

" [wel] , [ˈstʌfɪŋ] [bɜːrdz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

"	Well	,	stuffing	birds	better	than	ever	,	I	suppose	.	"
"	出色地	,	馅	鸟类	更好的	比	曾经	,	我	认为	.	"

“嗯，我想，现在做填充鸟的工艺比以往任何时候都好。”

" [nɔː] , " [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , " [aɪ] - [θɪŋk] .

"	Naw	,	"	he	looked	around	upon	his	work	,	"	I	dawn't	think	.
"	不	,	"	他	看起来	大约	之上	他的	工作	,	"	我	-	思考	.

“不，”他环顾四周，看着自己的工作，“我想不出别的办法。”

[aɪ] [dəˈnoʊ] [ɪf] [aɪ] [stɒf] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [laɪk] [ˈbɪfoʊ] - .

I	dunno	if	I	stoff	him	quite	so	good	like	biffo	'	.
我	不知道	如果	我	布料	他	相当	所以	好的	喜欢	比福	-	.

我不知道我是否像比福那样把他彻底制服了。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

[ðen] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɛk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [duː] [wɪd] [doʊz] [ˈmʌni] [naʊ] . "

Then	,	"	I	think	I	mek	out	what	I	do	wid	doze	money	now	.	"
然后	,	"	我	思考	我	梅克	出去	什么	我	做	宽	瞌睡	钱	现在	.	"

然后，“我想我已经弄清楚我该如何使用这些钱了。”

" [ɪnˈdiːd] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Indeed	,	"	said	I	,	and	noticed	that	his	face	was	averted	from	his	wife	.
"	的确	,	"	说	我	,	和	注意到	那	他的	脸	曾是	避免了	从	他的	妻子	.

“的确如此，”我说，并注意到他的脸避开了妻子的视线。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] , [glɑːnst] [æt; ət]

She	lifted	her	eyes	to	his	broad	back	with	a	quizzical	smile	,	glanced	at
她	抬起	她	眼睛	到	他的	广阔	后退	和	一个	疑惑的	微笑	,	瞥了一眼	在

[ˌem ˈiː] [ˈnoʊɪŋli] ,

me	knowingly	,
我	明知	,

她抬起头，带着一丝疑惑的微笑，目光落在他宽阔的背上，然后意味深长地看了我一眼。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [əˈgen] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] , [said] :

and	dropped	them	again	upon	her	sewing	,	sighed	:
和	掉落	他们	再次	之上	她	缝纫	,	叹了口气	:

她又把它们扔到缝纫机上，叹了口气：

" [ɑː] - [bɑː] !

"	Ah	-	bah	!
"	啊	-	呸	!

“啊巴！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [læf] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	Then	she	suddenly	glanced	at	me	with	a	pretty	laugh	and	added	,
"	然后	她	突然	瞥了一眼	在	我	和	一个	漂亮的	笑	和	额外	,

然后她突然瞥了我一眼，带着甜美的笑声补充道：

" [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [də'noʊ] [wʌt] [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Since	all	that	time	he	dunno	what	he	goin	'	to	make	with	it	.
"	自从	全部	那	时间	他	不知道	什么	他	去	-	到	制作	和	它	.

“这么长时间以来，他一直不知道该拿它怎么办。”

[ɪf] [hiː; hi] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][dəunt] [stɒf] [bɜːrd]

If	he	trade	with	it	I	thing	he	don't	stoff	bird
如果	他	贸易	和	它	我	事物	他	不	布料	鸟

如果他用它交易，我认为他不会阻止鸟类繁殖。

[noʊ][moʊ] - , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][bɪs] - [aɪd] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

no	mo	'	,	and	I	thing	he	lose	it	bis	-	ide	—	ha	,	ha	,	ha	!
不	莫	-	,	和	我	事物	他	失去	它	bis	-	想法	—	哈	,	哈	,	哈	!

没了，我觉得他要崩溃了——哈哈哈哈！

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [taɪm] [lɑːk] [ɪn] [doʊz] [bæŋk][aɪ] [θɪŋ] ,

—	and	if	he	keep	it	all	time	lock	in	doze	bank	I	thing	,
—	和	如果	他	保持	它	全部	时间	锁	在	瞌睡	银行	我	事物	,

——如果他一直把游戏锁在睡眠银行里，我想，

[hiː; hi][dʒɪz] [wel] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

he	jiz	well	not	have	it	.
他	吉兹	出色地	不是	有	它	.

他肯定没有。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .

"	She	laughed	again	.
"	她	笑了	再次	.

她又笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəri] , " ['jæs] ,

But	he	quite	ignored	her	and	resumed	,	as	if	out	of	a	revery	,	"	Yass	,
但	他	相当	忽略	她	和	恢复	,	作为	如果	出去	的	一个	梦想	,	"	亚斯	,

但他完全无视了她，仿佛从沉思中回过神来，继续说道：“是的，

[æt; ət][diː][læs] - [aɪ] [mɛk] [dæt] [aʊt] .

at	de	las	'	I	mek	dat	out	.
在	德	最后	-	我	梅克	数据	出去	.

最后我把它弄出来了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['kɑːntent][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	the	wife	interrupted	him	in	a	tone	that	was	like	the	content	of	a
"	和	这	妻子	中断	他	在	一个	语气	那	曾是	喜欢	这	内容	的	一个

['sɪŋɪŋ] [hen] .

singing	hen	.
歌唱	母鸡	.

“妻子打断了他，语气就像母鸡唱歌一样。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪlən] , - [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	think	it	don't	worth	while	to	leave	it	to	our	chillun	,	en't	it	?	"
"	我	思考	它	不	值得	尽管	到	离开	它	到	我们的	孩子们	,	-	它	?	"

“我觉得把这件事留给孩子们做是不值得的，不是吗？”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dæz][diː] [truːb] - !

"	Ah	!	"	said	the	husband	,	entirely	to	me	,	"	daz	de	troub	'	!
"	啊	!	"	说	这	丈夫	,	完全	到	我	,	"	达兹	德	麻烦	-	!

“啊！”丈夫完全对我说，“daz de troub”！

[juː; jʊ] [siː] ? — [wiː; wi]
You see ? — we
你 看 ? — 我们

你看到了吗？——我们

- [gɑːt][sʌm; səm][ˌbiː ˈeɪ] - [biː] - !
dawn't got some ba - bee ' !
- 得到 一些 ba - 蜜蜂 - !

黎明没有一些宝贝！

[dæt] [nɛvɛ] [əˈraɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Dat neveh arrive to her .
数据 内韦 到达 到 她 .

Dat neveh 到达她那里。

[gɑːd] [noʊ] - [dɑːs] [nɑːt][diː] [fɔːlt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] . "
God know ' dass not de fault of us . "
上帝 知道 - 达斯 不是 德 过错 的 我们 . "

天知道，这不是我们的错。

" ['jæs] , " [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] , " [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊ] - [ðæt]
" Yass , " put in his partner , smiling to her needle , " the good God know ' that
" 亚斯 , " 放 在 他的 伙伴 , 微笑 到 她 针 , " 这 好的 上帝 知道 - 那
- [wel] .
verrie well .
- 出色地 .

“是的，”他的搭档笑着对着她的针说，“上帝知道”这一点。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dʌv] - [laɪk] ['fɑːndnəs] .
" And the pair exchanged a look of dove - like fondness .
" 和 这 一对 交换 一个 看 的 鸽子 - 喜欢 喜爱 .

“两人交换了一个如鸽子般深情的眼神。”

" ['jæs] , " - [mjuːzd] [əˈlaʊd] [wʌns] [mɔːr] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪld] [maɪ][oʊl] ['wʊmən] [wʌn] [faɪn]
" Yass , " Manouvrier mused aloud once more , " I think I build my ole woman one fine
" 亚斯 , " - 沉思 大声 一次 更多的 , " 我 思考 我 建造 我的 奥莱 女士 一 美好的
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“是的，”马努夫里耶再次自言自语道，“我想我给我老伴盖了一座漂亮的房子。”

" [ɑː] ! [aɪ][dəunt][wɑːnt] ! "
" Ah ! I don't want ! "
" 啊 ! 我 不 想 ! "

“啊！我不要！”

" [bʌt; bət] ['jæs] !
" But yass !
" 但 耶斯 !

“但是，耶！”

[fuːdrə] [ˌtɑːˈnɛr] !
Foudre tonnerre !
foudre 雷神 !

Foudre tonnerre!

[haʊ] [aɪ]['gɔɪn] - [spend] [hɜːr; hər] [els] ?
how I goin ' spend her else ?
如何 我 去 - 花费 她 别的 ?

不然我还能怎么花她的钱呢?

- ?
w'iskee ?
- ?

威斯基?

[hɑsɪz] ?
hosses ?
软管 ?

软管?

['wɪmɪn] ?
women ?
女性 ?

女性?

[wʌt] [ˌdiː 'eɪ] - !
what da dev'l !
什么 达 - !

我的天哪!

[nɔː] , [aɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [faɪn] - [uːz] .
Naw , I build a fine ' ouse .
不 , 我 建造 一个 美好的 - 房子 .

不，我盖了一栋漂亮的房子。

[juː; jʊ] [siː] !
You see !
你 看 !

你看!

[ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [dæt] [haʊs] [bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər] .
she want dat house bad enough when she see her .
她 想 数据 房子 坏的 足够的 什么时候 她 看 她 .

她见到她时就非常想要那栋房子。

['jæs] ;
Yass ;
亚斯 ;

是的;

['fɪfti] - - ['dɒlə] ['fɔ] [haʊs] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] - - " — [hiː; hi] [hwiskt] [hɪz; ɪz]
fifty t'ousan ' dollah faw house and twenty - five t'ousan ' " — he whisked his
五十 - - 美元 福 房子 和 二十 - 五 - - " — 他 搅拌 他的
[θʌm] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
thumb at me and I said for him ,
拇指 在 我 和 我 说 为了 他 ,

“五万块钱的房子和两万五千块钱的房子”——他朝我竖了个大拇指，我替他说，

" [jes] , ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] . "
" Yes , twenty - five thousand at interest to keep up the establishment . "
" 是的 , 二十 - 五 千 在 兴趣 到 保持 向上 这 建立 . "

“是的，两万五千英镑加上利息，是为了维持这家机构的运转。”

" ['jæs] .
" Yass .
" 亚斯 .

“是的。”

[den] [ɪf] - [goʊ] [fɜːrst] [tuː; tə] [dæt] ['boʊnˌjɑːd] — " [ænd; ənd] [aʊt] [went] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'gen] ,
Den if Pastropbon go first to dat boneyard — " And out went his thumb again ,
丹 如果 - 去 第一的 到 数据 骸骨场 — " 和 出去 去 他的 拇指 再次 ,

“如果帕斯特罗布邦先去了那个骸骨堆——”说着，他的拇指又伸了出来，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['heri] [lɪp] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði][grɪm]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [feɪt] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

while	his	hairy	lip	curled	at	the	grim	prospect	of	beating	Fate	the	second	time	,
尽管	他的	毛茸茸	唇	卷曲	在	这	严峻	前景	的	殴打	命运	这	第二	时间	,

想到要第二次战胜命运，他那毛茸茸的嘴唇不禁撇了撇。

[ænd; ənd][æz; əz]['bædli] , [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

and	as	badly	,	in	the	cemetery	,	as	the	first	time	,	in	the	lottery	.
和	作为	糟糕	,	在	这	公墓	,	作为	这	第一的	时间	,	在	这	彩票	.

在墓地里，情况和第一次抽奖时一样糟糕。

[hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] — ['fɑːrðər] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

He	built	the	house	—	farther	down	town	and	much	farther	from	the	river	.
他	建造	这	房子	—	更远	向下	镇	和	很多	更远	从	这	河	.

他建造了那栋房子——位于城南更远的地方，离河也更远。

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [faʊnd] [ə; eɪ] ['deɪli] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [sloʊ] [raɪz] [ænd; ənd]

Both	husband	and	wife	found	a	daily	delight	in	watching	its	slow	rise	and
两个都	丈夫	和	妻子	成立	一个	日常的	喜	在	观看	它是	慢的	上升	和

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

夫妻俩每天都乐于观察它缓慢的上升和发展。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi] [stɪl] [plaɪ] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [æz; əz]

In	the	room	behind	the	shop	he	still	plied	his	art	and	she	her	needle	as
在	这	房间	在后面	这	店铺	他	仍然	合拢	他的	艺术	和	她	她	针	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

they	had	done	all	their	married	life	,
他们	有	完毕	全部	他们的	已婚	生活	,

在店铺后面的房间里，他依然在做他的针线活，她依然在做她的针线活，就像他们结婚以来一直做的那样。

[wɪð; wɪθ]['nevər][æn; ən]['ɪnroʊd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['aʊərz] [ɪk'sept] [ðə; ði][kɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]

with	never	an	inroad	upon	their	accustomed	hours	except	the	calls	of	the	shop
和	绝不	一个	侵入	之上	他们的	习惯	小时	除了	这	呼叫	的	这	店铺

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

除了店铺自身的来电外，从未打扰过他们惯常的作息时间；

[bʌt; bət][ɑːn] ['evri] ['goʊldən] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌg'ʒʊriəs] ['sʌmər] - [lænd] ,

but	on	every	golden	morning	of	that	luxurious	summer	-	land	,
但	在	每一个	金的	早晨	的	那	豪华	夏天	-	土地	,

但在那片奢华夏日乐园的每一个金色清晨，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd] ['plæstərər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf]

for	a	little	while	before	the	carpenters	and	plasterers	arrived	and	dragged	off
为了	一个	小的	尽管	前	这	木匠	和	泥瓦匠	到达的	和	拖拽	离开

[ðer; ðər] [koʊts] ,

their	coats	,
他们的	外套	,

在木匠和泥瓦匠到来并脱下外套之前的一小会儿，

[ðə; ði] [per] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tə'geðər]

the	pair	spent	a	few	moments	wandering	through	and	about	the	building	together
这	一对	花费	一个	很少	时刻	漫游	通过	和	关于	这	建筑	一起

,

,

,

两人一起在建筑物内四处闲逛了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hen] - [laɪk] [kruːnɪŋ] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] .

she	with	her	hen	-	like	crooning	,	he	with	his	unsmiling	face	.
她	和	她	母鸡	-	喜欢	低吟浅唱	,	他	和	他的	不苟言笑	脸	.

她发出母鸡般婉转的低吟，他面无表情。

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end] .

Yet	they	never	showed	the	faintest	desire	to	see	the	end	.
然而	他们	绝不	显示	这	最微弱	欲望	到	看	这	结尾	.

然而，他们却从未表现出丝毫想要看到结局的愿望。

[ðə; ði]['kɑːntræktər] ['dɔːdld] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] .

The	contractor	dawdled	by	the	month	.
这	承包商	磨蹭	经过	这	月	.

承包商拖延了数月。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['dɪlɪdælɪ] .

I	never	saw	such	dillydallying	.
我	绝不	锯	这样的	磨蹭	.

我从未见过如此拖延的情况。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ə'bet] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	only	abetted	it	,
他们	仅有的	教唆	它	,

他们只是教唆而已。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ˌʌn'æskt] - [fɔːr; fər][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	once	he	brought	an	absurd	and	unasked	-	for	excuse	to	the
和	什么时候	一次	他	带来	一个	荒诞	和	未经询问	-	为了	原谅	到	这

-	[ʃɑːp] ,
taxidermist's	shop ,
-	店铺 ,

有一次，他带着一个荒谬且莫名其妙的借口来到标本制作师的店里，

[ɪts][prə'praɪətər] [sed] — [fɜːrst] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]

its	proprietor	said	—	first	shutting	the	door	between	them	and	the	wife	in	the
它是	业主	说	—	第一的	关闭	这	门	之间	他们	和	这	妻子	在	这

['ɪnər] [ruːm] :

inner	room	:
内	房间	:

店主说着，先关上了他们和内屋里的妻子之间的门:

" ['tɛk] [joʊ] - [taɪm] .

"	Tek	yo	'	time	.
"	科技	哟	-	时间	.

慢慢来。

[moʊ] - - [ʃiː; ʃi] [groʊ] , [moʊ] - - [ʃiː; ʃi][stæn] - .

Mo	'	sloweh	she	grow	,	mo	'	longeh	she	stan	'	.
莫	-	-	她	生长	,	莫	-	-	她	斯坦	-	.

她长得越慢，她站得越长。

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['iːðər] - [ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [truː]

"	I	doubt	that	either	Manouvrier	or	his	wife	hinted	to	the	other	the	true
"	我	怀疑	那	任何一个	-	或者	他的	妻子	暗示	到	这	其他	这	真的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æpəθi] .

reason	for	their	apathy	.
原因	为了	他们的	冷漠	.

“我怀疑马努维耶和他的妻子是否曾向对方暗示过他们冷漠的真正原因。”

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [pæŋ] .

But	I	guessed	it	,	only	too	easily	,	and	felt	its	pang	.
但	我	猜对了	它	,	仅有的	也	容易地	,	和	毛毡	它是	疼痛	.

但我猜得太容易了，也因此感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːkjəpənsi] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

It	was	that	with	the	occupancy	and	care	of	the	house	must	begin	the
它	曾是	那	和	这	占用	和	关心	的	这	房子	必须	开始	这

['waɪfs] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

wife's	absence	from	her	old	seat	beside	her	husband	at	his	work	.
妻子的	缺席	从	她	老的	座位	旁	她	丈夫	在	他的	工作	.

也就是说，随着家务的繁忙和照料，妻子就必须离开她以前在丈夫身边工作的位置。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

Another	thing	troubled	me	.
其他	事物	麻烦	我	.

还有一件事困扰着我。

[aɪ][dɪd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] ['fɪtɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstərn] [wɪtʃ] ['faɪər] - ['endʒɪnz] [kʊd; kəd][juːz]

I	did	persuade	him	to	put	fittings	into	his	cistern	which	fire	-	engines	could	use
我	做过	说服	他	到	放	配件	进入	他的	水箱	哪个	火	-	发动机	可以	使用

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

in	case	of	emergency	,
在	案件	的	紧急情况	,

我成功说服他在蓄水池里安装消防车在紧急情况下可以使用的配件。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

but	he	would	not	insure	the	building	.
但	他	会	不是	保证	这	建筑	.

但他拒绝为这栋建筑投保。

" [nɔː] ! [lʌk] [brɪŋ] [ˌem 'iː][dæt] — [aɪ][let] [lʌk] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

"	Naw	!	Luck	bring	me	dat	—	I	let	luck	take	care	of	her	.	"
"	不	!	运气	带来	我	数据	—	我	让	运气	拿	关心	的	她	.	"

“不！那是运气带来的——我让运气来照顾她。”

" [ɑː] ! ['jæs] , " [tʃaɪmd] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	Ah	!	yass	,	"	chimed	the	wife	,
"	啊	!	耶斯	,	"	齐声说道	这	妻子	,

“啊！太好了！”妻子附和道。

" [jet] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [mɛbi] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [tel] [lʌk] [wer] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	yet	still	I	think	mebbee	the	good	God	tell	luck	where	to	bring	her	.
"	然而	仍然	我	思考	梅比	这	好的	上帝	告诉	运气	在哪里	到	带来	她	.

“但我仍然认为，也许仁慈的上帝会告诉幸运女神该把她带到哪里。”

[aɪm] [ʃuː] [hiː; hi][gɑːt] ['fɪŋ] - [ɜːr; ər][ɪn] [ðæt] [paɪ] . "

I'm	shoe	he	got	fing	-	er	in	that	pie	.	"
我是	鞋	他	得到	手指	-	呃	在	那	馅饼	.	"

我敢肯定他把手指伸进了馅饼里。

" [ɑː] - [hɑː] ?

"	Ah	-	ha	?
"	啊	-	哈	?

“啊哈？”

[dæz][ɔːl] [raɪt] !

Daz	all	right	!
达兹	全部	正确的	!

达兹没事！

[ɪf] [gɑːd][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋ] - [ɜːr; ər] — —

If	God	want	to	burn	his	own	fing	-	er	—	—
如果	上帝	想	到	烧伤	他的	自己的	手指	-	呃	—	—

如果上帝想烧伤自己的手指——

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

"	At	length	the	house	was	finished	and	was	beautiful	within	and
"	在	长度	这	房子	曾是	完成的	和	曾是	美丽的	之内	和

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

“最终房子建好了，里里外外都很漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['stɔːriz] , [brɔːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ruːmz; rʊmz] .

It	was	of	two	and	a	half	stories	,	broad	and	with	many	rooms	.
它	曾是	的	二	和	一个	一半	故事	,	广阔	和	和	许多	房间	.

这是一栋两层半的建筑，宽敞，有很多房间。

[tuː] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪd] [və'rændəz] [frʌnt] [ænd; ənd]

Two	spacious	halls	crossed	each	other	,	and	there	were	wide	verandas	front	and
二	宽敞	大厅	交叉	每个	其他	,	和	那里	是	宽的	阳台	正面	和

[bæk] ,

back	,
后退	,

两座宽敞的大厅彼此交错，前后都有宽阔的走廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['lætɪst] ['beɪsmənt] .

and	a	finished	and	latticed	basement	.
和	一个	完成的	和	晶格状	地下室	.

以及一个装修完毕并安装了格栅的地下室。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'teɪər] [graʊndz] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] ['flaʊər] - ['bɔːrdərz] ,

The	basement	and	the	entire	grounds	,	except	a	few	bright	flower	-	borders	,
这	地下室	和	这	全部的	理由	,	除了	一个	很少	明亮的	花	-	边界	,

[wɜːr; wər] [flægd] ,

were	flagged	,
是	已标记	,

除了几处色彩鲜艳的花坛外，地下室和整个庭院都铺上了旗帜。

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

as	was	also	the	sidewalk	,
作为	曾是	还	这	人行道	,

人行道也是如此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktʃər] [stoʊn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['nɪrli] ['frɔːstlɪs] ['klaɪmət] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

with	the	manufactured	stone	which	in	that	nearly	frostless	climate	makes	such	a
和	这	制造	石头	哪个	在	那	几乎	无霜	气候	制作	这样的	一个

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪvmənt] ,

perfect	and	beautiful	pavement	,
完美的	和	美丽的	路面	,

在那种几乎没有霜冻的气候下，人造石材可以铺设出如此完美而美丽的路面。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [fer] ['sɜːrfɪs] [fel] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ləˈbɜːrnəm] , ['mɜːrtl] , ['ɔrɪndʒ] ,

and	on	this	fair	surface	fell	the	large	shadows	of	laburnum	,	myrtle	,	orange	,
和	在	这	公平的	表面	跌倒	这	大的	阴影	的	金链花	,	桃金娘	,	橙子	,

[ˌoʊli'ændər] , [swiːt] - ['ɑːlɪv] ,

oleander	,	sweet	-	olive	,
夹竹桃	,	甜的	-	橄榄	,

在这片美丽的地面上，落下了金链花、桃金娘、橘子、夹竹桃、甜橄榄的大片树影。

- , [ænd; ənd][bə'nænə] ,

mespelus	,	and	banana	,
-	,	和	香蕉	,

苦苣苔和香蕉

[wɪtʃ] [ðə; ði]['tæksɪdɜːrmɪst][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [ɪk'spens] [tuː; tə][træns'plænt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi]

which	the	taxidermist	had	not	spared	expense	to	transplant	here	in	the	leafy
哪个	这	标本剥制师	有	不是	幸存	费用	到	移植	这里	在	这	绿叶

[praɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [groʊθ] .

prime	of	their	full	growth	.
主要的	的	他们的	满的	生长	.

标本制作师不惜重金，将这些枝繁叶茂、生长正盛的树木移植到这里。

[ðen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sloʊli] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] .

Then	almost	as	slowly	the	dwelling	was	furnished	.
然后	几乎	作为	缓慢地	这	住宅	曾是	提供	.

然后，房子里的家具也几乎是慢慢添置的。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['wɪdoʊ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] ,

In	this	the	brother	-	in	-	law's	widow	co	-	operated	,
在	这	这	兄弟	-	在	-	法律的	寡妇	合作	-	经营的	,

在这件事上，姐夫的遗孀提供了合作。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] - [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː]

and	when	it	was	completed	Manouvrier	suggested	her	living	in	it	a	few
和	什么时候	它	曾是	完全的	-	建议	她	活的	在	它	一个	很少

[deɪz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [maɪt] [hɜːr'self] [muːv] [ɪn][æz; əz] ['liːʒərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

days	so	that	his	wife	might	herself	move	in	as	leisurely	as	she	chose	.
天	所以	那	他的	妻子	可能	她自己	移动	在	作为	悠闲	作为	她	选择	.

当房子建成后，马努夫里耶建议她先住几天，这样他的妻子就可以按照自己的意愿悠闲地搬进去。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bæk] [ruːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [striːt] ,

And	six	months	later	,	there	,	in	the	old	back	room	in	St	.	Peter	Street	,
和	六	几个月	之后	,	那里	,	在	这	老的	后退	房间	在	英石	.	彼得	街道	,

六个月后，就在圣彼得街那间老旧的后屋里，

[ðə; ði] [waɪf] [stɪl] [sæt] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [smɔːl] , [waɪz] ,

the	wife	still	sat	sewing	and	now	and	then	saying	small	,	wise	,
这	妻子	仍然	卫星	缝纫	和	现在	和	然后	说	小的	,	明智的	,

妻子依然坐在那里缝纫，不时说着一些简短而睿智的话。

[dɪs'pæʃənət] [θɪŋz] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɝz] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] [i'məuʃənz]

dispassionate	things	to	temper	the	warmth	of	her	partner's	more	artistic	emotions
冷静	事物	到	脾气	这	温暖	的	她	合伙人的	更多的	艺术	情绪

.

:

.

用冷静客观的事物来缓和伴侣更具艺术气息的热情。

['evri] [fer] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

Every	fair	day	,	about	the	hour	of	sunset	,	they	went	to	see	the	new	house	.
每一个	公平的	天	,	关于	这	小时	的	日落	,	他们	去	到	看	这	新的	房子	.

每个晴朗的日子，大约在日落时分，他们都会去看那栋新房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊld][laɪf] ;

It	was	plain	they	loved	it	;	loved	it	only	less	than	their	old	life	;
它	曾是	清楚的	他们	喜爱	它	;	喜爱	它	仅有的	较少的	比	他们的	老的	生活	;

很明显，他们很喜欢现在的生活；只是比起以前的生活，他们更喜欢现在的生活。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['wɪdoʊ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	only	the	brother	-	in	-	law's	widow	lived	in	it	.
但	仅有的	这	兄弟	-	在	-	法律的	寡妇	居住地	在	它	.

但只有姐夫的遗孀住在里面。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[aɪ] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns]

I	happened	about	this	time	to	be	acting	as	president	of	an	insurance
我	发生	关于	这	时间	到	是	表演	作为	总统	的	一个	保险

['kʌmpəni] [ɑːn][kə'næl] [striːt] .

company	on	Canal	Street	.
公司	在	运河	街道	.

大约就在那时，我碰巧担任运河街一家保险公司的总裁。

['sʌmər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

Summer	was	coming	in	again	.
夏天	曾是	未来	在	再次	.

夏天又来了。

[wʌn] [hɑːt] ['sʌni] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['gʌsti] ,

One	hot	sunny	day	,	when	the	wind	was	high	and	gusty	,
一	热的	阳光明媚	天	,	什么时候	这	风	曾是	高的	和	阵风	,

在一个阳光灿烂的炎热日子里，风很大，阵风很大，

[ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [sæd]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] [ɪf] ['faɪər] [ʃʊd; ʃəd]

the	secretary	was	remarking	to	me	what	sad	ruin	it	might	work	if	fire	should
这	秘书	曾是	评论	到	我	什么	伤心	废墟	它	可能	工作	如果	火	应该

[stɑːrt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [freɪm] ['tenəmənt] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [soʊ] ['meni] ['neɪbɔːhʊdz] [ðæt]

start	among	the	frame	tenement	cottages	which	made	up	so	many	neighborhoods	that
开始	之中	这	框架	廉租公寓	小屋	哪个	制成	向上	所以	许多	社区	那

[wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ,

were	destitute	of	watermains	,
是	贫困	的	水管	,

秘书跟我说，如果那些没有自来水管道的木结构公寓楼群发生火灾，将会造成多么可怕的破坏啊。

[wen] [raɪt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪr] [ðə; ðɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːdʒən][ænd; ənd]

when	right	at	our	ear	the	gong	sounded	for	just	such	a	region	and
什么时候	正确的	在	我们的	耳朵	这	锣	听起来	为了	只是	这样的	一个	地区	和

['prez(ə)ntli] ['endʒɪn] ['æftər] ['endʒɪn] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

presently	engine	after	engine	came	thundering	and	smoking	by	our	open	windows	.
目前	引擎	后	引擎	来了	雷鸣	和	吸烟	经过	我们的	打开	视窗	.

就在我们耳边，一声钟响传来，正是那个地区的钟声，随后一辆又一辆引擎轰鸣着、冒着浓烟从我们敞开的窗户边驶过。

['faɪər][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [wer] - [nuː] [haʊs] [stʊd] , [fɔːr] [skwer]

Fire	had	broken	out	in	the	street	where	Manouvrier's	new	house	stood	,	four	squares
火	有	破碎的	出去	在	这	街道	在哪里	-	新的	房子	站立	,	四	正方形

[frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] ,

from	that	house	,
从	那	房子	,

马努夫里耶新房所在的街道上，距离那栋房子四个街区的地方，发生了火灾。

[bʌt; bət] [streɪt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	straight	to	windward	of	it	.
但	直的	到	迎风	的	它	.

但要径直朝它的上风方向走。

[wiː; wi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

We	knew	only	too	well	,	without	being	there	to	witness	,
我们	知道	仅有的	也	出色地	,	没有	存在	那里	到	证人	,

我们虽然没有亲眼目睹，但也心知肚明。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['faiəmən] [wʊd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

that	our	firemen	would	find	nothing	with	which	to	fight	the	flames	except	a
那	我们的	消防员	会	寻找	没有什么	和	哪个	到	斗争	这	火焰	除了	一个

[fjuː] ['ʃæloʊ] [welz] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [reɪn] - ['wɔːtər] ['sɪstənz] [ə'bʌv]

few	shallow	wells	of	surface	water	and	the	wooden	rain	-	water	cisterns	above
很少	浅的	水井	的	表面	水	和	这	木制的	雨	-	水	水箱	多于

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我们的消防员除了几口浅浅的地表水井和地面上的木制雨水蓄水池外，找不到任何可以用来灭火的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['sɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrθləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [draʊθ] .

and	that	both	these	sources	were	almost	worthless	owing	to	a	drouth	.
和	那	两个都	这些	来源	是	几乎	毫无价值	欠款	到	一个	干旱	.

由于干旱，这两个来源几乎毫无价值。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks]

A	man	came	in	and	sat	telling	me	of	his	new	device	for	lessening	the	risks
一个	男人	来了	在	和	卫星	讲述	我	的	他的	新的	设备	为了	减少	这	风险

[ʌv; əv]['faɪər] .

of	fire	.
的	火	.

一个男人走了进来，坐下后向我讲述了他用于降低火灾风险的新装置。

" [wer] ? " [æskt] [aɪ] , ['kwɪkli] .

"	Where	?	"	asked	I	,	quickly	.
"	在哪里	?	"	问	我	,	迅速地	.

“在哪儿？”我急忙问道。

" [waɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɑːn] ['stiːmboʊt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] . "

"	Why	,	as	I	was	saying	,	on	steamboats	loaded	with	cotton	.	"
"	为什么	,	作为	我	曾是	说	,	在	汽船	已加载	和	棉布	.	"

“正如我刚才所说，是在满载棉花的汽船上。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	I	,	"	I	understand	.
"	哦	,	是的	,	"	说	我	,	"	我	理解	.

“哦，是的，”我说，“我明白了。”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	But	I	did	not	.
"	但	我	做过	不是	.

但我没有。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

For	the	life	of	me	I	couldn't	make	sense	of	what	he	said	.
为了	这	生活	的	我	我	不能	制作	感觉	的	什么	他	说	.

我怎么也听不懂他在说什么。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [lə'bɔːriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	kept	my	eyes	laboriously	in	his	face	,
我	保留	我的	眼睛	费力地	在	他的	脸	,

我费力地将目光锁定在他的脸上，

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kɔtidʒz] ;

but	all	I	could	see	was	a	vision	of	burning	cottages	;
但	全部	我	可以	看	曾是	一个	想象	的	燃烧	小屋	;

但我看到的只有燃烧的小屋的景象；

[hʊk] - [ænd; ənd] - ['lædər] - [men] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ʃedz] [ænd; ənd] [fensiz] ;

hook	-	and	-	ladder	-	men	pulling	down	sheds	and	fences	;
钩	-	和	-	梯子	-	男人	拉	向下	棚屋	和	栅栏	;

持钩梯工人拆除棚屋和围栏；

['ruːɪnd] ['sɪstənz] ['letɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər]['ɪntuː] [dɔːr] - [jaːdz] [ænd; ənd] [striːt] - ['gʌtərs] [tuː; tə]

ruined	cisterns	letting	just	enough	water	into	door	-	yards	and	street	-	gutters	to
毁坏	水箱	出租	只是	足够的	水	进入	门	-	码	和	街道	-	排水沟	到

[meɪk] ['slɑːpi] ['wɔːkɪŋ] ;

make	sloppy	walking	;
制作	邋遢	步行	;

破损的蓄水池让水渗入庭院和街道排水沟，使人行走困难；

['faɪər] - ['endʒɪnz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['sindəz]['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['pʌdlz] [ɪn][ə; eɪ]

fire	-	engines	standing	idle	and	dropping	cinders	into	their	own	puddles	in	a
火	-	发动机	常设	闲置的	和	下降	煤渣	进入	他们的	自己的	水坑	在	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ;

kind	of	shame	for	their	little	worth	;
种类	的	耻辱	为了	他们的	小的	值得	;

消防车闲置着，灰烬滴落在自己的水坑里，仿佛为自己微不足道的价值而感到羞愧；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] ['fjʊriəsli] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [wel] [waɪl] [ɪts]['faiəmən]

here	and	there	one	furiously	sucking	at	an	exhausted	well	while	its	firemen
这里	和	那里	一	愤怒地	吸吮	在	一个	筋疲力尽的	出色地	尽管	它是	消防员

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['feɪsɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['nɒzlz] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ]

stood	with	scorching	faces	holding	the	nozzles	almost	in	the	flames	and	cursing
站立	和	灼热	面孔	保持	这	喷嘴	几乎	在	这	火焰	和	咒骂

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['drɪblɪŋ] [mʌd] [ðæt] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gæləntˌ] [ɪn'devər] .

the	stream	of	dribbling	mud	that	fell	short	of	their	gallant	endeavor	.
这	溪流	的	运球	泥	那	跌倒	短的	的	他们的	英勇	努力	.

不时有一口井在拼命地抽水，而井里的消防员们则面色火红地站在那里，几乎要把喷嘴伸进火焰里，咒骂着那滴滴答答流出的泥浆，因为他们的英勇努力最终还是失败了。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [striːts] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] - ['siːkɪŋ] [kraʊd] ; ['saɪdwɔːk]

I	seemed	to	see	streets	populous	with	the	sensation	-	seeking	crowd	;	sidewalks
我	似乎	到	看	街道	人口众多	和	这	感觉	-	寻求	人群	;	人行道

[ænd; ənd] ['æliz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bedɪŋ] ,

and	alleys	filled	with	bedding	,
和	小巷	已填	和	寝具	,

我仿佛看到街道上挤满了寻求刺激的人群；人行道和小巷里到处都是铺盖物，

[tʃerz] , ['bjʊroʊ] , ['bæskəts][ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][læmps] ['spɪlɪŋ] ['ɪntuː]

chairs	,	bureaus	,	baskets	of	crockery	and	calico	clothing	with	lamps	spilling	into
椅子	,	局	,	篮子	的	陶器	和	印花布	衣服	和	灯	溢出	进入

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

椅子、书桌、装满餐具和印花布衣服的篮子，灯盏倾泻而入，

[tʃiːp] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ænsər] [jʊr; jər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

cheap	looking	-	glasses	unexpectedly	answering	your	eye	with	the	boldness	of	an
便宜的	寻找	-	眼镜	不料	回答	你的	眼睛	和	这	大胆	的	一个

['aʊtkæst][gɜːrl] , ['broʊkən][teiblz] ,

outcast	girl	,	broken	tables	,
被排斥者	女孩	,	破碎的	表格	,

廉价的眼镜出乎意料地以孤僻女孩般的大胆回应你的目光，破碎的桌子，

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [stoʊvz] ,

pictures	of	the	Virgin	,	overturned	stoves	,
图片	的	这	处女	,	翻覆	炉灶	,

圣母像、翻倒的炉灶、

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪr] ['mæntlˌpiːs] [træʃ] [wɪtʃ] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

and	all	the	dear	mantlepiece	trash	which	but	an	hour	before	had	been	the
和	全部	这	亲爱的	壁炉架	垃圾	哪个	但	一个	小时	前	有	到过	这

[praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['haʊswaɪf] ,

pride	of	the	toiling	housewife	,
自豪	的	这	辛勤劳作	家庭主妇	,

还有那些摆在壁炉架上的宝贝杂物，就在一个小时前，它们还是辛勤劳作的家庭主妇引以为傲的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [hoʊm] .

and	the	adornment	of	the	laborer's	home	.
和	这	装饰	的	这	劳动者的	家	.

以及劳动者家庭的装饰。

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] ?

"	Where	can	I	see	this	apparatus	?
"	在哪里	能	我	看	这	设备	?

“我可以在哪里看到这台设备？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪntərvjuːər] .

"	I	asked	my	patient	interviewer	.
"	我	问	我的	病人	面试官	.

我问我的病人访谈员。

" [wel] — [ə'hemˌə'həm] !

"	Well	—	ahem	!
"	出色地	—	嗯	!

“嗯——咳！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juːd] [kɔːl][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] , [ɪg'zæktli] .

it	isn't	what	you'd	call	an	apparatus	,	exactly	.
它	不是	什么	你会	称呼	一个	设备	,	确切地	.

严格来说，它不能算作一种装置。

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] — — "

I	have	here	—	—	"
我	有	这里	—	—	"

我这里有——”

" [jes] ; ['nevər][maɪnd][ðæt][dʒʌst][naʊ] ; [aɪm]['sætɪsfaɪd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ]

"	Yes	;	never	mind	that	just	now	;	I'm	satisfied	you've	got	a	good	thing
"	是的	;	绝不	头脑	那	只是	现在	;	我是	使满意	你已经	得到	一个	好的	事物

“是的；现在先别管那些了；我很满意你得到了一件好东西。”

[ænd; ənd] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] !

and	—	I'll	tell	you	!
和	—	患病的	告诉	你	!

我会告诉你！

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

Can	you	come	in	to	-	morrow	at	this	hour	?
能	你	来	在	到	-	明天	在	这	小时	?

您明天这个时间能过来吗?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] !

I	wish	you	would	!
我	希望	你	会	!

我希望你能！

[wel] , [gʊd] - [deɪ] .
Well , good - day .
出色地 , 好的 - 天 .

好的，祝您今天愉快。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" The secretary was waiting to speak to me .
" 这 秘书 曾是 等待 到 说话 到 我 .

秘书正等着跟我说话。

[ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [bəːnd] [ʌp] [wʌn] [skwer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæf] [θruː]
The fire , he said , had entirely burned up one square and was half through
这 火 , 他 说 , 有 完全 烧伤 向上 一 正方形 和 曾是 一半 通过
[ə; eɪ] ['sekənd] .
a second .
一个 第二 .

他说，大火已经完全烧毁了一个街区，并且烧毁了第二个街区的一半。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [wer] [oʊld][piː] . [tiː] . [biː] . — — "
" By the way , isn't that the street where old P . T . B . — — "
" 经过 这 方式 , 不是 那 这 街道 在哪里 老的 P . T . B . — — "

“对了，那条街是不是以前PTB——”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hæt] ; " [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
" Yes , " I replied , taking my hat ; " if anyone wants to see me ,
" 是的 , " 我 回复 , 采取 我的 帽子 ; " 如果 任何人 想要 到 看 我 ,

“是的，”我回答道，一边拿起帽子；“如果有人想见我，

[juːd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
you'd better tell him to call to - morrow .
你会 更好的 告诉 他 到 称呼 到 - 明天 .

你最好让他明天打电话。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] [striːt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]
" I found the shop in St . Peter's Street shut , and went on to the new
" 我 成立 这 店铺 在 英石 . 彼得的 街道 关闭 , 和 去 在 到 这 新的
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

“我发现圣彼得街的商店关门了，于是继续前往新住处。”

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I came near it ,
作为 我 来了 靠近 它 ,

当我走近它时，

[ɪts] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnʃəsli] [ɪn'kriːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]
its beauty seemed to me to have consciously increased under the threatenings
它是 美丽 似乎 到 我 到 有 有意识地 增加 在下面 这 威胁
[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
of destruction .
的 破坏 .

在我看来，它的美似乎在毁灭的威胁下反而更加熠熠生辉。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [stʊd] [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['wɪdoʊ] ,
In the front gate stood the brother - in - law's widow ,
在 这 正面 门 站立 这 兄弟 - 在 - 法律的 寡妇 ,

站在前门的是姐夫的遗孀，

[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsli] ['foʊldɪd]
full **of** **gestures** **and** **distressful** **smiles** **as** **she** **leaned** **out** **with** **nervously** **folded**
满的 的 手势 和 令人痛苦的 微笑 作为 她 倾斜 出去 和 紧张地 折叠
[ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
arms **and** **looked** **up** **and** **down** **the** **street** **.**
武器 和 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

她紧张地抱起双臂，探出身子，脸上带着焦虑的笑容，上下打量着街道，手势丰富。

" - ?
" Manouvrier ?
" - ?

“机动者？”

[hiː; hi][ɪz][æd][ðə; ði]['faɪər] [sɪns] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .
he **is** **ad** **the** **fire** **since** **a** **whole** **hour** **.**
他 是 广告 这 火 自从 一个 所有的 小时 .

他已经扑灭这场火整整一个小时了。

[hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] [dæt]['faɪər] [ketʃ] [tuː; tə][dæt] - [uːz] [hɪr] .
He **will** **break** **his** **heart** **if** **dat** **fire** **ketch** **to** **dat** **'** **ouse** **here** **.**
他 将要 休息 他的 心 如果 数据 火 双体帆船 到 数据 - 房子 这里 .

如果那场大火烧到那栋房子上，他会伤心欲绝的。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] - [aʊ] - [tɪz][ɪn]['deɪndʒər] !
He **cannot** **know** **'** **ow** **'** **tis** **in** **danger** **!**
他 不能 知道 - 现在 - 的 在 危险 !

他不可能知道它处于危险之中！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[sen] - [hɪm; ɪm][wɜːrd] ?
sen **'** **him** **word** **?**
sen - 他 单词 ?

给他捎个信?

[aɪ][sen] - [hɪm; ɪm][ˌɛf'oʊ] - [faɪv] [taɪm] - — [hiː; hi][sen] - [bæk]
I **sen** **'** **him** **fo** **'** **five** **time** **'** **—** **he** **sen** **'** **back**
我 sen - 他 fo - 五 时间 - — 他 sen - 后退

我给他发了五次邮件——他回复了。

[aɪ] [steɪ] - [ðer; ðər][æn; ən] - [nɑːt] [tʌtʃ] [nʌtn] - !
I **stay** **righd** **there** **an** **'** **not** **touch** **nut'n** **'** **!**
我 停留 - 那里 一个 - 不是 触碰 坚果 - !

我就待在那儿，什么也不碰！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][gɑːd] !
my **God** **!**
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ] [faɪn] [dæt] - [tiː] - [diː] - [əs] , [ˌem 'iː] , ['jæs] ! "
I **fine** **dat** **varrie** **te** **-** **de** **-** **ous** **,** **me** **,** **yass** **!** **"**
我 美好的 数据 - te - 德 - ous , 我 , 耶斯 ! "

我很好，瓦里·特-德-乌斯，我，呀！ ”

" [ɪz][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Is his wife with him ? "
" 是 他的 妻子 和 他 ? "

“他妻子和他在一起吗？”

" [ə'ʃʊrədli] !
" Assuredly !
" 当然 !

“当然！”

[juː; jʊ] [siː] , [deɪ] [gɪt] - [freɪd] - [baʊt] [dæt] - [uːz] [ʌv; əv][diː] ['sɪstər] - , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
You see , dey git ' fraid ' bout dat ' ouse of de Sister ' , you know ? "
你 看 , 戴 git - 害怕 - 回合 数据 - 房子 的 德 姐姐 - , 你 知道 ? "

你看，他们很怕姐姐家，你知道吗?

" [noʊ] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , where is it ? "
" 不 , 在哪里 是 它 ? "

“不，它在哪儿？”

" [noʊ] ? [juː; jʊ] [də'noʊ] [dæt] [lɪl] - - [uːz] [wer] [diː] ['sɪstər] - [kiːp] [doʊs] [ɔrfɪlɪn] - [ˌbiː 'eɪ] - [biː] - ?
" No ? You dunno dat lill ' ' ouse where de Sister ' keep dose orphelin ' ba - bee ' ?
" 不 ? 你 不知道 数据 莉莉 - - 房子 在哪里 德 姐姐 - 保持 剂量 孤儿 - ba - 蜜蜂 - ?

“不知道？你不知道那间小房子吗？修女把那些孤儿宝宝关在那儿。”

- [dʒʌz][bɪg] - ['ɪnɪŋ] [sɪns] - [baʊt] [tuː] [wiːk] - [ə'goʊ] ?
- juz big - inning sinse ' bout two week ' ago ?
- 朱兹 大的 - 局 辛塞 - 回合 二 星期 - 前 ?

-juz big-inning sinse 'before two week' ago?

- [raʊnd] [diː]['kɔːrnər] — [wʌn] [skwer] [moʊ] - [daʊn] [taʊn] — - [ælf] [skwer] [moʊ] - ['nɪrər] [diː][swɑːmp] ?
- round de corner — one square mo ' down town — ' alf square mo ' nearer de swamp ?
- 圆形的 德 角落 — 一 正方形 莫 - 向下 镇 — - 阿尔夫 正方形 莫 - 更近 德 沼泽 ?

绕过拐角——再往市中心走一平方英里——再往沼泽附近走半平方英里?

[wel] , [aɪ] [θɪŋ] - [ef][juː; jʊ] [pæs] [jɑːndə] [juː; jʊ] [faɪn]
Well , I thing ' f you pass yondeh you fine
出色地 , 我 事物 - f 你 经过 yondeh 你 美好的

嗯，我觉得如果你路过那里，你就没事了。

- .
Pastropbon .
- .

帕斯特罗布邦。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[θruː] [smoʊk] , ['ʌndər] ['fɔːlɪŋ] ['sindəz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] ['haʊshəʊldz] [aɪ]
Through smoke , under falling cinders , and by distracted and fleeing households I
通过 抽烟 , 在下面 坠落 煤渣 , 和 经过 愣 和 逃离 家庭 我
[went] .
went .
去 .

我穿过烟雾，走过落下的煤渣，穿过惊慌失措、四处逃窜的房屋。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːrnər][aɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
The moment I turned the second corner I espied the house .
这 片刻 我 转向 这 第二 角落 我 窥视 这 房子 .

我刚转过第二个街角就看到了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf][ə; eɪ] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['faɪər] ,

It	was	already	half	a	square	from	the	oncoming	fire	,
它	曾是	已经	一半	一个	正方形	从	这	即将到来的	火	,

它距离迎面而来的火焰已经有半个方格远了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

but	on	the	northern	side	of	the	street	,
但	在	这	北方	边	的	这	街道	,

但在街道北侧，

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [træk] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][spɑːrks] .

just	out	of	its	probable	track	and	not	in	great	danger	except	from	sparks	.
只是	出去	的	它是	可能	追踪	和	不是	在	伟大的	危险	除了	从	火花	.

刚好偏离了可能的轨道，除了火花之外，没有其他太大的危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋglz] ;

But	it	was	old	and	roofed	with	shingles	;
但	它	曾是	老的	和	有顶棚	和	带状疱疹	;

但它很旧，屋顶铺着瓦片；

[ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['kriːoʊl] ['kɑːtɪdʒ] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [dens] ['siːdəz] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [roʊz][ænd; ənd]

a	decrepit	Creole	cottage	sitting	under	dense	cedars	in	a	tangle	of	rose	and
一个	衰老	克里奥尔语	小屋	坐着	在下面	稠密	雪松	在	一个	纠纷	的	玫瑰	和

['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] ,

honeysuckle	vines	,
金银花	藤蔓	,

一座破旧的克里奥尔式小屋坐落在茂密的雪松树下，周围缠绕着玫瑰和金银花藤蔓。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [smoʊk] - [dɪmd] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] .

and	strangely	beautified	by	a	flood	of	smoke	-	dimmed	yellow	sunlight	.
和	奇怪的	美化	经过	一个	洪水	的	抽烟	-	调暗	黄色的	阳光	.

在烟雾缭绕下，泛着昏黄阳光的映衬下，景色显得格外美丽。

[æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ,

As	I	hurried	forward	,
作为	我	慌忙	向前	,

我匆匆向前走去，

['sevrəl] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd]

several	men	and	boys	came	from	the	opposite	direction	at	a	run	and
一些	男人	和	男孩们	来了	从	这	对面的	方向	在	一个	跑步	和

[æn; ən] ['endʒɪn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

an	engine	followed	them	,
一个	引擎	随后	他们	,

几个男人和男孩从对面跑过来，一辆汽车跟在他们后面。

[dʒaunsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'saɪləm] , ['ɪntuː][ə; eɪ][jɑːrd] ,

jouncing	and	tilting	across	the	sidewalk	opposite	the	little	asylum	,	into	a	yard	,
弹跳	和	倾斜	穿过	这	人行道	对面的	这	小的	庇护所	,	进入	一个	院子	,

他蹦蹦跳跳、摇摇晃晃地穿过小精神病院对面的人行道，走进院子里。

[tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freʃ] [wel] .

to	draw	from	a	fresh	well	.
到	画	从	一个	新鲜的	出色地	.

从一口新井中汲水。

[ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [druː] [ɔːl] [aɪz] .

Their	leader	was	a	sight	that	drew	all	eyes	.
他们的	领导者	曾是	一个	视线	那	画	全部	眼睛	.

他们的领袖引人注目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [hætlɪs] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sliːvz] [roʊld] [ʌp]

He	was	coatless	and	hatless	;	his	thin	cotton	shirt	,	with	its	sleeves	rolled	up
他	曾是	无外套	和	无帽	;	他的	薄的	棉布	衬衫	,	和	它是	袖子	滚动	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] ,

to	the	elbows	,
到	这	肘部	,

他没穿外套也没戴帽子；他那件薄薄的棉衬衫，袖子卷到了手肘处，

[wʌz; wəz][tɔːrn]['ɔːlmoʊst][ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [brest] ,

was	torn	almost	off	his	shaggy	breast	,
曾是	撕裂	几乎	离开	他的	毛茸茸	胸部	,

几乎是从他毛茸茸的胸膛上撕下来的，

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]

his	trousers	were	drenched	with	water	and	a	rude	bandage	round	his	head
他的	裤子	是	湿透了	和	水	和	一个	粗鲁的	绷带	圆形的	他的	头

[wʌz; wəz] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

was	soaked	with	blood	.
曾是	浸泡过	和	血	.

他的裤子被水浸透了，头上缠着的简陋绷带也被鲜血浸透了。

[hiː; hi] ['kærid] [æn; ən][æks] .

He	carried	an	axe	.
他	携带	一个	斧头	.

他带着一把斧头。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

The	throng	shut	him	from	my	sight	,
这	人群	关闭	他	从	我的	视线	,

人群挡住了我的视线，使他无法靠近。

[bʌt; bət][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hɔːrsɪz]

but	I	ran	to	the	spot	and	saw	him	again	standing	before	the	engine	horses
但	我	跑	到	这	点	和	锯	他	再次	常设	前	这	引擎	马匹

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .

with	his	back	close	to	their	heads	.
和	他的	后退	关闭	到	他们的	头部	.

但我跑到那里，又看到他站在火车马匹面前，背靠着马的头。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

A	strong	,
一个	强的	,

一个强大的，

[haɪ] [bɔːrd] [fens] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðə; ði]

high	board	fence	shut	them	off	from	the	well	and	against	it	stood	the
高的	木板	栅栏	关闭	他们	离开	从	这	出色地	和	反对	它	站立	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

owner	of	the	property	,
所有者	的	这	财产	,

高高的木板围栏将他们与水井隔开，而这处房产的主人就站在围栏边。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [æt; ət] [fʊl] [kɑːk] .

pale	as	death	,	guarding	the	precious	water	with	a	shotgun	at	full	cock	.
苍白	作为	死亡	,	守护	这	宝贵的	水	和	一个	霰弹枪	在	满的	公鸡	.

脸色苍白如死，手持上膛的猎枪守护着珍贵的水源。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

I	heard	him	say	:
我	听到	他	说	:

我听到他说：

" [ðə; ði][fɜːrst] ['feloʊ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [fens] — —

"	The	first	fellow	that	touches	this	fence	—	—
"	这	第一的	同伴	那	触摸	这	栅栏	—	—

“第一个碰这道栅栏的人——

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	But	he	did	not	finish	.
"	但	他	做过	不是	结束	.

但他并没有完成。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [gʌn] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ænd; ənd] [bæŋ] ['hɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði][mæn]

Quicker	than	his	gun	could	flash	and	bang	harmlessly	in	the	air	the	man
更快	比	他的	枪	可以	闪光	和	砰	无害地	在	这	空气	这	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

before	him	had	dropped	the	axe	and	leaped	upon	him	with	the	roar	of
前	他	有	掉落	这	斧头	和	跳跃	之上	他	和	这	吼	的

[ə; eɪ]['laɪən] .

a	lion	.
一个	狮子	.

他的枪还没来得及在空中闪现和发出无害的砰砰声，眼前的人就已经扔掉了斧头，像狮子一样咆哮着扑向了他。

[ðə; ði] ['empti] [gʌn] [fluː] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['iːðər]

The	empty	gun	flew	one	way	and	its	owner	another	and	almost	before	either
这	空的	枪	飞翔	一	方式	和	它是	所有者	其他	和	几乎	前	任何一个

[strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][æks][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fens] .

struck	the	ground	the	axe	was	swinging	and	crashing	into	the	fence	.
击	这	地面	这	斧头	曾是	摇摆	和	崩溃	进入	这	栅栏	.

空枪飞向一边，枪的主人飞向另一边，几乎就在它们落地之前，斧头挥舞着撞向了栅栏。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['endʒɪn] [roʊld] [θruː] [ðə; ði][gæp][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [men] [bækt] [hɜːr; hər]

As	presently	the	engine	rolled	through	the	gap	and	shouting	men	backed	her
作为	目前	这	引擎	滚动	通过	这	差距	和	喊叫	男人	支持的	她

[tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

to	the	edge	of	the	well	,
到	这	边缘	的	这	出色地	,

这时，引擎滚过缺口，男人们一边喊叫一边把她逼到井边。

[ðə; ði][bɪg] ['æksmən] [pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'graɪmd] [feɪs]

the	big	axeman	paused	to	wipe	the	streaming	sweat	from	his	begrimed	face
这	大的	斧头手	暂停	到	擦拭	这	流媒体	汗	从	他的	肮脏的	脸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	his	arm	.
和	他的	手臂	.

那个身材魁梧的斧手停下来，用胳膊擦了擦满是污垢的脸上流淌的汗水。

[aɪ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	clutched	him	.
我	紧握	他	.

我紧紧地抱住了他。

" - !

"	Manouvrier	!
"	-	!

“机动！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [æz; əz][aɪ] ['ædɪd] ,

"	A	smile	of	recognition	shone	for	an	instant	and	vanished	as	I	added	,
"	一个	微笑	的	认出	闪耀	为了	一个	立即的	和	消失了	作为	我	额外	,

“我补充道：”他脸上闪过一丝恍然大悟的微笑，但随即消失了。

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] !
" **Come** **to** **your** **own** **house** **!**
" 来 到 你的 自己的 房子 !

“回到你自己家来！”

[kʌm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
Come **,** **you** **can't** **save** **it** **here** **.**
来 , 你 不能 节省 它 这里 .

来吧，在这里救不了它。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [waɪld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
" **He** **turned** **a** **quick** **,** **wild** **look** **at** **the** **fire** **,**
" 他 转向 一个 快的 , 荒野 看 在 这 火 ,

他猛地瞥了一眼火光，

[siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] , [æskt] :
seized **me** **by** **the** **arm** **and** **with** **a** **gaze** **of** **deepest** **gratitude** **,** **asked** **:**
查获 我 经过 这 手臂 和 和 一个 目光 的 最深处 感激 , 问 :

他抓住我的胳膊，眼神中充满了深深的感激，问道：

" [juː; jʊ]['traɪɪn] - [seɪv] [hɜːr; hər] ? "
" **You** **tryin** **'** **save** **her** **?** **"**
" 你 尝试 - 节省 她 ? "

你想救她吗?

" [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] . "
" **I'll** **do** **anything** **I** **can** **.** **"**
" 患病的 做 任何事物 我 能 . "

“我会尽我所能。”

" [oʊ] , [dɑːs] [raɪt] !
" **Oh** **,** **dass** **right** **!**
" 哦 , 达斯 正确的 !

“哦，没错！”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
" **His** **face** **was** **full** **of** **mingled** **joy** **and** **pain** **.**
" 他的 脸 曾是 满的 的 混合 喜悦 和 疼痛 .

“他的脸上充满了喜悦和痛苦交织的表情。”

" [juː; jʊ][goʊ] [jɑːndə] — [mɛk] [joʊ] - ['pɑːsəb(ə)l] !
" **You** **go** **yondeh** **—** **mek** **yo** **'** **possible** **!**
" 你 去 yondeh — 梅克 哟 - 可能的 !

“你去那边——让你成为可能！”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] — " [oʊ] , ['jæs] , ['fɔ] ['gɑːdz] [seɪk] [goʊ] , [mɛk] [joʊ] -
" **We** **were** **hurrying** **to** **the** **street** **—** **"** **Oh** **,** **yass** **,** **faw** **God's** **sake** **go** **,** **mek** **yo** **'**
" 我们 是 匆忙 到 这 街道 — " 哦 , 耶斯 , 福 神的 清酒 去 , 梅克 哟 -
['pɑːsəb(ə)l] ! "
possible **!** **"**
可能的 ! "

“我们急匆匆地赶到街上——‘哦，是的，看在上帝的份上，快走，尽可能地走！’”

" [bʌt; bət] , - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː] !
" **But** **,** **Manouvrier** **,** **you** **must** **come** **too** **!**
" 但 , - , 你 必须 来 也 !

“但是，Manouvrier，你也必须来！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [waɪf] ?
Where's **your** **wife** **?**
在哪里? 你的 妻子 ?

你妻子在哪儿?

[ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ['iznt] [hɪr] , [its] [wer] [ðə; ði]['faɪɜ-z] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

The	chief	danger	to	your	house	isn't	here	,	it's	where	the	fire's	between	it	and
这	首席	危险	到	你的	房子	不是	这里	,	它是	在哪里	这	火灾的	之间	它	和

[ðə; ði] [wɪnd] !

the	wind	!
这	风	!

你家最大的危险不在这里，而是在房子和风之间的火势处！

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	His	answer	was	a	look	of	anguish	.
"	他的	回答	曾是	一个	看	的	痛苦	.

他的回答是一副痛苦的表情。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[maɪ][fræn] - .

my	fran	'	.
我的	弗兰	-	.

我的兄弟。

[wiː; wi] [kʌm] [jɑːndə] [soʊ] [kwɪk] [wiː; wi][kæn; kən] !

We	come	yondeh	so	quick	we	can	!
我们	来	yondeh	所以	快的	我们	能	!

我们能以最快的速度赶到那里！

[bʌt; bət] — [fuːdrə] [ˌtɑː'nɛr] ! — [lʊk] [ðæt] [haʊs] [hɪr] [fɪl] - [wɪð; wɪθ][ˌbiː 'eɪ] - [biː] - !

But	—	foudre	tonnerre	!	—	look	that	house	here	fill	'	with	ba	-	bee	'	!
但	—	foudre	雷神	!	—	看	那	房子	这里	充满	-	和	ba	-	蜜蜂	-	!

但是——foudre tonnerre！——看看这房子里全是小蜜蜂！

[wʌt] [wiː; wi]['gɔɪn] - [duː] ?

What	we	goin	'	do	?
什么	我们	去	-	做	?

我们该怎么办?

[ðoʊz] ['sɪstər] - [kɑːnt] [klaɪm] [ɑːn] [ruːf] [wɪð; wɪθ] - - - .

Those	Sister	'	can't	climb	on	roof	with	bocket	'	wateh	.
那些	姐姐	-	不能	爬	在	屋顶	和	-	-	-	.

那些姐妹们不能带着支架爬上屋顶。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][gɑːt][hæf] - ['dʌz(ə)n] [bɔɪ] - [ʌp] [jɑːndə] ;

You	see	I	got	half	-	dozen	boy	'	up	yondeh	;
你	看	我	得到	一半	-	打	男生	-	向上	yondeh	;

你看，我那边有六个小伙子；

[ɪf] [aɪ][goʊ] - [weɪ] [ðeɪ] [dɪs] - - [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

if	I	go	'	way	they	dis	-	cend	and	run	off	at	the	fire	,
如果	我	去	-	方式	他们	迪斯	-	-	和	跑步	离开	在	这	火	,

如果我走开，他们就会下楼跑到火堆旁。

[spɑːrk] - [fɔːl] [ɑːn] [ruːf] [æn; ən] - — " [hɪz; ɪz] [θʌm] [fluː] [aʊt] .

spark	'	fall	on	roof	an	'	—	"	his	thumb	flew	out	.
火花	-	落下	在	屋顶	一个	-	—	"	他的	拇指	飞翔	出去	.

“火花落在屋顶上，然后——”他的拇指飞了出来。

" [spɑːrks] !

"	Sparks	!
"	火花	!

“火花！”

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天!

- , [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] !
Manouvrier , your house is in the path of the flames !
- , 你的 房子 是 在 这 小路 的 这 火焰 !

Manouvrier，你的房子在火势蔓延的路径上!

" [ðə; ði][mæn] [fluː] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈlɑːks] [ˈʃeɪkɪŋ] ,
" The man flew at me and hung over me , his strong locks shaking ,
" 这 男人 飞翔 在 我 和 悬挂 超过 我 , 他的 强的 锁 摇晃 ,

“那人朝我扑过来，悬在我上方，他浓密的头发抖动着，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [fɪst] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [ðer; ðər] .
his great black fist uplifted and the only tears in his eyes I ever saw there .
他的 伟大的 黑色的 拳头 提升 和 这 仅有的 眼泪 在 他的 眼睛 我 曾经 锯 那里 .

他高举着他那只巨大的黑色拳头，那是我唯一一次看到他眼中噙着泪水。

" - !
" Damnession !
" - !

“该死的!

[ʃiːz] [nɑːt][maɪn] !
She's not mine !
她是 不是 矿 !

她不是我的!

[aɪ] [treɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][gɑːd] [ˈfɔ] [ðiːz] [wʌn] !
I trade her to God faw these one !
我 贸易 她 到 上帝 福 这些 一 !

我把她献给上帝，为了这些!

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[tel] [hɪm; ɪm] [ʃiːz] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi][kɪn] [bɜːrn][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [fiːl] [laɪk] - !
tell him she's his , he kin burn her if he feel like - !
告诉 他 她是 他的 , 他 亲属 烧伤 她 如果 他 感觉 喜欢 - !

告诉他她是他的，他想烧死她就烧死她!

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][hæf] [læf] , [freʃ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
" He gave a half laugh , fresh witness of his distress ,
" 他 给予 一个 一半 笑 , 新鲜的 证人 的 他的 痛苦 ,

他轻笑了一声，显然是目睹了他痛苦的又一例证。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm] .
and went into the gate of the asylum .
和 去 进入 这 门 的 这 庇护所 .

然后走进了精神病院的大门。

[aɪ] [smaɪld] — [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] ,
I smiled — what could I do ? — and was turning away ,
我 微笑 — 什么 可以 我 做 ? — 和 曾是 转弯 离开 ,

我笑了笑——我能怎么办呢? ——然后转身离开。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [dɪˈpɑːrtmənt] .
when I saw the chief of the fire department .
什么时候 我 锯 这 首席 的 这 火 部门 .

当我见到消防队长时。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [maɪ] [wɑːnt] ,

It	took	but	one	moment	to	tell	him	my	want	,
它	采取	但	一	片刻	到	告诉	他	我的	想	,

我只用了一会儿就告诉他我的想法了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ruːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv]

and	in	another	he	had	put	the	cottage	roof	under	the	charge	of	four	of
和	在	其他	他	有	放	这	小屋	屋顶	在下面	这	收费	的	四	的

[hɪz; ɪz] [men] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] [ɔːr] [ðə; ði]

his	men	with	instructions	not	to	leave	it	till	the	danger	was	past	or	the
他的	男人	和	指示	不是	到	离开	它	直到	这	危险	曾是	过去的	或者	这

[haʊs] ['bɜːrnɪŋ] .

house	burning	.
房子	燃烧	.

在另一个例子中，他安排了四个人守卫小屋的屋顶，并指示他们直到危险过去或房子着火为止不得离开。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [wel] [draɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .

The	engine	near	us	had	drawn	the	well	dry	and	was	coming	away	.
这	引擎	靠近	我们	有	绘制	这	出色地	干燥	和	曾是	未来	离开	.

我们附近的发动机已经把井里的水抽干了，正在离开。

[hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] , [bɪ'niːθ] [swəːliŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ,

He	met	it	,	pointed	to	where	,	beneath	swirling	billows	of	black	smoke	,
他	遇见	它	,	尖	到	在哪里	,	下面	旋转	波澜	的	黑色的	抽烟	,

他迎了上去，指着滚滚黑烟之下的地方，

[ðə; ði] ['prɪti] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [ə'genst] [ə; eɪ]

the	pretty	gable	of	the	taxidermist's	house	shone	like	a	white	sail	against	a
这	漂亮的	山墙	的	这	-	房子	闪耀	喜欢	一个	白色的	帆	反对	一个

['θʌndərklaʊd] ,

thundercloud	,
雷云	,

标本制作师家漂亮的三角屋顶在雷云中像白帆一样闪闪发光。

[geɪv] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

gave	orders	and	disappeared	.
给予	订单	和	消失	.

下达命令后便消失了。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

The	street	was	filling	with	people	.
这	街道	曾是	填充	和	人们	.

街上挤满了人。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['emptid] .

A	row	of	cottages	across	the	way	was	being	emptied	.
一个	排	的	小屋	穿过	这	方式	曾是	存在	清空	.

对面一排小屋正在被清空。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [skwer] [frʌm; frəm] - [haʊs] .

The	crackling	flames	were	but	half	a	square	from	Manouvrier's	house	.
这	噼啪作响	火焰	是	但	一半	一个	正方形	从	-	房子	.

噼啪作响的火焰距离马努维耶的房子只有半个广场的距离。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

I	called	him	once	more	to	come	.
我	称为	他	一次	更多的	到	来	.

我再次打电话让他过来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

He	waved	his	hand	kindly	to	imply	that	he	knew	what	I	had	done	.
他	挥手	他的	手	亲切地	到	意味着	那	他	知道	什么	我	有	完毕	.

他友好地挥了挥手，暗示他知道我做了什么。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪstər] - [frʌnt]['gɑːrdn][wɔːk] [kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli]

He	and	his	wife	were	in	the	Sisters	'	front	garden	walk	conversing	eagerly
他	和	他的	妻子	是	在	这	姐妹	-	正面	花园	走	对话	急切地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌðər] [suː'pɪriər] .

with	the	Mother	Superior	.
和	这	母亲	优越的	.

他和妻子在修女院前花园的步道上与院长修女热烈地交谈着。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][geɪt] .

They	neared	the	gate	.
他们	接近	这	门	.

他们走到了大门附近。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mʌðər] [suː'pɪriər] [went] [bæk] ,

Suddenly	the	Mother	Superior	went	back	,
突然	这	母亲	优越的	去	后退	,

突然，修女院长走了回去。

[ðə; ði][leɪ] - ['sɪstər] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][geɪt] [let][ðə; ði] [per] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ['hɜːrid]

the	lay	-	sister	guarding	the	gate	let	the	pair	out	and	the	three	of	us	hurried
这	躺	-	姐姐	守护	这	门	让	这	一对	出去	和	这	三	的	我们	慌忙

[ɔːf] [tə'geðər] .

off	together	.
离开	一起	.

守在门口的俗家修女放他们俩出去，我们三人便一起匆匆离开了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd]['vɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

We	found	ourselves	now	in	the	uproar	and	vortex	of	the	struggle	.
我们	成立	我们自己	现在	在	这	骚动	和	涡流	的	这	斗争	.

我们发现自己身处这场斗争的喧嚣和漩涡之中。

['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [kʊd; kəd][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [ðæt] [im'piːdid]

Only	at	intervals	could	we	take	our	attention	from	the	turmoil	that	impeded
仅有的	在	间隔	可以	我们	拿	我们的	注意力	从	这	动荡	那	受阻

[ɔːr] ['θretnd] [juː 'es] ,

or	threatened	us	,
或者	威胁	我们	,

我们只能时不时地将注意力从阻碍或威胁我们的动荡局势中转移开来。

[tuː; tə] [glæns] ['fɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['geɪbl][ɔːr][bæk] — [æz; əz] - [pə'sistid] [ɪn]['duːɪŋ]

to	glance	forward	at	the	white	gable	or	back	—	as	Manouvrier	persisted	in	doing
到	瞥一眼	向前	在	这	白色的	山墙	或者	后退	—	作为	-	持续	在	正在做

— [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] - ['kɑːtɪdʒ] .

—	to	the	Sisters	'	cottage	.
—	到	这	姐妹	-	小屋	.

可以向前瞥一眼白色的山墙，或者像马努维耶那样，向后望去，看看姐妹俩的小屋。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['noʊtɪst] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [tel] ,

Once	I	looked	behind	and	noticed	,	what	I	was	loath	to	tell	,
一次	我	看起来	在后面	和	注意到	,	什么	我	曾是	厌恶	到	告诉	,

当我回头看时，我注意到了一件我极不愿说出口的事：

[ðæt] [ðə; ði]['faiəmən][ɑːn][ɪts] [ruːf] [hæd; həd] [groʊn] ['bɪzi] ;

that	the	firemen	on	its	roof	had	grown	busy	;
那	这	消防员	在	它是	屋顶	有	生长	忙碌的	;

屋顶上的消防员们已经忙得不可开交了；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

but	as	I	was	about	to	risk	the	truth	,	the	husband	and	wife	,
但	作为	我	曾是	关于	到	风险	这	真相	,	这	丈夫	和	妻子	,

但正当我准备冒险说出真相时，这对夫妻.....

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ruːf] , [ɪn][wʌn] [breθ] [groʊn] [ə'laʊd] .

glancing	at	their	own	roof	,	in	one	breath	groaned	aloud	.
瞥了一眼	在	他们的	自己的	屋顶	,	在	一	气息	呻吟	大声	.

他们瞥了一眼自己的屋顶，不由自主地呻吟了一声。

[ɪts] ['gliːmɪŋ] ['geɪbl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [smoʊk] .

Its	gleaming	gable	had	begun	to	smoke	.
它是	闪闪发光	山墙	有	开始	到	抽烟	.

它那闪闪发光的山墙开始冒烟了。

" [ɑː] ! [ðæt] [gʊd] [gɑːd][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ʊz] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][waɪf] , [ɪn] [terz] ,

"	Ah	!	that	good	God	have	pity	on	uz	!	"	cried	the	wife	,	in	tears	,
"	啊	!	那	好的	上帝	有	遗憾	在	乌兹	!	"	哭	这	妻子	,	在	眼泪	,

“啊！愿上帝怜悯我们！”妻子哭着喊道。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːrwərd] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]

but	as	she	started	to	run	forward	I	caught	her	arm	and	bade	her	look
但	作为	她	开始	到	跑步	向前	我	捕捉	她	手臂	和	巴德	她	看

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但当她开始向前跑时，我抓住了她的胳膊，让她再看我一眼。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [waɪt] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['smoʊkɪŋ] [spɑːt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

A	strong	,	white	stream	of	water	was	falling	on	the	smoking	spot	and	it
一个	强的	,	白色的	溪流	的	水	曾是	坠落	在	这	吸烟	点	和	它

[smoʊkt] [noʊ] [mɔːr] .

smoked	no	more	.
熏制	不	更多的	.

一股强劲的白色水流倾泻在冒烟的地方，烟雾顿时消失了。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smoʊk]

The	next	minute	,	with	scores	of	others	,	choking	and	blinded	with	the	smoke
这	下一个	分钟	,	和	得分	的	其他的	,	窒息	和	失明	和	这	抽烟

,

,

,

下一分钟，我和数十名其他人一起，被浓烟呛得喘不过气，双目失明。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər] .

we	were	flying	from	the	fire	.
我们	是	飞行	从	这	火	.

我们当时正从火海中逃生。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [tɜːrnd] .

The	wind	had	turned	.
这	风	有	转向	.

风向变了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʌst] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [swɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] .

"	It	is	only	a	gust	,	"	I	cried	,	"	it	will	swing	round	again	.
"	它	是	仅有的	一个	阵风	,	"	我	哭	,	"	它	将要	摇摆	圆形的	再次	.

“只是一阵风而已，”我喊道，“它还会再转过来的。”

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][ðə; ðɪ][nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr][saɪd] .

We	must	turn	the	next	corner	and	reach	the	house	from	the	far	side	.
我们	必须	转动	这	下一个	角落	和	抵达	这	房子	从	这	远的	边	.

我们必须转过下一个弯，从另一边到达房子。

" [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [lægd] [ænd; ənd][loʊ] !

"	I	glanced	back	to	see	why	my	companions	lagged	and	lo	!
"	我	瞥了一眼	后退	到	看	为什么	我的	同伴	滞后	和	洛	!

我回头看了一眼，想看看我的同伴们为什么落后了，结果发现！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

they	had	vanished	.
他们	有	消失了	.

他们消失了。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ɪts] [frʌnt] [graʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

I	reached	the	house	just	in	time	to	save	its	front	grounds	from	the	invasion	of
我	达到	这	房子	只是	在	时间	到	节省	它是	正面	理由	从	这	入侵	的

[ðə; ði] ['ræbl] .

the	rabble	.
这	乌合之众	.

我及时赶到，阻止了暴徒入侵，保护了房子的前院。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] .

The	wind	had	not	turned	back	again	.
这	风	有	不是	转向	后退	再次	.

风向依然没有改变。

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] ['lɔz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [prerz] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

The	brother	-	in	law's	widow	was	offering	prayers	of	thanksgiving	.
这	兄弟	-	在	法律的	寡妇	曾是	提供	祈祷	的	感恩	.

姐夫的遗孀正在祈祷感恩。

[ðə; ði] ['sɪstənz] [wɜːr; wər] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [laɪk]

The	cisterns	were	empty	and	the	garden	stood	glistening	in	the	afternoon	sun	like
这	水箱	是	空的	和	这	花园	站立	闪闪发光	在	这	下午	太阳	喜欢

[ə; eɪ] [meɪ] [kwiːn] [drentʃt] [ɪn] [terz] ;

a	May	queen	drenched	in	tears	;
一个	可能	女王	湿透了	在	眼泪	;

水箱空了，花园在午后的阳光下闪闪发光，就像一位泪流满面的五月女王；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [spɑːt][wʌz; wəz] [seɪvd] .

but	the	lovely	spot	was	saved	.
但	这	迷人的	点	曾是	已保存	.

但这个美丽的地方得以保留。

[aɪ] [left] [ɪts] [kʌ'stoʊdiən] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

I	left	its	custodian	at	an	upper	window	,	looking	out	upon	the	fire	,
我	左边	它是	保管人	在	一个	上	窗户	,	寻找	出去	之上	这	火	,

我把保管人留在楼上的窗边，望着窗外的炉火。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frendz] .

and	started	once	more	to	find	my	friends	.
和	开始	一次	更多的	到	寻找	我的	朋友们	.

于是我又开始寻找我的朋友们。

[hæf] - [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] - ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] .

Half	-	way	round	to	the	Sisters	'	cottage	I	met	them	.
一半	-	方式	圆形的	到	这	姐妹	-	小屋	我	遇见	他们	.

在去往姐妹俩小屋的半路上，我遇到了她们。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [aɪ] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ]

With	many	others	I	stepped	aside	to	make	a	clear	way	for	the	procession	they
和	许多	其他的	我	步	旁边	到	制作	一个	清除	方式	为了	这	游行	他们

['hedɪd] .

headed	.
标题	.

我和其他许多人一起让到路边，为他们前进的队伍让出一条路。

[ðə; ði] [swiːt] , [kliːn] [waɪf] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æn; ən] ['ɪnfənt] ; [ðə; ði] ['tætərd] , ['sʊti] , ['blʌdi] -

The	sweet	,	clean	wife	bore	in	her	arms	an	infant	;	the	tattered	,	sooty	,	bloody	-
这	甜的	,	干净的	妻子	钻孔	在	她	武器	一个	婴儿	;	这	破烂	,	煤烟	,	血腥	-

['hedɪd] ['hʌzbənd] [bɔːr] [tuː] ;

headed	husband	bore	two	;
标题	丈夫	钻孔	二	;

温柔贤淑的妻子怀里抱着一个婴儿；衣衫褴褛、满身煤灰、头破血流的丈夫怀里抱着两个婴儿；

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] , [baɪ] [perz] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪ] ['sɪstər][ɪn][ðə; ði]

and	after	them	,	by	pairs	and	hand	in	hand	,	with	one	gray	sister	in	the
和	后	他们	,	经过	对	和	手	在	手	,	和	一	灰色的	姐姐	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

随后，她们三五成群，手牵着手，队伍最后面跟着一位灰发姐妹。

[keɪm] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [pɪŋk] - [frɒk] , ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

came	a	score	or	more	of	pink	-	frocked	,	motherless	little	girls	.
来了	一个	分数	或者	更多的	的	粉色的	-	穿着礼服	,	无母	小的	女孩们	.

来了二十多个穿着粉色连衣裙、没有母亲的小女孩。

[æn; ən] [ə'mjuːzd] ['ræbl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [lædz] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['kɑːləm] ,

An	amused	rabble	of	children	and	lads	hovered	about	the	diminutive	column	,
一个	觉得好笑	乌合之众	的	孩子们	和	小伙子们	悬停	关于	这	小字	柱子	,

一群嬉笑玩闹的孩子和男孩围着那根矮小的柱子转来转去，

[wɪð; wɪθ] [lɪəz] [ænd; ənd][dʒests][ænd; ənd] ['hæpi] ['æntɪks] ,

with	leers	and	jests	and	happy	antics	,
和	斜视	和	笑话	和	快乐的	滑稽动作	,

带着奸笑、玩笑和快乐的滑稽动作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [smaɪld] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [bəːnd] [red] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] ;

and	the	wife	smiled	foolishly	and	burned	red	with	her	embarrassment	;
和	这	妻子	微笑	愚蠢地	和	烧伤	红色的	和	她	尴尬	;

妻子傻笑着，羞愧得满脸通红；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - [feɪs] [ʃoʊn] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊl] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]

but	in	the	taxidermist's	face	shone	an	exaltation	of	soul	greater	than	any	I
但	在	这	-	脸	闪耀	一个	提高	的	灵魂	更大的	比	任何	我

[hæd; həd] ['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

但是，在标本制作师的脸上，闪耀着一种我从未见过的、比任何灵魂都更加崇高的光芒。

[aɪ] [felt] [tuː] ['peti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

I	felt	too	petty	for	such	a	moment	and	hoped	he	would	go	by	without	seeing
我	毛毡	也	小气	为了	这样的	一个	片刻	和	希望	他	会	去	经过	没有	看到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

在这种时候，我觉得自己太小题大做了，希望他经过时不会看到我；

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] ,

but	he	smiled	an	altogether	new	smile	and	said	,
但	他	微笑	一个	共	新的	微笑	和	说	,

但他露出了截然不同的笑容，说道：

" [maɪ][fræn] - , [gɑːd] [-] , [hiː; hi] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] !

"	My	fran	'	,	God	A'mighty	,	he	know	a	good	bargain	well	as	anybody	!
"	我的	弗兰	-	,	上帝	强大的	,	他	知道	一个	好的	便宜货	出色地	作为	任何人	!

“我的朋友，老天爷啊，他比任何人都更懂得如何讨价还价！”

" [aɪ][ræn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæn; ðən] ['zækɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

"	I	ran	ahead	with	no	more	shame	of	the	crowd	than	Zaccheus	of	old	.
"	我	跑	前方	和	不	更多的	耻辱	的	这	人群	比	撒该	的	老的	.

“我跑在前面，毫不羞愧于人群，就像古代的撒该一样。”

[aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [spred] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	threw	open	the	gate	,	bounded	up	the	steps	and	spread	wide	the	door	.
我	扔	打开	这	门	,	有界	向上	这	步骤	和	传播	宽的	这	门	.

我猛地推开大门，跳上台阶，把门完全打开。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] ['kraɪɪŋ] ,

In	the	hall	,	the	widow	,	knowing	naught	of	this	,	met	me	with	wet	eyes	crying	,
在	这	大厅	,	这	寡妇	,	会心	零	的	这	,	遇见	我	和	湿的	眼睛	哭泣	,

在大厅里，对这一切一无所知的寡妇泪眼婆娑地迎上来哭泣。

" [ɑː] ! [ɑː] ! [diː] - [uːz] [ʌv; əv][diː] [ɔrfɪlɪn] - [ɪz][dʒʌz] [bleɪz] - [ʌp][eɪtʃ] - [ɔːl]['oʊvər][eɪtʃ] - [æt; ət][wʌns] !

"	Ah	!	ah	!	de	'	ouse	of	de	orphelin	'	is	juz	blaze	'	up	h	-	all	over	h	-	at	once	!
"	啊	!	啊	!	德	-	房子	的	德	孤儿	-	是	朱兹	火焰	-	向上	h	-	全部	超过	h	-	在	一次	!

“啊！啊！孤儿之家一下子就燃起了熊熊大火！”

" [ænd; ənd] [hʌʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] .

"	and	hushed	in	amazement	as	the	procession	entered	the	gate	.
"	和	静静地	在	惊愕	作为	这	游行	进入	这	门	.

“当队伍进入城门时，众人惊叹不已，鸦雀无声。”

[piː] . [tiː] . [biː] . - , ['tæksɪdɜːrmɪst] !

P	.	T	.	B	.	Manouvrier	,	Taxidermist	!
P	.	T	.	B	.	-	,	标本剥制师	!

PTB Manouvrier，标本剥制师！

[wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

When	the	fire	was	out	the	owner	of	that	sign	went	back	to	his	shop	and
什么时候	这	火	曾是	出去	这	所有者	的	那	符号	去	后退	到	他的	店铺	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

to	his	work	,
到	他的	工作	,

火扑灭后，招牌的主人回到了他的店铺，继续工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt][baɪ][hɪm; ɪm] ['soʊɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	his	wife	sat	by	him	sewing	as	before	.
和	他的	妻子	卫星	经过	他	缝纫	作为	前	.

他的妻子坐在他旁边，像以前一样缝纫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔrfən] [steɪd] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [hoʊm] .

But	the	orphans	stayed	in	their	new	and	better	home	.
但	这	孤儿	入住	在	他们的	新的	和	更好的	家	.

但孤儿们留在了他们新的、更好的家中。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['sɪstər] — [ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['wɪdoʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

Two	or	three	years	ago	the	Sisters	—	the	brother	-	in	-	law's	widow	is	one	of
二	或者	三	年	前	这	姐妹	—	这	兄弟	-	在	-	法律的	寡妇	是	一	的

[ðem; ðəm] — [bɪlt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] ;

them	—	built	a	large	addition	behind	;
他们	—	建造	一个	大的	添加	在后面	;

两三年前，姐妹俩（其中一位是姐夫的遗孀）在房子后面加盖了一大片区域；

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]

but	the	house	itself	stands	in	the	beauty	in	which	it	stood	on	that	day	of
但	这	房子	本身	站立	在	这	美丽	在	哪个	它	站立	在	那	天	的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

但是，这座房子本身依然保持着它在被摧毁那天时的美丽。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]['bɑːmi] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][taɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

and	my	friend	always	leaves	his	work	on	balmy	afternoons	in	time	to	go	with
和	我的	朋友	总是	树叶	他的	工作	在	芳香	下午	在	时间	到	去	和

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [pɪŋk] [prə'seʃ(ə)n] ,

his	wife	and	see	that	pink	procession	,
他的	妻子	和	看	那	粉色的	游行	,

我的朋友总会在温暖的午后放下工作，赶在妻子之前去看那场粉红色的游行。

[fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] ,

four	times	as	long	now	as	it	was	that	day	,
四	时代	作为	长的	现在	作为	它	曾是	那	天	,

现在比那天长了四倍，

[mɑːrtʃ] [aʊt][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ɪts] ['deɪli] [wɔːk] .

march	out	the	gate	and	down	the	street	for	its	daily	walk	.
行进	出去	这	门	和	向下	这	街道	为了	它是	日常的	走	.

它走出大门，沿着街道开始每天的散步。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

- , [wiː; wi][gɑːt][ˌbiː 'eɪ] - [biː] - [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] , - [ˌaɪ 'tiː] ? "

Pastropbon	,	we	got	ba	-	bee	'	enough	presently	,	en't	it	?	"
-	,	我们	得到	ba	-	蜜蜂	-	足够的	目前	,	-	它	?	"

帕斯特罗布邦，我们现在婴儿已经够多了，不是吗?

" [oʊl] ['wʊmən] , ['noʊbɑːdi] [els] ['evər] ['strɑːk] [dæt] - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [laɪk] [dæt] .

"	Ole	woman	,	nobody	else	ever	strock	dat	lott'ree	for	such	a	prize	like	dat	.
"	奥莱	女士	,	无人	别的	曾经	中风	数据	-	为了	这样的	一个	奖	喜欢	数据	.

“老太太，从来没有人像我这样中过这么大的奖。”

" [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst]

"	The	Entomologist
"	这	昆虫学家

《昆虫学家》

[aɪ]

I
我

我

[æn; ən] [ɑːd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['hoʊmz][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] ,

An	odd	feature	of	New	Orleans	is	the	way	homes	of	all	ranks	,
一个	奇怪的	特征	的	新的	奥尔良	是	这	方式	房屋	的	全部	排名	,

新奥尔良的一个奇特之处在于，各种阶层的房屋都以某种方式.....

[ɪn][soʊ] ['meni] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] ['miŋgld] .

in	so	many	sections	of	it	,	are	mingled	.
在	所以	许多	部分	的	它	,	是	混合	.

在许多章节中，它们相互交织。

[ðə; ði] ['iːzi] , [braɪt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [maɪt] ['fænsi][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['griːks]

The	easy	,	bright	democracy	of	the	thing	is	what	one	might	fancy	of	ancient	Greeks
这	简单的	,	明亮的	民主	的	这	事物	是	什么	一	可能	想要	的	古老的	希腊人

;

;
;

这种轻松、光明的民主制度，正是人们想象中古希腊人所拥有的。

['oʊnli] , [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wʊd(ə)n] ['freɪlti] .

only	,	here	there	is	a	general	wooden	frailty	.
仅有的	,	这里	那里	是	一个	一般的	木制的	虚弱	.

只是，这里存在一种普遍的木质脆弱性。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [freɪm] ,

A	notable	phase	of	this	characteristic	is	the	multitude	of	small	,	frame	,
一个	值得注意的	阶段	的	这	特征	是	这	民众	的	小的	,	框架	,

这一特征的一个显著阶段是众多小型框架，

[graʊnd] - ['stɔ:ri] ['dʌb(ə)l] ['kɔtidʒz] ['frʌntɪŋ] ['endˌwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

ground	-	story	double	cottages	fronting	endwise	to	the	street	,
地面	-	故事	双倍的	小屋	正面	末端	到	这	街道	,

临街的两栋底层双拼别墅，呈端对端排列。

[ɑ:n][lɑ:ts] [ðæt] [gɪv] ['i:ðər] [saɪd] ['berli] [speɪs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [twelv] - [fʊt]

on	lots	that	give	either	side	barely	space	enough	for	one	row	of	twelve	-	foot
在	很多	那	给	任何一个	边	仅仅	空间	足够的	为了	一	排	的	十二	-	脚

[ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] [θri:] - [fʊt] ['æli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [ˌbæk'jɑ:rd] .

rooms	with	windows	on	a	three	-	foot	alley	leading	to	the	narrow	backyard	.
房间	和	视窗	在	一个	三	-	脚	胡同	领导	到	这	狭窄的	后院	.

地块两侧仅够容纳一排十二英尺宽的房间，窗户对着通往狭窄后院的三英尺宽的小巷。

[ðʌs] [ðeɪ] [laɪ] , [dɪ'plɔɪd] [ɪn] [perz] [ɔ:r][hæf] - ['dʌzənz] , [baɪ] ['hʌndrədz] ,

Thus	they	lie	,	deployed	in	pairs	or	half	-	dozens	,	by	hundreds	,
因此	他们	说谎	,	已部署	在	对	或者	一半	-	几十个	,	经过	数百	,

于是，它们成百上千地成对或六七成群地躺在那里。

[ɪn][ðə; ði]['veriəb(ə)l] ['ɪntərvlz] [ðæt] [ə'kɜ:r] [bɪ'twi:n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

in	the	variable	intervals	that	occur	between	houses	and	gardens	of	dignity	and
在	这	多变的	间隔	那	发生	之间	房屋	和	花园	的	尊严	和

['elɪgəns] ; [hɑ:t][æz; əz] ['ʌvnz] ,

elegance	;	hot	as	ovens	,
优雅	;	热的	作为	烤箱	,

在庄严优雅的房屋和花园之间不规则的间隔中；像烤箱一样热，

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klenzər] , ['sʌnʃaɪn] .

taking	their	perpetual	bath	of	the	great	cleanser	,	sunshine	.
采取	他们的	永久	洗澡	的	这	伟大的	洁面乳	,	阳光	.

它们永远沐浴在伟大的清洁剂——阳光之中。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['oʊpən][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæŋ'ket] (['saɪdwɔ:k]) ,

Sometimes	they	open	directly	upon	the	banquette	(	sidewalk	)	,
有时	他们	打开	直接地	之上	这	长椅	(	人行道	)	,

有时它们直接对着长椅（人行道），

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][bɪ'haɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæðəm] [ʌv; əv] [frʌnt] - [jɑ:rd] ,

but	often	behind	as	much	as	a	fathom	of	front	-	yard	,
但	经常	在后面	作为	很多	作为	一个	捉摸	的	正面	-	院子	,

但通常位于前院一寻远的地方，

[æz; əz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜ·:lz][hæt] , [ænd; ənd][æz; əz]['freɪgrənt][ʌv; əv] [swi:t] - ['ɑ:lɪv] ,

as	gay	with	flowers	as	a	girl's	hat	,	and	as	fragrant	of	sweet	-	olive	,
作为	同性恋	和	花朵	作为	一个	女孩们	帽子	,	和	作为	香	的	甜的	-	橄榄	,

['sɪtrəˌnɛl] ,

citronelle	,
香茅	,

像女孩的帽子一样缀满鲜花，散发着甜橄榄和香茅的芬芳。

[ænd; ənd] ['hi:liətroʊp] [æz; əz][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] .

and	heliotrope	as	her	garments	.
和	鸡血石	作为	她	服装	.

她身穿天芥菜色的衣物。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][hæf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːoʊl] [saɪd][ʌv; əv][kə'næl]

In	the	right	-	hand	half	of	such	a	one	,	far	down	on	the	Creole	side	of	Canal
在	这	正确的	-	手	一半	的	这样的	一个	一	,	远的	向下	在	这	克里奥尔语	边	的	运河

[striːt] ,

street	,
街道	,

在这样的街道右半边，沿着运河街克里奥尔人居住的一侧往下走很远的地方，

[ænd; ənd] [wel] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][swɑːmp] , [lɪvd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

and	well	out	toward	the	swamp	,	lived	our	friend	the	entomologist	.
和	出色地	出去	朝向	这	沼泽	,	居住地	我们的	朋友	这	昆虫学家	.

我们的昆虫学家朋友住在沼泽深处。

[dʒʌst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt] [wʌnz] ['fænsi] .

Just	a	glance	at	it	was	enough	to	intoxicate	one's	fancy	.
只是	一个	瞥一眼	在	它	曾是	足够的	到	醉人	一个人的	想要	.

只需一眼，就足以让人心驰神往。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kən'fes] ['nuːnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [dʒɔɪ] , ['pæʃ(ə)n] , ['tempərəns] , [rɪ'faɪnmənt] ,

It	seemed	to	confess	newness	of	life	,	joy	,	passion	,	temperance	,	refinement	,
它	似乎	到	承认	新奇	的	生活	,	喜悦	,	热情	,	节制	,	精炼	,

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , ['mɑːdɪst] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [sə'riːn] ['kɜːrɪdʒ] .

aspiration	,	modest	wisdom	,	and	serene	courage	.
抱负	,	谦虚的	智慧	,	和	安详	勇气	.

它似乎在诉说着生命的新生、喜悦、激情、节制、优雅、抱负、谦逊的智慧和沉静的勇气。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðer; ðər][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tuː] [wel] - ['meɪtɪd] [jʌŋ] ['lʌvəz] — [bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt]

You	would	say	there	must	live	two	well	-	mated	young	lovers	—	but	one	can't
你	会	说	那里	必须	居住	二	出色地	-	已交配	年轻的	恋人	—	但	一	不能

['ɔːlweɪz] [tel] .

always	tell	.
总是	告诉	.

你可能会说，这世上一定生活着一对恩爱的年轻恋人——但事实并非总是如此。

[iː]

II
二

二

[wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːpəzɪt] ['nebəz] , [ðə; ði]

We	first	came	to	know	the	entomologist	through	our	opposite	neighbors	,	the
我们	第一的	来了	到	知道	这	昆虫学家	通过	我们的	对面的	邻居	,	这

,

Fontenettes	,
丰特内特	,

我们最初是通过与我们对面的邻居丰特内特一家认识这位昆虫学家的。

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [stɪl] [berz] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [neɪm] , [sɪksθ] .

when	we	lived	in	the	street	that	still	bears	the	romantic	name	,	Sixth	.
什么时候	我们	居住地	在	这	街道	那	仍然	熊	这	浪漫的	姓名	,	第六	.

我们当时住在那条至今仍保留着浪漫名字的街道上，那就是第六街。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['nʌθɪŋ] [raɪmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

What	a	pity	nothing	rhymes	to	it	.
什么	一个	遗憾	没有什么	韵律	到	它	.

可惜没有词能和它押韵。

[ðer; ðər] [graʊnd] - ['stɔːri] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [sɔːrt] .

Their	ground	-	story	cottage	was	of	a	much	better	sort	.
他们的	地面	-	故事	小屋	曾是	的	一个	很多	更好的	种类	.

他们那间位于底层的农舍条件要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [tuː] - [θɜːrd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɔːrti] [fiːt] [wɪdθ; wɪtθ] ,

It	lay	broadside	to	the	street	,	two	-	thirds	across	a	lot	of	forty	feet	width	,
它	躺	舷侧	到	这	街道	,	二	-	三分之一	穿过	一个	很多	的	四十	脚	宽度	,

它横卧在街道上，占据了40英尺宽地块的三分之二。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kriːoʊl] ['fæʃ(ə)n] , [ɪts] [frʌnt] ['gɑːrdn] [twelv] [fiːt] [diːp] , [ænd; ənd][ɪts] [striːt]

in	the	good	old	Creole	fashion	,	its	front	garden	twelve	feet	deep	,	and	its	street
在	这	好的	老的	克里奥尔语	时尚	,	它是	正面	花园	十二	脚	深的	,	和	它是	街道

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

按照传统的克里奥尔风格，它的前花园深十二英尺，还有它的临街围栏，

[ʌv; əv] [waɪt] [peiliŋz] , ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-] [hed] .

of	white	palings	,	higher	than	the	passer's	head	.
的	白色的	栅栏	,	更高	比	这	传球手的	头	.

白色栅栏高过行人的头顶。

[ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪn]

The	parlor	and	dining	-	room	were	on	the	left	,	and	the	two	main
这	客厅	和	用餐	-	房间	是	在	这	左边	,	和	这	二	主要的

['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

bedrooms	on	the	right	,
卧室	在	这	正确的	,

客厅和餐厅在左侧，两间主卧室在右侧。

[nekst][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

next	the	garden	;
下一个	这	花园	;

花园旁边；

['mɪsɪz] . - [ɪn] [frʌnt] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mə'sjɜːrz] [bɪ'haɪnd] , ['letɪŋ] ['ɪntuː]

Mrs	.	Fontenette's	in	front	,	opening	into	the	parlor	,	Monsieur's	behind	,	letting	into
太太	.	-	在	正面	,	开幕	进入	这	客厅	,	先生的	在后面	,	出租	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

丰特内特太太在前，通往客厅；先生在后，通往餐厅。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [saɪd] ,

For	there	had	been	a	broader	garden	on	the	parlor	and	dining	-	room	side	,
为了	那里	有	到过	一个	更广泛	花园	在	这	客厅	和	用餐	-	房间	边	,

因为客厅和餐厅那边原本有一个更宽敞的花园，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld][ænd; ənd] [bɪlt] [ɑːn] .

but	that	had	been	sold	and	built	on	.
但	那	有	到过	卖	和	建造	在	.

但那块地已经被卖掉并改建成了。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] — [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːoʊl] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

I	fancy	that	if	Mrs	.	Fontenette	—	who	was	not	a	Creole	,	as	her	husband
我	想要	那	如果	太太	.	丰特内特	—	WHO	曾是	不是	一个	克里奥尔语	,	作为	她	丈夫

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我想，如果方特内特夫人——她不像她丈夫那样是克里奥尔人——

[bʌt; bət][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs] [bæŋz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kɔːld] ['blækˌberiz] "

but	had	once	been	a	Miss	Bangs	,	or	something	,	and	still	called	blackberries	"
但	有	一次	到过	一个	错过	刘海	,	或者	某物	,	和	仍然	称为	黑莓	"

-

,

blackbries	,
-	,

但她曾经是邦斯小姐之类的名字，而且仍然把黑莓叫做“blackbries”。

" [ænd; ənd] [meɪd] [ruːt] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [fʊt] — [aɪ] ['fænsi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə]

"	and	made	root	rhyme	with	foot	—	I	fancy	if	she	had	been	doomed	to
"	和	制成	根	韵	和	脚	—	我	想要	如果	她	有	到过	注定失败	到

['aʊər; ɑːr] - [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt]

our	entomologist's	sort	of	a	house	she	would	have	been	too	broken	in	spirit
我们的	-	种类	的	一个	房子	她	会	有	到过	也	破碎的	在	精神

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['ɛniːbədiːz] [ə'kweɪntəns] .

to	have	made	anybody's	acquaintance	.
到	有	制成	任何人的	熟人	.

“并让根与脚押韵——我想，如果她注定要住在我们昆虫学家那种房子里，她的精神就会崩溃，以至于无法结交任何人。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [blɑːnd] ['neɪbər] [hæd; həd] [æm'bɪʃənz] , [ɔːr][hæd; həd][hæd; həd] ,

For	our	pretty	blonde	neighbor	had	ambitions	,	or	had	had	,
为了	我们的	漂亮的	金发	邻居	有	抱负	,	或者	有	有	,

我们那位漂亮的金色头发邻居曾经有过，或者说，曾经有过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['sædnəs] .

as	she	once	hinted	to	me	with	a	dainty	sadness	.
作为	她	一次	暗示	到	我	和	一个	纤巧	悲伤	.

她曾带着一丝淡淡的忧伤向我暗示过。

[wen] [aɪ] ['sʌmhaʊ] [let] [slɪp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] ['bælənst]

When	I	somehow	let	slip	to	her	that	I	had	repeated	her	delicately	balanced
什么时候	我	不知何故	让	滑	到	她	那	我	有	重复	她	轻柔地	均衡

[wɜːrdz][tuː; tə][maɪ][waɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] ['meltɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

words	to	my	wife	she	gave	me	one	melting	glance	of	reproach	,
字	到	我的	妻子	她	给予	我	一	融化	瞥一眼	的	责备	,

当我无意中向她透露我把她那些措辞委婉的话转述给了我的妻子时，她给了我一个充满责备的眼神。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːrθ] [kən'faidid] [ɪn][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm]

and	thenceforth	confided	in	me	no	more	beyond	the	limits	of	literary	criticism
和	此后	坦白	在	我	不	更多的	超过	这	限制	的	文学	批评

[ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] — [ænd; ənd] ['bɑːtəni] .

and	theology	—	and	botany	.
和	神学	—	和	植物学	.

从此以后，除了文学批评、神学和植物学之外，他再也没有向我透露过任何事。

[aɪ] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['flaʊər] - [bedz][æt; ət]

I	remember	we	were	among	the	few	roses	of	her	small	flower	-	beds	at
我	记住	我们	是	之中	这	很少	玫瑰	的	她	小的	花	-	床	在

[ðə; ði][taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我记得当时我们是她小花坛里为数不多的几株玫瑰之一。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['blaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][bʌd]

and	I	was	trying	to	show	her	what	was	blighting	them	all	in	the	bud
和	我	曾是	尝试	到	展示	她	什么	曾是	枯萎病	他们	全部	在	这	芽

.

:

.

我当时想让她明白是什么在扼杀他们于萌芽之中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [roʊz] - [iːz] .

She	called	them	"	rose	-	es	.
她	称为	他们	"	玫瑰	-	es	.

她称它们为“玫瑰”。

" [ðeɪ] ['rerli] [bluːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][roʊz] [hɜːr'self] —

"	They	rarely	bloomed	for	her	;	she	was	always	for	being	the	rose	herself	—
"	他们	很少	盛开	为了	她	;	她	曾是	总是	为了	存在	这	玫瑰	她自己	—

[æz; əz] [mə'sjɜːr] ['fɑːntɪnɛt] [wʌns] [sed] ;

as	Monsieur	Fontenette	once	said	;
作为	先生	丰特内特	一次	说	;

“它们很少为她绽放；她总是想成为自己——正如丰特内特先生曾经说过的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][fɑːnd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	said	it	with	a	glance	of	fond	admiration	.
但	他	说	它	和	一个	瞥一眼	的	喜爱	钦佩	.

但他说话时眼中充满了喜爱和钦佩。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['flɔːrə] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [bʊk] - [lɔːr] , [best]

Her	name	was	Flora	,	and	yet	not	flowers	,	but	their	book	-	lore	,	best
她	姓名	曾是	弗洛拉	,	和	然而	不是	花朵	,	但	他们的	书	-	知识	,	最好的

['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌt(ə)l] [kə'prɪʃəsnəs] .

suited	her	subtle	capriciousness	.
适合	她	微妙的	反复无常	.

她的名字叫芙罗拉，但并非花朵，而是关于花朵的传说，最能体现她微妙的任性。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [neɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]

She	made	such	a	point	of	names	that	she	could	not	let	us	be	happy	with
她	制成	这样的	一个	观点	的	姓名	那	她	可以	不是	让	我们	是	快乐的	和

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['mɑːnəsɪləbl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [noʊn] ,

the	homely	monosyllable	by	which	we	were	known	,
这	家常的	单音节	经过	哪个	我们	是	已知	,

她非常在意名字，不让我们满意于我们原本那个朴素的单音节名字。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['haɪfəneɪt] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði] ['θɔrnˌdaɪk] - [smɪθs] .

until	we	allowed	her	to	hyphenate	us	as	the	Thorndyke	-	Smiths	.
直到	我们	允许	她	到	连字符	我们	作为	这	桑代克	-	史密斯	.

直到我们允许她把我们的名字用连字符连接起来，写成 Thorndyke-Smiths。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hɔːl][æn; ən][ɪn'taɪər] [ʌn'maːd] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['spænɪʃ]

There	hung	in	our	hall	an	entire	unmarred	beard	of	the	beautiful	gray	Spanish
那里	悬挂	在	我们的	大厅	一个	全部的	完好无损	胡须	的	这	美丽的	灰色的	西班牙语

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

我们大厅里挂着一整团完好无损的美丽灰色西班牙苔藓。

[eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] .

eight	feet	long	.
八	脚	长的	.

八英尺长。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['spesɪmən] [baɪ] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θwɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪf]

I	had	got	this	unusual	specimen	by	tiptoeing	from	the	thwarts	of	a	skiff
我	有	得到	这	异常	标本	经过	踮着脚尖	从	这	挫败	的	一个	小艇

[wɪð; wɪθ] [twelv] [fiːt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [krə'væs] - ['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] ,

with	twelve	feet	of	yellow	crevasse	-	waters	beneath	,
和	十二	脚	的	黄色的	裂缝	-	水	下面	,

我踮着脚尖从一艘小船的横梁上爬下来，船底是十二英尺深的黄色冰隙水，才得到了这个不寻常的标本。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['saɪprəs] ['fɔːrɪst] [ə'bʌv] ,

the	shade	of	the	vast	cypress	forest	above	,
这	阴影	的	这	广阔的	柏	森林	多于	,

上方是广袤的柏树林，笼罩着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] ['hændz] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

and	the	bough	whence	it	hung	brought	within	hand's	reach	for	the	first	time	in
和	这	买	何处	它	悬挂	带来	之内	手的	抵达	为了	这	第一的	时间	在

[ə; eɪ] ['sentʃəri] .

a	century	.
一个	世纪	.

一个世纪以来，它所悬挂的树枝第一次被带到了人们的触手可及之处。

[ðʌs] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] ,

Thus	I	explained	it	one	day	to	Mrs	.	Fontenette	,
因此	我	解释	它	一	天	到	太太	.	丰特内特	,

有一天，我就是这样向方特内特太太解释的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɪts] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɪŋgər] .

as	she	touched	its	ends	with	a	delicate	finger	.
作为	她	感动	它是	结束	和	一个	精美的	手指	.

她用纤细的手指轻轻触碰它的末端。

" [ti'lændziə] " — [wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] .

"	Tillandsia	"	—	was	her	one	word	of	response	.
"	铁兰	"	—	曾是	她	一	单词	的	回复	.

“铁兰属植物”——这是她给出的唯一一个词。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bɑːtəni] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] ['lætn] .

She	loved	no	other	part	of	botany	quite	so	much	as	its	Latin	.
她	喜爱	不	其他	部分	的	植物学	相当	所以	很多	作为	它是	拉丁	.

她最喜爱的植物学部分莫过于它的拉丁文部分。

" [ðə; ði]['bærən] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " [sed] [mə'sjɜːr] .

"	The	Baron	ought	to	see	that	,	"	said	Monsieur	.
"	这	男爵	应该	到	看	那	,	"	说	先生	.

“男爵应该看看这一点，”先生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwaɪət] ['mænərz] , [nɑːt]['oʊvər] - ['soʊʃ(ə)l] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd]

He	was	a	man	of	quiet	manners	,	not	over	-	social	,	who	had	once	enjoyed
他	曾是	一个	男人	的	安静的	礼仪	,	不是	超过	-	社会的	,	WHO	有	一次	享受

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪznəs] ['ɪnkʌm] ,

a	handsome	business	income	,
一个	英俊的	商业	收入	,

他为人谦逊低调，不喜社交，曾经拥有丰厚的商业收入。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɜːrli] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] — [bɪn] [meɪd] [pʊr] [θruː]

but	had	early	—	about	the	time	of	his	marriage	—	been	made	poor	through
但	有	早期的	—	关于	这	时间	的	他的	婚姻	—	到过	制成	贫穷的	通过

[ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['hɑːvrə; 'hɑːvə] [huːz] ['kɑːt(ə)n] - ['baɪər] [hiː; hi][hæd; həd]

the	partial	collapse	of	the	house	in	Havre	whose	cotton	-	buyer	he	had
这	部分的	坍塌	的	这	房子	在	勒阿弗尔	谁	棉布	-	买方	他	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

但他在结婚前后，由于他在勒阿弗尔的棉花收购商的房屋部分倒塌而变得贫穷。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][skænt] [weɪ] , [stɪl] [wʌz; wəz] .

and	,	in	a	scant	way	,	still	was	.
和	,	在	一个	稀少	方式	,	仍然	曾是	.

并且，在某种程度上，仍然是。

" [wen] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['baɪər] [ˌdʒiː iː 'diː] [daʊn] , [hiː; hi] [steɪz] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi]

"	When	a	cotton	-	buyer	geds	down	,	he	stays	,	"	was	all	the	explanation	he
"	什么时候	一个	棉布	-	买方	geds	向下	,	他	停留	,	"	曾是	全部	这	解释	他

['evər] [geɪv] [ˌjuː 'es] .

ever	gave	us	.
曾经	给予	我们	.

“当棉花买家下定决心时，他就会留下来，”这是他给我们的全部解释。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'frɛtfəli] [let] [əd'vɜːrsəti] [keɪdʒ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hiː; hi]

He	had	unfretfully	let	adversity	cage	him	for	life	in	the	only	occupation	he
他	有	不忧虑地	让	逆境	笼	他	为了	生活	在	这	仅有的	职业	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

他心甘情愿地让逆境将他囚禁一生，从事他唯一熟悉的职业。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [kept] [hɪm; ɪm] [pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] [bled] [tuː; tə] [deθ] ,

while	the	wife	he	adored	kept	him	pecuniarily	bled	to	death	,
尽管	这	妻子	他	受人喜爱	保留	他	经济上	出血	到	死亡	,

他深爱的妻子却在经济上榨干了他，最终导致他死亡。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]['saɪlənt][rɛsiːgnə] — [ðer; ðər][aɪ][goʊ] [ə'gen] !

without	sharing	his	silent	resigna	—	There	I	go	again	!
没有	分享	他的	沉默的	辞职	—	那里	我	去	再次	!

没有表达他默默的辞职——我又来了！

['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ruːd] .

Somehow	I	can't	talk	about	her	without	seeming	unjust	and	rude	.
不知何故	我	不能	讲话	关于	她	没有	似乎	不公正	和	粗鲁的	.

不知为何，我一开口谈论她，就感觉自己不公正、不礼貌。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ['iːv(ə)n] , [wen] [aɪ]['kwoʊtɪd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɑːnd][wɜːrd] ,

I	felt	it	just	now	,	even	,	when	I	quoted	her	husband's	fond	word	,
我	毛毡	它	只是	现在	,	甚至	,	什么时候	我	引	她	丈夫的	喜爱	单词	,

刚才我引用她丈夫那句充满爱意的话时，我甚至都感受到了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][roʊz] [hɜːr'self] .

that	she	always	chose	to	be	the	rose	herself	.
那	她	总是	选择	到	是	这	玫瑰	她自己	.

她总是选择成为自己身上的那朵玫瑰。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

Well	,	she	nearly	always	succeeded	;	she	was	a	rose	—	with	some	of
出色地	,	她	几乎	总是	成功了	;	她	曾是	一个	玫瑰	—	和	一些	的

[ðə; ði]['roʊzɪz] [d'rɔːbæks] .

the	rose's	drawbacks	.
这	玫瑰的	缺点	.

嗯，她几乎总是成功；她就像一朵玫瑰——但也有一些玫瑰的缺点。

[wen] [wiː; wi] [æskt] [huː] [ðə; ði]['bærən] [maɪt] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es] ,

When	we	asked	who	the	Baron	might	be	it	was	she	who	told	us	,
什么时候	我们	问	WHO	这	男爵	可能	是	它	曾是	她	WHO	讲述	我们	,

当我们问起男爵是谁时，是她告诉我们的。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [weɪ] ,

but	in	a	certain	disappointed	way	,
但	在	一个	肯定	失望的	方式	,

但带着某种失望的情绪，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

as	if	she	would	rather	have	kept	him	unknown	a	while	longer	.
作为	如果	她	会	相当	有	保留	他	未知	一个	尽管	更长	.

仿佛她宁愿让他的身份再隐瞒一段时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] [mæn] ,

He	was	,	she	said	,	a	profoundly	learned	man	,
他	曾是	,	她	说	,	一个	深刻地	学习	男人	,

她说，他是一位学识渊博的人。

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dʒɜːrməni] ,

graduate	of	one	of	those	great	universities	over	in	his	native	Germany	,
毕业	的	一	的	那些	伟大的	大学	超过	在	他的	本国的	德国	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

and	a	naturalist	.
和	一个	博物学家	.

他毕业于德国一所著名大学，同时也是一名博物学家。

[jʌŋ] ?

Young	?
年轻的	?

年轻的?

[wel] , [eɪ] — [kəm'pærətɪvli] — [jes] .

Well	,	eh	—	comparatively	—	yes	.
出色地	,	嗯	—	比较	—	是的	.

嗯，相对而言，是的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['hʌzbənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] .

At	which	the	silent	husband	smiled	his	dissent	.
在	哪个	这	沉默的	丈夫	微笑	他的	异议	.

对此，沉默的丈夫微笑着表示反对。

[ðə; ðɪ]['bærən][wʌz; wəz][æn; ən][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

The	Baron	was	an	entomologist	.
这	男爵	曾是	一个	昆虫学家	.

男爵是一位昆虫学家。

[bəuθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Both	the	Fontenettes	thought	we	should	be	fascinated	with	the	beauty	of
两个都	这	丰特内特	想法	我们	应该	是	着迷	和	这	美丽	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['keɪsɪz][ʌv; əv] [mɔθs] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

some	of	his	cases	of	moths	and	butterflies	.
一些	的	他的	案例	的	蛾子	和	蝴蝶	.

丰特内特夫妇都认为我们应该对他的某些蛾类和蝴蝶标本的美丽感到着迷。

" [ænd; ənd][ˌkoʊlɪ'ɑːptərə] , " [sed] [ðə; ðɪ][sɔːft] [roʊz] - [waɪf] .

"	And	coleoptera	,	"	said	the	soft	rose	-	wife	.
"	和	鞘翅目	,	"	说	这	柔软的	玫瑰	-	妻子	.

“还有鞘翅目昆虫，”温柔的玫瑰妻子说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es] .

She	could	ask	him	to	bring	them	to	us	.
她	可以	问	他	到	带来	他们	到	我们	.

她可以请他把他们带给我们。

[teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [oʊ] ! — [eɪ] — [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪtiːɚ] ,

Take	us	to	him	?	—	Oh	!	—	eh	—	her	embarrassment	made	her	prettier	,
拿	我们	到	他	?	—	哦	!	—	嗯	—	她	尴尬	制成	她	更漂亮	,

带我们去见他？——哦！——呃——她的羞涩让她更漂亮了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es]['dʒentli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːmstrəs] .

as	she	broke	it	to	us	gently	that	the	Baroness	was	a	seamstress	.
作为	她	打破	它	到	我们	轻轻地	那	这	男爵夫人	曾是	一个	裁缝	.

她委婉地告诉我们，男爵夫人是一位裁缝。

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɝːts] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [wen] [hiː; hi]

She	hushed	at	her	husband's	mention	of	shirts	;	but	recovered	when	he
她	静静地	在	她	丈夫的	提到	的	衬衫	;	但	恢复	什么时候	他

[hɑːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

harked	back	to	the	Baron	,
倾听	后退	到	这	男爵	,

丈夫一提到衬衫，她就噤声了；但当他再次提起男爵时，她又恢复了过来。

[ænd; ənd] [biːmd] [hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən][ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] , [breɪv] ['skɑːlər] [huː] ['deɪli] ,

and	beamed	her	unspoken	apologies	for	the	great	,	brave	scholar	who	daily	,
和	光束	她	未说出口的	致歉	为了	这	伟大的	,	勇敢的	学者	WHO	日常的	,

她默默地向这位伟大而勇敢的学者表达了歉意，他每天都……

['saɪləntli] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .

silently	bore	up	under	this	awful	humiliation	.
默默	钻孔	向上	在下面	这	可怕	屈辱	.

默默忍受着这可怕的羞辱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

Toward	the	close	of	the	next	afternoon	she	brought	the	entomologist	.
朝向	这	关闭	的	这	下一个	下午	她	带来	这	昆虫学家	.

第二天下午临近结束时，她把昆虫学家带来了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jet] [ðə; ði][glæd] ['flʌtər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [frʌnt]

I	can	see	yet	the	glad	flutter	she	could	not	hide	as	they	came	up	our	front
我	能	看	然而	这	高兴的	扑	她	可以	不是	隐藏	作为	他们	来了	向上	我们的	正面

['gɑːrdn] [wɔːk] [ɪn][æn; ən] [er] [spaɪst] [baɪ][ðə; ði] " [fɔːr] - [ɑːklɑːks] ,

garden	walk	in	an	air	spiced	by	the	"	four	-	o'clocks	,
花园	走	在	一个	空气	加香料	经过	这	"	四	-	点钟	,

我仍然能看到她无法掩饰的喜悦颤抖，当他们沿着我们前花园的小路走来时，空气中弥漫着紫茉莉的芬芳。

" [wɪð; wɪθ] [huːz] [smɔːl] ['trʌmpits] — [red] , [waɪt] ,

"	with	whose	small	trumpets	—	red	,	white	,
"	和	谁	小的	小号	—	红色的	,	白色的	,

“用他们的小号——红色、白色，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] — ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][læps][ænd; ənd] ['strɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	yellow	—	our	children	were	filling	their	laps	and	stringing	them	on
和	黄色的	—	我们的	孩子们	是	填充	他们的	圈数	和	串	他们	在

[ðə; ði] [siːd] - [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [græs] .

the	seed	-	stalks	of	the	cocoa	-	grass	.
这	种子	-	茎	的	这	可可	-	草	.

还有黄色的——我们的孩子们把可可草的种子茎串起来，放在膝盖上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bent][ænd; ənd] ['spektəkld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; - [ə'blaɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,

He	was	bent	and	spectacled	,	of	course	;	l'entomologie	oblige	;	but	,	oh	,
他	曾是	弯曲	和	戴眼镜的	,	的	课程	;	-	必须	;	但	,	哦	,

[bɪ'saɪdz] ! —

besides	!	—
除了	!	—

他佝偻着身子，戴着眼镜，当然；昆虫学要求如此；但是，哦，除此之外！——

" [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] , " ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [juːst] [hɜːr; hər]

"	Comparatively	young	,	"	Mrs	.	Fontenette	had	said	,	and	I	naturally	used	her
"	比较	年轻的	,	"	太太	.	丰特内特	有	说	,	和	我	自然	用过的	她

['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [wʌn] ,

husband	,	who	was	thirty	-	one	,
丈夫	,	WHO	曾是	三十	-	一	,

“相对年轻,”方特内特太太曾这样说过，我自然而然地用了她丈夫的例子，他当时31岁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

for	the	comparison	.
为了	这	比较	.

用于比较。

[waɪ] , [ðɪs] [mæn] ?

Why	,	this	man	?
为什么	,	这	男人	?

为什么是这个人?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['læfəbl] ['flætəri] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]

It	would	have	been	a	laughable	flattery	to	have	guessed	his	age	to	be
它	会	有	到过	一个	可笑	奉承	到	有	猜对了	他的	年龄	到	是

['fɔːrti] - [faɪv] .

forty	-	five	.
四十	-	五	.

如果猜他的年龄是四十五岁，那简直是可笑的恭维。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][fækt] .

Yet	that	was	really	the	fact	.
然而	那	曾是	真的	这	事实	.

然而，这的确是事实。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] ['jʌŋgər] [æt; ət]['sɪksti] — [oʊ] , [æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] !

Many	a	man	looks	younger	at	sixty	—	oh	,	at	sixty	-	five	!
许多	一个	男人	看起来	年轻	在	六十	—	哦	,	在	六十	-	五	!

许多男人到了六十岁看起来更年轻——哦，到了六十五岁更年轻!

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['blʌdləs] , [boʊd] , [θɪn] , [weðə'biːtn] , [ɪl] - [klæd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

He	was	dark	,	bloodless	,	bowed	,	thin	,	weatherbeaten	,	ill	-	clad	—	a	picture
他	曾是	黑暗的	,	无血	,	鞠躬	,	薄的	,	饱经风霜	,	患病的	-	覆膜	—	一个	图片

[ʌv; əv] ['diːsnt] , [ɪn'kjʊrəbl] ['penjəri] .

of	decent	,	incurable	penury	.
的	体面的	,	不治之症	贫困	.

他面色黝黑，面色苍白，佝偻着背，瘦骨嶙峋，饱经风霜，衣衫褴褛——一副体面却无药可救的贫困模样。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] .

The	best	thing	about	his	was	his	head	.
这	最好的	事物	关于	他的	曾是	他的	头	.

他身上最棒的地方就是他的头脑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

It	was	not	imposing	at	all	,	but	it	was	interesting	,
它	曾是	不是	气势磅礴	在	全部	,	但	它	曾是	有趣的	,

它一点也不壮观，但却很有趣。

[ˌɔːl'biːɪt] ['veri] ['miːgəli] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [braʊn] [her] , [draɪ][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

albeit	very	meagrely	graced	with	fine	brown	hair	,	dry	and	neglected	.
尽管	非常	微不足道	恩赐	和	美好的	棕色的	头发	,	干燥	和	被忽视的	.

虽然稀疏地长着几根细软的棕色头发，但头发干枯毛躁，无人照料。

[aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər]

I	read	him	through	without	an	effort	before	we	had	been	ten	minutes	together
我	读	他	通过	没有	一个	努力	前	我们	有	到过	十	分钟	一起

;

;

;

我们相处不到十分钟，我就毫不费力地看穿了他。

[ə; eɪ] [liːf] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][hjuːˈmænɪtiːz, juːˈmænɪtiːz] [triː] ,

a	leaf	still	hanging	to	humanity's	tree	,
一个	叶子	仍然	绞刑	到	人类的	树	,

一片仍挂在人类之树上的树叶，

[bʌt; bət][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] [əˈraʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [wɜːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][ɪts]

but	faded	and	shrivelled	around	some	small	worm	that	was	feeding	on	its
但	褪色	和	干瘪	大约	一些	小的	蠕虫	那	曾是	喂养	在	它是

[dʒuːsiz] .

juices	.
果汁	.

但它却在一条以它汁液为食的小虫周围褪色萎缩了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [wɜːrm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈævərɪs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ]

And	there	was	no	mistaking	that	worm	;	it	was	the	avarice	of	knowledge
和	那里	曾是	不	误会	那	蠕虫	;	它	曾是	这	贪婪	的	知识

.

:

.

那条虫子绝对错不了；它象征着对知识的贪婪。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][laɪf][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪts] [ˈʌltɪmət] [end] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈdelvɪŋ]

He	had	lost	life	by	making	knowledge	its	ultimate	end	,	and	was	still	delving
他	有	丢失的	生活	经过	制作	知识	它是	最终的	结尾	,	和	曾是	仍然	深入挖掘

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他因将知识作为人生的最终目标而丧命，却仍在孜孜不倦地钻研。

[wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ˈnevər][ə; eɪ] [tʃɪr] ,

with	never	a	laugh	and	never	a	cheer	,
和	绝不	一个	笑	和	绝不	一个	欢呼	,

没有笑声，也没有欢呼声

[ˈfiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]['loʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] [ˈhʌni] [ʌv; əv] [ˌentəˈmɑːlədʒi]

feeding	his	emaciated	heart	on	the	locusts	and	wild	honey	of	entomology
喂养	他的	瘦弱	心	在	这	蝗虫	和	荒野	蜂蜜	的	昆虫学

[ænd; ənd] ['bɑːtəni] ,

and	botany	,
和	植物学	,

他用昆虫学和植物学的蝗虫和野生蜂蜜来滋养他那颗消瘦的心灵，

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [wɪˈðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][gɑːd][ɔːr][mæn] ;

satisfied	with	them	for	their	own	sake	,	without	reference	to	God	or	man	;
使满意	和	他们	为了	他们的	自己的	清酒	,	没有	参考	到	上帝	或者	男人	;

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [iˈməʊʃənz] ,

an	infant	in	emotions	,
一个	婴儿	在	情绪	,

他们对自己感到满意，不考虑上帝或人；情感上像个婴儿。

[huː] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [stɑːrvd] ['aʊtraɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

who	time	and	again	would	no	doubt	have	starved	outright	but	for	his	wife	,
WHO	时间	和	再次	会	不	怀疑	有	饥饿	直接	但	为了	他的	妻子	,

若非妻子相助，他无疑早已一次又一次地饿死。

[huːm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] .

whom	there	and	then	I	resolved	we	should	know	also	.
谁	那里	和	然后	我	已解决	我们	应该	知道	还	.

当时我就决定，我们也应该知道他是谁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] , [baɪ] ['stoʊlən] [glɑːnsiz] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] .

I	was	amused	to	see	,	by	stolen	glances	,	Mrs	.	Smith	study	him	.
我	曾是	觉得好笑	到	看	,	经过	被盗	眼神	,	太太	.	史密斯	学习	他	.

我不禁觉得好笑，史密斯太太时不时地偷瞄他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [fraund] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]

She	did	not	know	she	frowned	,	nor	did	he	;	but	Mrs	.	Fontenette	knew	it	every
她	做过	不是	知道	她	皱眉	,	也不	做过	他	;	但	太太	.	丰特内特	知道	它	每一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她不知道自己皱了眉，他也不知道；但方特内特太太每次都能看出来。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] ['kɑːmən] [saɪt] .

We	all	had	the	advantage	of	him	as	to	common	sight	.
我们	全部	有	这	优势	的	他	作为	到	常见的	视线	.

我们都因为他的远见卓识而受益。

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['paʊər] ,

His	glasses	were	obviously	of	a	very	high	power	,
他的	眼镜	是	明显地	的	一个	非常	高的	力量	,

他的眼镜显然是高度数的。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [ænd; ənd]

yet	he	could	scarcely	see	anything	till	he	clapped	his	face	close	down	and
然而	他	可以	几乎	看	任何事物	直到	他	鼓掌	他的	脸	关闭	向下	和

['hʌntɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

hunted	for	it	.
猎杀	为了	它	.

然而，他几乎什么也看不见，直到他捂住脸仔细寻找。

[wen] [hiː; hi] ['pensld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nuː] ['lætn] [neɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

When	he	pencilled	for	me	the	new	Latin	name	he	had	given	to	a	small	,
什么时候	他	铅笔画	为了	我	这	新的	拉丁	姓名	他	有	给定	到	一个	小的	,

他用铅笔给我写下了他给一棵小树起的新拉丁文名字时，

['slendər] , ['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋ] [griːn] ,

slender	,	almost	dazzling	green	,
苗条	,	几乎	耀眼的	绿色的	,

纤细的，近乎耀眼的绿色，

['biːtl] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [mɔːs] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] — [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]

beetle	inhabiting	the	Spanish	moss	—	his	own	scientific	discovery	—	he	wrote	it	so
甲虫	居住	这	西班牙语	苔藓	—	他的	自己的	科学	发现	—	他	写道	它	所以

[maɪ'nuːtli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [lenz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

minutely	that	I	had	to	use	a	lens	to	read	it	.
精确到分钟	那	我	有	到	使用	一个	镜片	到	读	它	.

他描述了栖息在西班牙苔藓中的甲虫——这是他自己的科学发现——他写得非常细致，以至于我不得不借助放大镜才能阅读。

[æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [læmp] ,

As	we	sat	close	around	the	library	lamp	,
作为	我们	卫星	关闭	大约	这	图书馆	灯	,

我们围坐在图书馆的台灯旁，

[aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [pʊr] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['niːd(ə)l] .

I	noticed	how	often	his	poor	clothing	had	been	mended	by	a	woman's	needle	.
我	注意到	如何	经常	他的	贫穷的	衣服	有	到过	已修复	经过	一个	女性的	针	.

我注意到他那些破旧的衣服经常被女人的针线缝补过。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [hɪz; ɪz][krə'væt] [ə'raɪ] [ænd; ənd]['dɪndʒi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] —

His	linen	was	discouraging	,	his	cravat	awry	and	dingy	,	and	his	hands	—
他的	亚麻布	曾是	令人沮丧	,	他的	领结	错误	和	昏暗的	,	和	他的	双手	—

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pæs] [hɪz; ɪz][hændz] ;

we	had	better	pass	his	hands	;
我们	有	更好的	经过	他的	双手	;

他的亚麻布衣衫令人失望，领带歪斜肮脏，他的手——我们最好还是别碰他的手；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['slendər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] .

yet	they	were	slender	and	refined	.
然而	他们	是	苗条	和	精制	.

然而，她们身材苗条，气质优雅。

['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['hæbɪt] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['vɪʃəs] .

Also	they	shook	,	though	not	from	any	habit	commonly	called	vicious	.
还	他们	摇晃	,	尽管	不是	从	任何	习惯	通常	称为	恶毒	.

他们也颤抖，但并非出于任何通常被称为恶习的习惯。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [noʊ] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][nɔːr] ['eni] [lʌst] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [hæd; həd]

You	could	see	that	no	vice	of	the	body	nor	any	lust	of	material	things	had
你	可以	看	那	不	副	的	这	身体	也不	任何	欲望	的	材料	事物	有

['evər] [led][hɪm; ɪm] ['kæptɪv] .

ever	led	him	captive	.
曾经	引领	他	俘虏	.

你可以看出，他从未被肉体的恶习或物质欲望所束缚。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['tendər] [dɪ'sper] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] [beɪb] .

He	gave	one	the	tender	despair	with	which	we	look	on	a	blind	babe	.
他	给予	一	这	投标	绝望	和	哪个	我们	看	在	一个	瞎的	宝贝	.

他展现出的那种温柔的绝望，就像我们看着一个失明的婴儿一样。

[wen] [wiː; wi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

When	we	expressed	regret	that	his	wife	had	not	come	with	him	,
什么时候	我们	表达	后悔	那	他的	妻子	有	不是	来	和	他	,

当我们表达对他的妻子未能与他同行的遗憾时，

[hiː; hi]['oʊnli] [bent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [griːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	only	bent	with	a	deeper	greed	into	a	book	I	had	handed	him	,
他	仅有的	弯曲	和	一个	更深	贪婪	进入	一个	书	我	有	递交	他	,

他更加贪婪地弯下腰，津津有味地翻阅着我递给他的那本书。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [fuːl]

and	after	a	moment	laid	it	down	disappointedly	,	saying	that	it	was	"	fool
和	后	一个	片刻	铺设	它	向下	失望地	,	说	那	它	曾是	"	傻子

[ʌv; əv] - .

of	plundters	.
的	-	.

过了一会儿，他失望地把它放下，说它是"掠夺者的傻瓜"。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] ['æskɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk]

"	Mrs	.	Fontenette	asking	to	be	shown	one	of	them	,	they	reopened	the	book
"	太太	.	丰特内特	问	到	是	所示	一	的	他们	,	他们	重新开放	这	书

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

"方特内特夫人要求看其中一本，于是他们一起重新打开了那本书。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ,

she	all	consciousness	as	she	bent	against	him	over	the	page	,
她	全部	意识	作为	她	弯曲	反对	他	超过	这	页	,

她俯身靠在他身上，意识完全丧失，脸埋在书页里。

[hiː; hi] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] .

he	oblivious	of	everything	but	the	phrase	they	were	hunting	.
他	浑然不觉	的	一切	但	这	短语	他们	是	打猎	.

他脑子里除了“他们正在狩猎”这句话之外，什么都听不见。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə; eɪ][tæp][ʌv; əv] [dɪ'sper] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [bʊk] [kɔːld]

He	gave	his	forehead	a	tap	of	despair	as	he	showed	where	the	book	called
他	给予	他的	前额	一个	轻敲	的	绝望	作为	他	显示	在哪里	这	书	称为

[ðɪs] [seɪm] [ti'lændziə] ,

this	same	Tillandsia	,
这	相同的	铁兰	,

他绝望地轻拍额头，指着书上把这种空气凤梨称为“Tillandsia”。

[ɔːr] ['spænɪʃ] [mɔːs] , [ə; eɪ]['pærəsaɪt] .

or	Spanish	moss	,	a	parasite	.
或者	西班牙语	苔藓	,	一个	寄生虫	.

或者西班牙苔藓，一种寄生植物。

" [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ] - , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] [fɔːl'setoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][æn; ən]

"	It	iss	no	baraseet	,	"	he	explained	,	in	a	mellow	falsetto	,	"	it	iss	an
"	它	问题	不	-	,	"	他	解释	,	在	一个	醇厚	假声	,	"	它	问题	一个

-	!	"

epipheet	!	"
-	!	"

“这不是巴拉西特，”他用柔和的假声解释道，“这是一首颂歌！”

" [æn; ən] [er] - [plænt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [fer] ['wɜːrʃɪpər] ,

"	An	air	-	plant	!	"	said	his	fair	worshipper	,
"	一个	空气	-	植物	!	"	说	他的	公平的	崇拜者	,

“一株空气凤梨！”他那美丽的信徒说道。

['sɔːftli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['glædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

softly	drinking	in	a	bosomful	of	gladness	as	she	made	the	distance	between
轻轻	喝	在	一个	-	的	欢乐	作为	她	制成	这	距离	之间

[ðem; ðəm] [mɔːr] [dɪ'skriːt] .

them	more	discreet	.
他们	更多的	慎重	.

她轻轻地啜饮着心中的喜悦，同时悄悄地拉开了与她之间的距离。

['dɪstənsiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Distances	were	all	one	to	him	.
距离	是	全部	一	到	他	.

对他来说，距离都是一样的。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrnt][lɔːg] , [stɪl] [ɪn] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [gɔːn] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

He	seemed	like	a	burnt	log	,	still	in	shape	but	gone	to	ashes	,
他	似乎	喜欢	一个	烧焦的	日志	,	仍然	在	形状	但	已消失	到	灰烬	,

他看起来像一根烧焦的木头，形状还没完全消失，但已经化为灰烬了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第4/7页

[ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [wɔ:rm] [spɑ:t] [wer] [gləud] [ðɪs] [self] - [kən'su:mɪŋ] , [wɜ:rld] - ['sækrifaisɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]
except **in** **one** **warm** **spot** **where** **glowed** **this** **self** **-** **consuming** **,** **world** **-** **sacrificing** **adoration**
除了 在 一 温暖的 点 在哪里 发光 这 自己 - 消费 , 世界 - 牺牲 崇拜
[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ; ['nɑ:lɪdʒ] [sɔ:t] ,
of **knowledge** **;** **knowledge** **sought** **,**
的 知识 ; 知识 寻求 ,

唯有一处温暖的地方闪耀着这种自我消耗、牺牲世界的求知欲；求知若渴，

[æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['pjʊrli] [fɔ:r; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] ['nærəud] [daʊn] [tu:; tə] [neɪmz] [ænd; ənd]
as **I** **say** **,** **purely** **for** **its** **own** **sake** **and** **narrowed** **down** **to** **names** **and**
作为 我 说 , 纯粹 为了 它是自己的 清酒 和 范围缩小 向下 到 姓名 和
['teknɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] .
technical **descriptions** **.**
技术的 描述 .

正如我所说，纯粹是为了它本身，范围缩小到名称和技术描述。

[men] [ʌv; əv] [pər'vɜ:rtɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['eniwer] ;
Men **of** **perverted** **principles** **and** **passions** **you** **may** **find** **anywhere** **;**
男人 的 变态 原则 和 激情 你 可能 寻找 任何地方 ;

思想和欲望扭曲的人，到处都有可能遇到；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [si:n] ['eniwʌn] [soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [i'məuʃənz] ,
but **I** **never** **had** **seen** **anyone** **so** **totally** **undeveloped** **in** **all** **the** **emotions** **,**
但 我 绝不 有 已见 任何人 所以 完全 未开发的 在 全部 这 情绪 ,
[ə'fekʃənz] ,
affections **,**
情感 ,

但我从未见过像他这样在所有情感和感情方面都如此完全不成熟的人。

[teɪsts] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [laɪf] .
tastes **that** **make** **life** **life** **.**
口味 那 制作 生活 生活 .

让生活充满滋味的滋味。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] [fju:] [ˌæftər'nu:nz] ['leɪtər] [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
A **few** **afternoons** **later** **I** **went** **to** **his** **house** **.**
一个 很少 下午 之后 我 去 到 他的 房子 .

几天后的下午，我去了他家。

[fɔ:r; fər] ['pri:tekst] [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [gri:n] [wɜ:rm] ,
For **pretext** **I** **carried** **a** **huge** **green** **worm** **,**
为了 借口 我 携带 一个 巨大的 绿色的 蠕虫 ,

我找了个借口，带了一条巨大的绿色蠕虫。

[bʌt; bət] [aɪ] [went] ['meɪnli] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [haʊ] [ʌn'lʌkɪli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] .
but **I** **went** **mainly** **to** **see** **just** **how** **unluckily** **he** **was** **married** **.**
但 我 去 主要 到 看 只是 如何 不幸的是 他 曾是 已婚 .

但我去主要是为了看看他结婚有多么不幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] .

He	was	not	at	home	.
他	曾是	不是	在	家	.

他不在家。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ə; eɪ][smɔːl] , [braɪt] , [tɔɪl] - [wɔːrn] , ['prɪti] ['wʊmən] [ʌv; əv]['hɑːrdli] ['twenti] -

I	found	his	partner	a	small	,	bright	,	toil	-	worn	,	pretty	woman	of	hardly	twenty	-
我	成立	他的	伙伴	一个	小的	,	明亮的	,	辛劳	-	磨损	,	漂亮的	女士	的	几乎	二十	-

[eɪt] [ɔːr][naɪn] ,

eight	or	nine	,
八	或者	九	,

我发现他的伴侣是一位身材娇小、聪明伶俐、饱经风霜、容貌姣好的女性，看起来只有二十八九岁。

[huːz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['blendɪd]

whose	two	or	three	children	had	died	in	infancy	,	and	who	had	blended
谁	二	或者	三	孩子们	有	死亡	在	婴儿期	,	和	WHO	有	混合

['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [tə'geðər] ,

wifehood	and	motherhood	together	,
妻子	和	母性	一起	,

她有两个或三个孩子夭折，她将妻子和母亲的角色融合在一起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bærən][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	was	taking	care	of	the	Baron	as	a	widow	would	care	for	a
和	曾是	采取	关心	的	这	男爵	作为	一个	寡妇	会	关心	为了	一个

['krɪpld] [sʌn] ,

crippled	son	,
残疾的	儿子	,

她像寡妇照顾残疾儿子一样照顾男爵。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] ['revərənsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['demigɑːd] .

and	at	the	same	time	reverencing	him	as	if	he	were	a	demigod	.
和	在	这	相同的	时间	敬畏	他	作为	如果	他	是	一个	半神	.

与此同时，他们又像敬奉半神一样敬仰他。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['feɪljər] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðer; ðər] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr'self][baɪ] ['evri]

Of	his	utter	failure	to	provide	their	daily	living	she	confessed	herself	by	every
的	他的	说出	失败	到	提供	他们的	日常的	活的	她	坦白	她自己	经过	每一个

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['sɪmpli] — [praʊd] !

implication	,	simply	—	proud	!
含义	,	简单地	—	自豪的	!

她从字里行间承认，他完全无法养活他们，她为此感到骄傲!

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] - [waɪf][ɪk'spekt] ?

What	else	should	a	demigod's	wife	expect	?
什么	别的	应该	一个	-	妻子	预计	?

半神的妻子还能期待什么呢?

[æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [də'rekt] ['steɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

At	the	same	time	,	without	any	direct	statement	,	she	made	it	clear	that	she	had
在	这	相同的	时间	,	没有	任何	直接的	陈述	,	她	制成	它	清除	那	她	有

[noʊ][dɪs'deɪn] ,

no	disdain	,
不	蔑视	,

与此同时，她虽然没有直接表态，但明确表示自己并不鄙视对方。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðiː] [brɔːdɪst] ['tʃærəti] , [fɔːr; fər][men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

but	only	the	broadest	charity	,	for	men	who	make	a	living	.
但	仅有的	这	最广泛的	慈善机构	,	为了	男人	WHO	制作	一个	活的	.

但仅限于最广泛的慈善事业，面向那些靠劳动谋生的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [haʊ] [fjuː] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ,

It	was	odd	how	few	her	smiles	were	,
它	曾是	奇怪的	如何	很少	她	微笑	是	,

她笑容很少，这很奇怪。

[ænd; ənd][droʊl] [haʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] — [wʌt] [ə; eɪ] [seɪn] ['wɪnsəmnəs] — [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	droll	how	much	sweetness	—	what	a	sane	winsomeness	—	she	managed	to
和	滑稽	如何	很多	甜味	—	什么	一个	理智	迷人	—	她	管理	到

['reɪdieɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

radiate	without	them	.
辐射	没有	他们	.

更令人称奇的是，没有了他们，她依然散发出如此甜美的气质——一种理智的迷人魅力。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [kliːn] , [braɪt] ['kɑːtɪdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nestɪŋ] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bʊʃ] ,

I	left	her	in	her	clean	,	bright	cottage	,	like	a	nesting	bird	in	a	flowery	bush	,
我	左边	她	在	她	干净的	,	明亮的	小屋	,	喜欢	一个	嵌套	鸟	在	一个	如花	衬套	,

我把她留在干净明亮的小屋里，就像一只筑巢在花丛中的鸟儿。

[ænd; ənd] ['entərd] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [dɪ'klɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒentli][toʊld][wʌz; wəz]

and	entered	my	own	home	,	declaring	,	with	what	I	was	gently	told	was
和	进入	我的	自己的	家	,	声明	,	和	什么	我	曾是	轻轻地	讲述	曾是

[ʌn'nesəseri] [ɪn'θuːziæzəm] ,

unnecessary	enthusiasm	,
不必要	热情	,

然后我走进自己的家，用一种被委婉地指出为不必要的热情宣布道：

[ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [ʌn'lʌkɪli] ['mærid] " [wʌn] ,

that	the	Baron's	wife	was	the	"	unluckily	married	"	one	,
那	这	男爵的	妻子	曾是	这	"	不幸的是	已婚	"	一	,

男爵的妻子是那个“婚姻不幸”的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

and	the	best	piece	of	luck	her	husband	had	ever	had	.
和	这	最好的	片	的	运气	她	丈夫	有	曾经	有	.

也是她丈夫有生以来最幸运的事。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɪmɪn] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

I	had	seen	women	make	a	virtue	of	necessity	,
我	有	已见	女性	制作	一个	美德	的	必要性	,

我曾见过女性化逆境为机遇，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [wʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv]

but	I	had	never	before	seen	one	make	a	conviction	,	comfort	,	and	joy	of
但	我	有	绝不	前	已见	一	制作	一个	定罪	,	舒适	,	和	喜悦	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

但我以前从未见过有人从中获得如此强烈的信念、安慰和喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]['bærən] , [aɪ] [sed] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

and	I	should	try	to	like	the	Baron	,	I	said	,	if	only	for	her	sake	.
和	我	应该	尝试	到	喜欢	这	男爵	,	我	说	,	如果	仅有的	为了	她	清酒	.

“我应该试着喜欢男爵，”我说，“哪怕只是为了她。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Of	course	I	became	,	in	some	degree	,	a	source	of	revenue	to	him	.
的	课程	我	成为	,	在	一些	程度	,	一个	来源	的	收入	到	他	.

当然，在某种程度上，我也成了他的收入来源。

[ˌʌndər'stænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ;

Understand	,	there	was	always	a	genuine	exchange	of	so	much	for	so	much	;
理解	,	那里	曾是	总是	一个	真的	交换	的	所以	很多	为了	所以	很多	;

要知道，这始终是一种真诚的交换，一方付出很多，另一方付出很多；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " - " — [oʊ] , [noʊ] ! — [jet] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] .

he	was	not	a	"	baraseet	"	—	oh	,	no	!	—	yet	he	hung	on	.
他	曾是	不是	一个	"	-	"	—	哦	,	不	!	—	然而	他	悬挂	在	.

他不是个“baraseet”（意为“坚持不懈的人”）——哦，不！——但他坚持了下来。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] , [stoʊd] ['sʌmwer] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

We	still	have	,	stowed	somewhere	,	a	large	case	of	butterflies	,	another	of
我们	仍然	有	,	已存放	某处	,	一个	大的	案件	的	蝴蝶	,	其他	的

['splendɪd] [mɔθs] ,

splendid	moths	,
灿烂	蛾子	,

我们还有一大箱蝴蝶标本，以及另一箱美丽的蛾子标本，存放在某个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['biːtlz] .

and	a	smaller	one	of	glistening	beetles	.
和	一个	较小的	一	的	闪闪发光	甲虫	.

还有一幅较小的画，画的是闪闪发光的甲虫。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ðer; ðər][kɔːst] , [ʌv; əv] [wət'evər] [sɔːrt] ,

Nor	can	I	begrudge	their	cost	,	of	whatever	sort	,
也不	能	我	怨恨	他们的	成本	,	的	任何	种类	,

我也不介意它们的成本，无论是什么成本。

['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [ɪn'θuːziæzəm] .

even	now	when	my	delight	in	them	is	no	longer	a	constant	enthusiasm	.
甚至	现在	什么时候	我的	喜	在	他们	是	不	更长	一个	持续的	热情	.

即使现在，我对它们的喜爱不再像以前那样持续热情了。

[ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['spesɪmənz] [hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] ['deɪli] [saɪt] , [bʌt; bət] [ˌðens'fɔːrθ] , [æz; əz]

The	cases	of	specimens	have	passed	from	daily	sight	,	but	thenceforth	,	as
这	案例	的	标本	有	通过了	从	日常的	视线	,	但	此后	,	作为

['nevər] [bɪ'fɔːr] ,

never	before	,
绝不	前	,

标本箱已从日常生活中消失，但从此以后，情况将前所未有地改变。

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [gests] — ['peɪdʒɪz] , ['leɪdiz] , ['poʊəts] , ['fɛəriz] ,

our	garden	was	furnished	with	guests	—	pages	,	ladies	,	poets	,	fairies	,
我们的	花园	曾是	提供	和	客人	—	页面	,	女士们	,	诗人	,	仙女	,

['empərəz] , ['gɔdɪsiz] — ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] ['gɔːrdʒəs] [wɪŋz] ,

emperors	,	goddesses	—	coming	and	going	on	gorgeous	wings	,
皇帝们	,	女神们	—	未来	和	去	在	华丽的	翅膀	,

我们的花园里宾客云集——侍童、淑女、诗人、仙女、皇帝、女神——他们乘着华丽的翅膀来来往往。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

and	none	ever	a	stranger	more	than	once	.
和	没有任何	曾经	一个	陌生人	更多的	比	一次	.

而且没有人会两次见到陌生人。

[maɪ][nɑːn] - [ˌpærə'sɪtɪk] [frend] " ['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

My	non	-	parasitic	friend	"	opened	a	new	world	"	to	me	;
我的	非	-	寄生	朋友	"	打开	一个	新的	世界	"	到	我	;

我这位不寄生的朋友为我“打开了一个新世界”；

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [soʊ] ['flætərd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪts] ['mɑːrvələs] ['delɪkəsi]

a	world	that	so	flattered	one	with	its	grace	and	beauty	,	its	marvellous	delicacy
一个	世界	那	所以	受宠若惊	一	和	它是	优雅	和	美丽	,	它是	奇妙	美味

[ænd; ənd] [maɪ'njutnɪs] ,

and	minuteness	,
和	微小	,

一个以其优雅和美丽、奇妙的精致和细微之处令人陶醉的世界，

[ɪts] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kjuəriəsnis] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] ,

its	glory	of	color	and	curiousness	of	marking	,
它是	荣耀	的	颜色	和	好奇心	的	标记	,

它绚丽的色彩和奇特的斑纹，

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrm] [tuː; tə] [niːd] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn] [maɪ]

and	its	exquisite	adaptation	of	form	to	need	and	function	,	that	in	my
和	它是	精美的	适应	的	形式	到	需要	和	功能	,	那	在	我的

[miːn] [depθs] ,

meaner	depths	,
更卑鄙	深度	,

以及它对形式与需求和功能的精妙适应，在我内心深处，

[ɔːr] [seɪ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃæloʊz] — [aɪ] [ri'zentid] ['mɪsɪz] . - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'vaʊəl]

or	say	my	childish	shallows	—	I	resented	Mrs	.	Fontenette's	making	the	same	avowal
或者	说	我的	幼稚	浅滩	—	我	怨恨	太太	.	-	制作	这	相同的	承认

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] — [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] !

for	herself	—	I	didn't	believe	her	!
为了	她自己	—	我	没有	相信	她	!

或者说，我幼稚的肤浅——我怨恨方特内特太太也对自己做出同样的声明——我不相信她！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['ʃæmɪŋ] ;

I	do	not	say	she	was	consciously	shamming	;
我	做	不是	说	她	曾是	有意识地	羞辱	;

我并不是说她是故意羞辱别人；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ˌrevi'leiʃənz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [truː]

but	I	could	see	she	drank	in	the	Baron's	revelations	with	no	more	true
但	我	可以	看	她	喝	在	这	男爵的	启示	和	不	更多的	真的

['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [mɔθs] [druː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [və'rændə]

spiritual	exaltation	than	the	quivering	twilight	moths	drew	from	our	veranda
精神	提高	比	这	颤抖	暮	蛾子	画	从	我们的	阳台

['hʌnisʌkl] .

honeysuckles	.
金银花	.

但我看得出来，她对男爵的启示并没有比黄昏时分颤抖的飞蛾从我们阳台的金银花丛中汲取的气息更真切的精神升华。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [hɜːr; hər] ['vænəti] [ðæt] [fiːst] , [nɑːt] ['eni] ['loʊər] ['ɪmpʌls] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Yet	it	was	mainly	her	vanity	that	feasted	,	not	any	lower	impulse	—	of	which	,
然而	它	曾是	主要	她	虚荣	那	盛宴	,	不是	任何	降低	冲动	—	的	哪个	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

然而，真正让她沉溺其中的主要是虚荣心，而不是任何低级的冲动——你知道，那种冲动……

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] — [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [ɔːl] [hɜːr; hər] ['vænəti] [kreivd] [æt; ət] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

there	are	several	—	and	,	possibly	,	all	her	vanity	craved	at	first	was	the
那里	是	一些	—	和	,	可能	,	全部	她	虚荣	渴望	在	第一的	曾是	这

['tɪnsl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['nɑːlɪdʒ] .

tinsel	distinction	of	unusual	knowledge	.
箔	区别	的	异常	知识	.

有很多——而且，或许她最初渴望的只是拥有非凡知识所带来的耀眼光环。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] [driːmz] .

One	night	she	got	into	my	dreams	.
一	夜晚	她	得到	进入	我的	梦境	.

一天晚上，她出现在我的梦里。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈfɑːntɪnɛt] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] [ðæt] [ðɪs] [ˈnuːli]

I	seemed	to	be	explaining	to	Monsieur	Fontenette	apologetically	that	this	newly
我	似乎	到	是	解释	到	先生	丰特内特	带着歉意地	那	这	新

[ˈoʊpənd] [wɜːrld] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈseprət] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][wʌn] ,

opened	world	was	not	at	all	separate	from	my	old	one	,
打开	世界	曾是	不是	在	全部	分离	从	我的	老的	一	,

我似乎带着歉意向丰特内特先生解释说，这个新打开的世界与我原来的世界根本没有区别。

[bʌt; bət] [ʃoʊn] [ˈevriwer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪŋd] [gests] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdn] ,

but	shone	everywhere	in	it	,	like	our	winged	guests	in	our	garden	,
但	闪耀	到处	在	它	,	喜欢	我们的	有翅膀的	客人	在	我们的	花园	,

但它在里面处处闪耀，就像我们花园里那些带翅膀的客人一样。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ˈkʌmpəni] ,

and	followed	and	surrounded	me	far	beyond	the	Baron's	company	,
和	随后	和	包围	我	远的	超过	这	男爵的	公司	,

[ˌtɜːrmɪˈnɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] ,

terminology	,	and	magnifying	-	glass	,
术语	,	和	放大	-	玻璃	,

他们跟随并包围着我，远远超出了男爵的公司、术语和放大镜的范围。

['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

lightening	the	burdens	and	stress	of	the	very	counting	-	room	and	exchange	.
闪电	这	负担	和	压力	的	这	非常	计数	-	房间	和	交换	.

减轻了计票室和交易所的负担和压力。

[hwerˈæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fler] [ʌp] !

Whereat	he	seemed	to	flare	up	!
哪里	他	似乎	到	耀斑	向上	!

他似乎突然情绪激动起来！

" [ɑː] ! — [juː; jʊ] — [aɪ] [bɪˈliːv] [jes] !

"	Ah	!	—	you	—	I	believe	yes	!
"	啊	!	—	你	—	我	相信	是的	!

“啊！——你——我相信是的！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?

But	she	?
但	她	?

但她呢?

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [fɪrs] [ˌʌnbɪˈliːf] .

"	he	waved	his	hand	in	fierce	unbelief	.
"	他	挥手	他的	手	在	凶猛的	不信	.

他难以置信地挥了挥手。

[aɪ] [əˈwoʊk] [kənˈsɜːrnd] ,

I	awoke	concerned	,
我	醒来	担心的	,

我醒来时感到担忧。

[ænd; ənd][gɑːt][maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [ˈoʊnli][baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['vænəti]

and	got	myself	to	sleep	again	only	by	remembering	the	utter	absence	of	vanity
和	得到	我	到	睡觉	再次	仅有的	经过	记住	这	说出	缺席	的	虚荣

[ɪn][ðə; ði]['bærən] [hɪmˈself] .

in	the	Baron	himself	.
在	这	男爵	他自己	.

我这才想起男爵本人完全没有虚荣心，这才重新入睡。

[aɪ] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['vɜːrb(ə)l] [wɜːr; wər]

I	lay	smiling	in	the	dark	to	think	how	much	less	all	our	verbal	caressings	were
我	躺	微笑	在	这	黑暗的	到	思考	如何	很多	较少的	全部	我们的	口头	爱抚	是

[wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][droʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['biːtl] ,

worth	to	him	than	the	drone	of	the	most	familiar	beetle	,
值得	到	他	比	这	无人机	的	这	最多	熟悉的	甲虫	,

我躺在黑暗中微笑，想着我们所有的甜言蜜语对他来说，远不如最熟悉的甲虫的嗡嗡声来得值钱。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] ['delvɪŋ] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [ðɪs] ['feri]

and	how	his	life	-	long	delving	in	books	and	nature	had	opened	up	this	fairy
和	如何	他的	生活	-	长的	深入挖掘	在	图书	和	自然	有	打开	向上	这	仙女

[wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] .

world	to	him	only	at	the	cost	of	shutting	up	all	others	.
世界	到	他	仅有的	在	这	成本	的	关闭	向上	全部	其他的	.

他一生潜心钻研书籍和自然，为他打开了这个仙境，但代价却是将其他一切都隔绝在外。

[ɪf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [miːnz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

If	education	means	calling	forth	and	perfecting	our	powers	and	affections	,
如果	教育	方法	呼叫	前进	和	完善	我们的	权力	和	情感	,

如果教育意味着唤醒和完善我们的能力和情感，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [hɜːr; hər]

he	was	ten	times	more	uneducated	than	his	wife	,	even	as	we	knew	her
他	曾是	十	时代	更多的	未受过教育	比	他的	妻子	,	甚至	作为	我们	知道	她

[ðen] .

then	.
然后	.

即使按照我们当时的认知，他的文化程度也比他妻子低十倍。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] , [fɑːr][ɔːr] [nɪr] , [ɪn][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl]

He	appeared	to	care	no	more	for	human	interests	,	far	or	near	,	in	large	or	small
他	出现	到	关心	不	更多的	为了	人类	兴趣	,	远的	或者	靠近	,	在	大的	或者	小的

,

,

,

他似乎不再关心人类的利益，无论远近，无论大小。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][kræb] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .

than	a	crab	cares	for	the	stars	.
比	一个	螃蟹	关心	为了	这	明星	.

螃蟹对星星的关心远胜于对螃蟹的关心。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['tʃʌklɪŋ] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] ,

I	fell	asleep	chuckling	in	remembrance	of	an	occasion	when	Mrs	.	Fontenette	,
我	跌倒	睡着了	轻笑	在	纪念	的	一个	场合	什么时候	太太	.	丰特内特	,

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][kjuː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

taking	her	cue	from	me	,
采取	她	提示	从	我	,

我笑着睡着了，想起有一次，方特内特太太听从我的暗示，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænt] - [ænd; ənd] - ['ɪnsekt] [lɔːr] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɜːrld]

spoke	to	him	of	his	plant	-	and	-	insect	lore	as	one	of	the	many	worlds
辐	到	他	的	他的	植物	-	和	-	昆虫	知识	作为	一	的	这	许多	世界

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɜːrld] ,

there	are	within	the	world	,
那里	是	之内	这	世界	,

他向他讲述了他的植物和昆虫知识，认为这是世界之中众多世界之一。

[noʊ] [mɔːr] [dis'pleisɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [laɪt] [dis'pleisiz] [er] , [ɔːr][ðæn; ðən] ['freɪgrəns] [dis'pleisiz] [fɔːrm][ɔːr]

no	more	displacing	it	than	light	displaces	air	,	or	than	fragrance	displaces	form	or
不	更多的	位移	它	比	光	移位	空气	,	或者	比	香味	移位	形式	或者

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

就像光驱散空气，或者香味驱散形状或声音一样，它对它的驱散作用也微乎其微。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] : " [vɪr] [væs][dæt] ?

He	made	her	say	it	all	over	again	,	and	then	asked	:	"	Vhere	vas	dat	?
他	制成	她	说	它	全部	超过	再次	,	和	然后	问	:	"	哪里	血管	数据	?

他让她把话说完，然后问："那在哪里？"

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [æz; əz][waɪd][æz; əz] ['grɛgɝiːz] ['aɪlənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪts]

"	His	whole	world	was	not	really	as	wide	as	Gregory's	island	was	to	its
"	他的	所有的	世界	曾是	不是	真的	作为	宽的	作为	格雷戈里的	岛	曾是	到	它是

['dʒent(ə)l]['hɜːrmɪt] .

gentle	hermit	.
温和的	隐士	.

"他的整个世界其实并不像格雷戈里的小岛对于那位温和的隐士那样广阔。"

[noʊ] ['bʌtərflaɪ] ['ræptʃəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][fækts][hiː; hi] [kɛəd]

No	butterfly	raptures	for	him	;	he	devoured	the	one	kind	of	facts	he	cared
不	蝴蝶	狂喜	为了	他	;	他	吞噬	这	一	种类	的	事实	他	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他感受不到蝴蝶的轻佻；他只贪婪地吞噬着他所珍视的那类事实。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [di'vauəz] [liːvz] .

as	a	caterpillar	devours	leaves	.
作为	一个	毛虫	吞噬	树叶	.

就像毛毛虫吞食树叶一样。

[viː]

V
V

V

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [gɑːt]['mɪsɪz] . " ['θɔrnˌdaɪk] - [smɪθ] " [ænd; ənd][ˌem 'iː] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ]

How	Mrs	.	Fontenette	got	Mrs	.	"	Thorndyke	-	Smith	"	and	me	entangled	with
如何	太太	.	丰特内特	得到	太太	.	"	桑代克	-	史密斯	"	和	我	纠缠	和

[sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɒtənaɪzɪŋ] [ænd; ənd]

some	six	or	eight	others	in	her	project	for	a	botanizing	and
一些	六	或者	八	其他的	在	她	项目	为了	一个	植物学	和

['bʌtərflaɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] ['pɪknɪk][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

butterfly	-	chasing	picnic	I	do	not	know	;
蝴蝶	-	追逐	野餐	我	做	不是	知道	;

我不知道方特内特太太是如何把"桑代克-史密斯"太太和我以及其他六七个人卷入她的植物考察和蝴蝶观察野餐项目的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

but	she	did	.
但	她	做过	.

但她确实做到了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [aɪ] [pə'fidiəsli] ['krɔː.fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	evening	before	the	appointed	day	I	perfidiously	crawfished	out	of	it	,
在	这	晚上	前	这	任命	天	我	背信弃义地	捕捞小龙虾	出去	的	它	,

在约定日期的前一天晚上，我偷偷地从中脱身了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['fɜːrnɪʃt] ['oʊnli][wʌn] ['delɪgət] ,

and	our	house	furnished	only	one	delegate	,
和	我们的	房子	提供	仅有的	一	代表	,

我们家只派出了一名代表，

[huːm] [aɪ]['ɜːdʒd][tuː; tə][goʊ]['ræðər][ðæn; ðən][breɪk] [ʌp][ðə; ði]['pɑːrti] — [aɪ]['nevər] [breɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti]

whom	I	urged	to	go	rather	than	break	up	the	party	—	I	never	break	up	a	party
谁	我	敦促	到	去	相当	比	休息	向上	这	派对	—	我	绝不	休息	向上	一个	派对

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	can	avoid	it	.
如果	我	能	避免	它	.

我劝他离开，而不是破坏聚会——如果可以避免，我绝不会破坏聚会。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['goʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ] ['bɪznəs] ['sɪmpli] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] !

"	But	as	for	me	going	,	"	I	said	,	"	my	business	simply	won't	let	me	!
"	但	作为	为了	我	去	,	"	我	说	,	"	我的	商业	简单地	惯于	让	我	!

“至于我去，”我说，“我的生意不允许我去！”

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['neɪbər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [rɪ'grets] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi]

"	At	which	our	pretty	neighbor	expressed	her	regrets	with	a	ready
"	在	哪个	我们的	漂亮的	邻居	表达	她	遗憾	和	一个	准备好

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [broʊk]['ɪntuː]['oʊpən] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɪn]

resignation	that	broke	into	open	sunshine	as	she	lamented	the	same	inability	in
辞职	那	打破	进入	打开	阳光	作为	她	哀叹	这	相同的	无力	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“这时，我们漂亮的邻居表达了她的遗憾，她欣然接受，同时又开怀大笑，哀叹她丈夫也有同样的无能。”

[tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,

To	my	suggestion	that	the	Baroness	be	invited	,
到	我的	建议	那	这	男爵夫人	是	受邀	,

对于我建议邀请男爵夫人，

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [smaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] [wei] ,

Mrs	.	Fontenette	smiled	a	sweet	amusement	that	was	perfect	in	its	way	,
太太	.	丰特内特	微笑	一个	甜的	娱乐	那	曾是	完美的	在	它是	方式	,

方特内特夫人露出了甜美而略带戏谑的微笑，那笑容恰到好处。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [biː; bi] [prə'pɪʃəs] ; ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ]['tɪmɪd]

and	said	she	hoped	the	weather	would	be	propitious	;	people	were	so	timid
和	说	她	希望	这	天气	会	是	吉祥	;	人们	是	所以	胆小

[ə'baʊt] [reɪn] .

about	rain	.
关于	雨	.

她还说，她希望天气晴朗；人们对下雨非常害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , ['tɑːrdɪli] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['pɪknɪkər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	I	came	home	,	tardily	,	that	afternoon	,	the	picnickers	had	not	returned	,
什么时候	我	来了	家	,	迟缓地	,	那	下午	,	这	野餐者	有	不是	返回	,

那天下午我迟迟回到家时，野餐的人还没有回来。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd] [kreɪp] - ['mɜːrtl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [nekst]['aʊərz][kæst] ['ʃæˌdoʊz]

though	the	oleanders	and	crape	-	myrtles	on	the	grounds	next	ours	cast	shadows
尽管	这	夹竹桃	和	黑纱	-	桃金娘	在	这	理由	下一个	我们的	投掷	阴影

[θriː] [taɪmz] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [lɔːn] .

three	times	their	length	across	our	lawn	.
三	时代	他们的	长度	穿过	我们的	草地	.

虽然我们隔壁院子里的夹竹桃和紫薇树在我们草坪上投下的影子长度是它们的三倍。

[ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] [aɪ] [rəumd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [rɪr] ['gɑːrdn] ,

In	an	aimless	way	I	roamed	from	the	house	down	into	our	small	rear	garden	,
在	一个	漫无目的	方式	我	漫游	从	这	房子	向下	进入	我们的	小的	后部	花园	,

我漫无目的地从房子里走到我们家后院的小花园里，

['θɪŋkɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæbsən'tiː] ,

thinking	oftenest	,	of	course	,	of	the	absentees	,
思维	最常	,	的	课程	,	的	这	缺勤者	,

当然，我最常想到的还是那些缺席的人。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [gʊd] [sens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] ['fɑːntɪnɛt] [siːmd] [tuː; tə]

and	admiring	the	refined	good	sense	with	which	Monsieur	Fontenette	seemed	to
和	钦佩	这	精制	好的	感觉	和	哪个	先生	丰特内特	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ʌn'pɛrələs] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [rʌn] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən]

have	decided	to	let	this	unperilous	attack	of	silliness	run	itself	out	in	the	woman
有	决定	到	让	这	不危险的	攻击	的	愚蠢	跑步	本身	出去	在	这	女士

[hiː; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] .

he	loved	with	so	much	tenderness	and	with	so	much	passion	.
他	喜爱	和	所以	很多	压痛	和	和	所以	很多	热情	.

并赞赏丰特内特先生那高尚的明智之举，他似乎决定让这种无伤大雅的愚蠢行为在他深爱的女人身上自行消散。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [hiː; hi][ɪz] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self]

"	How	much	distress	he	is	saving	himself	and	all	of	us	,	"	I	caught	myself
"	如何	很多	痛苦	他	是	保存	他自己	和	全部	的	我们	,	"	我	捕捉	我

['mɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

“他这样做，既省去了自己也省去了我们所有人多少麻烦啊！”我不禁低声说道。

['ɔːdəbli] , [aʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ][fɪg] - [triːz] .

audibly	,	out	among	my	fig	-	trees	.
可听见的	,	出去	之中	我的	如图	-	树木	.

在我的无花果树丛中，清晰可闻。

['faɪndɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fɪgz] ['fʊli] [raɪp] ,

Finding	two	or	three	figs	fully	ripe	,
寻找	二	或者	三	无花果	完全	成熟	,

找到两三个完全成熟的无花果，

[aɪ] ['stroʊld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd] [tʃæns]

I	strolled	over	the	way	to	see	him	among	his	trees	and	maybe	find	chance
我	漫步	超过	这	方式	到	看	他	之中	他的	树木	和	或许	寻找	机会

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neɪbərli] [boʊstɪŋ] .

for	a	little	neighborly	boasting	.
为了	一个	小的	邻里	吹嘘	.

我沿着小路走到树林边去看他，也许还能找到机会跟邻居们吹嘘几句。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] [bel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [geɪt] , [druː]

As	our	custom	with	each	other	was	,	I	ignored	the	bell	on	his	gate	,	drew
作为	我们的	风俗	和	每个	其他	曾是	,	我	忽略	这	钟	在	他的	门	,	画

[ðə; ðɪ][boʊlt] ,

the	bolt	,
这	螺栓	,

按照我们之间的惯例，我无视了他家大门上的铃铛，拉开了门闩。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . - [ɪn'vælɪd]['roʊziz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [mu:vd] ,

and	,	passing	in	among	Mrs	.	Fontenette's	invalid	roses	,	must	have	moved	,
和	,	通过	在	之中	太太	.	-	无效的	玫瑰	,	必须	有	已搬	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

without	intention	,
没有	意图	,

穿过丰特内特太太那丛枯萎的玫瑰花丛时，一定是无意中移动了。

[kwaɪt] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

quite	noiselessly	from	one	to	another	,	until	I	came	around	behind	the	house	,
相当	无声	从	一	到	其他	,	直到	我	来了	大约	在后面	这	房子	,

两人之间悄无声息地走来走去，直到我绕到房子后面。

[wer] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [oʊld] [klɔ:θ] - [ʌv; əv] - [goʊld] [roʊz] - [vaɪn] [hæf] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['lætɪst] [saɪd] [ʌv; əv]

where	a	strong	old	cloth	-	of	-	gold	rose	-	vine	half	covered	the	latticed	side	of
在哪里	一个	强的	老的	布	-	的	-	金子	玫瑰	-	藤	一半	涵盖	这	晶格状	边	的

[ðə; ði] ['sɪstərn] [ʃed] .

the	cistern	shed	.
这	水箱	棚	.

那里，一块结实的古老金丝玫瑰藤蔓织物遮盖了水箱棚的格子墙一侧一半。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'meɪz] .

In	the	doorway	I	stopped	in	silent	amaze	.
在	这	门口	我	停止	在	沉默的	惊奇	.

我站在门口，震惊得说不出话来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sɪstərn] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] — [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]

A	small	looking	-	glass	hanging	against	the	wooden	cistern	showed	me	—	although	I
一个	小的	寻找	-	玻璃	绞刑	反对	这	木制的	水箱	显示	我	—	虽然	我

[wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [laɪt] — [mə'sjɜ:r] ['fɑ:ntɪnɛt] .

was	in	much	the	stronger	light	—	Monsieur	Fontenette	.
曾是	在	很多	这	更强	光	—	先生	丰特内特	.

挂在木制水箱旁的一面小镜子让我——尽管我身处更强的光线中——看到了丰特内特先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['streitniŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɔɪl] - [stoʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] ,

He	was	just	straightening	up	from	an	oil	-	stone	he	had	been	using	,
他	曾是	只是	拉直	向上	从	一个	油	-	石头	他	有	到过	使用	,

他刚从一块油石上起身，那块油石他一直在用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] .

and	the	reflection	of	his	face	fell	full	on	the	glass	.
和	这	反射	的	他的	脸	跌倒	满的	在	这	玻璃	.

他的脸倒映在玻璃上。

[wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [wʌns] ['oʊnli] ,

Once	before	,	but	once	only	,
一次	前	,	但	一次	仅有的	,

之前有过一次，但仅此一次。

[hæd; həd][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [sʌtʃ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɪn]

had	I	seen	such	agony	of	countenance	—	such	fierce	and	awful	looking	in
有	我	已见	这样的	痛苦	的	面容	—	这样的	凶猛的	和	可怕	寻找	在

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

and	out	at	the	same	time	;
和	出去	在	这	相同的	时间	;

我曾见过如此痛苦的面容——如此凶狠可怕的眼神，既向内看又向外看；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn]

that	was	on	a	man	who	was	still	trying	to	get	the	best	of	a	fight	in
那	曾是	在	一个	男人	WHO	曾是	仍然	尝试	到	得到	这	最好的	的	一个	斗争	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ʃɑːt] .

which	he	knew	he	was	mortally	shot	.
哪个	他	知道	他	曾是	致命的	射击	.

那是一个明知自己身负重伤，却仍然试图在战斗中占据上风的男人。

['fɑːntɪnɛt] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

Fontenette	did	not	see	me	.
丰特内特	做过	不是	看	我	.

丰特内特没看见我。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][roʊz] - [vaɪn] [skriːnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [dɪd][nɑːt][raɪz] [kwaɪt][tuː; tə]

I	suppose	the	rose	-	vine	screened	me	,	and	his	glance	did	not	rise	quite	to
我	认为	这	玫瑰	-	藤	筛选	我	,	和	他的	瞥一眼	做过	不是	上升	相当	到

[ðə; ði] ['mɪrər] ,

the	mirror	,
这	镜子	,

我想是玫瑰藤蔓挡住了我的视线，他的目光并没有完全落在镜子上。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sɔːft] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [tuː] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd]

but	followed	the	soft	thumbings	with	which	he	tried	the	two	edges	and
但	随后	这	柔软的	点赞	和	哪个	他	尝试	这	二	边缘	和

[pɔɪnt] [ʌv; əv][æz; əz] ['mɜːrdərəs] [ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz]['evər][aɪ] [sɔː] .

point	of	as	murderous	a	knife	as	ever	I	saw	.
观点	的	作为	杀人犯	一个	刀	作为	曾经	我	锯	.

但他用拇指轻轻地试探着那把刀的两个刀刃和刀尖，那是我见过的最致命的刀。

[æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [aɪ] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

As	softly	as	a	shadow	I	drew	out	of	sight	,	turned	away	,
作为	轻轻	作为	一个	阴影	我	画	出去	的	视线	,	转向	离开	,

我像影子一样轻轻地消失在视线中，转身离去。

[ænd; ənd] [went] ['ɔːlmoʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][let][maɪ] ['fʊtfɔːl] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd]

and	went	almost	back	to	the	gate	before	I	let	my	footfall	be	heard	,	and
和	去	几乎	后退	到	这	门	前	我	让	我的	人流量	是	听到	,	和

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

我几乎走到了大门前，才让脚步声传开，然后喊道：

" - - ['fɑːntɪnɛt] !

"	M'sieu	'	Fontenette	!
"	-	-	丰特内特	!

“丰特内特先生！”

" [hiː; hi] [hə'luːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [ʃæm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] ,

"	He	hallooed	from	the	shed	in	a	playful	sham	of	being	a	mile	or	so	away	,
"	他	神圣的	从	这	棚	在	一个	顽皮的	假	的	存在	一个	英里	或者	所以	离开	,

“他从棚子里大声喊叫，装作自己离那里大约一英里远，这很滑稽。”

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [vaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kʌstəmd] [laɪt] [ʌv; əv]

and	emerged	from	the	lattice	and	vine	with	that	accustomed	light	of
和	出现	从	这	格子	和	藤	和	那	习惯	光	的

[ˌekwə'nɪməti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

equanimity	on	his	features	which	made	him	always	so	thoroughly	good	-	looking	.
平静	在	他的	特征	哪个	制成	他	总是	所以	彻底	好的	-	寻找	.

他从藤蔓和格子架中走了出来，脸上带着他一贯的沉稳神态，这使他总是那么英俊潇洒。

[hiː; hi] [keɪm] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['kriːoʊl] [weɪ] [ðæt]

He	came	hitching	his	waistband	with	both	hands	in	that	innocent	Creole	way	that
他	来了	搭便车	他的	腰带	和	两个都	双手	在	那	清白的	克里奥尔语	方式	那

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] ,

belongs	to	the	latitude	,
属于	到	这	纬度	,

他双手系着腰带，用那种属于那个纬度地区的纯真克里奥尔式方式走了过来。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] ['mɪrli] [fiːl] [ɔːr]

and	how	I	knew	I	cannot	tell	you	,	but	I	did	know	—	I	didn't	merely	feel	or
和	如何	我	知道	我	不能	告诉	你	,	但	我	做过	知道	—	我	没有	仅仅	感觉	或者

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

至于我是如何知道的，我无法告诉你，但我确实知道——我不仅仅是感觉到了或想到了，

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] ! — ['pɑːzətɪvli] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

but	I	knew	!	—	positively	—	that	he	had	that	hideous	thing	on	his	person	.
但	我	知道	!	—	积极地	—	那	他	有	那	可怕	事物	在	他的	人	.

但我确信无疑，他身上带着那件可怕的东西。

[əˈgenst] [wʌt] [kənˈtɪndʒənsi] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [æsk] [maɪˈself] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

Against	what	contingency	I	could	only	ask	myself	and	wonder	,
反对	什么	应急措施	我	可以	仅有的	问	我	和	想知道	,

我只能问自己，并疑惑，究竟是针对哪种突发情况而言？

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]

but	I	instantly	decided	to	get	him	away	from	home	and	keep	him	away
但	我	即刻	决定	到	得到	他	离开	从	家	和	保持	他	离开

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['pɪknɪkər] [hæd; həd] [gɑːt] [bæk] [ænd; ənd] ['skætərd] .

until	the	picnickers	had	got	back	and	scattered	.
直到	这	野餐者	有	得到	后退	和	疏散	.

但我立刻决定把他带离家，让他远离那里，直到野餐的人回来散去为止。

[soʊ] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ə; eɪ] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [ɪnˈdʒɔɪd] [təˈgeðər] .

So	I	proposed	a	walk	,	a	diversion	we	had	often	enjoyed	together	.
所以	我	建议的	一个	走	,	一个	导流	我们	有	经常	享受	一起	.

于是我提议散步，这是我们以前经常一起做的消遣。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [pæz] [ðə; ði] [taɪm] - [ðeɪ] [dəunt] [əˈraɪv] ?

"	Yes	?	"	he	said	,	"	to	pazz	the	time	whilse	they	don't	arrive	?
"	是的	?	"	他	说	,	"	到	帕兹	这	时间	-	他们	不	到达	?

“是吗？”他说道，“打发时间，等他们到了再说？”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtɪs] - [ʌv; əv] - !

With	the	greates	'	of	pleasu'e	!
和	这	最伟大的	-	的	-	!

带着极大的喜悦！

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [mɔːr] [priˈɑːkjupaɪd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

"	I	dare	say	we	were	both	more	preoccupied	than	we	thought	we	were	,
"	我	敢	说	我们	是	两个都	更多的	心事重重	比	我们	想法	我们	是	,

“我敢说，我们俩当时都比自己想象的要更加心事重重。”

[fɔːr; fər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] ['ferli] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [jes] ; [ə; eɪ] ['siːmstrəs] — [ðə; ði] [waɪf]

for	outside	the	gate	we	fairly	ran	into	a	lady	—	yes	;	a	seamstress	—	the	wife
为了	外部	这	门	我们	相当	跑	进入	一个	女士	—	是的	;	一个	裁缝	—	这	妻子

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentəˈmɑːlədʒɪst] .

of	the	entomologist	.
的	这	昆虫学家	.

在大门外，我们碰巧遇到了一位女士——没错，是一位裁缝——昆虫学家的妻子。

[maɪ][stɑːrz] !
My stars !
我的 明星 !

我的天哪!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['wɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] — [wʌt] [ə; eɪ][raɪz][ɪn]['vælјuːz] !
She had seemed winning enough before , but now — what a rise in values !
她 有 似乎 获胜 足够的 前 , 但 现在 — 什么 一个 上升 在 值 !

她以前似乎已经足够成功了，但现在——价值提升得多么惊人!

[æz; əz][wiː; wi] [kən'vəːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] :
As we conversed it was all I could do to keep my eyes from saying :
作为 我们 交谈 它 曾是 全部 我 可以 做 到 保持 我的 眼睛 从 说 :

交谈中，我竭力克制住自己，才没说出那句话:

" [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [biˈlɔŋz] [æt; ət] [hoʊm] [wenˈevər] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
" A man with you for a wife belongs at home whenever he can be
" 一个 男人 和 你 为了 一个 妻子 属于 在 家 每当 他 能 是
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“娶了你妻子的男人，只要能待在家里，就应该待在家里！”

" [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd][ɔːr] [glæns] ,
" But whether they spoke it or not , in some way , without word or glance ,
" 但 无论 他们 辐 它 或者 不是 , 在 一些 方式 , 没有 单词 或者 瞥一眼 ,

但无论他们是否说出口，都以某种方式，无需言语或眼神交流，

[baɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [hoʊl] [swiːt] ['wʊmən] ,
by simple radiations from the whole sweet woman ,
经过 简单的 辐射 从 这 所有的 甜的 女士 ,

由整个甜美女人散发出的简单辐射，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [fækt] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]
she revealed that to make that fact plain to him , to her , and to all
她 揭晓 那 到 制作 那 事实 清楚的 到 他 , 到 她 , 和 到 全部
[ʌv; əv][juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

她透露，这样做是为了让他、让她自己以及我们所有人都能清楚地认识到这一点。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs] [nuː] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .
was what this new emphasis of charm was for .
曾是 什么 这 新的 强调 的 魅力 曾是 为了 .

这就是这种对魅力的新重视的意义所在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,
She had come ,
她 有 来 ,

她来了，

[ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] ['skersli] [ɑːn][ðə; ðiˌ][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['lʌvliɪst] ['kriːoʊl] [dɪd][aɪ]['evər] [hɪr] [ə; eɪ]
she said — and scarcely on the lips of the loveliest Creole did I ever hear a
她 说 — 和 几乎 在 这 嘴唇 的 这 最可爱的 克里奥尔语 做过 我 曾经 听到 一个
[mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['broʊkən] - ['ɪŋglɪʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['prɑːmɪs]
more bewitching broken - English — she had come according to a half - promise
更多的 迷人的 破碎的 - 英语 — 她 有 来 根据 到 一个 一半 - 承诺
[meɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] — " [aɪ] - - ['prɑːmɪst] ,
made to Mrs . Fontenette to show her — " I tidn't etsectly promised ,
制成 到 太太 . 丰特内特 到 展示 她 — " 我 - - 承诺 ,

她说——我几乎从未在最可爱的克里奥尔人的嘴唇上听到过如此迷人的蹩脚英语——她是按照对方特内特太太的半个承诺来的，要带她去看——“我没有明确承诺，

[aɪ] [tʃʌst] [sed] [aɪ] [vil] [sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] — — "

I	chust	said	I	vill	some	time	come	—	—	"
我	丘斯特	说	我	村庄	一些	时间	来	—	—	"

我只是说总有一天我会——”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɑ:ntɪnɛt] ['dɪdnt]['ɑ:bdʒekt] , " [aɪ] ['pleɪfəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] —

"	And	Mrs	.	Fontenette	didn't	object	,	"	I	playfully	interrupted	—
"	和	太太	.	丰特内特	没有	目的	,	"	我	嬉戏地	中断	—

“而方特内特太太并没有反对，”我开玩笑地打断道——

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['spi:kər] , " [aɪ] [tʃʌst] [sed] [aɪ] [vil] [kʌm] ; [jes] ;

"	No	,	"	said	the	unruffled	speaker	,	"	I	chust	said	I	vill	come	;	yes	;
"	不	,	"	说	这	镇定自若	扬声器	,	"	我	丘斯特	说	我	村庄	来	;	是的	;

“不，”那位神态自若的发言者说，“我只是说我会来；是的；

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [veɪ] [tu:; tə] - , - ? [ɪz][sæt] ['ɪŋglɪʃ] ?

to	show	her	a	new	vay	to	remoof	,	remoof	?	is	sat	English	?
到	展示	她	一个	新的	vay	到	-	,	-	?	是	卫星	英语	?

向她展示一种新的移除方法，移除？是SAT英语吗？

[soʊ] ?

So	?
所以	?

所以？

[ə; eɪ] [nu:] [veɪ] [tu:; tə] - [oʊld] [steɪnz] . "

A	new	vay	to	remoof	old	stains	.	"
一个	新的	vay	到	-	老的	污渍	.	"

一种去除旧污渍的新方法。

" [ə; eɪ] [nu:] [wei] — " [ri'spɔndid] ['fɑ:ntɪnɛt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['grævəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l]

"	A	new	way	—	"	responded	Fontenette	,	with	an	air	of	gravest	interest	in	all
"	一个	新的	方式	—	"	回应	丰特内特	,	和	一个	空气	的	最严重的	兴趣	在	全部

['mætərz] [ʌv; əv] ['lɔ:ndri] .

matters	of	laundry	.
事情	的	洗衣店	.

“一种新方法——”方特内特回答道，语气中带着对洗衣业一切事务极其浓厚的兴趣。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] , " [ə; eɪ] [nu:] [veɪ] ;

"	Yes	,	"	she	repeated	,	as	simply	as	a	babe	,	"	a	new	vay	;
"	是的	,	"	她	重复	,	作为	简单地	作为	一个	宝贝	,	"	一个	新的	vay	;

“是的，”她像个婴儿一样简单地重复道，“一条新路；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [aɪ] [kʌm] [naʊ] [soʊ][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [vɪs] [maɪn] - .

and	I	sought	I	come	now	so	to	go	home	viss	mine	hussbandt	.
和	我	寻求	我	来	现在	所以	到	去	家	维斯	矿	-	.

我现在想回家见我的丈夫。

" [ðer; ðər] , [æt; ət] [læst] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	There	,	at	last	,	she	smiled	,	and	to	make	the	caressing	pride	of	her
"	那里	,	在	最后的	,	她	微笑	,	和	到	制作	这	爱抚	自豪	的	她

['kloʊzɪŋ] [toʊn] [stɪl] ['prɪti:ɜ˞] ,

closing	tone	still	prettier	,
结束	语气	仍然	更漂亮	,

“终于，她笑了，为了让结尾语气中那份温柔的骄傲更加动人，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪgjərd] ['mʌzlɪn] [aʊt] [saɪdˌwaɪz] [bɪ'twi:n] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [hænd]

lifted	her	figured	muslin	out	sidewise	between	thumb	and	forefinger	of	each	hand
抬起	她	想	细棉布	出去	横向	之间	拇指	和	食指	的	每个	手

[wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɑ:r'keɪɪk] [greɪs] [ðæn; ðən] ['pleɪflnəs] .

with	even	more	archaic	grace	than	playfulness	.
和	甚至	更多的	古老的	优雅	比	玩乐	.

她用双手拇指和食指夹起身上的花纹棉布，侧身取出，动作优雅得有些古朴，而非俏皮。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [krɔːst] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [ɑːn][maɪ][vəˈrændə] ,

As	the	three	of	us	crossed	over	and	took	seats	on	my	veranda	,
作为	这	三	的	我们	交叉	超过	和	采取	座位	在	我的	阳台	,

我们三人穿过走廊，在我家的阳台上坐了下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˈneɪbər] [huːz] [ˈgɑːrdn] - [triːz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ;

we	were	joined	by	the	neighbor	whose	garden	-	trees	I	have	mentioned	;
我们	是	加入	经过	这	邻居	谁	花园	-	树木	我	有	提及	;

我们和邻居一起过来，我之前提到过他家的花园树木。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

the	man	of	whom	I	have	told	you	,
这	男人	的	谁	我	有	讲述	你	,

我告诉你们的那个人，

[haʊ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][oʊld] - , [ðə; ði][ˈtæksɪdɜːrmɪst] .

how	he	failed	to	strike	a	bargain	with	old	Manouvrier	,	the	taxidermist	.
如何	他	失败的	到	罢工	一个	便宜货	和	老的	-	,	这	标本剥制师	.

他是如何没能和老标本剥制师马努夫里耶达成交易的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miˈzuərɪən] , [ɪn][ðə; ði] [prəˈduːs] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] [ˈfeloʊ] ,

He	was	a	Missourian	,	in	the	produce	business	,	a	thoroughly	good	fellow	,
他	曾是	一个	密苏里人报	,	在	这	生产	商业	,	一个	彻底	好的	同伴	,

[bʌt; bət] — [wel] — [oʊ] — !

but	—	well	—	oh	—	!
但	—	出色地	—	哦	—	!

他来自密苏里州，从事农产品生意，人非常好，但是——唉——！

[hiː; hi] [keɪm] [pərˈspaɪr] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

He	came	perspiring	,	flourishing	a	palm	-	leaf	fan	and	a	large	handkerchief	,
他	来了	出汗	,	芊芊	一个	棕榈	-	叶子	扇子	和	一个	大的	手帕	,

他汗流浃背地走了进来，挥舞着一把棕榈叶扇和一块大手帕。

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [haʊs] [ænd; ənd] [triːz] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ][saɪd]

to	say	I	might	keep	all	the	shade	his	tall	house	and	trees	dropped	on	my	side
到	说	我	可能	保持	全部	这	阴影	他的	高的	房子	和	树木	掉落	在	我的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

of	the	fence	.
的	这	栅栏	.

也就是说，我可能会保留他高大的房子和树木投下的阴凉，这些阴凉都落在我这边的栅栏上。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfeloʊ] [duː][bʌt; bət] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tʃæf] [ðə; ði] [θriː]

And	presently	what	does	the	simple	fellow	do	but	begin	to	chaff	the	three
和	目前	什么	做	这	简单的	同伴	做	但	开始	到	糠	这	三

[ʌv; əv][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈpɑːrtnərz] !

of	us	on	the	absence	of	our	three	partners	!
的	我们	在	这	缺席	的	我们的	三	合作伙伴	!

现在，这个朴实的家伙除了因为我们三个伙伴不在而对我们三个发脾气之外，还能做什么呢！

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[aɪ][held][maɪ] [breθ] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] !

I	held	my	breath	in	dismay	!
我	握住	我的	气息	在	沮丧	!

我惊恐得屏住了呼吸！

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] [mɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][fæt][wæg] ,

The	more	I	strove	to	change	the	subject	the	more	our	fat	wag	,
这	更多的	我	努力	到	改变	这	主题	这	更多的	我们的	胖的	摇摆	,

我越是努力转移话题，我们那肥胖的家伙就越是摇摆不定。

['fænsiɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɑːrpt] [ɑːn][ðə; ði]

fancying	he	was	teasing	me	to	the	delight	of	the	others	,	harped	on	the
幻想	他	曾是	戏弄	我	到	这	喜	的	这	其他的	,	反复强调	在	这

[wʌn] [strɪŋ] ,

one	string	,
一	细绳	,

他自以为是在戏弄我，让其他人开心不已，却又反复纠缠于这件小事。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːntɪnɛt] [maɪt] ['prez(ə)ntli] [duː][ɔːr] [seɪ] ,

until	with	pure	apprehension	of	what	Fontenette	might	presently	do	or	say	,
直到	和	纯的	忧虑	的	什么	丰特内特	可能	目前	做	或者	说	,

直到完全忐忑不安地等待着丰特内特接下来会做什么或说什么，

[maɪ] [blʌd] [ræn][hɑːt][ænd; ənd][koʊld] .

my	blood	ran	hot	and	cold	.
我的	血	跑	热的	和	寒冷的	.

我感觉血液忽冷忽热。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [ʃoʊd] ['niːðər] [ə'mjuːzmənt] [nɔːr] [ə'nɔɪəns] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['greɪʃəs]

But	Monsieur	showed	neither	amusement	nor	annoyance	,	only	a	perfectly	gracious
但	先生	显示	两者都不	娱乐	也不	烦恼	,	仅有的	一个	完美	亲切

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

但先生既没有表现出好笑也没有表现出恼怒，只是表现得非常优雅地忍耐。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [maɪt] [gɪv] [weɪ] ,

Yet	how	could	I	know	what	instant	his	forbearance	might	give	way	,
然而	如何	可以	我	知道	什么	立即的	他的	宽容	可能	给	方式	,

但我又怎能知道他的忍耐会在何时戛然而止呢?

[ɔːr] [wʌt] ['sɜːpənts] [egz] [ðə; ði]['dʒoʊkərz] [ɪ'nænɪtiːz] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] ['aʊər] [tɜːrn] [aʊt]

or	what	serpent's	eggs	the	joker's	inanities	might	in	the	next	day	or	hour	turn	out
或者	什么	蛇的	鸡蛋	这	小丑的	愚蠢	可能	在	这	下一个	天	或者	小时	转动	出去

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

或者说，小丑的那些愚蠢言论，在明天或下一小时内，会变成什么可怕的蛇蛋呢?

[leɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊl] ['dʒent(ə)lmən] ?

laid	in	the	hot	heart	of	the	Creole	gentleman	?
铺设	在	这	热的	心	的	这	克里奥尔语	绅士	?

埋藏在克里奥尔绅士炽热的心中?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['slendər] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['siːmstrəs] - [waɪf] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [laɪk] [ðə; ði]

Then	it	was	that	this	slender	little	German	seamstress	-	wife	shone	forth	like	the
然后	它	曾是	那	这	苗条	小的	德语	裁缝	-	妻子	闪耀	前进	喜欢	这

[fɜːrst][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] ['twaɪlaɪt] .

first	star	of	the	breathless	twilight	.
第一的	星星	的	这	喘不过气	暮	.

就在那时，这位身材纤细的德国女裁缝兼妻子，如同令人屏息的暮色中第一颗闪耀的星星，熠熠生辉。

['siːmstrəs] ?

Seamstress	?
裁缝	?

裁缝?

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['siːmstrəs] ['toʊtəli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

no	;	she	had	left	the	seamstress	totally	behind	her	.
不	;	她	有	左边	这	裁缝	完全	在后面	她	.

不，她已经把裁缝完全抛在脑后了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [nɑːt][ʌv; əv][tuː; tə]

You	might	have	thought	the	finest	tactics	of	the	drawing	-	room	—	not	of	to
你	可能	有	想法	这	最好的	策略	的	这	绘画	-	房间	—	不是	的	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

你或许会认为，客厅里最精妙的策略——如今已不再适用——

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wen] ['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [swɔːdz] [ænd; ənd]['dɜːks] — [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

but	of	the	times	when	gentlemen	wore	swords	and	dirks	—	had	been	at
但	的	这	时代	什么时候	先生们	穿着	剑	和	匕首	—	有	到过	在

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

her	finger	-	ends	all	her	life	.
她	手指	-	结束	全部	她	生活	.

但绅士佩戴剑和匕首的时代——她一生都耳熟能详。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['neɪbɚz] ['gɪdi] ['plezəntriːz] [æz; əz] [diːp] [trʊθs] ['laɪtli] [pʊt] ,

She	took	our	good	neighbor's	giddy	pleasantries	as	deep	truths	lightly	put	,
她	采取	我们的	好的	邻居	头晕	客套话	作为	深的	真相	轻轻	放	,

她轻率地把我们这位好邻居那些轻佻的客套话当成了深刻的真理。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] , [maɪld] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	answered	them	in	such	graceful	,	mild	earnest	,	and	with	such	a
和	回答	他们	在	这样的	优美	,	温和的	认真	,	和	和	这样的	一个

['mɑːdɪst] , [jet] ['fetʃɪŋ] , ['kweɪntnəs] ,

modest	,	yet	fetching	,	quaintness	,
谦虚的	,	然而	获取	,	古雅	,

他以如此优雅、温和而真诚的语气，以及如此谦逊却又迷人的古雅风度回答了他们。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [priːtʃt] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [baɪ]

that	we	were	all	preached	to	more	effectively	than	we	could	have	been	by
那	我们	是	全部	布道	到	更多的	有效地	比	我们	可以	有	到过	经过

['sev(ə)n] [priːsts] [frʌm; frəm][wʌn] ['pʊlpɪt] .

seven	priests	from	one	pulpit	.
七	神父	从	一	讲坛	.

我们听到的布道，比七个牧师在一个讲坛上布道的效果要好得多。

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] ; ['evri] [noʊt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəsli]

Or	,	at	any	rate	,	that	was	my	feeling	;	every	note	she	uttered	was	melodiously
或者	,	在	任何	速度	,	那	曾是	我的	感觉	;	每一个	笔记	她	说出	曾是	悦耳地

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

或者说，至少我是这么觉得的；她说的每一个音符都悦耳动听，温柔动人。

[bʌt; bət] ['evri] ['sentəns] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æroʊ] [sent] [hoʊm] .

but	every	sentence	was	an	arrow	sent	home	.
但	每一个	句子	曾是	一个	箭	发送	家	.

但每一句话都像一支射向家乡的箭。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋk] [ʌv; əv][ˌes 'iː] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌsɚ] ,

"	You	make	me	,	"	she	said	,	"	you	make	me	sink	of	se	aunt	of	my	musser	,
"	你	制作	我	,	"	她	说	,	"	你	制作	我	下沉	的	塞	阿姨	的	我的	穆瑟	,

“你让我，”她说，“你让我沉沦于我姨妈的悲痛之中。”

[ˌviːˌeɪtʃ'æt][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌsɚ] [vɛn] [maɪ] ['mʌsɚ] [ˌaɪˌɛsˈɛs] ['getɪŋ] ['mærid] . -

vhat	she	said	to	my	musser	vhen	my	musser	iss	getting	married	.	'
vhat	她	说	到	我的	穆瑟	当	我的	穆瑟	问题	获得	已婚	.	-

她对我丈夫说的话，当时我丈夫要结婚了。

['sɛndə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [vɑːns] [ɪn][ə; eɪ] - - — [ɪz][sæt] [raɪt] , - [vɑːns] [ɪn][ə; eɪ] - ? - — [soʊ] ?

Senda	,	'	she	said	,	'	vonce	in	a	vhile	'	—	is	sat	right	,	'	vonce	in	a	vhile	?	'	—	so	?
森达	,	-	她	说	,	-	冯斯	在	一个	-	-	—	是	卫星	正确的	,	-	冯斯	在	一个	-	?	-	—	所以	?

Senda，她说，‘vonce in a vhile’——坐得对吧，‘vonce in a vhile’？——所以呢？

— - [vɑːns] [ɪn][ə; eɪ] - [jʊr; jər] ['ruːdɔlf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [hiː; hi] ['betər] [hæd; həd]

—	-	vonce	in	a	vhile	your	Rudolph	going	to	see	a	voman	he	better	had
—	-	冯斯	在	一个	-	你的	鲁道夫	去	到	看	一个	-	他	更好的	有

['mærid] [sæn][juː; jʊ] .

married	san	you	.
已婚	圣	你	.

—'vonce in a vhi your Rudolph 去见一个女人，他最好娶了你。

[sen] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪ] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [gʊd] [veɪ] — [ɪn] [lʌv] [vɪs] [hɜːr; hər] ;

Sen	he	going	to	fall	a	little	vay	—	maybe	a	good	vay	—	in	love	viss	her	;
参议员	他	去	到	落下	一个	小的	vay	—	或许	一个	好的	vay	—	在	爱	维斯	她	;

Sen 似乎有点爱上她了——也许是爱得深沉；

[ænd; ənd][sen] [ɪf] ['ruːdɔlf] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] - , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [fuːl] , ['sɛr] [biː; bi]

and	sen	if	Rudolph	iss	a	scoundtrel	,	or	if	you	iss	a	fool	,	sare	be
和	sen	如果	鲁道夫	问题	一个	-	,	或者如果		你	问题	一个	傻子	,	萨雷	是

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

如果鲁道夫是个恶棍，或者你是个傻瓜，那就麻烦了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ruːdɔlf] [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] - [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [vil]

But	if	Rudolph	don't	be	a	scoundtrel	and	you	don't	be	a	fool	he	vill
但	如果	鲁道夫	不	是	一个	-	和	你	不	是	一个	傻子	他	村庄

['prɪti] [suːn] [streɪt] - [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪ] ,

pretty	soon	straight	'	up	himself	and	say	,
漂亮的	很快	直的	-	向上	他自己	和	说	,

但如果鲁道夫不耍赖，你也不做傻事，他很快就会坦白地说：

[wʌn] [mæn] [kɑːnt] - [hæv; həv] , [ænd; ənd] [maɪn] ['sɛndə] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'nʌf] ! - ...

One	man	can't	ever'sing	have	,	and	mine	Senda	she	is	enough	!	'	...
一	男人	不能	-	有	,	和	矿	森达	她	是	足够的	!	-	...

一个人永远无法拥有全部，而我的森达就足够了！'...

[sæt] [væs][maɪ] [ænt] ['sɛndə] . "

Sat	vas	my	Aunt	Senda	.	"
星期六	血管	我的	阿姨	森达	.	"

Sat vas 我的姨妈 Senda。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

"	Your	mother	was	named	for	her	?	"
"	你的	母亲	曾是	命名	为了	她	?	"

你母亲的名字是为了纪念她吗?

" [jes] , [maɪ] ['mʌsɝ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [neɪm] - ['sɛndə] , [ˌes 'iː] [seɪm] .

"	Yes	,	my	musser	,	and	me	;	I	am	name	'	Senda	,	se	same	.
"	是的	,	我的	穆瑟	,	和	我	;	我	是	姓名	-	森达	,	塞	相同的	.

“是的，我的 musser，还有我；我的名字是 Senda，se same。

[ʃiː; ʃi][væs][ˌes 'iː]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] (['sʌmθɪŋ]) — [sæt] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌsɝ] .

She	vas	se	Countess	von	(	Something	)	—	sat	aunt	of	my	musser	.
她	血管	塞	伯爵夫人	冯	(	某物	)	—	卫星	阿姨	的	我的	穆瑟	.

她曾是（某某）伯爵夫人——我朋友的姑姑。

[ʃiː; ʃi][væs][ə; eɪ] [faɪn] - . "

She	vas	a	fine	voman	.	"
她	血管	一个	美好的	-	.	"

她是个好女人。

" [stɪl] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['dʒoʊkər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [hæf] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [əd'vaɪs]
" **Still** , " **said** **our** **joker** , " **you** **know** **she** **was** **only** **about** **half** **right** **in** **that** **advice**
" 仍然 , " 说 我们的 小丑 , " 你 知道 她 曾是 仅有的 关于 一半 正确的 在 那 建议
. "
: "
. "

“不过，”我们的爱开玩笑的人说，“你知道，她的建议只有一半是对的。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['draʊzi] [toʊn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ;
" **No** , " **she** **replied** , **putting** **on** **a** **drowsy** **tone** , " **I** **don't** **know** ;
" 不 , " 她 回复 , 推杆 在 一个 昏昏欲睡 语气 , " 我 不 知道 ;

“不，”她睡眼惺忪地回答，“我不知道；

[ænd; ənd][aɪ][sɪŋk][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] - . "
and **I** **sink** **you** **don't** **know** **eeser** . "
和 我 下沉 你 不 知道 - . "

我沉没了，你不知道 eeser。

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I** **reckon** **I** **do** , " **he** **insisted** .
" 我 估计 我 做 , " 他 坚持 .

“我想我的确如此，”他坚持道。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪn'flæməb(ə)l] [stʌf] .
" **We're** **all** **made** **of** **inflammable** **stuff** .
" 是 全部 制成 的 易燃 东西 .

“我们都是易燃物。”

['eni] [mæn] [noʊz] [ðæt] .
Any **man** **knows** **that** .
任何 男人 知道 那 .

任何男人都知道这一点。

[wiː; wi] ['kudnt] , ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
We **couldn't** , **any** **of** **us** ,
我们 不能 , 任何 的 我们 ,

我们谁都做不到。

[pʊl] [θruː] [laɪf] ['diːsntli] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [let] [iːtʃ] ['ʌðər] [biː; bi] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kiːpər] ; [kʊd; kəd]
pull **through** **life** **decently** **if** **we** **didn't** **let** **each** **other** **be** **each** **other's** **keeper** ; **could**
拉 通过 生活 体面地 如果 我们 没有 让 每个 其他 是 每个 其他的 守门员 ; 可以
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

如果我们不互相扶持，我们还能体面地度过一生吗?

['fɑːntɪnɛt] ?
Fontenette ?
丰特内特 ?

丰特内特?

" [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['fɑːntɪnɛt] .
" **No** **sound** **from** **Fontenette** .
" 不 声音 从 丰特内特 .

“Fontenette 没有任何声音。”

" [m] ! " [hʌmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]
" **Hmm** ! " **hummed** **the** **little** **woman** , **in** **such** **soft** **derision** **that** **only** **he** **and** **I**
" 唔 ! " 哼唱 这 小的 女士 , 在 这样的 柔软的 嘲笑 那 仅有的 他 和 我
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;
heard **it** ;
听到 它 ;

“嗯！”小个子女人哼了一声，声音轻柔而充满嘲讽，只有我和他听到了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [jes] ，[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

and	after	a	moment	she	said	,	"	Yes	,	it	is	so	.
和	后	一个	片刻	她	说	，	"	是的	，	它	是	所以	.

过了一会儿，她说："是的，就是这样。"

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz][ˌes 'iː]['oʊnli] [gʊd] ['kiːpər] ?

But	,	you	know	who	is	se	only	good	keeper	?
但	，	你	知道	WHO	是	塞	仅有的	好的	守门员	?

但是，你知道谁是唯一优秀的守门员吗?

[sæt] [ɪz] [lʌv] . "

Sat	is	love	.	"
星期六	是	爱	.	"

"Sat就是爱。"

" [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ， " [sə'dʒestɪd] [bʌlk] ； " [ðə; ði]['blaɪndfoʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [aɪd]

"	And	jealousy	,	"	suggested	Bulk	;	"	the	blindfold	boy	and	the	green	-	eyed
"	和	妒忌	，	"	建议	大部分	；	"	这	眼罩	男生	和	这	绿色的	-	眼睛

['mɑːnstər] . "

monster	.	"
怪物	.	"

"还有嫉妒，"巴克补充道，"蒙着眼睛的男孩和绿眼怪兽。"

" [ˌes 'iː] [kriːn] - - — [noʊ] , [aɪ] [sɪŋk] [nɑːt] .

"	Se	creen	-	eyedt	—	no	,	I	sink	not	.
"	塞	屏幕	-	-	—	不	，	我	下沉	不是	.

"Se creen-eyedt——不，我不会沉没。

- [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] — [ɪz][sæt] [kə'rekt] ? — [jes] ?

Chalousie	have	destroyed	—	is	sat	correct	?	—	yes	?
-	有	损毁	—	是	卫星	正确的	?	—	是的	?

Chalousie 已经摧毁了——这样说对吗？——是的?

- [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] - - - [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Chalousie	have	destroyed	a	sowsand	-	sowsand	times	so	much	happiness	as	it
-	有	损毁	一个	-	-	-	时代	所以	很多	幸福	作为	它

['evər] [seɪvd] — [ɑː] !

ever	saved	—	ah	!
曾经	已保存	—	啊	!

Chalousie 摧毁了无数的幸福，远比它曾经拯救的幸福要多得多——啊!

[siː] [ˌes 'iː] ['laɪtnɪŋ] !

see	se	lightening	!
看	塞	闪电	!

看！闪电!

[aɪ] [sɪŋk] [sæt][ɪz][ˌes 'iː] - [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][maɪ][soʊ][bæd] ['ɪŋglɪʃ] .

I	sink	sat	is	se	displeasu'e	of	heaven	to	my	so	bad	English	.
我	下沉	卫星	是	塞	-	的	天堂	到	我的	所以	坏的	英语	.

我沉沦于天堂对我糟糕的英语感到不满。

[ɑː] ?

Ah	?
啊	?

啊?

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

see	it	again	?
看	它	再次	?

再看一遍?

[vel] , [aɪ] [vil] [stɑːp] . "
vell , I vill stop . "
维尔 , 我 村庄 停止 . "

好吧，我会停下来。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [læft] ['aʊər; ɑːr][fæt] ['neɪbər] .
" You ought to be in a better world than this , " laughed our fat neighbor .
" 你 应该 到 是 在 一个 更好的 世界 比 这 , " 笑了 我们的 胖的 邻居 .

“你应该生活在一个比这更好的世界里，”我们那位肥胖的邻居笑着说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] , " [aɪ] - [sɪs][wʌn] .
" No , " she chanted , " I rasser sis one .
" 不 , " 她 吟诵 , " 我 - 妹妹 一 .

“不，”她念叨着，“我拉瑟姐姐一号。”

[aɪ][sɪŋk] [maɪn] - ['nevər][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [vɪs] [ə; eɪ] [vɔrld] [nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [vɔrmz] [ænd; ənd] [bʌgz]
I sink mine hussbandt never be satisfied viss a vorld not full of vorms and bugs
我 下沉 矿 - 绝不 是 使满意 维斯 一个 世界 不是 满的 的 蠕虫 和 漏洞
;
;
;

我丈夫永远不会满足于一个没有怪物和虫子的世界；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [steɪ] [ælveɪz] [vɪs] [maɪn] - . "
and I am glad to stay alvays viss mine hussbandt . "
和 我 是 高兴的 到 停留 阿尔瓦伊斯 维斯 矿 - . "

我很高兴能一直陪伴在我的丈夫身边。

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [jɔːr'self] ,
" And I reckon he thinks you're big enough world for him , just yourself ,
" 和 我 估计 他 思考 你是 大的 足够的 世界 为了 他 , 只是 你自己 ,
['dʌznt] [hiː; hi] ? "
doesn't he ? "
不 他 ? "

“而且我觉得他觉得你一个人就足够他拥有整个世界了，对吧？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .
" She seemed to speak more than half to herself .
" 她 似乎 到 说话 更多的 比 一半 到 她自己 .

“她似乎有一半以上的时间都是在自言自语。”

" [ə; eɪ][mæn] — [siː] [ˌes 'iː] ['laɪtnɪŋ] !
" A man — see se lightening !
" 一个 男人 — 看 塞 闪电 !

“一个人——看，闪电！”

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [vɪs] [ə; eɪ] [vɔrld] [noʊ] [bɪgə(r)] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][baɪ]
— a man who can be satisfied viss a vorld no bigger as I can by
— 一个 男人 WHO 能 是 使满意 维斯 一个 世界 不 大 作为 我 能 经过
- [gɪfˌdʒɪf][hɪm; ɪm] — [maɪn] ['kɑːt] !
mineself gif him — mine Kott !
- gif 他 — 矿 科特 !

—一个男人，即使他身处的世界不比我独自一人所能达到的世界更大，也能感到满足——我的 Kott！

[aɪ] [vʊld] [nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
I vould not haf such a man !
我 可以 不是 半 这样的 一个 男人 !

我绝不会要这样的人！

[siː] [ˌes ˈiː] [ˈlaɪtnɪŋ] !
See se lightening !
看 塞 闪电 !

看，闪电！

[bʌt; bət][aɪ][sɪŋk] [ˈsɛr] [vil] [biː; bi][noʊ][stɔːrm] ; [ˈsɛr] [ɪz][noʊ] [ˈsʌndər] [vɪs] [ˌes ˈiː] [laɪ] - — [ɑː] !
but I sink sare vill be no storm ; sare is no sunder viss se ligh ' — Ah !
但 我 下沉 萨雷 村庄 是 不 风暴 ; 萨雷 是 不 桑德 维斯 塞 光线 - — 啊 !

但我沉沦，不会有风暴；不会有分裂，不会有光芒——啊！

[ˈsɛr] [ɑːr; ər][ˌes ˈiː] - !
sare are se trhuants !
萨雷 是 塞 - !

sare are se trhuants!

" [wiː; wi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" We rose to meet them .
" 我们 玫瑰 到 见面 他们 .

我们起身迎接他们。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈvɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [fəˈtiːg] , [ðen] [ə; eɪ] [blæk] [meɪd] [ɔːr] [tuː] ,
First came the children , vaunting their fatigue , then a black maid or two ,
第一的 来了 这 孩子们 , 吹嘘 他们的 疲劳 , 然后 一个 黑色的 女佣 或者 二 ,

先是几个孩子，他们装出一副疲惫的样子，然后是一两个黑人女佣。

[wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ˈbæskəts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [ˈspaʊsɪz] ;
with twice their share of baskets , and then our three spouses ;
和 两次 他们的 分享 的 篮子 , 和 然后 我们的 三 配偶 ;

我们三人分得两份篮子，然后是我们的三位配偶；

[ðə; ði][ˈbærən] [keɪm] [læst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mjuːt] .
the Baron came last and was mute .
这 男爵 来了 最后的 和 曾是 沉默的 .

男爵最后一个到场，而且是个哑巴。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [kɔːld] [ˈtʃɪri] , [ˈwɪri] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [kənˈtɪndʒənt] , [ðæt] [pæst] [ɑːn]
The two ladies called cheery , weary good - byes to another contingent , that passed on
这 二 女士们 称为 欢快的 , 厌倦 好的 - 轮空 到 其他 队伍 , 那 通过了 在
[baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
by the gate ,
经过 这 门 ,

两位女士面带笑容，略带疲惫地向从门口经过的另一批人道别。

[ænd; ənd][heɪl][ænd; ənd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][fæt] [ˈneɪbər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] .
and hail and farewell to our fat neighbor as he went home .
和 冰雹 和 告别 到 我们的 胖的 邻居 作为 他 去 家 .

我们向回家的胖邻居致以问候和告别。

[ðen] [ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [ðer; ðər] [smɔːl] [ˈbəːdənz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [klaɪmd] [ðə; ði] [vəˈrændə] [sterz] [ænd; ənd]
Then they yielded their small burdens to us , climbed the veranda stairs and
然后 他们 产生 他们的 小的 负担 到 我们 , 攀登 这 阳台 楼梯 和
[ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

然后他们把身上的轻物交给我们，爬上阳台的台阶，进了屋。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[noʊ]['bæt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪz]['evər] [fɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [noʊ] [geɪm] — [wɜːrθ] [kaʊntɪŋ]

No	battle	,	it	is	said	,	is	ever	fought	,	and	I	dare	say	no	game	—	worth	counting
不	战斗	,	它	是	说	,	是	曾经	战斗	,	和	我	敢	说	不	游戏	—	值得	计数

— [ɪz]['evər] [pleɪd] ,

—	is	ever	played	,
—	是	曾经	玩	,

据说，没有一场战斗是真正打过的；我敢说，没有一场值得一提的游戏是真正玩过的。

[ɪg'zæktli][æz; əz] ['priːviəsli] [plænd] .

exactly	as	previously	planned	.
确切地	作为	之前	计划	.

完全按照之前计划进行。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [plænd] , ['veri] ['siːkrətli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

One	of	our	company	had	planned	,	very	secretly	,	as	he	thought	,	a	battle
一	的	我们的	公司	有	计划	,	非常	偷偷	,	作为	他	想法	,	一个	战斗

; [ə'nʌðər] , ['ɔːlmoʊst]['oʊpənli] ,

;	another	,	almost	openly	,
;	其他	,	几乎	公然	,

我们公司有人秘密策划了一场战斗（至少他是这么认为的）；另一个人则几乎是公开地策划了一场战斗。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪdʒɪŋ][hɜːrz] ; [waɪl] [ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] — [ðoʊ] ['prɑːbəbli] ,

was	already	waging	hers	;	while	a	third	was	playing	a	game	—	though	probably	,
曾是	已经	工资	她的	;	尽管	一个	第三	曾是	玩耍	一个	游戏	—	尽管	大概	,

[aɪ][æd'mɪt] ,

I	admit	,
我	承认	,

她已经开始下注了；而第三个人则在玩游戏——虽然我承认，这很可能是真的。

['faɪtɪŋ] , ['ɪnwərdli] , [hɜːr; hər] [pʊr] [wiːk] ['bæt(ə)l]['ɔːlsoʊ] ;

fighting	,	inwardly	,	her	poor	weak	battle	also	;
斗争	,	内心	,	她	贫穷的	虚弱的	战斗	还	;

内心也在挣扎，她那可怜的、无力的战斗；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

and	none	of	the	three	offered	an	exception	to	this	rule	.
和	没有任何	的	这	三	提供	一个	例外	到	这	规则	.

这三人均未提出任何例外情况。

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər]

The	first	clear	proof	of	it	—	which	it	still	gives	me	a	low	sort	of	pleasure
这	第一的	清除	证明	的	它	—	哪个	它	仍然	给予	我	一个	低的	种类	的	乐趣

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] — [wʌz; wəz][maɪ][prɑːmpt] [dɪ'skʌvəri] ,

to	recall	—	was	my	prompt	discovery	,
到	记起	—	曾是	我的	迅速的	发现	,

第一个确凿的证据——至今想起它仍让我感到一丝低级的快感——是我迅速发现的。

[æz; əz][wiː; wi] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - [bɔːrd] , [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['pɪknɪks] [rɪ'meɪnz] ,

as	we	gathered	around	the	tea	-	board	,	to	eat	the	picnic's	remains	,
作为	我们	聚集	大约	这	茶	-	木板	,	到	吃	这	野餐的	遗迹	,

我们围坐在茶几旁，吃着野餐剩下的食物。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['flɔːrə][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] .

that	our	Flora	was	out	of	humor	with	the	Baron	.
那	我们的	弗洛拉	曾是	出去	的	幽默	和	这	男爵	.

我们的芙萝拉对男爵很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['deɪz] [flʌd] [ʌv; əv] [smɔːl] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

It	was	plain	that	the	whole	day's	flood	of	small	experiences	had	been	to
它	曾是	清楚的	那	这	所有的	天	洪水	的	小的	经历	有	到过	到

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['vænəti][ə; eɪ] - [kʌp] .

her	pretty	vanity	a	Tantalus's	cup	.
她	漂亮的	虚荣	一个	-	杯子	.

很明显，一整天发生的种种小事，对她娇嫩的虚荣心来说，就像是坦塔罗斯的杯子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [tel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dʒenjuɪnli] [traɪd] [tuː; tə]

She	was	quick	to	tell	,	with	an	irritation	,	which	she	genuinely	tried	to
她	曾是	快的	到	告诉	,	和	一个	刺激	,	哪个	她	真的	尝试	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

她很快就说了出来，语气中带着一丝恼怒，尽管她极力掩饰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ded] - [swiːt]

and	with	scarcely	an	ounce	of	words	to	a	ton	of	dead	-	sweet
和	和	几乎	一个	盎司	的	字	到	一个	吨	的	死的	-	甜的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

几乎没说一句话，却用了大量甜蜜的暗示，

[wʌt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['feɪljər] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] .

what	a	social	failure	he	had	chosen	to	be	.
什么	一个	社会的	失败	他	有	选定	到	是	.

他选择成为一个多么失败的社交者啊。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['evri] ['goʊldən] ['aʊər] [ʌv; əv] [swiːt] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [aɪ] [spiːk]

Evidently	he	had	spent	every	golden	hour	of	sweet	spiritual	opportunity	—	I	speak
显然	他	有	花费	每一个	金的	小时	的	甜的	精神	机会	—	我	说话

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

from	her	point	of	view	,
从	她	观点	的	看法	,

显然，他把所有美好的精神时光都浪费掉了——我这是从她的角度来看的。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

or	,	at	least	,
或者	,	在	至少	,

或者至少，

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['eni]

my	notion	of	it	—	not	in	catching	and	communicating	the	charm	of	any
我的	概念	的	它	—	不是	在	捕捉	和	沟通	这	魅力	的	任何

[siːn] [ɔːr] ['ɪnsɪdənt] ,

scene	or	incident	,
场景	或者	事件	,

我理解的“理解”并非在于捕捉和传达任何场景或事件的魅力，

[nɔːr][ɪn] ['θrɪlɪŋ] [kəm'pærəsnz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [ˌimpaː'teiʃən] [ʌv; əv]

nor	in	thrilling	comparisons	of	sentiment	with	anyone	,	nor	in	any	impartation	of
也不	在	惊险	比较	的	情绪	和	任何人	,	也不	在	任何	传授	的

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

inspiring	knowledge	,
鼓舞人心	知识	,

既不擅长与任何人进行激动人心的情感比较，也不擅长传授鼓舞人心的知识。

[nɔːr][ɪn] ['eni] ['məːθful] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ɔːr] [geɪ] [glɑːnsiz] ['oʊvər][ðə; ði]['sæləd][ænd; ənd]

nor	in	any	mirthful	exchange	of	compliments	or	gay	glances	over	the	salad	and
也不	在	任何	欢乐的	交换	的	赞美	或者同性恋		眼神	超过	这	沙拉	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ;

sandwiches	;
三明治	;

也没有在享用沙拉和三明治时进行任何愉快的赞美或眼神交流；

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑːnstəntli] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] [θruː] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]['maɪər][ænd; ənd]

but	in	constantly	poking	and	plodding	through	thicket	and	mire	and
但	在	不断地	戳	和	缓慢地	通过	灌木丛	和	沼泽	和

[sɒlɪ'teəli] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪdz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [stemz] [ænd; ənd] [ʌp]

solitarily	peering	and	prying	on	the	under	sides	of	leaves	and	stems	and	up
孤独	窥视	和	窥探	在	这	在下面	侧面	的	树叶	和	茎	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] ['evri] [rʌf] - [trʌŋkt] [triː] .

and	down	and	all	around	the	bark	of	every	rough	-	trunked	tree	.
和	向下	和	全部	大约	这	吠	的	每一个	粗糙的	-	干线	树	.

但是，他不断地在灌木丛和泥沼中穿行，独自一人窥视和撬动树叶和茎的背面，上下左右地检查每一棵粗壮树干的树皮。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'mjuːzɪŋ] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

She	made	the	picture	amusing	,	none	the	less	,
她	制成	这	图片	有趣	,	没有任何	这	较少的	,

尽管如此，她还是把照片拍得很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [waɪf] ,

and	to	no	one	more	so	than	to	the	Baron's	wife	,
和	到	不	一	更多的	所以	比	到	这	男爵的	妻子	,

尤其对男爵夫人而言更是如此。

[huːz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][æz; əz]['freɪgrənt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

whose	presence	among	us	at	the	board	was	as	fragrant	,	so	to	speak	,
谁	在场	之中	我们	在	这	木板	曾是	作为	香	,	所以	到	说话	,

可以说，他在董事会中的存在，对我们所有人来说都弥足珍贵。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

as	that	of	a	violet	among	its	leaves	and	sisters	.
作为	那	的	一个	紫色	之中	它是	树叶	和	姐妹	.

就像紫罗兰在它的叶子和姐妹花中一样。

" [ɑː] ! ['gustɑːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['keidənst] ['grævəti] [mɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [mɜːrθ] ,

"	Ah	!	Gustaf	,	"	she	said	,	with	a	cadenced	gravity	more	taking	than	mirth	,
"	啊	!	古斯塔夫	,	"	她	说	,	和	一个	有节奏的	重力	更多的	采取	比	欢笑	,

“啊！古斯塔夫，”她说道，语气沉稳，与其说是喜悦，不如说是敬畏。

" [sæt][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [triːt] - [mənt] ['noʊbɑːdi][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

"	sat	iss	a	treat	-	ment	nobody	got	a	right	to	but	me	.
"	卫星	问题	一个	对待	-	精神	无人	得到	一个	正确的	到	但	我	.

“这是一种除了我以外任何人都没有权利享受的待遇。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌes 'iː] ['kʌmpəni] , [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [nuː] [sɪŋz] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?

But	tell	me	,	tell	se	company	,	vhat	new	sings	have	you	found	?
但	告诉	我	,	告诉	塞	公司	,	vhat	新的	唱歌	有	你	成立	?

但是请告诉我，告诉公司，你们发现了哪些新歌?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hʌnt] - [ɔːl][ˌes 'iː] [deɪ] [ænd; ənd] [nʌsɪŋ] [nuː] [faʊnd] .

I	know	you	have	not	hunt	'	all	se	day	and	nussing	new	found	.
我	知道	你	有	不是	打猎	-	全部	塞	天	和	护理	新的	成立	.

我知道你今天一整天都没有狩猎，也没有发现新猎物。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [nuː] .

"	But	the	Baron	had	found	nothing	new	.
"	但	这	男爵	有	成立	没有什么	新的	.

但男爵并没有发现任何新东西。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] — [hɪz; ɪz]

He	told	us	so	with	his	mouth	dripping	and	his	nose	in	the	trough	—	his
他	讲述	我们	所以	和	他的	嘴	滴落	和	他的	鼻子	在	这	槽	—	他的

[pleɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

plate	I	should	say	.
盘子	我	应该	说	.

他一边往嘴里流口水，一边把鼻子埋进食槽——应该说是他的盘子里——告诉我们这些话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tʃuː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

You	could	hear	him	chew	across	the	room	.
你	可以	听到	他	嚼	穿过	这	房间	.

隔着房间都能听到他咀嚼的声音。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['siːst] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

Suddenly	,	however	,	he	ceased	eating	and	began	to	pour	forth	an	account	of
突然	,	然而	,	他	停止	吃	和	开始	到	倒	前进	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

his	day's	observation	;
他的	天	观察	;

然而，他突然停止进食，开始滔滔不绝地讲述他当天的所见所闻；

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . ['fɑːntɪnɛt] , [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,

in	response	to	which	M	.	Fontenette	,	to	my	amused	mystification	,
在	回复	到	哪个	M	.	丰特内特	,	到	我的	觉得好笑	神秘化	,

对此，丰特内特先生的回应令我既好笑又困惑：

[led] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['lisnd] .

led	us	all	in	the	interest	with	which	we	listened	.
引领	我们	全部	在	这	兴趣	和	哪个	我们	听着	.

我们全都饶有兴趣地聆听。

[ðə; ði]['bærən][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [wen] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Baron	forgot	his	food	,	and	when	reminded	of	it	,
这	男爵	忘了	他的	食物	,	和	什么时候	提醒	的	它	,

男爵忘了带食物，当有人提醒他时，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [waɪl] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst]

pushed	it	away	with	a	grunt	and	talked	on	and	on	,	while	we	almost
推动	它	离开	和	一个	咕哝	和	谈话	在	和	在	,	尽管	我们	几乎

[fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

forgot	our	own	.
忘了	我们的	自己的	.

他哼了一声把它推开，继续滔滔不绝地讲着，我们几乎都忘了自己的话。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ðə; ði] ['kriːoʊl] [stɪl] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

As	we	rose	to	return	to	the	veranda	,	the	Creole	still	offered	him	an
作为	我们	玫瑰	到	返回	到	这	阳台	,	这	克里奥尔语	仍然	提供	他	一个

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

undivided	attention	,
未分割的	注意力	,

当我们起身返回阳台时，那位克里奥尔人仍然全神贯注地听他讲话。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['dɪskɔːrs] .

which	the	Baron	rewarded	with	his	continued	discourse	.
哪个	这	男爵	奖励	和	他的	持续	话语	.

男爵以继续演讲作为回报。

[æz; əz][aɪ] [geɪv] ['fɑːntɪnɛt] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [aɪ][held][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	I	gave	Fontenette	a	light	for	his	cigarette	I	held	his	eye	for	a
作为	我	给予	丰特内特	一个	光	为了	他的	卷烟	我	握住	他的	眼睛	为了	一个

['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [feɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'pruːv(ə)l][æz; əz]

moment	with	a	brightness	of	face	into	which	I	put	as	significant	approval	as
片刻	和	一个	亮度	的	脸	进入	哪个	我	放	作为	重要的	赞同	作为

[aɪ] [derd] ;

I	dared	;
我	敢于	;

当我为方特内特点燃香烟时，我与他对视了一会儿，脸上带着灿烂的笑容，尽可能地表达出我的赞许；

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'ʌtəd] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] :

for	I	fancied	the	same	unuttered	word	was	brooding	in	both	our	hearts	:
为了	我	幻想	这	相同的	未说出口的	单词	曾是	沉思	在	两个都	我们的	心	:

因为我感觉，我们俩心中都怀着同一个未说出口的词：

" [ə; eɪ] [nuː] [veɪ] [tuː; tə] - [oʊld] [steɪnz] .

"	A	new	vay	to	remoof	old	stains	.
"	一个	新的	vay	到	-	老的	污渍	.

“一种去除旧污渍的新方法。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] ,

"	Then	he	turned	and	gave	all	his	attention	once	more	to	the	entomologist	,
"	然后	他	转向	和	给予	全部	他的	注意力	一次	更多的	到	这	昆虫学家	,

然后他转过身，再次全神贯注地听昆虫学家讲话。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [waɪvz] .

as	they	walked	out	upon	the	gallery	together	behind	their	wives	.
作为	他们	步行	出去	之上	这	画廊	一起	在后面	他们的	妻子们	.

他们跟在各自的妻子身后，一起走出了画廊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] [kɔːtid] [ðə; ði] ['prɪti] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði]

And	the	German	woman	courted	the	pretty	New	Englander	as	sweetly	as	the
和	这	德语	女士	求爱	这	漂亮的	新的	英格兰人	作为	甜蜜地	作为	这

['kriːoʊl] [kɔːtid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Creole	courted	her	husband	,
克里奥尔语	求爱	她	丈夫	,

那位德国女子追求那位漂亮的新英格兰男子，就像那位克里奥尔女子追求她的丈夫一样甜蜜。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði]['enərdʒi] .

and	with	twice	the	energy	.
和	和	两次	这	活力	.

而且能量是原来的两倍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['saɪəns] ;

She	was	a	bubbling	spring	of	information	in	the	Baron's	science	;
她	曾是	一个	冒泡	春天	的	信息	在	这	男爵的	科学	;

在男爵的科学领域，她就像一座源源不断涌现的信息泉；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [swiːt] [fə'lɑːsəfi] [ɑːn][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

she	was	a	well	of	sweet	philosophy	on	life	and	conduct	,
她	曾是	一个	出色地	的	甜的	哲学	在	生活	和	执行	,

她对生活和行为有着深刻而美好的见解。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [tɜːrn]

and	at	every	turn	of	their	conversation	,	always	letting	Mrs	.	Fontenette	turn
和	在	每一个	转动	的	他们的	对话	,	总是	出租	太太	.	丰特内特	转动

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且在她们谈话的每一个环节，总是让方特内特太太把话题引向另一个方向。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] ['treɪnɪŋ] .

she	showed	her	own	to	be	the	better	mind	and	the	better	training	.
她	显示	她	自己的	到	是	这	更好的	头脑	和	这	更好的	训练	.

她展现出了自己更优秀的头脑和更出色的训练。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,

When	Mrs	.	Fontenette	,	before	any	one	else	,
什么时候	太太	.	丰特内特	,	前	任何	一	别的	,

方特内特夫人比任何人都先

[roʊz][tuː; tə][goʊ] — ['meɪbi] [maɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] — [bʌt; bət][aɪ]

rose	to	go	—	maybe	my	dislike	of	her	only	made	it	seem	so	—	but	I
玫瑰	到	去	—	或许	我的	不喜欢	的	她	仅有的	制成	它	似乎	所以	—	但	我

[bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] ['bæflmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

believed	she	did	it	out	of	pure	bafflement	and	chagrin	.
相信	她	做过	它	出去	的	纯的	困惑	和	懊恼	.

她起身要走——也许我对她的厌恶只是让我产生了这种错觉——但我相信她这样做完全是出于困惑和懊恼。

[nɑːt][soʊ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Not	so	believed	her	husband	.
不是	所以	相信	她	丈夫	.

但她丈夫却不这么认为。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] ['greɪtfəli] ; [jet] ['liŋgə] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] ,

He	responded	gratefully	;	yet	lingered	,	still	listening	to	the	entomologist	,
他	回应	感激不尽	;	然而	徘徊不去	,	仍然	聆听	到	这	昆虫学家	,

他感激地回应道；然而，他仍然驻足聆听昆虫学家的讲解。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɔndlɪ] [tʃɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fə'getɪŋ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]

until	she	fondlingly	chid	him	for	forgetting	that	while	he	had	been	all	day	in
直到	她	深情地	孩子	他	为了	遗忘	那	尽管	他	有	到过	全部	天	在

[hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] - [tʃer] ,

his	swivel	-	chair	,
他的	旋转	-	椅子	,

直到她宠溺地责备他忘记了，尽管他一整天都坐在转椅上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn][ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːgz] !

she	had	passed	the	hours	in	unusual	fatigues	!
她	有	通过了	这	小时	在	异常	疲劳	!

她穿着奇特的迷彩服度过了几个小时！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,

She	declined	his	arm	in	our	garden	walk	,
她	拒绝	他的	手臂	在	我们的	花园	走	,

在花园散步时，她拒绝了他的挽手。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvlɪ] [fər'bæd˩fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [roʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	positively	forbade	me	to	cut	a	rose	for	her	—	but	with	a
和	积极地	禁止	我	到	切	一个	玫瑰	为了	她	—	但	和	一个

[greɪs] ['ɔːlmoʊst] ['meɪdənlɪ] .

grace	almost	maidenly	.
优雅	几乎	少女	.

她断然禁止我为她剪一朵玫瑰——但她的语气却带着近乎少女般的优雅。

[æz; əz][aɪ][let][ðem; ðəm][aʊt] , [ðə; ði] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [gliːmd] [ə'gen] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] .

As	I	let	them	out	,	the	heat	-	lightning	gleamed	again	low	in	the	west	.
作为	我	让	他们	出去	,	这	热	-	闪电	闪闪发光	再次	低的	在	这	西方	.

当我放它们出去时，西边低空再次闪过一道热闪电。

[ə; eɪ] ['pleɪflnəs] [keɪm] ['ɪntuː][em] . - [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [siː]

A	playfulness	came	into	M	.	Fontenette's	face	and	he	murmured	to	me	,	"	See
一个	玩乐	来了	进入	M	.	-	脸	和	他	低声说道	到	我	,	"	看

[ˌes 'iː] ['laɪtnɪŋ] . "

se	lightening	.	"
塞	闪电	.	"

丰特内特先生脸上露出了顽皮的神情，他低声对我说：“看，闪电。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Yes	,	"	I	replied	,	pressing	his	hand	,
"	是的	,	"	我	回复	,	紧迫	他的	手	,

“是的，”我回答道，同时握住了他的手。

" [bʌt; bət][aɪ][sɪŋk] ['sɛr] [vil] [biː; bi][noʊ][stɔːrm] [ɪf] ['sɛr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ] ['sʌndər] .

"	but	I	sink	sare	vill	be	no	storm	if	sare	iss	no	sunder	.
"	但	我	下沉	萨雷	村庄	是	不	风暴	如果	萨雷	问题	不	桑德	.

“但是，如果 sare iss no sunder，就不会有风暴。”

" ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [gæsp][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

"	Mrs	.	Fontenette	gave	a	faint	gasp	of	impatience	and	left	us	at	a	run	,
"	太太	.	丰特内特	给予	一个	头晕的	喘气	的	不耐烦	和	左边	我们	在	一个	跑步	,

方特内特太太不耐烦地轻叹一声，然后拔腿就跑，离开了我们。

['trɪpɪŋ] ['ferɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

tripping	fairily	across	the	rough	street	at	the	only	point	visible	to	those	on	the
绊倒	相当	穿过	这	粗糙的	街道	在	这	仅有的	观点	可见的	到	那些	在	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

从阳台上唯一能看到的地方，一只小精灵轻盈地穿过崎岖的街道。

['fɑːntɪnɛt] [skauld] [ˌʌnə'wer] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]

Fontenette	scowled	unaware	as	he	started	to	follow	,	and	the	next	moment
丰特内特	皱着眉头	不知情	作为	他	开始	到	跟随	,	和	这	下一个	片刻

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] " [ɑː'hɑː] !

a	short	"	aha	!
一个	短的	"	啊哈	!

丰特内特皱着眉头，浑然不觉地跟着他走去，下一刻，他突然发出了一声短促的“啊哈！”

" [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

"	escaped	him	.
"	逃脱	他	.

他逃脱了。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'hoʊli] [dʒɔɪ] ,

For	,	at	her	gate	,	to	my	unholy	joy	,
为了	,	在	她	门	,	到	我的	不圣洁的	喜悦	,

因为，在她门前，令我无比欢欣的是，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [ʌn'spiːkəbli] [rɪ'dɪkjələs] ,

she	stumbled	just	enough	to	make	the	whole	performance	unspeakably	ridiculous	,
她	踉跄	只是	足够的	到	制作	这	所有的	表现	难以言喻的	荒谬的	,

[ænd; ənd] [flə:tid] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] — —

and	flirted	into	her	cottage	—	—
和	调情	进入	她	小屋	—	—

她踉跄了一下，让整场表演变得荒诞无比，然后轻佻地走进了她的小屋——

" [ɪn] [terz] !

"	In	tears	!
"	在	眼泪	!

“泪流满面！”

" [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bet] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	I	offered	to	bet	myself	as	I	turned	to	rejoin	my	companions	on	the
"	我	提供	到	赌注	我	作为	我	转向	到	重新加入	我的	同伴	在	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

“我转身回到阳台上与同伴们会合时，提出自己跟他们打赌。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ðə; ði] ['gɔgld] ['bærən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wished	with	all	my	soul	the	goggled	Baron	could	have	seen	it	.
和	希望	和	全部	我的	灵魂	这	戴护目镜	男爵	可以	有	已见	它	.

我由衷地希望戴着护目镜的男爵能够看到这一切。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	the	best	of	eyes	would	not	have	counted	this	time	,	for	he	was	not
但	这	最好的	的	眼睛	会	不是	有	计数	这	时间	,	为了	他	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但这一次，即使是眼力最好的人也无济于事，因为他不在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] ,

He	had	accepted	the	offer	of	a	room	,
他	有	公认	这	提供	的	一个	房间	,

他接受了房间的安排。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] ['spesimənz] ['sɜːrt(ə)n] ['triːtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] , [ɔːr]

where	he	was	giving	the	day's	specimens	certain	treatments	which	he	believed	,	or
在哪里	他	曾是	给予	这	天	标本	肯定	治疗	哪个	他	相信	,	或者

[prɪ'tendɪd] ,

pretended	,
假装	,

他当时正在对当天的标本进行一些他认为有效或假装有效的处理。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [fɑːr] [ˌdaʊn'taʊn] ['kɑːtɪdʒ] .

could	not	wait	until	he	should	reach	his	far	downtown	cottage	.
可以	不是	等待	直到	他	应该	抵达	他的	远的	市中心	小屋	.

他迫不及待地想要回到位于市中心的偏远小屋。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

His	hostess	and	his	wife	had	gone	with	him	,
他的	女主人	和	他的	妻子	有	已消失	和	他	,

他的女主人和妻子都和他一起去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊs] [ə'dɔːrnmənt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

but	now	some	light	discussion	of	house	adornment	was	drawing	them	to
但	现在	一些	光	讨论	的	房子	装饰	曾是	绘画	他们	到

[ðə; ði] ['pɑːrlər] .

the	parlor	.
这	客厅	.

但现在，一些关于家居装饰的轻松讨论把他们吸引到了客厅。

[æz; əz] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [gest] , ['evɪdəntli] [θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv]

As	this	room	was	being	lighted	I	saw	our	guest	,	evidently	through	force	of
作为	这	房间	曾是	存在	照明	我	锯	我们的	客人	,	显然	通过	力量	的

[æn; ən] ['ɜːrli] ['hæbɪt] ,

an	early	habit	,
一个	早期的	习惯	,

当这间房间亮起灯时，我看到了我们的客人，显然是出于早年养成的习惯。

[tɜːrn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

turn	a	critical	glance	to	the	music	on	the	piano	,	and	as	quickly	withdraw	it	.
转动	一个	批判的	瞥一眼	到	这	音乐	在	这	钢琴	,	和	作为	迅速地	提取	它	.

用批判的目光瞥一眼钢琴上的乐谱，然后迅速移开视线。

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [stuːl] .

Both	of	us	motioned	her	solicitously	to	the	music	-	stool	.
两个都	的	我们	示意	她	殷勤	到	这	音乐	-	凳子	.

我们俩殷切地示意她去坐音乐凳。

" [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [pleɪ] . "

"	No	,	I	do	not	play	.	"
"	不	,	我	做	不是	玩	.	"

“不，我不玩。”

" [ðen] [juː; jʊ] [sɪŋ] . "

"	Then	you	sing	.	"
"	然后	你	唱歌	.	"

“然后你就唱歌。”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , ['eni] [mɔːr] [jet] .

"	No	,	not	now	,	any	more	yet	.
"	不	,	不是	现在	,	任何	更多的	然而	.

“不，现在不行了，还不行。”

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [juː 'es] [tiːz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] ,

"	But	when	she	had	let	us	tease	her	a	wee	bit	just	for	one	little	German	song	,
"	但	什么时候	她	有	让	我们	逗	她	一个	哇	少量	只是	为了	一	小的	德语	歌曲	,

“但是，当她允许我们稍微逗弄她一下，就为了唱一首小小的德语歌时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , ['tɔːkɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

she	went	to	the	instrument	,	talking	slowly	as	she	went	,
她	去	到	这	乐器	,	说	缓慢地	作为	她	去	,

她走向乐器，一边走一边慢慢地说着什么。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

and	closing	the	door	in	the	entomologist's	direction	as	she	talked	.
和	结束	这	门	在	这	-	方向	作为	她	谈话	.

昆虫学家说话时，他朝她所在的方向关上了门。

" [sis] [ə; eɪ] [greɪt] - [aɪ] [hæf] [nɑːt] [dʌn] [sis] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

"	Siss	a	great	vhile	I	haf	not	done	siss	,	"	she	concluded	,
"	妹妹	一个	伟大的	-	我	半	不是	完毕	妹妹	,	"	她	结束	,

“姐姐，我还没做完呢，”她总结道。

[æz; əz][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪft]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , ['veri] ['dʒentli]

as	her	fingers	began	to	drift	over	the	keys	,	and	then	she	sang	,	very	gently
作为	她	手指	开始	到	漂移	超过	这	钥匙	,	和	然后	她	唱	,	非常	轻轻地

,

,

,

她的手指开始在琴键上轻轻游走，然后她轻轻地唱了起来。

['iːv(ə)n] ['gɑːrdɪdli] , [bʌt; bət][oʊ] , [soʊ] ['swiːtli] !

even	guardedly	,	but	oh	,	so	sweetly	!
甚至	谨慎地	,	但	哦	,	所以	甜蜜地	!

即使是带着戒备，但哦，真是太甜蜜了！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] .

We	were	amazed	.
我们	是	惊叹	.

我们感到非常惊讶。

[hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['splendər] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [ɔːr] [əd'ventʃər] ,

Here	,	without	the	slightest	splendor	of	achievement	or	adventure	,
这里	,	没有	这	丝毫	辉煌	的	成就	或者	冒险	,

在这里，没有丝毫辉煌的成就或冒险，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][wiː; wi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

seemed	to	be	the	most	incredible	piece	of	real	life	we	had	ever	seen	.
似乎	到	是	这	最多	极好的	片	的	真实的	生活	我们	有	曾经	已见	.

这似乎是我们见过的最不可思议的真实生活片段。

[waɪ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

Why	,	I	asked	myself	,
为什么	,	我	问	我	,

我问自己，为什么?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] [ʃɔːrt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə]

was	this	woman	so	short	even	of	German	friends	as	to	be	condemned	to
曾是	这	女士	所以	短的	甚至	的	德语	朋友们	作为	到	是	谴责	到

[ə; eɪ] [siːmstrɪs] ['penjəri] ?

a	seamstress's	penury	?
一个	裁缝的	贫困	?

难道这位女士连个德国朋友都没有，以至于只能沦落到做裁缝的贫困生活吗?

[ænd; ənd][maɪ] [best] [ges] [wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd]

And	my	best	guess	was	to	lay	it	to	the	zeal	of	her	old	-	fashioned
和	我的	最好的	猜测	曾是	到	躺	它	到	这	热情	的	她	老的	-	造型

— [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['mɪrli] [oʊld] - ['fæʃnd] - ['waɪfhʊd] ,

—	and	yet	not	merely	old	-	fashioned	-	wifehood	,
—	和	然而	不是	仅仅	老的	-	造型	-	妻子	,

我最好的猜测是，这要归功于她那传统——但又不仅仅是传统——的妻子情怀。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ək'sept] [noʊ] ['frendʃɪp] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kwɑːlɪˌfaɪdli] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ?

which	could	accept	no	friendship	that	did	not	unqualifiedly	accept	him	;	and	he	?
哪个	可以	接受	不	友谊	那	做过	不是	毫无保留地	接受	他	;	和	他	?

— ['gʊdnəs] !

—	Goodness	!
—	善良	!

它无法接受任何不无条件接纳他的友谊；而他呢？——天哪！

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['niːðər] ['lɪsənər] [spoʊk] ; [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] .

When	she	ceased	neither	listener	spoke	;	the	tears	were	in	our	throats	.
什么时候	她	停止	两者都不	听众	辐	;	这	眼泪	是	在	我们的	喉咙	.

她停止说话时，两个听众都沉默不语；泪水哽在了喉咙里。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ]

She	bent	her	head	slightly	over	the	keys	,	and	said	,	"	I	like	to	sing	you
她	弯曲	她	头	轻微地	超过	这	钥匙	,	和	说	,	"	我	喜欢	到	唱歌	你

- .

anusser .

- .

她微微低下头，俯身在琴键上，说道：“我喜欢为你唱歌。”

" [wiː; wi] [ək'septɪd] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə'gen] .

"	We	accepted	eagerly	,	and	she	sang	again	.
"	我们	公认	急切地	,	和	她	唱	再次	.

我们欣然接受，她又唱了一首歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['iːðər] [sɔːŋ] , [jet] [naʊ] , [nɪr] [ðə; ði][end] ,

There	was	nothing	of	personal	application	in	either	song	,	yet	now	,	near	the	end	,
那里	曾是	没有什么	的	个人的	应用	在	任何一个	歌曲	,	然而	现在	,	靠近	这	结尾	,

这两首歌原本都没有什么个人化的表达，然而现在，临近结尾时，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəst] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['melədi] ,

where	there	was	a	purposed	silence	in	the	melody	,
在哪里	那里	曾是	一个	目的	沉默	在	这	旋律	,

旋律中刻意留有静默之处

[ðə; ði] ['saɪləns] [hʌŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	silence	hung	on	and	on	until	it	was	clear	she	was	struggling	with
这	沉默	悬挂	在	和	在	直到	它	曾是	清除	她	曾是	挣扎	和

[hɜːr'self] ;

herself ;

她自己 ;

沉默持续了很久，直到人们才明白她是在与自己内心的挣扎作斗争；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪn] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

but	again	the	strain	arose	without	a	tremor	,	and	so	she	finished	.
但	再次	这	拉紧	出现	没有	一个	震颤	,	和	所以	她	完成的	.

但她再次感到紧张，却没有丝毫颤抖，就这样，她完成了。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] ,

"	Oh	,	no	,	no	,	"	she	replied	,	to	our	solicitation	,
"	哦	,	不	,	不	,	"	她	回复	,	到	我们的	征求意见	,

“哦，不，不，”她回答道，以回应我们的请求。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪ'klainz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [glæs] , " [ˌes 'iː] - [aɪ][stɑːp]

with	the	grateful	emphasis	of	one	who	declines	a	third	glass	,	"	se	sooneh	I	stop
和	这	感激的	强调	的	一	WHO	下降	一个	第三	玻璃	,	"	塞	-	我	停止

,

,

,

带着婉拒第三杯酒的感激之情，说道：“se sooneh 我停下来了，

[ˌes 'iː] - [fɔːr; fər] , " ['miːnɪŋ] ['speʃəli] [hɜːr'self] , [aɪ] ['fænsi] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

se	betteh	for	ever'body	,	"	meaning	specially	herself	,	I	fancy	,	speaking	,	as	she
塞	-	为了	每个人	,	"	意义	特别	她自己	,	我	想要	,	请讲	,	作为	她

[roʊz] ,

rose ,

玫瑰 ,

“se betteh for ever'body”，我想，她指的是她自己，一边说着，一边站了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpi] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mə'loʊdiəsli] ,

in	a	tone	of	such	happy	decision	,	and	yet	so	melodiously	,
在	一个	语气	的	这样的	快乐的	决定	,	和	然而	所以	悦耳地	,

带着如此喜悦的决定感，却又如此悦耳动听，

[ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] [rɪˈplaɪd] .

that	two	or	three	strings	in	the	piano	replied	.
那	二	或者	三	字符串	在	这	钢琴	回复	.

钢琴上的两三根琴弦发出了回应。

[hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Her	hostess	took	her	hands	and	said	there	was	one	thing	she	could
她	女主人	采取	她	双手	和	说	那里	曾是	一	事物	她	可以

[ænd; ənd][mʌst; məst][duː] ;

and	must	do	;
和	必须	做	;

女主人握住她的手说，有一件事她能做而且必须做；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .

she	and	her	husband	must	spend	the	night	with	us	.
她	和	她	丈夫	必须	花费	这	夜晚	和	我们	.

她和她丈夫今晚必须和我们一起过夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz]

There	was	a	bed	-	chamber	connected	with	the	room	where	the	Baron	was
那里	曾是	一个	床	-	房间	连接	和	这	房间	在哪里	这	男爵	曾是

[stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] ,

still	at	work	,
仍然	在	工作	,

与男爵仍在工作的房间相连的还有一间卧室。

[ænd; ənd] , [ˈriːəli] — [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	,	really	—	this	and	that	,
和	,	真的	—	这	和	那	,

而且，真的——这样那样的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] — [ʌnˈtɪl] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] [ˈʌðər] " [maɪ]

and	that	and	this	—	until	in	the	heat	of	argument	they	called	each	other	"	My
和	那	和	这	—	直到	在	这	热	的	争论	他们	称为	每个	其他	"	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

就这样，就这样——直到在激烈的争论中，他们互相称呼对方“亲爱的”，

" [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	presently	the	ayes	had	it	.
"	和	目前	这	赞成	有	它	.

很快，赞成票就占了上风。

[ðə; ði][læst][wɜːrd][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [gest] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] [æt; ət][ðə; ði]

The	last	word	I	heard	from	our	fair	guest	was	to	her	hostess	at	the
这	最后的	单词	我	听到	从	我们的	公平的	客人	曾是	到	她	女主人	在	这

[dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,

door	of	her	chamber	,
门	的	她	房间	,

我从这位美丽的客人那里听到的最后一句话，是她站在房间门口对女主人说的。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

the	farthest	down	the	hall	.
这	最远	向下	这	大厅	.

走廊最深处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

It	was	as	to	shutting	or	not	shutting	the	windows	.
它	曾是	作为	到	关闭	或者	不是	关闭	这	视窗	.

问题在于是否要关窗户。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɪŋk] ['sɛr] [vil] [biː; bi] [noʊ] [stɔːrm] ,

"	No	,	"	she	said	,	"	I	sink	sare	vill	be	no	storm	,
"	不	,	"	她	说	,	"	我	下沉	萨雷	村庄	是	不	风暴	,

“不，”她说，“我沉没了，不会有风暴。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sɛr] [ɪz] [jet] [noʊ] ['sʌndər] [vɪs] [ˌes 'iː] ['laɪtnɪŋ] .

because	sare	is	yet	no	sunder	vis	se	lightening	.
因为	萨雷	是	然而	不	桑德	视觉	塞	闪电	.

因为 sare 还没有被闪电击碎。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

"	And	so	it	turned	out	.
"	和	所以	它	转向	出去	.

结果确实如此。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] — —

But	at	the	same	time	—	—
但	在	这	相同的	时间	—	—

但与此同时——

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[maɪ] [ruːm] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ðɪ] ['bærənz, 'bɛrənz] [ɪn] - [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪd] ['fɑːrðər] [bæk] .

My	room	adjoined	the	Baron's	in	frontas	his	wife's	did	farther	back	.
我的	房间	相邻的	这	男爵的	在	-	他的	妻子的	做过	更远	后退	.

我的房间前面与男爵的房间相邻，他妻子的房间则在后面。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['bælkəni] ,

A	door	of	his	and	window	of	mine	stood	wide	open	on	the	one	balcony	,
一个	门	的	他的	和	窗户	的	矿	站立	宽的	打开	在	这	一	阳台	,

他的一扇门和我的一扇窗户在同一个阳台上大开着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [steps] [led] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [saɪd] ['gɑːrdn] .

from	which	a	flight	of	narrow	steps	led	down	into	the	side	garden	.
从	哪个	一个	航班	的	狭窄的	步骤	引领	向下	进入	这	边	花园	.

从那里有一段狭窄的台阶通往侧花园。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrɪŋ] ; [bʌt; bət] [baɪ]

Thus	,	for	some	time	after	I	was	in	bed	I	heard	him	stirring	;	but	by
因此	,	为了	一些	时间	后	我	曾是	在	床	我	听到	他	搅拌	;	但	经过

[ænd; ənd] [baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

因此，我躺在床上之后的一段时间里，我听到他翻身的声音；但过了一会儿，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] ,

with	no	sound	to	betoken	it	except	the	shutting	of	this	door	,
和	不	声音	到	预示	它	除了	这	关闭	的	这	门	,

除了关门声之外，没有任何其他声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] .

it	was	plain	he	had	lain	down	.
它	曾是	清楚的	他	有	莱恩	向下	.

很明显，他已经躺下了。

[aɪ] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði]

I	awoke	with	a	sense	of	having	been	some	hours	asleep	,	and	in	fact	the
我	醒来	和	一个	感觉	的	拥有	到过	一些	小时	睡着了	,	和	在	事实	这

[fʊl] [muːn] ,

full	moon	,
满的	月亮	,

我醒来时感觉好像睡了好几个小时，事实上，当时是满月。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈglɔːriəsli] , [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] .

shining	gloriously	,	had	passed	the	meridian	.
灼灼	辉煌地	,	有	通过了	这	子午线	.

光芒万丈，已越过子午线。

[ðə; ði] [ˈbælkəni] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [nuːn] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ðə; ði]

The	balcony	was	lighted	up	by	it	like	noon	,	and	on	it	stood	the
这	阳台	曾是	照明	向上	经过	它	喜欢	中午	,	和	在	它	站立	这

[ˌentəˈmɑːlədʒɪst] , [ɪnˈtaɪərli] [drest] .

entomologist	,	entirely	dressed	.
昆虫学家	,	完全	穿着	.

阳台被灯光照得像正午一样明亮，昆虫学家穿着全套服装站在阳台上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

The	door	was	shut	behind	him	.
这	门	曾是	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

He	was	looking	in	at	my	window	,	but	he	did	not	know	the	room	was
他	曾是	寻找	在	在	我的	窗户	,	但	他	做过	不是	知道	这	房间	曾是

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

他正透过窗户往里看，但他并不知道那间房是我的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn]

and	with	eyes	twice	as	good	as	he	had	he	could	not	have	seen
和	和	眼睛	两次	作为	好的	作为	他	有	他	可以	不是	有	已见

[θruː] [maɪ] [məˈskiːtoʊ] - [bɑːr] .

through	my	mosquito	-	bar	.
通过	我的	蚊子	-	酒吧	.

即使他的视力比我好两倍，也不可能透过我的蚊帐看到东西。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] , [bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

I	wondered	,	but	lay	still	till	he	had	started	softly	down	the	steps	.
我	想知道	,	但	躺	仍然	直到	他	有	开始	轻轻	向下	这	步骤	.

我心生疑惑，但还是躺着不动，直到他轻轻地走下台阶。

[ðen] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] , [ænd; ənd] [drest] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Then	I	sprang	out	of	bed	on	the	dark	side	,	and	dressed	faster	than	a
然后	我	弹簧	出去	的	床	在	这	黑暗的	边	,	和	穿着	快点	比	一个

[ˈfaɪərmən] .

fireman	.
消防队员	.

然后我从床上跳起来，比消防员穿衣服还快。

[wen] [hæf] - [klæd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] .

When	half	-	clad	I	went	and	looked	out	a	parlor	window	.
什么时候	一半	-	覆膜	我	去	和	看起来	出去	一个	客厅	窗户	.

我衣衫不整地走到客厅的窗户边往外看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

He	was	trying	the	gate	,	which	was	locked	.
他	曾是	尝试	这	门	,	哪个	曾是	已锁定	.

他试图打开大门，但大门锁着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði] [kiː] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

But	he	knew	where	the	key	always	hung	,	behind	the	post	,	and	turned	to
但	他	知道	在哪里	这	钥匙	总是	悬挂	,	在后面	这	邮政	,	和	转向	到

[get][ˌaɪ 'tiː] .

get	it	.
得到	它	.

但他知道钥匙总是挂在哪里，就在柱子后面，于是转身去拿。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnər] ,

I	went	back	and	finished	dressing	,	stole	down	the	inner	,
我	去	后退	和	完成的	敷料	,	偷窃	向下	这	内	,

我回去继续穿衣服，偷偷溜下内衬，

['beɪsmənt] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

basement	stairs	and	out	into	the	deep	shadows	of	the	garden	,
地下室	楼梯	和	出去	进入	这	深的	阴影	的	这	花园	,

沿着地下室的楼梯走到花园深处的阴影里，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [maɪ] [gest] ['pæsɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] - [geɪt] ,

and	presently	saw	my	guest	passing	in	through	the	Fontenettes	'	gate	,
和	目前	锯	我的	客人	通过	在	通过	这	丰特内特	-	门	,

这时，我看到我的客人正穿过丰特内特家的大门进来。

[huːz] [boʊlt][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

whose	bolt	he	had	drawn	from	the	outside	.
谁	螺栓	他	有	绘制	从	这	外部	.

他从外面拔出了螺栓。

[æz; əz] ['æŋgri] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'meɪzd] [aɪ] ['hɜːrid] ['æftər] .

As	angry	now	as	I	had	been	amazed	I	hurried	after	.
作为	生气的	现在	作为	我	有	到过	惊叹	我	慌忙	后	.

我当时既震惊又愤怒，赶紧追了上去。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] - [triːz] [daʊn] [tuː; tə]

To	avoid	the	moonlight	I	followed	the	shadows	of	the	sidewalk	-	trees	down	to
到	避免	这	月光	我	随后	这	阴影	的	这	人行道	-	树木	向下	到

[ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] ,

the	next	corner	,
这	下一个	角落	,

为了避开月光，我沿着人行道旁树木的影子走到下一个街角。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪk] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

to	cross	there	and	come	back	under	a	like	cover	on	the	other	side	.
到	叉	那里	和	来	后退	在下面	一个	喜欢	覆盖	在	这	其他	边	.

从那里穿过，然后从另一边的类似掩体下返回。

[bʌt; bət] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][met][ænd; ənd] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['drʌŋkərd] ,

But	squarely	on	the	crossing	I	was	met	and	stopped	by	a	belated	drunkard	,
但	完全	在	这	过境	我	曾是	遇见	和	停止	经过	一个	迟到的	酒鬼	,

但就在我走到十字路口时，一个迟到的醉汉拦住了我。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [truː]

who	had	a	proposition	to	make	to	me	which	he	thought	no	true
WHO	有	一个	主张	到	制作	到	我	哪个	他	想法	不	真的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他向我提出了一项他认为不符合绅士风度的建议。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd] [dɪ'klaɪn] .

such	as	he	was	,	for	instance	,	could	decline	.
这样的	作为	他	曾是	,	为了	实例	,	可以	衰退	.

例如，像他这样的人，可能会拒绝。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['noʊtɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

I	was	alone	,	he	asked	me	to	notice	;	and	he	was	alone	;
我	曾是	独自的	,	他	问	我	到	注意	;	和	他	曾是	独自的	;

他让我注意，当时我独自一人；而他自己也独自一人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] , [waɪ] ,

but	if	he	should	go	with	me	,	which	he	would	be	glad	to	do	,	why	,
但	如果	他	应该	去	和	我	,	哪个	他	会	是	高兴的	到	做	,	为什么	,

但如果他愿意跟我一起去，而他也很乐意这样做，那么，为什么呢?

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tə'geðər] .

then	,	you	see	,	we	should	be	together	.
然后	,	你	看	,	我们	应该	是	一起	.

这样看来，我们就应该在一起了。

[hiː; hi] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ][bɜːr] ,

He	stuck	like	a	bur	,
他	卡住	喜欢	一个	烧伤	,

他像刺一样粘着我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [wel] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt]

and	it	was	minutes	before	I	got	him	well	started	off	in	his	own	right
和	它	曾是	分钟	前	我	得到	他	出色地	开始	离开	在	他的	自己的	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

过了好几分钟，我才让他走上了正确的道路。

[aɪ] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] - [geɪt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][wʌz; wəz][best] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

I	slipped	to	the	Fontenettes	'	gate	,	as	near	as	was	best	,	and	instantly
我	滑倒了	到	这	丰特内特	-	门	,	作为	靠近	作为	曾是	最好的	,	和	即刻

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

我悄悄溜到丰特内特家门口，尽可能靠近，立刻就看到了：

[bɪ'twiːn] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][poʊsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [blæk] ['mɜːrtl] - ['ɔrɪndʒ] , ['fɑːntɪnɛt] [hɪm'self] ,

between	one	of	its	posts	and	a	very	black	myrtle	-	orange	,	Fontenette	himself	,
之间	一	的	它是	帖子	和	一个	非常	黑色的	桃金娘	-	橙子	,	丰特内特	他自己	,

在它的一根柱子和一棵非常黑的桃金娘橙树之间，就是丰特内特本人。

['stændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] .

standing	as	still	as	the	trees	.
常设	作为	仍然	作为	这	树木	.

像树木一样静止不动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [æz; əz][hiː; hi] ,

I	was	not	in	so	deep	a	shade	as	he	,
我	曾是	不是	在	所以	深的	一个	阴影	作为	他	,

我的肤色没有他那么深。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

but	I	might	have	stepped	right	out	into	the	moonlight	without	his	seeing	me	,
但	我	可能	有	步	正确的	出去	进入	这	月光	没有	他的	看到	我	,

但我可能直接走到月光下，他都没看见我。

[soʊ] [ɪn'tensli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [frʌnt] [dɔːr] .

so	intensely	was	he	watching	his	wife's	front	door	.
所以	强烈地	曾是	他	观看	他的	妻子的	正面	门	.

他目不转睛地盯着妻子家的前门。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

For	there	stood	the	entomologist	.
为了	那里	站立	这	昆虫学家	.

昆虫学家就站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['nɔkiŋ] ,

He	had	evidently	been	knocking	,
他	有	显然	到过	敲门	,

他显然一直在敲门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'gen] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]

and	was	about	to	knock	again	when	there	came	some	response	from
和	曾是	关于	到	敲	再次	什么时候	那里	来了	一些	回复	从

[wɪ'ðɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

within	,	to	which	he	replied	,
之内	,	到	哪个	他	回复	,

他正要再次敲门，这时里面传来回应，他回答说：

[ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [jet] ['iːgər] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , " [maɪn] ['saɪki] !

in	a	suppressed	yet	eager	and	agitated	voice	,	"	Mine	Psyche	!
在	一个	被抑制	然而	渴望的	和	激动	嗓音	,	"	矿	精神	!

用一种压抑却又急切激动的声音说："我的普赛克！"

[oʊ] , [maɪn] ['saɪki] !

Oh	,	mine	Psyche	!
哦	,	矿	精神	!

哦，我的Psyche！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌnt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] - —

She	is	come	to	me	undt	she	is	bringing	me	already	more	as	a	hoondredt	—
她	是	来	到	我	undt	她	是	带来	我	已经	更多的	作为	一个	-	—

[ˌviːˌeɪtʃ'æt] ?

vhat	?
vhat	?

她来到我身边，她已经给我带来了更多像 hoondredt 一样的东西——什么？

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	He	had	been	interrupted	from	within	.
"	他	有	到过	中断	从	之内	.

"他被内部的人打断了。"

" [ˌviːˌeɪtʃ'æt][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Vhat	you	say	?
"	vhat	你	说	?

你说什么？

" ['fɑːntɪnɛt] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

"	Fontenette	drew	his	knife	.
"	丰特内特	画	他的	刀	.

丰特内特拔出了刀。

[aɪ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːr][tuː; tə] [æd'væns] .

I	stood	ready	to	spring	the	instant	he	should	stir	to	advance	.
我	站立	准备好	到	春天	这	立即的	他	应该	搅拌	到	进步	.

我严阵以待，只要他一动起来，我就会立刻扑上去。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəbli] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	realized	almost	unbearably	my	position	,
我	已实现	几乎	难以忍受	我的	位置	,

我几乎难以承受地意识到自己的处境，

['stiːlɪŋ] [ðʌs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [frend] ,

stealing	thus	at	such	a	moment	on	the	heels	of	my	neighbor	and	friend	,
偷窃	因此	在	这样的	一个	片刻	在	这	高跟鞋	的	我的	邻居	和	朋友	,

在这样的时刻，紧随我的邻居和朋友之后，偷窃

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪn] .

but	this	is	not	a	story	of	feelings	,	at	any	rate	,	not	of	mine	.
但	这	是	不是	一个	故事	的	情怀	,	在	任何	速度	,	不是	的	矿	.

但无论如何，这并不是一个关于情感的故事，至少不是关于我的情感的故事。

" [ˌviːˌeɪtʃ'æt] ? " [sed] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

"	Vhat	?	"	said	the	entomologist	.
"	vhat	?	"	说	这	昆虫学家	.

“什么？”昆虫学家说道。

" [goʊ] ?

"	Go	avay	?
"	去	avay	?

“走开？”

[miːn] ['gɑːt] !

Mien	Gott	!
勉	上帝	!

我的上帝！

[noʊ] , [aɪ] [vil] [nɑːt][ˌkeɪ 'oʊ] .

No	,	I	vill	not	ko	avay	.
不	,	我	村庄	不是	ko	avay	.

不，我不会离开。

[miːn] - !

Mien	gloryform	!
勉	-	!

我的荣耀形态！

[gɪfˌdʒɪf][ˌem 'iː][fɜːrst] [maɪn] - !

Gif	me	first	mine	gloryform	!
GIF	我	第一的	矿	-	!

先给我我的荣耀形态！

[dɑːt] ['saɪki] [hæs] [kʌm] [aʊt] [fɔn] [ter] - !

Dot	Psyche	hass	come	out	fon	ter	grysalis	!
点	精神	哈斯	来	出去	方	特尔	-	!

Dot Psyche hass come out fon ter grysalis!

[ʃiː; ʃi] [hæs] [drɔːn] [ˌem 'iː][dɑːt] [ruːm] [fʊl] [ˌem aɪ 'tiː]['oʊdər] [saɪkiz] ,

she	hass	drawn	me	dot	room	full	mit	oder	Psyches	,
她	哈斯	绘制	我	点	房间	满的	密特	或	心理	,

她给我画了一间满是心灵感应者的房间，

[ʌnt] [juː; jʊ][hæf] [maɪn] ['pɑːtəl] [ʌv; əv] - [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [jet] !

undt	you	haf	mine	pottle	of	gloryform	in	your	pocket	yet	!
undt	你	半	矿	壶	的	-	在	你的	口袋	然而	!

你口袋里还有我的荣耀之壶吗?

[jes] , [ˌkeɪ 'oʊ] [kɪt] [ʌt] ; [aɪ] [veɪt] ; [ɑːx] !

Yes	,	ko	kit	ut	;	I	vait	;	ach	!
是的	,	ko	成套工具	ut	;	我	等待	;	ach	!

是的，ko kit ut；我等；啊！

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'proʊtʃ] .

"	**Presently**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**from**	**inside**	**a**	**second**	**approach**	**.**
"	目前	他	似乎	到	听到	从	里面	一个	第二	方法	.

“这时，他似乎听到里面传来第二个声音。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] " [ɑːx] !

Then	**the**	**door**	**opened**	**an**	**inch**	**or**	**so**	**,**	**and**	**with**	**another**	**"**	**Ach**	**!**
然后	这	门	打开	一个	英寸	或者	所以	,	和	和	其他	"	ach	!

然后门开了一条缝，又传来一声“啊！”

" [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [hiː; hi] , [snætʃt] [ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**and**	**never**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**,**	**he**	**,**	**snatched**	**the**	**vial**	**and**	**,**	**turning**	**to**	**make**	**off**	**with**	**it**	**,**
"	和	绝不	一个	单词	的	谢谢	,	他	,	抢夺	这	小瓶	和	,	转弯	到	制作	离开	和	它	,

“他连一句谢谢都没有，一把抢过药瓶，转身就跑。”

[keɪm] [noʊz][tuː; tə][noʊz][wɪð; wɪθ][em] . ['fɑːntɪnɛt] ,

came	**nose**	**to**	**nose**	**with**	**M**	**.**	**Fontenette**	**,**
来了	鼻子	到	鼻子	和	M	.	丰特内特	,

与方特内特先生面对面，

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['geɪtweɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

who	**stood**	**in**	**the**	**moonlight**	**gateway**	**holding**	**a**	**blazing**	**match**	**to**	**his**	**cigarette**	**.**
WHO	站立	在	这	月光	网关	保持	一个	炽烈	匹配	到	他的	卷烟	.

他站在月光下的门廊里，手里拿着一根燃烧的火柴，点燃了香烟。

" [wel] , [sɜːr] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːoʊl] .

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**good**	**-**	**evening**	**again**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Creole**	**.**
"	出色地	,	先生	,	好的	-	晚上	再次	,	"	说	这	克里奥尔语	.

“先生，晚上好。”克里奥尔人说道。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ;

I	**noticed**	**the**	**perfection**	**of**	**his**	**dress**	**;**
我	注意到	这	完美	的	他的	裙子	;

我注意到他衣着的完美无瑕；

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [luːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] .

evidently	**he**	**had**	**not**	**as**	**yet**	**loosed**	**as**	**much**	**as**	**a**	**shoestring**	**.**
显然	他	有	不是	作为	然而	松开	作为	很多	作为	一个	鞋带	.

显然，他连鞋带都没松开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

And	**then**	**I**	**observed**	**also**	**that**	**the**	**visitor**	**so**	**close**	**before**	**him**	**was**	**without**	**his**	**shoes**	**.**
和	然后	我	观察到	还	那	这	游客	所以	关闭	前	他	曾是	没有	他的	鞋	.

然后我注意到，在他前面那位访客竟然没穿鞋。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] — [ɔːr] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [pər'tʃæns] , " [sed] ['fɑːntɪnɛt] .

"	**Good**	**-**	**evening**	**—**	**or**	**,**	**good**	**-**	**morning**	**,**	**perchance**	**,**	**"**	**said**	**Fontenette**	**.**
"	好的	-	晚上	—	或者	,	好的	-	早晨	,	或许	,	"	说	丰特内特	.

“晚上好——或者，或许应该说是早上好，”方特内特说道。

" [aɪ] - [θæz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðoʊz] [oʊld] [steɪn] - [ðæt] ['klɔːroʊ] _ [fɔːrm] _ , [eɪ] ?

"	**I**	**suepose**	**thaz**	**a**	**great**	**thing**	**to**	**remove**	**those**	**old**	**stain**	**'**	**that**	**chloro**	**_**	**form**	**_**	**,**	**eh**	**?**
"	我	-	塔兹	一个	伟大的	事物	到	消除	那些	老的	弄脏	-	那	氯	_	形式	_	,	嗯	?

"

"

"

“我想用氯仿去除那些陈年污渍应该很不错吧？”

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][juː; jʊ] ?
it iss you ?
它 问题 你 ?

是你吗?

[ɑːx] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kuːm] — [kuːm] [ʌnt] - [ˌem 'iː] !
Ach , you must coom — coom undt hellup me !
ach , 你 必须 库姆 — 库姆 undt - 我 !

啊，你必须高潮——高潮并帮助我!

[kuːm] !
Coom !
库姆 !

库姆!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] - . "
you shall see someding . "
你 将 看 - . "

你会看到一些东西。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['kriːoʊl] .
" A moment , " said the Creole .
" 一个 片刻 , " 说 这 克里奥尔语 .

“稍等片刻，”克里奥尔人说道。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][juː; jʊ] [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][joʊ] - [sɑːk] [fiːt] ? "
" May I inquire you how is that , that you call on us in yo ' sock feet ? "
" 可能 我 查询 你 如何 是 那 , 那 你 称呼 在 我们 在 哟 - 短袜 脚 ? "

“请问您是怎么做到的？您竟然穿着袜子来拜访我们？”

" [ɑːx] !
" Ach !
" ach !

“啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [-] [sɑːks] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] - [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] - !
I am already t'e socks putting on pefore I remember I do not need t'em !
我 是 已经 T'E 袜子 推杆 在 - 我 记住 我 做 不是 需要 - !

我还没穿上袜子就想起来我不需要袜子了!

[bʌt; bət] [kuːm] !
But coom !
但 库姆 !

但是 coom!

[kuːm] !
coom !
库姆 !

库姆!

[siː] [ə; eɪ] - !
see a vonderfool !
看 一个 - !

瞧瞧这傻瓜!

" [hiː; hi] [led] , [ænd; ənd] ['fɑːntɪnɛt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bloʊn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [θruː]

"	He	led	,	and	Fontenette	,	when	he	had	blown	a	cloud	of	smoke	through
"	他	引领	,	和	丰特内特	,	什么时候	他	有	吹	一个	云	的	抽烟	通过

[hɪz; ɪz] [noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

“他带头，而丰特内特，当他从鼻子里喷出一团烟雾时，

['fɑːloʊd] , ['seɪɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] :

followed	,	saying	exclusively	for	his	own	ear	:
随后	,	说	只	为了	他的	自己的	耳朵	:

他接着自言自语道：

" [ə; eɪ] ['wʌndər] [fuːl] , [jes] !

"	A	wonder	fool	,	yes	!
"	一个	想知道	傻子	,	是的	!

“真是个奇葩！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] .

But	a	fool	is	no	wonder	to	me	any	more	;	I	find	myself	to	be	that	kind	.
但	一个	傻子	是	不	想知道	到	我	任何	更多的	;	我	寻找	我	到	是	那	种类	.

但现在，我不再觉得傻瓜有什么稀奇的了；因为我发现自己也成了那样的人。

" [eks]

"	X
"	X

X

[wen] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [klæd] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

When	,	hypocritically	clad	in	dressing	-	gown	and	slippers	,
什么时候	,	假惺惺	覆膜	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

当虚伪地穿着睡袍和拖鞋时，

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [maɪ] ['gɛsts] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fɑːntɪnɛt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

I	stopped	at	my	guest's	inner	door	and	Fontenette	opened	it	just	enough	to
我	停止	在	我的	客人的	内	门	和	丰特内特	打开	它	只是	足够的	到

[let] [ˌem 'iː] ['entər] ,

let	me	enter	,
让	我	进入	,

我停在客人房间的内门前，丰特内特把门打开了一条缝，让我进去。

[aɪ] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] .

I	saw	,	indeed	,	a	wonderful	sight	.
我	锯	,	的确	,	一个	精彩的	视线	.

我确实看到了令人惊叹的景象。

[ðə; ði] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] , [fɪld] !

The	entomologist	had	lighted	up	the	room	,	and	it	was	filled	,	filled	!
这	昆虫学家	有	照明	向上	这	房间	,	和	它	曾是	已填	,	已填	!

昆虫学家把房间点亮了，房间里挤满了人！

[wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [mɔθs] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

with	gorgeous	moths	as	large	as	my	hand	and	all	of	a	kind	,
和	华丽的	蛾子	作为	大的	作为	我的	手	和	全部	的	一个	种类	,

有像我手掌一样大的漂亮飞蛾，而且种类繁多。

['dænsɪŋ]	[ə'krɔːs]	[wʌn]	[ə'nʌðɝz]	['eri]	[pæðz]	[ɪn][ə; eɪ]	[bɪ'wɪldərɪŋ]	[meɪz]	[ɔːr]	[ə'laɪtɪŋ]	[ænd; ənd]
dancing	**across**	**one**	**another's**	**airy**	**paths**	**in**	**a**	**bewildering**	**maze**	**or**	**alighting**	**and**
跳舞	穿过	一	另一个的	轻盈的	路径	在	一个	扑朔迷离	迷宫	或者	下车	和

['kwɪvərɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðæt]	.
quivering	**on**	**this**	**thing**	**and**	**that**	**.**
颤抖	在	这	事物	和	那	.

在令人眼花缭乱的迷宫中，彼此轻盈地穿梭在对方的空中路径上，或者落在这个东西上，颤抖着，颤抖着落在那个东西上。

[ðə; ði]	[mə'skiːtoʊ]	-	[net]	,	['dreɪpɪŋ]	['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm]	['siːlɪŋ]	[tuː; tə]	[flɔːr]	,
The	**mosquito**	**-**	**net**	**,**	**draping**	**almost**	**from**	**ceiling**	**to**	**floor**	**,**
这	蚊子	-	网	,	垂褶	几乎	从	天花板	到	地面	,

蚊帐几乎从天花板垂到地板，

[wʌz; wəz]	[biˈflauəd]	[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]	[məˈdʒestɪkli]	[dɪˈspleɪɪŋ]	[ɪn]	['splendɪd]	[ˌɔːltərˈneɪʃn]	[ðer; ðər]
was	**beflowered**	**with**	**them**	**majestically**	**displaying**	**in**	**splendid**	**alternation**	**their**
曾是	开花	和	他们	雄伟地	显示	在	灿烂	交替	他们的

['ʌpər]	[ænd; ənd]	['ʌndər]	['kʌlɝz]	,	[ɔːr]	,
upper	**and**	**under**	**colors**	**,**	**or**	**,**
上	和	在下面	颜色	,	或者	,

它们繁花似锦，雄伟地交替展示着上下两层绚丽的色彩，或者，

[wɪð; wɪθ]	[wɪŋz]	['lɪftɪd]	[ænd; ənd]	['vaɪbrənt]	,
with	**wings**	**lifted**	**and**	**vibrant**	**,**
和	翅膀	抬起	和	充满活力	,

翅膀高高抬起，充满活力

['tɪpɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[ə'nʌðər]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[krept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[waɪt]	[meʃ]	,
tipping	**to**	**one**	**side**	**and**	**another**	**as**	**they**	**crept**	**up**	**the**	**white**	**mesh**	**,**
小费	到	一	边	和	其他	作为	他们	悄悄地爬	向上	这	白色的	网	,

它们沿着白色网状物向上爬，身体时而向一边倾斜，时而向另一边倾斜。

[laɪk]	['peɪntɪd]	[ænd; ənd]	['gɪldɪd]	[seɪlz]	[ɪn][ə; eɪ]	['fɛəriz]	-	[rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə]	.
like	**painted**	**and**	**gilded**	**sails**	**in**	**a**	**fairies**	**'**	**regatta**	**.**
喜欢	绘	和	镀金	帆	在	一个	仙女	-	帆船赛	.

就像仙女帆船赛上彩绘镀金的船帆。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['bjuːti]	,
And	**all**	**this**	**life**	**and**	**beauty**	**,**
和	全部	这	生活	和	美丽	,

以及这一切生命和美丽，

[ðɪs]	[geɪ]	['glɔːri]	[ænd; ənd]	['tremə]	['ekstəsi]	[ænd; ənd]	['efərt]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[fɔːr; fər]	[mɔːθ]	-	[lʌv]
this	**gay**	**glory**	**and**	**tremorous**	**ecstasy**	**and**	**effort**	**was**	**here**	**for**	**moth**	**-**	**love**
这	同性恋	荣耀	和	颤抖的	狂喜	和	努力	曾是	这里	为了	蛾	-	爱

[ʌv; əv]	[wʌn]	[ɪn'kɑːrnət]	['fiːvər]	[ʌv; əv]	[freɪl]	-	[wɪŋd]	['lʌvlinəs]	!
of	**one**	**incarnate**	**fever**	**of**	**frail**	**-**	**winged**	**loveliness**	**!**
的	一	体现	发烧	的	脆弱	-	有翅膀的	可爱	!

这种欢愉的荣耀、颤抖的狂喜和努力，都是为了飞蛾般地爱上一个脆弱而美丽的化身！

[oʊ]	!	[tuː; tə]	[wʌt]	[ʌn'gɛst]	[ˌɑːrkæn'dʒelɪk][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[wʌt]	['ɪnfɪnət]	[sə'ræfɪk]	[kəm'pæʃ(ə)n]
Oh	**!**	**to**	**what**	**unguessed**	**archangelic**	**observation**	**,**	**to**	**what**	**infinite**	**seraphic**	**compassion**
哦	!	到	什么	未猜到的	大天使	观察	,	到	什么	无限	天使般的	同情

,	[meɪ]	[nɑːt]	['aʊər; ɑːr]	[oʊn]	['swɔːrmɪŋ]	[reɪs]	,
,	**may**	**not**	**our**	**own**	**swarming**	**race**	**,**
,	可能	不是	我们的	自己的	蜂拥而至	种族	,

哦！我们这熙熙攘攘的人类，怎能不被那未曾预料到的大天使的洞察，何等无限的炽天使般的怜悯所感召呢？

[huː]	[der]	[nɑːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	['pɪti]	[ɑːr'selvz]	,	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[dʒʌst]	[sʌtʃ]	['deɪnti]	[ɪ'femərə]	!
who	**dare**	**not**	**too**	**much**	**pity**	**ourselves**	**,**	**be**	**but**	**just**	**such**	**dainty**	**ephemera**	**!**
WHO	敢	不是	也	很多	遗憾	我们自己	,	是	但	只是	这样的	纤巧	蜉蝣	!

我们不敢过多地自怜自艾，我们不过是些转瞬即逝的珍宝！

['splendɪd] [ɪn]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn] ['kʌlɚz] [ænd; ənd]

Splendid	in	purposes	,	intelligence	,	and	affections	as	these	in	colors	and
灿烂	在	目的	,	智力	,	和	情感	作为	这些	在	颜色	和

[greɪs] , ['glɔːriəs] [wen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ] ,

grace	,	glorious	when	on	the	wing	,
优雅	,	辉煌	什么时候	在	这	翼	,

它们志向远大、智慧聪颖、情感丰富，色彩艳丽、姿态优雅，展翅翱翔时更是光彩夺目。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [stɪl] , ['ridlz] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['iːv(ə)n] [wen] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ,

and	marvellous	still	,	riddles	of	wonder	,	even	when	crawling	and	quivering	,
和	奇妙	仍然	,	谜语	的	想知道	,	甚至	什么时候	爬行	和	颤抖	,

即便爬行颤抖，依然充满奇妙的谜团。

['tɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['swəːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [truː] , [laɪk] [ðiːz] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['flaʊərz]

tipping	and	swerving	from	the	upright	and	true	,	like	these	palpitating	flowers
小费	和	急转弯	从	这	直立	和	真的	,	喜欢	这些	心悸	花朵

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

of	desire	,
的	欲望	,

像这些悸动的欲望之花，偏离正直，摇摆不定。

[naʊ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ,

now	this	way	and	now	that	,
现在	这	方式	和	现在	那	,

一会儿这样，一会儿那样，

[fər'evər] [drɔːn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ðɪ] [swiːt] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .

forever	drawn	and	driven	by	the	sweet	tyrannies	of	instinct	and	impulse	.
永远	绘制	和	驱动	经过	这	甜的	暴政	的	本能	和	冲动	.

永远被本能和冲动的甜蜜暴政所牵引和驱使。

[soʊ] [rʌʃt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

So	rushed	the	thought	in	upon	me	,
所以	匆忙	这	想法	在	之上	我	,

于是，这个念头突然涌入我的脑海。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪnɪst][ɔːr] ['mænliɪst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	if	it	was	not	of	the	divinest	or	manliest	inspiration	,
和	如果	它	曾是	不是	的	这	最神圣的	或者	最男子汉	灵感	,

如果它并非源于最神圣或最崇高的灵感，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˌʌn'tʃærəti] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] .

at	least	it	took	some	uncharity	out	of	me	for	the	moment	.
在	至少	它	采取	一些	冷漠无情	出去	的	我	为了	这	片刻	.

至少这让我暂时消磨掉了一些刻薄之心。

[æz; əz][ɪn] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːntɪnɛt] [əu'beid] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [ri'kwests] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌentə'mɑːlədʒɪst] ,

As	in	mechanical	silence	Fontenette	obeyed	the	busy	requests	of	the	entomologist	,
作为	在	机械的	沉默	丰特内特	服从	这	忙碌的	请求	的	这	昆虫学家	,

丰特内特机械地默默服从着昆虫学家繁忙的要求。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [lʊkt] [mɔːr] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd]

I	presently	looked	more	on	those	two	than	on	the	winged	multitude	,	and
我	目前	看起来	更多的	在	那些	二	比	在	这	有翅膀的	民众	,	和

[θɔːt] [ɑːn] ,

thought	on	,
想法	在	,

我此刻的目光更多地落在了那两个人身上，而不是那群飞鸟身上，心想：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [truː] ['teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] - ['wiːknəs] [ænd; ənd] [lʌv] - [ræθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

of	the	myriad	true	tales	of	love	-	weakness	and	love	-	wrath	for	which
的	这	无数	真的	故事	的	爱	-	弱点	和	爱	-	愤怒	为了	哪个

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['prɪti] [meɪts] [wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] [soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tuː; tə][stænd] ;

they	and	their	two	pretty	mates	were	just	now	so	unlucky	as	to	stand	;
他们	和	他们的	二	漂亮的	伙伴们	是	只是	现在	所以	倒霉	作为	到	站立	;

他们和他们两位漂亮的伴侣此刻不幸地置身于无数关于爱情软弱和爱情愤怒的真实故事之中；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wʌndər]

of	the	awful	naturalness	of	such	things	;	of	the	butterfly	beauty	and	wonder
的	这	可怕	自然	的	这样的	事物	;	的	这	蝴蝶	美丽	和	想知道

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

这类事物可怕的自然性；蝴蝶的美丽和奇妙——不，

['ræðər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [spiːd] [tuː; tə]

rather	the	divine	possibilities	of	the	lives	such	things	so	naturally	speed	to
相当	这	神圣的	可能性	的	这	生活	这样的	事物	所以	自然	速度	到

[rek] ;

wreck	;
破坏	;

相反，生命中那些神圣的可能性，却自然而然地加速走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][tɑːm][muə; mɔː]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['pleɪfəli] ['sɪŋɪŋ] :

and	then	of	Tom	Moore	almost	too	playfully	singing	:
和	然后	的	汤姆	摩尔	几乎	也	嬉戏地	歌唱	:

然后是汤姆·摩尔近乎嬉闹的歌声：

[ɑː] ! [dɪd][wiː; wi] [teɪk] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

Ah	!	did	we	take	for	Heaven	above
啊	!	做过	我们	拿	为了	天堂	多于

啊！我们是否把天堂当成了什么？

[bʌt; bət] [hæf] [sʌtʃ] [peɪnz] [æz; əz][wiː; wi]

But	half	such	pains	as	we
但	一半	这样的	疼痛	作为	我们

但我们所经历的痛苦只有一半

[teɪk] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['wʊmənz] [lʌv] ,

Take	,	day	and	night	,	for	woman's	love	,
拿	,	天	和	夜晚	,	为了	女性的	爱	,

日夜追求女人的爱

[wʌt] ['eɪndʒəlz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

What	Angels	we	should	be	!
什么	天使	我们	应该	是	!

我们应该成为怎样的天使啊！

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['mɔrəlaizd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

But	while	I	moralized	there	came	a	change	.
但	尽管	我	道德化的	那里	来了	一个	改变	.

但当我进行道德说教时，情况发生了变化。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [dɑːrk][hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [θruː'aʊt]

Beneath	the	entomologist's	dark	hand	,	as	it	searched	and	hurried	throughout
下面	这	-	黑暗的	手	,	作为	它	搜索	和	慌忙	自始至终

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

在昆虫学家黝黑的手掌下，它在房间里四处搜寻、匆匆忙忙地移动着，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [wɪŋz] [hæd; həd] ['si:st] [æz; əz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [deθ] .

the	flutter	of	wings	had	ceased	as	under	a	wind	of	death	.
这	扑	的	翅膀	有	停止	作为	在下面	一个	风	的	死亡	.

翅膀的扑动声停止了，仿佛被死亡之风吹拂。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	You	must	have	a	hundred	and	fifty	of	them	,
"	你	必须	有	一个	百	和	五十	的	他们	,

你必须有150个，

" [aɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['vɪktɪm] ['si:st] [tu:; tə] ['flʌtər] .

"	I	said	as	the	last	victim	ceased	to	flutter	.
"	我	说	作为	这	最后的	受害者	停止	到	扑	.

“我说着，最后一个受害者停止了挣扎。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðer; ðər] [seɪl] [ɪz] [sloʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [sel] [wʌn] ,

"	Their	sale	is	slow	,	of	course	,	but	every	time	you	sell	one	,
"	他们的	销售	是	慢的	,	的	课程	,	但	每一个	时间	你	卖	一	,

“当然，它们的销售速度很慢，但每次卖出一件，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] " — [aɪ][wʌz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]['praɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ˌem 'i:]

you	ought	to	get	"	—	I	was	judging	by	some	prices	he	had	charged	me
你	应该	到	得到	"	—	我	曾是	评判	经过	一些	价格	他	有	带电	我

— " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

—	"	you	ought	to	get	two	dollars	.
—	"	你	应该	到	得到	二	美元	.

你应该得到——我根据他向我收取的一些价格判断——“你应该得到两美元。

" [ænd; ənd][aɪ] ['si:krətli] [ri'dʒɔist] [fɔ:r; fər] ['sɛndə] .

"	And	I	secretly	rejoiced	for	Senda	.
"	和	我	偷偷	欣喜若狂	为了	森达	.

“我暗自为仙达感到高兴。”

" [aɪ][nɑ:t][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sel] - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	I	not	can	afford	to	sell	t'em	,	"	he	replied	,	with	his	back	to	me	.
"	我	不是	能	买得起	到	卖	-	,	"	他	回复	,	和	他的	后退	到	我	.

“我卖不起它们，”他背对着我回答道。

" [waɪ] , [haʊ] [soʊ] ? "

"	Why	,	how	so	?	"
"	为什么	,	如何	所以	?	"

“为什么？怎么会这样？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs] [-] [kaɪnd][ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][aɪ][kæn; kən] - [fɔ:r; fər] [faɪv] , [sɪks] ,

"	No	,	it	iss	t'is	kind	vhat	I	can	exshange	for	five	,	six	,
"	不	,	它	问题	是	种类	vhat	我	能	-	为了	五	,	六	,

“不，我只能用五六块钱来交换这种东西。”

['meɪbi] ['sev(ə)n] - [fɔn] - [ʌnt] - .

maybe	seven	specimenss	fon	Ahfrica	undt	Owstrahlia	.
或许	七	-	方	-	undt	-	.

可能有七个来自 Ahfrica 和 Owstrahlia 的样本。

[noʊ] , [aɪ] [vil] [nɑ:t] [sel] - . "

No	,	I	vill	not	sell	t'em	.	"
不	,	我	村庄	不是	卖	-	.	"

不，我不会卖掉它们。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [dɪs'gʌst] .
" Oh , I see , " said I , in mortal disgust .
" 哦 , 我 看 , " 说 我 , 在 凡人 厌恶 .

“哦，我明白了，”我厌恶地说。

" ['fɑːntɪnɛt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" Fontenette , I'm going to bed .
" 丰特内特 , 我是 去 到 床 .

“方特内特，我要去睡觉了。”

" [ænd; ənd] ['fɑːntɪnɛt] [went] [tuː] .
" And Fontenette went too .
" 和 丰特内特 去 也 .

“方特内特也去了。”

[ðə; ðiː][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] — [ɪn] [tuː] ['hɑːrts] ; - , [ænd; ənd] - .
The next day was cloudless — in two hearts ; Senda's , and Fontenette's .
这 下一个 天 曾是 无云 — 在 二 心 ; - , 和 - .

第二天晴空万里——两颗心都如此；森达的心和丰特内特的心。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ;
As to the sky , that is another matter ;
作为 到 这 天空 , 那 是 其他 事情 ;

至于天空，那就是另一回事了；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] [wet] [lænd][ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] ,
one of the charms of that warm wet land is that , with all its sunshine ,
一 的 这 魅力 的 那 温暖的 湿的 土地 是 那 , 和 全部它是 阳光 ,

那片温暖湿润的土地的魅力之一在于，它阳光充足，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [klaʊdz] .
it is almost never without clouds .
它 是 几乎 绝不 没有 云 .

这里几乎总是云层密布。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [frendz] - [skaɪz] , [ðæt] [ðeɪ]
And indeed it would be truer to say of my two friends ' skies , that they
和 的确 它 会 是 更真实 到 说 的 我的 二 朋友们 - 天空 , 那 他们
[hæd; həd] [klaʊdz] ,
had clouds ,
有 云 ,

的确，更准确地说，我两位朋友所在的地方天空有云。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['silvəd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
but the clouds were silvered through with happy reassurances .
但 这 云 是 银色 通过 和 快乐的 保证 .

但乌云中也透出令人欣慰的曙光。

['dʒeləsi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [wʌns] [set][ɑːn]['faɪər] , [bɜːrn] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl] ;
Jealousy , we are told , once set on fire , burns without fuel ;
妒忌 , 我们 是 讲述 , 一次 放 在 火 , 烧伤 没有 燃料 ;

据说，嫉妒之火一旦燃起，无需燃料也能熊熊燃烧；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] , [ɪf] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ðiː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but I must think that that is oftenest , if not always , the jealousy of a
但 我 必须 思考 那 那 是 最常 , 如果 不是 总是 , 这 妒忌 的 一个
['selfɪʃ] [lʌv] .
selfish love .
自私 爱 .

但我认为，这往往（如果不是总是）是自私爱情的嫉妒。

[ɔːr] , ['ræðər] — [let] [ˌem 'iː] [kwoʊt] ['sɛndə] ,

Or	,	rather	—	let	me	quote	Senda	,
或者	,	相当	—	让	我	引用	森达	,

或者更确切地说——让我引用森达的话：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['evər] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

as	she	spoke	the	only	other	time	she	ever	touched	upon	the	subject	with	us	.
作为	她	辐	这	仅有的	其他	时间	她	曾经	感动	之上	这	主题	和	我们	.

就像她之前唯一一次和我们谈及这个话题时说的那样。

['aʊər; ɑːr] [fæt] ['neɪbər] [hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [əˈgen] [æz; əz] ['ɪnəsntli] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɔːg]

Our	fat	neighbor	had	dragged	it	in	again	as	innocently	as	a	young	dog
我们的	胖的	邻居	有	拖拽	它	在	再次	作为	天真地	作为	一个	年轻的	狗

[brɪŋz] [æn; ən] [oʊld] [ʃuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

brings	an	old	shoe	into	the	parlor	,
带来	一个	老的	鞋	进入	这	客厅	,

我们那肥胖的邻居又把它拖了进来，就像小狗把旧鞋叼进客厅一样天真无邪。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [nɑːt]

and	,	the	Fontenettes	being	absent	,	she	had	the	nerve	and	wisdom	not
和	,	这	丰特内特	存在	缺席的	,	她	有	这	神经	和	智慧	不是

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	it	.
到	避免	它	.

而由于方特内特一家不在场，她有胆量也有智慧不去回避这件事。

[sed] [ʃiː; ʃi] :

Said	she	:
说	她	:

她说：

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] — [nɑːt] [ɔːl] — [hæv; həv] [greɪt] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] .

"	Some	of	us	—	not	all	—	have	great	power	to	love	.
"	一些	的	我们	—	不是	全部	—	有	伟大的	力量	到	爱	.

“我们当中有些人——不是所有人——拥有强大的爱的能力。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第5/7页

[sʌm; səm] , [nɑːt][ɔːl] , [huː] [hæv; həv][sɪs] ['paʊər] — [tuː; tə] [lʌv] — [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ˌes 'iː] ['paʊər] [tuː; tə]

Some	**,**	**not**	**all**	**,**	**who**	**have**	**sis**	**power**	**—**	**to**	**love**	**—**	**have**	**also**	**se**	**power**	**to**
一些	,	不是	全部	,	WHO	有	妹妹	力量	—	到	爱	—	有	还	塞	力量	到

[trʌst] .

trust	**.**
相信	.

有些人（并非所有人都）拥有爱的能力，也拥有信任的能力。

[ˌem 'iː] , [aɪ] - [biː; bi] - [ænd; ənd][nɑːt] [lʌvd] , [sæn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd][nɑːt] - .

Me	**,**	**I**	**rasser**	**be**	**trustet**	**and**	**not**	**loved**	**,**	**san**	**to**	**be**	**loved**	**and**	**not**	**trustet**	**.**
我	,	我	-	是	-	和	不是	喜爱	,	圣	到	是	喜爱	和	不是	-	.

"

"
"

我，我宁愿被信任而不被爱，也不愿被爱而不被信任。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ? " [æskt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] .

"	**How**	**about**	**a**	**little**	**of**	**each**	**?**	**"**	**asked**	**our**	**neighbor**	**.**
"	如何	关于	一个	小的	的	每个	?	"	问	我们的	邻居	.

“要不每样都来一点？”邻居问道。

" [oʊ] !

"	**Oh**	**!**
"	哦	!

“哦！

[ɪf] [ˌes 'iː] ['neɪtʃər] [ˌaɪˌɛs'ɛs]['lɪt(ə)l] , [sæt][ˌaɪˌɛs'ɛs] , ['meɪbi] , ['veri] [vel] — ?

If	**se**	**nature**	**iss**	**little**	**,**	**sat**	**iss**	**,**	**maybe**	**,**	**very**	**vell**	**—**	**?**
如果	塞	自然	问题	小的	,	卫星	问题	,	或许	,	非常	维尔	—	?

如果自然界很小，也许，非常好——？

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [beɪb] ,

"	**She**	**spoke**	**as**	**kindly**	**as**	**a**	**mother**	**to**	**her**	**babe**	**,**
"	她	辐	作为	亲切地	作为	一个	母亲	到	她	宝贝	,

她说话的语气就像母亲对待自己的孩子一样温柔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [sloʊ] [glæns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

but	**he**	**stole**	**a**	**slow**	**glance**	**here**	**and**	**there**	**,**
但	他	偷窃	一个	慢的	瞥一眼	这里	和	那里	,

但他还是时不时地偷偷瞥一眼周围，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piː] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [drɑːpt]

as	**though**	**some**	**one**	**had**	**shot**	**him**	**with**	**a**	**pea**	**in**	**church**	**,**	**and**	**dropped**
作为	尽管	一些	一	有	射击	他	和	一个	豌豆	在	教会	,	和	掉落

[ðə; ði] [θiːm] .

the	**theme**	**.**
这	主题	.

就好像有人在教堂里用豌豆射中了他，然后就停止了演奏。

[wɪtʃ] [aɪ] , [tuː] ,

Which	**I**	**,**	**too**	**,**
哪个	我	,	也	,

我也是，

[wɪl] [duː] [wen] [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,

will	do	when	I	have	noted	the	one	thing	I	had	particularly	in	mind	to	say	,
将要	做	什么时候	我	有	著名的	这	一	事物	我	有	特别	在	头脑	到	说	,

等我把特别想说的那件事说完之后，我会这么做的。

[ʌv; əv] ['fɑːntɪnɛt] : [ðæt] , [æz; əz] ['sɛndə] [ri'mɑːkt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][æn; ən] [ə'brɪdʒmənt] —

of	Fontenette	:	that	,	as	Senda	remarked	—	for	the	above	is	an	abridgment	—
的	丰特内特	:	那	,	作为	森达	评论	—	为了	这	多于	是	一个	删节	—

" [aɪ] - [siː] - - [kɔːz] ,

"	I	rasser	see	chalousie	vissout	cause	,
"	我	-	看	-	-	原因	,

丰特内特：正如森达所评论的——因为以上内容是节选——“我看到 chalousie vissout cause，

[sæn] [kɔːz] - - ;

san	cause	vissout	chalousie	;
圣	原因	-	-	;

san cause vissout chalousie;

" [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	that	even	while	I	was	witness	of	the	profound	ferocity	of	his
"	和	那	甚至	尽管	我	曾是	证人	的	这	深刻的	恶	的	他的

['dʒeləsi] [wen] [raʊzd] ,

jealousy	when	roused	,
妒忌	什么时候	唤醒	,

即使我亲眼目睹了他嫉妒之心被激起时的那种极度强烈的愤怒，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt]

and	more	and	more	as	time	passed	on	,	I	was	impressed	with	its	sweet
和	更多的	和	更多的	作为	时间	通过了	在	,	我	曾是	印象深刻	和	它是	甜的

['riːznəblnəs] .

reasonableness	.
合理性	.

随着时间的推移，我越来越被它的合理性所打动。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[taɪm] [dɪd] [pæs] — [ɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət][sɔːrt] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɪn]

Time	did	pass	—	in	days	and	weeks	of	that	quiet	sort	which	make	us	forget	in
时间	做过	经过	—	在	天	和	周	的	那	安静的	种类	哪个	制作	我们	忘记	在

['æktʃuəl][laɪf] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [gʊd] ['stɔːriz] ['ɔːlsoʊ] .

actual	life	that	such	is	the	way	in	good	stories	also	.
实际的	生活	那	这样的	是	这	方式	在	好的	故事	还	.

时间确实流逝了——在那种静悄悄的日子和星期里，让我们在现实生活中忘记，好的故事也是如此。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [krɑːps][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Innumerable	crops	were	growing	in	the	fields	,
无数	农作物	是	生长	在	这	字段	,

田野里长满了无数的庄稼，

['kaʊntləs] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɔːr] ['stiːmɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [liːgz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ]

countless	ships	were	sailing	or	steaming	the	monotonous	leagues	of	their	long
无数	船舶	是	帆船	或者	蒸煮	这	单调	联赛	的	他们的	长的

['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] ,

wanderings	from	port	to	port	,
漫游	从	港口	到	港口	,

无数船只在漫长而单调的航程中，从一个港口航行到另一个港口。

[sʌm; səm] ['empti] , [sʌm; səm] ['hevi] - ['leɪdn] , [laɪk] [biːz] [bɪ'twiːn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [haɪv] :

some	empty	,	some	heavy	-	laden	,	like	bees	between	garden	and	hive	:
一些	空的	,	一些	重的	-	满载	,	喜欢	蜜蜂	之间	花园	和	蜂巢	:

有些空空如也，有些满载而归，就像蜜蜂在花园和蜂巢之间奔波：

[ðə; ði][kɔːrn] - [tɑːps][wɜːr; wər][raɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm]

The	corn	-	tops	were	ripe	and	the	meadows	were	in	bloom
这	玉米	-	最高额	是	成熟	和	这	草地	是	在	盛开

玉米穗已熟透，草地上繁花似锦。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [meɪd] ['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

And	the	birds	made	music	all	the	day	.
和	这	鸟类	制成	音乐	全部	这	天	.

鸟儿们整天都在鸣叫。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [waɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

Many	of	our	days	must	not	be	the	wine	,	but	only	small	bits	of	the
许多	的	我们的	天	必须	不是	是	这	葡萄酒	,	但	仅有的	小的	比特	的	这

[vaɪn] ,

vine	,
藤	,

我们许多日子里所经历的，与其说是美酒，不如说是葡萄藤上的一小段枝叶。

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

生命。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['gæðər] [ɔːr] [iːt] [ðem; ðəm] ; [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][let][ðem; ðəm] [groʊ] , [brænʧ] ,

We	cannot	gather	or	eat	them	;	we	can	only	let	them	grow	,	branch	,
我们	不能	收集	或者	吃	他们	;	我们	能	仅有的	让	他们	生长	,	分支	,

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

我们不能采摘或食用它们；我们只能让它们生长、分枝、开花。

[get] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [griːn] [greɪps] , [skers] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪð] , [ɪn] [bʌlk] [ɔːr] [weɪt]

get	here	and	there	green	grapes	,	scarce	a	tenth	of	a	tithe	,	in	bulk	or	weight
得到	这里	和	那里	绿色的	葡萄	,	稀少	一个	第十	的	一个	什一奉献	,	在	大部分	或者	重量

,

,
,

零星地得到一些青葡萄，无论按散装还是按重量计算，都只占什一税的十分之一。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [groʊθ] , [ænd; ənd] " [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] — [ɪf] [wiː; wi] [feɪnt] [nɑːt] " [plʌk] [ðə; ði]

of	the	whole	growth	,	and	"	in	due	season	—	if	we	faint	not	"	pluck	the
的	这	所有的	生长	,	和	"	在	到期的	季节	—	如果	我们	头晕的	不是	"	采摘	这

['pɜːrpəld] ['klʌstərz] .

purpled	clusters	.
紫色	集群	.

采摘整株植物，并在适当的时候——如果我们不感到疲倦的话——摘下紫色的花簇。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][vaɪn][ɪz] — [mʌʧ] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði][vaɪn][ɪz] [tendid] ,

And	as	the	vine	is	—	much	,	too	,	as	the	vine	is	tended	,
和	作为	这	藤	是	—	很多	,	也	,	作为	这	藤	是	倾向于	,

葡萄藤的生长状况如何，很大程度上取决于对葡萄藤的照料。

[soʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['reɪzɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .

so	will	be	the	raisins	and	the	wine	.
所以	将要	是	这	葡萄干	和	这	葡萄酒	.

葡萄干和葡萄酒也会如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['θæŋkfl] ,

There	is	nothing	in	life	for	which	to	be	more	thankful	,
那里	是	没有什么	在	生活	为了	哪个	到	是	更多的	感恩	,

生活中没有什么比这更值得感恩的了。

[ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dɪlɪdʒənt] , [ðæn; ðən][ɪts] [ˌɪntə'mɪʃənz] .

or	in	which	to	be	more	diligent	,	than	its	intermissions	.
或者	在	哪个	到	是	更多的	勤奋	,	比	它是	中场休息	.

或者说，应该比间歇期更加勤奋。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['sɜːməˌnaɪzɪŋ] .

This	is	not	my	sermonizing	.
这	是	不是	我的	布道	.

这不是我的说教。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɔːf][ə'pɑːn] " ['sɛndə] , " [bʌt; bət] ['riːəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːrz] .

I	am	not	going	to	put	everything	off	upon	"	Senda	,	"	but	really	this	was	hers	.
我	是	不是	去	到	放	一切	离开	之上	"	森达	,	"	但	真的	这	曾是	她的	.

我不会把所有责任都推到“仙达”身上，但这确实是她的责任。

[aɪ][hæv; həv] ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [meɪk] , [ɪn][hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

I	have	edited	it	a	trifle	;	her	inability	to	make	,	in	her	pronunciation	,
我	有	编辑	它	一个	琐事	;	她	无力	到	制作	,	在	她	发音	,

我稍作修改；她发音不准，

[ə; eɪ] [duː] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [waɪn] [ænd; ənd] [vaɪn] ['rɑːðər] [dʌld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl] .

a	due	difference	between	wine	and	vine	rather	dulled	the	point	of	her	moral	.
一个	到期的	不同之处	之间	葡萄酒	和	藤	相当	迟钝	这	观点	的	她	道德	.

葡萄酒和葡萄藤之间的明显区别，反而削弱了她道德观点的力度。

['fɑːntɪnɛt] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

Fontenette	remarked	to	her	one	Sunday	afternoon	in	our	garden	,
丰特内特	评论	到	她	一	星期日	下午	在	我们的	花园	,

一天星期天下午，在我们花园里，丰特内特对她说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [fɜːrst][frʌm; frəm] [bʊks] .

that	she	must	have	got	her	English	first	from	books	.
那	她	必须	有	得到	她	英语	第一的	从	图书	.

她的英语肯定是从书本上学的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['dɪdn̩t] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	didt	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	没	.

“是的，”她说，“我没有。”

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] ['meni] , ['meni] - ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['lesnz; 'lesənz] - - .

Also	I	have	many	,	many	veeks	English	conversations	lessons	befo'e	Ame'ica	.
还	我	有	许多	,	许多	-	英语	对话	课程	-	-	.

另外，在去美国之前，我上了很多很多周的英语会话课。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌes 'iː] - [get] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'iː] ['spelɪŋ] .

But	I	cannot	se	p'onunciation	get	;	because	se	spelling	.
但	我	不能	塞	-	得到	;	因为	塞	拼写	.

但我无法理解发音；因为拼写错误。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][sæt] ['spelɪŋ] [get] !

I	can	not	sat	spelling	get	!
我	能	不是	卫星	拼写	得到	!

我不会拼写！

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ?

"	O	,	but	didn't	I	want	to	offer	my	services	?
"	哦	,	但	没有	我	想	到	提供	我的	服务	?

“哦，难道我不想提供帮助吗？”

[bʌt; bət] , [laɪk] ['bʌnjənz] ['krɪstʃən] , [aɪ] [ri'kɔːld] [ə; eɪ][tekst][ænd; ənd][soʊ][gɑːt][baɪ] ;

But	,	like	Bunyan's	Christian	,	I	recalled	a	text	and	so	got	by	;
但	,	喜欢	班扬的	基督教	,	我	召回	一个	文本	和	所以	得到	经过	;

但是，就像班扬笔下的基督徒一样，我记起了一段经文，所以就挺过来了；

[wɪtʃ] [tekst][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪz] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['sɑːləmən] ,

which	text	was	the	wise	saying	of	that	female	Solomon	,
哪个	文本	曾是	这	明智的	说	的	那	女性	所罗门	,

那位女所罗门的至理名言是哪一段经文?

" [ˌes 'iː] [ænt] [ʌv; əv][maɪ] [mʌs] - [ɜːr; ər] " — " [wʌn] [mæn] [kɑːnt] - [hæv; həv] , [ænd; ənd] [maɪn] "

"	se	aunt	of	my	muss	-	er	"	—	"	One	man	can't	ever'sing	have	,	and	mine	"
"	塞	阿姨	的	我的	混乱	-	呃	"	—	"	一	男人	不能	-	有	,	和	矿	"

— [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːt] .

—	establishment	is	already	complete	.
—	建立	是	已经	完全的	.

“se aunt of my muss-er”——“一个人永远不可能拥有，而我的”——建立已经完成。

['miːntaɪm] , ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , [frʌm; frəm] ['fɑːrðɪst] [ɔːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [hæd; həd] [slɪpt]

Meantime	,	Mrs	.	Fontenette	,	from	farthest	off	in	our	group	,	had	slipped
与此同时	,	太太	.	丰特内特	,	从	最远	离开	在	我们的	团体	,	有	滑倒了

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌbærə'nes] .

around	to	the	Baroness	.
大约	到	这	男爵夫人	.

与此同时，我们这群人中最远的方特内特夫人悄悄地走到了男爵夫人身边。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sʌmθɪŋ] [loʊ] ,

She	spoke	something	low	,
她	辐	某物	低的	,

她低声说了些什么，

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['daʊni] [fæn][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dæmzl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

stroking	her	downy	fan	and	blushing	with	that	damsel	sweetness	of	which
抚摸	她	绒毛状	扇子	和	脸红	和	那	闺女	甜味	的	哪个

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ]['oʊpənli][fɑːnd] .

her	husband	was	so	openly	fond	.
她	丈夫	曾是	所以	公然	喜爱	.

她抚摸着柔软的扇子，脸上泛起红晕，流露出她丈夫非常喜欢的少女般的甜美。

" [oʊ][noʊ] , [aɪ][sæŋk][juː; jʊ] !

"	O	no	,	I	sank	you	!
"	哦	不	,	我	沉没	你	!

“哦不，我把你击沉了！”

" ['ænsər] ['sɛndə] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	answered	Senda	,	in	an	undulating	voice	.
"	回答	森达	,	在	一个	起伏的	嗓音	.

“森达用颤抖的声音回答道。”

" [aɪ][sæŋk][juː; jʊ] - [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌes 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][joʊ] - [haʊs] ,

"	I	sank	you	v'ey	much	,	but	I	cannot	take	se	time	to	come	to	yo	'	house	,
"	我	沉没	你	-	很多	,	但	我	不能	拿	塞	时间	到	来	到	哟	-	房子	,

“我非常感激你，但我现在没时间去你家。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌes 'iː] ['trʌb(ə)l] [tuː] [kʌm] [tuː] [maɪn] .

and	I	cannot	let	you	take	se	trouble	too	come	too	mine	.
和	我	不能	让	你	拿	塞	麻烦	也	来	也	矿	.

我不能让你费这么大劲儿也来我家。

[noʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌem ˈiː]['oʊnli][ˌes ˈiː] [raɪt] - ,

No	,	if	I	can	have	me	only	se	right	soughts	,
不	,	如果	我	能	有	我	仅有的	塞	正确的	-	,

不，如果我只能得到我所寻求的权利，

[ænd; ənd][faɪnd][ˌem ˈiː][ˌes ˈiː] [raɪt] [vɔrdz] [fɔːr; fər][ˌes ˈiː] [raɪt] - ,

and	find	me	se	right	vords	for	se	right	soughts	,
和	寻找	我	塞	正确的	沃德斯	为了	塞	正确的	-	,

并帮我找到合适的词语来表达我的需求，

[aɪ][sɪŋk][aɪ] [liːv] [ˌes ˈiː] - [tuː; tə][ˌes ˈiː]['mɜːrsi][ʌv; əv] - .

I	sink	I	leave	se	p'onunciation	to	se	mercy	of	P'ovidence	.
我	下沉	我	离开	塞	-	到	塞	怜悯	的	-	.

我沉沦，我将发音留给明证的怜悯。

" ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [blʌʃt] [æz; əz] ['prɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	Mrs	.	Fontenette	blushed	as	prettily	as	a	child	,
"	太太	.	丰特内特	脸红了	作为	漂亮	作为	一个	孩子	,

“方特内特夫人脸红了，像个孩子一样漂亮。”

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

and	let	her	husband	take	her	hand	as	he	said	,
和	让	她	丈夫	拿	她	手	作为	他	说	,

让她的丈夫按照他说的牵着她的手

" [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] - - [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [laɪk] [ðæt] — [ɑː]

"	The	Providence	that	wou'n	'	have	mercy	on	such	a	pronunshation	like	that	—	ah
"	这	普罗维登斯	那	-	-	有	怜悯	在	这样的	一个	-	喜欢	那	—	啊

[wel] ,

well	,
出色地	,

“如果上帝不怜悯这种发音——唉，好吧。”

- [twʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] - [ʌn'pɑːpjələr] ! "

'	twould	have	to	become	v'ey	unpopular	!	"
-	特沃德	有	到	变得	-	不受欢迎的	!	"

“他必须变得非常不受欢迎！”

" ['enihaʊ] , " [kuːd] ['sɛndə] , " [aɪ][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — " [fɔːr; fər][ˌes ˈiː]

"	Anyhow	,	"	cooed	Senda	,	"	I	risk	it	;	"	and	then	to	his	wife	—	"	For	se
"	无论如何	,	"	咕咕	森达	,	"	我	风险	它	;	"	和	然后	到	他的	妻子	—	"	为了	塞

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“总之，”森达轻声说道，“我冒险一试；”然后又对他的妻子说——“就目前而言，

[sis] - [aɪ] [soʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sæn] [spel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

siss	betteh	I	sew	for	you	san	spell	for	you	.
妹妹	-	我	缝	为了	你	圣	拼写	为了	你	.

姐姐，我为你缝制，我为你拼写。

" [ðʌs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [fer] ['neɪbər] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ˌəuvə'mætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstfl] [lʌv]

"	Thus	was	our	fair	neighbor	at	every	turn	overmatched	by	the	trustful	love
"	因此	曾是	我们的	公平的	邻居	在	每一个	转动	实力悬殊	经过	这	值得信赖的	爱

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

of	the	man	and	watchful	love	of	the	woman	,
的	这	男人	和	警惕	爱	的	这	女士	,

“因此，我们这位善良的邻居在方方面面都败给了男人的信任之爱和女人的悉心照料之爱。”

[huːz] ['fænsɪd] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ;

whose	fancied	inferiority	was	her	excuse	for	an	illicit	infatuation	;
谁	幻想	自卑	曾是	她	原谅	为了	一个	非法	痴情	;

她自以为是的自卑感成了她不正当迷恋的借口；

[æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sterɪŋ] [fækt] — ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːntɪnɛt]

an	infatuation	which	little	by	little	became	a	staring	fact	—	only	not	to	Fontenette
一个	痴情	哪个	小的	经过	小的	成为	一个	凝视	事实	—	仅有的	不是	到	丰特内特

.

:

.

这份迷恋渐渐变成了不容置疑的事实——只是方特内特并不这么认为。

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ] ,

You	know	,	you	can	hide	such	a	thing	from	those	who	love	and	trust	you	,
你	知道	,	你	能	隐藏	这样的	一个	事物	从	那些	WHO	爱	和	相信	你	,

你知道，你可以对那些爱你、信任你的人隐瞒这样的事情。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ;

but	not	long	from	those	who	do	not	;
但	不是	长的	从	那些	WHO	做	不是	;

但不久之后，那些不了解的人就会明白这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][oʊld][ɪn][sɪn] — ['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][wɜːr; wər] ['ɪnfənts] — [juː; jʊ]

and	if	you	are	not	old	in	sin	—	Flora	and	the	Baron	were	infants	—	you
和	如果	你	是	不是	老的	在	罪	—	弗洛拉	和	这	男爵	是	婴儿	—	你

[wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hɪd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

will	almost	certainly	think	that	a	condition	hid	from	those	who	love	and	trust
将要	几乎	当然	思考	那	一个	状况	隐藏	从	那些	WHO	爱	和	相信

[juː; jʊ][ɪz][hɪd][frʌm; frəm][ɔːl] !

you	is	hid	from	all	!
你	是	隐藏	从	全部	!

如果你在罪恶方面还不够老——弗洛拉和男爵还是婴儿的时候——你几乎肯定会认为，对爱你、信任你的人隐瞒的状况，对所有人都是隐瞒的！

[oʊ] [fuːlz] !

O	fools	!
哦	傻瓜	!

愚人啊！

[ðə; ði] ['veri] ['ɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi]

the	very	urchins	of	the	playground	will	presently	have	found	you	out	and	be
这	非常	海胆	的	这	操场	将要	目前	有	成立	你	出去	和	是

['gesɪŋ] [æt; ət]['broʊkən] [lɔːz] ,

guessing	at	broken	laws	,
猜测	在	破碎的	法律	,

操场上的小顽童们很快就会发现你违反了法律，并开始猜测你究竟触犯了什么规则。

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli]['broʊkən] ['feɪθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][fɜːrst] [steps] [ɪn]['pɜːrfədi] .

though	there	be	only	broken	faiths	and	the	anguish	of	first	steps	in	perfidy	.
尽管	那里	是	仅有的	破碎的	信仰	和	这	痛苦	的	第一的	步骤	在	背信弃义	.

尽管只有破碎的信仰和背信弃义的第一步所带来的痛苦。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [siː] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

We	could	not	help	but	see	,	and	yet	for	all	our	seeing	we	could	not
我们	可以	不是	帮助	但	看	,	和	然而	为了	全部	我们的	看到	我们	可以	不是

[help] .

help	.
帮助	.

我们无法视而不见，然而即便如此，我们还是无法袖手旁观。

[ðə; ði] ['mætər] ['nevər] [tʊk] [ɑːn] ['fleɪgrənsi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['evər] [soʊ] [kaɪnd] [æn; ən] [ˌɪntər'viːnər] [ə; eɪ]

The	matter	never	took	on	flagrancy	enough	to	give	ever	so	kind	an	intervener	a
这	事情	绝不	采取	在	明目张胆	足够的	到	给	曾经	所以	种类	一个	干预者	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

chance	to	speak	with	effect	.
机会	到	说话	和	影响	.

这件事从未发展到如此严重的程度，以至于即使是再好心的干预者也没有机会进行有效的发言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] ,

It	was	pitiful	to	see	how	little	gratification	they	got	out	of	it	;	especially	she	,
它	曾是	可怜	到	看	如何	小的	满足感	他们	得到	出去	的	它	;	尤其	她	,

看到他们从中获得的满足感如此之少，真是令人惋惜；尤其是她。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [lɪft]

with	that	silly	belief	in	her	ability	to	rekindle	his	spiritual	energies	and	lift
和	那	愚蠢的	信仰	在	她	能力	到	重燃	他的	精神	能量	和	举起

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər][trænsen'dent(ə)lɪz(ə)m,; ,trɑːn-] ;

him	into	the	thin	air	of	her	transcendentalisms	;
他	进入	这	薄的	空气	的	她	超验主义	;

她愚蠢地相信自己有能力重新点燃他的精神能量，并将他提升到她超凡脱俗的境界之中；

['slɪpɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ɪn'klaɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['veɪpərəs]

slipping	,	nevertheless	,	bit	by	bit	,	down	the	precipitous	incline	between	her	vaporous
滑倒	,	尽管如此	,	少量	经过	少量	,	向下	这	陡峭	倾斜	之间	她	蒸汽

[rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔləuiŋ] ['ænɪm(ə)lɪz(ə)m] ;

refinements	and	his	wallowing	animalisms	;
改进	和	他的	沉溺	动物性	;

然而，他却一点一点地滑落，沿着她缥缈的优雅和他沉溺的兽性之间的陡峭斜坡下滑；

[tuː] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [gɪv] , [ɔːr][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,

too	destitute	of	the	love	that	loves	to	give	,	or	of	courage	,	or	of	cunning	,
也	贫困	的	这	爱	那	爱	到	给	,	或者	的	勇气	,	或者	的	狡猾	,

太缺乏乐于付出的爱，太缺乏勇气，太缺乏狡诈。

[tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fər'evər] ['kreɪvɪŋ] ['flætəri] [ænd; ənd]

to	venture	into	the	fires	of	real	passion	,	but	forever	craving	flattery	and
到	风险投资	进入	这	火灾	的	真实的	热情	,	但	永远	渴望	奉承	和

[kə'resɪs] ,

caresses	,
爱抚	,

渴望投入真正激情的烈焰，却永远渴望奉承和爱抚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [fər'evər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld]

and	for	their	sake	forever	holding	him	over	the	burning	coals	of	unfulfilled
和	为了	他们的	清酒	永远	保持	他	超过	这	燃烧	煤炭	的	未实现的

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

为了他们，永远让他承受着未实现的欲望带来的灼烧之痛。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] ?

How	could	we	know	these	things	so	positively	?
如何	可以	我们	知道	这些	事物	所以	积极地	?

我们怎么可能如此肯定地知道这些事情?

[baɪ][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

By	the	entomologist	;	the	child	of	science	.
经过	这	昆虫学家	;	这	孩子	的	科学	.

出自昆虫学家之手；科学之子。

['saɪəns] [jəːnz] ['evər][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] .

Science	**yearns**	**ever**	**to**	**know**	**and**	**to**	**tell**	**.**
科学	渴望	曾经	到	知道	和	到	告诉	.

科学永远渴望了解和讲述。

[truːθ] [fɔːr; fər] [truːθs] [seɪk] !

Truth	**for**	**truth's**	**sake**	**!**
真相	为了	真相	清酒	!

为了真相而说真相!

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [strɔːŋ] ['mɔːrəl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][laɪ] ;

He	**had**	**no**	**strong**	**moral**	**feeling**	**against**	**a**	**lie**	**;**
他	有	不	强的	道德	感觉	反对	一个	说谎	;

他对谎言没有强烈的道德抵触情绪;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] ,

but	**he**	**had**	**never**	**had**	**the**	**slightest**	**use**	**for**	**a**	**lie**	**,**
但	他	有	绝不	有	这	丝毫	使用	为了	一个	说谎	,

但他从来都不喜欢说谎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**a**	**prevarication**	**on**	**his**	**tongue**	**would**	**have**	**been**	**as**	**strange**	**to**	**him**
和	一个	推诿	在	他的	舌头	会	有	到过	作为	奇怪的	到	他

[æz; əz] [ˌkæstə'nets] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

as	**castanets**	**in**	**his**	**palms**	**.**
作为	响板	在	他的	棕榈树	.

对他来说，口是心非就像手掌里拿着响板一样奇怪。

[gaɪl] [teɪks] [ə'lɜːrtnəs] , [ə'drɔɪtnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][slɪm] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi]

Guile	**takes**	**alertness**	**,**	**adroitness**	**;**	**and**	**the**	**slim**	**pennyworth**	**of**	**these**	**that**	**he**
诡计	需要	警觉	,	灵巧	;	和	这	苗条的	潘尼沃斯	的	这些	那	他

[kʊd; kəd] [kə'mænd] [hiː; hi] [juːst] [ʌp] ,

could	**command**	**he**	**used**	**up**	**,**
可以	命令	他	用过的	向上	,

诡计需要机敏和机敏；而他所能拥有的那点微薄的机敏和机敏，也被他耗尽了。

[noʊ] [daʊt] , [ɑːn] ['fɑːntɪnɛt] .

no	**doubt**	**,**	**on**	**Fontenette**	**.**
不	怀疑	,	在	丰特内特	.

毫无疑问，是在丰特内特。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['æftər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːoʊl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd]

I	**noticed**	**that**	**after**	**an**	**hour**	**with**	**the**	**Creole**	**he**	**always**	**looked**	**tortured**	**and**
我	注意到	那	后	一个	小时	和	这	克里奥尔语	他	总是	看起来	受折磨	和

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	**.**
筋疲力尽的	.

我注意到，和克里奥尔人相处一个小时后，他总是显得很痛苦、很疲惫。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːrtləs] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['fɪŋgər] - [neɪlz] .

With	**us**	**he**	**was**	**artless**	**to**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**awful**	**finger**	**-**	**nails**	**.**
和	我们	他	曾是	不矫揉造作	到	这	尖端	的	他的	可怕	手指	-	指甲	.

他跟我们在一起时，就连他那难看的指甲尖都毫无防备。

[nɔːr][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'semblər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊvər] - [kən'siːld] [θɪŋz] [soʊ]

Nor	**was**	**Mrs**	**.**	**Fontenette**	**a**	**skilful**	**dissembler**	**;**	**she**	**over**	**-**	**concealed**	**things**	**so**
也不	曾是	太太	.	丰特内特	一个	熟练	反汇编器	;	她	超过	-	暗	事物	所以

[rɪ'viːlɪŋli] .

revealingly	**.**
颇具启发性	.

方特内特夫人也不是个善于伪装的人；她掩饰得太过火了，反而暴露了真相。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləsli] [ɪ'næmərd] [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə; eɪ] [wei] .

Then	she	was	so	helplessly	enamoured	and	in	so	childish	a	way	.
然后	她	曾是	所以	无助地	坠入爱河	和	在	所以	幼稚	一个	方式	.

那时她无可救药地迷恋上了他，而且方式非常幼稚。

[aɪ] ['ventʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

I	venture	one	of	the	penalties	almost	any	woman	may	have	to	pay	for
我	风险投资	一	的	这	处罚	几乎	任何	女士	可能	有	到	支付	为了

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]['oʊnli][ðə; ði] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ,

bringing	to	the	altar	only	the	consent	to	be	loved	is	to	find	herself	,
带来	到	这	坛	仅有的	这	同意	到	是	喜爱	是	到	寻找	她自己	,

我敢说，几乎所有女人如果只带着被爱的意愿步入婚姻殿堂，都可能要付出的代价之一就是认清自己。

[sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət] [læst] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] , [ə; eɪ][tai'teiniə, ti-] , [ə; eɪ] ['lʌvz] [fuːl] .

some	time	,	at	last	,	far	from	the	altar	,	a	Titania	,	a	love's	fool	.
一些	时间	,	在	最后的	,	远的	从	这	坛	,	一个	提泰妮娅	,	一个	爱的	傻子	.

终于，远离了祭坛，一个提泰妮娅，一个爱情的傻瓜。

['aʊər; ɑːr][tai'teiniə, ti-] ['pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [waɪf] ['nevər] [traɪd]

Our	Titania	pointed	us	to	the	fact	that	the	Baron's	wife	never	tried
我们的	提泰妮娅	尖	我们	到	这	事实	那	这	男爵的	妻子	绝不	尝试

[tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pər'suːt] [ðæt] [ɪn'θrɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	divert	his	mind	from	the	one	pursuit	that	enthralled	it	;
到	转移	他的	头脑	从	这	一	追逐	那	着迷	它	;

我们的提泰妮娅向我们指出，男爵的妻子从未试图转移他对唯一痴迷的追求的注意力；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɔːroʊd] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ['æliz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] — [greɪs] -

and	she	borrowed	one	of	our	garden	alleys	in	which	to	teach	him	—	grace	-
和	她	借来的	一	的	我们的	花园	小巷	在	哪个	到	教	他	—	优雅	-

[huːps] !

hoops	!
篮球	!

她借用了我们花园里的一条小巷来教他——优雅的呼啦圈！

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːt] [wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][nɔːr] [θruː] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] ; [bʌt; bət] , [ɑː] !

He	never	caught	one	from	her	nor	threw	one	that	she	could	catch	;	but	,	ah	!
他	绝不	捕捉	一	从	她	也不	扔	一	那	她	可以	抓住	;	但	,	啊	!

他从未从她手中接过球，也从未扔出过她能接住的球；但是，啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ,

with	her	coaxing	and	commanding	,
和	她	哄骗	和	指挥	,

她用哄骗和命令，

[hɜːr; hər] [swiːt] ['tɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['reprəˌmændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət]

her	sweet	taunting	and	reprimanding	and	his	utter	lack	of	surprise	at
她	甜的	嘲讽	和	训斥	和	他的	说出	缺少	的	惊喜	在

[ðem; ðəm] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] !

them	,	how	much	she	betrayed	!
他们	,	如何	很多	她	背叛	!

她甜蜜的嘲讽和责备，以及他对此毫不惊讶，她背叛了他多少！

['fɑːntɪnɛt] [keɪm] , ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [θroʊz] ,

Fontenette	came	,	learned	in	a	few	throws	,
丰特内特	来了	,	学习	在	一个	很少	投掷	,

丰特内特来了，几局就学会了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['lʌvər] ['ɔ:lweɪz] [teɪks] [tu:; tə][ðem; ðəm]

and	was	charmed	with	the	toys	—	a	genuine	lover	always	takes	to	them
和	曾是	迷住了	和	这	玩具	—	一个	真的	情人	总是	需要	到	他们

['kaɪndli] — [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɑ:ntɪnɛt] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['taɪərd] ,

kindly	—	but	Mrs	.	Fontenette	was	by	this	time	tired	,
亲切地	—	但	太太	.	丰特内特	曾是	经过	这	时间	疲劳的	,

她对这些玩具爱不释手——真正的爱人总是会善待它们——但此时方特内特太太已经很累了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [felt] ['restɪd] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [geɪm] .

and	she	never	again	felt	rested	when	her	husband	mentioned	the	game	.
和	她	绝不	再次	毛毡	休息	什么时候	她	丈夫	提及	这	游戏	.

此后，每当丈夫提起那场比赛，她就再也睡不好觉了。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] !

Furthermore	,	their	countenances	!
此外	,	他们的	面容	!

此外，他们的面容！

— [hɜ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] - — [ɪ'speʃəli] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði]

—	hers	and	the	entomologist's	—	especially	when	in	repose	—	you	could	read	the
—	她的	和	这	-	—	尤其	什么时候	在	休息	—	你	可以	读	这

[depθs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] ,

depths	of	experience	they	had	sounded	,
深度	的	经验	他们	有	听起来	,

——她和那位昆虫学家的——尤其是在他们安静的时候——你可以从他们的谈话中读出他们经历的深刻内涵。

[baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɔ:r] [steɪd] ,

by	the	lines	and	shadows	that	came	and	went	,	or	stayed	,
经过	这	线条	和	阴影	那	来了	和	去	,	或者	入住	,

通过那些来来去去或停留的线条和阴影，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] ,

as	one	may	read	the	depths	of	a	bay	by	the	passing	of	wind	and	light	,
作为	一	可能	读	这	深度	的	一个	湾	经过	这	通过	的	风	和	光	,

就像人们可以通过风和光的变幻来了解海湾的深度一样，

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['oʊvər][ɪts] ['wɔ:tərz] — [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [di:p] .

day	by	day	,	over	its	waters	—	particularly	if	the	waters	are	not	very	deep	.
天	经过	天	,	超过	它是	水	—	特别	如果	这	水	是	不是	非常	深的	.

日复一日，在它的水面上——尤其是在水不深的情况下。

[ðeɪ] [meɪd] ['peɪnf(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

They	made	painful	reading	.
他们	制成	痛苦	阅读	.

读起来令人痛苦。

[wʌt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['retʃɪdnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɔ:r] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

What	degrees	of	heart	-	wretchedness	came	and	went	or	stayed	with	them	,
什么	学位	的	心	-	悲惨	来了	和	去	或者	入住	和	他们	,

他们经历了怎样的心碎之痛，有的来来去去，有的则始终伴随着他们。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv]['oʊvər] — [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] .

we	may	have	over	—	we	may	have	underestimated	.
我们	可能	有	超过	—	我们	可能	有	低估	.

我们可能高估了——也可能低估了。

[gɑ:d] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [gruː] ['vɪzəbli] ['oʊldər][ænd; ənd] [les] ['prɪti] , [jet] [mɔːr] ['nɪrli]
In two months Mrs . Fontenette grew visibly older and less pretty , yet more nearly
在 二 几个月 太太 . 丰特内特 生长 明显地 老 和 较少的 漂亮的 , 然而 更多的 几乎
['bjuːtɪf(ə)l] ;
beautiful ;
美丽的 ;

两个月后，方特内特夫人明显老了，也不那么漂亮了，但却越来越接近美丽；

[waɪl] [hiː; hi] , [baɪ] ['evri] [saɪn] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'weɪkənɪŋ] [bæk] — [ɔːr] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [seɪ] ,
while he , by every sign , was gradually awakening back — or , shall we not say ,
尽管 他 , 经过 每一个 符号 , 曾是 逐步地 唤醒 后退 — 或者 , 将 我们 不是 说 ,
['biːɪŋ] [naʊ] [fɜːrst][bɔːrn] ?
being now first born ?
存在 现在 第一的 出生 ?

而他，从各种迹象来看，正在逐渐苏醒过来——或者，我们不妨说，他现在已经成为长子了？

— [tuː; tə][laɪf] , [θruː] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːrn][maɪnd] ; [maɪnd] , [nɑːt] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət]
— to life , through the pangs of a torn mind ; mind , not conscience ; but
— 到 生活 , 通过 这 疼痛 的 一个 撕裂 头脑 ; 头脑 , 不是 良心 ; 但
[pæŋz] ['nevər] [ʌv; əv]['seɪtɪd] ,
pangs never of sated ,
疼痛 绝不 的 满足 ,

——在撕裂心灵的痛苦中走向生命；是心灵的痛苦，而非良知的痛苦；但这种痛苦永无止境。

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [sɔːrt] .
always of the famished sort .
总是 的 这 饥饿 种类 .

总是饿得前胸贴后背。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['faɪnəli] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] [siːl] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][bəuθ]['aʊər; ɑːr]
It was he who finally put the very seal of confirmation upon both our
它 曾是 他 WHO 最后 放 这 非常 海豹 的 确认 之上 两个都 我们的
[hoʊps] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] .
hopes and our fears .
希望 和 我们的 恐惧 .

正是他最终证实了我们的希望和恐惧。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] [ɪn] [huːz] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz] [waɪf]
The time was the evening of the same Sunday in whose afternoon his wife
这 时间 曾是 这 晚上 的 这 相同的 星期日 在 谁 下午 他的 妻子
[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðoʊz] [træns'pærənt] ['spelɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz] .
had declined those transparent spelling - lessons .
有 拒绝 那些 透明的 拼写 - 课程 .

时间是那个星期天的晚上，那天下午他的妻子拒绝了那些显而易见的拼写课程。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['priːtʃər] , ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['boʊldnəs] ,
A certain preacher , noted for his boldness ,
一个 肯定 牧师 , 著名的 为了 他的 大胆 ,

一位以胆大妄为著称的传教士

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [kraʊdz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] [ɑːn][ðə; ði][tekst] " [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] ,
was drawing crowds by a series of sermons on the text " Be thou clean ,
曾是 绘画 人群 经过 一个 系列 的 布道 在 这 文本 " 是 你 干净的 ,

他以“你要洁净自己”为题，发表了一系列布道，吸引了众多听众。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fæt] ['neɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [ˌjuː 'es] , [ɔːl][sɪks] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	and	our	fat	neighbor	and	his	wife	took	us	,	all	six	,	to	hear	him	.
"	和	我们的	胖的	邻居	和	他的	妻子	采取	我们	,	全部	六	,	到	听到	他	.

“我们那肥胖的邻居和他的妻子带着我们六个人去听他讲话。

[ðer; ðər] [pjuː] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Their	pew	was	well	to	the	front
他们的	座位	曾是	出色地	到	这	正面

他们的座位在教堂最前面。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt] , [soʊ] [ðæt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌn'ʌʃərd] ,

and	we	were	late	,	so	that	going	down	the	aisle	unushered	,
和	我们	是	晚的	,	所以	那	去	向下	这	走道	无人引导	,

我们迟到了，所以只能独自走过红毯。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːd] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [spaʊs] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [spaʊs] ,

with	them	in	the	lead	—	husband	and	spouse	,	husband	and	spouse	,
和	他们	在	这	带领	—	丈夫	和	配偶	,	丈夫	和	配偶	,

以他们为首——丈夫和配偶，丈夫和配偶，

[fɔːr] ['kʌpəlz] — [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋli] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

four	couples	—	we	made	a	procession	which	became	embarrassingly	amusing	as	the
四	情侣	—	我们	制成	一个	游行	哪个	成为	尴尬地	有趣	作为	这

['priːtʃər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] ,

preacher	simultaneously	closed	the	Scripture	lesson	with	,
牧师	同时地	关闭	这	圣经	课	和	,

四对夫妇——我们列队行进，场面一度十分尴尬滑稽，因为牧师同时结束了圣经讲道，说道：

" [ænd; ənd] ['noʊə] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	And	Noah	went	in	,	and	his	sons	,	and	his	wife	,
"	和	诺亚	去	在	,	和	他的	儿子们	,	和	他的	妻子	,

于是挪亚和他的儿子们，还有他的妻子，都进去了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [waɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] .

and	his	sons	'	wives	with	him	into	the	ark	.
和	他的	儿子们	-	妻子们	和	他	进入	这	方舟	.

他带着儿子的妻子们一起进入了方舟。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][fæt] ['neɪbɚz] [best] [dʒoʊk]['evər] [sɪns] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez]

"	That	has	been	our	fat	neighbor's	best	joke	ever	since	,	though	he	always	says
"	那	有	到过	我们的	胖的	邻居	最好的	开玩笑	曾经	自从	,	尽管	他	总是	说道

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

“从那以后，那一直是我们那个胖邻居讲过的最好笑的笑话，尽管他总是在讲完之后说：”

" [ðə; ði] [pʊr] ['bærən] ! " [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ædz] — " [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] !

"	The	poor	Baron	!	"	and	often	adds	—	"	and	poor	Mrs	.	Fontenette	!
"	这	贫穷的	男爵	!	"	和	经常	添加	—	"	和	贫穷的	太太	.	丰特内特	!

“可怜的男爵！”他经常补充说——“还有可怜的方特内特夫人！”

['lɪt(ə)l] [dɪd][wiː; wi] [θɪŋk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Little	did	we	think	,	"	etc	.
小的	做过	我们	思考	,	"	ETC	.

我们当时怎么也没想到，“等等”。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] ['siːkrət] .

But	he	has	never	even	suspected	their	secret	.
但	他	有	绝不	甚至	怀疑	他们的	秘密	.

但他从未怀疑过他们的秘密。

[ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pjuː] - [fʊl][tuː; tə][gɪv] [hiːd][tuː; tə][ðə; ði]

The	entomologist	was	the	last	of	our	pew	-	full	to	give	heed	to	the
这	昆虫学家	曾是	这	最后的	的	我们的	座位	-	满的	到	给	注意	到	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

昆虫学家是我们这排信徒中最后一个听从讲坛指示的人。

[wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sed] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪ'lɛkʃənz] ,

When	the	preacher	said	that	because	it	was	a	year	of	state	elections	,
什么时候	这	牧师	说	那	因为	它	曾是	一个	年	的	状态	选举	,

当牧师说因为今年是州选举年时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] ,

for	which	we	ought	already	to	be	preparing	,
为了	哪个	我们	应该	已经	到	是	准备	,

我们本应已经开始为此做准备了，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['dɪskɔːrs] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l]['pjʊrəti] — ['kliːnnɪs] [ʌv; əv]

he	had	in	his	first	discourse	touched	upon	political	purity	—	cleanness	of
他	有	在	他的	第一的	话语	感动	之上	政治的	纯度	—	清洁	的

['sɪtɪzənʃɪp] — [ðə; ði]['bærən] [ʃoʊd] [noʊ] ['ɪntrəst] .

citizenship	—	the	Baron	showed	no	interest	.
国籍	—	这	男爵	显示	不	兴趣	.

他在第一次演讲中谈到了政治纯洁性——公民身份的纯洁性——男爵对此毫无兴趣。

[hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊd] [nʌn] [wen] [ðə; ði] ['spiːkər] [sed] [ə'gen] ,

He	still	showed	none	when	the	speaker	said	again	,
他	仍然	显示	没有任何	什么时候	这	扬声器	说	再次	,

当发言者再次说道时，他仍然面无表情。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pestɪləns] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

that	because	the	pestilence	was	once	more	with	us	—	that	was	in	the
那	因为	这	瘟疫	曾是	一次	更多的	和	我们	—	那	曾是	在	这

['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - — [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]

terrible	visitation	of	1878	—	he	had	devoted	his	second	discourse	to	the
糟糕的	探视	的	-	—	他	有	奉献	他的	第二	话语	到	这

['hɪdiəs] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [huːz] ['voʊtɚz][ænd; ənd][tæks] - ['peɪər] [duː][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l]

hideous	crime	of	a	great	city	whose	voters	and	tax	-	payers	do	not	enable
可怕	犯罪	的	一个	伟大的	城市	谁	选民	和	税	-	付款人	做	不是	使能够

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['priːsept] ,

and	compel	it	to	keep	the	precept	,
和	迫使	它	到	保持	这	戒律	,

因为瘟疫再次降临——那是在1878年那场可怕的灾难中——他第二次演讲专门论述了一座大城市的可怕罪行，这座城市的选民和纳税人没有赋予它权力，也没有迫使它遵守这条准则。

" [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] .

"	Be	thou	clean	.
"	是	你	干净的	.

你要洁净。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [frʌm; frəm] [huːz] ['mæstər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [keɪm] [noʊ]

"	I	thought	of	the	clean	little	home	from	whose	master	beside	me	came	no
"	我	想法	的	这	干净的	小的	家	从	谁	掌握	旁	我	来了	不

['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

evidence	that	he	thought	at	all	.
证据	那	他	想法	在	全部	.

“我想起了那间干净的小房子，房子里的主人就坐在我旁边，但从他的言行举止来看，他似乎根本没有在思考。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['priːtʃər] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [naʊ] [ðə; ði]

But	the	moment	the	preacher	declared	his	purpose	to	consider	now	the
但	这	片刻	这	牧师	声明	他的	目的	到	考虑	现在	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][mæn]

application	of	this	great	command	to	the	individual	life	and	character	of	man
应用	的	这	伟大的	命令	到	这	个人	生活	和	特点	的	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [æz; əz] ['sɪmpli] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	woman	as	simply	man	and	woman	,
和	女士	作为	简单地	男人	和	女士	,

但是，当传道者宣布他要探讨如何将这条伟大的诫命应用于男人和女人的个人生活和品格时，

[ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['lɪsənər] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [θrɔːŋ] .

the	entomologist	became	the	closest	listener	in	the	crowded	throng	.
这	昆虫学家	成为	这	最接近	听众	在	这	挤	人群	.

昆虫学家成了拥挤人群中离他最近的倾听者。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [wʌn] .

The	sermon	was	a	daring	one	.
这	讲道	曾是	一个	大胆	一	.

这篇布道很有胆量。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] [kən'seʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪ'faɪnd] ['pɜːrsən(ə)l]

I	was	struck	by	the	shrewd	concessions	with	which	the	speaker	defined	personal
我	曾是	击	经过	这	精明	让步	和	哪个	这	扬声器	定义	个人的

['pjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːls] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pæs] ['kɜːrənt] ;

purity	and	the	various	false	conceptions	of	it	that	pass	current	;
纯度	和	这	各种各样的	错误的	概念	的	它	那	经过	当前的	;

演讲者对个人纯洁的定义以及流传的各种关于纯洁的错误观念所作出的精明让步，给我留下了深刻的印象；

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'trentʃt] [hɪlz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɝːtʃəz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['rɪgər]

abandoning	the	entrenched	hills	,	so	to	speak	,	of	his	church's	traditional	rigor
放弃	这	根深蒂固的	丘陵	,	所以	到	说话	,	的	他的	教会的	传统的	严格

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] ,

and	of	many	conventional	rules	,
和	的	许多	传统的	规则	,

他仿佛放弃了教会传统的严苛教规和许多陈规陋习，就像放弃了那些根深蒂固的堡垒一样。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌn'fɔːtifaid] [pleɪn] [hɪz; ɪz] [liːst] [pər'sweɪdəbl] ['hɪrər]

and	drawing	after	him	into	the	unfortified	plain	his	least	persuadable	hearers
和	绘画	后	他	进入	这	未加固的	清楚的	他的	至少	可说服的	听众

[ʌv; əv] [wət'evər] ['tʃəːtʃli] [ɔːr] [ʌn'tʃɜːrtʃli] ['predʒədɪs] ,

of	whatever	churchly	or	unchurchly	prejudice	,
的	任何	教会的	或者	非教会的	偏见	,

并将他那些最难被说服的听众，无论他们抱有何种宗教或非宗教偏见，都吸引到未设防的平原上来跟随他。

[tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] [æt; ət][wʌn] [waɪd] [swiːp] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l]

to	surround	them	finally	at	one	wide	sweep	and	receive	their	unconditional
到	环绕	他们	最后	在	一	宽的	扫	和	收到	他们的	无条件的

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

最终以一举包围他们，接受他们的无条件投降。

[hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪkst] ['ɔːdiəns] [æz; əz][maɪ] [saɪ'teɪʃnz]

His	periods	were	not	as	embarrassing	to	a	mixed	audience	as	my	citations
他的	时期	是	不是	作为	尴尬的	到	一个	混合	观众	作为	我的	引用

[wʊd] ['ɪndɪkeɪt] .

would	indicate	.
会	表明	.

他的月经并没有像我引用的例子所表明的那样，让在场的男女老少感到尴尬。

[ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [brɪŋ] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['waɪzli] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [kept] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

Those	that	I	bring	together	were	wisely	subordinated	and	kept	apart	in	the
那些	那	我	带来	一起	是	明智地	从属的	和	保留	除	在	这

['dɪskɔːrs] ,

discourse	,
话语	,

我所聚集在一起的那些人，在讨论中都被明智地置于次要地位并保持距离。

[ænd; ənd] [ræn] [tə'geðər] ['oʊnli] [ɪn] [maɪndz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ,

and	ran	together	only	in	minds	like	my	own	,
和	跑	一起	仅有的	在	思想	喜欢	我的	自己的	,

它们只存在于像我这样的人的脑海中，

['iːgər] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['hɪrər] [tuː; tə] [biː; bi] ['speʃəli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðem; ðəm] .

eager	for	one	or	two	other	hearers	to	be	specially	impressed	by	them	.
渴望的	为了	一	或者	二	其他	听众	到	是	特别	印象深刻	经过	他们	.

渴望有一两个其他听众对他们印象深刻。

[ænd; ənd] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] .

And	one	,	at	least	,	was	.
和	一	,	在	至少	,	曾是	.

至少有一个是这样的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]

Before	the	third	sentence	of	the	main	discourse	was	finished	the	fierceness	of
前	这	第三	句子	的	这	主要的	话语	曾是	完成的	这	凶猛	的

[ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [maɪ'self] ['weðər] [ə; eɪ]

the	Baron's	attention	was	provoking	me	to	ask	myself	whether	a
这	男爵的	注意力	曾是	挑衅	我	到	问	我	无论	一个

['kɑːnʃəns] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

conscience	also	was	not	coming	to	birth	in	him	.
良心	还	曾是	不是	未来	到	出生	在	他	.

主旨演讲的第三句话还没说完，男爵那凶神恶煞的神情就让我不禁自问，他是不是也开始萌生良知了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] - [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] , [sed] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ,

In	a	spiritual	-	material	being	,	said	the	speaker	,	the	spirit	has	a	rightful	,
在	一个	精神	-	材料	存在	,	说	这	扬声器	,	这	精神	有	一个	正当的	,

演讲者说，在精神与物质共存的存在体中，精神拥有应有的地位，

['hæpi] [ʃer] [ɪn] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

happy	share	in	every	physical	delight	,
快乐的	分享	在	每一个	身体的	喜	,

快乐地分享每一种物质上的愉悦，

[ænd; ənd] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] [niːd] [biː; bi] [ˌʌn'kliːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kæn; kən] ['friːli] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪts] [dʒʌst] [ʃer] [æz; əz] ['siːniər] ['membər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['bɑːdi] .

and	no	physical	delight	need	be	unclean	in	which	the	spirit	can	freely	enjoy	its	just	share	as	senior	member	in	the	partnership	of	soul	and	body	.
和	不	身体的	喜	需要	是	不洁	在	哪个	这	精神	能	自由	享受	它是	只是	分享	作为	高级的	成员	在	这	合伙	的	灵魂	和	身体	.

任何肉体的快乐都不一定是不洁的，因为灵魂可以在灵魂和肉体的伙伴关系中作为高级成员自由地享受它应得的份额。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kliːn] , [ðoʊ] [tʃɜːrtʃ] , [steɪt] ,

Without	this	spiritual	participation	it	could	not	be	clean	,	though	church	,	state	,
没有	这	精神	参与	它	可以	不是	是	干净的	,	尽管	教会	,	状态	,

如果没有这种精神上的参与，教会、国家都无法保持纯洁。

[ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɔɪntli] [ə'pruːv] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	society	should	jointly	approve	and	command	it	.
和	社会	应该	共同	批准	和	命令	它	.

社会各界应该共同批准和要求这样做。

[mɑːrk] , [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ,

Mark	**,**	**I**	**do**	**not**	**answer**	**for**	**the**	**truth**	**of**	**these**	**things**	**;**	**I**	**believe**	**them**	**,**
标记	,	我	做	不是	回答	为了	这	真相	的	这些	事物	;	我	相信	他们	,

马克，我并不保证这些事的真假；我只是相信它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

but	**that**	**is**	**quite**	**outside**	**of**	**our**	**story**	**.**
但	那	是	相当	外部	的	我们的	故事	.

但这与我们的故事完全无关。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['erər] , [hiː; hi] [sed] ,

The	**commonest**	**error**	**,**	**he**	**said**	**,**
这	最常见的	错误	,	他	说	,

他说，最常见的错误是.....

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kʌvət] ['spɪrɪtʃuəl] ['kliːnnɪs] [ɪz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [self][fɔːr; fər][self] -

of	**those**	**who**	**covet**	**spiritual**	**cleanness**	**is**	**to**	**seek**	**a**	**purification**	**of**	**self**	**for**	**self**	**-**
的	那些	WHO	贪图	精神	清洁	是	到	寻找	一个	纯化	的	自己	为了	自己	-

[pjʊrəfəkeɪʃənz] [seɪk] .

purification's	**sake**	**.**
净化	清酒	.

那些渴望精神洁净的人，是为了自我净化而寻求自我净化。

[ðə; ði]['bærən] [grʌntid] .

The	**Baron**	**grunted**	**.**
这	男爵	哼哼	.

男爵哼了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ; [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	**was**	**drinking**	**in**	**the**	**words**	**;**	**had**	**forgotten**	**his**	**surroundings**	**.**
他	曾是	喝	在	这	字	;	有	被遗忘的	他的	周围环境	.

他沉浸在这些话语中，忘记了周围的环境。

['oʊnli] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [kliːn] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huːz] ['evri] [ækt] , ['moʊtɪv] ,

Only	**those**	**are**	**clean**	**,**	**continued**	**the**	**speaker**	**,**	**whose**	**every**	**act**	**,**	**motive**	**,**
仅有的	那些	是	干净的	,	持续	这	扬声器	,	谁	每一个	行为	,	动机	,

演讲者继续说道，只有那些才是清白的，他们的每一个行为、动机，

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːrdərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][best] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] ,

condition	**is**	**ordered**	**according**	**to**	**their**	**best**	**knowledge**	**of**	**the**	**general**	**happiness**	**,**
状况	是	订购	根据	到	他们的	最好的	知识	的	这	一般的	幸福	,

条件是根据他们对普遍幸福的最佳认知来排序的，

['weðər] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] ['mɪljənz] , [ɔːr][ɪn][bʌt; bət][wʌn] [bɪ'jɑːnd]

whether	**that**	**happiness**	**is**	**for**	**the**	**time**	**embodied**	**in**	**millions**	**,**	**or**	**in**	**but**	**one**	**beyond**
无论	那	幸福	是	为了	这	时间	具身化的	在	百万	,	或者	在	但	一	超过

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

无论这种幸福是暂时的，体现在千百万人身上，还是仅仅体现在超越他们自身的一个人身上。

[θruː] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː]['mænɪfest] ['aʊtwərd] [ʌn'kliːnnəs] ; [bʌt; bət]

Through	**errors**	**of**	**judgment**	**they**	**may**	**fall**	**into**	**manifest**	**outward**	**uncleannesses**	**;**	**but**
通过	错误	的	判断	他们	可能	落下	进入	显现	向外	不洁	;	但

[ðeɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] ,

they	**,**	**and**	**none**	**but**	**they**	**,**
他们	,	和	没有任何	但	他们	,

他们可能因判断失误而陷入明显的外部污秽；但是他们，也只有他们，

[ɑːr; ər] [kliːn] [wɪ'ðɪn] .

are	**clean**	**within**	**.**
是	干净的	之内	.

内部干净。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [wei] [mɔːr] ['delɪkətli] [meɪd] [ðæn; ðən] [men] ,

Because	**women**	**,**	**he**	**went**	**on**	**,**	**are**	**in**	**every**	**way**	**more**	**delicately**	**made**	**than**	**men**	**,**
因为	女性	,	他	去	在	,	是	在	每一个	方式	更多的	轻柔地	制成	比	男人	,

他接着说，因为女性在各方面都比男性更加精巧。

[wiː; wi] ['iːzəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] .

we	**easily**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**they**	**are**	**more**	**spiritual**	**.**
我们	容易地	拿	它	为了	的确	他们	是	更多的	精神	.

我们很容易想当然地认为他们更有精神追求。

[frʌm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['nevər] [dʌz] [soʊ] .

From	**Genesis**	**to**	**Revelation**	**the**	**Bible**	**never**	**does**	**so**	**.**
从	创世纪	到	启示	这	圣经	绝不	做	所以	.

从《创世记》到《启示录》，《圣经》从未这样做过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [kəm'perd]

It	**is**	**amazing**	**how**	**feeble**	**a**	**sense**	**of**	**condemnation**	**women**	**—**	**even**	**as**	**compared**
它	是	惊人的	如何	微弱	一个	感觉	的	谴责	女性	—	甚至	作为	比较的

[wɪð; wɪθ] [men] — ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [mɪsdiːzd] [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

with	**men**	**—**	**often**	**show**	**for**	**the**	**spirit**	**of**	**certain**	**misdeeds**	**if**	**only**	**it**	**be**
和	男人	—	经常	展示	为了	这	精神	的	肯定	不当行为	如果	仅有的	它	是

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] - [pər'fɔːrməns] ;

unaccompanied	**by**	**the**	**misdeed's**	**performance**	**;**
无人陪伴	经过	这	-	表现	;

令人惊讶的是，即使与男性相比，女性对某些不当行为的精神层面所表现出的谴责感往往非常薄弱，尤其是在没有实际实施不当行为的情况下；

[ɔːr] [wʌt] ['loʊðɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — " [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['riːəli] [sed] ,

or	**what**	**loathing**	**so**	**many**	**of**	**them**	**—**	**"**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**really**	**said**	**,**
或者	什么	厌恶	所以	许多	的	他们	—	"	的	你	,	"	他	真的	说	,

或者说，他为什么如此憎恨他们中的许多人——“憎恨你，”他真心这样说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [grʌntid] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [d'rəʊvz] [ʌv; əv]

and	**the**	**Baron**	**grunted**	**as**	**though**	**his**	**experience**	**had**	**been**	**with**	**droves**	**of**
和	这	男爵	哼哼	作为	尽管	他的	经验	有	到过	和	成群	的

[ðem; ðəm] — [wʌt] ['loʊðɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hiːp] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns]

them	**—**	**what**	**loathing**	**so**	**many**	**of**	**you**	**heap**	**upon**	**certain**	**things**	**without**	**reference**
他们	—	什么	厌恶	所以	许多	的	你	堆	之上	肯定	事物	没有	参考

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][noʊ'bɪləti][ɔːr]

to	**the**	**spirit**	**by**	**which**	**they**	**are**	**accompanied**	**and**	**on**	**which**	**their**	**nobility**	**or**
到	这	精神	经过	哪个	他们	是	伴随	和	在	哪个	他们的	贵族	或者

['beɪsnəs] ,

baseness	**,**
卑鄙	,

男爵哼了一声，仿佛他早已见惯了这种人——你们这么多人对某些事物抱有如此强烈的厌恶，却丝毫不顾及伴随这些事物的精神，以及它们的崇高或卑劣。

[ðer; ðər] ['kliːnnɪs] [ɔːr] ['faʊlnəs] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] .

their	**cleanness**	**or**	**foulness**	**,**	**entirely**	**depends**	**.**
他们的	清洁	或者	纠缠	,	完全	取决于	.

它们的洁净程度或污秽程度，完全取决于个人喜好。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'kliːn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][noʊ][wʌn] ['eniwer] [ˌʌn'dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Nothing	**is**	**unclean**	**that**	**is**	**to**	**no**	**one**	**anywhere**	**unjust**	**or**	**unkind**	**;**	**and**	**nothing**	**is**
没有什么	是	不洁	那	是	到	不	一	任何地方	不公正	或者	不友善	;	和	没有什么	是

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	**,**
不公正	,

凡对任何人在任何地方都不构成不公正或不仁慈的事，就不是不洁净的；凡对任何人都不构成不公正的事，

[ʌn'kaɪnd] , [ɔ:r] [ʌn'kli:n] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'ventɪŋ] [æn; ən]

unkind	,	or	unclean	which	cannot	easily	be	shown	to	be	so	without	inventing	an
不友善	,	或者	不洁	哪个	不能	容易地	是	所示	到	是	所以	没有	发明	一个

[ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] .

eleventh	commandment	.
第十一	诫命	.

不友善，或者不洁，若不发明第十一条诫命，就很难证明它是不洁的。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] , [noʊ] [ʌn'kli:nnəs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [faʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər]

To	him	,	he	said	,	no	uncleanness	was	more	foul	than	that	which	,	not	for
到	他	,	他	说	,	不	不洁	曾是	更多的	犯规	比	那	哪个	,	不是	为了

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

他说，对他而言，没有比这更污秽的了，那就是并非出于善意而做的污秽。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['raɪtʃəsnəs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl] , [self] - ['sentərd] [rɪ'faɪnmənt] ,

or	for	righteousness	,	but	for	a	fantastical	,	self	-	centred	refinement	,
或者	为了	义	,	但	为了	一个	奇幻	,	自己	-	居中	精炼	,

或者说是为了正义，而是为了一种虚幻的、以自我为中心的精致感。

[in'vents] [sʌm; səm] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðæt] ['kɑ:mən] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] [klenzd] ;

invents	some	eleventh	commandment	to	call	that	common	which	God	hath	cleansed	;
发明	一些	第十一	诫命	到	称呼	那	常见的	哪个	上帝	有	已清洗	;

编造了第十一条诫命，将上帝所洁净的普通事物称为“公义的”。

[tu:; tə] [kɔ:l] ['eniθɪŋ] ['bru:tɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [meɪd] ['seɪkrɪd] [tu:; tə]

to	call	anything	brutish	which	the	incarnation	of	the	soul	has	made	sacred	to
到	称呼	任何事物	野蛮的	哪个	这	化身	的	这	灵魂	有	制成	神圣	到

['spɑ:tləs] [ə'fekʃənz] .

spotless	affections	.
一尘不染	情感	.

把任何被灵魂化身赋予纯洁情感的、原本野蛮的事物都称为野兽。

[ðə; ði]['bærən] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['fɑ:ntɪnɛt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt]

The	Baron	muttered	something	in	German	,	and	Fontenette	shut	his	mouth	tight
这	男爵	低声说道	某物	在	德语	,	和	丰特内特	关闭	他的	嘴	紧的

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] [ɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

and	straightened	up	in	approbation	.
和	拉直	向上	在	赞许	.

男爵用德语低声说了些什么，丰特内特紧紧闭上嘴，挺直身子表示赞许。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pju:] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]

At	the	close	of	the	service	we	were	not	out	of	the	pew	before	our
在	这	关闭	的	这	服务	我们	是	不是	出去	的	这	座位	前	我们的

['eskɔ:rt][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['sɛndə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][æz; əz] ['bɪzɪli]

escort	was	introducing	Senda	to	his	friends	in	front	and	behind	as	busily
护送	曾是	介绍	森达	到	他的	朋友们	在	正面	和	在后面	作为	忙碌地

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] .

and	elaborately	as	if	that	was	what	we	had	come	for	.
和	精心	作为	如果	那	曾是	什么	我们	有	来	为了	.

礼拜结束后，我们还没来得及离开长椅，我们的护送人员就忙着、隆重地把森达介绍给他前后的朋友们，仿佛这就是我们来此的目的似的。

[twaɪs] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][kæst][soʊ] ['æŋkʃəs] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [frʌm; frəm]

Twice	and	again	she	cast	so	anxious	an	eye	upon	her	husband	—	from
两次	和	再次	她	投掷	所以	焦虑的	一个	眼睛	之上	她	丈夫	—	从

[hu:m] ['mɪsɪz] . ['fɑ:ntɪnɛt] [hæd; həd] ['waɪzli] ['teɪkən] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][hɜ:rz] — [ðæt] [aɪ] ['sɔ:ftli] [sed]

whom	Mrs	.	Fontenette	had	wisely	taken	shelter	behind	hers	—	that	I	softly	said
谁	太太	.	丰特内特	有	明智地	已采取	庇护所	在后面	她的	—	那	我	轻轻	说

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她两次焦急地瞥了一眼她的丈夫——方特内特太太明智地躲在自己身后——于是我轻声对她说：

" [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	We'll	take	care	of	him	.
"	出色地	拿	关心	的	他	.

我们会照顾他。

" [ə; eɪ] [ker] [hi:; hi][wʌz; wəz] !

"	A	care	he	was	!
"	一个	关心	他	曾是	!

他真是个贴心的人！

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] ,

All	the	way	down	the	aisle	,	amid	the	peals	of	the	organ	,
全部	这	方式	向下	这	走道	,	之中	这	果皮	的	这	器官	,

沿着过道一路走下去，伴随着管风琴的钟声，

[hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rmən] [ə'laʊd] ,

he	commented	on	the	sermon	aloud	,
他	评论	在	这	讲道	大声	,

他大声地对布道发表了评论。

['moʊstli][tu:; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][ju: 'es][hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz]

mostly	to	himself	but	also	to	whichever	of	us	he	could	rub	his	glasses
大多	到	他自己	但	还	到	任何	的	我们	他	可以	擦	他的	眼镜

[ə'genst] .

against	.
反对	.

他主要是自言自语，但也会跟我们当中任何他能用眼镜蹭蹭的人说几句。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [mɪ'stʊk] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɛərd] .

Sometimes	he	mistook	others	for	us	until	they	stared	.
有时	他	误	其他的	为了	我们	直到	他们	凝视	.

有时他会把别人错认成我们，直到他们盯着他看。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , ['wɪri] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [went] ['twenti] [weɪz] ,

His	face	showed	a	piteous	,	weary	distress	,	his	thin	hair	went	twenty	ways	,
他的	脸	显示	一个	可怜的	,	厌倦	痛苦	,	他的	薄的	头发	去	二十	方式	,

他脸上露出可怜、疲惫的神情，稀疏的头发乱蓬蓬地散落在各处。

[hi:; hi] [si:md] ['skersli] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [steps] ,

he	seemed	scarcely	to	know	where	he	was	or	how	to	take	his	steps	,
他	似乎	几乎	到	知道	在哪里	他	曾是	或者	如何	到	拿	他的	步骤	,

他似乎几乎不知道自己身在何处，也不知道该如何迈步。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	presently	was	saying	to	a	strange	lady	crowded	against	him	,
和	目前	曾是	说	到	一个	奇怪的	女士	挤	反对	他	,

他正对一个紧贴着他的陌生女子说：

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] :

as	though	it	was	with	her	he	had	been	talking	all	along	:
作为	尽管	它	曾是	和	她	他	有	到过	说	全部	沿着	:

仿佛他一直都在和她说话似的：

" [ʌnt] [ˌviːˌeɪtʃˈwaɪ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæf] - - - ?

"	Undt	vhy	shall	we	haf	t'at	owfool	troubple	?
"	undt	vhy	将	我们	半	-	-	-	?

“Undt vhy shall we haf t'at owfool troubple?

[noʊ] - [oʊ] , - [vʊld] [kɪl] [ˌem ˈiː] !

No	-	o	,	t'at	vould	kill	me	!
不	-	o	,	-	可以	杀	我	!

不，那会要了我的命！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [ælveɪz] [kliːn] — [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] - [tuː; tə] [kiːp]

I	am	not	a	cat	to	keep	me	alvays	clean	—	no	more	as	a	hogk	to	keep
我	是	不是	一个	猫	到	保持	我	阿尔瓦伊斯	干净的	—	不	更多的	作为	一个	-	到	保持

[ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] [nɑːt] [kliːn] .

me	always	not	clean	.
我	总是	不是	干净的	.

我不是猫，不会让自己一直保持干净——我也不是猪，不会让自己一直保持脏兮兮的。

[noʊ] , [aɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː] — - — [ˌɪnˈsaɪd] — [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈeɪsi] ,

No	,	I	keep	me	—	owdside	—	inside	—	always	so	clean	as	it	comes	eassy	,
不	,	我	保持	我	—	-	—	里面	—	总是	所以	干净的	作为	它	来	易	,

不，我把自己——外面——放在里面——总是尽可能地保持干净整洁，

[ʌnt] [aɪ] [liːv] [ˌem ˈiː][soʊ]['dɜːrti][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ['eɪsi] .

undt	I	leave	me	so	dirty	as	it	comes	eassy	.
undt	我	离开	我	所以	肮脏的	作为	它	来	易	.

而我却如此脏兮兮的，这太容易了。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][maɪn] — [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][hɑːt] — [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][əˈloʊn] .

I	took	his	arm	into	mine	—	his	hand	was	hot	—	and	drew	him	on	alone	.
我	采取	他的	手臂	进入	矿	—	他的	手	曾是	热的	—	和	画	他	在	独自的	.

我挽住他的胳膊——他的手很烫——然后独自一人把他拉了过去。

" [ʌnt] - - , " [hiː; hi] [pəˈsistid] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,

"	Undt	t'ose	vomens	,	"	he	persisted	in	the	vestibule	,
"	undt	-	-	,	"	他	持续	在	这	前厅	,

“Unt't'ose vomens，”他在前厅坚持说，

" - [ɑːr; ər] [mɔːr] - [jet] [æz; əz] - - [ɪn] - !

"	t'ey	are	more	troubple	yet	as	t'eir	veight	in	goldt	!
"	-	是	更多的	-	然而	作为	-	-	在	-	!

“它们比黄金更麻烦！”

[aɪ] [vɪʃ] , [maɪn] ['gɑːt] !

I	vish	,	mine	Gott	!
我	维什	,	矿	上帝	!

我，我的上帝！

- [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['eni] - [ʌt][ɔːl] , [ʌnt] [wiː; wi][hæf] [-] - [baɪ] - .

t'ere	be	no	more	any	vomens	ut	all	,	undt	we	haf	t'e	shiltern	by	mutchinery	.
-	是	不	更多的	任何	-	ut	全部	,	undt	我们	半	T'E	-	经过	-	.

t'ree be more any vomens ut all, undt we haf t'e shiltern by mutchinery.

" [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [steps] [aɪ] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd]

"	On	the	outer	steps	I	sprang	with	others	to	save	a	young	girl	,	who	had
"	在	这	外	步骤	我	弹簧	和	其他的	到	节省	一个	年轻的	女孩	,	WHO	有

['stʌmbld] ,

stumbled	,
踉跄	,

“在外面的台阶上，我和其他人一起跳起来救了一个摔倒的年轻女孩，

[frʌm; frəm] [pɪtʃɪŋ] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

from	pitching	headlong	to	the	sidewalk	.
从	投球	一头扎	到	这	人行道	.

一头栽倒在人行道上。

[wʌns] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ][lɪmp][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ʌn'ɪndʒərd] ;

Once	on	her	feet	again	,	after	a	limp	or	two	she	walked	away	uninjured	;
一次	在	她	脚	再次	,	后	一个	跛行	或者	二	她	步行	离开	未受伤	;

她重新站起来后，一瘸一拐地走了一两步，没有受伤；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][maɪ]['riːəl] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

but	when	I	looked	around	for	my	real	charge	he	was	not	in	sight	.
但	什么时候	我	看起来	大约	为了	我的	真实的	收费	他	曾是	不是	在	视线	.

但当我四处寻找我真正要照顾的人时，却不见他的踪影。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['fɑːntɪnɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

I	hurried	to	Fontenette	and	his	wife	a	few	steps	away	,	but	he	was	not
我	慌忙	到	丰特内特	和	他的	妻子	一个	很少	步骤	离开	,	但	他	曾是	不是

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我赶紧走到几步远的方特内特和他的妻子身边，但他不在那里。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] ,

The	three	of	us	turned	back	and	came	upon	the	rest	of	our	group	,
这	三	的	我们	转向	后退	和	来了	之上	这	休息	的	我们的	团体	,

我们三人转身往回走，遇到了我们队伍中的其他人。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] .

but	neither	had	they	seen	him	.
但	两者都不	有	他们	已见	他	.

但他们都没见过他。

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['neɪbər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr] .

Our	other	neighbor	said	he	must	have	got	into	a	car	.
我们的	其他	邻居	说	他	必须	有	得到	进入	一个	车	.

我们的另一位邻居说他一定是上了车。

[aɪ] [æskt] ['sɛndə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ,

I	asked	Senda	if	it	was	likely	he	would	go	home	without	trying	to	find	us	,
我	问	森达	如果	它	曾是	可能	他	会	去	家	没有	尝试	到	寻找	我们	,

我问森达，他是否有可能不尝试寻找我们就回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ;

and	she	replied	that	he	might	;
和	她	回复	那	他	可能	;

她回答说他可能会。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɛd] ,

but	when	we	had	all	looked	at	one	another	for	a	moment	she	dded	,
但	什么时候	我们	有	全部	看起来	在	一	其他	为了	一个	片刻	她	已添加	,

但当我们彼此对视片刻后，她又补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['tremər] [ʌv; əv] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	a	distinct	tremor	of	voice	—	and	I	saw	that	she	feared	temptation	and
和	一个	清楚的	震颤	的	嗓音	—	和	我	锯	那	她	害怕	诱惑	和

['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɪz; ɪz] [wɪts] — " [aɪ] [sɪŋk] [hi:; hi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑ:t] - [vel] .

conscience	had	unsettled	his	wits	—	"	I	sink	he	iss	not	ve'y	vell	.
良心	有	不安的	他的	智慧	—	"	我	下沉	他	问题	不是	-	维尔	.

他声音明显颤抖——我看到她害怕诱惑和良心扰乱了他的心智——"我想他不太好。

[aɪ] [sɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ['meɪbi] — [aɪ] [tɑ:nt] [noʊ] ,

I	sink	he	is	maybe	—	I	ton't	know	,
我	下沉	他	是	或许	—	我	TON'T	知道	,

我猜他可能是——我真的不知道，

[bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ] [sɪŋk] [hi:; hi] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑ:t] - [vel] .

but	—	I	—	I	sink	he	iss	not	ve'y	vell	.
但	—	我	—	我	下沉	他	问题	不是	-	维尔	.

但是——我——我觉得他不太好。

" [ʃi:; ʃi] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	She	averted	her	face	.
"	她	避免了	她	脸	.

她别过脸去。

[ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'lɑ:rm] ,

She	agreed	with	us	,	of	course	,	that	there	was	no	call	for	alarm	,
她	同意	和	我们	,	的	课程	,	那	那里	曾是	不	称呼	为了	警报	,

她当然也同意我们的看法，认为没有必要惊慌。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pli:d] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ðə; ði] [sɪks] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ,

and	Mrs	.	Smith	and	I	had	to	plead	that	we	could	not	,	the	six	of	us	,
和	太太	.	史密斯	和	我	有	到	恳求	那	我们	可以	不是	,	这	六	的	我们	,

让她回家吧，远离市中心，独自一人。

[let] [hɜ:r; hər] [goʊ] [hoʊm] , [ə'weɪ] [ˌdaʊn'taʊn] , [ə'loʊn] ,

let	her	go	home	,	away	downtown	,	alone	,
让	她	去	家	,	离开	市中心	,	独自的	,

[waɪl] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [æz; əz] [fɑ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɔ:l] [naɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['werəbaʊts] .

while	we	should	go	as	far	the	other	way	and	remain	all	night	ignorant	of	her	husband's	whereabouts	.
尽管	我们	应该	去	作为	远的	这	其他	方式	和	保持	全部	夜晚	无知	的	她	丈夫的	下落	.

而我们却应该反其道而行之，整夜对她丈夫的下落一无所知。

[soʊ] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] [dɔ:r] ['neɪbər] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

So	our	next	door	neighbor	,	my	wife	and	I	went	with	her	,
所以	我们的	下一个	门	邻居	,	我的	妻子	和	我	去	和	她	,

于是，我和隔壁邻居、我的妻子就和她一起去了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [went] [hoʊm] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ['prɑ:bəbli] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ,

and	his	wife	and	the	Fontenettes	went	home	;	for	a	conviction	probably	common	to	us	all	,
和	他的	妻子	和	这	丰特内特	去	家	;	为了	一个	定罪	大概	常见的	到	我们	全部	,

他的妻子和丰特内特一家回了家；这或许是我们所有人都认同的信念。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['daʊnraɪt] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst]

but	which	no	one	cared	to	put	into	downright	words	,	was	that	the	entomologist
但	哪个	不	一	关心	到	放	进入	彻头彻尾	字	,	曾是	那	这	昆虫学家

，

，

，

但没有人愿意直截了当地说出来，那就是那位昆虫学家.....

['weðər] [deɪzd][ɔːr][nɑːt] , [maɪt] ['wɑːndər][ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]

whether	dazed	or	not	,	might	wander	up	to	one	of	our	homes	in	preference	to
无论	茫然	或者	不是	,	可能	漫步	向上	到	一	的	我们的	房屋	在	偏爱	到

[hɪz; ɪz][oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

无论神情恍惚与否，他都可能宁愿走到我们其中一户人家，也不愿回到自己家。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːr][ænd; ənd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , ['sɛndə]

In	the	street	-	car	and	afterward	for	a	full	hour	at	her	house	,	Senda
在	这	街道	-	车	和	之后	为了	一个	满的	小时	在	她	房子	,	森达

[wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,

was	very	silent	,
曾是	非常	沉默的	,

在有轨电车上以及之后在她家整整一个小时里，仙达一直沉默不语。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

only	saying	now	a	little	and	then	a	little	more	.
仅有的	说	现在	一个	小的	和	然后	一个	小的	更多的	.

现在只说一点，然后再多说一点。

" [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs][ɔːl] [raɪt] !

"	He	iss	all	right	!
"	他	问题	全部	正确的	!

“他没事！”

[hiː; hi] [vil] [ʃʊr] [kʌm] .

He	vill	sure	come	.
他	村庄	当然	来	.

他一定会来的。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [bɪn] [ˌes 'iː] [hoʊl] [naɪt] .

Many	times	he	been	avay	se	whole	night	.
许多	时代	他	到过	avay	塞	所有的	夜晚	.

他很多时候整夜都不在家。

[sæt] [ɪz][ˌes 'iː][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ə'freɪd] ;

Sat	is	se	first	time	I	am	eveh	afraid	;
星期六	是	塞	第一的	时间	我	是	-	害怕的	;

星期六是我第一次感到害怕;

[ɪz][sæt][ˌes 'iː] [veɪ] [wen] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] ?

is	sat	se	vay	when	commencing	to	grow	old	?
是	卫星	塞	vay	什么时候	开始	到	生长	老的	?

开始变老时，sat se vay 会消失吗?

[jes] , [aɪ] [sɪŋk] [sæt][ɪz][ˌes 'iː] ['riːz(ə)n] .

Yes	,	I	sink	sat	is	se	reason	.
是的	,	我	下沉	卫星	是	塞	原因	.

是的，我坐下是出于这个原因。

" [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

"	When	we	had	been	at	her	cottage	for	nearly	an	hour	,
"	什么时候	我们	有	到过	在	她	小屋	为了	几乎	一个	小时	,

“当我们在她小屋里待了将近一个小时后，

[maɪ] ['neɪbər] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

my	neighbor	started	out	on	a	systematic	search	;	and	half	an	hour	later	,
我的	邻居	开始	出去	在	一个	系统	搜索	;	和	一半	一个	小时	之后	,

我的邻居开始有条不紊地寻找；半小时后，

[aɪ] [left] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [went] ['ɔːlsoʊ] .

I	left	Mrs	.	Smith	with	her	and	went	also	.
我	左边	太太	.	史密斯	和	她	和	去	还	.

我把史密斯太太留给她，自己也走了。

[ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['nɪrəst]

About	one	o'clock	in	the	night	,	I	came	back	as	far	as	the	corner	nearest
关于	一	点钟	在	这	夜晚	,	我	来了	后退	作为	远的	作为	这	角落	最近的

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

大约凌晨一点，我回到了离她家最近的街角。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['neɪbər] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] —

but	waited	there	,	by	appointment	,	with	my	neighbor	;	and	very	soon	—
但	等待	那里	,	经过	预约	,	和	我的	邻居	;	和	非常	很快	—

['stepɪŋ] ['sɔːftli] — [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

stepping	softly	—	he	appeared	.
步进	轻轻	—	他	出现	.

但我和邻居按约定在那里等候；很快，他轻手轻脚地出现了。

" [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	No	sign	of	him	?	"
"	不	符号	的	他	?	"

“没有他的消息吗？”

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] ['hiːz] [dʌn] [hɪm'self] ['eni] ['vaɪələns] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	suppose	he's	done	himself	any	violence	,	do	you	?
"	你	不	认为	他是	完毕	他自己	任何	暴力	,	做	你	?

你认为他没有对自己施暴吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[oʊ] [noʊ] . "

O	no	.	"
哦	不	.	"

“哦，不。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [wʌns] .

"	And	yet	,	"	he	said	,	"	I	think	we	ought	to	tell	the	police	at	once	.
"	和	然而	,	"	他	说	,	"	我	思考	我们	应该	到	告诉	这	警察	在	一次	.

“但是，”他说，“我认为我们应该立即告诉警察。”

" [aɪ] [əd'vænst] [sʌm; səm] ['ɑːbviəs] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	I	advanced	some	obvious	objections	.
"	我	先进的	一些	明显的	反对意见	.

我提出了一些显而易见的反对意见。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [aɪ] [sed] , " [goʊ][ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ,

"	At	any	rate	,	"	I	said	,	"	go	in	,	will	you	,	please	,
"	在	任何	速度	,	"	我	说	,	"	去	在	,	将要	你	,	请	,

“总之，”我说，“请你进去吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [hoʊm] , [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] . "

and	see	if	he	hasn't	come	home	,	while	we	were	away	.	"
和	看	如果	他	还没有	来	家	,	尽管	我们	是	离开	.	"

看看我们不在家的时候他有没有回家。

" [waɪ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɪŋ] , " [læft] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [went] .

"	Why	,	yes	,	that	is	the	first	thing	,	"	laughed	he	,	and	went	.
"	为什么	,	是的	,	那	是	这	第一的	事物	,	"	笑了	他	,	和	去	.

“是啊，那是第一件事，”他笑着说，然后走了。

[æz; əz] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɪl] [striːt] , [aɪ] [hɜːrd] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] .

As	I	waited	for	him	in	the	still	street	,	I	heard	far	away	a	quick	footstep	.
作为	我	等待	为了	他	在	这	仍然	街道	,	我	听到	远的	离开	一个	快的	脚步	.

我在寂静的街道上等他时，听到远处传来一阵急促的脚步声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [pæs] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [læmp] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

By	and	by	I	saw	a	man	pass	under	a	distant	lamp	,	coming	toward	me	.
经过	和	经过	我	锯	一个	男人	经过	在下面	一个	遥远	灯	,	未来	朝向	我	.

过了一会儿，我看到一个人从远处的一盏灯下走过，朝我走来。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [aɪz] .

I	looked	with	all	my	eyes	.
我	看起来	和	全部	我的	眼睛	.

我用尽全力去看。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['neɪbər] [keɪm] [bæk] .

Just	then	my	neighbor	came	back	.
只是	然后	我的	邻居	来了	后退	.

就在这时，我的邻居回来了。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .

"	Listen	,	"	I	murmured	.
"	听	,	"	我	低声说道	.

“听着，”我低声说道。

" [wɑːtʃ] [wen] [ðæt] [mæn] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][nekst] [laɪt] .

"	Watch	when	that	man	comes	under	the	next	light	.
"	手表	什么时候	那	男人	来	在下面	这	下一个	光	.

“注意看那个人何时会出现在下一束灯光下。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] .

"	He	watched	.
"	他	观看	.

他看着。

" [its] ['fɑːntɪnɛt] ! "

"	It's	Fontenette	!	"
"	它是	丰特内特	!	"

“是方特内特！”

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kriːoʊl] [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , " ['hiːz] [jɑːndə] [ɔːl] [raɪt] — [ɪk'sept] [sɪk] .

"	Well	,	"	said	the	Creole	as	he	joined	us	,	"	he's	yondeh	all	right	—	except	sick	.
"	出色地	,	"	说	这	克里奥尔语	作为	他	加入	我们	,	"	他是	yondeh	全部	正确的	—	除了	生病的	.

“嗯，”克里奥尔人加入我们时说道，“他一切都好——只是生病了。”

" [jes] , [hiː; hi] - [tel] ['enibɑːdi] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" Yes , he cou'n't tell anybody where to take him ,
" 是的 , 他 - 告诉 任何人 在哪里 到 拿 他 ,

“是的，他无法告诉任何人该把他带到哪里去。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] [faʊnd] [ðæt] - [ɑːn][hɪm; ɪm] [prɪnt] - [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ][joʊ] - [ˌʌp'taʊn] [ə'dres]
and a doctor found that letteh on him print ' outside with yo ' uptown address
和 一个 医生 成立 那 - 在 他 打印 - 外部 和 哟 - 上城区 地址
;
;
;

医生发现他身上的字母印着“你的上城区地址”；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kæb][æn; ən] - [sen] - [hɪm; ɪm] [jɑːndə] ,
and so he put him in a cab an ' sen ' him yondeh ,
和 所以 他 放 他 在 一个 出租车 一个 - sen - 他 yondeh ,

于是他把他扶上出租车，送他去了那边。

[ænd; ənd][sen] - [wɜːrd][hiː; hi]['mʌz] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [sɪk] [sɪnz] - ['aʊərz] ,
and sen ' word he muz ' ave been sick sinze sev'l hours ,
和 sen - 单词 他 穆兹 - 大道 到过 生病的 辛泽 - 小时 ,

并说他肯定已经病了好几个小时了，

[æn; ən] - [get][hɪm; ɪm][ɪn][bed] [kwɪk] [dəunt] [luːz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
an ' get him in bed quick don't lose a minute . "
一个 - 得到 他 在 床 快的 不 失去 一个 分钟 . "

赶紧把他弄上床，一分钟都别耽搁。

" [ænd; ənd][soʊ]['hiːz][ɪn][bed][æt; ət][maɪ] [haʊs] !
" And so he's in bed at my house !
" 和 所以 他是 在 床 在 我的 房子 !

所以他就在我家的床上！

" [aɪ][pʊt][ɪn] [ə'pruːvɪŋli] .
" I put in approvingly .
" 我 放 在 赞许地 .

我表示赞同。

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[aɪ] - - [duː][laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][ðə; ði][bes] - [aɪ][kʊd; kəd] ;
I coul'n ' do like that ; but I do the bes ' I could ;
我 - - 做 喜欢 那 ; 但 我 做 这 贝斯 - 我 可以 ;

我做不到那样；但我会尽我所能做到最好；

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][maɪ] - [uːz] [ɪn][bed] .
he is at my ' ouse in bed .
他 是 在 我的 - 房子 在 床 .

他现在在我家，躺在床上。

[æn; ən] - [maɪ] [oʊn] ['dɑːktər][sen] - [wɜːrd] [wʌt] [tuː; tə][duː][æn; ən] - ['hiːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] .
An ' my own doctor sen ' word what to do an ' he'll come in the mawning .
一个 - 我的 自己的 医生 sen - 单词 什么 到 做 一个 - 地狱 来 在 这 黎明 .

我的医生告诉我该怎么做，他明天早上会过来。

[ænd; ənd] ([tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər]) [joʊ] - ['mædəm] [duː][ʊz] [ðæt] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

And	(	to	our	neighbor	)	yo	'	madame	do	uz	that	kineness	to	remain	with
和	(	到	我们的	邻居	)	哟	-	夫人	做	乌兹	那	-	到	保持	和

['mædəm] ['fɑːntɪnɛt] [waɪlz]

Madame	Fontenette	whiles
夫人	丰特内特	当

（对我们的邻居）夫人，请您体谅一下，待在丰特内特夫人身边。

[aɪm] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I'm	bringing	his	wife	.
我是	带来	他的	妻子	.

我会带他妻子来。

" [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

"	At	the	cottage	my	companions	remained	outside	.
"	在	这	小屋	我的	同伴	剩余	外部	.

“我的同伴们都待在小屋外面。”

[æz; əz][aɪ] ['entərd] ['sɛndə] [kɔːt] [wʌn] [glæns] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] ,

As	I	entered	Senda	caught	one	glance	and	exclaimed	,	"	Ah	,
作为	我	进入	森达	捕捉	一	瞥一眼	和	惊呼	,	"	啊	,

我走进仙田时，瞥了一眼，不禁惊呼：“啊，

[maɪn] - [ɪz] - [ænd; ənd][ɪz] ['enihaʊ] [ə'laɪf] ! "

mine	hussbandt	is	foundt	and	is	anyhow	alife	!	"
矿	-	是	-	和	是	无论如何	生活	!	"

我丈夫被找到了，而且他还活着！

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪl] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	"	but	he's	ill	.
"	是的	,	"	我	回复	,	"	但	他是	患病的	.

“是的，”我回答说，“但他生病了。”

['mɪstər] . ['fɑːntɪnɛt] [met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Mr	.	Fontenette	met	him	and	took	him	to	his	house	.
先生	.	丰特内特	遇见	他	和	采取	他	到	他的	房子	.

丰特内特先生接见了他，并把他带回了家。

['hiːz] [ðer; ðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blæŋk] .

He's	there	now	with	Mrs	.	Fontenette	and	Mrs	.	Blank	.
他是	那里	现在	和	太太	.	丰特内特	和	太太	.	空白的	.

他现在和方特内特夫人、布兰克夫人在一起。

[get] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] , [wiːl] [ɔːl] [goʊ] [tə'geðər] .

Get	a	change	of	dress	and	come	,	we'll	all	go	together	.
得到	一个	改变	的	裙子	和	来	,	出色地	全部	去	一起	.

换身衣服来，我们一起去。

" ['sɛndə] [stɛərd] .

"	Senda	stared	.
"	森达	凝视	.

仙达愣住了。

" [ə; eɪ] [ʃɑːnʒ] [ʌv; əv] - ?

"	A	shange	of	dtress	?
"	一个	变格	的	-	?

“换个工作？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [nu:] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ʃi:; ʃi]
" Then , with a most significant mingling of relief and new disturbance , she
" 然后 , 和 一个 最多 重要的 混杂 的 宽慰 和 新的 干扰 , 她
[sed] , " [ɑ:] , [aɪ] [si:] !
said , " Ah , I see !
说 , " 啊 , 我 看 !

然后，她带着一种既如释重负又感到不安的复杂心情说道："啊，我明白了！"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [smɪθ] [tu:; tə]
" and looking from me to Mrs . Smith and from Mrs . Smith to
" 和 寻找 从 我 到 太太 . 史密斯 和 从 太太 . 史密斯 到
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

"她一会儿看看我，一会儿看看史密斯太太，一会儿又看看我，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɪpt] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ['rɪbənz] ['ɪntu:][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ]
while she whipped her bonnet ribbons into a bow , she cried , with shaking
尽管 她 鞭打 她 引擎盖 丝带 进入 一个 弓 , 她 哭 , 和 摇晃
[vɔɪs] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [aɪz] :
voice and streaming eyes :
嗓音 和 流媒体 眼睛 :

她一边把帽子上的丝带系成蝴蝶结，一边哭着，声音颤抖，眼泪汪汪：

" [oʊ] , [sæŋk] ['kɑ:t] !
" Oh , sank Kott !
" 哦 , 沉没 科特 !

"哦，沉没的科特！"

[sæŋk] ['kɑ:t] !
sank Kott !
沉没 科特 !

沉没了 Kott!

[ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛs]['oʊnli][ˌes 'i:] ['jeloʊ] - .
it iss only se yellow feveh .
它 问题 仅有的 塞 黄色的 - .

它只是黄色的 feveh。

" [ˌɛksˌaɪ'vi:]
" XIV
" 十四

十四

[noʊ] [sɪk] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌentə'mɑ:lədʒɪst]
No sick man could have been better cared for than was the entomologist
不 生病的 男人 可以 有 到过 更好的 关心 为了 比 曾是 这 昆虫学家
[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbɝz] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
at our neighbor's over the way .
在 我们的 邻居 超过 这 方式 .

没有哪个病人能比我们邻居家的昆虫学家得到更好的照顾了。

" [ðə; ði] ['fi:vər] , " [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kri:oʊl] ['sɪti] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
" The fever , " as in the Creole city it used to be sufficiently distinguished ,
" 这 发烧 , " 作为 在 这 克里奥尔语 城市 它 用过的 到 是 足够 杰出的 ,

"热病"，就像克里奥尔城市过去对它的称呼那样，

[ɪz][nɑːt][soʊ] ['dedli] , [nɔːr][soʊ] ['tretʃərəs] , [nɔːr] ['nɪrli] [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] , [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər]

is	not	so	deadly	,	nor	so	treacherous	,	nor	nearly	so	repulsive	,	as	some	other
是	不是	所以	致命	,	也不	所以	奸诈	,	也不	几乎	所以	丑恶	,	作为	一些	其他

['mælədi] ,

maladies	,
疾病	,

它不像其他一些疾病那样致命、那样阴险，也不像其他一些疾病那样令人厌恶。

[bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'kwaɪrz] ['kloʊzər] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	none	requires	closer	attention	.
但	没有任何	需要	更近	注意力	.

但它们都不需要特别关注。

['æftər] [sək'sesɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] ,

After	successive	days	and	nights	of	unremitting	vigilance	,
后	连续	天	和	夜晚	的	不懈	警觉	,

经过连续数日夜不懈的警惕，

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [ə'kɜːr] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [aɪz] ,

should	there	occur	a	momentary	closing	of	the	nurse's	eyes	,
应该	那里	发生	一个	瞬间	结束	的	这	护士的	眼睛	,

如果护士短暂闭上眼睛，

[ɔːr][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

or	a	turning	from	the	bedside	for	a	quarter	of	a	minute	,
或者	一个	转弯	从	这	床头	为了	一个	四分之一	的	一个	分钟	,

或者在床边转身离开一分钟，

[ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [fɔːl] [bæk] ['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] .

the	irresponsible	patient	may	attempt	to	rise	and	may	fall	back	dying	or	dead	.
这	不负责任	病人	可能	试图	到	上升	和	可能	落下	后退	垂死	或者	死的	.

不负责任的病人可能会试图起身，但可能会再次跌倒，最终死亡。

[soʊ] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'tendənt] .

So	,	the	attendant	must	have	an	attendant	.
所以	,	这	服务员	必须	有	一个	服务员	.

所以，服务员必须有服务员。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] , [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['bedsaɪd] [nɜːrs] [ænd; ənd]

In	the	case	of	the	entomologist	,	his	wife	became	the	bedside	nurse	and
在	这	案件	的	这	昆虫学家	,	他的	妻子	成为	这	床头	护士	和

['sentɪn(ə)l] .

sentinel	.
哨兵	.

就那位昆虫学家而言，他的妻子成了他的床边护士和守卫。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr][fæt]

In	the	next	room	,	now	and	then	Mrs	.	Smith	,	and	now	and	then	our	fat
在	这	下一个	房间	,	现在	和	然后	太太	.	史密斯	,	和	现在	和	然后	我们的	胖的

['neɪbɝz] [waɪf] ,

neighbor's	wife	,
邻居	妻子	,

隔壁房间里，史密斯太太时不时会来，我们那位胖邻居的妻子也会时不时地出现。

['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [wʌz; wəz]

waited	on	her	,	but	by	far	the	most	of	the	time	,	Mrs	.	Fontenette	was
等待	在	她	,	但	经过	远的	这	最多	的	这	时间	,	太太	.	丰特内特	曾是

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] .

her	assistant	.
她	助手	.

虽然有人服侍她，但绝大多数时候，方特内特夫人都是她的助手。

[wen] ['sɛndə] , [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [dəuzd] ,

When	Senda	,	while	the	patient	dozed	,
什么时候	森达	,	尽管	这	病人	打盹	,

当森达在病人打盹时，

[stoʊl] [briːf] ['moʊmənts][ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'tæsk] ['paʊɜ-z]

stole	brief	moments	of	sleep	to	keep	what	she	could	of	her	overtasked	powers
偷窃	简短的	时刻	的	睡觉	到	保持	什么	她	可以	的	她	任务过重	权力

, [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

,	her	place	,
,	她	地方	,

她偷得片刻睡眠，以尽可能地保住自己过度消耗的精力和地位。

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [baɪ] ['fɑːntɪnɛt] ,

at	the	bedside	,	was	always	filled	by	Fontenette	,
在	这	床头	,	曾是	总是	已填	经过	丰特内特	,

床边总是摆着丰特内特的药瓶，

[huː] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd]

who	as	often	kept	his	promise	to	call	her	the	instant	her	husband	should
WHO	作为	经常	保留	他的	承诺	到	称呼	她	这	立即的	她	丈夫	应该

[raʊz] .

rouse	.
唤醒	.

他一如既往地信守承诺，在她丈夫醒来后第一时间给她打电话。

[ðʌs] [wiː; wi] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['preʃəs] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərz] [fɜːrst]['kraɪsɪs] ,

Thus	we	brought	our	precious	entomologist	through	the	disorder's	first	crisis	,
因此	我们	带来	我们的	宝贵的	昆虫学家	通过	这	疾病的	第一的	危机	,

就这样，我们带着我们宝贵的昆虫学家度过了这场疾病的第一次危机。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - ['sekənd] ['aʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm]

which	generally	comes	exactly	on	the	seventy	-	second	hour	,	and	in	due	time
哪个	一般来说	来	确切地	在	这	七十	-	第二	小时	,	和	在	到期的	时间

[θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ,

through	the	second	,
通过	这	第二	,

通常情况下，时间正好是第七十二点，并且会在第二点左右准时到来。

[wɪtʃ] [fɔːlz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] .

which	falls	,	if	I	remember	aright	,	on	the	ninth	day	.
哪个	瀑布	,	如果	我	记住	好的	,	在	这	第九	天	.

如果我没记错的话，这一天是第九天。

[wʌt] [aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

What	I	do	recall	with	certainty	,
什么	我	做	记起	和	肯定	,

我确切记得的是，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['hevist] [mɔːr'tæləti][ænd; ənd]

was	that	it	came	on	one	of	the	days	of	the	city's	heaviest	mortality	and
曾是	那	它	来了	在	一	的	这	天	的	这	城市的	最重	死亡	和

[ðæt] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

that	two	of	our	children	,
那	二	的	我们的	孩子们	,

更糟糕的是，那天正是这座城市死亡人数最多的一天，而且我们的两个孩子也因此丧生。

[ænd; ənd][maɪ][nekst] ['neɪbɜ-z] [waɪf] , [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] .

and	my	next	neighbor's	wife	,	came	down	with	the	scourge	.
和	我的	下一个	邻居	妻子	,	来了	向下	和	这	祸害	.

我隔壁邻居的妻子也染上了这种疾病。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪts] !

And	O	,	the	beautiful	days	and	the	beautiful	nights	!
和	哦	,	这	美丽的	天	和	这	美丽的	夜晚	!

啊，多么美好的白昼和美丽的夜晚!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [lænd][ænd; ənd][skaɪ] ,

It	seemed	the	illusion	of	a	dream	,	that	between	such	land	and	sky	,
它	似乎	这	错觉	的	一个	梦	,	那	之间	这样的	土地	和	天空	,

那仿佛是一场梦境的幻象，在这片天地之间，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt][wʌn] [striːt] [ɪn] [ðæt] [ɪm'baʊərd] ['sɪti] [ˌʌn'smɪtən] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

there	should	be	not	one	street	in	that	embowered	city	unsmitten	by	sorrow	and
那里	应该	是	不是	一	街道	在	那	弓形	城市	未被俘获	经过	悲哀	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

在那座绿树环绕的城市里，没有一条街道能够幸免于悲伤和死亡。

[aʊt] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [fer] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðeɪ] ['kærid] ['jestərdeɪ] ,

Out	of	yonder	fair	home	on	the	right	,	they	carried	yesterday	,
出去	的	远处	公平的	家	在	这	正确的	,	他们	携带	昨天	,

昨天，他们从右边那栋漂亮的房子里搬了出来。

[ðə; ði] [lʌvd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ɪz] ['betər] .

the	loved	mother	of	five	children	—	but	the	Baron	is	better	.
这	喜爱	母亲	的	五	孩子们	—	但	这	男爵	是	更好的	.

她是五个孩子的慈母——但男爵更胜一筹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] ,

From	this	one	on	the	left	,
从	这	一	在	这	左边	,

从左边这个开始，

[wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][noʊ]['sɪti] [kæn; kən] ['laɪtli] [sper] ,

will	be	borne	to	-	morrow	such	a	man	as	no	city	can	lightly	spare	,
将要	是	出生	到	-	明天	这样的	一个	男人	作为	不	城市	能	轻轻	空闲的	,

明天将诞生一位任何城市都无法轻易舍弃的人才。

[tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [biː; bi] [ðaʊ]

till	now	a	living	fulfilment	of	the	word	"	Be	thou
直到	现在	一个	活的	履行	的	这	单词	"	是	你

至今为止，他一直是"成为你"这句话的活生生的践行者。

[kliːn] " — [bʌt; bət]

clean	"	—	but
干净的	"	—	但

干净"——但是

[ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [wɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

the	entomologist	will	be	ever	so	much	better	.
这	昆虫学家	将要	是	曾经	所以	很多	更好的	.

昆虫学家会越来越出色。

[tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] ['sɛndə] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] "

To	be	glad	of	it	,	you	needed	only	to	hear	Senda	allude	to	him	as	"
到	是	高兴的	的	它	,	你	需要	仅有的	到	听到	森达	暗示	到	他	作为	"

[maɪn] - .

Mine	hussbandt	.
矿	-	.

要为此感到高兴，你只需要听到森达称他为"我的丈夫"。

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ?

"	Why	did	she	never	mention	him	in	any	other	way	?
"	为什么	做过	她	绝不	提到	他	在	任何	其他	方式	?

“为什么她从未以其他方式提及他？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	little	woman	was	a	riddle	to	me	.
这	小的	女士	曾是	一个	谜语	到	我	.

这个小个子女人让我很困惑。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ,

I	did	not	see	how	she	could	give	such	a	man	such	a	love	,
我	做过	不是	看	如何	她	可以	给	这样的	一个	男人	这样的	一个	爱	,

我不明白她怎么能对这样一个男人付出如此深沉的爱。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:]

and	yet	I	never	could	see
和	然而	我	绝不	可以	看

但我始终看不见

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

but	she	was	as	frank	as	a	public	record	.
但	她	曾是	作为	坦率	作为	一个	民众	记录	.

但她说话坦率得就像公开记录一样。

['streɪndʒər] [stɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]['mærɪt(ə)l]['pɑ:rtnər] — [ðə; ði] [meit] ,

Stranger	still	was	it	how	she	could	be	the	marital	partner	—	the	mate	,
陌生人	仍然	曾是	它	如何	她	可以	是	这	婚姻	伙伴	—	这	伴侣	,

更奇怪的是，她怎么能成为婚姻伴侣——妻子呢?

[tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnli] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

to	speak	plainly	—	of	such	a	one	,	without	showing	or	feeling	the	slightest
到	说话	显然	—	的	这样的	一个	一	,	没有	显示	或者	感觉	这	丝毫

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'beɪsmənt] .

spiritual	debasement	.
精神	贬值	.

坦率地说——对于这样的人，不表现出或感受到丝毫的精神堕落。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kɔ:t] [sʌm; səm] [laɪt] .

Finally	,	however	,	I	caught	some	light	.
最后	,	然而	,	我	捕捉	一些	光	.

最终，我还是看到了一丝曙光。

[aɪ][hæd; həd] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][æsk]['æftər] " [maɪn] - ,

I	had	stepped	over	to	ask	after	"	Mine	hussbandt	,
我	有	步	超过	到	问	后	"	矿	-	,

我走过去问“我的丈夫”，

" ['evriwʌn] [els] [ʌv; əv][ju: 'es] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [sɪk] .

"	everyone	else	of	us	being	busy	with	our	own	sick	.
"	每个人	别的	的	我们	存在	忙碌的	和	我们的	自己的	生病的	.

“我们其他人都在忙着照顾自己的病人。”

['sɛndə] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] ['fɑ:ntɪnɛt] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv]

Senda	was	letting	Fontenette	take	her	place	in	the	sick	-	room	,	which	,	of
森达	曾是	出租	丰特内特	拿	她	地方	在	这	生病的	-	房间	,	哪个	,	的

[kɔ:rs] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [kloʊz] .

course	,	was	shut	close	.
课程	,	曾是	关闭	关闭	.

Senda 让 Fontenette 代替她待在病房里，当然，病房的门是关着的。

[aɪ] ['saɪləntli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	silently	entered	the	room	in	front	of	it	,
我	默默	进入	这	房间	在	正面	的	它	,

我默默地走进它前面的房间。

[ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌnt] [ruːm]

and	perceiving	that	Mrs	.	Fontenette	had	drawn	her	into	the	other	front	room
和	感知	那	太太	.	丰特内特	有	绘制	她	进入	这	其他	正面	房间

,

,

,

她察觉到方特内特太太把她拉进了另一个前厅，

[ə'dʒɔɪnɪŋ] — [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] [hæf] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ,

adjoining	—	a	door	stood	half	open	between	—	and	was	tempting	her	with	refreshments	,
相邻的	—	一个	门	站立	一半	打开	之间	—	和	曾是	诱人的	她	和	茶点	,

隔壁——中间隔着一扇半开的门——正用茶点诱惑她。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðer; ðər] [nekst] [muːv] .

I	sat	down	to	await	their	next	move	.
我	卫星	向下	到	等待	他们的	下一个	移动	.

我坐下来等待他们的下一步行动。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

So	presently	I	began	to	hear	what	they	said	to	each	other	in	their	gentle	speculations	.
所以	目前	我	开始	到	听到	什么	他们	说	到	每个	其他	在	他们的	温和的	猜测	.

于是，我开始听到他们轻声细语的交谈。

" [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] , " ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen]

"	A	wife	who	has	realized	her	ideal	,	"	Mrs	.	Fontenette	was	saying	,	when
"	一个	妻子	WHO	有	已实现	她	理想的	,	"	太太	.	丰特内特	曾是	说	,	什么时候

“一位实现了自己理想的妻子，”方特内特太太说道，

['sɛndə] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

Senda	interrupted	:
森达	中断	:

Senda打断道：

" [ɑː] ! [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [ɪz] [sæt] ?

"	Ah	!	vhat	vife	is	sat	?
"	啊	!	vhat	生活	是	卫星	?

“啊！vhat vife is sat?

[ɪn] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌes 'iː] - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] - ?

In	vhat	part	of	se	vorldt	does	she	lif	,	and	how	long	she	is	marriedt	?
在	vhat	部分	的	塞	-	做	她	生命	,	和	如何	长的	她	是	-	?

她居住在世界的哪个部分？她结婚多久了？

[noʊ] - [oʊ] , [noʊ] !

No	-	o	,	no	!
不	-	o	,	不	!

不，不！

['sɛr] [ɪz]['oʊnli] [vʌn] ['kɪnt] [ʌv; əv] [ɪn][ˌes 'i:] [hoʊl] - [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt] ['ri:əlaɪz] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əl] -

Sare	is	only	vun	kindt	of	vife	in	se	whole	vorldt	vhat	realize	her	ideal	hussbandt
萨雷	是	仅有的	文	善良	的	生活	在	塞	所有的	-	vhat	意识到	她	理想的	-

;

;

;

Sare 是她整个世界里唯一能实现理想丈夫的生活方式；

[ænd; ənd][sæt][ɪz][ˌes 'i:] [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][aɪ'di:əlaɪz][hɜ:r; hər]['ri:əl] - .

and	sat	is	se	vife	vhat	idealize	her	real	hussbandt	.
和	卫星	是	塞	生活	vhat	理想化	她	真实的	-	.

而 sat 是 se vife vhat 理想化了她真正的丈夫。

['ɔ:lsoʊ][nɑ:t][ˌes 'i:] - [ænd; ənd][ˌes 'i:] ['oʊnli] ;

Also	not	se	hussbandt	and	se	vife	only	;
还	不是	塞	-	和	塞	生活	仅有的	;

此外，也不仅仅是丈夫和妻子；

[aɪ] [sɪŋk] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] ['kænɑ:t] [mʌtʃ] [kraɪst] - ['præktɪs] [vɪs] ['enibɑ:di] — [kloʊz] [rɪ'leɪtɪd] —

I	sink	you	even	cannot	much	Christ	-	yanity	practice	vis	anybody	—	close	related	—
我	下沉	你	甚至	不能	很多	基督	-	亚尼蒂	实践	视觉	任何人	—	关闭	有关的	—

- [ju:; jʊ][aɪ'di:əlaɪz][ˌɛs i 'ɛm] .

vissout	you	idealize	sem	.
-	你	理想化	半	.

我甚至觉得你无法对任何人进行太多的基督教实践——与你密切相关的——理想化半。

[bʌt; bət]['zeɪ] - [ænd; ənd] —

But	ze	hussbandt	and	vife	—
但	泽	-	和	生活	—

但是丈夫和妻子——

" [ju:; jʊ] - [sæt] - , - [bi:; bi] - — [oʊ]

"	You	remembeh	sat	sehmon	,	'	Be	'	—	O
"	你	-	卫星	-	,	-	是	-	—	哦

“你还记得吗？‘存在’——哦

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[vel] , [sæt][ɪz] [vʌn] [sɪŋ] [ˌes 'i:] ['pri:tʃər] [fər'get] [tu:; tə] [seɪ] — [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][hæf][nɑ:t][ˌes 'i:] [taɪm] ,

Vell	,	sat	is	vun	sing	se	preacher	forget	to	say	—	May	be	he	haf	not	se	time	,
维尔	,	卫星	是	文	唱歌	塞	牧师	忘记	到	说	—	可能	是	他	半	不是	塞	时间	,

嗯，sat is vun sing se 牧师忘记说了——也许他没时间，

[bʌt; bət][aɪ] [sɪŋk] [hi:; hi] [fər'get] :

but	I	sink	he	forget	:
但	我	下沉	他	忘记	:

但我沉沦，他忘记了：

[sæt] ['sɛr] [ɪz][noʊ] - [ɪn][ˌes 'i:] [hoʊl] - — [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['sɛr] [ɪz][noʊ] — [soʊ][ɛs'pi:] -

sat	sare	is	no	hussbandt	in	se	whole	vorldt	—	and	also	sare	is	no	vife	—	so	sp	'
卫星	萨雷	是	不	-	在	塞	所有的	-	—	和	还	萨雷	是	不	生活	—	所以	sp	-

— ['spɪrɪt] - — ['spɪrɪtɪd] ?

—	spirit	'	—	spirited	?
—	精神	-	—	精神抖擞	?

sat sare is no hussbandt in se whole vorldt—and also sare is no vife—so sp' —spirit' —spirited?

[noʊ] ?

no	?
不	?

不?

[ɑː] , [jes] — ['spɪrɪtʃuəl] ! — [jes] , [sæŋk][juː; jʊ] .

Ah	,	yes	—	spiritual	!	—	yes	,	sank	you	.
啊	,	是的	—	精神	!	—	是的	,	沉没	你	.

啊，是的——精神层面！——是的，你沉沦了。

[vɛn] [aɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [vɔːrd]

Vhen	I	catch	me	a	bigk	vord
当	我	抓住	我	一个	-	沃德

当我抓住一个大家伙

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] - , [jet] , [æz; əz][aɪ] - [ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːt] !

I	am	so	proudt	,	yet	,	as	I	hadt	a	fish	caught	!
我	是	所以	-	,	然而	,	作为	我	-	一个	鱼	捕捉	!

我感到非常自豪，因为我钓到了一条鱼！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θɔːt] [haʊ] [stɪl] [mɔːr] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

"	I	was	willing	to	believe	it	,	but	thought	how	still	more	true	it	was	of
"	我	曾是	愿意的	到	相信	它	,	但	想法	如何	仍然	更多的	真的	它	曾是	的

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] .

Mrs	.	Fontenette	.
太太	.	丰特内特	.

“我愿意相信，但想到这句话对方特内特夫人来说更加贴切。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['spiːkər] [hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] .

But	the	gentle	speaker	had	not	paused	.
但	这	温和的	扬声器	有	不是	暂停	.

但这位温和的演讲者并没有停顿。

" ['sɛr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][noʊ] [soʊ]['spɪrɪtʃuəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [ænd; ənd] [huː] [gɑːt][ə; eɪ]

"	Sare	iss	no	vife	so	spiritual	,	"	she	repeated	,	triumphantly	,	"	and	who	got	a
"	萨雷	问题	不	生活	所以	精神	,	"	她	重复	,	凯旋而归	,	"	和	WHO	得到	一个

- [soʊ]['spɪrɪtʃuəl] ,

hussbandt	so	spiritual	,
-	所以	精神	,

“世上再也没有如此虔诚的妻子了，”她得意洋洋地重复道，“又有谁能嫁给如此虔诚的丈夫呢？”

[sæt] - [vʌn] — [duː][juː; jʊ] [seɪ] - - [vʌn] - ? "

sat	eeser	vun	—	do	you	say	'	eeser	vun	'	?	"
卫星	-	文	—	做	你	说	-	-	文	-	?	"

sat eeser vun——你说“eeser vun”吗？ ”

" ['iːðər] [wʌn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	Either	one	,	"	said	her	hostess	,	reassuringly	.
"	任何一个	一	,	"	说	她	女主人	,	令人安心	.

“都可以，”女主人安慰地说。

" [jes] , [soʊ]['spɪrɪtʃuəl][sæt] - [vʌn] [kæn; kən] [kiːp] [sæt] [ruːl] [ˌɪn'saɪd] — [tuː; tə][biː; bi] - - [kliːn]

"	Yes	,	so	spiritual	sat	eeser	vun	can	keep	sat	rule	inside	—	to	be	pairfect	'	clean
"	是的	,	所以	精神	卫星	-	文	能	保持	卫星	规则	里面	—	到	是	-	-	干净的

,

,

,

“是的，所以精神上的纯洁者可以保持内心的纯洁——达到完美的纯洁状态，

[ɪf] [sæt] [vʌn] [duː][nɑːt] [siː] - [vʌn] [aɪ'diːəlaɪz] .

if	sat	vun	do	not	see	usseh	vun	idealize	.
如果	卫星	文	做	不是	看	-	文	理想化	.

如果 sat vun 没有看到 usseh vun 理想化。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr] — " [m] !

"	I	made	a	stir	—	"	Hmm	!
"	我	制成	一个	搅拌	—	"	唔	!

“我引起了一阵骚动——”嗯！

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['werəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Whereupon	she	came	warily	to	the	door	.
"	于是	她	来了	谨慎地	到	这	门	.

于是她小心翼翼地走到门口。

[aɪ][sæt] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['saɪləntli] [krɔːl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [sneɪk] ['fæʃ(ə)n] ;

I	sat	engrossed	in	a	book	and	wishing	I	could	silently	crawl	under	it	snake	fashion	;
我	卫星	全神贯注	在	一个	书	和	祝	我	可以	默默	爬行	在下面	它	蛇	时尚	;

我全神贯注地坐在那里看书，真希望自己能像蛇一样悄无声息地爬到书底下；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

but	I	could	feel	her	eyes	all	over	me	,
但	我	可以	感觉	她	眼睛	全部	超过	我	,

但我能感觉到她的目光在我身上游移。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tɪŋgl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [spoʊk] .

and	with	them	was	a	glimmering	smile	that	helped	them	to	make	me	tingle	as	she	softly	spoke	.
和	和	他们	曾是	一个	微光	微笑	那	帮助	他们	到	制作	我	刺痛	作为	她	轻轻	辐	.

她轻声细语时，脸上带着闪亮的笑容，这让我感到一阵酥麻。

" [ɑː] ! — [siː] [ˌes 'iː] [bʊk] - [vɔːrm] !

"	Ah	!	—	See	se	book	-	vorm	!
"	啊	!	—	看	塞	书	-	形式	!

“啊！——看看书本！

[hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs][ɔːl] [aɪz] — [ænd; ənd] [iː] - ['ɑːz] .

He	iss	all	eyes	—	and	ee	-	ahs	.
他	问题	全部	眼睛	—	和	ee	-	啊	.

他双眼圆睁，还发出“咿”的一声。

[ˌaɪˌɛs'ɛs][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

Iss	it	not	so	?	"
问题	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" ['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] ['mɜːrmɜːd] ;

"	Pardon	,	"	I	murmured	;
"	赦免	,	"	我	低声说道	;

“对不起，”我低声说道；

" [dɪd][juː; jʊ][ˌɛsˌpiː'iː] - — [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] ? "

"	did	you	spe	'	—	has	any	one	been	speaking	and	I	have	failed	to	give	attention	?	"
"	做过	你	特殊	-	—	有	任何	一	到过	请讲	和	我	有	失败的	到	给	注意力	?	"

“有人说话了吗？——是不是有人在说话但我没注意？”

" [oʊ][noʊ] , [sɜːr] !

"	O	no	,	sir	!
"	哦	不	,	先生	!

“哦，不，先生！”

[aɪ] [sɪŋk] [nɑːt] !

I	sink	not	!
我	下沉	不是	!

我不会沉没!

[vel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [vɛlkəm] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæf] - ;

Vell	**,**	**you**	**are**	**velcome**	**to**	**all**	**you**	**haf**	**heardt**	**;**
维尔	,	你	是	欢迎	到	全部	你	半	-	;

欢迎来到你所听到的一切;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] - [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ] - [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][joʊ] - - [m] . -

but	**I**	**am**	**ve'y**	**much**	**oblige**	**'**	**to**	**you**	**for**	**yo**	**'**	**'**	**hmm**	**.**	**'**
但	我	是	-	很多	必须	-	到	你	为了	哟	-	-	唔	.	-

但我非常感谢你的“嗯”。

[ˌaɪ 'tiː][væs][ˌes 'iː] [raɪt] [sɪŋ] [ɪn][ˌes 'iː] [raɪt] [pleɪs] .

It	**vas**	**se**	**right**	**sing**	**in**	**se**	**right**	**place**	**.**
它	血管	塞	正确的	唱歌	在	塞	正确的	地方	.

它恰好在正确的位置演唱。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt][sɪŋk][aɪ] - [hæf] [bɪn] [ə; eɪ] [prɪ] - - ?

But	**do**	**you**	**not**	**sink**	**I**	**shouldt**	**haf**	**been**	**a**	**pre**	**-**	**eacheh**	**?**
但	做	你	不是	下沉	我	-	半	到过	一个	预	-	-	?

但你难道不觉得我应该是个准教师吗?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [priːtʃ] .

I	**love**	**to**	**preach**	**.**
我	爱	到	布道	.

我喜欢布道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [θriː] [men] [ɪn] [wʌn] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːrt][ə; eɪ]

"	**I**	**said**	**I**	**knew**	**of**	**three**	**men**	**in**	**one**	**neighborhood**	**with**	**whom**	**she**	**might**	**start**	**a**
"	我	说	我	知道	的	三	男人	在	一	邻里	和	谁	她	可能	开始	一个

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

我说我认识附近有三个男人，她可以和他们一起创办教会。

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən] .

and	**asked**	**how**	**was**	**the**	**Baron**	**.**
和	问	如何	曾是	这	男爵	.

然后问男爵近况如何。

[ɪm'pruːvɪŋ] — [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

Improving	**—**	**would**	**soon**	**be**	**able**	**to**	**sit**	**up**	**.**
改善	—	会	很快	是	有能力的	到	坐	向上	.

情况好转——很快就能坐起来了。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æftər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

She	**inquired**	**after**	**my**	**children**	**.**
她	询问	后	我的	孩子们	.

她询问了我的孩子们的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪt] [feɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [dɪ'miːnər] [ðæt]

It	**was**	**quite**	**in**	**accord**	**with**	**a**	**late**	**phase**	**of**	**Mrs**	**.**	**Fontenette's**	**demeanor**	**that**
它	曾是	相当	在	符合	和	一个	晚的	阶段	的	太太	.	-	风度	那

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] .

on	**this**	**occasion**	**she**	**did**	**not**	**appear**	**until**	**I**	**mentioned**	**her**	**.**
在	这	场合	她	做过	不是	出现	直到	我	提及	她	.

这与方特内特夫人晚年的性格十分相符，这次直到我提起她，她才出现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][baɪ] [tʃɔɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [faʊnd]

She	**had**	**not**	**come**	**near**	**me**	**by**	**choice**	**since**	**the**	**night**	**the**	**Baron**	**was**	**found**
她	有	不是	来	靠近	我	经过	选择	自从	这	夜晚	这	男爵	曾是	成立

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][maɪ] [ə'dres] ,

and	**sent**	**to**	**my**	**address**	**,**
和	发送	到	我的	地址	,

自从男爵被发现并被送到我家的那天晚上起，她就再也没有主动接近过我。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈevri] [wei] [æz; əz] [naɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər]

although	I	certainly	was	in	every	way	as	nice	to	her	as	I	had	ever
虽然	我	当然	曾是	在	每一个	方式	作为	好的	到	她	作为	我	有	曾经

[bɪn] ,

been	,
到过	,

虽然我确实在各方面都像以往一样对她很好，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [les] [soʊ] .

and	I	was	not	expecting	now	to	be	less	so	.
和	我	曾是	不是	期待	现在	到	是	较少的	所以	.

而我没想到现在情况会有所改变。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrb] [roʊz] [ˈbluːmɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ˈɔːgəst] [wʌz; wəz]

When	she	appeared	I	asked	her	if	a	superb	rose	blooming	late	in	August	was
什么时候	她	出现	我	问	她	如果	一个	高超	玫瑰	盛开	晚的	在	八月	曾是

[nɑːt] [wɜːrθ] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] .

not	worth	crossing	to	our	side	of	the	way	to	see	.
不是	值得	过境	到	我们的	边	的	这	方式	到	看	.

她出现时，我问她，一朵在八月下旬盛开的绝美玫瑰，难道不值得我们走到我们这边去看一看吗?

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [tʃɔɪs] ,

She	knew	,	of	course	,	that	sooner	or	later	,	as	the	best	of	a	bad	choice	,
她	知道	,	的	课程	,	那	很快	或者	之后	,	作为	这	最好的	的	一个	坏的	选择	,

她当然知道，迟早有一天，这会成为糟糕选择中最好的一个。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] ; [jet] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ɑːn]

she	must	allow	me	an	interview	;	yet	now	she	was	about	to	decline	on
她	必须	允许	我	一个	面试	;	然而	现在	她	曾是	关于	到	衰退	在

[sʌm; səm] [smɔːl] [ɪkˈskjuːs] ,

some	small	excuse	,
一些	小的	原谅	,

她必须允许我采访她；然而现在她却打算以一些小借口拒绝。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm]

when	her	eyes	met	mine	,	and	she	saw	that	in	my	opinion	the	time	had	come
什么时候	她	眼睛	遇见	矿	,	和	她	锯	那	在	我的	观点	这	时间	有	来

.

:
.

当她的目光与我的目光相遇时，她看出在我看来时机已到。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪksˈkjuːziz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gest] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

So	she	made	her	excuses	to	her	guest	and	went	with	me	.
所以	她	制成	她	借口	到	她	客人	和	去	和	我	.

于是她向客人找了个借口，跟我走了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [roʊz] [ˈdʒenərəs] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [preɪz] ,

She	gave	the	rose	generous	notice	and	praise	,
她	给予	这	玫瑰	慷慨的	注意	和	称赞	,

她给予了玫瑰慷慨的赞美和关注。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈliŋgə] [ədˈmaɪərɪŋli] [ˈoʊvər] [ˈflaʊər] [ˈæftər] [ˈflaʊər] .

and	as	she	led	the	way	back	lingered	admiringly	over	flower	after	flower	.
和	作为	她	引领	这	方式	后退	徘徊不去	钦佩地	超过	花	后	花	.

她带头往回走，一边欣赏着一朵又一朵的花朵，一边流连忘返。

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] ;

Yet	she	said	little	;
然而	她	说	小的	;

但她很少说话；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

more	than	once	she	paused	entirely	to	let	me	if	I	chose	change	the	subject	,
更多的	比	一次	她	暂停	完全	到	让	我	如果	我	选择	改变	这	主题	,

她不止一次完全停下来，让我选择是否转换话题。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

and	when	at	the	gate	I	did	so	,	she	stood	like	a	captive	,
和	什么时候	在	这	门	我	做过	所以	,	她	站立	喜欢	一个	俘虏	,

当我走到门口时，她像个俘虏一样站在那里。

['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæf] - [fledʒd] ['bɜːdz]

looking	steadily	into	my	face	with	eyes	as	helpless	as	a	half	-	fledged	bird's
寻找	稳步	进入	我的	脸	和	眼睛	作为	无助	作为	一个	一半	-	羽翼丰满	鸟类

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪts] ['mʌðɚz] .

and	as	lovely	as	its	mother's	.
和	作为	迷人的	作为	它是	母亲的	.

她用一种像雏鸟般无助、像母亲般美丽的眼神，直直地看着我的脸。

[wen] [aɪ] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] - , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

When	I	drew	something	from	my	breastpocket	,	they	did	not	move	.
什么时候	我	画	某物	从	我的	-	,	他们	做过	不是	移动	.

当我从胸前的口袋里掏东西时，他们一动不动。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sed] ,

"	This	,	"	I	said	,
"	这	,	"	我	说	,

“这个，”我说。

" [ɪz] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bærən] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] .

"	is	the	letter	that	was	found	on	the	Baron	the	night	he	was	taken	ill	.
"	是	这	信	那	曾是	成立	在	这	男爵	这	夜晚	他	曾是	已采取	患病的	.

这是男爵生病当晚在他身上发现的一封信。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sə'poʊzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

Your	husband	handed	it	to	me	supposing	,	of	course	,	I	had	written	it	,
你的	丈夫	递交	它	到	我	假如	,	的	课程	,	我	有	书面	它	,

你丈夫把它递给我，当然，他以为是我写的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['envələʊps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hæpənz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]

as	it	was	in	one	of	my	envelopes	,	and	he	happens	not	to	know	my
作为	它	曾是	在	一	的	我的	信封	,	和	他	发生	不是	到	知道	我的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

因为信放在我的一个信封里，而他恰好不认识我的笔迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	did	not	write	it	.
但	我	做过	不是	写	它	.

但那不是我写的。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['envələʊps] .

I	had	never	seen	it	,	yet	it	was	sent	in	one	of	my	envelopes	.
我	有	绝不	已见	它	,	然而	它	曾是	发送	在	一	的	我的	信封	.

我从未见过它，但它却被放在我的一个信封里寄了过来。

[aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ] [siː] ? — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [duː] .

I	haven't	mentioned	it	to	anyone	else	,	because	—	you	see	?	—	I	hope	you	do	.
我	还没有	提及	它	到	任何人	别的	,	因为	—	你	看	?	—	我	希望	你	做	.

我没有跟其他人提起过这件事，因为——你看——我希望你能提起。

[aɪ] [θɔːt] — [wel] , ['fræŋkli] ,
I thought — well , frankly ,
我 想法 — 出色地 , 坦率地说 ,

我当时想——坦白说，

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]
I thought if I should mention it first to you I might never need to mention
我 想法 如果 我 应该 提到 它 第一的 到 你 我 可能 绝不 需要 到 提到
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .
it to anyone else .
它 到 任何人 别的 .

我想，如果我先跟你说了这件事，也许以后就不用跟其他人说了。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [æskt] , [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl] : " [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sent]
" I waited a moment and then asked , eyes and all : " Who could have sent
" 我 等待 一个 片刻 和 然后 问 , 眼睛 和 全部 : " WHO 可以 有 发送
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

我等了一会儿，然后睁大眼睛问道："会是谁寄的呢？"

" ['iznt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] ,
" Isn't , " she began , but her voice failed ,
" 不是 , " 她 开始 , 但 她 嗓音 失败的 ,

"不是吗？"她开口，但声音却哽咽了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]
and when it came again it was hardly more than a whisper , " isn't it
和 什么时候 它 来了 再次 它 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 , " 不是 它
[saɪnd] ?
signed ?
签名 ?

当它再次响起时，声音几乎低不可闻："难道没有签名吗？"

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
" Now , that was just what I did not know .
" 现在 , 那 曾是 只是 什么 我 做过 不是 知道 .

"这正是我不知道的。"

[wət'evər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .
Whatever the thing was , I had never taken it from the envelope .
任何 这 事物 曾是 , 我 有 绝不 已采取 它 从 这 信封 .

不管那是什么，我从来没有从信封里拿出来过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [æskt] [aɪ] [nuː] .
But the moment she asked I knew .
但 这 片刻 她 问 我 知道 .

但她一问，我就知道了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] ['sɪgnətʃər] .
I knew it bore no signature .
我 知道 它 钻孔 不 签名 .

我知道上面没有签名。

[wiː; wi] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] [fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌn'tɪl] [hɜːrz] [traɪd] [tuː; tə]
We gazed into each other's eyes for many seconds until hers tried to
我们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 为了 许多 秒 直到 她的 尝试 到
[wɪð'drɔː] .
withdraw .
提取 .

我们凝视着彼此的眼睛好几秒，直到她的目光试图移开。

[ðen] [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [ʌn'θɔːt] — "

Then	I	said	—	and	the	words	seemed	to	drop	from	my	lips	unthought	—	"
然后	我	说	—	和	这	字	似乎	到	降低	从	我的	嘴唇	未曾考虑过的	—	"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ,

It	didn't	have	to	be	signed	,
它	没有	有	到	是	签名	,

然后我说——这些话似乎是不假思索地从我嘴里说出来的——“不必签字，

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [dɪs'gaɪzd] .

Mrs	.	Fontenette	,	although	the	handwriting	is	disguised	.
太太	.	丰特内特	,	虽然	这	手写	是	伪装	.

方特内特夫人，尽管笔迹已被伪装。

" [pʊr] ['flɔːrə] !

"	Poor	Flora	!
"	贫穷的	弗洛拉	!

可怜的弗洛拉！

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] ;

I	can	but	think	,	even	yet	,	I	was	kinder	than	if	I	had	been	kind	;
我	能	但	思考	,	甚至	然而	,	我	曾是	幼儿园	比	如果	我	有	到过	种类	;

即便如此，我仍然觉得我比单纯的善良要好一些；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ] [bruːt] ,

but	it	was	brutal	,	and	I	felt	myself	a	brute	,
但	它	曾是	野蛮	,	和	我	毛毡	我	一个	蛮力	,

但那太残酷了，我觉得自己像个野蛮人。

[ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr'self][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['saɪdwɔːk] [wer] [ʃiː; ʃi]

thus	to	be	holding	her	up	to	herself	there	on	the	open	sidewalk	where	she
因此	到	是	保持	她	向上	到	她自己	那里	在	这	打开	人行道	在哪里	她

[derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [wiːp] [ɔːr] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɔːr][haɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

dared	not	even	weep	or	wring	her	hands	or	hide	her	face	,
敢于	不是	甚至	哭泣	或者	拧	她	双手	或者	隐藏	她	脸	,

因此，她只能独自一人站在敞开的人行道上，在那里，她甚至不敢哭泣、不敢搓手、不敢掩面。

[bʌt; bət]['oʊnli] [meɪk] ['aɪd(ə)l][maːrks][ɑːn][ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni] [buːts] —

but	only	make	idle	marks	on	the	brick	pavement	with	her	tiny	boots	—
但	仅有的	制作	闲置的	标记	在	这	砖	路面	和	她	微小的	靴子	—

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	tremble	.
和	颤抖	.

但她的小靴子只是漫不经心地在砖石路面上留下痕迹——而且浑身颤抖。

" [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	I	—	I	had	to	write	it	,	"	she	began	to	reply	,	and	her	words	,
"	我	—	我	有	到	写	它	,	"	她	开始	到	回复	,	和	她	字	,

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kwivəd] ,

though	they	quivered	,
尽管	他们	颤抖	,

“我……我不得不写下来，”她开口说道，但她的话语却颤抖着。

[wɜːr; wər][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz] [maɪn] .

were	as	mechanical	as	mine	.
是	作为	机械的	作为	矿	.

跟我的一样，都是机械式的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] — [ɪm'pruːd(ə)nt] — [maɪ] ['hʌzbəndz] ['hæpinəs] [rɪ'kwaɪərd] — —

"	He	was	so	—	so	—	imprudent	—	my	husband's	happiness	required	—	—
"	他	曾是	所以	—	所以	—	轻率的	—	我的	丈夫的	幸福	必需的	—	—

“他真是太——太——轻率了——我丈夫的幸福需要——”

" [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" I stopped her .
" 我 停止 她 .

我阻止了她。

" [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt]
" Please don't say that
" 请 不 说 那

请不要这么说。

, ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] .
, Mrs . Fontenette .
, 太太 . 丰特内特 .

方特内特夫人。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [nɑːt] [ðæt] , [pliːz] .
Pardon me , but — not that , please .
赦免 我 , 但 — 不是 那 , 请 .

对不起，但是——请不要那样。

" [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kwaɪt] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [eb] [taɪdz]
" I felt for an instant quite cruel enough to have told her what ebb tides
" 我 毛毡 为了 一个 立即的 相当 残忍的 足够的 到 有 讲述 她 什么 落潮 潮汐
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['hʌzbəndz] ['hæpinəs] ;
she had given that husband's happiness ;
她 有 给定 那 丈夫的 幸福 ;

“我当时觉得我残忍到应该告诉她，她给丈夫的幸福带来了多么大的打击；

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [led] [bæk] [frʌm; frəm] ['oʊnli] [baɪ]
what he had been so near doing and had been led back from only by
什么 他 有 到过 所以 靠近 正在做 和 有 到过 引领 后退 从 仅有的 经过
[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kraɪstlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [waɪf] ,
the absolute christliness of that other woman and wife ,
这 绝对 基督信仰 的 那 其他 女士 和 妻子 ,

他差点就做了那件事，而正是那位妻子和女人的绝对基督般的品格才让他止步不前。

[huːz] ['hæpinəs] ['skersli] [siːmd] ['evər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt]
whose happiness scarcely seemed ever to have occurred to her ; but that
谁 幸福 几乎 似乎 曾经 到 有 发生 到 她 ; 但 那
[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [nɑːt] [maɪn] .
was his secret , not mine .
曾是 他的 秘密 , 不是 矿 .

她似乎从未想过他的幸福；但那是他的秘密，不是我的。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [peɪn] ,
She broke a silence with a suppressed exclamation of pain ,
她 打破 一个 沉默 和 一个 被抑制 感叹 的 疼痛 ,

她压抑着痛苦，打破了沉默。

[waɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'zɜːvəz] [aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [poʊz] .
while for the eyes of possible observers I imitated her in a nonchalant pose .
尽管 为了 这 眼睛 的 可能的 观察员 我 模仿 她 在 一个 漫不经心 姿势 .

而在可能的旁观者眼中，我模仿她摆出一副漫不经心的姿态。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [hæf] [aɪv] ['sʌfərd] [ɔːr] [haʊ] [aɪv] - — —
" You wouldn't despise me if you knew the half I've suffered or how I've striv — —
" 你 不会 鄙视 我 如果 你 知道 这 一半 我已经 遭受 或者 如何 我已经 - — —

“如果你知道我所遭受的苦难，或者我为之奋斗的艰辛，你就不会鄙视我了——”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] .
" I interrupted again .
" 我 中断 再次 .

我又打断了他。

" [oʊ]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , ['eni] [truː] ['dʒent(ə)lmən] — [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] — [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

"	O	Mrs	.	Fontenette	,	any	true	gentleman	—	at	thirty	-	five	—	knows	it	all	—
"	哦	太太	.	丰特内特	,	任何	真的	绅士	—	在	三十	-	五	—	知道	它	全部	—

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“哦，方特内特夫人，任何真正的绅士——到了三十五岁——自己都知道这一切。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] , ['iːv(ə)n]

And	he	had	better	go	and	cut	his	throat	than	give	himself	airs	,	even
和	他	有	更好的	去	和	切	他的	喉	比	给	他自己	播出	,	甚至

[ʌv; əv] ['pɪti] ,

of	pity	,
的	遗憾	,

他最好还是割喉自尽，别装出一副可怜兮兮的样子。

['oʊvər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪs'step] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [rɪ'treɪs] .

over	a	lady	who	has	made	a	misstep	she	cannot	retrace	.
超过	一个	女士	WHO	有	制成	一个	失误	她	不能	回溯	.

为了一个犯了无法挽回的错误而牺牲的女士。

" [hɜːr; hər] [fʊt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

"	Her	foot	played	with	a	brick	that	was	loose	in	the	pavement	,
"	她	脚	玩	和	一个	砖	那	曾是	松动的	在	这	路面	,

她的脚拨弄着人行道上一块松动的砖头，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

but	she	gave	me	a	melting	glance	of	gratitude	.
但	她	给予	我	一个	融化	瞥一眼	的	感激	.

但她给了我一个充满感激之情的眼神。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'treɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

After	a	considerable	pause	she	murmured	,	"	I	will	retrace	it	.	"
后	一个	大量	暂停	她	低声说道	,	"	我	将要	回溯	它	.	"

沉默良久后，她低声说道：“我会重新走一遍。”

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	kept	you	here	a	good	while	,	"	I	said	.
"	我	有	保留	你	这里	一个	好的	尽管	,	"	我	说	.

“我让你在这里待了很久了，”我说。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][drɑːp][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	After	a	moment	or	so	drop	your	handkerchief	,
"	后	一个	片刻	或者	所以	降低	你的	手帕	,

过一会儿，把手帕扔掉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	return	it	to	you	the	letter	will	be	with	it	.
和	作为	我	返回	它	到	你	这	信	将要	是	和	它	.

当我把东西还给你的时候，信也会一起寄给你。

[ɔːr] , ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , [wiːl] [nɑːt][duː] [ðæt] ,

Or	,	better	,	if	you	choose	to	trust	me	,	we'll	not	do	that	,
或者	,	更好的	,	如果	你	选择	到	相信	我	,	出色地	不是	做	那	,

或者，更好的办法是，如果你选择信任我，我们就不会那样做。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪl] [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] . "

but	as	soon	as	I	get	into	the	house	I'll	burn	it	.	"
但	作为	很快	作为	我	得到	进入	这	房子	患病的	烧伤	它	.	"

但我一进屋就把它烧掉。

" [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] — — "

"	I	can	trust	you	,	"	she	replied	,	"	but	—	—	"
"	我	能	相信	你	,	"	她	回复	,	"	但	—	—	"

“我可以信任你，”她回答说，“但是——”

" [wʌt] ; [ðə; ði]['bærən] — [wen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	;	the	Baron	—	when	he	misses	it	?
"	什么	;	这	男爵	—	什么时候	他	错过	它	?

“什么？男爵——当他错过的时候？”

[oʊ]

O
哦

哦

[aɪl] ['set(ə)l] [ðæt] .

I'll	settle	that	.
患病的	定居	那	.

我会解决这个问题。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] .

"	She	gave	a	start	as	though	I	had	shouted	.
"	她	给予	一个	开始	作为	尽管	我	有	喊叫	.

她吓了一跳，好像我喊了一声似的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd][saɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	thought	it	a	bad	sign	for	the	future	,
我	想法	它	一个	坏的	符号	为了	这	未来	,

我认为这是一个不祥之兆，预示着未来堪忧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrs] .

and	the	words	that	followed	seemed	to	me	worse	.
和	这	字	那	随后	似乎	到	我	更糟	.

而接下来的话，我觉得更糟糕。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] ,

"	Isn't	it	my	duty	,
"	不是	它	我的	责任	,

难道这不是我的职责吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [despə'rətnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	she	asked	—	and	her	eyes	betrayed	unconsciously	the	desperateness	of	her
"	她	问	—	和	她	眼睛	背叛	不知不觉	这	绝望	的	她

[dɪ'zaɪər] — " [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] ?

desire	—	"	to	explain	to	him	myself	?
欲望	—	"	到	解释	到	他	我	?

“她问道——她的眼神不自觉地流露出她渴望的绝望——“我自己向他解释吗？”

" [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	I	answered	with	a	question	.
"	我	回答	和	一个	问题	.

我以一个问题作答。

" [wʊd] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [riː'treɪsmənt] ,

"	Would	that	be	in	the	line	of	retracement	,
"	会	那	是	在	这	线	的	回撤	,

“那是否属于回溯路线？”

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] ? "

Mrs	.	Fontenette	?	"
太太	.	丰特内特	?	"

方特内特夫人?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !
" It would !
" 它 会 !

“确实如此！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['iːgərnəs] .
" she responded , with solemn eagerness .
" 她 回应 , 和 庄严 渴望 .

她郑重而急切地回答道。

" [oʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
" O it would be !
" 哦 它 会 是 !

“哦，那会是！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
It shall be !
它 将 是 !

一定会如此！

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ! "
I promise you ! "
我 承诺 你 ! "

我向你保证！

" ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , " [sed] [aɪ] , " [kən'sɪdər] .
" Mrs . Fontenette , " said I , " consider .
" 太太 . 丰特内特 , " 说 我 , " 考虑 .

“方特内特夫人，”我说，“请考虑一下。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] " — [ʃiː; ʃi] [flɪntʃt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [naʊ] ,
If his wife " — she flinched ; she could do so now ,
如果 他的 妻子 " — 她 畏缩 ; 她 可以 做 所以 现在 ,

如果他的妻子——”她畏缩了一下；她现在可能会这么做，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['semi] - ['trɑːpɪk(ə)l] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] — " [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] - [ɔːr][jʊr; jər]
for the sudden semi - tropical darkness had fallen — " if his wife - or your
为了 这 突然 半 - 热带 黑暗 有 倒下 — " 如果 他的 妻子 - 或者 你的
['hʌzbənd] " — [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] — " [nuː] [ɔːl] — [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['duːti] ?
husband " — she bit her lip — " knew all — would they think that your duty ?
丈夫 " — 她 少量 她 唇 — " 知道 全部 — 会 他们 思考 那 你的 责任 ?

因为突然降临的亚热带黑暗——”如果他的妻子——或者你的丈夫”——她咬着嘴唇——”知道一切——他们会认为这是你的职责吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər] [kən'sent] ?
Would it take them an instant to refuse their consent ?
会 它 拿 他们 一个 立即的 到 拒绝 他们的 同意 ?

他们只需一瞬间就能拒绝同意吗?

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt]['fɜːrmli] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ?
Would they not firmly insist that it is your duty never again to see him alone ?
会 他们 不是 牢牢 坚持 那 它 是 你的 责任 绝不 再次 到 看 他 独自的 ?

他们难道不会坚决要求你以后绝不能再单独见他吗?

" [hɜːr; hər]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [moʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
" Her only reply was an involuntary moan and a whitening of the face ,
" 她 仅有的 回复 曾是 一个 非自愿 呻吟 和 一个 美白 的 这 脸 ,

她唯一的反应是情不自禁地呻吟了一声，脸色也变得惨白。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [haʊ] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [gɔːn]

and	for	the	first	time	I	saw	how	deep	into	her	soul	the	poison	had	gone
和	为了	这	第一的	时间	我	锯	如何	深的	进入	她	灵魂	这	毒	有	已消失

.

:

.

我第一次看清了毒素在她灵魂深处的渗透程度。

" [maɪ] [frend] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['medlsəm] — [ə'fɪʃəs] .

"	My	friend	,	"	I	continued	,	"	you	must	not	think	me	meddlesome	—	officious	.
"	我的	朋友	,	"	我	持续	,	"	你	必须	不是	思考	我	好事	—	爱管闲事的	.

“我的朋友，”我继续说道，“你千万不要认为我爱管闲事——爱管闲事。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	can	no	more	wait	for	your	permission	to	help	you	than	if	you	were
我	能	不	更多的	等待	为了	你的	允许	到	帮助	你	比	如果	你	是

['draʊnɪŋ] .

drowning	.
溺水	.

就像你溺水一样，我不能再等你的允许才能去救你了。

[pər'hæps][fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

Perhaps	for	good	reasons	within	me	,	I	know	,	better	than	you	,
也许	为了	好的	原因	之内	我	,	我	知道	,	更好的	比	你	,

或许我内心深处有充分的理由，我知道，比你更清楚。

[ðæt] [juː; jʊ] - [ænd; ənd][hiː; hi] — [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [ɪn'klaɪn] ,

that	you	-	and	he	—	are	on	a	slippery	incline	,
那	你	-	和	他	—	是	在	一个	滑	倾斜	,

你和他都正处于危险的境地，

[ænd; ənd] [ðæt] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp][jʊr; jər] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [kriːp] [bæk] [tuː; tə] ['haɪər]

and	that	whether	you	can	stop	your	descent	and	creep	back	to	higher
和	那	无论	你	能	停止	你的	下降	和	潜行者	后退	到	更高

[graʊnd] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði]

ground	than	either	of	you	has	slipped	from	is	not	to	be	told	by	the
地面	比	任何一个	的	你	有	滑倒了	从	是	不是	到	是	讲述	经过	这

['faɪnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɔmisiz] [ɔːr] [ri'zɔlvz] .

fineness	of	your	promises	or	resolves	.
精细度	的	你的	承诺	或者	解决	.

而你们能否止住下滑的势头，重新回到比你们俩滑落的更高处，并不能从你们的承诺或决心的美好程度来判断。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tel] ; ['oʊnli][gɑːd] [noʊz] . " ...

I	cannot	tell	;	you	cannot	tell	;	only	God	knows	.	"	...
我	不能	告诉	;	你	不能	告诉	;	仅有的	上帝	知道	.	"	...

我无法告知；你也无法告知；只有上帝知道。

" [pliːz] , [sɜːr] ,

"	Please	,	sir	,
"	请	,	先生	,

“先生，请您……”

" [sed] [ə; eɪ] [nuː] [meɪd] — [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ['fiːvər] [strʌk] [ænd; ənd]

"	said	a	new	maid	—	in	place	of	one	who	had	gone	home	fever	struck	and
"	说	一个	新的	女佣	—	在	地方	的	一	WHO	有	已消失	家	发烧	击	和

[hæd; həd] [daɪd] — " [joʊ] - ['leɪdi] [sɔːnt] [ˌem 'iː] [ˌɛf'oʊ] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [joʊ] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] - [ɑːn]

had	died	—	"	yo	'	lady	saunt	me	fo	'	to	tell	you	yo	'	little	boy	a	sett'n	on
有	死亡	—	"	哟	-	女士	漫步	我	fo	-	到	告诉	你	哟	-	小的	男生	一个	-	在

[diː] [bæk] [steps] [æn; ən] - ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz] [hed] [dʌz] [eɪk] [hɪm; ɪm] ,

de	back	steps	an	'	sayin	'	his	head	does	ache	him	,
德	后退	步骤	一个	-	说	-	他的	头	做	疼痛	他	,

“一位新来的女佣——代替那位因发烧去世回家的女佣——说道：‘夫人，我来告诉您，您的小儿子正坐在后门台阶上，说他头疼。’”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [juːd] - [ten] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [keɪz] [ʃiː; ʃi] - [liːv] [hɪz; ɪz] [lɪl] - - ,

an	'	she	wish	you'd	'	ten	'	to	him	,	'	caze	she	cayn't	leave	his	lill	'	sisteh	,
一个	-	她	希望	你会	-	十	-	到	他	,	-	卡兹	她	-	离开	他的	莉莉	-	-	,

她希望你能对他“十”点赞，因为她不能离开他的小妹妹。

- [keɪz] [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃn] - .

'	caze	she	threaten	with	convulsion	'	.
-	卡兹	她	威胁	和	抽搐	-	.

因为她有抽搐的危险。

" ['ɛks'viː]

"	XV
"	十五

“十五

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] ['saɪləntli] [ræn] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [went] [fɜːrst] [tuː; tə]

Mrs	.	Fontenette	and	the	maid	silently	ran	in	ahead	of	me	;	I	went	first	to
太太	.	丰特内特	和	这	女佣	默默	跑	在	前方	的	我	;	我	去	第一的	到

[ðə; ði] ['mʌðər] .

the	mother	.
这	母亲	.

方特内特太太和女佣默默地跑在我前面；我先走到母亲面前。

[wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

When	I	found	Mrs	.	Fontenette	again	she	had	the	child	undressed	and	in	his
什么时候	我	成立	太太	.	丰特内特	再次	她	有	这	孩子	脱光衣服	和	在	他的

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

当我再次找到方特内特太太时，她已经把孩子脱光了衣服，放在婴儿床里。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

and	I	remembered	how	often	I	had	,	in	my	heart	,	called	her	a	coward	.
和	我	记得	如何	经常	我	有	,	在	我的	心	,	称为	她	一个	懦夫	.

我回想起自己曾在心里多少次称她为懦夫。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['pens(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [went]

She	saw	me	pencil	on	a	slip	of	paper	at	the	mantelpiece	,	and	went
她	锯	我	铅笔	在	一个	滑	的	纸	在	这	壁炉架	,	和	去

[ænd; ənd] [riːd]

and	read
和	读

她看见我在壁炉架上的纸条上用铅笔写字，就走过去读了起来。

- " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] .

-	"	You	mustn't	stay	.
-	"	你	不得	停留	.

“你不能留下来。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['fiːvər] .

He	has	the	fever	.
他	有	这	发烧	.

他发烧了。

[juːv] ['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

You've	never	had	it	.
你已经	绝不	有	它	.

你从来没有过。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [bɪ'niːθ] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wiːks] [ə'goʊ] [ɪf] [gɑːd] [peɪd] ['weɪdʒɪz] ['evri]

"	She	wrote	beneath	—	"	I	should	have	got	it	weeks	ago	if	God	paid	wages	every
"	她	写道	下面	—	"	我	应该	有	得到	它	周	前	如果	上帝	有薪酬的	工资	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

“她在下面写道——‘如果上帝每天都付工资，那我几周前就应该拿到了。

[dəunt][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf] .

Don't	turn	me	off	.
不	转动	我	离开	.

别关掉我的设备。

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [faɪəg'reɪt] , ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][maɪ]

"	I	dropped	the	paper	into	the	small	firegrate	,	added	the	other	from	my
"	我	掉落	这	纸	进入	这	小的	火炉	,	额外	这	其他	从	我的

- ,

breastpocket	,
-	,

我把一张纸扔进小小的炉篦里，又从胸前的口袋里掏出另一张纸放了进去。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ə'bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [meɪd] , ['entərɪŋ] ,

and	set	them	ablaze	,	and	the	new	maid	,	entering	,
和	放	他们	燃烧	,	和	这	新的	女佣	,	进入	,

然后将它们点燃，新来的女仆走了进来，

[preɪzd] ['bɜːrnɪŋ] ['peɪpər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [diː'oʊdərˌaɪzər] [noʊn] .

praised	burning	paper	as	one	of	the	best	deodorizers	known	.
赞扬	燃烧	纸	作为	一	的	这	最好的	除臭剂	已知	.

有人称赞燃烧纸张是最好的除臭方法之一。

[soʊ][maɪ] ['deɪnti] [roʊz] - ['neɪbər] [steɪd] ; [steɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]

So	my	dainty	rose	-	neighbor	stayed	;	stayed	all	night	,	and	all	the	next	day	and
所以	我的	纤巧	玫瑰	-	邻居	入住	;	入住	全部	夜晚	,	和	全部	这	下一个	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

于是，我那娇艳的玫瑰邻居留了下来；她待了一整夜，又待了一整天一夜。

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

and	on	and	on	with	only	flying	visits	to	her	home	over	the	way	,
和	在	和	在	和	仅有的	飞行	访问	到	她	家	超过	这	方式	,

就这样，他们只能偶尔飞回她位于另一边的家探望她。

[ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'dʊrəns] .

until	we	were	amazed	at	her	endurance	.
直到	我们	是	惊叹	在	她	耐力	.

直到我们都惊叹于她的毅力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第6/7页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['nevər][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] .

The	little	fellow	was	never	at	ease	with	her	out	of	his	wild	eyes	.
这	小的	同伴	曾是	绝不	在	舒适	和	她	出去	的	他的	荒野	眼睛	.

那小家伙从他那双狂野的眼睛里看不出和她相处的自在。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [piːs] .

Her	touch	was	balm	to	him	,	and	her	words	peace	.
她	触碰	曾是	香脂	到	他	,	和	她	字	和平	.

她的抚摸让他感到慰藉，她的话语让他感到平静。

[oʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hiːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] !

Oh	,	that	they	might	have	been	healing	also	!
哦	,	那	他们	可能	有	到过	康复	还	!

但愿他们也能得到疗愈！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['straɪvɪŋ] .

But	that	was	beyond	the	reach	of	all	our	striving	.
但	那	曾是	超过	这	抵达	的	全部	我们的	努力	.

但这超出了我们所有努力的范围。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wɪŋd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['kɪŋdəm] ,

His	days	were	as	the	flowers	and	winged	things	of	the	garden	-	kingdom	,
他的	天	是	作为	这	花朵	和	有翅膀的	事物	的	这	花园	-	王国	,

他的日子如同花园王国里的花朵和飞鸟一般美好。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['gesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] ['sɪtɪzn] - [kɪŋ] .

wherein	he	had	been	—	without	ever	guessing	it	—	their	citizen	-	king	.
其中	他	有	到过	—	没有	曾经	猜测	它	—	他们的	公民	-	国王	.

他一直都是——在不知不觉中——他们的公民国王。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənz] [ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ]['evər][hæd; həd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] ,

It	awakens	all	the	tenderness	at	once	that	I	ever	had	for	Mrs	.	Fontenette	,
它	觉醒	全部	这	压痛	在	一次	那	我	曾经	有	为了	太太	.	丰特内特	,

它瞬间唤醒了我曾经对方特内特夫人所有的温柔情愫。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] ,

to	recall	what	she	was	to	him	in	those	hours	,
到	记起	什么	她	曾是	到	他	在	那些	小时	,

回想起那几个小时里她对他来说意味着什么，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [wɜːr; wər][ɔːl][pæst] ,

and	to	us	when	his	agonies	were	all	past	,
和	到	我们	什么时候	他的	痛苦	是	全部	过去的	,

当他所有的痛苦都过去之后，对我们来说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [soʊ] ['steɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɪr] ,

and	he	lay	so	stately	on	his	short	bier	,
和	他	躺	所以	庄严	在	他的	短的	柩	,

他端坐在矮小的灵柩上，姿态庄严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] — [wɪð; wɪθ]

and	she	could	not	be	done	going	to	it	and	looking	—	looking	—	with
和	她	可以	不是	是	完毕	去	到	它	和	寻找	—	寻找	—	和

['striːmɪŋ] [aɪz] .

streaming	eyes	.
流媒体	眼睛	.

她忍不住一直去看，一直看，泪眼婆娑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [tuːm] , [waɪl] [wiː; wi] ['dʌmli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['meɪsənz] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	stood	close	by	the	tomb	,	while	we	dumbly	watched	the	masons	seal	it	,
作为	她	站立	关闭	经过	这	墓	,	尽管	我们	默默地	观看	这	石匠	海豹	它	,

她站在墓旁，我们呆呆地看着石匠们封墓。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

I	began	to	believe	that	she	blamed	herself	for	the	child's	sickness	and	death	,
我	开始	到	相信	那	她	被指责	她自己	为了	这	孩子的	疾病	和	死亡	,

我开始觉得她把孩子的生病和死亡归咎于自己。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

and	presently	I	knew	it	must	be	so	.
和	目前	我	知道	它	必须	是	所以	.

此刻我确信事实必定如此。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] ['beriəl] [sə'saiətiz] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['wɪmɪn] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	those	quaint	burial	societies	of	Negro	women	,	in	another	quarter	of	the
一	的	那些	古雅	葬礼	社会	的	黑人	女性	,	在	其他	四分之一	的	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

在墓园的另一侧，坐落着一个由黑人妇女组成的古雅的葬礼互助会。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [pleɪn] ['hɪrɪŋ] ,

but	within	plain	hearing	,
但	之内	清楚的	听力	,

但在清晰可闻的范围内，

[tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['beriəl] ['sɜːrvɪs] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɪtnəs] [tuː; tə][ðer; ðər]

chose	for	the	ending	of	their	burial	service	—	with	what	fitness	to	their
选择	为了	这	结束	的	他们的	葬礼	服务	—	和	什么	健康	到	他们的

['beriəl] ['sɜːrvɪs] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

burial	service	I	cannot	say	,
葬礼	服务	我	不能	说	,

他们为葬礼仪式的结尾选择了什么——至于这是否适合他们的葬礼仪式，我无法评判。

['meɪbi] [nʌn] — [ə; eɪ] [hɪm] ['bɔːroʊd] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['rʌstɪk] [waɪts] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

maybe	none	—	a	hymn	borrowed	,	I	judge	,	from	the	rustic	whites	,	as	usual	,
或许	没有任何	—	一个	圣歌	借来的	,	我	法官	,	从	这	乡村	白人	,	作为	通常	,

也许一首也没有——我判断，这首赞美诗像往常一样是从乡野白人那里借来的。

[bʌt; bət] ['æfrɪkəˌnaɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [nəːvs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]

but	Africanized	enough	to	thrill	the	dullest	nerves	;	and	the	moment	it	began
但	非洲化	足够的	到	刺激	这	最无聊的	神经	;	和	这	片刻	它	开始

[maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] .

my	belief	was	confirmed	.
我的	信仰	曾是	确认的	.

但它足够非洲化，足以让最迟钝的神经也为之激动；而当它开始时，我的信念得到了证实。

[maɪ][sɪn][ɪz][soʊ] , [lɔːd] , [soʊ] [ænd; ənd][soʊ] [diːp] ,

My	sin	is	so	dahk	,	Lawd	,	so	dahk	and	so	deep	,
我的	罪	是	所以	达克	,	老天	,	所以	达克	和	所以	深的	,

我的罪孽如此深重，老天爷，如此深重，如此难以承受。

[maɪ] [griːf] [ɪz][soʊ][ˌpiː 'oʊ] - , [lɔːd] , [soʊ][ˌpiː 'oʊ] - [ænd; ənd][soʊ] [miːn] ,

My	grief	is	so	po	'	-	,	Lawd	,	so	po	'	-	and	so	mean	,
我的	悲伤	是	所以	波	'	-	,	老天	,	所以	波	'	-	和	所以	意思是	,

我的悲伤如此可怜，老天，如此可怜，如此卑鄙，

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] , [lɔːd] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] ,

I	wisht	I	could	weep	,	Lawd	,	I	wisht	I	could	weep	,
我	愿望	我	可以	哭泣	,	老天	,	我	愿望	我	可以	哭泣	,

我多么想哭啊，老天，我多么想哭啊，

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːp] [laɪk] ['meri] - !
Oh , I wisht I could weep like Mary Mahgaleen !
哦 , 我 愿望 我 可以 哭泣 喜欢 玛丽 - !

哦，我多么希望我能像玛丽·玛格琳那样哭泣！

[oʊ] , - ! [swiːt] - !
Oh , Sorroh ! sweet Sorroh !
哦 , - ! 甜的 - !

哦，索罗！可爱的索罗！

[kʌm] , ['welkəm] , [ænd; ənd] [steɪ] !
come , welcome , and stay !
来 , 欢迎 , 和 停留 !

来吧，欢迎，留下来！

[aɪ'd] ['welkəm] [ðaɪ] - [ˌhaʊsəm'ɛvər] [soʊ] [kiːn] ,
I'd welcome thy swode howsomever so keen ,
ID 欢迎 你的 - 然而 所以 敏锐的 ,

无论你多么热情，我都会欣然接受你的誓言。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɛs] - [preɪ] , [lɔːd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɛs] - [preɪ] ,
If I could jes ' pray , Lawd , if I could jes ' pray ,
如果 我 可以 杰斯 - 祈祷 , 老天 , 如果 我 可以 杰斯 - 祈祷 ,

如果我能祈祷，老天，如果我能祈祷，

[oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒɛs] - [preɪ] , [laɪk] ['meri] - !
Oh ! if I could jes ' pray , like Mary Mahgaleen !
哦 ! 如果 我 可以 杰斯 - 祈祷 , 喜欢 玛丽 - !

哦！如果我能像玛利亚·玛格琳那样祈祷就好了！

[maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] , [aɪ] [seɪ] ;
My belief was confirmed , I say ;
我的 信仰 曾是 确认的 , 我 说 ;

我的判断得到了证实；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [riːd] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [baɪ]
but I was glad to see also that no one else read as I read the signs by
但 我 曾是 高兴的 到 看 还 那 不 一 别的 读 作为 我 读 这 标志 经过
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] .
which I was guided .
哪个 我 曾是 引导 .

但我很高兴地看到，其他人并没有像我一样解读那些指引我的迹象。

[æt; ət][ðə; ði] ['semәteri] [geɪt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] — " [joʊ] - ['mædəm][ɪz] [sɪk] , [sɪ] , "
At the cemetery gate I heard some one call — " Yo ' madam is sick , sih , "
在 这 公墓 门 我 听到 一些 一 称呼 — " 哟 - 女士 是 生病的 , 西 , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在墓地门口，我听到有人喊道："夫人病了，先生。"

['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , ['deθli] [waɪt] ,
turning , saw Mrs . Fontenette , deathly white ,
转弯 , 锯 太太 . 丰特内特 , 致命的 白色的 ,

转过身，看见方特内特太太，脸色惨白得吓人。

[lɪft][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hiː; hi][get][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][dʒʌst]
lift her blue eyes to her husband and he get his arm about her just
举起 她 蓝色的 眼睛 到 她 丈夫 和 他 得到 他的 手臂 关于 她 只是
[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
in time to save her from falling .
在 时间 到 节省 她 从 坠落 .

她抬起蓝色的眼睛看向丈夫，他及时伸手搂住她，防止她摔倒。

[ʃiː; ʃi] [swuːnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

She	swooned	but	a	moment	,	and	,	in	the	carriage	,	before	it	started	off	,
她	晕倒	但	一个	片刻	,	和	,	在	这	运输	,	前	它	开始	离开	,

她昏厥了片刻，就在马车启动之前，在马车上，

[traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [hɜːr'self] , [ðoʊ] ['veri] [peɪl] .

tried	to	be	quite	herself	,	though	very	pale	.
尝试	到	是	相当	她自己	,	尽管	非常	苍白	.

她努力保持自我，尽管脸色苍白。

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] , " [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [fænd] [hɜːr; hər] ,

"	It's	nothing	but	the	reaction	,	"	said	to	me	the	lady	who	fanned	her	,
"	它是	没有什么	但	这	反应	,	"	说	到	我	这	女士	WHO	扇形	她	,

“这只是人的反应而已，”给她扇风的那位女士对我说。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	we	agreed	it	was	a	wonder	she	had	held	up	so	long	.
和	我们	同意	它	曾是	一个	想知道	她	有	握住	向上	所以	长的	.

我们都觉得她能坚持这么久简直是个奇迹。

" - , ['hʌni] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊld] [blæk] [nɜːrs] ,

"	Hyeh	,	honey	,	"	put	in	the	child's	old	black	nurse	,
"	-	,	蜂蜜	,	"	放	在	这	孩子的	老的	黑色的	护士	,

“嘿，宝贝，”孩子年迈的黑人保姆说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] , [haʊ'evər] [groʊ'tesk] [ɪts] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪ'teɪʃənz] , " [leɪ]

in	a	voice	that	never	failed	to	soothe	,	however	grotesque	its	misinterpretations	,	"	lay
在	一个	嗓音	那	绝不	失败的	到	舒缓	,	然而	怪诞	它是	误解	,	"	躺

[joʊ] - [hed] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

yo	'	head	on	me	;
哟	-	头	在	我	;

用一种总是能抚慰人心的声音，尽管这种声音的误解多么怪诞，“把你的头靠在我身上；

[æn; ən] - [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hevi] : [dɑːs] [wʌt] [aɪm][juːz] - [ɪn] [tuː; tə] .

an	'	lay	it	heavy	:	dass	what	I'm	use	-	en	to	.
一个	-	躺	它	重的	:	达斯	什么	我是	使用	-	英文	到	.

把它重重地放下：这就是我习惯的。

['blesɪd; blest][ɪz][diː][paɪoʊ][ɪn] - ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['rez] - [ɪn][diː][ˌɛfˌiː'eɪ] - [oʊ] - [diː] [lɔːd] ,

Blessed	is	de	pyo	in	haht	;	she	shall	res	'	in	de	fea	'	o	'	de	Lawd	,
蒙福	是	德	pyo	在	-	;	她	将	余	-	在	德	功能	-	o	-	德	老天	,

Blessed is de pyo in haht; she shall res' in de fea' o' de Lawd,

[æn; ən] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [leɪf] [æt; ət] [heɪ] [kə'læməti] .

an	'	he	shall	lafe	at	heh	calamity	.
一个	-	他	将	拉菲	在	呵呵	灾害	.

他将在他的灾难中幸存下来。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [send] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	I	was	glad	to	send	the	old	woman	with	them	,
"	我	曾是	高兴的	到	发送	这	老的	女士	和	他们	,

我很高兴派那位老妇人跟他们一起去。

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

for	as	we	turned	away	to	our	own	carriage	,	I	said	in	my	mind	,
为了	作为	我们	转向	离开	到	我们的	自己的	运输	,	我	说	在	我的	头脑	,

当我们转身走向我们自己的马车时，我在心里想：

" [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [niːdz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

"	All	that	little	lady	needs	is	enough	contrition	,
"	全部	那	小的	女士	需求	是	足够的	忏悔	,

“那位小姑娘需要的只是足够的忏悔。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [gɪv] [əˈweɪ] [ðə; ðiˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [æn; ən] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd]

and	she'll	give	away	the	total	of	any	secret	of	which	she	owns	an	undivided
和	壳	给	离开	这	全部的	的	任何	秘密	的	哪个	她	拥有	一个	未分割的

[hæf] .

half	.
一半	.

她会把她拥有的、未分割一半的任何秘密全部透露出来。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] ,

"	But	a	night	and	a	day	passed	,	and	a	second	,	and	a	third	,
"	但	一个	夜晚	和	一个	天	通过了	,	和	一个	第二	,	和	一个	第三	,

“但是一夜又一天过去了，第二天，第三天，

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsiːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ˈnʌθɪŋ] .

and	I	perceived	she	had	told	nothing	.
和	我	感知	她	有	讲述	没有什么	.

我感觉她什么也没说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈkeiʒənz] [ʌv; əv] [səˈspens] [mɔːr] [ˈhæroʊɪŋ]

It	was	a	terrible	time	,	with	many	occasions	of	suspense	more	harrowing
它	曾是	一个	糟糕的	时间	,	和	许多	场合	的	悬念	更多的	令人痛心的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

那是一段可怕的时期，期间发生过许多比这更惊心动魄的悬疑事件。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [jet] [stɪl] [ˈniːdɪd] [ˈvɪdʒɪlənt] [ker] ;

Our	other	children	were	getting	on	,	yet	still	needed	vigilant	care	;
我们的	其他	孩子们	是	获得	在	,	然而	仍然	需要	警惕的	关心	;

我们的其他孩子年纪渐长，但仍然需要悉心照料；

[ðə; ðiˈbærən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

the	Baron	was	to	be	let	out	of	his	room	in	a	day	or	two	,
这	男爵	曾是	到	是	让	出去	的	他的	房间	在	一个	天	或者	二	,

男爵过一两天就可以被放出房间了。

[bʌt; bət][maɪ][fæt] [ˈneɪbər] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈziːz] ,

but	my	fat	neighbor	had	come	down	with	the	disease	,
但	我的	胖的	邻居	有	来	向下	和	这	疾病	,

但我那肥胖的邻居却患上了这种疾病。

[waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [haʊ] [ðeɪ] [ˈfaɪnəli][gɑːt] [wel] ,

while	his	wife	still	lay	between	life	and	death	—	how	they	finally	got	well	,
尽管	他的	妻子	仍然	躺	之间	生活	和	死亡	—	如何	他们	最后	得到	出色地	,

当他的妻子还在生死边缘徘徊时——他们最终是如何康复的，

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [kwaɪt] [meɪd] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈbædli] [nəːst] — [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌjuː ˈes]

I	have	never	quite	made	out	,	they	were	so	badly	nursed	—	and	all	about	us
我	有	绝不	相当	制成	出去	,	他们	是	所以	糟糕	护理	—	和	全部	关于	我们

[wɜːr; wər] [nuː] [ˈkeɪsɪz] ,

were	new	cases	,
是	新的	案例	,

我一直没能完全弄明白，他们当时受到的护理非常糟糕——而且我们周围不断出现新的病例。

[ænd; ənd][ˈkeɪsɪz] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [rɪˈtɑːrdɪd] [rɪˈkʌvərɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈlæpsiz] , [ænd; ənd]

and	cases	beyond	hope	,	and	retarded	recoveries	,	and	relapses	,	and
和	案例	超过	希望	,	和	弱智	恢复	,	和	复发	,	和

[ˈfjuːnərəlz] , [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [tuː] [fjuː] ,

funerals	,	and	nurses	too	few	,
葬礼	,	和	护士	也	很少	,

还有那些毫无希望的病例、康复缓慢、病情复发、葬礼，以及护士严重短缺的情况。

[ænd; ənd][aɪs] [skers] ,

and	ice	scarce	,
和	冰	稀少	,

冰块稀少，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] — [fɪ'zɪʃnz] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪmɪt]

and	everybody	worn	out	with	watching	—	physicians	compelled	to	limit
和	大家	磨损	出去	和	观看	—	医生	被迫	到	限制

[ðəm'selvz] [tuː; tə][dʒʌst][soʊ] ['meni] ['keɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

themselves	to	just	so	many	cases	at	a	time	,
他们自己	到	只是	所以	许多	案例	在	一个	时间	,

每个人都因观察而疲惫不堪——医生们被迫一次只能接诊有限的病例，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʌtərli] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

to	avoid	utterly	breaking	down	.
到	避免	完全地	打破	向下	.

避免彻底崩溃。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fæt] ['neɪbɝz] [sɪk] ['tʃeɪmbər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ə; eɪ]

As	I	was	in	my	fat	neighbor's	sick	chamber	one	evening	,	giving	his	nurse	a
作为	我	曾是	在	我的	胖的	邻居	生病的	房间	一	晚上	,	给予	他的	护士	一个

['respɪt] ,

respite	,
喘息	,

一天晚上，我在我那肥胖邻居的病房里，让他的护士休息一下。

[wɜːrd] [keɪm] [ðæt] ['fɑːntɪnɛt] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [geɪt] .

word	came	that	Fontenette	was	at	my	gate	.
单词	来了	那	丰特内特	曾是	在	我的	门	.

有消息说，丰特内特已经到了我家门口。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] [ðæt] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [æz; əz][wiː; wi] ['griːtɪd] .

I	went	to	him	with	misgivings	that	only	increased	as	we	greeted	.
我	去	到	他	和	疑虑	那	仅有的	增加	作为	我们	问候	.

我带着疑虑去见他，而当我们互相问候时，我的疑虑却与日俱增。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

He	was	dejected	and	agitated	.
他	曾是	垂头丧气	和	激动	.

他情绪低落，焦躁不安。

[hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] .

His	grasp	was	damp	and	cold	.
他的	抓牢	曾是	潮湿	和	寒冷的	.

他的手掌湿冷。

" [ˌaɪ 'tiː] - - [steɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] ,

"	It	cou'n	'	stay	from	me	always	,	"	he	said	in	an	anguished	voice	,
"	它	-	-	停留	从	我	总是	,	"	他	说	在	一个	痛苦的	嗓音	,

“它不可能永远远离我，”他痛苦地说。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ɪn][maɪ] [soʊl] , " [ʃiːz] [toʊld][hɪm; ɪm] !

and	I	cried	in	my	soul	,	"	She's	told	him	!
和	我	哭	在	我的	灵魂	,	"	她是	讲述	他	!

我内心哭泣着：“她告诉他了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

"	But	she	had	not	.
"	但	她	有	不是	.

但她并没有。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz][bæd] [nuːz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,

I	asked	him	what	his	bad	news	was	that	had	come	at	last	,
我	问	他	什么	他的	坏的	消息	曾是	那	有	来	在	最后的	,

我问他，最终传来的坏消息是什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ,

but	his	only	reply	was	,
但	他的	仅有的	回复	曾是	,

但他只回答说：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Can	you	take	him	?
"	能	你	拿	他	?

你能带他走吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [naʊ] ? "

Can	you	take	him	out	of	my	house	—	to	-	night	—	this	evening	—	now	?	"
能	你	拿	他	出去	的	我的	房子	—	到	-	夜晚	—	这	晚上	—	现在	?	"

你能把他从我家带走吗？今晚就走，马上就走?

" [huː] , [ðə; ði]['bærən] ?

"	Who	,	the	Baron	?
"	WHO	,	这	男爵	?

“男爵吗？”

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	,	certainly	,	if	you	desire	it	?
为什么	,	当然	,	如果	你	欲望	它	?

当然，如果你想要的话，为什么呢?

" [aɪ] [ri'spɔndid] ; ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] , [baɪ][sʌm; səm][slɪp] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

"	I	responded	;	wondering	if	the	entomologist	,	by	some	slip	,	had	betrayed	her	.
"	我	回应	;	好奇	如果	这	昆虫学家	,	经过	一些	滑	,	有	背叛	她	.

“我回应道；心想那位昆虫学家是不是因为一时疏忽而出卖了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː] [ɪn][maɪ] ['vɪzɪtɚz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fraɪt] .

There	was	an	awe	in	my	visitor's	eyes	that	was	almost	fright	.
那里	曾是	一个	敬畏	在	我的	访客	眼睛	那	曾是	几乎	惊吓	.

我的访客眼中充满了敬畏，几乎带着一丝恐惧。

" ['fɑːntɪnɛt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	Fontenette	,	"	I	exclaimed	,	"	what	have	you	heard	—	what	have	you	done	?	"
"	丰特内特	,	"	我	惊呼	,	"	什么	有	你	听到	—	什么	有	你	完毕	?	"

“丰特内特，”我惊呼道，“你听到了什么？你做了什么？”

" [maɪ] [friːn] - , - [tɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [hɜːrd] , - [wʌt] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [dʌn] ;

"	My	frien	'	,	'	tis	not	what	I	'	ave	heard	,	neitheh	what	I	'	ave	done	;
"	我的	朋友	-	,	-	的	不是	什么	我	-	大道	听到	,	-	什么	我	-	大道	完毕	;

“我的朋友，这并非我所听到的，也并非我所做过的；

- [tɪz] [wʌt] [aɪ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] . "

'	tis	what	I	'	ave	got	.	"
-	的	什么	我	-	大道	得到	.	"

这就是我所拥有的。

" [gɑːt] ?

"	Got	?
"	得到	?

“得到?

[waɪ] , [juːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] ['kriːoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːoʊlz] .

Why	**,**	**you've**	**got**	**nothing**	**,**	**you**	**Creole**	**of**	**the**	**Creoles**	**.**
为什么	,	你已经	得到	没有什么	,	你	克里奥尔语	的	这	克里奥尔人	.

你什么都没有，你这个克里奥尔人中的克里奥尔人。

[jʊr; jər] ['skɪnz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [maɪn] . "

Your	**skin's**	**as**	**cool**	**as**	**mine**	**.**	**"**
你的	皮肤的	作为	凉爽的	作为	矿	.	"

你的皮肤和我一样凉爽。

" [fiːl] [maɪ] [pʌls] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Feel**	**my**	**pulse**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	感觉	我的	脉冲	,	"	他	说	.

“摸摸我的脉搏，”他说。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**felt**	**it**	**.**
我	毛毡	它	.

我感觉到了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

It	**wasn't**	**less**	**than**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**.**
它	不是	较少的	比	一个	百	和	五十	.

至少有一百五十人。

" [goʊ] , [get] ['ɪntuː][bed] [waɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['bærən]['oʊvər] [hɪr] , " [aɪ] [sed] ,

"	**Go**	**,**	**get**	**into**	**bed**	**while**	**I**	**bring**	**the**	**Baron**	**over**	**here**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	去	,	得到	进入	床	尽管	我	带来	这	男爵	超过	这里	,	"	我	说	,

“去，上床睡觉，我去把男爵带过来，”我说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz]

and	**by**	**the**	**time**	**I**	**had**	**done**	**this**	**and**	**got**	**back**	**to**	**him**	**his**	**skin**	**was**
和	经过	这	时间	我	有	完毕	这	和	得到	后退	到	他	他的	皮肤	曾是

[hɑːt] [ɪ'nʌf] !

hot	**enough**	**!**
热的	足够的	!

等我做完这一切回到他身边时，他的皮肤已经很烫了！

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['æftər] , [aɪ] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['naɪts] [rest] ,

An	**hour**	**or**	**two**	**after**	**,**	**I**	**recrossed**	**the**	**street**	**on**	**the**	**way**	**to**	**my**	**night's**	**rest**	**,**
一个	小时	或者	二	后	,	我	重新交叉	这	街道	在	这	方式	到	我的	夜晚	休息	,

一两个小时后，我再次穿过马路，准备回家休息。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sɛndə] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp]

leaving	**his**	**wife**	**to**	**nurse**	**him**	**,**	**and**	**Senda**	**to**	**attend**	**on**	**her**	**and**	**keep**
离开	他的	妻子	到	护士	他	,	和	森达	到	出席	在	她	和	保持

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他留下妻子照顾自己，让仙达照顾妻子并操持家务。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [stɑːrz] .

I	**paused**	**in**	**the**	**garden**	**and**	**gazed**	**up**	**among**	**the**	**benignant**	**stars**	**.**
我	暂停	在	这	花园	和	凝视	向上	之中	这	仁慈的	明星	.

我在花园里驻足，抬头凝望着繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] ['ɑːnwərd] , [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ræŋks] , ['siːmɪŋli] [soʊ]

And	**then**	**I**	**looked**	**onward**	**,**	**through**	**and**	**beyond**	**their**	**ranks**	**,**	**seemingly**	**so**
和	然后	我	看起来	向前	,	通过	和	超过	他们的	排名	,	似乎	所以

[kən'fjuːzd] ,

confused	**,**
使困惑	,

然后我向前望去，穿过他们的队伍，越过他们，看起来非常困惑。

[jet] [wer] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ɔːrdər][ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɑːntɪnɛt] ,

yet	where	such	amazing	hidden	order	is	,	and	said	,	for	our	good	Fontenette	,
然而	在哪里	这样的	惊人的	隐	命令	是	,	和	说	,	为了	我们的	好的	丰特内特	,

然而，如此奇妙的隐藏秩序究竟在哪里呢？正如我们亲爱的丰特内特所说，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [waɪf] ,

and	for	his	watching	wife	,
和	为了	他的	观看	妻子	,

以及他注视着他的妻子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʌn'ʌtərəbl]

and	for	all	of	us	—	even	for	my	wife	and	me	in	our	unutterable
和	为了	全部	的	我们	—	甚至	为了	我的	妻子	和	我	在	我们的	难以言喻

[lɔːs] — " [sæŋk] ['kɑːt] !

loss	—	"	Sank	Kott	!
损失	—	"	沉没	科特	!

对于我们所有人——甚至对于我和我的妻子来说，在我们无法言喻的悲痛之中——“Sank Kott!

[sæŋk] ['kɑːt] !

sank	Kott	!
沉没	科特	!

沉没了 Kott!

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs]['oʊnli][ˌes 'iː] ['jeloʊ] - !

it	iss	only	se	yellow	fevah	!
它	问题	仅有的	塞	黄色的	-	!

它只是黄色的 fevah!

" [ˌɛks'viː'aɪ]

"	XVI
"	十六

“十六

[θriː] [deɪz] [mɔːr] .

Three	days	more	.
三	天	更多的	.

还有三天。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

In	the	third	evening	I	found	the	doctor	saying	to	Mrs	.
在	这	第三	晚上	我	成立	这	医生	说	到	太太	.

第三天晚上，我发现医生对太太说：

['fɑːntɪnɛt] :

Fontenette	:
丰特内特	:

丰特内特：

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

"	Nine	o'clock	.
"	九	点钟	.

九点钟。

[its] [naʊ] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] .

It's	now	seven	-	thirty	.
它是	现在	七	-	三十	.

现在是七点半。

[wel] , [juːd] ['betər] [bɪ'gɪn] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Well	,	you'd	better	begin	pretty	soon	to	watch	for	the	change	.
出色地	,	你会	更好的	开始	漂亮的	很快	到	手表	为了	这	改变	.

你最好尽快开始留意这种变化。

" [oʊ] , [juːl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	O	,	you'll	know	it	when	you	see	it	,
"	哦	,	你会	知道	它	什么时候	你	看	它	,

“哦，你看到它的时候就会知道了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈwɔːtər] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

it	will	be	as	plain	as	something	sinking	in	water	right	before	your	eyes	.
它	将要	是	作为	清楚的	作为	某物	下沉	在	水	正确的	前	你的	眼睛	.

事情会像东西在你眼前沉入水中一样显而易见。

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [biːf] - [tiː] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈtispʊnˌfʊl] ; [ðen] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [əˈnʌðər] ,

Then	give	him	the	beef	-	tea	,	just	a	teaspoonful	;	then	,	by	and	by	,	another	,
然后	给	他	这	牛肉	-	茶	,	只是	一个	一茶匙	;	然后	,	经过	和	经过	,	其他	,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

然后给他一茶匙牛肉茶；然后，过一会儿，再一茶匙，再一茶匙。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] — [maɪnd] [ðæt] .

as	I	told	you	,	always	keeping	his	head	on	the	pillow	—	mind	that	.
作为	我	讲述	你	,	总是	保持	他的	头	在	这	枕头	—	头脑	那	.

正如我告诉你的，一定要让他的头始终枕在枕头上——记住这一点。

" [aʊt] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] : " [oʊ] [jes] ,

"	Out	beside	his	carriage	he	continued	to	me	:	"	O	yes	,
"	出去	旁	他的	运输	他	持续	到	我	:	"	哦	是的	,

他走到马车旁，继续对我说：“哦，是的，

[ə; eɪ] [nɜːrs] [ɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [meɪ] [breɪk] [ðæt] [ruːl] , [ɔːr] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ruːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [meɪ]

a	nurse	or	patient	may	break	that	rule	,	or	almost	any	rule	,	and	the	patient	may
一个	护士	或者	病人	可能	休息	那	规则	,	或者	几乎	任何	规则	,	和	这	病人	可能

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

护士或病人可能会违反这条规则，或者几乎任何规则，而病人也可能活下来。

[aɪ] [hæd; həd] [ə] [eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [left] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌklaɪmækˈterɪk] [deɪ] ,

I	had	a	patient	,	left	alone	for	a	moment	on	the	climacteric	day	,
我	有	一个	病人	,	左边	独自的	为了	一个	片刻	在	这	更年期	天	,

我有一个病人，在更年期那天，我独自一人待了一会儿。

[huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmɪrər] [ˈkoʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

who	was	found	standing	at	her	mirror	combing	her	hair	,
WHO	曾是	成立	常设	在	她	镜子	梳理	她	头发	,

她被发现站在镜子前梳头，

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] . [aɪ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [huː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

and	to	-	day	she's	as	well	as	you	or	I	.	I	had	another	who	got	out	of
和	到	-	天	她是	作为	出色地	作为	你	或者	我	.	我	有	其他	WHO	得到	出去	的

[bed] ,

bed	,
床	,

今天她和我们一样健康。我还有另一个孩子，他起床了。

[wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

walked	down	a	corridor	,
步行	向下	一个	走廊	,

沿着走廊走去，

[fel] [feɪs] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊr,sɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

fell	face	downward	and	lay	insensible	at	the	crack	of	a	doorsill	with	the
跌倒	脸	向下	和	躺	麻木不仁	在	这	裂缝	的	一个	门槛	和	这

[reɪn] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [wel] .

rain	blowing	in	on	him	under	the	door	—	and	he	got	well	.
雨	吹	在	在	他	在下面	这	门	—	和	他	得到	出色地	.

他脸朝下摔倒在门槛缝里，昏迷不醒，雨水从门缝下吹进来——但他后来康复了。

[æz; əz][tuː; tə] ['fɑːntɪnɛt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [soʊ][fɑːr][ɑːr; ər] [gʊd] .

As	to	Fontenette	,	all	his	symptoms	so	far	are	good	.
作为	到	丰特内特	,	全部	他的	症状	所以	远的	是	好的	.

至于方特内特，他目前的所有症状都很好。

[wel] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Well	—	I'll	be	back	in	the	morning	.
出色地	—	患病的	是	后退	在	这	早晨	.

好的——我明天早上再回来。

" [soʊ][ræn][ðə; ði] [taɪm] .

"	So	ran	the	time	.
"	所以	跑	这	时间	.

时间就这样流逝了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [nuː] ['keɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

There	were	no	more	new	cases	in	our	house	;
那里	是	不	更多的	新的	案例	在	我们的	房子	;

我们家没有新增病例了；

['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [skɜːrdʒ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]

Mrs	.	Smith	and	I	had	had	the	scourge	years	before	,	as	also	had
太太	.	史密斯	和	我	有	有	这	祸害	年	前	,	作为	还	有

['sɛndə] ,

Senda	,
森达	,

史密斯太太和我几年前就得过这种病，森达也得过。

[huː] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

who	remained	over	the	way	.
WHO	剩余	超过	这	方式	.

留在路对面的人。

['fɑːntɪnɛt] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['tɪpɪk(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][tuː; tə] [ə'nʌðər] " ['tʃɑːrmɪŋli]

Fontenette	passed	from	one	typical	phase	of	the	disorder	to	another	"	charmingly
丰特内特	通过了	从	一	典型的	阶段	的	这	紊乱	到	其他	"	迷人地

" [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

"	as	the	doctor	said	,
"	作为	这	医生	说	,

正如医生所说，丰特内特“迷人地”从这种疾病的一个典型阶段过渡到了另一个阶段。

[jet] [hiː; hi] ['speʃəli] ['niːdɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃənəli] ['delɪkət] [ker] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]

yet	he	specially	needed	just	such	exceptionally	delicate	care	as	his	wife	was
然而	他	特别	需要	只是	这样的	非常	精美的	关心	作为	他的	妻子	曾是

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

giving	him	.
给予	他	.

但他特别需要妻子给予他的这种格外细致的照顾。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][lɑːrdʒ][ðə; ði] ['dɛθs] [pər] [deɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

In	the	city	at	large	the	deaths	per	day	were	more	and	more	,
在	这	城市	在	大的	这	死亡人数	每	天	是	更多的	和	更多的	,

整个城市的每日死亡人数越来越高。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃauə] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['kuːlɪŋ] [ʌv; əv]

and	one	night	when	it	showered	and	there	was	a	heavenly	cooling	of
和	一	夜晚	什么时候	它	淋浴	和	那里	曾是	一个	天上	冷却	的

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

一天晚上，下起了阵雨，空气中弥漫着一股令人心旷神怡的凉爽。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][mɔːr'tæləti][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

the	increase	in	the	mortality	was	horrible	.
这	增加	在	这	死亡	曾是	可怕	.

死亡率的上升令人震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] ['trɔpikli] ['splendɪd] ; [ðə; ði][sʌn]

But	the	weather	,	as	a	rule	,	was	steady	and	tropically	splendid	;	the	sun
但	这	天气	,	作为	一个	规则	,	曾是	稳定的	和	热带	灿烂	;	这	太阳

[bleizd] ;

blazed	;
燃烧的	;

但总的来说，天气稳定，充满热带风情；阳光灿烂；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ; [ðə; ði] ['duːz] [wɜːr; wər] [laɪk] [reɪnz] ; [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər]

the	moonlight	was	marvellous	;	the	dews	were	like	rains	;	the	gardens	were
这	月光	曾是	奇妙	;	这	露水	是	喜欢	雨	;	这	花园	是

[geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪz] .

gay	with	butterflies	.
同性恋	和	蝴蝶	.

月光皎洁，露水如雨，花园里蝴蝶翩翩起舞，生机盎然。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['aʊərli] [fər'gɑːt] [haʊ] ['greɪvli] [fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

Our	convalescent	little	ones	hourly	forgot	how	gravely	far	they	were	from	being
我们的	康复期	小的	一个	每小时	忘了	如何	严重地	远的	他们	是	从	存在

[wel] ,

well	,
出色地	,

我们那些正在康复的小家伙们，每小时都忘记自己离康复还有多远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['kɛrz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst][frʌm; frəm]

and	it	became	one	of	our	heavy	cares	to	keep	the	entomologist	from
和	它	成为	一	的	我们的	重的	关心	到	保持	这	昆虫学家	从

[ˌentə'mɔlədʒaiz] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌoʊvər'iːtɪŋ] .

entomologizing	—	and	from	overeating	.
昆虫学	—	和	从	暴饮暴食	.

于是，阻止昆虫学家研究昆虫以及防止他暴饮暴食，就成了我们最关心的事情之一。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] ['ʃɒːt'hændid] [wiː; wi][hæd; həd] [juːst] [skɪld] ['nɜːrsɪz] ;

From	time	to	time	,	when	shorthanded	we	had	used	skilled	nurses	;
从	时间	到	时间	,	什么时候	人手不足	我们	有	用过的	熟练	护士	;

有时人手不足时，我们会聘用技术娴熟的护士；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [gruː] ['hægərd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed]

but	when	Mrs	.	Fontenette	grew	haggard	and	we	mentioned	them	,	she	said
但	什么时候	太太	.	丰特内特	生长	枯槁	和	我们	提及	他们	,	她	说

[dɪ'stresfəli] : " [oʊ] !

distressfully	:	"	O	!
令人痛心地	:	"	哦	!

但是当方特内特太太面容憔悴，我们提起这些事时，她痛苦地说："哦！

[noʊ] ['haɪərlɪŋ] [hændz] !

no	hireling	hands	!
不	雇工	双手	!

不雇用工人！

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	can't	bear	the	thought	of	it	!
我	不能	熊	这	想法	的	它	!

我简直无法忍受!

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪrd] " ['fiːvər] - [nɜːrs] " [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]

"	and	indeed	the	thought	of	the	average	hired	"	fever	-	nurse	"	of	those	days
"	和	的确	这	想法	的	这	平均的	雇用	"	发烧	-	护士	"	的	那些	天

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'spaɪərɪŋ] ;

was	not	inspiring	;
曾是	不是	鼓舞人心	;

“事实上，当时普通受雇的‘发热护士’的形象并不令人鼓舞；

[soʊ] [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['ɔːltərnət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] ['eni] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] [ɑːn]

so	I	served	as	her	alternate	when	she	would	accept	any	and	throw	herself	on
所以	我	服务	作为	她	备用	什么时候	她	会	接受	任何	和	扔	她自己	在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] ['sɛndə] [hæd; həd] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

the	couch	Senda	had	spread	in	the	little	parlor	.
这	长椅	森达	有	传播	在	这	小的	客厅	.

所以，当她接受任何邀请，然后扑倒在仙达在小客厅里铺好的沙发上时，我就成了她的替补。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

第十七届

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [teɪk]

At	length	one	day	I	was	called	up	at	dawn	and	went	over	to	take
在	长度	一	天	我	曾是	称为	向上	在	黎明	和	去	超过	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] ,

her	place	once	more	,
她	地方	一次	更多的	,

终于有一天，黎明时分我被召集起来，再次去代替她的位置。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['fɑːntɪnɛt]

and	when	after	several	hours	had	passed	I	was	still	with	him	,	Fontenette
和	什么时候	后	一些	小时	有	通过了	我	曾是	仍然	和	他	,	丰特内特

[sed] ,

said	,
说	,

几个小时过去了，我仍然和他在一起，丰特内特说。

[waɪl] [aɪ] [bent] [daʊn] ,

while	I	bent	down	,
尽管	我	弯曲	向下	,

当我弯下腰时，

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪr] [θædz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I	have	the	fear	thad's	going	to	go	hahd	with	my	wife	,	being	of	the
"	我	有	这	害怕	萨德的	去	到	去	-	和	我的	妻子	,	存在	的	这

“我担心这会对我妻子造成伤害，因为她……”

. "

Nawth	.	"
北	.	"

诺斯。

" [waɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hɑːrd] , [oʊld] ['feloʊ] ? "

"	Why	,	what's	going	to	go	hard	,	old	fellow	?	"
"	为什么	,	是什么	去	到	去	难的	,	老的	同伴	?	"

“怎么，老兄，什么事会难办呢？”

" [ðə; ði] - .
" The feveh .
" 这 - .

“feveh。

[maɪ] [dɪr] [friːn] - , [dəunt][aɪ] [noʊ] - [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʊd] [kiːp] [heɪ] - [ˌem 'iː]
My dear frien ' , don't I know tha'z the only thing would keep heh f'om me
我的 亲爱的 朋友 - , 不 我 知道 - 这 仅有的 事物 会 保持 呵呵 - 我

我亲爱的朋友，难道我不知道那是唯一能让他远离我的方法吗?

['θæd] [lɔːŋ] ? "
thad long ? "
萨德 长的 ? "

太长了?

" [stɪl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [keɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [laɪt] .
" Still , you don't know her case will be a hard one ; it may be very light .
" 仍然 , 你 不 知道 她 案件 将要 是 一个 难的 一 ; 它 可能 是 非常 光 .

“但是，你无法确定她的案子是会很棘手，也可能很轻微。”

[bʌt; bət][dəunt] [tɔːk] [naʊ] . "
But don't talk now . "
但 不 讲话 现在 . "

但现在别说话。

" [wel] — [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" Well — I hope so .
" 出色地 — 我 希望 所以 .

“嗯——我希望如此。”

[ˌem 'iː] , [aɪ] - - [teɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] - ['fɔ] ['θæd] - [maɪ'self] — [tuː; tə] [siː] [ðæt]
Me , I wou'n ' take ten thousand dollahs faw thad feveh myself — to see that
我 , 我 - - 拿 十 千 - 福 萨德 - 我 — 到 看 那
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
devotion of my wife .
虔诚 的 我的 妻子 .

就算给我一万美元，我也不愿意亲眼见证我妻子的这份忠诚。

[juː; jʊ] ['mʌz] - ['ɑːveɪ] [əb'zɜːrv] - , [eɪ] ? "
You muz ' ave observe ' , eh ? "
你 穆兹 - 大道 观察 - , 嗯 ? "

你肯定“观察过”吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [oʊld][mæn] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] .
" Yes , indeed , old man ; nobody could help observing .
" 是的 , 的确 , 老的 男人 ; 无人 可以 帮助 观察 .

“是的，老先生；没有人能不注意到这一点。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] . "
I wouldn't talk any more just now . "
我 不会 讲话 任何 更多的 只是 现在 . "

我现在不想再多说了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , " ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] - [daʊt] .
" No , " he insisted , " nobody could eveh doubt .
" 不 , " 他 坚持 , " 无人 可以 - 怀疑 .

“不，”他坚持说，“这一点谁也不会怀疑。”

- ['ækʃ(ə)n] [spiːk] - [ðæn; ðən][wɜːrd] , - [eɪ] ? "
' Action speak loudeh than word , ' eh ? "
- 行动 说话 - 比 单词 , - 嗯 ? "

“行动胜于雄辩”，是吗?

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['iːðər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" Yes , but we don't want either from you just now .
" 是的 , 但 我们 不 想 任何一个 从 你 只是 现在 .

“是的，但我们现在不需要你提供这两样东西。”

" [aɪ][pʊt][hɪz; ɪz] ['restləs] [ɑːrmz] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] ;
" I put his restless arms back under the cover ;
" 我 放 他的 不安 武器 后退 在下面 这 覆盖 ;

我把他不安分的双臂放回被子底下；

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['aʊtər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ˌæbsə'luːtli] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['dedli]
not to keep the outer temperature absolutely even was counted a deadly
不是 到 保持 这 外 温度 绝对地 甚至 曾是 计数 一个 致命
[rɪsk] .
risk .
风险 .

不能保持外部温度绝对恒定被认为是一种致命的风险。

" [bɪ'saɪdz] , " [aɪ] [sed] , " [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [oʊld] [bɔɪ] .
" Besides , " I said , " you're talking out of character , old boy .
" 除了 , " 我 说 , " 你是 说 出去 的 特点 , 老的 男生 .

“此外，”我说，“你这话不像你平时的风格，老兄。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['maɪldli] , ['stedəli] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ,
" He looked at me mildly , steadily , for several moments ,
" 他 看起来 在 我 轻微地 , 稳步 , 为了 一些 时刻 ,

他温和而专注地看了我一会儿，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] .
as if something about me gave him infinite comfort .
作为 如果 某物 关于 我 给予 他 无限 舒适 .

仿佛我身上有某种东西能给他带来无限的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
It was a man's declaration of love to a man ,
它 曾是 一个 男人的 宣言 的 爱 到 一个 男人 ,

这是男人向男人表达爱意的宣言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [draʊzd] .
and as he read the same in my eyes , he closed his own and drowsed .
和 作为 他 读 这 相同的 在 我的 眼睛 , 他 关闭 他的 自己的 和 昏昏欲睡 .

当他从我的眼中读出同样的情感时，他闭上眼睛，睡着了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dəuzd] ['oʊnli][æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['briːfli] , [hiː; hi] [æskt] [noʊ] [mɔːr]
Though he dozed only at wide intervals and briefly , he asked no more
尽管 他 打盹 仅有的 在 宽的 间隔 和 简要地 , 他 问 不 更多的
['kwestʃənz] [ʌn'tɪl] [naɪt] ;
questions until night ;
问题 直到 夜晚 ;

虽然他只是断断续续地打盹，而且每次时间都很短，但直到晚上他都没有再问任何问题；

[ðen] — " [huːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ? "
then — " Who's with my wife ? "
然后 — " 谁是 和 我的 妻子 ? "

然后——“谁和我妻子在一起？”

" [maɪn] .
" Mine .
" 矿 .

“矿。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , ['piːsfəli] .

"	He	closed	his	eyes	again	,	peacefully	.
"	他	关闭	他的	眼睛	再次	,	和平地	.

他再次平静地闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrtəsi] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt]

It	was	in	keeping	with	his	perfect	courtesy	not	to	ask	how	the	new	patient
它	曾是	在	保持	和	他的	完美的	礼貌	不是	到	问	如何	这	新的	病人

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他彬彬有礼，没有询问新病人的情况，这完全符合他的礼貌。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , — [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

If	she	was	doing	well	,	—	well	;	and	if	not	,
如果	她	曾是	正在做	出色地	,	—	出色地	;	和	如果	不是	,

如果她过得很好，那就好；如果过得不好，

[hiː; hi] [wʊd] [sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ɔːr] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	would	spare	us	the	pain	of	informing	or	deceiving	him	.
他	会	空闲的	我们	这	疼痛	的	通知	或者	欺骗	他	.

他会让我们免于向他告密或欺骗他的痛苦。

['sɛndə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃiːf] - [ʌv; əv] - [stɑːf] [fɔːr; fər][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

Senda	became	a	kind	of	chief	-	of	-	staff	for	both	sides	of	the	street	.
森达	成为	一个	种类	的	首席	-	的	-	职员	为了	两个都	侧面	的	这	街道	.

Senda 成了街道两旁人的参谋长。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - [nɜːrs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['ʌðər]

She	would	have	begged	to	be	Mrs	.	Fontenette's	nurse	,	but	for	one	other
她	会	有	乞求	到	是	太太	.	-	护士	,	但	为了	一	其他

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

responsibility	,
责任	,

她本想恳求当方特内特太太的护士，但因为还有另一项职责，她不得不作罢。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] ,

which	we	felt	it	would	be	unsafe	,	and	she	thought	it	would	be	unfair	,
哪个	我们	毛毡	它	会	是	不安全	,	和	她	想法	它	会	是	不公平	,

我们觉得这样做不安全，她也觉得这样做不公平。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ðʌs] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [riːtʃ] : " [ˌes 'iː] [ker] [ʌv; əv] [maɪn] - .

for	her	to	put	thus	beyond	her	own	reach	:	"	se	care	of	mine	hussbandt	.
为了	她	到	放	因此	超过	她	自己的	抵达	:	"	塞	关心	的	矿	-	.

让她把这一切置于自己无法掌控的境地："照顾我的丈夫。"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

"	She	wore	a	plain	path	across	the	unpaved	street	to	our	house	,	and	another
"	她	穿着	一个	清楚的	小路	穿过	这	未铺设路面	街道	到	我们的	房子	,	和	其他

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] .

to	our	neighbor's	.
到	我们的	邻居	.

"她穿过未铺设路面的街道，径直走到我们家，又穿过另一条路走到邻居家。"

" [sæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] [rɪsk] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pæʃənətli] [meɪn'teɪnd] ,

"	Sat	iss	a	too	great	risk	,	"	she	compassionately	maintained	,
"	星期六	问题	一个	也	伟大的	风险	,	"	她	充满同情心	维持	,

"萨特风险太大了，"她同情地说道。

" [tuː; tə] [liːf] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌes 'iː] ['deɪtaɪm] ['soʊs] - — [soʊ] [leɪt] [sɪk] — [ə'loʊn] [vɪs] ['oʊnli] [maɪn]

" to leaf even in se daytime sose shiltren — so late sick — alone viss only mine

" 到 叶子 甚至 在 塞 白天 索塞 - — 所以 晚的 生病的 — 独自的 维斯 仅有的 矿

- [ænd; ənd][ˌes 'iː] - !

hussbandt and se sairvants !

- 和 塞 - !

“即使在白天，我也要离开——如此晚生病——只有我的丈夫和仆人陪伴！

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

" The doctor was concerned for Mrs . Fontenette from the beginning .

" 这 医生 曾是 担心的 为了 太太 . 丰特内特 从 这 开始 .

“医生从一开始就很关心方特内特夫人。”

" ['terəbli] ['nɜːrvəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [fʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

" Terribly nervous , " he said , " and full from her feet to her eyes ,

" 可怕 紧张的 , " 他 说 , " 和 满的 从 她 脚 到 她 眼睛 ,

“她非常紧张，”他说，“从脚到眼睛都充满了紧张感。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] — ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

of a terror of death — merely a part of the disease , you know .

的 一个 恐怖 的 死亡 — 仅仅 一个 部分 的 这 疾病 , 你 知道 .

对死亡的恐惧——你知道，这只是疾病的一部分。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

" But in this case I did not know .

" 但 在 这 案件 我 做过 不是 知道 .

但在这种情况下，我并不知情。

" [pə'θetɪk] ,

" Pathetic ,

" 可怜的 ,

“可怜的，

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fiːvərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌvər] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

" he called the fevered satisfaction she took in the hovering attentions of our

" 他 称为 这 发烧 满意 她 采取 在 这 悬停 注意 的 我们的

[oʊld] [blæk] [nɜːrs] ,

old black nurse ,

老的 黑色的 护士 ,

他称她从我们那位年迈的黑人护士的殷勤照料中获得的那种狂热的满足感为“

[huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [briːf] ['respɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz][baɪ][tɜːrnz] ,

who gave us brief respites in the two sick - rooms by turns ,

WHO 给予 我们 简短的 喘息 在 这 二 生病的 - 房间 经过 转弯 ,

他们轮流让我们在两间病房里短暂休息。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪθ] !

and who had according to Mrs . Fontenette , " such a beautiful faith !

和 WHO 有 根据 到 太太 . 丰特内特 , " 这样的 一个 美丽的 信仰 !

据方特内特夫人说，她拥有“如此美好的信仰！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['moʊstli] [wɜːrdz] ,

" The doctor thought it mostly words ,

" 这 医生 想法 它 大多 字 ,

医生认为这主要是文字，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] " [diː] [lɔːd] ['wɪlɪn] - " [soʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kəːd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]

among which " de Lawd willin ' " so constantly recurred that out of the sick - room

之中 哪个 " 德 老天 威林 - " 所以 不断地 复发 那 出去 的 这 生病的 - 房间

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][diː] . [viː] . ,

he always alluded to her as D . V . ,

他 总是 暗示 到 她 作为 D . V . ,

其中“de Lawd willin'”反复出现，以至于他在病房外总是称她为DV。

[ðoʊ] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] .

though	never	without	a	certain	sincere	regard	.
尽管	绝不	没有	一个	肯定	真诚	看待	.

但始终带着某种真诚的敬意。

[ðɪs] [kaɪnd][oʊld][soʊl] [hæd; həd] [nəːst] [mʌtʃ] ['jeloʊ] ['fiːvər] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] ,

This	kind	old	soul	had	nursed	much	yellow	fever	in	her	time	,
这	种类	老的	灵魂	有	护理	很多	黄色的	发烧	在	她	时间	,

这位善良的老妇人一生中曾照顾过许多黄热病患者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['meɪbi] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] .

and	it	did	not	occur	to	us	that	maybe	her	time	was	past	.
和	它	做过	不是	发生	到	我们	那	或许	她	时间	曾是	过去的	.

我们当时并没有想到，也许她的时代已经过去了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] ,

When	Mrs	.	Fontenette	had	been	ill	something	over	a	week	,
什么时候	太太	.	丰特内特	有	到过	患病的	某物	超过	一个	星期	,

方特内特太太病了一个多星期后，

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [meɪd] [ˌjuː 'es][glæd][baɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	doctor	one	evening	made	us	glad	by	saying	as	he	came	through	the	little
这	医生	一	晚上	制成	我们	高兴的	经过	说	作为	他	来了	通过	这	小的

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [bæk] [tɔːrd] - [dɔːr] ,

dining	-	room	and	jerked	a	thumb	back	toward	Fontenette's	door	,
用餐	-	房间	和	猛地一抖	一个	拇指	后退	朝向	-	门	,

一天晚上，医生穿过小餐厅，朝丰特内特的房门方向竖起大拇指，说道：

" [dʒʌst] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [naɪt] [ænd; ənd] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['hiːl] [get]

"	Just	keep	him	as	he	is	for	one	more	night	and	,	I	promise	you	,	he'll	get
"	只是	保持	他	作为	他	是	为了	一	更多的	夜晚	和	,	我	承诺	你	,	地狱	得到

[wel] ;

well	;
出色地	;

“再让他保持现状一晚，我保证他会好起来的；

[bʌt; bət] ! " — [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] — - — [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

but	!	"	—	He	sat	down	on	the	couch	—	Senda's	—	in	the	parlor	,
但	!	"	—	他	卫星	向下	在	这	长椅	—	-	—	在	这	客厅	,

但是！“——他坐在客厅里——仙田的——沙发上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] — " [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	pointed	at	the	door	to	Mrs	.	Fontenette's	room	—	"	You've	got	to	be
和	尖	在	这	门	到	太太	.	-	房间	—	"	你已经	得到	到	是

['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [let] ['iːv(ə)n] [ðæt] [biː; bi] [noʊn] — [ɪn][ðer; ðər] !

careful	how	you	let	even	that	be	known	—	in	there	!
小心	如何	你	让	甚至	那	是	已知	—	在	那里	!

他指着方特内特太太的房间门说：“即使是这件事，你也要小心处理——在里面！”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [wel] [tuː] — [ɪf] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['eɪlmənt] [ɔːl]

She	can	get	well	too	—	if	—	"	And	he	went	on	to	tell	how	in	this	ailment	all
她	能	得到	出色地	也	—	如果	—	"	和	他	去	在	到	告诉	如何	在	这	病痛	全部

[ðə; ði]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [sɪŋk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [freɪl] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

the	tissues	of	the	body	sink	into	such	frail	deterioration	,
这	组织	的	这	身体	下沉	进入	这样的	脆弱	恶化	,

她也能康复——如果——”他接着讲述了这种疾病如何导致身体所有组织都陷入如此脆弱的衰退之中，

[ðæt] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'duː] [θrɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

that	so	slight	a	thing	as	the	undue	thrill	of	an	emotion	,
那	所以	轻微	一个	事物	作为	这	过度	刺激	的	一个	情感	,

仅仅是情绪过度激动这种微不足道的事情，

[meɪ] [rend] [sʌm; səm] ['ɪnər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləsli]
may **rend** **some** **inner** **part** **of** **the** **soul's** **house** **and** **make** **it** **hopelessly**
可能 撕裂 一些 内 部分 的 这 灵魂的 房子 和 制作 它 绝望地
[ʌn'tenəb(ə)l] .
untenable **.**
站不住脚的 .

可能会撕裂灵魂深处的某些部分，使其彻底无法维系。

" [ˌaɪˌɛs'ɛs] [sæt] [nɑːt] [ˌes 'iː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌviːˌeɪtʃ'æt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'læps] ? " [æskt] ['sɛndə] .
" **Iss** **sat** **not** **se** **condition** **vhat** **make** **it** **so** **easy** **to** **relapse** **?** **"** **asked** **Senda** **.**
" 问题 卫星 不是 塞 状况 vhat 制作 它 所以 简单的 到 复发 ? " 问 森达 .

“难道不是这种状况才使得复发如此容易吗？”森达问道。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He **said** **it** **was** **,** **I** **think** **,** **and** **went** **his** **way** **,**
他 说 它 曾是 , 我 思考 , 和 去 他的 方式 ,

我想他这么说，然后就走了。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ɪts] [sə'lestʃ(ə)l]
little **knowing** **to** **what** **a** **night** **he** **was** **leaving** **us** **—** **except** **for** **its** **celestial**
小的 会心 到 什么 一个 夜晚 他 曾是 离开 我们 — 除了 为了 它是 天体
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

他丝毫没有意识到，他即将给我们留下的是一个怎样的夜晚——除了那如梦似幻的美丽之外。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [æz; əz] [aɪ] [stept] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
upon **which** **he** **expatiated** **as** **I** **stepped** **with** **him** **to** **the** **gate** **.**
之上 哪个 他 加长 作为 我 步 和 他 到 这 门 .

于是，我陪他走到大门前，他便开始详细阐述起来。

[ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] -
He **had** **not** **been** **gone** **long** **enough** **for** **me** **to** **get** **back** **into** **the** **house** **-**
他 有 不是 到过 已消失 长的 足够的 为了 我 到 得到 后退 进入 这 房子 -
- — [wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Fonteette's **—** **when** **I** **espied** **coming** **to** **me** **,**
- — 什么时候 我 窥视 未来 到 我 ,

他离开的时间还不够长，我还没来得及回到房子里——丰蒂特家——我就看到有人朝我走来，

[ɪn] ['pɪtiəs] [heɪst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
in **piteous** **haste** **from** **her** **home** **around** **the** **corner** **,** **the** **young** **daughter** **of**
在 可怜的 匆忙 从 她 家 大约 这 角落 , 这 年轻的 女儿 的
[ə'nʌðər] ['neɪbər] .
another **neighbor** **.**
其他 邻居 .

邻居家的小女儿，也从街角那边匆匆赶来。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] ,
Her **hair** **was** **about** **her** **eyes** **and** **as** **she** **saw** **the** **physician** **had** **gone** **,**
她 头发 曾是 关于 她 眼睛 和 作为 她 锯 这 医生 有 已消失 ,

她的头发垂到眼睛上，当她看到医生已经离开时，

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] .
she **wrung** **her** **hands** **and** **burst** **into** **violent** **weeping** **.**
她 拧干 她 双手 和 爆裂 进入 暴力 哭泣 .

她双手紧握，突然放声痛哭。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][geɪt] , ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ruːm] ,

I	ran	to	her	outside	the	gate	,	pointing	backward	at	Mrs	.	Fontenette's	room	,
我	跑	到	她	外部	这	门	,	指向	落后	在	太太	.	-	房间	,

我跑到大门外，指着方特内特太太的房间，向她望去。

[wɪð; wɪθ] [enˈtriːtɪŋ] [saɪnz][fɔːr; fər]['kwaɪət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] — " [oʊ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

with	entreating	signs	for	quiet	as	she	called	—	"	Oh	,	where	is	he	gone	?
和	恳求	标志	为了	安静的	作为	她	称为	—	"	哦	,	在哪里	是	他	已消失	?

她一边用恳求的手势示意大家安静，一边喊道："哦，他去哪儿了？"

[wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ? "

Which	way	did	he	go	?	"
哪个	方式	做过	他	去	?	"

他往哪个方向走了?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] !

"	I	can't	tell	you	,	my	dear	girl	!
"	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	女孩	!

"我不能告诉你，我亲爱的姑娘！"

" [aɪ] ['mɝːmɝd] .

"	I	murmured	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] !

"	I	don't	know	!
"	我	不	知道	!

"我不知道！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

What	is	the	trouble	?	"
什么	是	这	麻烦	?	"

出了什么问题?

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

"我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] .

"	she	hoarsely	whispered	.
"	她	沙哑地	低声说道	.

她沙哑地低语道。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] ['daɪɪŋ] !

"	My	father's	dying	!
"	我的	父亲的	垂死	!

我父亲快要去世了！

['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [dɪ'lɪriəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][bed] !

dying	in	a	raging	delirium	,	and	we	can't	hold	him	in	bed	!
垂死	在	一个	愤怒	谵妄	,	和	我们	不能	抓住	他	在	床	!

他奄奄一息地陷入极度谵妄，我们却无法把他留在床上！

[oʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] !

O	,	come	and	help	us	!
哦	,	来	和	帮助	我们	!

哦，快来帮帮我们！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][waɪld] [dɪˈsper] ,

"	She	threw	her	hands	above	her	head	in	wild	despair	,
"	她	扔	她	双手	多于	她	头	在	荒野	绝望	,

她绝望地将双手高举过头，

[ænd; ənd] [naːd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [raɪðd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	gnawed	her	fingers	and	lips	and	shook	and	writhed	as	she
和	被啃咬	她	手指	和	嘴唇	和	摇晃	和	扭动	作为	她

[gʌlpt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sɒbz] ,

gulped	down	her	sobs	,
吞咽	向下	她	啜泣	,

她咬着手指和嘴唇，浑身颤抖扭动，强忍着啜泣声。

[ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['bɛgd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	laid	hold	of	me	and	begged	as	though	I	had	refused	.
和	铺设	抓住	的	我	和	乞求	作为	尽管	我	有	拒绝	.

他们抓住我，苦苦哀求，好像我拒绝了他们似的。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [truː] .

I	found	her	words	true	.
我	成立	她	字	真的	.

我发现她说的没错。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] [men] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	took	four	men	to	keep	him	down	.
它	采取	四	男人	到	保持	他	向下	.

四个人才把他制服。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] - [saɪd]

I	did	not	have	to	stay	to	the	end	,	and	when	I	reached	Fontenette's	side
我	做过	不是	有	到	停留	到	这	结尾	,	和	什么时候	我	达到	-	边

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我不必待到最后，当我再次来到丰特内特身边时，

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] .

was	glad	to	find	I	had	been	away	but	little	over	an	hour	.
曾是	高兴的	到	寻找	我	有	到过	离开	但	小的	超过	一个	小时	.

很高兴发现我只离开了一个多小时。

[aɪ] [sent] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] ['wʊmən] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [sæt] [æn; ən]

I	sent	the	old	black	woman	home	and	to	bed	,	and	may	have	sat	an
我	发送	这	老的	黑色的	女士	家	和	到	床	,	和	可能	有	卫星	一个

['aʊər] [mɔːr] ,

hour	more	,
小时	更多的	,

我送那位老黑人妇女回家睡觉，然后可能又坐了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] , [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['veri] ['weɪkfl]

when	she	came	back	to	tell	us	,	that	one	of	the	children	was	very	wakeful
什么时候	她	来了	后退	到	告诉	我们	,	那	一	的	这	孩子们	曾是	非常	清醒

[ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

and	feverish	.
和	发烧	.

她回来告诉我们，其中一个孩子非常清醒，而且发烧了。

['sɛndə] [went] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

Senda	went	to	see	into	the	matter	for	us	,
森达	去	到	看	进入	这	事情	为了	我们	,

Senda 去帮我们调查了这件事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .

and	the	old	woman	took	her	place	in	the	little	parlor	.
和	这	老的	女士	采取	她	地方	在	这	小的	客厅	.

老妇人在小客厅里找了个位置坐下。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] .

Mrs	**.**	**Smith**	**was**	**with**	**Mrs**	**.**	**Fontenette**	**.**
太太	.	史密斯	曾是	和	太太	.	丰特内特	.

史密斯太太和方特内特太太在一起。

['fɑːntɪnɛt] [slept] .

Fontenette	**slept**	**.**
丰特内特	睡着了	.

丰特内特睡着了。

[loʊθ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ] [kept] ['veri] [stɪl] , [waɪl] ['nɪrli] [ə'nʌðər] ['aʊər]

Loath	**to**	**see**	**him**	**open**	**his**	**eyes**	**,**	**I**	**kept**	**very**	**still**	**,**	**while**	**nearly**	**another**	**hour**
厌恶	到	看	他	打开	他的	眼睛	,	我	保留	非常	仍然	,	尽管	几乎	其他	小时

['drægd] [baɪ] ,

dragged	**by**	**,**
拖拽	经过	,

我不愿看到他睁开眼睛，一动不动地待着，又一个小时就这样过去了。

['lɪsnɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

listening	**hard**	**for**	**Senda's**	**return**	**,**	**but**	**hearing**	**only**	**,**	**once**	**or**	**twice**	**,**
聆听	难的	为了	-	返回	,	但	听力	仅有的	,	一次	或者	两次	,

仔细聆听着仙田的归来，却只听到一两次。

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['klɔzits] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

through	**the**	**narrow**	**stairway**	**and**	**closets**	**between**	**the**	**two**	**bedrooms**	**,**
通过	这	狭窄的	楼梯	和	壁橱	之间	这	二	卧室	,

穿过两间卧室之间的狭窄楼梯和壁橱，

[ə; eɪ] [feɪnt] [stɜːr] [ðæt] [ʃoʊd] ['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ɑːn] .

a	**faint**	**stir**	**that**	**showed**	**Mrs**	**.**	**Fontenette**	**was**	**awake**	**and**	**being**	**waited**	**on**	**.**
一个	头晕的	搅拌	那	显示	太太	.	丰特内特	曾是	醒	和	存在	等待	在	.

一阵轻微的动静表明方特内特太太已经醒了，有人在服侍她。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [saʊndz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [triː] - ['frɑːgz] [paɪpt] ,

I	**was**	**grateful**	**for**	**the**	**rarity**	**of**	**outdoor**	**sounds**	**;**	**a**	**few**	**tree**	**-**	**frogs**	**piped**	**,**
我	曾是	感激的	为了	这	稀有性	的	户外的	声音	;	一个	很少	树	-	青蛙	管道	,

我很庆幸户外声音如此稀少；只有几声树蛙鸣叫，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɑːlətəri] ['weɪˌfeərəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

two	**or**	**three**	**solitary**	**wayfarers**	**passed**	**in**	**the**	**street**	**;**
二	或者	三	孤	旅行者	通过了	在	这	街道	;

两三个孤身行人从街上经过；

[twaɪs] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [trɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɔːr]

twice	**or**	**more**	**the**	**sergeant**	**of**	**the**	**night**	**-**	**watch**	**trilled**	**his**	**whistle**	**in**	**a**	**street**	**or**
两次	或者	更多的	这	军士	的	这	夜晚	-	手表	颤音	他的	哨	在	一个	街道	或者

[tuː] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

two	**behind**	**us**	**,**
二	在后面	我们	,

夜巡队的士官长在我们身后一两条街上吹了两三次哨子，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [frʌnt] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ,

and	**twice**	**or**	**more**	**in**	**front**	**;**	**and**	**once**	**,**	**and**	**once**	**again**	**,**
和	两次	或者	更多的	在	正面	;	和	一次	,	和	一次	再次	,

前面两次或更多次；然后一次，再一次，

[keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['beloʊ] [ʌv; əv] ['stiːmboʊt] ['pæsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [nɑːt][ðə; ði] ['feɪməs] ['boʊts]

came	**the**	**distant**	**bellow**	**of**	**steamboats**	**passing**	**each**	**other**	**—**	**not**	**the**	**famous**	**boats**
来了	这	遥远	下面	的	汽船	通过	每个	其他	—	不是	这	著名的	船

[huːz] ['wɪs(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

whose	**whistle**	**you**	**would**	**know**	**one**	**from**	**another**	**,**
谁	哨	你	会	知道	一	从	其他	,

远处传来汽船交错而过的轰鸣声——不是那些汽笛声一听就能分辨出来的著名汽船。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪd] [ʌp] .

for	they	were	laid	up	.
为了	他们	是	铺设	向上	.

因为他们卧床不起。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [naɪt] .

I	doubt	if	I	have	forgotten	any	sound	that	I	noticed	that	night	.
我	怀疑	如果	我	有	被遗忘的	任何	声音	那	我	注意到	那	夜晚	.

我怀疑我是否忘记了那天晚上我听到的任何声音。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['draʊzi] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hɔːrs] - [kɑːr] [ænd; ənd] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts]

I	remember	the	drowsy	rumble	of	the	midnight	horse	-	car	and	tinkle	of	its
我	记住	这	昏昏欲睡	隆隆	的	这	午夜	马	-	车	和	小便	的	它是

[mjuːlz] [bel] ,

mule's	bell	,
骡子的	钟	,

我记得午夜时分，有轨马车昏昏欲睡的隆隆声和骡子铃铛的叮当声。

[fɜːrst] [ɪn] [praɪ'teɪniə] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['mægəziːn] .

first	in	Prytania	street	and	then	in	Magazine	.
第一的	在	普里塔尼亚	街道	和	然后	在	杂志	.

先是在普里塔尼亚街，然后是在杂志街。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['æftər] [ðiːz] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [blæk] [hænd] ['bekənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]

It	was	just	after	these	that	at	last	a	black	hand	beckoned	me	to	the	door
它	曾是	只是	后	这些	那	在	最后的	一个	黑色的	手	招手	我	到	这	门

,

,

,

就在这一切发生之后，一只黑色的手终于向我招手示意我走向门口。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]

and	under	her	breath	the	old	nurse	told	me	she	was	just	back	from
和	在下面	她	气息	这	老的	护士	讲述	我	她	曾是	只是	后退	从

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

老护士低声告诉我，她刚从我家回来。

[wer] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] — " [diː] - [eɪ] — [diː] - [eɪ] " —

where	her	mistress	had	sent	her	,	and	that	—	"	De	-	eh	—	de	-	eh	"	—
在哪里	她	情妇	有	发送	她	,	和	那	—	"	德	-	嗯	—	德	-	嗯	"	—

她被女主人送到了那里，然后——“咿——咿”——

" [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ? "

"	The	Baroness	?	"
"	这	男爵夫人	?	"

“男爵夫人？”

" ['jæs] , [sɪ] , [diː] — [diː] - [lɑː] - ['eɪdi] —

"	Yass	,	sih	,	de	—	de	outlayndish	la	-	ady	—
"	亚斯	,	西	,	德	—	德	-	拉	-	阿迪	—

“Yass，sih，de——de outlayndish la-ady——

" ['sɛndə] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	Senda	had	sent	word	that	the	child	had	only	an	indigestion	—	a	thing
"	森达	有	发送	单词	那	这	孩子	有	仅有的	一个	消化不良	—	一个	事物

['sɪrɪəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl] ['slaɪtli] ['fiːvərɪʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp]

serious	enough	in	such	a	case	—	and	though	still	slightly	feverish	was	now	asleep
严肃的	足够的	在	这样的	一个	案件	—	和	尽管	仍然	轻微地	发烧	曾是	现在	睡着了

,

,

,

“森达捎来消息说，孩子只是消化不良——在这种情况下，这已经算是相当严重的症状了——虽然还有点发烧，但现在已经睡着了。”

[bʌt; bət] ['restləs] .

but	restless	.
但	不安	.

但内心躁动不安。

" [sɪ] ? ['jæs] , [sɜːr] — - — [dɑːs] - - [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

"	Sih	?	Yass	,	sir	—	awnressless	—	dass	'	zac'ly	what	I	say	!
"	西	?	亚斯	,	先生	—	-	—	达斯	-	-	什么	我	说	!

“是吗？是的，先生——没头绪——这正是我所说的！”

" ['werfɔːr] ['sɛndə] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi]

"	Wherefore	Senda	would	either	remain	in	the	nursery	or	return	to	us	,	as	we
"	因此	森达	会	任何一个	保持	在	这	苗圃	或者	返回	到	我们	,	作为	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] .

should	elect	.
应该	选	.

“因此，森达要么留在育婴室，要么回到我们身边，由我们来选择。”

" [oʊ][noʊ] , [sɪ] , [ʃiː; ʃi][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [raɪt] [naʊ] , ['enihaʊ] ; ['jæs] , [sɪ] ,

"	O	no	,	sih	,	she	no	need	to	come	back	right	now	,	anyhow	;	yass	,	sih	,
"	哦	不	,	西	,	她	不	需要	到	来	后退	正确的	现在	,	无论如何	;	耶斯	,	西	,

“哦不，是啊，她现在没必要回来，反正；是啊，是啊，

[dɑːs] [wʌt] [diː][ˌem aɪ 'es] - [seɪ] , [tuː] . "

dass	what	de	Mis	'	say	,	too	.	"
达斯	什么	德	误	-	说	,	也	.	"

德米斯也这么说。

" [ðen] [juːl] [steɪ] [hɪr] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Then	you'll	stay	here	,	"	I	whispered	.
"	然后	你会	停留	这里	,	"	我	低声说道	.

“那你就留在这里吧，”我低声说道。

" ['jæs] , [sɪ] , [ˌiː'ɛf][diː] [lɔːd] ['wɪl] - — [aɪ] [miːn] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [sɪ] — ['jæs] , [sɪ] , -

"	Yass	,	sih	,	ef	de	Lawd	wil	'	—	I	mean	ef	you	wants	me	,	sih	—	yass	,	sih	,	thaynk
"	亚斯	,	西	,	ef	德	老天	威尔	-	—	我	意思是	ef	你	想要	我	,	西	—	耶斯	,	西	,	-

[juː; jʊ] , [sɪ] .

you	,	sih	.
你	,	西	.

“Yass，sih，ef de Lawd wil'——我的意思是如果你想要我，sih——yass，sih，thaynk你，sih。

[aɪ] [lʌvz] [tuː; tə] [tend] [ɑːn][ˌem aɪ 'es] - ['fɑːntɪnɛt] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] - [fɑː] [eɪθ] ,

I	loves	to	tend	on	Mis	'	Fontenette	,	she	got	sich	a	bu'ful	fa	aith	,
我	爱	到	趋向	在	误	-	丰特内特	,	她	得到	sich	一个	-	法	信仰	,

我喜欢照顾方特内特小姐，她有一颗如此美好的心灵。

[seɪm] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ][gɑːt] .

same	like	she	say	I	got	.
相同的	喜欢	她	说	我	得到	.

就像她说的，我得到的也是一样。

['jæs] , [sɪ] , [aɪ] [dɛs] [lʌvz] [tuː; tə] [set] [æn; ən] - [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] — [wɪd] [dæt] [swiːt] - [fɑː]
Yass , sih , I dess loves to set an ' watch her — wid dat sweet samtimonious fa
亚斯 , 西 , 我 服装 爱 到 放 一个 - 手表 她 — 宽 数据 甜的 - 法
- [eɪs] .
- ace .
- 高手 .

是的，我喜欢看着她——看着她那甜美的、略带忧郁的脸庞。

" ['fɑːntɪnɛt] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə'sliːp] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" Fontenette being still asleep I gave her my place for a moment ,
" 丰特内特 存在 仍然 睡着了 我 给予 她 我的 地方 为了 一个 片刻 ,

“方特内特还在睡觉，我便把我的位置让给了她一会儿。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] .
and went to the door between the parlor and his wife's room .
和 去 到 这 门 之间 这 客厅 和 他的 妻子的 房间 .

然后走到客厅和他妻子房间之间的门前。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['berli] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wɜːrd] — " [dʒʌst] [drɑːpt]
Mrs . Smith came to it , barely breathing the triumphant word — " Just dropped
太太 . 史密斯 来了 到 它 , 仅仅 呼吸 这 凯 单词 — " 只是 掉落
[ə'sliːp] !
asleep !
睡着了 !

史密斯太太走过来，几乎喘不过气来，得意地说：“我睡着了！”

" [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf]
" When I replied that I would take a little fresh air at the front door she asked if
" 什么时候 我 回复 那 我 会 拿 一个 小的 新鲜的 空气 在 这 正面 门 她 问 如果
[æt; ət] [maɪ] ['liːʒər] [aɪ] [wʊd] ['empti] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
at my leisure I would empty and bring in from the window - sill ,
在 我的 闲暇 我 会 空的 和 带来 在 从 这 窗户 - 窗台 ,

当我回答说我想到前门透透气时，她问我是否有空把窗台上的垃圾倒出来拿进来。

[ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['peɪʃənts] [ruːm] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊvər] -
around on the garden side of her patient's room a saucer containing the over -
大约 在 这 花园 边 的 她 患者 房间 一个 碟子 包含 这 超过 -
['sweitənd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] - [liːf] [tiː] ,
sweetened remains of some orange - leaf tea ,
加糖 遗迹 的 一些 橙子 - 叶子 茶 ,

在她病人房间花园一侧的角落里，放着一个碟子，里面装着一些加糖过多的橙叶茶残渣。

[ðæt] " [diː] . [viː] . " [hæd; həd] [meɪd] " [fɔːr; fər] [tuː; tə] [rentʃ] [aʊt] [diː] [nəːvs] .
that " D . V . " had made " for to wrench out de nerves .
那 " D . V . " 有 制成 " 为了 到 扳手 出去 德 神经 .

“DV”是为了“挣脱神经”而制造的。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['sɔːsər] .
" She wanted the saucer .
" 她 通缉 这 碟子 .

她想要那个碟子。

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv] [gʊd] [er] — [ðə; ði]
I went outside a step or two and took in a long draught of good air — the
我 去 外部 一个 步 或者 二 和 采取 在 一个 长的 草稿 的 好的 空气 — 这
[er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['fiːvər] [ruːm] [ɪz] ['dredf(ə)l] .
air of a yellow - fever room is dreadful .
空气 的 一个 黄色的 - 发烧 房间 是 可怕 .

我走到外面一两步，深深地吸了一口新鲜空气——黄热病病房里的空气太可怕了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [rɪ'liːf] ['ɔːlsoʊ] ; ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	my	first	breath	of	mental	relief	also	;	almost	the	first	that	night	,
它	曾是	我的	第一的	气息	的	精神的	宽慰	还	;	几乎	这	第一的	那	夜晚	,

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] .

and	the	last	.
和	这	最后的	.

这也是我第一次感到精神上的解脱；几乎是当晚第一次，也是最后一次。

[aɪ] [peɪst] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['nærəʊ] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] ['flaʊər] - [bedz] ,

I	paced	once	or	twice	the	short	narrow	walk	between	the	front	flower	-	beds	,
我	踱步	一次	或者	两次	这	短的	狭窄的	走	之间	这	正面	花	-	床	,

我在前院花坛之间那条短短的狭窄小路上来回走了一两趟，

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [wel] - [kept] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['sɛndə] .

surprised	at	their	well	-	kept	and	blooming	condition	until	I	remembered	Senda	.
惊讶	在	他们的	出色地	-	保留	和	盛开	状况	直到	我	记得	森达	.

看到它们保养得这么好，而且花开得这么旺盛，我感到很惊讶，直到我想起了千田。

[ðə; ði] [mɔθs] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] ['nʌmbərz] ,

The	moths	were	out	in	strong	numbers	,
这	蛾子	是	出去	在	强的	数字	,

飞蛾数量很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] ['greɪvər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [siː]

and	it	was	delightful	to	forget	graver	things	for	a	moment	and	see
和	它	曾是	愉快	到	忘记	刻刀	事物	为了	一个	片刻	和	看

[ðə; ði] ['flaʊərz] [bend] ['kɔɪli] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [b'lʌʃɪŋli] [raɪz] [ə'gen] [wen]

the	flowers	bend	coyly	under	their	passionate	kisses	and	blushingly	rise	again	when
这	花朵	弯曲	羞涩地	在下面	他们的	热情的	吻	和	脸红地	上升	再次	什么时候

[ðə; ði] [swiːt] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

the	sweet	robbery	was	finished	.
这	甜的	抢劫	曾是	完成的	.

暂时忘却严肃的事情，看着花朵在他们热情的亲吻下羞涩地弯曲，在甜蜜的"掠夺"结束后羞涩地再次绽放，真是令人愉悦。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wer] [ə; eɪ] [glæns] [ə'krɔːs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] [ʃoʊd]

So	it	happened	that	I	came	where	a	glance	across	to	my	own	garden	showed
所以	它	发生	那	我	来了	在哪里	一个	瞥一眼	穿过	到	我的	自己的	花园	显示

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

于是，我走到了一个地方，瞥了一眼自家花园，发现

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊʃ] ,

on	the	side	farthest	from	the	nursery	,	a	favorite	bush	,
在	这	边	最远	从	这	苗圃	,	一个	最喜欢的	衬套	,

在离苗圃最远的一侧，有一丛很受欢迎的灌木，

[meɪd] [peɪl] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['wɪndoʊ] !

made	pale	by	a	light	that	could	come	only	from	the	entomologist's	window	!
制成	苍白	经过	一个	光	那	可以	来	仅有的	从	这	-	窗户	!

被只有昆虫学家的窗户透出的光线映照得黯淡无光！

[aɪ] [went] [ɪn] ['prɑːmptli] , [toʊld] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ə'gen] .

I	went	in	promptly	,	told	what	I	proposed	to	do	,	and	hurried	out	again	.
我	去	在	及时	,	讲述	什么	我	建议的	到	做	,	和	慌忙	出去	再次	.

我立即进去，说明了我的计划，然后又匆匆离开了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[aɪ] [krɔːst] ['ɪntuː][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] [sterz] [aɪ][hæv; həv]

I	crossed	into	my	garden	and	silently	mounted	the	balcony	stairs	I	have
我	交叉	进入	我的	花园	和	默默	安装	这	阳台	楼梯	我	有

['menʃ(ə)nd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

mentioned	once	before	.
提及	一次	前	.

我走进花园，默默地走上我之前提到过的阳台台阶。

[hɪz; ɪz] ['bælkəni] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

His	balcony	door	was	ajar	.
他的	阳台	门	曾是	半开	.

他的阳台门半开着。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

His	room	was	empty	.
他的	房间	曾是	空的	.

他的房间空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][bed] .

He	had	occupied	the	bed	.
他	有	占领	这	床	.

他占了那张床。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]

A	happy	thought	struck	me	—	to	feel	the	spot	where	he	had	lain	;	it
一个	快乐的	想法	击	我	—	到	感觉	这	点	在哪里	他	有	莱恩	;	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] .

was	still	warm	.
曾是	仍然	温暖的	.

一个令人愉悦的想法涌上心头——摸摸他曾经躺过的地方；那里仍然温暖着。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

But	his	clothes	were	all	gone	except	his	shoes	,	and	they	,	you	remember	,
但	他的	衣服	是	全部	已消失	除了	他的	鞋	,	和	他们	,	你	记住	,

但他身上的衣服全都没了，只剩下鞋子，你还记得吧?

[wɜːr; wər][noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] .

were	no	proof	that	he	was	indoors	.
是	不	证明	那	他	曾是	室内	.

没有证据表明他当时在室内。

[aɪ] [stoʊl] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ɪn] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

I	stole	down	into	the	garden	once	more	,	and	looked	hurriedly	in	several	directions	,
我	偷窃	向下	进入	这	花园	一次	更多的	,	和	看起来	匆匆	在	一些	方向	,

我再次蹑手蹑脚地溜进花园，匆匆地向四面八方张望。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	saw	no	sign	of	him	.
但	锯	不	符号	的	他	.

但没看到他的踪影。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [mæn]['iːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] ,

I	am	not	a	ferocious	man	even	when	alone	,
我	是	不是	一个	凶猛	男人	甚至	什么时候	独自的	,

即使独处时，我也不是一个凶狠的人。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fæt] ['neɪbər] — [wʌns][fæt] , [pʊr] ['feloʊ] ,

but	as	I	came	near	the	fence	of	our	fat	neighbor	—	once	fat	,	poor	fellow	,
但	作为	我	来了	靠近	这	栅栏	的	我们的	胖的	邻居	—	一次	胖的	,	贫穷的	同伴	,

但当我走到我们那位肥胖邻居——曾经肥胖，如今却可怜的家伙——的篱笆旁时，

[ænd; ənd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] — [ænd; ənd] [stɪl] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,

and	destined	to	be	so	again	in	time	—	and	still	saw	no	one	,
和	注定	到	是	所以	再次	在	时间	—	和	仍然	锯	不	一	,

注定将来还会如此——却依然不见人影。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [maɪ] [fɪst] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [θruː] [maɪ] ['grɪtɪŋ] [tiːθ]

I	was	made	conscious	of	waving	my	fist	and	muttering	through	my	gritting	teeth
我	曾是	制成	有意识的	的	挥手	我的	拳头	和	喃喃自语	通过	我的	磨牙	牙齿

,

,

,

我意识到自己挥舞着拳头，咬牙切齿地低声嘟囔着。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] ['sɔːftli] [kɔːld] .

by	hearing	my	name	softly	called	.
经过	听力	我的	姓名	轻轻	称为	.

听到有人轻轻呼唤我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

It	was	an	unfamiliar	female	voice	that	spoke	,	from	a	window	beyond	the
它	曾是	一个	陌生	女性	嗓音	那	辐	,	从	一个	窗户	超过	这

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

从围栏外的窗户里传来一个陌生的女声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæt] [tuː] ['kinz,wumən][ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] [wɜːr; wər]

and	it	flashed	on	my	remembrance	that	two	kinswomen	of	my	neighbor	were
和	它	闪光灯	在	我的	纪念	那	二	女亲属	的	我的	邻居	是

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

watching	with	his	wife	,
观看	和	他的	妻子	,

我突然想起，邻居的两个亲戚正和他的妻子一起观看比赛。

[huːz] [keɪs] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [nuː] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] .

whose	case	was	giving	new	cause	for	anxiety	.
谁	案件	曾是	给予	新的	原因	为了	焦虑	.

他的案件引发了新的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ɪn]

It	was	Mrs	.	Soandso	,	the	voice	explained	,	and	could	I	possibly	come	in
它	曾是	太太	.	-	,	这	嗓音	解释	,	和	可以	我	可能	来	在

[ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

there	a	moment	?
那里	一个	片刻	?

“是某某太太，”那声音解释道，“我能进去一下吗？”

— [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

—	if	only	to	the	window	!
—	如果	仅有的	到	这	窗户	!

——哪怕只是到窗边去！

" [ɪz]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði]['bærən]['oʊvər] [hɪr] ?

"	Is	our	friend	the	Baron	over	here	?
"	是	我们的	朋友	这	男爵	超过	这里	?

“我们的朋友男爵在这里吗？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	asked	,	as	I	came	to	it	.
"	我	问	,	作为	我	来了	到	它	.

“我问了，然后就想到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

He	was	not	.
他	曾是	不是	.

他不是。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] , " [aɪ] [sed] ; " [haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ? "

"	Well	,	never	mind	,	"	I	said	;	"	how	is	your	patient	?	"
"	出色地	,	绝不	头脑	,	"	我	说	;	"	如何	是	你的	病人	?	"

“算了，”我说，“你的病人怎么样了？”

" [oʊ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] .

"	Oh	that's	just	what	we	wish	we	knew	.
"	哦	那就是	只是	什么	我们	希望	我们	知道	.

“哦，这正是我们希望知道的。”

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['betər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [mɔːr] [ˌʌn'kwaɪət] .

In	some	ways	she	seems	better	,	but	she's	more	unquiet	.
在	一些	方式	她	似乎	更好的	,	但	她是	更多的	不安	.

在某些方面她似乎好转了，但她变得更加焦躁不安。

[ʃiːz] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] ['nɔːziə] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

She's	had	some	slight	nausea	and	it	seems	to	increase	.
她是	有	一些	轻微	恶心	和	它	似乎	到	增加	.

她有些轻微的恶心，而且似乎越来越严重。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? "

Do	you	think	that	is	important	?	"
做	你	思考	那	是	重要的	?	"

你认为这重要吗?

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " ['veri] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	very	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	非常	.

“是的，”我说，“非常。”

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['krækɪŋ] [aɪs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [aɪs][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] — [noʊ] ?

I	hear	some	one	cracking	ice	;	you	are	keeping	ice	on	her	throat	—	no	?
我	听到	一些	一	裂纹	冰	;	你	是	保持	冰	在	她	喉	—	不	?

我听到有人在敲碎冰块；你是在给她喉咙上放冰块吗？——不是吗?

[wel] , [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

Well	,	begin	it	at	once	,
出色地	,	开始	它	在	一次	,

那就立刻开始吧。

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,

and	persuade	her	to	lie	on	her	back	as	quietly	as	she	can	,
和	说服	她	到	说谎	在	她	后退	作为	悄悄	作为	她	能	,

并劝她尽可能安静地仰面躺下。

[ænd; ənd][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] !

and	get	her	to	sleep	if	possible	!
和	得到	她	到	睡觉	如果	可能的	!

如果可以的话，哄她睡觉!

['dɑ:ktər] — [noʊ] ; [hi:; hi] ['wʊdnt] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] , ['enihaʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [send] ['mɪsɪz] .

Doctor	**—**	**no**	**;**	**he**	**wouldn't**	**come**	**before**	**morning**	**,**	**anyhow**	**;**	**but**	**I'll**	**send**	**Mrs**	**.**
医生	—	不	;	他	不会	来	前	早晨	,	无论如何	;	但	患病的	发送	太太	.

[smɪθ] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Smith	**right**	**over**	**to**	**you**	**,**
史密斯	正确的	超过	到	你	,

医生——不，他明天早上之前肯定来不了；不过我会让史密斯太太马上过去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] [kʌm] .

if	**she**	**possibly**	**can**	**come**	**.**
如果	她	可能	能	来	.

如果她能来的话。

" [aɪ] [tɜ:rnd] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [steps] , [wen] [aɪ] [lɪt] [ə'pɑ:n]

"	**I**	**turned**	**hurriedly**	**away**	**and**	**had**	**taken**	**only**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**when**	**I**	**lit**	**upon**
"	我	转向	匆匆	离开	和	有	已采取	仅有的	一个	很少	步骤	,	什么时候	我	点燃	之上

[ðə; ði][ˌentə'mɑ:lədʒɪst] .

the	**entomologist**	**.**
这	昆虫学家	.

“我匆匆转身，刚走了几步，就撞见了那位昆虫学家。”

" [wel] , [aɪl] [dʒʌst] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

"	**Well**	**,**	**I'll**	**just**	**—**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
"	出色地	,	患病的	只是	—	什么	是	你	正在做	这里	?

“嗯，我只是——你在这里做什么？”

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ru:m] [dʒʌst] [naʊ] ?

Where	**were**	**you**	**when**	**I**	**was**	**in**	**your**	**room**	**just**	**now**	**?**
在哪里	是	你	什么时候	我	曾是	在	你的	房间	只是	现在	?

刚才我在你房间里的时候，你在哪里?

" [hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][ɑ:n] .

"	**His**	**shoes**	**were**	**on**	**.**
"	他的	鞋	是	在	.

“他穿着鞋子。”

" [ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][ju:; jʊ] [væntɪd] [ˌem aɪ 'ti:][ˌem 'i:] ?

"	**Vhat**	**you**	**vanted**	**mit**	**me**	**?**
"	vhat	你	范特	密特	我	?

你想和我做什么?

[aɪ][væs][baɪ][dɑ:t] - - ['goʊɪŋ] .

I	**vas**	**by**	**dot**	**librair**	**'**	**going**	**.**
我	血管	经过	点	-	-	去	.

我通过 dot librair' 去。

[fɔ:r; fər][ˌvi:ˌeɪtʃ'æt][ju:; jʊ] [mu:f] [dɑ:t] - - [net] [fɔn] [-] - ?

For	**vhat**	**you**	**moof**	**dot**	**putterfly**	**-**	**net**	**fon**	**t'e**	**mandtelpiece**	**?**
为了	vhat	你	哞	点	-	-	网	方	T'E	-	?

For vhat you moof dot putterfly-net fon t'e mandtelpiece?

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] - [tu:; tə][faɪnd][dɑ:t]

You	**make**	**me**	**too**	**much**	**troubple**	**to**	**find**	**dot**
你	制作	我	也	很多	-	到	寻找	点

你让我找点东西都费劲。

[vɛn] [aɪ][væs][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] !

vhen	**I**	**vas**	**in**	**a**	**hurry**	**!**
当	我	血管	在	一个	匆忙	!

当我赶时间的时候!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	shook	it	at	me	.
"	他	摇晃	它	在	我	.

他朝我摇了摇。

" ['hɜːri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

" [ɪn][maɪ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [aɪ] [læft] .

"	In	my	anger	and	distress	I	laughed	.
"	在	我的	愤怒	和	痛苦	我	笑了	.

“我愤怒又痛苦，却笑了。”

" [maɪ] [frend] " — ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] — " [juːl] ['hɜːri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	My	friend	"	—	laying	a	hand	on	him	—	"	you'll	hurry	across	the	street	with	me
"	我的	朋友	"	—	躺下	一个	手	在	他	—	"	你会	匆忙	穿过	这	街道	和	我

.

:
.

“我的朋友，”——把手放在他身上——“你跟我一起快点过马路。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem 'iː][ɔːf] .

"	He	waved	me	off	.
"	他	挥手	我	离开	.

他挥手让我离开。

" [jes] ; [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] ; [aɪ] [kuːm] ['paɪ] [ʌnt] ['paɪ] ;

"	Yes	;	go	on	,	you	;	I	coom	py	undt	py	;
"	是的	;	去	在	,	你	;	我	库姆	py	undt	py	;

“是的；继续，你；我来吧；

[aɪ] - - [ˌaɪˌɛs'ɛs] [vʌn] [mɔːd] [kʌm] ['ɪntuː][dɑːt] - ,

I	dtink	t'ere	iss	vun	maud	come	into	dot	gardten	,
我	-	-	问题	文	莫德	来	进入	点	-	,

我觉得莫德来到了点花园，

[ˌviːˌeɪtʃ'æt][aɪ][hæf][nɑːt] - [siːn] [sɪns] [mɔːr] [æz; əz] [ɑːxt] ['jɪrz] , - ! "

vhat	I	haf	not	pefore	seen	since	more	as	acht	years	,	alreadty	!	"
vhat	我	半	不是	-	已见	自从	更多的	作为	八	年	,	-	!	"

我已经八年多没见过这样的景象了！

" [jes] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , " [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'loʊn] .

"	Yes	,	"	I	retorted	,	"	and	so	you're	here	at	the	gate	alone	.
"	是的	,	"	我	反驳	,	"	和	所以	你是	这里	在	这	门	独自的	.

“是的，”我反驳道，“所以你一个人在这里站在大门口。”

[naʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Now	come	right	along	with	me	!
现在	来	正确的	沿着	和	我	!

现在请跟我来！

[ɑːnt] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['deɪndʒər][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]

Aren't	there	enough	lives	in	danger	to	-	night	,	but	you	must
不是	那里	足够的	生活	在	危险	到	-	夜晚	,	但	你	必须

今晚难道还不够多的人身处险境吗？但你却必须这样做。

" - [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

"	-	He	stopped	me	in	the	middle	of	the	street	.
"	-	他	停止	我	在	这	中间	的	这	街道	.

“他把我拦在了马路中间。”

" [maɪn] ['gɑːt] !
" **Mine** **Gott** **!**
" 矿 上帝 !

“我的上帝！”

[ˌviːˌeɪtʃ'æt][ˌaɪˌɛs'ɛs][dɑːt][juː; jʊ] [seɪ] ?
vhat **iss** **dot** **you** **say** **?**
vhat 问题 点 你 说 ?

你说什么?

[huː] — [huː] — [maɪn] ['gɑːt] !
Who **—** **who** **—** **mine** **Gott** **!**
WHO — WHO — 矿 上帝 !

谁——谁——我的上帝!

[huː] [ˌaɪˌɛs'ɛs][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] - ?
who **iss** **her** **life** **in** **dtanger** **?**
WHO 问题 她 生活 在 - ?

谁让她的生命处于危险之中?

[ˌaɪˌɛs'ɛs][dɑːt] — [maɪn] ['gɑːt] ! [ɪz][dɑːt][hiː; hi] - [er] ?
Iss **dot** **—** **mine** **Gott** **!** **is** **dot** **he** **-** **ere** **?**
问题 点 — 矿 上帝 ! 是 点 他 - 埃雷 ?

Iss dot——我的上帝！这个点在这里吗?

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [frʌnt] ['wɪndoʊ] .
" **He** **pointed** **to** **Mrs** **.** **Fontenette's** **front** **window** **.**
" 他 尖 到 太太 . - 正面 窗户 .

他指着丰特内特太太家的前窗。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ][fɪst] [ɔːf][hɪm; ɪm] .
I **could** **hardly** **keep** **my** **fist** **off** **him** **.**
我 可以 几乎 保持 我的 拳头 离开 他 .

我几乎忍不住要揍他。

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘!

[juː; jʊ] — [fɔːr; fər][wʌn] [pleɪs] [ɪts] [hɪr] .
you **—** **For** **one** **place** **it's** **here** **.**
你 — 为了 一 地方 它是 这里 .

你——这里就是其中之一。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər] .
" **I** **pushed** **him** **with** **my** **finger** **.**
" 我 推动 他 和 我的 手指 .

我用手指推了他一下。

" [ɑːx] !
" **Ach** **!**
" ach !

“啊！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .
" **he** **exclaimed** **in** **infinite** **relief** **.**
" 他 惊呼 在 无限 宽慰 .

他如释重负地惊呼道。

" [aɪ] - [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ] — [aɪ] - — [m] ! — [m] !
" **I** **dt'ought** **you** **mean** **—** **I** **—** **I** **dt'ought** **—** **hmm** **!** **—** **hmm** **!**
" 我 - 你 意思是 — 我 — 我 - — 唔 ! — 唔 !

“我以为你的意思是——我——我以为——嗯！——嗯！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .
I am dtired .
我 是 - .

我累了。

" [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['pɑːrlər] .
" He leaned on me like a sick child and we went into the cottage parlor .
" 他 倾斜 在 我 喜欢 一个 生病的 孩子 和 我们 去 进入 这 小屋 客厅 .

他像个生病的孩子一样靠着我，我们一起进了小屋的客厅。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laʊndʒ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The moment he saw the lounge he lay down upon it ,
这 片刻 他 锯 这 休息室 他 躺 向下 之上 它 ,

他一看到躺椅就躺了上去。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
or I should have taken him back into the dining - room .
或者 我 应该 有 已采取 他 后退 进入 这 用餐 - 房间 .

或者我应该把他带回餐厅。

" ['ʃænt] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [net] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Sha'n't I put that net away for you ?
" 不会 我 放 那 网 离开 为了 你 ?

“难道我不应该帮你把网收起来吗？”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" I murmured , as I dropped a light covering over him .
" 我 低声说道 , 作为 我 掉落 一个 光 覆盖 超过 他 .

我低声说道，同时将一块轻薄的毯子盖在他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [hʌgɪd] [ðə; ði] [tɔɪ] ['kloʊzər] .
But he only hugged the toy closer .
但 他 仅有的 拥抱 这 玩具 更近 .

但他只是把玩具抱得更紧了。

" [noʊ] ; [aɪ] [^iːp] [ˌaɪ 'tiː] — [m] ! — [m] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] - —
" No ; I geep it — hmm ! — hmm ! — I am dtired —
" 不 ; 我 吉普 它 — 唔 ! — 唔 ! — 我 是 - —

“不；我……嗯！——嗯！——我累了——”

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

XX

[bəuθ] ['peɪʃnts] , [aɪ] [faʊnd] , [wɜːr; wər] [draʊzɪŋ] ; [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['piːsfəli] , [ðə; ði] [waɪf] [wɪð; wɪθ]
Both patients , I found , were drowsing ; the husband peacefully , the wife with
两个都 患者 , 我 成立 , 是 困倦 ; 这 丈夫 和平地 , 这 妻子 和
['trʌbld] [driːmz] .
troubled dreams .
麻烦 梦境 .

我发现两位病人都在打瞌睡；丈夫睡得很安稳，妻子则饱受噩梦的困扰。

[wen] [ðə; ði]['bærən] [spoʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [fɜːrst] ['iːgər] [ænd; ənd] [ðen]
When the Baron spoke her eyes opened with a look , first eager and then
什么时候 这 男爵 辐 她 眼睛 打开 和 一个 看 , 第一的 渴望的 和 然后
[dɪ'stresfəl] ,
distressful ,
令人痛苦的 ,

男爵开口说话时，她睁开了眼睛，先是露出渴望的神色，随后又流露出忧虑。

[bʌt; bət] [kloʊzd] [ə'gen] .

but	closed	again	.
但	关闭	再次	.

但又关门了。

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] ['wʊmən] [ˌtempə'rerəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [smɪθ]

We	put	the	old	black	woman	temporarily	into	her	room	and	Mrs	.	Smith
我们	放	这	老的	黑色的	女士	暂时地	进入	她	房间	和	太太	.	史密斯

['hɜːrid] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['nebəz] ,

hurried	to	our	other	neighbors	,
慌忙	到	我们的	其他	邻居	,

我们暂时把那位老黑人妇女安置在她的房间里，史密斯太太则匆匆赶往其他邻居家。

[wens] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [bɪd] ['sɛndə] [kʌm] [tuː; tə]

whence	she	was	to	despatch	one	of	their	servants	to	bid	Senda	come	to
何处	她	曾是	到	调度	一	的	他们的	仆人	到	出价	森达	来	到

[ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] .

us	at	once	.
我们	在	一次	.

她要派他们的一名仆人去请森达立刻来见我们。

[bʌt; bət] " [noʊ] ['bæt(ə)l] " — [hæv; həv] [aɪ] [ɔːl'redi] [juːst] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] ?

But	"	No	battle	"	—	have	I	already	used	the	proverb	?
但	"	不	战斗	"	—	有	我	已经	用过的	这	谚语	?

但是“不战而胜”——我之前用过这句谚语吗?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [riːtʃt] ['sɛndə] .

She	gave	the	message	to	the	servant	,	but	it	never	reached	Senda	.
她	给予	这	信息	到	这	仆人	,	但	它	绝不	达到	森达	.

她把消息告诉了仆人，但消息却没能传到森达那里。

['sʌmbɑːdi] [fər'gɑːt] .

Somebody	forgot	.
某人	忘了	.

有人忘了。

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [baɪ] ['fɑːntɪnɛt] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

As	I	sat	by	Fontenette	with	ears	alert	for	Senda's	coming	and	was
作为	我	卫星	经过	丰特内特	和	耳朵	警报	为了	-	未来	和	曾是

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] ,

wondering	at	the	unbroken	silence	,
好奇	在	这	未破	沉默	,

我坐在丰特内特旁边，竖起耳朵等着森达过来，心中疑惑着这寂静无声的氛围。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [smaɪld] .

he	opened	his	eyes	on	me	and	smiled	.
他	打开	他的	眼睛	在	我	和	微笑	.

他睁开眼睛看着我，笑了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

" [hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] , " ['θæd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - [driːm] ! "

"	he	softly	said	,	"	thad	was	a	pleasan	'	dream	!	"
"	他	轻轻	说	,	"	萨德	曾是	一个	-	-	梦	!	"

他轻声说道：“那真是一个美梦！”

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	A	pleasant	dream	,	was	it	?	"
"	一个	令人愉快的	梦	,	曾是	它	?	"

“是个美梦吗？”

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [driːm] ['θæd] [maɪ] [waɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [roʊz] -

"	Yes	;	I	was	having	the	dream	thad	my	wife	she	was	showing	me	those	rose	-
"	是的	;	我	曾是	拥有	这	梦	萨德	我的	妻子	她	曾是	显示	我	那些	玫瑰	-

[boʊʃɪz] ;

bushes	;
灌木丛	;

“是的；我梦见我的妻子带我去看那些玫瑰丛；

[æn; ən] - ['evri] [roʊz] - [bʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['roʊziz] , [æn; ən] - ['evri] [roʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

an	'	every	rose	-	bush	it	had	roses	,	an	'	every	rose	it	was	perfect	.
一个	-	每一个	玫瑰	-	衬套	它	有	玫瑰	,	一个	-	每一个	玫瑰	它	曾是	完美的	.

每丛玫瑰都开满了玫瑰，每一朵玫瑰都完美无瑕。

" [aɪ] [liːnd] [kloʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['maɪti] [gʊd] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt]

"	I	leaned	close	and	said	that	he	had	been	mighty	good	not	to	ask	about
"	我	倾斜	关闭	和	说	那	他	有	到过	强大的	好的	不是	到	问	关于

[hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ,

her	all	these	many	days	,
她	全部	这些	许多	天	,

我凑近他，说他这些天来一直没有问起她，真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gen] ,

and	that	if	he	would	engage	to	do	as	well	for	as	long	a	time	again	,
和	那	如果	他	会	从事	到	做	作为	出色地	为了	作为	长的	一个	时间	再次	,

如果他能再次做到同样出色且持续同样长的时间，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [gʊd] [driːm] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	to	try	now	to	have	another	good	dream	I	would	tell	him	that	she
和	到	尝试	现在	到	有	其他	好的	梦	我	会	告诉	他	那	她

[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sɪmptəmz] .

was	sleeping	and	was	without	any	alarming	symptoms	.
曾是	睡眠	和	曾是	没有	任何	令人担忧	症状	.

为了再做个好梦，我会告诉他她正在睡觉，没有任何令人担忧的症状。

[oʊ] ['lʌki] [spiːtʃ] !

O	lucky	speech	!
哦	幸运的	演讲	!

哦，真是幸运的演讲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

It	was	true	when	it	was	uttered	;	but	how	soon	the	hour	belied	it	!
它	曾是	真的	什么时候	它	曾是	说出	;	但	如何	很快	这	小时	谎言	它	!

这话刚说出口时是真的；但时间很快就证明并非如此！

[æz; əz][hiː; hi] [ə'biːdiəntli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	he	obediently	closed	his	eyes	,
作为	他	顺从地	关闭	他的	眼睛	,

他顺从地闭上了眼睛，

[hɪz; ɪz][hænd] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [maɪn] .

his	hand	stole	out	from	the	side	of	the	covers	and	felt	for	mine	.
他的	手	偷窃	出去	从	这	边	的	这	封面	和	毛毡	为了	矿	.

他的手从被子侧面伸出来，摸索着我的手。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [floʊ] ['ɪntuː]

I	gave	it	and	as	he	kept	it	his	thought	seemed	to	me	to	flow	into
我	给予	它	和	作为	他	保留	它	他的	想法	似乎	到	我	到	流动	进入

[maɪ] [breɪn] .

my	brain	.
我的	脑	.

我把它给了他，当他拿着它的时候，我感觉他的思绪仿佛流入了我的脑海。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	could	feel	him	,	as	it	were	,	thinking	of	his	wife	,
我	可以	感觉	他	,	作为	它	是	,	思维	的	他的	妻子	,

我仿佛能感觉到他正在想念他的妻子。

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] — [jes] ,

loving	her	through	all	the	deeps	of	his	still	nature	with	seven	—	yes	,
爱	她	通过	全部	这	深水	的	他的	仍然	自然	和	七	—	是的	,

用他那沉静的本性，用七种方式深爱着她——是的，

['sev(ə)nti] — [taɪmz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [wʊd] ['evər] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ]

seventy	—	times	the	passion	that	I	fancied	would	ever	be	possible	to	that	young
七十	—	时代	这	热情	那	我	幻想	会	曾经	是	可能的	到	那	年轻的

[gɜːrl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

girl	I	had	seen	a	few	hours	earlier	showing	her	heart	to	the	world	,
女孩	我	有	已见	一个	很少	小时	早些时候	显示	她	心	到	这	世界	,

比我几个小时前看到的那个向世界袒露心扉的年轻女孩所展现的热情，还要强烈七十倍。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['sɒbz] .

with	falling	hair	and	rending	sobs	.
和	坠落	头发	和	渲染	啜泣	.

头发纷纷掉落，泣不成声。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɔːrt] [bæk] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['roʊziz] ,

As	he	lay	thus	trying	to	court	back	his	dream	of	perfect	roses	,
作为	他	躺	因此	尝试	到	法庭	后退	他的	梦	的	完美的	玫瑰	,

他就这样躺着，试图找回他梦寐以求的完美玫瑰。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [driːm] - [wʌt] ['sɛndə] [sɔː] [soʊ] ['pleɪnli] ,

I	had	my	delight	in	knowing	he	would	never	dream	-	what	Senda	saw	so	plainly	,
我	有	我的	喜	在	会心	他	会	绝不	梦	-	什么	森达	锯	所以	显然	,

我很高兴知道他永远不会想到——仙田看得如此清楚的事情。

[jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔːltləs] ['mɑːdəsti] — [ðæt] [ɔːl] [truː] [lʌv] [drɔːz] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns]

yet	with	such	faultless	modesty	—	that	all	true	love	draws	its	strength	and	fragrance
然而	和	这样的	完美无瑕	谦逊	—	那	全部	真的	爱	平局	它是	力量	和	香味

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] ,

from	the	riches	not	of	the	loved	one's	,
从	这	财富	不是	的	这	喜爱	一个人的	,

然而，真爱却带着如此完美无瑕的谦逊——它的力量和芬芳并非源自爱人的财富。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɚz] [soʊl] .

but	of	the	lover's	soul	.
但	的	这	恋人的	灵魂	.

但却是恋人的灵魂。

[hɪz; ɪz][græsp][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['luːs(ə)n] ,

His	grasp	had	begun	to	loosen	,
他的	抓牢	有	开始	到	松开	,

他的手开始松开了，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪfs] [ruːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ][maɪnd]

when	I	thought	I	heard	from	the	wife's	room	a	sudden	sound	that	made	my	mind
什么时候	我	想法	我	听到	从	这	妻子的	房间	一个	突然	声音	那	制成	我的	头脑

[flæʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsər] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] .

flash	back	to	the	saucer	I	had	failed	to	bring	in	.
闪光	后退	到	这	碟子	我	有	失败的	到	带来	在	.

我好像听到从妻子房间里传来一声突然响动，这让我瞬间想起了我没能带进来的飞碟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , [ʌn'weɪtɪd] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] , ['hævɪŋ] [bɪn]

It	was	as	though	the	old	-	fashioned	,	unweighted	window	-	sash	,	having	been
它	曾是	作为	尽管	这	老的	-	造型	,	未加权	窗户	-	窗扇	,	拥有	到过

['slaɪtli] ['lɪftɪd] ,

slightly	lifted	,
轻微地	抬起	,

就好像老式的、没有配重的窗扇被轻轻抬起来一样，

[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ʃʌt] .

had	slipped	from	the	fingers	and	fallen	shut	.
有	滑倒了	从	这	手指	和	倒下	关闭	.

从指间滑落，合拢了。

[aɪ] ['hɑːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] ['sɜːrtʃɪŋ] [θruː] [dɔːz] ,

I	hearkened	,	and	the	next	instant	there	came	softly	searching	through	doors	,
我	听见了	,	和	这	下一个	立即的	那里	来了	轻轻	搜索	通过	门	,

[θruː] [wɔːlz] ,

through	walls	,
通过	墙壁	,

我侧耳倾听，下一刻，就听到一阵轻柔的声音，仿佛在透过门窗、墙壁搜寻着什么。

[θruː] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['weɪlɪŋ] [saɪ] .

through	my	own	flesh	and	blood	,	a	long	half	-	wailing	sigh	.
通过	我的	自己的	肉	和	血	,	一个	长的	一半	-	哀嚎	叹	.

透过我的血肉之躯，传来一声长长的、半哀嚎般的叹息。

['fɑːntɪnɛt] ['taɪtnd] [ɑːn][maɪ][hænd] , [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːrpli]

Fontenette	tightened	on	my	hand	,	then	dropped	it	,	and	opening	his	eyes	sharply
丰特内特	收紧	在	我的	手	,	然后	掉落	它	,	和	开幕	他的	眼睛	尖锐地

, [æskt] , " [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

,	asked	,	"	What	was	that	?	"
,	问	,	"	什么	曾是	那	?	"

丰特内特紧紧抓住我的手，然后松开，猛地睁开眼睛，问道：“那是什么？”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] , [oʊld] ['feloʊ] ?

"	What	was	what	,	old	fellow	?
"	什么	曾是	什么	,	老的	同伴	?

“什么事，老兄？”

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sliːp] [maɪ'self] .

"	I	pretended	to	have	been	more	than	half	asleep	myself	.
"	我	假装	到	有	到过	更多的	比	一半	睡着了	我	.

“我假装自己也半睡半醒了。”

" [dɪd] [aɪ]['oʊnli] [driːm] [aɪ] - [ɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θæd] [nɔɪz] ? "

"	Did	I	only	dream	I	'	eard	it	,	thad	noise	?	"
"	做过	我	仅有的	梦	我	-	耳朵	它	,	萨德	噪音	?	"

“难道我只是在梦里听到了那种声音吗？”

" [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'riːnɪst]

"	That	isn't	a	hard	thing	to	do	in	your	condition	,	"	I	replied	,	with	my	serenest
"	那	不是	一个	难的	事物	到	做	在	你的	状况	,	"	我	回复	,	和	我的	宁静

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“以你现在的状况，这并不难做到，”我带着最平静的微笑回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	again	he	closed	his	eyes	.
和	再次	他	关闭	他的	眼睛	.

他又闭上了眼睛。

[jet] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] ['lisnd] ;

Yet	for	two	or	three	minutes	it	was	plain	he	listened	;
然而	为了	二	或者	三	分钟	它	曾是	清楚的	他	听着	;

然而，有那么两三分钟，很明显他在认真倾听；

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

but	soon	he	forbore	and	began	once	more	to	slumber	.
但	很快	他	前钻孔	和	开始	一次	更多的	到	睡眠	.

但他很快便放弃了抵抗，再次沉沉睡去。

[ðen] ['veri] [suːn] [aɪ] ['feɪntli] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Then	very	soon	I	faintly	detected	a	stir	in	the	parlor	,
然后	非常	很快	我	淡淡的	检测到	一个	搅拌	在	这	客厅	,

很快，我隐约感觉到客厅里有动静。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [keɪm] [ə'brʌptli]

and	stealing	to	the	door	to	listen	through	the	dining	-	room	,	came	abruptly
和	偷窃	到	这	门	到	听	通过	这	用餐	-	房间	,	来了	突然

[ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['wʊmən] .

upon	the	old	black	woman	.
之上	这	老的	黑色的	女士	.

于是他蹑手蹑脚地走到门口，想从餐厅里偷听，结果突然撞见了那位黑人老妇人。

[dɪ'zæstər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Disaster	was	written	on	her	face	and	when	she	spoke	tears	came	into	her
灾难	曾是	书面	在	她	脸	和	什么时候	她	辐	眼泪	来了	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸上写满了绝望，说话时眼泪盈眶。

" [diː] ['mædəm] [wɑːnt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

"	De	madam	want	you	,	"	she	said	,	and	passed	in	to	take	my	place	.
"	德	女士	想	你	,	"	她	说	,	和	通过了	在	到	拿	我的	地方	.

“夫人要你，”她说，然后走了进去，代替我的位置。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]['mɪsɪz] . - [dɔːr] ,

As	I	went	on	to	the	parlor	,	Mrs	.	Smith	,	just	inside	Mrs	.	Fontenette's	door	,
作为	我	去	在	到	这	客厅	,	太太	.	史密斯	,	只是	里面	太太	.	-	门	,

['bekənd] [ˌem 'iː] .

beckoned	me	.
招手	我	.

当我走进客厅时，史密斯太太正站在方特内特太太的门内，向我招了招手。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

As	I	drew	near	I	made	an	inquiring	motion	in	the	direction	of	our
作为	我	画	靠近	我	制成	一个	查询	运动	在	这	方向	的	我们的

['neɪbər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .

neighbor	across	the	way	.
邻居	穿过	这	方式	.

我走近后，朝对面邻居的方向做了个询问的手势。

" [aɪm]['hoʊpf(ə)l] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] — [ɪn] [hɪr] " — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

"	I'm	hopeful	,	"	was	her	whispered	reply	;	"	but	—	in	here	"	—	she	shook	her
"	我是	充满希望	,	"	曾是	她	低声说道	回复	;	"	但	—	在	这里	"	—	她	摇晃	她

[hed] .

head	.
头	.

“我抱有希望，”她低声回答；“但是——在这里”——她摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nuː] [meɪd] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Just	then	the	new	maid	came	from	our	house	,
只是	然后	这	新的	女佣	来了	从	我们的	房子	,

就在这时，新来的女佣从我们家走了过来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] ['wɪspəd] [ə'gen] — " [goʊ]['oʊvər] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ; ['hiːz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Smith	whispered	again	—	"	Go	over	quickly	to	the	Baron	;	he's	in	his
和	太太	.	史密斯	低声说道	再次	—	"	去	超过	迅速地	到	这	男爵	;	他是	在	他的

[ruːm] . -

room	.	'
房间	.	-

史密斯太太又低声说道："快去男爵房间，他在房间里。"

[twʌz] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Twas	he	came	for	me	.
那是	他	来了	为了	我	.

是他来救我的。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

He'll	tell	you	all	.
地狱	告诉	你	全部	.

他会把一切都告诉你。

[bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] .

But	he'll	not	tell	his	wife	,	and	she	mustn't	know	.
但	地狱	不是	告诉	他的	妻子	,	和	她	不得	知道	.

但他不会告诉妻子，她也绝对不能知道。

" [æz; əz][aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [di'vaind] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [fʊl] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

"	As	I	ran	across	the	street	I	divined	almost	in	full	what	had	taken	place	.
"	作为	我	跑	穿过	这	街道	我	神谕	几乎	在	满的	什么	有	已采取	地方	.

"当我跑过马路时，我几乎完全猜到了发生了什么事。"

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

I	had	noticed	the	possibility	of	some	of	the	facts	when	I	had	left	the
我	有	注意到	这	可能性	的	一些	的	这	事实	什么时候	我	有	左边	这

['bærən] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər] [laʊndʒ] ,

Baron	asleep	on	the	parlor	lounge	,
男爵	睡着了	在	这	客厅	休息室	,

当我离开时，男爵正睡在客厅的沙发上，那时我已经注意到了一些事实的可能性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sɛndə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

but	they	could	have	done	no	harm	,	even	when	Senda	did	not	come	,
但	他们	可以	有	完毕	不	伤害	,	甚至	什么时候	森达	做过	不是	来	,

但即便仙达没有来，他们也无法造成任何伤害。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʌðər] [fækts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [fɔːr'siː] ; [wʌn] ,

had	it	not	been	for	two	other	facts	which	I	had	failed	to	foresee	;	one	,
有	它	不是	到过	为了	二	其他	事实	哪个	我	有	失败的	到	预见	;	一	,

如果不是因为我未能预见到另外两件事；第一，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌoʊvər'tæsk] ['aʊər; ɑːr] ['wɪlɪŋ] [oʊld] [nɜːrs] ,

that	we	had	unwittingly	overtasked	our	willing	old	nurse	,
那	我们	有	不知不觉	任务过重	我们的	愿意的	老的	护士	,

我们无意中给那位乐于助人的老护士安排了过多的工作，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ruːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ;

and	in	her	chair	in	Mrs	.	Fontenette's	room	she	was	going	to	fall	asleep	;
和	在	她	椅子	在	太太	.	-	房间	她	曾是	去	到	落下	睡着了	;

她坐在方特内特太太房间的椅子上，快要睡着了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [wʊd] ['weɪkən] .

and	the	other	that	the	entomologist	would	waken	.
和	这	其他	那	这	昆虫学家	会	唤醒	.

另一只则将被昆虫学家唤醒。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [træp][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tenʃən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [set] .

And	now	see	what	a	cunning	trap	the	most	innocent	intentions	may	sometimes	set	.
和	现在	看	什么	一个	狡猾	陷阱	这	最多	清白的	意图	可能	有时	放	.

现在让我们看看，有时最无辜的意图也会设下多么狡猾的陷阱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ['pɜːrpəsli] [soʊ] [pleɪst] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	a	mirror	in	the	sick	-	room	purposely	so	placed	that	,	with	the
那里	曾是	一个	镜子	在	这	生病的	-	房间	故意	所以	放置	那	,	和	这

['pɑːrlər] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

parlor	door	ajar	,
客厅	门	半开	,

病房里特意放置了一面镜子，这样，当客厅的门半开着时，

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

the	watcher	,	but	not	the	patient	,	could	see	into	the	parlor	,
这	观察者	,	但	不是	这	病人	,	可以	看	进入	这	客厅	,

观察者（但病人）可以看到客厅里的情况。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] [wen] ['sɪtɪŋ] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrər]

and	could	be	seen	from	the	parlor	when	sitting	anywhere	between	the	mirror
和	可以	是	已见	从	这	客厅	什么时候	坐着	任何地方	之间	这	镜子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	window	beyond	it	.
和	这	窗户	超过	它	.

从客厅里，坐在镜子和镜子后面的窗户之间的任何位置都能看到它。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] ['gɑːrdn] .

This	window	was	the	one	that	looked	into	the	side	garden	.
这	窗户	曾是	这	一	那	看起来	进入	这	边	花园	.

这扇窗户正对着侧花园。

['pɜːrpəsli] , [tuː] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv]

Purposely	,	too	,	the	lounge	had	been	placed	so	as	to	give	and	receive
故意	,	也	,	这	休息室	有	到过	放置	所以	作为	到	给	和	收到

[ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] .

these	advantages	.
这些	优势	.

休息室的选址也是有意为之，旨在提供和享受这些便利。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['ɪnər] [ledʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	candle	stood	on	the	window's	inner	ledge	and	was	screened	from	the
一个	蜡烛	站立	在	这	视窗	内	壁架	和	曾是	筛选	从	这

[ˌʌn'siːn] [bed] ,

unseen	bed	,
看不见	床	,

窗台内侧的窗台上摆着一支蜡烛，从看不见的床上看不到。

[bʌt; bət] [ʃoʊn] ['aʊtwərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] .

but	shone	outward	through	the	window	and	inward	upon	the	mirror	.
但	闪耀	向外	通过	这	窗户	和	向内	之上	这	镜子	.

但光线透过窗户向外照射，又照射到镜子上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər]['oʊpənd] ['redɪli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [huː] [nuː]

The	front	door	of	the	parlor	opened	readily	to	anyone	within	or	without	who	knew
这	正面	门	的	这	客厅	打开	容易	到	任何人	之内	或者	没有	WHO	知道

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz][ɪts] [tuː] ['lætʃɪz] [æt; ət][wʌns] ,

enough	to	use	its	two	latches	at	once	,
足够的	到	使用	它是	二	锁扣	在	一次	,

客厅的前门很容易打开，无论身处室内还是室外，只要懂得同时使用两个门闩即可。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪ'ðɪn] [nɔːr] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] — [ðə; ði]['bærən] , [seɪ] — [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	neither	within	nor	without	to	—	the	Baron	,	say	—	who	did	not	know	.
但	两者都不	之内	也不	没有	到	—	这	男爵	,	说	—	WHO	做过	不是	知道	.

但对于——比如说——男爵来说，既不是内部的，也不是外部的——他对此一无所知。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	see	it	?
做	你	看	它	?

你看到了吗?

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	he	lay	awake	on	the	lounge	his	eye	was	,	of	course	,
作为	他	躺	醒	在	这	休息室	他的	眼睛	曾是	,	的	课程	,

他躺在沙发上辗转反侧，当然，他的眼睛……

[drɔːn] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

drawn	constantly	to	the	mirror	by	the	reflected	light	of	the	candle	,
绘制	不断地	到	这	镜子	经过	这	反映	光	的	这	蜡烛	,

被蜡烛反射的光线不断地吸引到镜子前，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['wɑːtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

and	to	its	images	of	the	nodding	watcher	and	of	the	window	just	beyond
和	到	它是	图片	的	这	点头	观察者	和	的	这	窗户	只是	超过

.

:

.

以及画面中点头的旁观者和窗外的景色。

[soʊ] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ,

So	lying	and	gazing	,
所以	说谎	和	凝视	,

于是，躺着，凝视着，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][æn; ən]

he	had	suddenly	beheld	that	which	brought	him	from	the	lounge	in	an
他	有	突然	观看	那	哪个	带来	他	从	这	休息室	在	一个

['ɪnstənt] , [net] [ɪn][hænd] ,

instant	,	net	in	hand	,
立即的	,	网	在	手	,

他突然看到了什么，这让他瞬间从休息室里出来，手里拿着渔网。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt]

and	tortured	to	find	the	front	door	—	by	which	he	would	have	slipped	out
和	受折磨	到	寻找	这	正面	门	—	经过	哪个	他	会	有	滑倒了	出去

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['fɑːsənd] !

and	around	to	the	window	—	fastened	!
和	大约	到	这	窗户	—	系紧	!

他痛苦地发现前门——他本可以从那里溜出去绕到窗户——竟然锁上了!

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːθ] — [ðə; ði] [mɔːθ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌʌn'siːn] .

What	he	saw	was	the	moth	—	the	moth	so	many	years	unseen	.
什么	他	锯	曾是	这	蛾	—	这	蛾	所以	许多	年	看不见	.

他看到的是那只飞蛾——一只多年未见的飞蛾。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [sipt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [swiːt] [stʌf] , [naʊ] [ˈhɔvəd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	it	sipped	at	the	saucer	of	sweet	stuff	,	now	hovered	over	it	,
现在	它	啜饮	在	这	碟子	的	甜的	东西	,	现在	悬停	超过	它	,

它一会儿啜饮着碟子里的甜食，一会儿又悬停在碟子上方。

[naʊ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈflʌtəd] [ʌp][ɔːr][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [peɪn] ,

now	was	lost	in	the	dark	,	and	now	fluttered	up	or	slid	down	the	pane	,
现在	曾是	丢失的	在	这	黑暗的	,	和	现在	飘动	向上	或者	滑行	向下	这	窗格	,

现在它消失在黑暗中，一会儿飘上窗台，一会儿滑落下来。

[ˈlʊrd] [baɪ][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

lured	by	the	beam	of	the	candle	.
诱饵	经过	这	光束	的	这	蜡烛	.

被烛光吸引。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

If	he	was	not	to	lose	it	,	there	was	but	one	thing	to	do	.
如果	他	曾是	不是	到	失去	它	,	那里	曾是	但	一	事物	到	做	.

如果他不想失去它，就只有一件事可做。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] , [mɔːθ] - [mæd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hiː; hi][glaidid][ɪn] , [pæst] [ðə; ði] [tuː]

With	his	eyes	fixed	,	moth	-	mad	,	on	the	window	,	he	glided	in	,	passed	the	two
和	他的	眼睛	固定的	,	蛾	-	疯狂的	,	在	这	窗户	,	他	滑翔	在	,	通过了	这	二

['sliːpɜ-z] ,

sleepers	,
卧铺	,

他双眼死死地盯着窗户，像飞蛾扑火般滑了进去，从两个熟睡的人身边经过。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pɔizɪŋ] [ðə; ði][net] .

and	stealthily	lifted	the	sash	with	one	hand	,	the	other	poising	the	net	.
和	悄悄地	抬起	这	窗扇	和	一	手	,	这	其他	平衡	这	网	.

他一手悄悄地提起腰带，另一只手架好渔网。

[ðə; ði] [mɔːθ] [drɑːpt] ['ʌndər] , [ðə; ði][net] [swept] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [slɪpt] [ænd; ənd]

The	moth	dropped	under	,	the	net	swept	after	it	,	and	the	sash	slipped	and
这	蛾	掉落	在下面	,	这	网	扫荡	后	它	,	和	这	窗扇	滑倒了	和

[fel] .

fell	.
跌倒	.

飞蛾落到下面，网子扫了过去，窗框滑落下来。

['mɪsɪz] . ['fɑːntɪnɛt] [roʊz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɜːrst][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Fontenette	rose	wildly	,	and	when	she	saw	first	the	old	woman	,
太太	.	丰特内特	玫瑰	疯狂地	,	和	什么时候	她	锯	第一的	这	老的	女士	,

方特内特太太猛地站了起来，当她第一眼看到那位老妇人时，

[hæf] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst]

half	starting	from	her	seat	with	frightened	stare	,	and	then	the	entomologist
一半	开始	从	她	座位	和	害怕	盯	,	和	然后	这	昆虫学家

['spiːtʃləs] , ['moʊʃnləs] ,

speechless	,	motionless	,
无言	,	静止不动	,

她惊恐地从座位上抬起头，然后昆虫学家哑口无言，一动不动。

[ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] [kraɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɜːrd] ,

and	looming	like	an	apparition	,	she	gave	that	cry	her	husband	heard	,
和	迫在眉睫	喜欢	一个	幻影	,	她	给予	那	哭	她	丈夫	听到	,

她像幽灵般出现，发出了她丈夫听到的那声尖叫。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] .

and	fell	back	upon	the	pillow	in	a	convulsion	.
和	跌倒	后退	之上	这	枕头	在	一个	抽搐	.

然后他猛地抽搐了一下，倒在了枕头上。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['bærən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

I	found	the	Baron	sitting	on	the	side	of	his	bed	like	a	child	trying	to	be
我	成立	这	男爵	坐着	在	这	边	的	他的	床	喜欢	一个	孩子	尝试	到	是

[ə'weɪk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] .

awake	without	waking	.
醒	没有	醒来	.

我发现男爵坐在床边，像个孩子一样，努力保持清醒却又不想醒来。

[noʊ] , [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːr][biː; bi] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['eɪmləs] , [deɪzd] , ['saɪlənt] , [lɔːst] .

No	,	not	trying	to	do	or	be	anything	;	but	aimless	,	dazed	,	silent	,	lost	.
不	,	不是	尝试	到	做	或者	是	任何事物	;	但	漫无目的	,	茫然	,	沉默的	,	丢失的	.

不，我不是想做任何事，也不是想成为任何事；而是漫无目的，茫然无措，沉默不语，迷失了方向。

[hiː; hi] [əu'beid] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [maɪ] ['evri] [rɪ'kwest] .

He	obeyed	,	automatically	,	my	every	request	.
他	服从	,	自动地	,	我的	每一个	要求	.

他毫不犹豫地服从了我的每一个要求。

[aɪ][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

I	set	about	getting	him	to	bed	at	once	,	putting	his	clothes	beyond	his	reach	,
我	放	关于	获得	他	到	床	在	一次	,	推杆	他的	衣服	超过	他的	抵达	,

我立刻让他上床睡觉，把他的衣服放在他够不着的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bælkəni] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	even	locking	his	balcony	door	,	without	a	sign	of	objection	from	him
和	甚至	锁定	他的	阳台	门	,	没有	一个	符号	的	异议	从	他

.

:
.

甚至还锁上了他的阳台门，而他本人却没有丝毫反对。

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	I	left	him	for	a	moment	,
然后	我	左边	他	为了	一个	片刻	,

然后我离开了他一会儿。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['sɛndə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	calling	Senda	from	the	nursery	to	the	parlor	told	her	the	state	of
和	呼叫	森达	从	这	苗圃	到	这	客厅	讲述	她	这	状态	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['peɪʃnts] ,

the	different	patients	,
这	不同的	患者	,

把森达从育婴室叫到客厅，告诉她各个病人的情况。

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

including	her	husband	,
包括	她	丈夫	,

包括她的丈夫，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊz] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	without	the	hows	and	whys	except	that	I	had	found	him	in	our
但	没有	这	如何	和	为什么	除了	那	我	有	成立	他	在	我们的

['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [net] .

garden	with	his	precious	net	.
花园	和	他的	宝贵的	网	.

但我不知道是怎么回事，也不知道为什么，只知道我在我们的花园里发现了带着他珍贵渔网的他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [deɪ] ,

"	And	now	,	as	it	will	soon	be	day	,
"	和	现在	,	作为	它	将要	很快	是	天	,

“现在，天快亮了，

['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][aɪ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] — [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Smith**	**and**	**I**	**—**	**with**	**the**	**servants**	**and**	**others**	**—**	**can**	**take**	**care**	**of**
太太	.	史密斯	和	我	—	和	这	仆人	和	其他的	—	能	拿	关心	的

[ðə; ði] [fɔːr] . "

the	**four**	**.**	**"**
这	四	.	"

史密斯太太和我，再加上佣人和其他人，可以照顾好这四个人。

" [ɪf] [aɪ] " — ['miːkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [swiːt] ['wʊmən] — " [vil] [goʊ][fɔːr; fər][ˌes 'iː] ['dɑːktɚz] ?

"	**If**	**I**	**"**	**—**	**meekly**	**interrupted**	**the**	**sweet**	**woman**	**—**	**"**	**vill**	**go**	**for**	**se**	**doctors**	**?**
"	如果	我	"	—	温顺地	中断	这	甜的	女士	—	"	村庄	去	为了	塞	医生	?

“如果我，”那位温柔的妇人温顺地打断道，“我会去看医生吗？”

[aɪ] [vil] [goʊ] .

I	**vill**	**go**	**.**
我	村庄	去	.

我会去。

" [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] .

"	**Soon**	**she**	**was**	**off**	**.**
"	很快	她	曾是	离开	.

“很快她就离开了。”

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Then	**I**	**went**	**back**	**to**	**her**	**husband**	**,**
然后	我	去	后退	到	她	丈夫	,

然后我回到了她丈夫身边，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,

and	**finding**	**his**	**mood**	**so**	**changed**	**that**	**he**	**was**	**eager**	**to**	**explain**	**everything**	**,**
和	寻找	他的	情绪	所以	已更改	那	他	曾是	渴望的	到	解释	一切	,

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ;

I	**let**	**him**	**talk**	**;**
我	让	他	讲话	;

我发现他的情绪发生了很大的变化，他急于解释一切，于是我让他说了下去；

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt] ['pɪtɪfəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

which	**I**	**soon**	**saw**	**was**	**a**	**blunder**	**;**	**for**	**he**	**got**	**pitifully**	**excited**	**,**
哪个	我	很快	锯	曾是	一个	错误	;	为了	他	得到	可怜地	兴奋的	,

我很快意识到这是一个错误；因为他变得异常激动，令人同情。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**wanted**	**to**	**go**	**over**	**the**	**same**	**ground**	**again**	**and**	**again**	**.**
和	通缉	到	去	超过	这	相同的	地面	再次	和	再次	.

他想一遍又一遍地重复同样的事情。

[wʌn] ['mætər] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

One	**matter**	**I**	**was**	**resolved**	**to**	**fix**	**in**	**his**	**mind**	**without**	**delay**	**.**
一	事情	我	曾是	已解决	到	使固定	在	他的	头脑	没有	延迟	.

我决心立即让他明白一件事。

" [mɑːrk][juː; jʊ] , " [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] [waɪf] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] !

"	**Mark**	**you**	**,**	**"**	**I**	**charged**	**him**	**,**	**"**	**your**	**wife**	**must**	**never**	**know**	**a**	**word**	**of**	**this**	**!**	**"**
"	标记	你	,	"	我	带电	他	,	"	你的	妻子	必须	绝不	知道	一个	单词	的	这	!	"

"

“记住，”我叮嘱他，“你妻子绝对不能知道这件事！”

" [eɪ] ? — [noʊ] " — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]
" Eh ? — No " — and the next instant the sick woman across the way was
" 嗯 ? — 不 " — 和 这 下一个 立即的 这 生病的 女士 穿过 这 方式 曾是

['fɪlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] :
filling all his thought :
填充 全部 他的 想法 :

“啊？——不”——下一刻，他对面那个生病的女人就占据了他的全部思绪：

" [maɪn] ['gɑːt] !
" Mine Gott !
" 矿 上帝 !

“我的上帝！”

[ʃiː; ʃi] [raɪs] ['uːp] - [ɪn] [-] [bɛd'tiː] , - [soʊ] !
she rice oop scaredt in t'e bedt , choost so !
她 米 哎呀 - 在 T'E 床 , - 所以 !

她吓得在床上哭了起来，真是太害怕了！

" [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] .
" and up he would start .
" 和 向上 他 会 开始 .

然后他就开始行动了。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] — " [maɪn] ['gɑːt] !
Then as I pressed him down — " Mine Gott !
然后 作为 我 按下 他 向下 — " 矿 上帝 !

然后当我把他按倒在地时——“我的上帝！

[aɪ] [vʊld] [nɑːt][goʊ][ɪn] , [ɪf] [aɪ] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][dɑːt] .
I vould not go in , if I dhink she would do dot .
我 可以 不是 去 在 , 如果 我 - 她 会 做 点 .

如果我认为她会做那种事，我就不会进去。

---

[m] !
Hmm !
唔 !

唔！

---

[m] !
Hmm !
唔 !

唔！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! — [ʌnt] [aɪ] - [nɑːt] [-] - [get] .
I am sorry ! — Undt I tidt not t'e mawdt get .
我 是 对不起 ! — undt 我 - 不是 T'E - 得到 .

对不起！——Undt I tidt not t'e mawdt get.

" [m] !
" Hmm !
" 唔 !

“唔！

['iːv(ə)n][aɪ] - [sɔː] [vɪr] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [gɔːn] .
Even I titn't saw vhere it iss gone .
甚至 我 - 锯 那里 它 问题 已消失 .

连我都没看到它去哪儿了。

---

[m] !
Hmm !
唔 !

唔！

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !
I am sorry !
我 是 对不起 !

对不起!

" [ʌnt] [dɑːt] [dɔːr] [kɪt] !
" Undt dot door kit shtuck !
" undt 点 门 成套工具 什塔克 !

"Undt dot 门套件 shtuck!

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[ʌnt] [dɑːt] - [ˌaɪˌɛsˈɛs][nɑːt] [raɪt] [meɪd] .
Undt dot vindow iss not right made .
undt 点 - 问题 不是 正确的 制成 .

Undt dot vindow iss not right made.

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

" [aɪ] - [vænt][tuː; tə][duː][dɑːt] — [juː; jʊ] [noʊ] ?
" I tidn't vant to do dot — you know ?
" 我 - 范特 到 做 点 — 你 知道 ?

“我不想做那件事——你知道吗？”

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ! — [ɑːx] , [maɪn] ['gɑːt] !
I am sorry ! — Ach , mine Gott !
我 是 对不起 ! — ach , 矿 上帝 !

对不起！——啊，我的天哪!

[ʃiː; ʃi] [raɪs] ['uːp] - [ɪn] [-] [bɛd'tiː] , - [soʊ] !
she rice oop scaredt in t'e bedt , choost so !
她 米 哎呀 - 在 T'E 床 , - 所以 !

她吓得在床上哭了起来，真是太害怕了!

" [ðʌs] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" Thus round and round .
" 因此 圆形的 和 圆形的 .

就这样，兜兜转转。

[wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] !
What to do for him I did not know !
什么 到 做 为了 他 我 做过 不是 知道 !

我不知道该如何帮助他!

[jet] [hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['saɪlənt] , [wen] ['sɛndə] ,
Yet he grew quiet , and was as good as silent , when Senda ,
然而 他 生长 安静的 , 和 曾是 作为 好的 作为 沉默的 , 什么时候 森达 ,

然而，当仙达……时，他却变得沉默寡言，几乎一言不发。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

long	before	I	began	to	look	for	her	,
长的	前	我	开始	到	看	为了	她	,

早在我开始寻找她之前，

[stʊd] [ˌʌnˈbɔnitid] [æt; ət][maɪ][saɪd][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,

stood	unbonneted	at	my	side	in	a	soft	glow	of	physical	animation	,
站立	未戴引擎盖的	在	我的	边	在	一个	柔软的	辉光	的	身体的	动画片	,

一头未戴帽子的身影，在柔和的光芒中，栩栩如生地站在我身边。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

her	anxiety	all	hidden	and	with	a	pink	spot	on	each	cheek	.
她	焦虑	全部	隐	和	和	一个	粉色的	点	在	每个	脸颊	.

她焦虑的神情全然隐藏，两颊上都带着一抹粉红。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .

I	was	startled	.
我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

[hæd; həd][aɪ] [slept] — [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈsʌmhaʊ] [ˈrɪdn] ?

Had	I	slept	—	or	had	she	somehow	ridden	?
有	我	睡着了	—	或者	有	她	不知何故	骑	?

我睡着了吗？还是她骑车走了？

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [striːt] - [kɑːrz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːlˈredi] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Are	the	street	-	cars	running	already	?	"	I	asked	.
"	是	这	街道	-	汽车	跑步	已经	?	"	我	问	.

“有轨电车已经开始运行了吗？”我问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪəl][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] .

"	No	,	"	she	murmured	,	producing	a	vial	and	looking	for	a	glass	.
"	不	,	"	她	低声说道	,	生产	一个	小瓶	和	寻找	为了	一个	玻璃	.

“不，”她低声说道，拿出一个小瓶，然后去找玻璃杯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚强的心(Strong Hearts)
第7/7页

" - [tɪz] [aɪ] [hæf] [bɪn] ['rʌnɪŋ] - .

"	-	Tis	I	haf	been	running	alreadty	.
"	-	的	我	半	到过	跑步	-	.

“我已经一直在奔跑了。”

[sæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [nɑːt] [soʊ] ['taɪərsəm] [æz; əz] [tuː; tə] ['vɔk] .

Sat	iss	not	so	tiresome	as	to	valk	.
星期六	问题	不是	所以	令人厌烦	作为	到	瓦尔基里	.

周六并不像瓦尔基里那样令人厌烦。

['ɔːlsoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - .

Also	it	is	safeh	.
还	它	是	-	.

而且也更安全。

[aɪ] [ɹʌnd] [ɔːl] [ˌes 'iː] [veɪ] .

I	runned	all	se	vay	.
我	跑	全部	塞	vay	.

我跑遍了所有地方。

[vil]

Vill
村庄

维尔

[juː; jʊ] ['soʊs] [drɑːps] [drɑːp] ['fɔ] [ˌem 'iː] ?

you	sose	drops	drop	faw	me	?
你	索塞	滴	降低	福	我	?

你这些水滴是从我这里掉下来的吗?

" [hɜːr; hər] [hænd] ['trembld] .

"	Her	hand	trembled	.
"	她	手	颤抖	.

她的手颤抖了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['vaɪəl] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] :

I	took	the	vial	but	did	not	meet	her	glance	:
我	采取	这	小瓶	但	做过	不是	见面	她	瞥一眼	:

我接过药瓶，但没有看她一眼:

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [æsk] [ʌv; əv]

for	I	was	wondering	if	there	was	anything	in	the	world	she	could	ask	of
为了	我	曾是	好奇	如果	那里	曾是	任何事物	在	这	世界	她	可以	问	的

[ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] ,

me	that	I	would	not	do	,
我	那	我	会	不是	做	,

因为我想知道，她这辈子能要求我做的事，有没有什么是我不愿意做的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə]

and	at	such	a	time	it	is	good	for	anyone	as	weak	as	I	am	to
和	在	这样的	一个	时间	它	是	好的	为了	任何人	作为	虚弱的	作为	我	是	到

[lʊk] [æt; ət] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] .

look	at	inanimate	things	.
看	在	无生命	事物	.

在这种时候，像我这样虚弱的人看看无生命的东西是有益的。

" [juː; jʊ][gɑːt][wɜːrd][tuː; tə][ɔːl] [θriː] ['dɑːktɚz] ? "

"	You	got	word	to	all	three	doctors	?	"
"	你	得到	单词	到	全部	三	医生	?	"

你都通知了三位医生吗?

" [jes] ; " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ðə; ði] [drəʊl] ['lɪt(ə)l] [twɪst] — " [saɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] — [vɛn]

"	Yes	;	"	she	gave	her	chin	the	drollest	little	twist	—	"	sey	are	all	coming	—	vhen
"	是的	;	"	她	给予	她	下巴	这	最滑稽的	小的	捻	—	"	赛	是	全部	未来	—	当

[saɪ] [get] ['redɪ] .

sey	get	ready	.
赛	得到	准备好	.

“是的;”她滑稽地扭了扭下巴——“他们都会来——当他们准备好的时候。”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

"	XXII
"	二十二

二十二

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [brɔːt] [freʃ]

That	is	what	they	did	;	but	the	first	who	came	,	and	the	second	,	brought	fresh
那	是	什么	他们	做过	;	但	这	第一的	WHO	来了	,	和	这	第二	,	带来	新鲜的

['kɜːrɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

他们确实这样做了;但是第一个来的人和第二个来的人都带来了新的勇气;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən] — " [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

for	the	Baron	—	"	would	most	likely	be	all	right	again	,	before	the	day	was
为了	这	男爵	—	"	会	最多	可能	是	全部	正确的	再次	,	前	这	天	曾是

['oʊvər] " ;

over	"	;
超过	"	;

对于男爵来说——“很可能在今天结束之前就会好起来”;

['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][wʌz; wəz] " ['vɜːrtʃuəli] [wel] " ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][nekst] [dɔːr] - " ['betər] !

our	child	was	"	virtually	well	"	;	and	from	next	door	-	"	better	!
我们的	孩子	曾是	"	几乎	出色地	"	;	和	从	下一个	门	-	"	更好的	!

我们的孩子“几乎痊愈”;隔壁邻居说:“好多了!”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [nuːz] .

"	was	the	rapturous	news	.
"	曾是	这	欣喜若狂	消息	.

这是令人欣喜若狂的消息。

[ðə; ði][θɜːrd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] - [keɪs] ,

The	third	physician	,	too	,	was	pleased	with	Fontenette's	case	,
这	第三	医生	,	也	,	曾是	高兴	和	-	案件	,

第三位医生也对丰特内特的病情感到满意。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][send][ðə; ði] [naɪt] - ['wɔtʃəz] [tuː; tə][ðer; ðər][rest][baɪ][tɜːrnz]

and	we	began	at	once	to	send	the	night	-	watchers	to	their	rest	by	turns
和	我们	开始	在	一次	到	发送	这	夜晚	-	观察者	到	他们的	休息	经过	转弯

.

:
.

于是我们立即开始轮流让守夜人休息。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['glædnəs] ['endɪd] .

But	there	the	gladness	ended	.
但	那里	这	欢乐	结束	.

但快乐也就到此为止了。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - ['bedsaɪd] [hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

At	Mrs	.	Fontenette's	bedside	he	asked	no	questions	.
在	太太	.	-	床头	他	问	不	问题	.

在方特内特太太的床边，他没有问任何问题。

[ɪn] [ðə; ði]['pɑːrlər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [juː 'es] :

In	the	parlor	he	said	to	us	:
在	这	客厅	他	说	到	我们	:

在客厅里，他告诉我们：

" [wel] , ... [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] ; ... [aɪv] [dʌn] [maɪn] ; ... [ænd; ənd] [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] . "

"	Well	,	...	you've	done	your	best	;	...	I've	done	mine	;	...	and	it's	of	no	use	.	"
"	出色地	,	...	你已经	完毕	你的	最好的	;	...	我已经	完毕	矿	;	...	和	它是	的	不	使用	.	"

“唉，.....你已经尽力了；.....我也尽力了；.....但都没用。”

" [oʊ] , ['dɑːktər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

"	Oh	,	Doctor	!	"	exclaimed	Mrs	.	Smith	.
"	哦	,	医生	!	"	惊呼	太太	.	史密斯	.

“哦，医生！”史密斯太太惊呼道。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	,	didn't	you	know	it	?
"	为什么	,	没有	你	知道	它	?

“怎么，你不知道吗？”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

"	He	jerked	his	thumb	toward	the	sick	-	room	.
"	他	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	生病的	-	房间	.

他用拇指朝病房的方向比划了一下。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knows	it	.
"	她	知道	它	.

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [glæns] .

She	told	me	she	knew	it	,	with	her	first	glance	.
她	讲述	我	她	知道	它	,	和	她	第一的	瞥一眼	.

她告诉我，她第一眼就认出来了。

" [hiː; hi] ['pɒndəd] .

"	He	pondered	.
"	他	沉思	.

他沉思了一会儿。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	I	wish	she	were	not	so	near	him	.
"	我	希望	她	是	不是	所以	靠近	他	.

“我希望她不要离他那么近。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ɪn] [hɪr] — [juː; jʊ] [siː] ?

If	she	were	only	in	here	—	you	see	?
如果	她	是	仅有的	在	这里	—	你	看	?

如果她能在这里就好了——你明白吗?

" [jes] , [wiː; wi] [sɔː] ; [ðə; ði] [tuː] ['peɪʃnts] [wʊd] [ðen] [biː; bi] , [ɑːn] [ðer; ðər] ['iːðər] [hænd] , [wʌn] [hoʊl] [ruːm] [ə'pɑːrt] ,

"	Yes	,	we	saw	;	the	two	patients	would	then	be	,	on	their	either	hand	,	one	whole	room	apart	,
"	是的	,	我们	锯	;	这	二	患者	会	然后	是	,	在	他们的	任何一个	手	,	一	所有的	房间	除	,

“是的，我们看到了；那两个病人当时会分别被安排在相隔整整一个房间的房间里。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [tuː] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃekərbɔːrd] [ðæt] [tʌtʃ] ['oʊnli][æt; ət][wʌn]['kɔːrnər] .

as	if	in	two	squares	of	a	checkerboard	that	touch	only	at	one	corner	.
作为	如果	在	二	正方形	的	一个	棋盘	那	触碰	仅有的	在	一	角落	.

就像棋盘上的两个小方格，只有一个角相接。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	we	must	move	her	at	once	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我们	必须	移动	她	在	一次	.

“好吧，”他说，“我们必须立即转移她。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ; [aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	how	;	I'll	stay	and	help	you	.
患病的	展示	你	如何	;	患病的	停留	和	帮助	你	.

我会教你怎么做；我会留下来帮助你。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [helpt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [æz; əz][wiː; wi][fɜːrst]

"	It	seemed	more	as	though	we	helped	him	—	a	very	little	—	as	we	first
"	它	似乎	更多的	作为	尽管	我们	帮助	他	—	一个	非常	小的	—	作为	我们	第一的

[muːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] ['bedsted] [ə'pɑːrt] ,

moved	her	and	then	took	the	light	bedstead	apart	,
已搬	她	和	然后	采取	这	光	床架	除	,

“感觉我们好像帮了他一点忙——先是搬动了她，然后又把那张轻便的床架拆开了。”

[set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l]

set	it	up	again	in	the	parlor	,	and	laid	her	in	it	,	all	without	a	noticeable
放	它	向上	再次	在	这	客厅	,	和	铺设	她	在	它	,	全部	没有	一个	显

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

他把床重新搬回客厅，然后把她放进去，整个过程悄无声息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [greɪt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] [wiː; wi]

and	with	only	great	comfort	of	mind	to	her	—	for	she	knew	why	we
和	和	仅有的	伟大的	舒适	的	头脑	到	她	—	为了	她	知道	为什么	我们

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

did	it	.
做过	它	.

她感到非常欣慰——因为她知道我们为什么这样做。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] ,

Then	I	made	all	haste	to	my	own	house	again	and	had	the	relief	to	see	,
然后	我	制成	全部	匆忙	到	我的	自己的	房子	再次	和	有	这	宽慰	到	看	,

然后我赶紧赶回家，看到眼前的景象，顿时松了一口气：

[æz; əz] ['sɛndə] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

as	Senda	came	toward	me	from	her	husband's	room	,	that	he	had	told
作为	森达	来了	朝向	我	从	她	丈夫的	房间	,	那	他	有	讲述

[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

her	nothing	.
她	没有什么	.

Senda 从她丈夫的房间朝我走来，说他什么也没告诉她。

" [vel] ?

"	Vell	?
"	维尔	?

“Vell？”

" [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [æskt] .

"	she	eagerly	asked	.
"	她	急切地	问	.

她急切地问道。

" [wel] , [mə'sjɜ:r] ['fɑ:ntɪnɛt] [ɪz] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] ! "
" Well , Monsieur Fontenette is greatly improved ! "
" 出色地 , 先生 丰特内特 是 非常 改进 ! "

“嗯，丰特内特先生的病情有了很大的好转！”

" [oʊ][sæt][ˌaɪˌɛs'ɛs] !
" O sat iss goodt !
" 哦 卫星 问题 好 !

“哦，这很好！”

[ænd; ənd][ˌes 'i:] ['mædəm] ; [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ɪz] - ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? — [eɪ] — [noʊ] - [oʊ] ?
And se Madame ; she , too , is betteh ? — a little ? — eh — no - o ?
和 塞 夫人 ; 她 , 也 , 是 - ? — 一个 小的 ? — 嗯 — 不 - o ?

还有夫人；她也好些了吗？——好一点？——嗯——不？

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [fɪrd] , [ə; eɪ] " ['li:ʒ(ə)n] , " [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
" I said that what the doctor had feared , a " lesion , " had taken place ,
" 我 说 那 什么 这 医生 有 害怕 , 一个 " 病变 , " 有 已采取 地方 ,

我说，医生担心的“病变”确实发生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
and that there was no longer any hope of her life .
和 那 那里 曾是 不 更长 任何 希望 的 她 生活 .

她的生命已经没有任何希望了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'faɪəns] .
At which she lighted up with a lovely defiance .
在 哪个 她 照明 向上 和 一个 迷人的 蔑视 .

她顿时眼中闪烁着迷人的反抗之光。

" [hoʊ] - [oʊ] !
" Ho - o !
" 何 - o !

“嚯！

[noʊ] [lɔ:ŋ] - [eɪ] ['eni] [hoʊp] !
no long - eh any hope !
不 长的 - 嗯 任何 希望 !

再也没有希望了！

[jes] , ['sɛr] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [lɔ:ŋ] - [ɜ:r; ər] ['eni] [hoʊp] !
Yes , sare iss long - er any hope !
是的 , 萨雷 问题 长的 - 呃 任何 希望 !

是的，希望渺茫！

[vɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][sæt][dɑ:k] - [toʊ] ?
Vhere iss sat doc - toh ?
哪里 问题 卫星 文档 - 托 ?

Vhere iss sat doc-toh?

['sɛr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hoʊp] !
Sare shall be hope !
萨雷 将 是 希望 !

萨雷必有希望！

[ki:f; kɪf][ˌem 'i:][sæt]['peɪʃ(ə)nt] !
Kif me sat patient !
基夫 我 卫星 病人 !

Kif me sat patient!

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ˌes 'i:] [vætʃ] [ʌv; əv][maɪn] [hʌs] - ['bænt] [æt; ət][ˌes 'i:] [seɪm] [taɪm] .
I can keep se vatch of mine huss - bandt at se same time .
我 能 保持 塞 瓦奇 的 矿 胡斯 - 班特 在 塞 相同的 时间 .

我可以同时守护我的丈夫。

[hiː; hi] [hæs] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'læps] !

He	hass	not	a	relapse	!
他	哈斯	不是	一个	复发	!

他没有复发!

[kiːf; kɪf][ˌem 'iː][ˌes 'iː]['peɪʃ(ə)nt] !

Kif	me	se	patient	!
基夫	我	塞	病人	!

Kif me se patient!

['meni] - - [aɪ][hæf] - [vɛn] - ['soʊs] -

Many	ossehs	befo'e	I	haf	savedt	vhen	hadt	sose	doctohs
许多	-	-	我	半	-	当	-	索塞	-

许多 ossehs 之前我已经保存了 vhen hadt sose 医生

[noʊ] [lɔːŋ] - [eɪ] ['eni] [hoʊp] !

no	long	-	eh	any	hope	!
不	长的	-	嗯	任何	希望	!

再也没有希望了!

[maɪn] ['gɑːt] !

Mine	Gott	!
矿	上帝	!

我的上帝!

[væs] ['sɛr] [soʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] [vɛn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] - [maɪn] [sɪk] - [ænd; ənd]

vas	sare	so	much	hope	vhen	she	and	her	hussbandt	mine	sick	hussbandt	and
血管	萨雷	所以	很多	希望	当	她	和	她	-	矿	生病的	-	和

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌes 'iː] [striːt] [tʊk] [ɪn] ?

me	out	of	se	street	took	in	?
我	出去	的	塞	街道	采取	在	?

当她和她丈夫，还有我生病的丈夫，以及我离开这条街时，我们之间充满了希望。

[vil] [juː; jʊ][let] [steɪ] [baɪ] [maɪn] - , ['enihaʊ] [ə; eɪ] [ɔːrt] - , [wʌn][ʌv; əv][joʊ] - [soʊ]

Vill	you	let	stay	by	mine	hussbandt	,	anyhow	a	short	vhile	,	one	of	yo	'	so	goodt
村庄	你	让	停留	经过	矿	-	,	无论如何	一个	短的	-	,	一	的	哟	-	所以	好

- ?

sairvants	?
-	?

你愿意让我丈夫在我家待一会儿吗，不管怎样，你这么好的助手之一?

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [ə'sentid] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][və'rændə] [steps] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	The	instant	I	assented	she	flew	down	the	veranda	steps	,	through	the	garden	,
"	这	立即的	我	同意	她	飞翔	向下	这	阳台	步骤	,	通过	这	花园	,

我刚一同意，她就飞快地跑下阳台台阶，穿过花园，

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

and	out	across	the	street	.
和	出去	穿过	这	街道	.

然后穿过马路。

[aɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

I	lingered	a	few	moments	with	the	entomologist	before	leaving	him	with	others
我	徘徊不去	一个	很少	时刻	和	这	昆虫学家	前	离开	他	和	其他的

.

:
.

我和这位昆虫学家待了一会儿，然后才把他交给其他人。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] : " [m] !

He	asked	me	only	one	question	:	"	Hmm	!
他	问	我	仅有的	一	问题	:	"	唔	!

他只问了我一个问题："嗯!

[m] !
Hmm !
唔 !

唔!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛsˈɛs] ? "
How she iss ? "
如何 她 问题 ? "

她怎么样了?

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['braɪtli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['ræðər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" Why , " said I , brightly , " I think she feels rather more comfortable than she
" 为什么 , " 说 我 , 明亮地 , " 我 思考 她 感觉 相当 更多的 舒服的 比 她
[dɪd] . "
did . "
做过 . "

“为什么呢?”我兴高采烈地说,“我觉得她现在比以前舒服多了。”

" [m] ! — [m] ! — [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['saːri] — [m] ! — [ɑːx] !
" Hmm ! — Hmm ! — I am sorry — Hmm ! — Ach !
" 唔 ! — 唔 ! — 我 是 对不起 — 唔 ! — ach !

“嗯!——嗯!——对不起——嗯!——啊!”

[maɪn] ['gɑːt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] - ! — [m] !
mine Gott , I am so hoongary ! — Hmm !
矿 上帝 , 我 是 所以 - ! — 唔 !

我的天哪,我好饿啊!——嗯!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] - [ˌem aɪ ˈtiː][dɑːt] [suː] - [uːp] [ʌnt] [doʊs] - ! — [m] !
I am so dtired mit dot sou - oup undt dose creckers ! — Hmm !
我 是 所以 - 密特 点 苏 - 汤 undt 剂量 - ! — 唔 !

我好累啊,吃完汤和饼干都累死了!——嗯!

[aɪ] [vɪʃ] [aɪ][hæf] [vɑːns] [ə; eɪ] [hoʊl] - - [ɔk] [ʌnt] [ə; eɪ] - [bɪr] — [m] ! "
I vish I haf vonce a whole pifshtea - ak undt a glahss beer — hmm ! "
我 维什 我 半 冯斯 一个 所有的 - - ak undt 一个 - 啤酒 — 唔 ! "

我希望我能喝一整杯茶和一杯啤酒——嗯! ”

" [m] !
" Hmm !
" 唔 !

“唔!

" [aɪ] ['ekəud] , " [jʊr; jər] ['sʌbsɪkwənt] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['wʊdnt] [kɔːst] [mʌtʃ] .
" I echoed , " your subsequent marketing wouldn't cost much .
" 我 回声 , " 你的 随后的 营销 不会 成本 很多 .

我附和道:“你后续的营销不会花费太多。”

" [aɪ] [went] [daʊn] [taʊn] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪmˈperətɪv] ['ɑːfɪs] ['bɪznəs] , [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][kæb] ,
" I went down town on some imperative office business , came back in a cab ,
" 我 去 向下 镇 在 一些 至关重要的 办公室 商业 , 来了 后退 在 一个 出租车 ,

“我去市中心处理一些重要的公务,然后打车回来的。”

[geɪv] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
gave word to be called at such an hour , and lay down .
给予 单词 到 是 称为 在 这样的 一个 小时 , 和 躺 向下 .

吩咐人到了某个时间叫他,然后躺下。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [slept] [maɪ]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['kaʊntəˌmændid] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'tiː]

But	while	I	slept	my	order	was	countermanded	and	when	I	awakened	it
但	尽管	我	睡着了	我的	命令	曾是	撤销	和	什么时候	我	觉醒	它

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['mɪdnaɪt] .

was	once	more	midnight	.
曾是	一次	更多的	午夜	.

但在我睡着的时候，我的命令被撤销了，当我醒来时，又已经是午夜了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['bælkəni] [dɔːr] — [lɔkt] , [naʊ]

I	went	to	my	open	window	and	heard	,	through	his	balcony	door	—	locked	,	now
我	去	到	我的	打开	窗户	和	听到	,	通过	他的	阳台	门	—	已锁定	,	现在

,

,

,

我走到敞开的窗户边，透过他阳台的门——现在门锁上了——听到：

[ænd; ənd][ɪts] [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] — [ðə; ði]['bærən] , ['snɔːrɪŋ] .

and	its	key	in	my	pocket	—	the	Baron	,	snoring	.
和	它是	钥匙	在	我的	口袋	—	这	男爵	,	打鼾	.

而它的钥匙就在我的口袋里——男爵，鼾声如雷。

[ðen] [aɪ] [spræŋ] ['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Then	I	sprang	into	my	clothes	and	sped	across	the	street	.
然后	我	弹簧	进入	我的	衣服	和	加速	穿过	这	街道	.

然后我迅速穿好衣服，飞快地穿过马路。

[aɪ] [went] [fɜːrst] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

I	went	first	around	to	the	outer	door	of	the	dining	-	room	,
我	去	第一的	大约	到	这	外	门	的	这	用餐	-	房间	,

我先绕到餐厅的外门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['briːfli] [toʊld][ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] , [ʌv; əv] ['fɑːntɪnɛt] .

and	was	briefly	told	the	best	I	could	have	hoped	,	of	Fontenette	.
和	曾是	简要地	讲述	这	最好的	我	可以	有	希望	,	的	丰特内特	.

有人简短地告诉我，Fontenette 的情况已经好到让我非常满意了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [stept] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] .

I	returned	to	the	front	and	stepped	softly	into	what	had	been	Mrs	.
我	返回	到	这	正面	和	步	轻轻	进入	什么	有	到过	太太	.

- [ruːm] .

Fontenette's	room	.
-	房间	.

我回到前面，轻轻地走进了以前是方特内特太太的房间。

['faɪndɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

Finding	no	one	in	it	I	waited	,	and	when	I	presently	heard	voices	in	the	other
寻找	不	一	在	它	我	等待	,	和	什么时候	我	目前	听到	声音	在	这	其他

[ruːm] ,

room	,
房间	,

见里面没人，我便等了一会儿，过了一会儿，我听到隔壁房间传来人声。

[aɪ] [tʌtʃt] [ɪts] [dɔːr] - [nɑːb] .

I	touched	its	door	-	knob	.
我	感动	它是	门	-	旋钮	.

我摸了摸它的门把手。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [keɪm] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

Mrs	.	Smith	came	out	,	closed	the	door	carefully	,	and	sank	into	a	seat	.
太太	.	史密斯	来了	出去	,	关闭	这	门	小心	,	和	沉没	进入	一个	座位	.

史密斯太太走了出来，小心地关上门，然后坐了下来。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [faɪt] !
" It's been a noble fight !
" 它是 到过 一个 高贵 斗争 !

这是一场崇高的战斗!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" she said , smiling up through her tears .
" 她 说 , 微笑 向上 通过 她 眼泪 .

她含着泪笑着说。

" [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði] — [ðə; ði] [wɜ:rst] — [hæd; həd]
" When the doctor came back and saw how wonderfully the — the worst — had
" 什么时候 这 医生 来了 后退 和 锯 如何 太棒了 这 — 这 最差 — 有
[bɪn] [held] [ɔ:f] ,
been held off ,
到过 握住 离开 ,

“当医生回来看到最糟糕的情况竟然被奇迹般地延缓下来时，

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] !
he joined in the battle !
他 加入 在 这 战斗 !

他加入了战斗!

['hi:z] [bɪn] [hɪr] [θri:] [taɪmz] [sɪns] ! "
He's been here three times since ! "
他是 到过 这里 三 时代 自从 ! "

他之后来过三次了!

" [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [θru:] ?
" And can it be that she is going to pull through ?
" 和 能 它 是 那 她 是 去 到 拉 通过 ?

“她真的能挺过来吗？”

" [maɪ] ['waɪfs] [feɪs] [went] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" My wife's face went down into her hands .
" 我的 妻子的 脸 去 向下 进入 她 双手 .

我妻子双手捂住了脸。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] .
" O , no — no .
" 哦 , 不 — 不 .

“哦，不——不。”

[ʃi:z] ['daɪɪŋ] [naʊ] — ['daɪɪŋ] [ɪn] - [ɑ:rmz] !
She's dying now — dying in Senda's arms !
她是 垂死 现在 — 垂死 在 - 武器 !

她快要死了——死在了仙达的怀里!

" [hɜ:r; hər] [ɪr] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [hɜ:rd] [sʌm; səm] [saɪn] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] .
" Her ear , quicker than mine , heard some sign within and she left me .
" 她 耳朵 , 更快 比 矿 , 听到 一些 符号 之内 和 她 左边 我 .

“她的耳朵比我的更灵敏，听出了我内心的某种迹象，然后她就离开了我。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] , ['wɪspərɪŋ] :
But she was back almost at once , whispering :
但 她 曾是 后退 几乎 在 一次 , 耳语 :

但她几乎立刻又回来了，低声说道:

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [jʊə(r)] [hɪr] ,
" She knows you're here ,
" 她 知道 你是 这里 ,

她知道你在这里，

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli]

and	says	she	has	a	message	to	her	husband	which	she	can	give	only
和	说道	她	有	一个	信息	到	她	丈夫	哪个	她	能	给	仅有的

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

她说她有一句话要对丈夫说，但只能转告给你。

" [wiː; wi] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

"	We	gazed	into	each	other's	eyes	.
"	我们	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	.

我们凝视着彼此的眼睛。

" [goʊ][ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Go	in	,	"	she	said	.
"	去	在	,	"	她	说	.

“进去吧，”她说。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['sɛndə] ['tendərli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] , [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

As	I	entered	,	Senda	tenderly	disengaged	herself	,	went	out	,	and	closed	the	door	.
作为	我	进入	,	森达	温柔地	脱离	她自己	,	去	出去	,	和	关闭	这	门	.

我进去的时候，仙达温柔地起身离开，走了出去，关上了门。

[aɪ] [druː] [nɪr] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [spiːk] ,

I	drew	near	in	silence	and	she	began	at	once	to	speak	,
我	画	靠近	在	沉默	和	她	开始	在	一次	到	说话	,

我默默地走近她，她立刻开口说话了。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] ['sɛndə] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] ['θæŋkɪŋ]

bidding	me	take	the	chair	Senda	had	left	,	and	with	a	tender	smile	thanking
投标	我	拿	这	椅子	森达	有	左边	,	和	和	一个	投标	微笑	谢谢

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

me	for	coming	.
我	为了	未来	.

他示意我坐到仙田离开的椅子上，并带着温柔的微笑感谢我的到来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

Then	she	said	faintly	and	slowly	,	but	with	an	unfaltering	voice	,
然后	她	说	淡淡的	和	缓慢地	,	但	和	一个	坚定不移	嗓音	,

然后她用轻柔而缓慢但坚定的声音说道：

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]

"	I	want	you	to	know	one	or	two	things	so	that	if	it	ever	should	be	my
"	我	想	你	到	知道	一	或者	二	事物	所以	那	如果	它	曾经	应该	是	我的

['hʌzbəndz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

husband's	affliction	to	find	out	how	foolish	and	undutiful	I	have	been	,
丈夫的	痛苦	到	寻找	出去	如何	愚蠢	和	不尽职的	我	有	到过	,

“我想让你知道一两件事，这样，如果有一天我丈夫不幸发现我有多么愚蠢和不孝，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

you	can	tell	them	to	him	.
你	能	告诉	他们	到	他	.

你可以把这些话告诉他。

[tel] [hɪm; ɪm][maɪ] ['rɔːŋduːɪŋ] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , ['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] — ['ɔːlmoʊst]

Tell	him	my	wrongdoing	was	,	from	first	to	last	,	almost	totally	—	almost
告诉	他	我的	不当行为	曾是	,	从	第一的	到	最后的	,	几乎	完全	—	几乎

['toʊtəli] — — "

totally	—	—	"
完全	—	—	"

告诉他，我的错误行为，从始至终，几乎完全——几乎完全——”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] — [ɪn'tændʒəb(ə)l] ? "

"	Do	you	mean	—	intangible	?	"
"	做	你	意思是	—	无形	?	"

你是指——无形的东西吗?

" [jes] , [jes] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

"	Yes	,	yes	,	intangible	.
"	是的	,	是的	,	无形	.

“是的，是的，无形的。”

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [pɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] ['praɪsləs] [pɑːrt] — [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði]

Then	if	he	should	say	that	the	intangible	part	is	the	priceless	part	—	the	life	,	the
然后	如果	他	应该	说	那	这	无形	部分	是	这	无价	部分	—	这	生活	,	这

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

那么，如果他说无形的部分才是无价的部分——生命、美丽，

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

the	very	essence	of	the	whole	matter	—	isn't	it	strange	that	we	women	are
这	非常	本质	的	这	所有的	事情	—	不是	它	奇怪的	那	我们	女性	是

['sloʊər] [ðæn; ðən] [men] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

slower	than	men	to	see	that	—	tell	him	I	saw	it	,
慢点	比	男人	到	看	那	—	告诉	他	我	锯	它	,

整件事的本质——难道不奇怪吗？为什么我们女人比男人更迟钝才能看清这一点——告诉他我看到了，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

saw	it	and	confessed	it	when	for	his	sake	I	was	slipping	away	from
锯	它	和	坦白	它	什么时候	为了	他的	清酒	我	曾是	滑倒	离开	从

[hɪm; ɪm] [baɪ] [stelθ] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [dʒʌdʒ] .

him	by	stealth	out	of	life	up	to	my	merciful	Judge	.
他	经过	隐身	出去	的	生活	向上	到	我的	仁慈	法官	.

我看到了，并且为了他，我悄悄地离开了人世，向仁慈的审判者坦白了。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [raɪt] ['ɔːrdər] ,

"	I	may	not	be	saying	these	things	in	their	right	order	,
"	我	可能	不是	是	说	这些	事物	在	他们的	正确的	命令	,

“我可能没有按正确的顺序说这些话，

[bʌt; bət] — [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['mæri] [ə'gen] ;

but	—	tell	him	I	wish	he'd	marry	again	;
但	—	告诉	他	我	希望	他会	结婚	再次	;

但是——告诉他，我希望他能再婚；

['oʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['truːli] [ænd; ənd] ['diːpli] [æz; əz]

only	let	him	first	be	sure	the	woman	loves	him	as	truly	and	deeply	as
仅有的	让	他	第一的	是	当然	这	女士	爱	他	作为	真的	和	深	作为

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

he	is	sure	to	love	her	.
他	是	当然	到	爱	她	.

他必须先确定，这个女人对他的爱，如同他爱她一样真挚而深沉。

[aɪ] [faɪnd] [aɪv] ['nevər] ['truːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [naʊ] .

I	find	I've	never	truly	loved	him	till	now	.
我	寻找	我已经	绝不	真的	喜爱	他	直到	现在	.

直到现在我才发现，我从未真正爱过他。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['evər] [tel] [hɪm; ɪm] ;

If	he	doesn't	know	it	don't	ever	tell	him	;
如果	他	不	知道	它	不	曾经	告诉	他	;

如果他不知道，就千万不要告诉他；

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][daɪd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌn'ɜ:rnd]
but **tell** **him** **I** **died** **loving** **him** **and** **blessing** **him** **—** **for** **the** **unearned**
但 告诉 他 我 死亡 爱 他 和 祝福 他 — 为了 这 未获得的
['glɔ:riəs] [lʌv] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ] [deɪz] .
glorious **love** **he** **gave** **me** **all** **my** **days** **.**
辉煌 爱 他 给予 我 全部 我的 天 .

但请告诉他，我带着对他的爱和祝福离开了人世——因为他一生都给予了我无条件的、荣耀的爱。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[ðæts] [ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
That's **all** **to** **him** **.**
那就是 全部 到 他 .

对他来说，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][send][wʌn][wɜ:rd][tu:; tə] " — [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd] —
But **I** **would** **like** **to** **send** **one** **word** **to** **"** **—** **she** **lifted** **her** **hand** **—**
但 我 会 喜欢 到 发送 一 单词 到 " — 她 抬起 她 手 —

但我只想对她说一句话——"她举起手——

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ? " [aɪ] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
" **Across** **the** **street** **?** **"** **I** **murmured** **.**
" 穿过 这 街道 ? " 我 低声说道 .

"街对面？"我低声问道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sed] [jes] .
Her **eyes** **said** **yes** **.**
她 眼睛 说 是的 .

她的眼神说了"是"。

" [tel] [hɪm; ɪm] — [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
" **Tell** **him** **—** **you** **may** **never** **see** **the** **right** **time** **for** **it** **,**
" 告诉 他 — 你 可能 绝不 看 这 正确的 时间 为了 它 ,

"告诉他——你可能永远不会找到合适的时机，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] — [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [kreivd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
but **if** **you** **do** **—** **tell** **him** **I** **craved** **his** **forgiveness** **.**
但 如果 你 做 — 告诉 他 我 渴望 他的 饶恕 .

但如果你真的这么做了——告诉他我渴望得到他的原谅。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [jes] — [jes] , [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][ðə; ði][moʊst][maɪ] [fɔ:lt] ; [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld]
" **Yes** **—** **yes** **,** **tell** **him** **so** **;** **it** **was** **far** **the** **most** **my** **fault** **;** **he** **is** **such** **a** **child**
" 是的 — 是的 , 告诉 他 所以 ; 它 曾是 远的 这 最多 我的 过错 ; 他 是 这样的 一个 孩子
;
;
;

"是的——是的，告诉他吧；这完全是我的错；他真是个孩子；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [aɪ] [mi:n] .
such **a** **child** **of** **nature** **,** **I** **mean** **.**
这样的 一个 孩子 的 自然 , 我 意思是 .

真是个天生的好孩子。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

Tell	him	I	said	it	sounds	very	pretty	to	call	ourselves	and	each	other	children
告诉	他	我	说	它	声音	非常	漂亮的	到	称呼	我们自己	和	每个	其他	孩子们

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

告诉他，我说称我们自己和彼此为大自然的孩子，听起来很美好。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] .

but	we	have	no	right	to	be	such	.
但	我们	有	不	正确的	到	是	这样的	.

但我们没有权利这样做。

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - [biː; bi] [ðaʊ] [kliːn] ,

The	word	is	'	Be	thou	clean	,
这	单词	是	-	是	你	干净的	,

经文是“你要洁净”，

- [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['mæstərz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	and	if	we	are	not	masters	of	nature	we	can't	do	it	.
-	和	如果	我们	是	不是	大师	的	自然	我们	不能	做	它	.

如果我们不是自然的主宰，我们就无法做到这一点。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Tell	him	that	,	will	you	?
告诉	他	那	,	将要	你	?

请你转告他好吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

And	tell	him	he	has	nothing	to	grieve	for	;	I	was	only	a	dangerous
和	告诉	他	他	有	没有什么	到	悲伤	为了	;	我	曾是	仅有的	一个	危险的

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

告诉他，他没什么好悲伤的；我只是个危险的玩具而已。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [dɪr] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	I	want	him	to	love	the	dear	Father	for	taking	it	away	from	him
和	我	想	他	到	爱	这	亲爱的	父亲	为了	采取	它	离开	从	他

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt] [hɪm'self] .

before	he	had	hurt	himself	.
前	他	有	伤害	他自己	.

我希望他能感激亲爱的父亲，因为父亲在他伤害自己之前就把他从地狱带走了。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] — ['oʊnli] — [ðæt] [hɪm] [ðoʊz] [blæk] ['wɪmɪn] — [ɪn][ðə; ði]

"	Now	I	am	ready	to	go	—	only	—	that	hymn	those	black	women	—	in	the
"	现在	我	是	准备好	到	去	—	仅有的	—	那	圣歌	那些	黑色的	女性	—	在	这

['semәteri] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

cemetery	—	you	remember	?
公墓	—	你	记住	?

“现在我准备走了——只是——那首赞美诗，那些黑人妇女——在墓地里——你还记得吗？”

[aɪv] [meɪd] [ə'nʌðər] [vɜːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I've	made	another	verse	to	it	.
我已经	制成	其他	诗	到	它	.

我又为它写了一段歌词。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈæftərwərd] — [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ]
You'll find it — afterward — on a scrap of paper between the leaves of my
你会 寻找 它 — 之后 — 在 一个 废料 的 纸 之间 这 树叶 的 我的
['baɪb(ə)l] .
Bible .
圣经 .

之后，你会发现它写在我的圣经书页之间的一张纸片上。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [gʊd] ['poʊətri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [its] [ðə; ði]['oʊnli] [vɜːrs] [aɪ]['evər] [kəm'poʊzd] .
It isn't good poetry , of course ; it's the only verse I ever composed .
它 不是 好的 诗 , 的 课程 ; 它是 这 仅有的 诗 我 曾经 由 .

当然，这算不上什么好诗；这是我唯一创作过的一首诗。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər][maɪ] — [maɪ] ['testɪmoʊni] ?
May I say it to you just for my — my testimony ?
可能 我 说 它 到 你 只是 为了 我的 — 我的 见证 ?

我可以仅凭我个人的证词告诉你吗?

[its] [ðɪs] :
It's this :
它是 这 :

就是这个:

[jet] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sind] , [lɔːrd] , [ɔːl] ['ʌðər] [ə'bʌv] ,
Yet though I have sinned , Lord , all others above ,
然而 尽管 我 有 罪过 , 主 , 全部 其他的 多于 ,

然而，主啊，虽然我犯了罪，但其他所有人都高于我。

[ðoʊ] ['fiːb(ə)l] [maɪ] [prerz] , [lɔːrd] ; [maɪ] [terz] [ɔːl] [ˌʌn'siːn] ;
Though feeble my prayers , Lord ; my tears all unseen ;
尽管 微弱 我的 祈祷 , 主 ; 我的 眼泪 全部 看不见 ;

主啊，我的祈祷虽微弱，我的眼泪虽无人看见；

[aɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] , [lɔːrd] ; [aɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] —
I'll trust in thy love , Lord ; I'll trust in thy love —
患病的 相信 在 你的 爱 , 主 ; 患病的 相信 在 你的 爱 —

主啊，我信靠你的爱；我信靠你的爱——

[oʊ] [aɪl] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [laɪk] ['meri] - .
O I'll trust in thy love like Mary Mahgaleen .
哦 患病的 相信 在 你的 爱 喜欢 玛丽 - .

我将像玛利亚·玛格琳一样信赖你的爱。

" [æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piləuz] .
" An exalted smile lighted her face as she sunk deeper into the pillows .
" 一个 崇高 微笑 照明 她 脸 作为 她 沉没 更深 进入 这 枕头 .

她脸上绽放出欣喜的笑容，身体更深地陷进了枕头里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] .
She tried to speak again , but her voice failed .
她 尝试 到 说话 再次 , 但 她 嗓音 失败的 .

她试图再次说话，但却发不出声音。

[aɪ] [bent] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — " ['sɛndə] .
I bent my ear and she whispered — " Senda .
我 弯曲 我的 耳朵 和 她 低声说道 — " 森达 .

我侧耳倾听，她低声说道——“仙田。”

" [æz; əz][aɪ] ['bekənd] ['sɛndə] [ɪn] ,
" As I beckoned Senda in ,
" 作为 我 招手 森达 在 ,

“当我招手让森达进来时，

['mɪsɪz] . [smɪθ] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Smith**	**motioned**	**for**	**me**	**to**	**come**	**to**	**her**	**where**	**she**	**stood**	**at**	**a**
太太	.	史密斯	示意	为了	我	到	来	到	她	在哪里	她	站立	在	一个

['wɪndoʊ] [huːz] [sæʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['slaɪtli] ['lɪftɪd] ;

window	**whose**	**sash**	**she**	**had**	**slightly**	**lifted**	**;**
窗户	谁	窗扇	她	有	轻微地	抬起	;

史密斯太太示意我到她身边去，她正站在一扇窗户前，窗户的窗扇微微抬起；

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːθ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [swiːt]

the	**same**	**to**	**which**	**the**	**moth**	**had**	**once**	**been**	**lured**	**by**	**the**	**little**	**puddle**	**of**	**sweet**
这	相同的	到	哪个	这	蛾	有	一次	到过	诱饵	经过	这	小的	水坑	的	甜的

[drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

drink	**and**	**the**	**candle**	**.**
喝	和	这	蜡烛	.

飞蛾曾经被那小滩甜饮料和蜡烛引诱到的地方，就是这里。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pærəbl] ?

"	**Do**	**you**	**want**	**to**	**see**	**a**	**parable**	**?**
"	做	你	想	到	看	一个	寓言	?

你想看个寓言故事吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːst]

"	**she**	**whispered**	**,**	**and**	**all**	**but**	**blinded**	**with**	**tears**	**,**	**she**	**pointed**	**to**	**the**	**lost**
"	她	低声说道	,	和	全部	但	失明	和	眼泪	,	她	尖	到	这	丢失的

[mɔːθ] ['laɪɪŋ] [hæf] [ɪn] ,

moth	**lying**	**half**	**in**	**,**
蛾	说谎	一半	在	,

她低声说道，泪水几乎模糊了双眼，她指着那只半躺在地上的迷路飞蛾。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [krʌʃt] ; [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] [fʊl]

half	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**still**	**beautiful**	**but**	**crushed**	**;**	**crushed**	**with**	**its**	**wings**	**full**
一半	出去	的	这	窗户	,	仍然	美丽的	但	碎	;	碎	和	它是	翅膀	满的

[spred] ,

spread	**,**
传播	,

半个身子探出窗外，依然美丽却已破碎；双翼完全展开，却被压碎了。

[nɑːt][baɪ] ['ɛniːˌwənz] [tʃɔɪs] ,

not	**by**	**anyone's**	**choice**	**,**
不是	经过	任何人的	选择	,

并非出于任何人的选择，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːd][kæn; kən]

but	**because**	**there**	**are**	**so**	**many**	**things**	**in**	**this**	**universe**	**that**	**not**	**even**	**God**	**can**
但	因为	那里	是	所以	许多	事物	在	这	宇宙	那	不是	甚至	上帝	能

[help][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

help	**from**	**being**	**as**	**they**	**are**	**.**
帮助	从	存在	作为	他们	是	.

但因为宇宙中有很多事物，即使是上帝也无法改变它们的本来面目。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspəd] [kɔːl][wiː; wi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]['sɛndə] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr'self][ɔːl] [terz] ,

At	**a**	**whispered**	**call**	**we**	**turned**	**,**	**and**	**Senda**	**,**	**in**	**the**	**door**	**,**	**herself**	**all**	**tears**	**,**
在	一个	低声说道	称呼	我们	转向	,	和	森达	,	在	这	门	,	她自己	全部	眼泪	,

听到一声低语，我们转过身，看到森达站在门口，泪流满面。

[meɪd] ['iːgər] [saɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] .

made	**eager**	**signs**	**for**	**us**	**to**	**come**	**.**
制成	渴望的	标志	为了	我们	到	来	.

他们热情地打着手势，期待着我们到来。

[ðə; ði] [læst] ['sʌmənz] [hæd; həd] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

The	last	summons	had	surprised	even	the	dying	.
这	最后的	传票	有	惊讶	甚至	这	垂死	.

最后的召唤甚至让垂死之人也感到惊讶。

[wiː; wi] [went] [ɪn] ['nɔɪzləs] [heɪst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [rɪ'læksɪŋ] [ɑːn] - [ɑːrm] .

We	went	in	noiseless	haste	,	and	found	her	just	relaxing	on	Senda's	arm	.
我们	去	在	无声	匆忙	,	和	成立	她	只是	放松	在	-	手臂	.

我们悄无声息地匆匆赶去，发现她正放松地靠在仙田的胳膊上。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

Yet	she	revived	an	instant	;
然而	她	复活	一个	立即的	;

然而，她瞬间恢复了过来；

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

a	quiver	went	through	her	frame	like	the	dying	shudder	of	a	butterfly	,
一个	颤动	去	通过	她	框架	喜欢	这	垂死	不寒而栗	的	一个	蝴蝶	,

她浑身颤抖了一下，如同蝴蝶临死前的微微颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] [ə'piːlɪŋli] ['ɪntuː] - , [ðen] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

her	eyes	gazed	appealingly	into	Senda's	,	then	fixed	,	and	our	poor	little
她	眼睛	凝视	吸引人的	进入	-	,	然后	固定的	,	和	我们的	贫穷的	小的

[tai'teiniə, ti-] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Titania	was	gone	.
提泰妮娅	曾是	已消失	.

她用充满爱意的眼神凝视着森达，然后目光固定，我们可怜的小提泰妮娅就消失了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['nɪrli] [toʊld] .

The	story	is	nearly	told	.
这	故事	是	几乎	讲述	.

故事差不多讲完了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kloʊz] [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [haʊ] ['hɑːrtləsli] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	I	close	let	me	confess	how	heartlessly	I	have	told	it	.
前	我	关闭	让	我	承认	如何	冷酷无情	我	有	讲述	它	.

在结束之前，请允许我坦白我讲述这个故事时有多么冷酷无情。

['pɑːrd(ə)n] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] , [tuː] ,

Pardon	that	;	and	pardon	,	too	,
赦免	那	;	和	赦免	,	也	,

请原谅；也请原谅。

[ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [beg] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [aɪ] [siːm]

the	self	-	consciousness	that	makes	me	beg	not	to	be	remembered	as	I	seem
这	自己	-	意识	那	制作	我	求	不是	到	是	记得	作为	我	似乎

[tuː; tə] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] — [ə; eɪ] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ,

to	myself	in	the	tale	—	a	tiptoeing	,
到	我	在	这	故事	—	一个	踮着脚尖	,

那种自我意识让我恳求不要像故事里的自己那样被记住——踮着脚尖，

['piːpɪŋ] ['fɪgjər] [praʊlɪŋ] [baɪ] [naɪt] ['æftər] [ˌʌn'duː] [ˌrevi'leiʃənz] ,

peeping	figure	prowling	by	night	after	undue	revelations	,
偷窥	数字	潜行	经过	夜晚	后	过度	启示	,

窥视者在夜间徘徊，窥视的内容被不当的揭露所掩盖。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] ['kliːnər] [ðæn; ðən] [maɪn] [kʊd; kəd]

and	using	them	—	to	the	humiliation	of	souls	cleaner	than	mine	could
和	使用	他们	—	到	这	屈辱	的	灵魂	清洁工	比	矿	可以

['evər] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] .

ever	pretend	to	be	.
曾经	假装	到	是	.

并利用它们——羞辱那些比我纯洁得多的灵魂。

[nekst] [deɪ] , [baɪ] [stelθ] [ə'gen] , [wiː; wi] ['berid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊz] - ['leɪdi] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Next	day	,	by	stealth	again	,	we	buried	the	little	rose	-	lady	,	unknown	to	her
下一个	天	,	经过	隐身	再次	,	我们	埋葬	这	小的	玫瑰	-	女士	,	未知	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

第二天，我们再次偷偷地埋葬了这位小玫瑰女士，她的丈夫毫不知情。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [fækt] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] ,

We	could	not	keep	the	fact	long	from	the	entomologist	,
我们	可以	不是	保持	这	事实	长的	从	这	昆虫学家	,

我们没能对昆虫学家隐瞒太久。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

for	he	was	up	and	about	the	house	again	.
为了	他	曾是	向上	和	关于	这	房子	再次	.

因为他又起身在屋里走动了。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['iːkwəl] [niːd] .

Nor	was	there	equal	need	.
也不	曾是	那里	平等的	需要	.

也不存在同等的需求。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,

So	when	the	last	rites	were	over	I	told	him	,
所以	什么时候	这	最后的	仪式	是	超过	我	讲述	他	,

所以，当葬礼仪式结束后，我告诉他：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] — [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

but	without	giving	any	part	of	her	message	—	I	couldn't	do	it	!
但	没有	给予	任何	部分	的	她	信息	—	我	不能	做	它	!

但是，如果不传达她的任何信息——我做不到！

[aɪ] [dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [juː 'es] .

I	just	said	she	had	left	us	.
我	只是	说	她	有	左边	我们	.

我只是说她离开了我们。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['mɔɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪld] , ['trembld] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

His	eye	did	not	moisten	,	but	he	paled	,	trembled	,	wiped	his	brow	.
他的	眼睛	做过	不是	濡	,	但	他	苍白	,	颤抖	,	擦拭	他的	眉头	.

他的眼睛没有湿润，但他脸色苍白，浑身颤抖，擦了擦额头的汗。

[ðen] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [krʌʃt] [mɔːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [self]

Then	I	handed	him	the	crushed	moth	,	and	he	was	his	convalescent	self
然后	我	递交	他	这	碎	蛾	,	和	他	曾是	他的	康复期	自己

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后我把那只被碾碎的飞蛾递给他，他又恢复了健康。

" [m] ! — [dɑːt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [kɪt] [smæʃt] ; [aɪ] - [vænt] [tuː; tə] [duː] [dɑːt] .

"	Hmm	!	—	Dot	iss	a	pity	she	kit	smashed	;	I	titn't	vant	to	do	dot	.
"	唔	!	—	点	问题	一个	遗憾	她	成套工具	粉碎	;	我	-	范特	到	做	点	.

“嗯！——可惜她把工具包弄坏了；我不想做那个。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃoʊd] ,

"	I	thought	maybe	he	felt	more	than	he	showed	,
"	我	想法	或许	他	毛毡	更多的	比	他	显示	,

“我当时想，也许他内心的感受比他表现出来的要多。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fretɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd]

for	he	fretted	to	be	allowed	to	take	a	walk	alone	beyond	the	gate	and
为了	他	有格纹的	到	是	允许	到	拿	一个	走	独自的	超过	这	门	和

[ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

因为他渴望能独自一人走出大门，走到街角之外去散步。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

With	some	misgivings	his	wife	let	him	go	,
和	一些	疑虑	他的	妻子	让	他	去	,

妻子有些犹豫，但还是放他走了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['tɑːrdi] [steɪ] [tuː; tə][stɑːrt]['æftər]

and	when	she	was	almost	anxious	enough	over	his	tardy	stay	to	start	after
和	什么时候	她	曾是	几乎	焦虑的	足够的	超过	他的	迟迟	停留	到	开始	后

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .

him	he	came	back	looking	very	much	better	.
他	他	来了	后退	寻找	非常	很多	更好的	.

当她几乎因为他迟迟未归而焦急得想要追上去时，他回来了，看起来好多了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər] [ʌv; əv][æn; ən]

But	the	next	morning	,	when	we	found	him	in	the	burning	fever	of	an
但	这	下一个	早晨	,	什么时候	我们	成立	他	在	这	燃烧	发烧	的	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'læps] ,

unmistakable	relapse	,
毋庸置疑	复发	,

但第二天早上，我们发现他高烧不退，显然是病情复发了。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['kiːpər] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [stɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ]

he	confessed	that	the	German	keeper	of	an	eating	-	stall	in	the	neighboring
他	坦白	那	这	德语	守门员	的	一个	吃	-	摊位	在	这	邻接

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

他坦白说，是邻近市场里一家小吃摊的德国老板干的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɑːðɚlændz] [seɪk] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] "

for	his	hunger's	and	the	Fatherland's	sake	,	had	treated	him	to	his	"
为了	他的	饥饿的	和	这	祖国的	清酒	,	有	治疗	他	到	他的	"

[hoʊl] - - [ɔk] [ʌnt] - [biː; bi] - [eɪ] .

whole	pifshtea	-	ak	undt	glahss	be	-	eh	.
所有的	-	-	ak	undt	-	是	-	嗯	.

为了满足他的饥饿，也为了祖国，他请他吃了一顿丰盛的午餐。

" [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	He	lived	only	a	few	days	.
"	他	居住地	仅有的	一个	很少	天	.

他只活了几天。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] ['hʌntɪd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] ['biːtlz] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn'sensəb(ə)l]

Through	all	his	deliriums	he	hunted	butterflies	and	beetles	,	and	died	insensible
通过	全部	他的	谵妄	他	猎杀	蝴蝶	和	甲虫	,	和	死亡	麻木不仁

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [en'dɪəmənts] ,

to	his	wife's	endearments	,
到	他的	妻子的	爱称	,

在他神志不清的整个过程中，他都在捕捉蝴蝶和甲虫，死时对妻子的甜言蜜语毫无反应。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætn] [ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['bɔɪhʊd] .

repeating	**the**	**Latin**	**conjugations**	**of**	**his**	**inconceivable**	**boyhood**	**.**
重复	这	拉丁	共轭	的	他的	不可思议	童年	.

重复着他不可思议的童年时代所学的拉丁语动词变位。

[soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] , ['kætərpɪlər] [ænd; ənd][roʊz] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

So	**they**	**both**	**,**	**caterpillar**	**and**	**rose**	**,**	**were**	**gone**	**;**	**but**	**the**	**memory**	**of**	**them**
所以	他们	两个都	,	毛虫	和	玫瑰	,	是	已消失	;	但	这	记忆	的	他们

[steɪz] , [griːn] — [jes] ,

stays	**,**	**green**	**—**	**yes**	**,**
停留	,	绿色的	—	是的	,

于是，毛毛虫和玫瑰都消失了；但它们的记忆却依然鲜活，翠绿如初——是的，

[ænd; ənd]['freɪgrənt] — [nɑːt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['fɑːntɪnɛt] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['sɛndə] [bɪ'saɪdz] ,

and	**fragrant**	**—**	**not**	**alone**	**with**	**Fontenette**	**,**	**and**	**not**	**only**	**with**	**Senda**	**besides**	**,**
和	香	—	不是	独自的	和	丰特内特	,	和	不是	仅有的	和	森达	除了	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː 'es]['ɔːlsoʊ] .

but	**with**	**us**	**also**	**.**
但	和	我们	还	.

而且香气扑鼻——不仅与 Fontenette 一起，也不仅与 Senda 一起，而且与我们一起。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [tɔːks] [ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] [aɪ][hæd; həd] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][let][maɪ'self][fɔːl]

How	**often**	**I**	**recall**	**the**	**talks**	**on**	**theology**	**I**	**had**	**used**	**sometimes**	**to**	**let**	**myself**	**fall**
如何	经常	我	记起	这	会谈	在	神学	我	有	用过的	有时	到	让	我	落下

['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnsək'sesfl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] " [roʊz] - [iːz] " [huː] [fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ðɪ]

into	**with**	**the**	**little**	**unsuccessful**	**mistress**	**of**	**"**	**rose**	**-**	**es**	**"**	**who**	**first**	**brought**	**the**
进入	和	这	小的	不成功	情妇	的	"	玫瑰	-	es	"	WHO	第一的	带来	这

['maɪzər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ,

miser	**of**	**knowledge**	**into**	**our**	**garden**	**,**
吝啬鬼	的	知识	进入	我们的	花园	,

我常常想起那些关于神学的谈话，我有时会让自己沉浸其中，和那位不成功的“玫瑰”女主人一起，她最先把知识的吝啬鬼带进了我们的花园。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][duː][soʊ][aɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

and	**whenever**	**I**	**do**	**so**	**I**	**wonder**	**,**	**and**	**wonder**	**,**
和	每当	我	做	所以	我	想知道	,	和	想知道	,

每当我这样做的时候，我都会想，想，

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ] ['beərɪŋz] [ænd; ənd][faɪnd][ænd; ənd] [luːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	**lose**	**my**	**bearings**	**and**	**find**	**and**	**lose**	**them**	**again**	**,**
和	失去	我的	轴承	和	寻找	和	失去	他们	再次	,

我迷失了方向，然后找回方向，又再次迷失方向。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['wʌndər] — [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌentə'mɑːlədʒɪst] .

and	**wonder**	**and**	**wonder**	**—**	**what**	**God**	**has**	**done**	**with**	**the**	**entomologist**	**.**
和	想知道	和	想知道	—	什么	上帝	有	完毕	和	这	昆虫学家	.

不禁惊叹不已——上帝对昆虫学家做了什么。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['fɑːntɪnɛt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪdoʊd] .

We	**never**	**had**	**to**	**tell**	**Fontenette**	**that**	**he**	**was**	**widowed**	**.**
我们	绝不	有	到	告诉	丰特内特	那	他	曾是	寡	.

我们从来不需要告诉方特内特他已经丧偶了。

[wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['siːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

We	**had**	**only**	**to**	**be**	**long**	**enough**	**silent**	**,**	**and**	**when**	**he**	**ceased**	**,**	**for**	**a**
我们	有	仅有的	到	是	长的	足够的	沉默的	,	和	什么时候	他	停止	,	为了	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

我们只需要保持沉默足够长的时间，当他暂时停止说话时，

[tuː; tə] [get] ['betər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [lɔːst] [ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪnɪŋ] ,

to	get	better	,	and	rather	lost	the	strength	he	had	been	gaining	,
到	得到	更好的	,	和	相当	丢失的	这	力量	他	有	到过	获得	,

为了恢复健康，他反而失去了之前逐渐增强的力量。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]

and	on	entering	his	room	we	found	him	always	with	his	face	to	the	wall
和	在	进入	他的	房间	我们	成立	他	总是	和	他的	脸	到	这	墙

,

,

,

我们走进他的房间，发现他总是脸朝墙站着。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

we	saw	that	he	knew	.
我们	锯	那	他	知道	.

我们看到他知道。

[soʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['feɪsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

So	for	his	sake	I	was	glad	when	one	day	,	without	facing	round	to	me	,
所以	为了	他的	清酒	我	曾是	高兴的	什么时候	一	天	,	没有	面向	圆形的	到	我	,

所以，为了他，我很高兴有一天，他没有转过身来，

[hɪz; ɪz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] ['tremər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [groʊn] , " [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː]

his	hand	tightened	on	mine	in	a	wild	tremor	and	he	groaned	,	"	Tell	it	me
他的	手	收紧	在	矿	在	一个	荒野	震颤	和	他	呻吟	,	"	告诉	它	我

— [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

—	tell	it	.
—	告诉	它	.

他猛地颤抖着紧紧抓住我的手，呻吟道："告诉我——告诉我。"

" [aɪ] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	told	it	.
"	我	讲述	它	.

我告诉过他。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [wɪð'hoʊld]

I	thought	it	well	to	give	him	one	of	her	messages	and	withhold
我	想法	它	出色地	到	给	他	一	的	她	消息	和	扣压

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

我觉得最好只给他转达她的一条信息，其余的就留着吧。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [frend] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ;

like	the	unscrupulous	friend	I	always	try	to	be	;
喜欢	这	无良的	朋友	我	总是	尝试	到	是	;

就像我一直努力扮演的那种不择手段的朋友一样；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [kwaɪt] [θruː] — " [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [daɪd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	when	he	had	heard	quite	through	—	"	Tell	him	I	died	loving	him
和	什么时候	他	有	听到	相当	通过	—	"	告诉	他	我	死亡	爱	他

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrnd] ['glɔːriəs] [lʌv] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz]

and	blessing	him	for	the	unearned	glorious	love	he	gave	me	all	our	days
和	祝福	他	为了	这	未获得的	辉煌	爱	他	给予	我	全部	我们的	天

" — [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

"	—	he	made	as	if	to	say	the	word	was	beyond	all	his	deserving	,
"	—	他	制成	作为	如果	到	说	这	单词	曾是	超过	全部	他的	值得	,

当他听完那句话——"告诉他，我死时依然爱着他，感谢他一生给予我的无条件的、荣耀的爱"——他却装作若无其事地说，这话远远超出了他应得的。

[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [soʊkt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] .

turned	upon	his	face	,	and	soaked	the	pillow	with	his	tears	.
转向	之上	他的	脸	,	和	浸泡过	这	枕头	和	他的	眼泪	.

他翻过脸，泪水浸湿了枕头。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ˈstedəli] [tuː; tə] [get] [wel] .

But	from	that	day	he	began	slowly	but	steadily	to	get	well	.
但	从	那	天	他	开始	缓慢地	但	稳步	到	得到	出色地	.

但从那天起，他的身体开始缓慢而稳定地好转。

[wiː; wi] [kept] [ˈsɛndə] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	kept	Senda	with	us	as	long	as	we	could	,
我们	保留	森达	和	我们	作为	长的	作为	我们	可以	,

我们尽可能长时间地把森达留在我们身边。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd]

and	when	at	length	she	put	her	foot	down	so	that	you	might	have	heard
和	什么时候	在	长度	她	放	她	脚	向下	所以	那	你	可能	有	听到

[ˌaɪ ˈtiː] — [seɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdrɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [goʊ][ʃiː; ʃi]

it	—	say	like	the	dropping	of	a	nut	in	the	wood	—	and	declared	that	go	she
它	—	说	喜欢	这	下降	的	一个	坚果	在	这	木头	—	和	声明	那	去	她

[mʌst; məst] - [mʌst; məst] - [mʌst; məst] !

must	-	must	-	must	!
必须	-	必须	-	必须	!

最后，她终于把脚踩了下去，让你都能听到——就像坚果掉进木头里一样——并宣布她必须走——必须走——必须走！

[wiː; wi][fɜːrst] [læft] , [ðen] [skɔft] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fɔːrst]

we	first	laughed	,	then	scoffed	,	and	then	grew	violent	,	and	the	battle	forced
我们	第一的	笑了	,	然后	嘲笑	,	和	然后	生长	暴力	,	和	这	战斗	强制

[hɜːr; hər] [ˈbækwərd] .

her	backward	.
她	落后	.

我们先是笑了，然后是嘲笑，接着变得暴力起来，这场冲突迫使她后退。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsæləri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [skɔft] , [gruː] [ˈvaɪələnt]

But	when	we	tried	to	salary	her	to	stay	,	she	laughed	,	scoffed	,	grew	violent
但	什么时候	我们	尝试	到	薪水	她	到	停留	,	她	笑了	,	嘲笑	,	生长	暴力

,

,

,

但当我们试图给她发工资让她留下来时，她却嘲笑、讥讽，甚至变得暴力。

[ænd; ənd][ˌriːˈteɪk; ˈriːteɪk][hɜːr; hər] [ɪnˈtrentʃmənt] .

and	retook	her	entrenchments	.
和	重新夺回	她	战壕	.

并重新夺回了她的防御工事。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [peɪ] [fɔːr; fər]

And	then	,	when	she	offered	the	ultimatum	that	we	must	take	pay	for
和	然后	,	什么时候	她	提供	这	最后通牒	那	我们	必须	拿	支付	为了

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ,

keeping	her	,
保持	她	,

然后，她提出了最后通牒，要求我们必须付钱才能留住她。

[wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ,

we	took	our	turn	again	at	the	three	forms	of	demonstration	,
我们	采取	我们的	转动	再次	在	这	三	表格	的	示范	,

我们再次轮流进行了三种形式的示威游行，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] [roʊz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [drɔːn] ['bæt(ə)l] .

and	a	late	moon	rose	upon	a	drawn	battle	.
和	一个	晚的	月亮	玫瑰	之上	一个	绘制	战斗	.

一轮晚月升起，映照着一场势均力敌的战斗。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [raɪts] [tuː; tə][get]

Since	then	we	have	learned	to	count	it	one	of	our	dearest	rights	to	get
自从	然后	我们	有	学习	到	数数	它	一	的	我们的	亲爱的	权利	到	得到

" [pʊt] [aʊt] " [æt; ət] - [aʊt'reɪdʒəs] ['riːznəblnəs] ,

"	put	out	"	at	Senda's	outrageous	reasonableness	,
"	放	出去	"	在	-	令人愤慨	合理性	,

从那时起，我们就学会了把对森达那令人匪夷所思的合理性感到“生气”视为我们最宝贵的权利之一。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fret] , [fɔːr; fər] " ['sɛr] [ɪz] [nɛvɛ]

but	she	doesn't	fret	,	for	"	sare	is	neveh
但	她	不	烦恼	,	为了	"	萨雷	是	内韦

但她并不担心，因为“sare is neveh”

['eni] - [vɪs] [ˌes 'iː] ['laɪtnɪŋ] .

any	sundeh	viss	se	lightening	.
任何	-	维斯	塞	闪电	.

任何 sundeh viss se 闪电。

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst]['kɑːntest][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][nekst][deɪ][baɪ] ['fɑːntɪnɛt] ,

"	The	issue	of	this	first	contest	was	decided	the	next	day	by	Fontenette	,
"	这	问题	的	这	第一的	竞赛	曾是	决定	这	下一个	天	经过	丰特内特	,

“第二天，丰特内特就决定了第一场竞赛的胜负。”

[stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] .

still	on	his	bed	of	convalescence	.
仍然	在	他的	床	的	恢复期	.

他仍在病床上休养。

" [kæn; kən][aɪ] [reɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][joʊ] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [fræns] ? "

"	Can	I	raise	enough	money	in	yo	'	office	to	go	at	France	?	"
"	能	我	增加	足够的	钱	在	哟	-	办公室	到	去	在	法国	?	"

“我能从你们办公室筹到足够的钱去法国吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [twaɪs] [ɪ'nʌf] , ['fɑːntɪnɛt] , [ɪf] [its] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm]

"	You	can	raise	twice	enough	,	Fontenette	,	if	it's	to	try	to	bring	back	some
"	你	能	增加	两次	足够的	,	丰特内特	,	如果	它是	到	尝试	到	带来	后退	一些

[nuː] ['bɪznəs] . "

new	business	.	"
新的	商业	.	"

“方特内特，如果你是为了恢复一些新业务，你完全可以筹集到两倍的资金。”

" [wel] — [jes] , - [tɪz][fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Well	—	yes	,	'	tis	for	that	.
"	出色地	—	是的	,	-	的	为了	那	.

“嗯——是的，就是为了这个。”

[ʌv; əv] - , [bɪ'saɪdz] — "

Of	co'se	,	besides	—	"
的	-	,	除了	—	"

当然，除此之外——

" [jes] , [aɪ] [noʊ] : [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Yes	,	I	know	:	of	course	.	"
"	是的	,	我	知道	:	的	课程	.	"

“是的，我知道：当然。”

" [bʌt; bət] - [wʌt] ['pʌz(ə)l] - [ˌem 'iː] .
" But tha'z what puzzle ' me .
" 但 - 什么 谜 - 我 .

但这正是让我困惑的地方。

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][duː][wɪð; wɪθ][ðæt] [haʊs] [hiə] , - [aɪm] [jɑːndə] !
What I'm going do with that house heah , whilse I'm yondeh !
什么 我是 去 做 和 那 房子 嘿 , - 我是 yondeh !

趁我还在那儿，我要怎么处置这房子!

[aɪ] - - [sel] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] [noʊ] !
I wou'n ' sell it — ah no !
我 - - 卖 它 — 啊 不 !

我不会卖的——啊，不!

[aɪ] - - [sel] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['roʊziz] !
I wou'n ' sell one of those roses !
我 - - 卖 一 的 那些 玫瑰 !

我一朵这样的玫瑰都不会卖!

[æn; ən] - [noʊ][moʊ] - [aɪ] - - [rent] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' no mo ' I wou'n ' rent it .
一个 - 不 莫 - 我 - - 租 它 .

我再也不会租它了。

[θæz] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [ðæt] [haʊs] [hiə] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Tha's a monument , that house heah , you know ? "
那是 一个 纪念碑 , 那 房子 嘿 , 你 知道 ? "

那房子可是座古迹，你知道吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] .
" He never found out how well I knew .
" 他 绝不 成立 出去 如何 出色地 我 知道 .

“他永远不会知道我有多了解他。”

" ['fɑːntɪnɛt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Fontenette , I'll tell you what to do with it . "
" 丰特内特 , 患病的 告诉 你 什么 到 做 和 它 . "

“丰特内特，我会告诉你该怎么做。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ; [aɪ] [noʊ] [wɑːd] ['θæd][ɪz] .
" No , you don't need ; I know whad thad is .
" 不 , 你 不 需要 ; 我 知道 什么 萨德 是 .

“不，你不需要；我知道那是什么。”

[æn; ən] - [θæz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wɑːnt] — [ˌem 'iː] .
An ' thaz the same I want — me .
一个 - 塔兹 这 相同的 我 想 — 我 .

而那正是我想要的——我自己。

['oʊnli] — [juː; jʊ] [θɪŋ] ['θæd] - - [biː; bi] - [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [truːb] - ? "
Only — you thing thad wou'n ' be hasking her too much troub ' ? "
仅有的 — 你 事物 萨德 - - 是 - 她 也 很多 麻烦 - ? "

只是——你觉得那样做不会给她带来太多麻烦吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [neɪm] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə][duː] .

There's	nothing	else	you	could	name	that	she'd	be	so	glad	to	do	.
有	没有什么	别的	你	可以	姓名	那	棚	是	所以	高兴的	到	做	.

她绝对不会比做任何其他事更乐意去做。

" [wen] [aɪ][toʊld] ['sɛndə] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] , [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	When	I	told	Senda	I	had	said	that	,	the	tears	stood	in	her	eyes	.
"	什么时候	我	讲述	森达	我	有	说	那	,	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

“当我告诉仙达我说过那样的话时，她的眼里噙满了泪水。”

" [ɑː] , [sæt] ['væs] [ri:] - [aɪt] !

"	Ah	,	sat	vass	ri	-	ight	!
"	啊	,	卫星	vass	ri	-	光线	!

“啊，sat vass ri-ight!

[oʊ] , ['sɛr] [ʃæl; ʃəl] [nɛvɛ] [ə; eɪ] [viː] [biː; bi][ɪn][sæt]['kɑːrtən] [tuː] - - !

O	,	sare	shall	neveh	a	veed	be	in	sat	karten	two	dayss	oldt	!
哦	,	萨雷	将	内韦	一个	维德	是	在	卫星	卡片	二	-	-	!

O, sare shall neveh a veed be in sat karten two days oldt!

[æn; ən] - ['soʊs]['roʊziz] — [saɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ['evər] - [vʌn] !

An	'	sose	roses	—	sey	shall	be	pairfect	ever	'	vun	!
一个	-	索塞	玫瑰	—	赛	将	是	-	曾经	-	文	!

玫瑰花——他们永远是一对!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

"	XXIV
"	二十四

“第二十四

[æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz]['roʊziz] ['evri] [wʌn][wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] [kept] .

As	perfect	as	roses	every	one	were	her	words	kept	.
作为	完美的	作为	玫瑰	每一个	一	是	她	字	保留	.

她说的每一句话都像玫瑰一样完美，而且都说到做到。

[ænd; ənd] ['fɑːntɪnɛt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [nuː] ['bɪznəs] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [jɪr] , [nɔːr]

And	Fontenette	got	his	new	business	but	could	not	come	back	that	year	,	nor
和	丰特内特	得到	他的	新的	商业	但	可以	不是	来	后退	那	年	,	也不

[ðə; ði] ['sekənd] ,

the	second	,
这	第二	,

丰特内特得到了他的新生意，但那一年他没能回来，第二年也没能回来。

[nɔːr][ðə; ði][θɜːrd] .

nor	the	third	.
也不	这	第三	.

也不是第三个。

[ðə; ði] ['hɪðər] - [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] [hiː; hi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] , [ə; eɪ]

The	hither	-	side	of	his	affairs	he	assigned	for	the	time	to	a	relative	,	a
这	这里	-	边	的	他的	事务	他	分配	为了	这	时间	到	一个	相对的	,	一个

['veri] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

very	young	fellow	,
非常	年轻的	同伴	,

他把这边的事务暂时委托给了一个亲戚，一个非常年轻的小伙子。

[bʌt; bət]['evər][soʊ]['keɪpəb(ə)l] — " [ə; eɪ] ['hʌslər] , " [æz; əz]['aʊər; ɑːr][fæt] [frend] [wʊd] [seɪ] [ɪn] [ðiːz]

but	ever	so	capable	—	"	a	hustler	,	"	as	our	fat	friend	would	say	in	these
但	曾经	所以	有能力的	—	"	一个	骗子	,	"	作为	我们的	胖的	朋友	会	说	在	这些

[deɪz] .

days	.
天	.

但他却非常能干——用我们这位胖朋友现在的话来说，他是个“精明能干的人”。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [ˌæbsənˈtiː] [ˈkɑːnstəntli] ,

We	missed	the	absentee	constantly	,
我们	错过	这	缺席者	不断地	,

我们一直都很想念那个缺席的人。

[bʌt; bət] [fərˈgeɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈtenʃn] [ðə; ði] [ˈiziə] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp]

but	forgave	his	detention	the	easier	because	incidentally	he	was	clearing	up
但	原谅了	他的	拘留	这	更轻松	因为	顺便	他	曾是	清理	向上

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] - [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,

a	matter	of	Senda's	over	there	,
一个	事情	的	-	超过	那里	,

但他被拘留这件事就比较容易被原谅了，因为他碰巧在那边处理森达的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsˈpliːzd] [ˈkɪndrəd] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈriːtʃt] [hɜːr; hər] .

in	which	certain	displeased	kindred	had	overreached	her	.
在	哪个	肯定	不高兴	亲属	有	过度扩张	她	.

其中某些不满的亲戚占了她的便宜。

[ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Also	because	of	his	letters	to	her	,
还	因为	的	他的	信件	到	她	,

也因为他写给她的信，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ][ˈɔːf(ə)n][dɪd][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] .

which	she	so	often	did	us	the	honor	to	show	us	.
哪个	她	所以	经常	做过	我们	这	荣誉	到	展示	我们	.

她经常荣幸地向我们展示这些。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːr; wər] [briːf] , [ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] ;

The	first	few	were	brief	,	formal	and	colorless	;
这	第一的	很少	是	简短的	,	正式的	和	无色	;

前几篇简短、正式且乏味；

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [greɪs] ['æftər] [greɪs] ,

but	after	some	time	they	began	to	take	on	grace	after	grace	,
但	后	一些	时间	他们	开始	到	拿	在	优雅	后	优雅	,

但过了一段时间后，他们开始接受一个又一个的恩典。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz]

until	at	length	we	had	to	confess	that	to	have	known	him	only	as
直到	在	长度	我们	有	到	承认	那	到	有	已知	他	仅有的	作为

[wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðərˈtuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

we	had	known	him	hitherto	would	have	been	to	have	been	satisfied	with
我们	有	已知	他	迄今为止	会	有	到过	到	有	到过	使满意	和

[ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

the	reverse	of	the	tapestry	,
这	撤销	的	这	挂毯	,

最终我们不得不承认，如果我们只像以前那样了解他，那就好比只满足于挂毯的背面一样。

[ænd; ənd] ['nevər] ['fʊli] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːr][ðə; ði] ['mɑːdɪst]

and	never	fully	to	have	seen	the	excellence	of	his	mind	or	the	modest
和	绝不	完全	到	有	已见	这	卓越	的	他的	头脑	或者	这	谦虚的

[noʊˈbɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

nobility	of	his	spirit	.
贵族	的	他的	精神	.

也因此未能充分领略他卓越的才智和谦逊高尚的精神。

['friːkwəntli] [wiː; wi] [felt] ['veri] [ʃʊr] [wiː; wi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptɪveɪtɪŋ]

Frequently	**we**	**felt**	**very**	**sure**	**we**	**saw**	**also**	**that**	**no**	**small**	**share**	**of**	**their**	**captivating**
频繁地	我们	毛毡	非常	当然	我们	锯	还	那	不	小的	分享	的	他们的	引人入胜

[gloʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [tel]

glow	**was**	**reflected**	**from**	**Senda's**	**replies**	**—**	**of**	**which**	**she**	**never**	**would**	**tell**
辉光	曾是	反映	从	-	回复	—	的	哪个	她	绝不	会	告诉

[ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɜːrd] .

us	**a**	**word**	**.**
我们	一个	单词	.

我们常常确信，从仙达的回答中也能看到他们迷人光芒的很大一部分——尽管她从未向我们透露过一个字。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] [fjuː] ,

The	**faults**	**in**	**his**	**written**	**English**	**were**	**surprisingly**	**few**	**,**
这	故障	在	他的	书面	英语	是	出奇	很少	,

他的英文写作错误少得令人惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [en'dɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	**to**	**our**	**minds**	**only**	**the**	**more**	**endeared**	**it**	**and**	**him**	**.**
和	到	我们的	思想	仅有的	这	更多的	可爱的	它	和	他	.

在我们看来，这只会让我们更加喜爱他和它。

['meɪbi] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][dʒuː'dɪʃəl]['krɪtɪks] .

Maybe	**we**	**were**	**not**	**judicial**	**critics**	**.**
或许	我们	是	不是	司法	评论家	.

或许我们并非司法批评家。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] ['strɪktʃəz] ,

Yet	**we**	**could**	**pass**	**strictures**	**,**
然而	我们	可以	经过	狭窄	,

然而，我们却可以制定严格的规定，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt]['ɪntuː] ['jɪrz] [ðiːz] [wɪŋd] ['prɔksiːz] [stɜːrd] [ʌp] ,

and	**as**	**the**	**months**	**lengthened**	**out**	**into**	**years**	**these**	**winged**	**proxies**	**stirred**	**up**	**,**
和	作为	这	几个月	加长	出去	进入	年	这些	有翅膀的	代理	搅拌	向上	,

随着时间推移，岁月流逝，这些长着翅膀的代理人开始活跃起来。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['evər] - ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

on	**our**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**	**a**	**profound**	**and**	**ever**	**-**	**growing**	**impatience**	**.**
在	我们的	边	的	这	街道	,	一个	深刻的	和	曾经	-	生长	不耐烦	.

在我们这条街的这一边，弥漫着一种深深的、与日俱增的不耐烦。

[oʊ] , [jes] , ['evri] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] , [stɪl] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv]

O	**,**	**yes**	**,**	**every**	**letter**	**was**	**a**	**garden**	**of**	**beautiful**	**thoughts**	**,**	**still**	**;**	**but**	**think**	**of**
哦	,	是的	,	每一个	信	曾是	一个	花园	的	美丽的	想法	,	仍然	;	但	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

哦，是的，每一封信都是一座充满美好思想的花园，但想想看！

['pænziz] [wer] ['roʊziz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer'ɪn] — [tuː; tə] [spiːk]

pansies	**where**	**roses**	**might**	**have**	**been**	**;**	**and**	**a**	**garden**	**wherein**	**—**	**to**	**speak**
三色堇	在哪里	玫瑰	可能	有	到过	;	和	一个	花园	其中	—	到	说话

['fɪgjərətɪvli] — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['nevər] [sæŋ] .

figuratively	**—**	**the**	**nightingale**	**never**	**sang**	**.**
比喻意义上	—	这	夜莺	绝不	唱	.

原本应该长满玫瑰的地方，却长满了三色堇；而花园里，夜莺——用比喻来说——从未歌唱过。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪnts] , [ðə; ði] [fɔːrθ] ['æftər][ðə; ði] [skɜːrdʒ] ,

On	**a**	**certain**	**day**	**of**	**All**	**Saints**	**,**	**the**	**fourth**	**after**	**the**	**scourge**	**,**
在	一个	肯定	天	的	全部	圣徒队	,	这	第四	后	这	祸害	,

在诸圣节的某一天，也就是灾祸过后第四天，

['sɛndə] [sæt][æt; ət] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Senda	**sat**	**at**	**tea**	**with**	**us**	**.**
森达	卫星	在	茶	和	我们	.

仙达和我们一起喝茶。

['aʊər; ɑːr] [muːd] [wʌz; wəz] ['tʃeɪsnd] , [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] .

Our	**mood**	**was**	**chastened**	**,**	**but**	**peaceful**	**.**
我们的	情绪	曾是	受了教训	,	但	和平	.

我们心情沉重，但内心平静。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] [ðə; ði] ['seməteri] [wer] [ɪn][ðə; ði]

We	**had**	**come**	**from**	**visiting**	**at**	**the**	**sunset**	**hour**	**the**	**cemetery**	**where**	**in**	**the**
我们	有	来	从	访问	在	这	日落	小时	这	公墓	在哪里	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [dekt] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]

morning	**the**	**two**	**women**	**and**	**our**	**old**	**nurse**	**had**	**decked**	**the**	**tombs**	**of**
早晨	这	二	女性	和	我们的	老的	护士	有	甲板	这	陵墓	的

['aʊər; ɑːr] [ded] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

our	**dead**	**with**	**flowers**	**.**
我们的	死的	和	花朵	.

日落时分，我们刚从墓地回来。早上，两位妇女和我们的老护士用鲜花装饰了我们逝者的坟墓。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][noʊ] [tuːm] [frʌnt] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['təukənz] [paɪld] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] ,

I	**had**	**noticed**	**that**	**at**	**no**	**tomb**	**front**	**were**	**these**	**tokens**	**piled**	**more**	**abundantly**	**,**
我	有	注意到	那	在	不	墓	正面	是	这些	代币	堆积	更多的	大量	,

我注意到，没有哪座墓前像这座墓前一样，堆放着如此大量的这些纪念物。

[ɔːr] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ɔːr] ['freɪgrəntli] , [ðæn; ðən][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌentə'mɑːlədʒɪst]

or	**more**	**beautifully**	**or**	**fragrantly**	**,**	**than**	**at**	**those**	**of**	**Flora**	**and**	**the**	**entomologist**
或者	更多的	非常漂亮	或者	芬芳地	,	比	在	那些	的	弗洛拉	和	这	昆虫学家

; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

;	**it**	**was**	**always**	**so**	**.**
;	它	曾是	总是	所以	.

或者说，比弗洛拉和昆虫学家的那些更美丽、更芬芳；一直以来都是如此。

[aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['sɛndə] ,

I	**had**	**remarked**	**this**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**and**	**Senda**	**,**
我	有	评论	这	在	这	点	,	和	森达	,

我当时就指出了这一点，而仙田

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [tʌtʃ] [stɪl] [kə'resɪŋ] [ðer; ðər] ['splendɪd] ['mæsɪz] , [rɪ'plaɪd] ,

with	**her**	**rearranging**	**touch**	**still**	**caressing**	**their**	**splendid**	**masses**	**,**	**replied**	**,**
和	她	重新排列	触碰	仍然	爱抚	他们的	灿烂	群众	,	回复	,

她一边用她那重新调整的手法轻抚着它们壮丽的体块，一边回答道：

" [soʊ] ?

"	**So**	**?**
"	所以	?

“所以?

— [vel] — [aɪ][hoʊp] [sis][ʃæl; ʃəl][maɪn] [vɔːrk][ænd; ənd][maɪn] - [biː; bi] [ʌn'tɪl] - [aɪ][ʃæl; ʃəl]

—	**vell**	**—**	**I**	**hope**	**siss**	**shall**	**mine**	**vork**	**and**	**mine**	**pleassure**	**be**	**until**	**mineself**	**I**	**shall**
—	维尔	—	我	希望	妹妹	将	矿	沃克	和	矿	-	是	直到	-	我	将

[feɪd] [laɪk] [ˌes 'iː] - .

fade	**like**	**se**	**floweh**	**.**
褪色	喜欢	塞	-	.

—vell—我希望妹妹能一直工作，直到我像花朵一样凋零。

" [aɪ] ['ɪnwərdli] [ri'zentid] [ðə; ði] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**I**	**inwardly**	**resented**	**the**	**speech**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	我	内心	怨恨	这	演讲	,	但	说	没有什么	.

“我内心很反感那次演讲，但什么也没说。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][maɪ] [hed] .

I	suppose	it	was	over	my	head	.
我	认为	它	曾是	超过	我的	头	.

我想这对我来说太难理解了。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːstli] [bluːmz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ]

Now	,	at	the	table	,	she	explained	as	to	certain	costly	blooms	about	which	I
现在	,	在	这	桌子	,	她	解释	作为	到	肯定	昂贵	花朵	关于	哪个	我

[hæd; həd] [in'kwaiəd] ,

had	inquired	,
有	询问	,

现在，在餐桌旁，她解释了我之前询问过的几种名贵花卉的情况。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['speʃ(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] ,

that	they	were	Fontenette's	special	offering	,
那	他们	是	-	特别的	提供	,

那是丰特内特的特别献礼，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ['mʌni] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

for	which	he	always	sent	the	purchase	money	ahead	of	time	and	with
为了	哪个	他	总是	发送	这	购买	钱	前方	的	时间	和	和

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ri'kwests] .

detailed	requests	.
详细的	请求	.

为此，他总是提前支付货款，并附上详细的要求。

[hwer'æt] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [gləuzd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] -

Whereat	,	remembering	how	she	had	formerly	glozed	and	gilded	the	entomologist's
哪里	,	记住	如何	她	有	以前	光泽	和	镀金	这	-

[ˌʌn'θrift] , [aɪ] [ri'mɑːkt] , [wʌn] - [fɔːrθ] [ɪn] [pleɪ] ,

unthrift	,	I	remarked	,	one	-	fourth	in	play	,
不节俭	,	我	评论	,	一	-	第四	在	玩	,

然而，想起她以前是如何粉饰昆虫学家的节俭，我说道，四分之一的戏份，

[θriː] - [fɔːθs] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

three	-	fourths	in	earnest	,
三	-	第四部分	在	认真	,

认真地完成了四分之三，

" [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] ['bɪznəs] [mæn] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv][gɑːd] , ['æftər] [ɔːl] . "

"	A	good	plain	business	man	isn't	the	least	noble	work	of	God	,	after	all	.	"
"	一个	好的	清楚的	商业	男人	不是	这	至少	高贵	工作	的	上帝	,	后	全部	.	"

“毕竟，一个优秀的普通商人也不是上帝最不高尚的杰作。”

" [noʊ] , " [sed] ['sɛndə] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['medɪteɪtɪv] [breθ] ,

"	No	,	"	said	Senda	,	without	looking	up	;	and	,	after	a	long	,	meditative	breath	,
"	不	,	"	说	森达	,	没有	寻找	向上	;	和	,	后	一个	长的	,	冥想	气息	,

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] ['sloʊli] ,

she	added	,	very	slowly	,
她	额外	,	非常	缓慢地	,

“不，”森达头也不抬地说；然后，她深深地吸了一口气，缓缓地补充道：

" [ˌes 'iː] [kuːt] ['kɑːt] [meɪks] [nɑːt][ɔːl] [men] [fɔːr; fər][ˌes 'iː] [seɪm] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .

"	Se	koot	Kott	makes	not	all	men	for	se	same	high	calling	.
"	塞	库特	科特	制作	不是	全部	男人	为了	塞	相同的	高的	呼叫	.

“Se koot Kott 并非让所有人都从事同样的崇高事业。

[ɪf] ['kɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][noʊ] - [sæn] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] - ,

If	Kott	make	a	man	to	do	no	betteh	san	make	a	living	or	a	fawtune	,
如果	科特	制作	一个	男人	到	做	不	-	圣	制作	一个	活的	或者	一个	-	,

如果 Kott 让一个人无法谋生或发财，

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌes 'iː][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌes 'iː][mæn][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

it	iss	right	for	se	man	to	make	it	;	se	man	iss	not	to	blame	.
它	问题	正确的	为了	塞	男人	到	制作	它	;	塞	男人	问题	不是	到	责备	.

这是人的权利；人不应该受到责备。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][vænt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˌes 'iː] [nuːz] [ʌv; əv][sæt] - [frʌm; frəm] — — "

And	now	I	vant	to	tell	you	se	news	of	sat	letteh	from	—	—	"
和	现在	我	范特	到	告诉	你	塞	消息	的	卫星	-	从	—	—	"

现在我想告诉你们一些来自——的消息

" [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [wiː; wi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	The	other	side	,	"	we	suggested	,	and	invited	her	smile	,	but	without
"	这	其他	边	,	"	我们	建议	,	和	受邀	她	微笑	,	但	没有

[sək'ses] .

success	.
成功	.

“另一边，”我们建议道，并希望她能笑一笑，但没有成功。

" [jes] , [frʌm; frəm][ˌes 'iː] - [ˌes 'aɪ] - [aɪd] ;

"	Yes	,	from	se	osseh	si	-	ide	;
"	是的	,	从	塞	-	是	-	想法	;

“是的，来自 se osseh si-ide；

[sæt] - [ˌviːˌeɪtʃ'æt][juː; jʊ][hæf] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sɪns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [viːk] [ə'goʊ] ;

sat	letteh	vhat	you	haf	brought	me	since	more	as	a	veek	ago	;
卫星	-	vhat	你	半	带来	我	自从	更多的	作为	一个	维克	前	;

sat letteh vhat you haf brought me since more as a veweek ago;

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌviːˌeɪtʃ'waɪ][aɪ][hæf][nɑːt][sæt] - ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

and	also	vhy	I	haf	not	sat	letteh	given	you	to	read	.
和	还	vhy	我	半	不是	卫星	-	给定	你	到	读	.

还有，为什么我一直没让你读。

[sæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — [jes] ?

Sat	iss	—	if	you	like	to	know	—	yes	?
星期六	问题	—	如果	你	喜欢	到	知道	—	是的	?

星期六是——如果你想知道的话——是的?

" [vel] , [sen] [aɪ] [vil] [tel] [juː; jʊ] .

"	Vell	,	sen	I	vill	tell	you	.
"	维尔	,	sen	我	村庄	告诉	你	.

“嗯，我会告诉你的。”

[ænd; ənd] ['sɛr] [ɑːr; ər] [tuː] [sɪŋz] [tuː; tə] [tel] .

And	sare	are	two	sings	to	tell	.
和	萨雷	是	二	唱歌	到	告诉	.

还有两首歌要讲。

[ˌes 'iː] - [ɪz][ə; eɪ] - [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌes 'iː] [sɛkənt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] - - .

Se	fairst	is	a	ve'y	small	,	but	se	secondt	iss	a	ve'y	lahge	.
塞	-	是	一个	-	小的	,	但	塞	第二	问题	一个	-	-	.

Se fairst 很小，但 se secondt 很大。

[ænd; ənd][ˌes 'iː] - [ɪz][sæt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ˌes 'iː]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

And	se	fairst	is	sat	that	I	am	now	se	Countess	.
和	塞	-	是	卫星	那	我	是	现在	塞	伯爵夫人	.

最令人欣慰的是，我现在是伯爵夫人了。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] ?

you	**are**	**glad**	**?**
你	是	高兴的	?

你很高兴吗?

[aɪ][sæŋk][juː; jʊ] - [mʌtʃ] .

I	**sank**	**you**	**ve'y**	**much**	**.**
我	沉没	你	-	很多	.

我非常讨厌你。

[aɪ][sɪŋk][sæt][ˌaɪˌɛsˈɛs][nɑːt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] — [ɪn] - ?

I	**sink**	**sat**	**iss**	**not**	**much**	**trouble**	**—**	**to**	**be**	**a**	**countess**	**—**	**in**	**Ame'ica**	**?**
我	下沉	卫星	问题	不是	很多	麻烦	—	到	是	一个	伯爵夫人	—	在	-	?

我坐在那里，觉得在美国当伯爵夫人不算什么麻烦事吗?

" [ˌes ˈiː] [sɛkənt] [sɪŋ] " — [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	**Se**	**secondt**	**sing**	**"**	**—**	**here**	**a**	**servant**	**entered**	**,**	**and**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**
"	塞	第二	唱歌	"	—	这里	一个	仆人	进入	,	和	,	它	似乎	到	我	,

['nevər] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ,

never	**would**	**go**	**out**	**,**
绝不	会	去	出去	,

“Se secondt sing”——这时一个仆人走了进来，在我看来，他似乎永远不会出去。

[bʌt; bət]['sɛndə] ['weɪtɪd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] — " [ˌes ˈiː] [sɛkənt] — - [ˌem ˈiː] ,

but	**Senda**	**waited**	**till**	**we**	**were**	**again**	**alone**	**—**	**"**	**se**	**secondt**	**—**	**pahdon**	**me**	**,**
但	森达	等待	直到	我们	是	再次	独自的	—	"	塞	第二	—	-	我	,

但森达等到我们再次独处时才说——“se secondt——pahdon me，

[aɪ][sɪŋk][aɪ][ʃæl; ʃəl] - [ˌes ˈiː] [sɛkənt] [sɪŋ] [dɪ'vaɪd] [ə'gen] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː] [sriː] .

I	**sink**	**I**	**shall**	**betteh**	**se**	**secondt**	**sing**	**divide**	**again**	**into**	**two**	**aw**	**sree**	**.**
我	下沉	我	将	-	塞	第二	唱歌	划分	再次	进入	二	啊	斯里	.

我沉沦，我将更好地进行第二次演唱，再次分成两部分。

[ænd; ənd][ˌes ˈiː] - [ɪz][sæt] [mə'sjɜːr] ['fɑːntɪnɛt] [vil] [laɪk] - — - [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

And	**se**	**fairst**	**is**	**sat**	**Monsieur**	**Fontenette**	**vill**	**like**	**ve'y**	**—**	**ve'y**	**much**	**to**	**come**	**home**
和	塞	-	是	卫星	先生	丰特内特	村庄	喜欢	-	—	-	很多	到	来	家

— [naʊ] — [raɪt] .

—	**now**	**—**	**right**	**avay**	**.**
—	现在	—	正确的	avay	.

而最漂亮的是坐下，方特内特先生会非常——非常想回家——现在——马上。

" [wiː; wi] ['lɪftɪd] [hændz][tuː; tə][klæp][ænd; ənd] ['oʊpənd] [maʊðz] [tuː; tə] [hə'rɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ]

"	**We**	**lifted**	**hands**	**to**	**clap**	**and**	**opened**	**mouths**	**to**	**hurrah**	**,**	**but**	**she**	**raised**	**a**
"	我们	抬起	双手	到	拍	和	打开	嘴	到	欢呼	,	但	她	提高	一个

['wɔːrnɪŋ] [hænd] .

warning	**hand**	**.**
警告	手	.

“我们举手鼓掌，张口欢呼，但她却举起一只手警告我们。”

" [noʊ] , [veɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːs] .

"	**No**	**,**	**vait**	**—**	**if**	**you**	**pleass**	**.**
"	不	,	等待	—	如果	你	请	.

“不，请稍等——如果你愿意的话。”

" [ˌes 'iː] [sɛkənt] [ʌv; əv]['soʊs] [tuː] [ɔːr] [sriː] [sɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæt] — [hiː; hi] — [mə'sjɜːr] ['fɑːntɪnɛt] —

" Se secondt of sose two or sree sings — it is sat — he — Monsieur Fontenette —

" 塞 第二 的 索塞 二 或者 斯里 唱歌 — 它 是 卫星 — 他 — 先生 丰特内特 —

[hæs] [æsk][ˌem 'iː] — " ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [roʊz] ['sloʊli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] — " ['zeɪ] [vʌn] -

hass ask me — " Our hearts rose slowly into our throats — " Ze vun qvestion

哈斯 问 我 — " 我们的 心 玫瑰 缓慢地 进入 我们的 喉咙 — " 泽 文 -

[tuː; tə] [vɪʃ] ['sɛr] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] — [ˌes 'iː] — [vʌn] — - .

to vich sare can be only — se — vun — answeh .

到 维奇 萨雷 能 是 仅有的 — 塞 — 文 — - .

“Se secondt of sose two or sree sings — it is sat — he — Monsieur Fontenette —hass ask me—” 我们的心慢慢地升到了喉咙——“Ze vun qvestion to vich sare can be only —se—vun—answeh.

" [æt; ət] [ðɪs] [wiː; wi] [gʌlpt] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [laɪk] [s'kuːlgɜːlz] [ænd; ənd] [gləud] .

" At this we gulped our breath like schoolgirls and glowed .

" 在 这 我们 吞咽 我们的 气息 喜欢 女学生 和 发光 .

“听到这话，我们像小女生一样倒吸了一口气，眼里闪着光。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ʃoʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [smaɪlz] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] ,

But the more show we made of hopeful and pleading smiles , the more those dear eyes ,

但 这 更多的 展示 我们 制成 的 充满希望 和 恳求 微笑 , 这 更多的 那些 亲爱的 眼睛 ,

但我们越是露出充满希望和恳求的笑容，那双可怜的眼睛就越是.....

[soʊ] ['seldəm] [wet] , [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [terz] .

so seldom wet , filled up with tears .

所以 很少 湿的 , 已填 向上 和 眼泪 .

很少湿润，却充满了泪水。

" [hiː; hi] [sɪŋks] ['sɛr] [kæn; kən] [tuː] - [biː; bi] ,

" He sinks sare can two answehs be ,

" 他 水槽 萨雷 能 二 - 是 ,

“他沉沦了，两个答案都可以是，

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [hiə] [wɪtʃ] [ɪz][ˌes 'iː] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][gɪfˌdʒɪf][hɪm; ɪm] ,

and he like to heah which is se answeh I shall gif him ,

和 他 喜欢 到 嘿 哪个 是 塞 - 我 将 gif 他 ,

他喜欢听，这就是我将给他的答案。

[soʊ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [naʊ] — [ɔː] [ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [nɛvɛ] .

so he shall know if he shall come — now — aw if he shall come — neveh .

所以 他 将 知道 如果 他 将 来 — 现在 — 啊 如果 他 将 来 — 内韦 .

所以他将会知道他是否会来——现在——啊，如果他是否会来——不。

" [oʊ][maɪ] [swiːt] [frend] , " — [tuː; tə]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [daʊn] [huːz] ,

" O my sweet friend , " — to Mrs . Smith , down whose ,

" 哦 我的 甜的 朋友 , " — 到 太太 . 史密斯 , 向下 谁 ,

“哦，我亲爱的朋友，”——对史密斯太太说，在她家楼下，

[feɪs] [ðə; ði][sɔːlt][drɑːps] [stoʊl] [ʌn'hɪndərd] — " ['sɛr] [ˌaɪˌɛs'ɛs] - ['fɔ] [juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] .

face the salt drops stole unhindered — " sare iss nossing faw you to cry .

脸 这 盐 滴 偷窃 畅通无阻 — " 萨雷 问题 - 福 你 到 哭 .

面对偷来的盐滴，毫无阻碍——“sare iss nossing faw you to cry.

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hə'roʊɪkli] .

" She smiled heroically .

" 她 微笑 英勇地 .

她露出了英勇的笑容。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['saɪlənt][noʊ][lɔːŋgər] .

I	could	be	silent	no	longer	.
我	可以	是	沉默的	不	更长	.

我再也无法保持沉默了。

" ['sɛndə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ænsər] ? "

"	Senda	,	what	have	you	answered	?	"
"	森达	,	什么	有	你	回答	?	"

“仙达，你回答了什么？”

" [aɪ][hæf] ['ænsər] " — [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [naːd] [ðem; ðəm] ['kruːəli] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	haf	answered	"	—	her	lips	quivered	till	she	gnawed	them	cruelly	—	"	I	am
"	我	半	回答	"	—	她	嘴唇	颤抖	直到	她	被啃咬	他们	残酷地	—	"	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sæt] — [bʌt; bət] — [aɪ] — [aɪ][faɪnd][sæt] — -

sorry	to	take	such	a	long	time	to	tell	you	sat	—	but	—	I	—	I	find	sat	—	ve'y
对不起	到	拿	这样的	一个	长的	时间	到	告诉	你	卫星	—	但	—	我	—	我	寻找	卫星	—	-

- — [tuː; tə] [tel] .

hahd	—	to	tell	.
-	—	到	告诉	.

“我已经回答了”——她的嘴唇颤抖着，直到她狠狠地咬着它们——“我很抱歉花了这么长时间才告诉你——但是——我——我发现——不得不——告诉。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [naːd] [hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] .

"	She	smiled	and	gnawed	her	lips	again	.
"	她	微笑	和	被啃咬	她	嘴唇	再次	.

她笑了笑，又咬了咬嘴唇。

" [aɪ][hæf] ['ænsər] —

"	I	haf	answered	—
"	我	半	回答	—

我回答道——

" [duː][juː; jʊ] [sɪŋk] , [maɪ] [diːɑ] ,

"	Do	you	sink	,	my	deah	,
"	做	你	下沉	,	我的	德阿	,

“你会沉下去吗，我的朋友？”

[sæt][sis][ɪz][riː] - [aɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] - [vɔrdz] [sæt][aɪ][hæf] -

sat	siss	is	ri	-	ight	to	tell	the	we'y	vords	sat	I	haf	toldt
卫星	妹妹	是	ri	-	光线	到	告诉	这	-	沃德斯	卫星	我	半	-

姐姐说得对，我告诉过她这些话。

[hɪm; ɪm] ? — [jes] ?

him	?	—	yes	?
他	?	—	是的	?

他？——是的?

— [vel] — [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌes 'iː] - [meɪk] [ɪn] [vʌn] [vɔːrd] — [ɪz][sæt][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

—	vell	—	he	tell	me	I	shall	se	answeh	make	in	vun	vord	—	is	sat	not	like	a	man
—	维尔	—	他	告诉	我	我	将	塞	-	制作	在	文	沃德	—	是	卫星	不是	喜欢	一个	男人

?

?
?

—vell—他告诉我我将看到答案在vun vord中制作—坐着不像个男人吗?

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [sɪks] .

"	But	I	had	to	take	six	.
"	但	我	有	到	拿	六	.

但我不得不接受六个。

[ænd; ənd]	[sai]	[ɑːr; ər]	['siːsi]	:	[aɪ]	['kænɑːt]	-	[ə'krɔːs]	[ˌes 'iː]	['oʊʃ(ə)n]	.	"
And	**sey**	**are**	**sese**	**:**	**I**	**cannot**	**vhispeh**	**across**	**se**	**ocean**	**.**	**"**
和	赛	是	塞塞	:	我	不能	-	穿过	塞	海洋	.	"

而他们却说：我无法跨越海洋说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神